



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines


Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

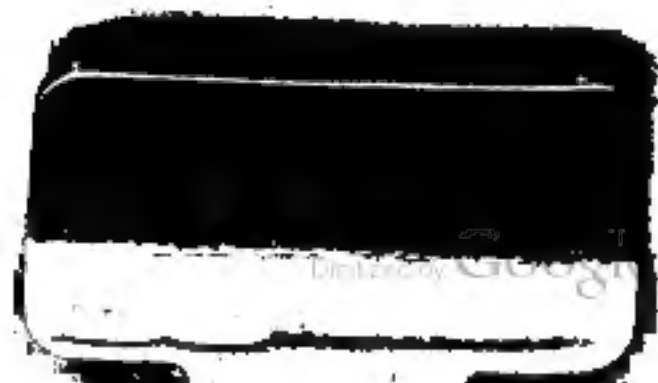
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



THE GIFT OF
Dr. C. C. Warden



488
H8i
TCE9

6
ILI

101

10

U. H. N. S.
THE

ILIAD OF HOMER,

WITH AN

INTERLINEAR TRANSLATION.

U. H. N. S.

FOR THE USE OF SCHOOLS AND PRIVATE LEARNERS.

ON THE

HAMILTONIAN SYSTEM,

AS IMPROVED BY

THOMAS CLARK,

EDITOR OF THE LATIN AND GREEK INTERLINEAR CLASSICS.



PHILADELPHIA:
CHARLES DE SILVER & SONS,
PUBLISHERS.

ND

COPYRIGHT
CHARLES DE SILVER & SONS.,
1888.

P R E F A C E.

THE first three books of this interlinear edition of the Iliad of Homer have been translated by HAMILTON; the rest, namely, the fourth, fifth, sixth, seventh, and eighth, by the editor of this American edition. These five last-mentioned books have been translated on the same plan by the editor as that on which he translated Xenophon's Anabasis — being intermediate to the plans of HAMILTON and LOCKE; — the signification of each individual word being clearly given, and so combined as to form a clear and intelligible sentence. The better to accomplish this, certain signs are made use of; as —

The hyphen (-) denotes, that the two or more words between which it is placed express the meaning of the one Greek word placed over them; as,

μίτρη.
brazen-plated-belt.

But when such words are separated, the superior figure one (') is placed before the first word, and before the last word thus separated; as,

μάλα θαρσύνεσκε.
'so much 'encouraged.

339900

An English word or sentence enclosed in parentheses () implies, that such word or sentence is not expressed in Greek, but is only used to render the English sentence more intelligible; as,

δ' ἅμα νέφος.
and together-with (them a) cloud.

A word or sentence in brackets [] denotes, that such word or sentence is to be substituted in English for the word or sentence immediately before it; and the commencement of such word or sentence before is indicated by two lines; as,

εἰδὼς εὖ τόξων.
[having-'been well 'known bows [being a skilful archer].

These characters have also been used in the part translated by HAMILTON, but he himself only uses the parentheses

THOMAS CLARK.

PHILADELPHIA, April 1, 1860.

TESTIMONIALS

AS TO

THE MERITS OF

The Interlinear Translation of the Classics.

Testimony of celebrated men in favour of the interlineary system of translations, as being best adapted for learning a language.

MILTON.—We do amiss to spend seven or eight years merely in scraping together as much Latin and Greek as might be learned easily and delightfully in one year.

If, after some preparatory grounds of speech by their certain forms got into memory, they were led to the *praxis* thereof in some chosen short book *lessoned thoroughly to them*, [that is, read and translated to them], which would bring the whole language quickly into their power. This I take to be the most natural and most profitable way of learning languages.

[Children] should begin with the chief and necessary rules of some good grammar, either that now used, or any better; and while this is doing, their speech is to be fashioned to a distinct and clear pronunciation, as near as may be to the Italian, especially in the vowels. Next, to make them expert in the usefulest points of grammar, some easy and delightful book should be read to them.

[By this, Milton means that the teacher should read some easy Latin book to his pupils, and translate and explain it repeatedly, until they understand such Latin book, and can themselves translate it.]

JOHN LOCKE, author of the "Essay on the Human Understanding."—When I consider what ado is made about a little Latin and Greek, how many years are spent in it, and what a noise and business it makes to no purpose, I can hardly forbear thinking that the parents of children still live in fear of the schoolmaster's rod, which they look on as the only instrument of education; as a language or two to be his whole business. How else is it possible that a child should be chained to the oar, seven, eight, or ten of the best years of his life, to get a language or two, which, I think, might be had at a great deal cheaper rate of pains and time, and be learned almost in playing.

[The first project of Locke] is to trouble the child with no grammar at all, but to have Latin as English has been, without the perplexity of rules, talked into him, for, if you will consider it, Latin is no more unknown to a child, when he comes into the world, than English; and yet he learns English without a master, rule, or grammar; and so might he Latin, too, as Tully did, if he had somebody always to talk to him in this language. And when we so often see a French woman teach an English girl to speak and read French perfectly in a year or two, without any rule of grammar, or anything else but prattling to her, I cannot but wonder how gentlemen have overseen this way for their sons. If, therefore, a man could be got, who, himself speaking good Latin, would always be about your son, talk constantly to him, and suffer him to speak and read nothing else, this would be the true and genuine way, and that which I would propose, not only as the easiest and best, wherein a child might, without pains or chiding, get a language which others are wont to be whipt for at school six or seven years together; but also as that wherein, at the same time, he might have his mind and manners formed, and be instructed in all other parts of knowledge of things that fall under the senses, and require little more than memory. But if such a man cannot be got who speaks good Latin, the next best thing is to have him taught as near this way as may be, which is by taking some easy and pleasant book, such as *Æsop's Fables*, and writing the English translation (made as literal as can be) in one line, and the Latin words which answer each of them, just over it in another. These let him read every day, over and over again, till he perfectly understands the Latin; and then go on to another Fable,

till he is also perfect in that, not omitting what he is already perfect in, but sometimes reviewing that to keep it in his memory.

The formation of the verb first, and afterwards the declensions of the nouns and pronouns, perfectly learned by heart, facilitate his acquaintance with the genius and manner of the Latin tongue, which varies the signification of verbs and nouns, not as the modern languages do, by particles prefixed, but by changing the last syllable. More than this of grammar, I think, he need not have, till he can read himself Sanctii Minerva.

As he advances in acquiring a knowledge of words, he must advance, *pari pasu*, in obtaining a thorough and critical knowledge of grammar. When by this way of interlining Latin and English one with another, he has got a moderate knowledge of the Latin tongue, he may then be advanced a little farther, to the reading of some other easy Latin book, such as Justin, or Eutropius; and, to make the reading and understanding of it the less tedious and difficult to him, let him help himself with the English translation. Nor let the objection, that he will then know it only by rote, fright any one. This, when well considered, is not of any moment against, but plainly for, this way of learning a language. For languages are only to be learned by rote; and a man who does not speak English and Latin perfectly by rote, so that having thought of the thing he would speak of, his tongue, of course without thought of rule or grammar, falls into the proper expression and idiom of that language, does not speak it well, nor is master of it. Languages were made, not by rules of art, but by accident, and the common use of the people; and he that speaks them well has no other rule but that, nor anything to trust to but his memory, and the habit of speaking, after the fashion learned from those that are allowed to speak properly, which, in other words, is only to speak by rote.

SYDNEY SMITH.—The Hamiltonian system, on the other hand: 1st. Teaches an unknown tongue by the closest interlinear translations, instead of leaving a boy to explore his way by the lexicon or dictionary. 2d. It postpones the study of grammar till a considerable progress has been made in the language, and a great degree of practical grammar has been acquired. 3d. It substitutes the cheerfulness and competition of the Lancasterian

system for the dull solitude of the dictionary. By these means a boy finds he is making a progress, and learning something from the very beginning. He is not overwhelmed with the first appearance of insuperable difficulties; he receives some little pay from the first moment of his apprenticeship, and is not compelled to wait for remuneration till he is out of his time. The student, having acquired the great art of understanding the sense of what is written in another tongue, may go into the study of the language as deeply and as extensively as he pleases. The old system aims at beginning with a depth and accuracy which many men never will want, which disgusts many from arriving even at moderate attainments, and is a less easy, and not more certain road to a profound skill in a language, than if attention to grammar had been deferred to a later period.

In fine, we are strongly persuaded that, the time being given, this system will make better scholars; and, the degree of scholarship being given, a much shorter time will be needed. If there is any truth in this, it will make Mr. Hamilton one of the most useful men of his age; for, if there is anything which fills reflecting men with melancholy and regret, it is the waste of mortal time, parental money, and puerile happiness, in the usual methods of learning Latin and Greek.



VIRGIL, HORACE, CÆSAR, CICERO, OVID, SALLUST, JUVENAL, LIVY, XENOPHON'S ANABASIS, HOMER'S ILLIAD, and the GOSPEL OF ST. JOHN, have already been published on the interlinear plan, and will be succeeded by the other Classics, as speedily as is consistent with accurate preparation, and the importance of the undertaking.

CHARLES DESILVER,

1229 Chestnut Street, Philadelphia.

SPECIAL AGENTS.

CLAXTON, REMSEN & HAFELFINGER, J. B. LIPPINCOTT & Co., Philadelphia; D. APPLETON & Co., MASON, BAKER & PRATT, New York; NICHOLS & HALL, Boston; ROBERT CLARKE & Co., Cincinnati; A. L. BANCROFT & Co., San Francisco; JANSEN, McCLURG & Co., Chicago; E. H. CUSHING, Houston, Texas.

ILIAD OF HOMER.

BOOK I.

Αεῖδε Θεά, οὐλομένην ^(2 a. part. m.) μῆνιν
Sing, O-[Goddess (*Muse*), (the) |destroying [pernicious] anger

Ἀχιλλῆος Πηληϊάδεω, ἣ ἔθηκε ^(1 a.) μυρία ἄλγεα
of-Achilles, son-of-Peleus, which |placed (caused) innumerable woes

Ἀχαιοῖς, δὲ προΐαψεν ^(1 a.) πολλὰς ἰφθίμους
'to (the) 'Achaeans, |but (and) prematurely-sent many brave

ψυχὰς ἥρώων Ἀΐδι, δὲ τεύχε ^(imp.) αὐτοῦς ἐλώρια
souls of-heroes to-Orus, and made them preys

κύνεσσιν, τε πᾶσι οἰωνοῖσί· δὲ βουλὴ Διὸς
to-dogs, and to-all birds-of-prey: but (the) will of-Jove

ἔτελείετο· ^(imp.) ἔξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα [5
was-being-fulfilled: |out-of (from) what (time) indeed — first

τε Ἀτρεΐδης, ἀναξ ἀνδρῶν, καὶ δῖος Ἀχιλ.
both (the) son-of-Atreus, (the) king of-men, and divine Achil.

λεύς ἐρίσαντε ^(1 a. part.) διαστήτην. ^(2 a.)
has having-contended |stood-apart (separated).

Τε τίς ἄρ θεῶν ξυνέηκε ^(1 a.) σφῶς
And who then 'of (the) 'gods |sent-together (set on) them-both

μάχεσθαι ἔριδι; Τῖός Λήτοῦς καὶ Διός·
to-fight in-contention? (The) son of-Latona and of-Jupiter

γὰρ ὁ χολωθεῖς^(1 a. part.) βασιλῆϊ
(i. e. Apollo): for he being-enraged ¶ 'to (with) (the) 'king

ᾤρσε^(1 a.) κακὴν νοῦσον ἀνὰ στρατὸν· δὲ λαοὶ
excited (a) bad disease throughout (the) army: and (the) people

10] ὀλέκοντο^(imp.)· οὖνεκα Ἀτρεΐδης ἠτίμησε^(1 a.)
were-perishing: because (the) son-of-Atræus dishonoured

τον ἀρητῆρα Χρῦσην· γὰρ ὁ ἦλθε^(2 a.) ἐπὶ
this priest Chryses; for he came to (the)

θοᾶς νῆας Ἀχαιῶν, τε λυσόμενος^(1 f. m.)
swift ships 'of (the) 'Achæans, both being-about-to-ransom

θύγατρα, τε φέρων ἀπερείσια ἄποινα, τε ἔχων
(his) daughter, and bearing boundless ransoms, and having

ἐν χερσὶν στέμμα ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος, ἀνὰ
in (his) hands (the) fillet of-far-darting Apollo, upon

15] χρυσέῳ σκῆπτρῳ· καὶ ἐλίσσεται^(imp. m.) πάντας
(a) golden sceptre: and he-did-entreat all (the)

Ἀχαιοὺς, δὲ μάλιστα δῖω Ἀτρεΐδα, κοσμήτορε
Achæans, and ¶ most (especially) (the) two sons of Atræus, marshallers

λαῶν· “Τε Ἀτρεΐδαί, καὶ ἄλλοι εὖκ-
'of (the) 'people. “Both, O-sons-of-Atræus, and (ye) other well-

νήμιδες Ἀχαιοὶ, θεοὶ, ἔχοντες Ὀλύμπια
greaved Achæans, (the) gods, ¶having (holding) Olympian

δῶματα, δοῖεν^(2 a. opt.) ὑμῖν μὲν ἐκπέρσαι^(1 a.) πόλιν
abodes, may-they-give to-you indeed to-destroy (the) city

Πριάμοιο, δὲ ἰκέσθαι^(2 a. m.) εὖ οἶκαδε· δὲ
of-Priam, and to-arrive ¶well [in safety] homeward: but

20] λύσαιτε^(1 a. opt.) ἐμοὶ φίλην παῖδα, δὲ δέχεσθε
may-you-liberate to-me (my) dear child, and receive

τ' ἄποινα, ἄζόμενοι υἱὸν Διὸς ἐκηβόλου
these ransoms, reverencing (the) son of Jove (the) far darting

Ἀπόλλωνα.

Apollo.

Ἐνθα μὲν πάντες ἄλλοι Ἀχαιοὶ ἐπενφῆ
Then indeed all (the) other Achæans shouted

μησαν,^{1 a)} τε αἰδεῖσθαι ἱερῆα, καὶ δέχθαι^(perf. inf. pass.)
approval, both to-reverence (the) priest, and to-receive

ἀγλαὰ ἀποινα· ἀλλὰ οὐκ ἤνδανε^(imp.) θυμῷ
(the) splendid ransoms: but it-did not 'please (the) mind

Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ἀλλὰ ἀφίει^(imp.) κακῶς,
[to [of] 'Agamemnon son-of-Atrous, but he-did-dismiss (him) [badly,

δ' ἐπὶ ἔτελλε^(imp.) κρατερόν μῦθον· [25
(insolently), and he-did-add (a) [strong [harsh] speech:

“Κιχείω-ἐγὼ μὴ σε, γέρον, παρὰ

“I May-I find not (may I not find) thee, O old man, near (the)

κοίλῃσιν νηυσὶ, ἢ νῦν δηδύνοντα, ἢ ἰόντα αὐτίς
hollow ships, either now delaying, or coming again

ὕστερον, μὴ νῦν σκῆπτρον, καὶ στέμμα θεοῖο
hereafter, lest indeed (the) sceptre, and fillet 'of (the) 'god

οὐχ χραίσμη τοι. Δ' ἐγὼ οὐ λύσω τήν,
'may not 'profit you. But I 'will not 'liberate her,

πρίν καὶ γῆρας ἔπεισιν μιν, ἐνὶ ἡμετέρῳ οἴκῳ,
before [and (even) old-age comes-on her, in our house,

ἐν Ἀργεῖ, τηλόδι πάτρης, ἐποιχομένην ἱστὸν, [30
in Argos, far-from (her) country, [going-over (plying) (the) web,

καὶ ἀντιόωσαν ἐμὸν λέχος. Ἀλλὰ ἴδι, ἐρέδιζε
and partaking my bed. But go, irritate

μὴ με, ὥς κε νέηαι σαώτερος.”
not me, that thou-mayest-return safer.”

ὣς ἔφατο·^(2 a. m.) δὲ ὁ γέρον ἔδδεισεν,^(1 a.) καὶ
Thus he-spoke: but this old-man feared, and

ἐπαίδετο^(imp. m.) μύθῳ· δὲ βῆ^(2 a.) ἀκέων παρά
did obey 'to (the) 'speech: and he-went silent along (the)

θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης, δ' ἔπειτα ὁ [35
shore 'of (the) 'much-roaring sea, and then this

γεραῖος κίων ἀπάνευθε ἤρᾱτο^(imp. m.) πολλά
aged (man) going far-off did pray many (things,

ἄνακτι Ἀπόλλωνι, τὸν ἡῦκομος Λητώ
i. e. much) to-king Apollo, whom (the) beautiful-haired Latona

τέχε.^(2 a.)
brought-forth.

“Κλυδίμεν, Ἄργυρότοξε, δς ἀμφιβέβηκας
 “Hear me, ‘O (thou) ‘with-silver-bow, who hast-protected
 Χρύσην, τε ζαδέην Κίλλαν, τε Ἴφι ἀνάσσεις
 Chrysa, and divine Cilla, and powerfully rulest
 Τενέδοιό, Σμινθεῦ· εἴ ποτέ ἐπὶ ἔρεψα^(1 a.) τοι
 Tenedos, O-Sminthian: If ever I-have-decked for-thee (thy)
 40] χαρίενα νηὸν, ἢ εἰ δὴ ποτέ κατὰ ἔκχα^(1 a.) τοι
 beautiful temple, or if indeed ever I-have-consumed for-thee
 πίονα μηρία ταύρων ἦδε αἰγῶν, κρήνην^(1 a.) μοι
 fat thighs of-bulls or of-goats, accomplish for-me
 τόδε ἐέλδωρ· Δαναοὶ τίσειαν^(1 a. opt. Aol.) ἐμὰ
 this desire: (that the) Danaei may-atone for-my
 δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.”
 tears by-thy darts.”

ὣς ἔφατο^(2 a. m.) εὐχόμενος· δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων
 Thus he-spoke praying: and Phoebus Apollo
 ἔκλυε^(imp.) τοῦ· δὲ βῆ^(2 a.) κατὰ καρήνων
 did-hear him: and he-went down [‘of (from) (the) ‘heights
 Οὐλύμπιο χῳόμενος κῆρ, ἔχων τόξα^(plur.)
 of-Olympus being-enraged (as to) heart, having (his) bow
 45] ὧμοισιν, τε ἀμφηρεφέα φαρέτρην·
 ‘on (his) ‘shoulders, [and covered-around quiver: [and his
 δὲ ἄρ οὔστοι ἐκλαγξαν^(1 a.) ἐπὶ
 closely-covered quiver:] and then (the) arrows rattled upon
 ὧμων χῳόμενοι, αὐτοῦ κινηθέντος·^(1 a. part. pass.)
 (the) shoulders ‘of (him) ‘enraged, of-him being-moved:
 δὲ ὁ ἦε^(imp.) εἰκώς^(perf. part. m.) νυκτὶ·
 and he did-go [being-like to-night: [like the night:]
 ἔπειτα ἔζετο^(imp. m.) ἀπάνευθε νεῶν,
 then he-did-seat-himself far-off [‘of (from) (the) ‘ships,
 δὲ μετὰ ἔηκε^(1 a.) ἰόν· δὲ δεινὴ γένετο^(2 a. m.)
 and sent-forth (a) dart: and dreadful was (the)
 50] κλαγγὴ ἀργυρέοιο βιοῖο. Πρῶτον μὲν·
 twang ‘of (the) silver bow. First indeed
 ἐπώχετο^(imp. m.) οἰρῆας, καὶ ἀργούς κύνας·
 [it-did go-upon (assailed) (the) mules, and swift dogs:

αἰτὰρ ἔπειτα ἐφίεις αὐτοῖσι ἔχεπευκὲς
but then sending [on-them (the Greeks) (a) bitter

βέλος, βάλλε· (imp.) δὲ θαμειαὶ πυραὶ νεκίων
dart, he-did-strike (them): and frequent funeral-piles of-dead-bodies

αἰεὶ καίοντο. (imp.) Ἐννῆμαρ μὲν κῆλα θεοῖο
always were-burning. Nine-days indeed (the) darts 'of (the) 'god

ᾔχετο (imp. m.) ἀνὰ στρατὸν· δὲ τῇ δεκάτῃ
were-going through (the) army: but [to (on) 'the tenth

Ἀχιλλεύς καλέσσατο (1 a. m.) λαὸν ἀγορήνδε· [55
Achilles called (the) people to-assemble:

γὰρ λευκώλενος θεὰ Ἥρη θῆκε (1 a.) ἐπὶ φρεσὶ (plur.)
for (the) white-armed goddess Juno [put (it) upon mind

τῷ· γὰρ κήδετο (imp. m.) Λαναῶν,
to-him: [suggested it to his mind:] for she-cared-for (the) Danaï,

ὅτι ῥὰ ὄρατο (imp. m.) θνήσκοντας. Δὲ ἐπεὶ
because indeed she-did-see (them) dying. And when

οὖν οἱ ἤγερθεν (1 a. pass.) τε γέροντο (2 a. m.) ὀμηγερέες,
therefore they were-assembled, and were collected-together,

Ἀχιλλεύς ὤχυσ πόδας ἀνιστάμενος (m.) μετέ-
Achilles swift (as to) feet standing-up spoke

φη (2 a.) τοῖσι·
among them:

“Ἀτρεΐδῃ, νῦν οἶω ἄμμε παλμπλαγχ-
“O-son-of-Atrous, now I-think (that) we having-wandered-

θέντας (1 a. pass.) ἀπονοστήσειν ἄψ, εἴ γε κεν φύγοι-
back to-be-about-to-return back, if at-least we-would-

μεν (2 a.) θάνατόν· εἴ . δὴ τε πόλεμος καὶ [60
escape death: [if (since) truly both war and

λοιμὸς ὁμοῦ δαμάῃ Ἀχαιούς. Ἀλλὰ ἄγε δὴ
plague together subdues (the) Achæans. But come truly

ἐρείομεν τινα μάντιν, ἢ ἱερῆα, ἢ καὶ
[we-ask (let us ask) some prophet, or priest, or [and (even)

ὄνειροπόλον, (γὰρ καὶ ὄναρ ἐστὶν ἐκ
(a) dream-interpret, (for [and (even) (the) dream is from

Διός·) ὃς κε εἴποι (2 a.) ὃ, τι Φοῖβος Ἀπόλλων
Jupiter:) who may-say [what (why) Phoebus Apollo

65] ἐχώσατό^(1 a. m.) τόσσον· εἴ τε ἄρα ὃγ' ἐπι-
has-raged so-much: whether indeed he blames

μέμφεται εὐχολῆς, εἴτε ἑκατόμβης·
(on account) 'of (a) 'vow, whether 'of (a) 'hecatomb:

αἶ κέν πως ἀντιάσας^(1 a. part.) κνίσσης
if-perchance by-any-means having-met-with (the) savour

ἀρνῶν τε τελείων αἰγῶν βούλεται ἀπὸ ἀμῦναι^(1 a.)
of-lambs and of-perfect goats he-wishes to-ward-off

λοιγὸν ἡμῖν."
destruction from-us."

Ὅγε ἦτοι εἰπὼν^(2 a. part.) ὧς, ἄρα κατὰ ἔζετο.^(Imp. m.)
He truly having-said thus, then did-sit-down:

δὲ Κάλχας Θεστορίδης ἀνέστη^(2 a.) τοῖσι δχα
but Calchas, son-of-Thestor, arose to-them, by far (the)

ἄριστος οἰωνοπόλων, ὃς ἦδη^(plup.) τε τά
best of-augurs, who had-known both the (things)

70] ἔόντα, τε τὰ ἐσσόμενα, τε πρό ἔόντα,
being, and the (things) about-to-be, and ||being-before (past)

καὶ ἡγήσατο^(1 a. m.) Ἀχαιῶν νήεσσι εἰσὼ Ἴλιον,
and led (the) Achæans ||to (in) ships within Troy,

διὰ ἣν μαντοσύνην, τήν Φοῖβος Ἀπόλλων πόρε^(2 a.)
through his prophetic-art, which Phœbus Apollo gave

οἱ· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο^(1 a. m.) σφιν, καὶ
to-him: who being-well-minded harangued to-them, and

μετέειπεν·^(2 a.)
spoke-among (them):

“ὦ Ἀχιλεῦ, φίλε Διί, κέλεαί με
“O Achilles, dear to-Jupiter, thou-commandest me

μυθήσασθαι^(1 a. m.) μῆνιν Ἀπόλλωνος, ἑκατηδελέταιο
||to-say (to declare) (the) anger of-Apollo, (the) far-darting

75] ἀνακτος. Τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω· δὲ σὺ σύν-
king. Therefore I tell: but thou at-

δεο^(2 a. Imper. m.) καὶ ὁμοσσον^(1 a. Imper.) μοι, ἧ μὲν
tend and swear to-me, truly indeed

πρόφρων ἀρήξειν μοι ἔπεσι καὶ
||prompt (promptly) to-be-about-to-assist to-me ||to (with) 'words and

χερσιν. Γὰρ ἢ οἶομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς
 with-hands. For truly I-think (a) man to-be-about-to-rage, who
 μέγα κρατέει πάντων Ἀργείων, καὶ οἱ
 greatly has-power-over all (the) Argives, and to-him (the)
 Ἀχαιοὶ πείδονται. Γὰρ βασιλεὺς κρείσσων,
 Achæans obey. For (a) king (is) more-powerful,
 ὅτε χώσεται χέρηϊ ἀνδρὶ· γὰρ εἶπερ [80
 when he-shall-rage [to (against) (an) inferior-man: for although
 καὶ τε καταπέψῃ ^(1 a. subj.) χόλον γε αὐτῆμαρ,
 [and (even) he-should-digest (his) anger indeed 'on (the) 'same-day,
 ἀλλὰ γε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον ἐν ἑοῖσι
 but at-least even afterwards he-has hatred in his
 στήδεσσιν, ὅφρα τελέσῃ· ^(1 a. subj.) δὲ σὺ φρά
 breasts, until he-may-have-accomplished (it): but thou deter-
 σαι, ^(1 a. imp. m.) εἴ σαώσεις με."
 mine, if thou-wilt-save me."

Δὲ Ἀχιλλεύς ὤκυς πόδας ἀπαμειβόμενος
 But Achilles, swift (as to) feet, answering,
 προσέφη ^(2 a.) τὸν· "Θαρσήσας ^(1 a. part.) μάλα,
 addressed him: "Having-taken-confidence by-all-means,
 εἶπέ ^(2 a. imp.) θεοπρόπιον, ὃ, τι οἶσθα. ^(perf. m.) [85
 say (the) prediction, whatever thou-hast-known.
 Γὰρ οὐ, μὰ Ἀπόλλωνα, φίλον Διὶ, ὥτε σὺ,
 For not, by-Apollo, dear to-Jove, to-whom thou,
 Κάλχαν, εὐχόμενος ἀναφαίνεις θεοπροπίας
 O-Calchas, praying showest predictions 'to (the)
 Δαναοῖσι. οὐτις συμπάντων Δαναῶν,
 'Danaï, no-one of-'all (the) 'collective Danaï,
 ἐμεῖ· ^(gen. abs.) ζῶντος καὶ δερκομένοιο ἐπὶ χθονὶ,
 I living and seeing upon (the) earth.
 ἐποίσει σοὶ βαρείας χεῖρας παρὰ κοίλῃς
 shall-bring-on to-thee heavy hands near (the) hollow
 ἕμῃσι· οὐδὲ ἣν εἶπῃς ^(2 a. subj.) Ἀγαμέμνονα,
 'hips· [neither (not even) if thou-shouldst-say Agamemnon,

90] ὃς νῦν εὐχεται εἶναι πολλὸν ἄριστος
 who now boasts to-be much (the) most-excellent
 'Αχαιῶν."
 'of (the) 'Achaeans."

Καὶ τότε δὴ ἀμύμων μάντις θάρσθη, ^(1 a.)
 And then indeed (the) blameless prophet took-confidence
 καὶ ἤρδα· ^(imp.) "Ὅγε ἄρα οὔτε ἐπιμέμφεται
 and did-speak: "He indeed neither blames (on account)

εὐχολῆς, οὔτε ἑκατόμβης· ἀλλὰ ἔνεκα
 'of (s) 'vow, nor 'of (a) 'hecatomb: but on-account

ἀρητῆρος, ὃν Ἀγαμέμνων ἠτίμησε, ^(1 a.) οὔδε
 'of (the) 'priest, whom Agamemnon dishonoured, nor

ἀπέλυσε ^(1 a.) θύγατρα, καὶ ἀπεδέξατο ^(1 a. m.) οἶκ
 released (his) daughter, and received not

95] ἀποινα. Τοῦνεκα ἄρα Ἑκηβόλος ἔδωκεν ^(1 a.)
 ransoms. On-this-account indeed (the) far-darter has-given

ἄλγεα, ἧδε ἔτι δώσει· οὔδε ὄγε ἀφέξει
 woes, and still will-give: nor 'will he 'withhold (the)

βαρείας χεῖρας λοιμοῖο πρὶν πρὶν γε ἀπὸ δόμεναι ^(2 a.)
 heavy hands of-plague before-that at-least to-give-up (i. e. that

φίλῳ πατρὶ ἐλικώπιδα κούρην
 we give up) 'to (her) 'dear father (the) rolling eyed girl

ἀπριάτην, ἀνάποιον, τε ἄγειν ἱερὴν ἑκατόμβην
 unbought, without-ransom, and to-lead (a) sacred hecatomb

ἔς Χρύσην· τότε ἱλασσάμενοι ^(1 a. part. m.) κέν πεπί-
 unto Chrysa: then having-propitiated we-might

100] δοίμεν ^(2 a. opt.) μιν."
 persuade him."

Ὅγε ἦτοι εἰπὼν ^(2 a. part.) ὧς ἄρα κατὰ ἔζετο· ^(imp. m.)
 He truly having-said thus indeed did-sit-down:

δὲ ἦρως Ἀτρεΐδης εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων
 but (the) hero son-of-Atrous widely-ruling Agamemnon

ἀνέστη ^(2 a.) τοῖσι, ἀχνύμενος· δὲ ἀμφιμέλαινα
 arose to-them, being-grieved: and (his) black

φρένες μέγα πίμπλαντο ^(imp. pas.) μένεος, δὲ
 mind 'was greatly 'filled [of (with) 'anger, and (the

ὄσσε (dual) οἱ εἶκτην (imp. 3 dual) λαμπετόωντι πυρὶ
two-eyes to-him were-like to-shining fire:

πρώτιστα κάκα (adj.) ὀσόμενος Κάλχαντα προσέ-
first-of-all [badly (angrily) eyeing Calchas he-ad-

ειπε (2 a.) “Μάντι κακῶν, οὐ πώποτε [105
dressed (him): “O-prophet of-ills, not at-any-time

εἶπας (1 a.) μοι τὸ κρήγυνον· αἰεὶ τὰ κάκα ἐστὶ
hast-thou-spoken to-me [the true (good): [always the ill is (are)

φίλα φρεσὶ τοι μαντεύεσθαι (m.)
friendly 'to (the) 'minds to-thee to-predict: [always dost thou de-

δὲ οὐδέ πω εἶπας (1 a.) τί
light in predicting evil:] but neither at-any-time hast-thou-spoken any

ἔσθλόν ἐπος, οὐδέ ἐτέλεσσας (1 a.) καὶ νῦν θεοπρο-
good word, nor has-completed (it): and now prophesy-

πέων ἐν Δαναοῖσι ἀγορεύεις, ὥς δὴ
ing [in (among) (the) Danaei thou haranguest, that truly

ἔνεκά τοῦδε Ἐκηβόλος τεύχει ἄλγεα σφιν,
on-account of-this (the) far-darter forms woes for-them,

οὐνεκα ἐγὼ ἔδελον (imp.) οὐκ δέξασθαι (1 a. m.) [110
because I did-will not to-receive (the)

ἀγλαὰ ἀποινα κούρης Χρυσήιδος· ἐπεὶ
splendid ransoms (instead of) (the) girl daughter-of-Chryses: since

βούλομαι πολὺ ἔχειν αὐτὴν οἶκοι· καὶ γάρ ῥα
I-wish much to-have her at-home: for indeed

προβέβουλα (perf. m.) Κλυταιμνήστρης, κουριδῆς
I-have-preferred (her) [of (to) 'Clytemnestra, (my) virgin-

ἁλόχου· ἐπεὶ ἐστὶ οὐ χερείων ἔδεν, οὐ [114
wife: since she-is not inferior to-her, either (as to)

δέμας, οὐδέ φυὴν, οὔτε ἄρ φρένας, οὔτε τι
body, nor form, nor indeed mind, nor anything

ἔργα. Ἀλλὰ καὶ ὥς
(i. e. in any way) (as to) [works (accomplishments). But even thus

ἔδελω δόμεναι (2 a.) πάλιν, εἰ τόγε
I-wish (I am willing) to-give (her) [again (back), if this-indeed

ἄμεινον· ἐγὼ βούλομαι λαὸν ἔμμεναι σόον
(is) better: I wish (the) people to-be safe (rather)

ἢ ἀπολέσθαι.^(2 a. m.) Αὐτὰρ αὐτίκα ἐτοιμάσατε^(1 a.)
 than to-perish. But immediately prepare-ye

ἐμοὶ γέρας, ὅφρα μὴ ἔω οἶος
 ||'to (for) 'me (a) reward, in-order-that I-'may not be alone 'of (the)

119] Ἀργείων ἀγέραστος· ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·^(perf. m. Attic.)
 Argives unrewarded: since neither is-it-fit:

γὰρ λεύσσετε πάντες τόγε, δ γέρας
 for ye-see all this indeed, that (the) reward ||'to (for)

μοι ἔρχεται ἄλλη."
 'me goes ||'to (by) another (way)."

Δὲ ἔπειτα ποδάρκης διος Ἀχιλλεύς ἡμεί-
 But then swift-footed divine Achilles did-

βετο^(imp. m.) τόν· “Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, φιλοκτεανώ-
 answer him: “O-most-glorious son-of-Atræus, O-most-fond-of-

τατε πάντων, γὰρ πῶς μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ
 possession of-all, for how 'shall (the) magnanimous Achæans

δώσουσι γέρας τοι; οὐδέ-τί-πω ἴδμεν
 'give (a) reward to thee? neither-at-any-time do we know (of)

πολλά ζυνήϊα κείμενα· ἀλλὰ τὰ
 many common (treasures) laid-up: but (the things) which

μὲν ἐξεπράδομεν^(2 a.) πολίων, τὰ δέδασται,^(sing.)
 indeed we-have-plundered-from (the) cities, these have-been-divided,

125] δὲ οὐκ-ἐπέοικε^(perf. m. Attic.) λαοὺς ἐπαγείρει
 and it-is-not-fit (that the) people bring-together

ταῦτα παλίλλογα. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν
 these (things) again-collected. But thou indeed now

πρόες^(2 a.) τήνδε θεῶ· αὐτὰρ Ἀχαιοί
 send-forth this (girl) 'to (the) 'god: but (the) Achæan

ἀποτίσομεν τριπλῇ τε τετραπλῇ,
 we-will-recompense (thee) 'with (a) 'threesfold and fourfold (share),

αἶ ποδι Ζεὺς κέ-δῶσι^(2 a. subj.) ἐξαλαπάξαι^(1 a.)
 if ever Jupiter should-give (us) to-sack (the)

εὐτείχεον πόλιν Τροίην."
 well-walled city Troy."

130] Δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος
 But (the) ruler Agamemnon answering

προσέφη ^(2 a.) τὸν· “Μηδε οὕτως, περ εἶν ἀγαθός,
addressed him: “Neither thus, although being brave,

θεοείκελε Ἀχιλλεῦ, κλέπτε νόω· ἐπεὶ παρελεύ-
O-godlike Achilles, [steal (deceive) in-mind: since thou-]shalt-

σεαι ^(1 f. m.) οὐ, οἷδέ πείσεις με. ἥ
pass-by (overreach) not, nor wilt-thou-persuade me. Whether

ἐθέλεις, ὅφρα αὐτός ἔχης γέρας, αὐτὰρ
dost-thou-wish, that (thy) self mayst-have (a) reward, but

ἔμε ἥσδαι αὐτως δευόμενον; δὲ κέλευαι με
me to-sit in-vain wanting (one)? and dost-thou-order me

ἀποδοῦναι ^(2 a.) τήνδε; Ἀλλὰ εἰ μὲν μεγά-
to-give-up this (girl)? But if indeed (the) mag-

δῦμοι Ἀχαιοὶ δώσουσι γέρας, ἄρσαντες ^(1 a.) [135
unanimous Achæans will-give (me a) reward, having adapted (it)

κατὰ θυμὸν ὅπως ἔσται ἀντάξιον
according-to (my) mind so-that it-shall-be [worthy (equivalent)] . . . :

δὲ εἰ μὴ κε-δώσιν, ^(2 a.) δὲ ἐγὼ αὐτός
but if they-‘may not ‘give, but I (my) self

ἶὼν ^(2 a.) κεν-ἔλωμαι ^(2 a. subj. m.) ἢ τεὸν γέρας, ἢ
having-gone may-take either thy reward, or

ἔλῳν ^(2 a.) Αἴαντος ἢ Ὀδυσῆος ἄξω·
having taken (that) of-Ajax or of-Ulysses I-will-‘lead (it) ‘away:

δὲ ὁ κεν-κεχολώσεται ^(paulo p. fut.) ὃν κεν-ἴκωμαι. ^(2 a. subj. m.)
but he will-be-enraged (to) whom I-may-come.

Ἀλλὰ ἦτοι μὲν μεταφρασόμεσθα ^(1 f. m.) ταῦτα
But truly indeed we-will-consider these (things)

καὶ αὖτις· δὲ νῦν ἄγε, ἐρύσσομεν [140
also [again (hereafter)]: but now come, [we-may-draw

^(1 a. subj. for ἐρύσσομεν) μέλαιναν νῆα εἰς διὰν ἅλα,
^(let us launch) (a) black ship into (the) divine sea,

δὲ ἐς-ἀγείρομεν ^(1 a. subj.) ἐρέτας ἐπιτηδές, δὲ
and let-us-collect-within rowers as-many as-are-proper, and

ἐς-θείομεν ^(2 a. subj.) ἑκατόμβην, δὲ ἀν-βήσομεν ^(1 a. subj.)
let-us-place-within (a) hecatomb, and let-us-|make-to-ascend

καλλιπάρηον Χρυσήδα αὐτήν· δὲ
^(embark) (the) beautiful-checked daughter-of-Chryses herself: and

ἔστω τις εἷς ἀρχὸς βουλευφόρος ἀνὴρ, ἢ
let-there be some one commander (a) counsel-bearing man, either

145] Αἶας, ἢ Ἰδομενεὺς, ἢ δῖος Ὀδυσσεύς, ἢ ἔ
Ajax, or Idomeneus, or divine Ulysses, or

σὺ Πηλεΐδῃ, ἐκπαγλότατε πάντων ἀνδρῶν,
thou, O-son-of-Peleus, most-terrible of-all men,

ὄφρα ῥέξας^(1 a.) ἱερὰ ἱλάσσεαι^(1 a. subj. m.)
in-order-that having-performed sacred (rites) thou-mayst-appease

ἡμῖν "Εκάεργον."
for-us (the) far-darter."

Δὲ ἄρα Ἀχιλλεύς ὠκὺς πόδας ἰδὼν^(2 a. part.)
But then Achilles swift (as to) feet looking

ὑπόδρα προσέφη^(2 a.) τὸν· "ὦ μοι, ἐπιειμένε
sternly addressed him: "O me, 'O (thou) 'clothed-in
(perf. pass. part.) ἀναιδείην, κερδαλέφρον, πῶς τίς
impudence, eager-for-gain, how any-one 'of (the)

Ἀχαιῶν πείδηται τοι πρόφρων ἔπεσι,
'Achéans should-be-be-persuaded to-thee [prompt (promptly) by-words,

150] ἢ ἐλθέμεναι^(2 a.) ὁδόν, ἢ μάχεσθαι ἱφί
either to-go (a) journey, or to-fight bravely

ἀνδράσιν; Γὰρ ἐγὼ ἤλυθον^(3 a.) οὐ δεῖρο
[to (with) 'men? For I came not hither

ἔνεκα αἰχμητῶν Τρώων μαχησόμενος·
on-account 'of (the) [spearmen (warrior) Trojans being-about-to-fight:

(1 f. part. m.) ἐπεὶ οὐτι εἰσιν αἰετοί μοι. Γὰρ οὐ
since in-nowise are-they blameable to-me. For not

πώποτε ἤλασαν^(1 a.) ἐμὰς βοῦς, οὔδ' ἐμὲν
at-any time have-they-driven-off my oxen, nor indeed (my)

ἵππους, οὔδ' ἐποτε ἐν ἐριβόλακι βωτιανείρῃ
horses, nor ever in (the) rich-soiled man-nourishing

155] Φθίῃ ἐδηλήσαντο^(1 a. m.) καρπὸν· ἐπεὶ ἢ τε
Phthia have-they-injured (my) fruit: since both

μάλα πολλὰ σκίοεντα οὐρεά, τε ἠχήμεσσα
very many shady mountains, and (the) roaring

θάλασσά μεταξὺ· ἀλλὰ ἐσπόμεθα ἅμα σοι,
sea (are) between: but we-follow together-with thee

ὦ μέγα ἀναιδὲς, ὄφρα σὺ χαίρης, ἀρνύ-
 O greatly impudent (man), in-order-that thou mayst-rejoice, striving-
 μενοι τιμὴν Μενελάῳ, τε σοί,
 to-procure satisfaction ||'to (for) 'Menelaus, and ||'to (for) 'thee, (a)
 κυνῶπα, πρὸς Τρώων· τῶν
 ||dog-faced (shameless man), from (the) Trojans: of-which (things)
 μετατρέπη οὔτι, οὔδε ἀλεγίζεις· καὶ δὴ [160
 thou-heedest in-nowise, nor carest-for; and truly
 ἀπειλεῖς αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι (1 f. inf. m.) μοι
 thou-threatenest (thy) self to-be-about-to-take-from 'me (my)
 γέρας, ἐπὶ ᾧ ἐμόγησα (1 a.) πολλὰ, δὲ υἱες·
 reward, for which I-have-laboured much, and (the) sons 'of (the)
 Ἀχαιῶν δόσαν (2 a.) μοι. Οὐ ποτε μὲν ἔχω
 'Achæans gave to-me. Not ever indeed have-I (an)
 ἴσον γέρας σοί, ὅππότε Ἀχαιοὶ ἐκπέρσωσι
 equal reward ||'to (with) 'thee, whenever (the) Achæans may-sack
 (1 a. subj.) εὖ-ναιόμενον πτολίεθρον Τρώων. Ἀλλὰ
 (a) well-inhabited little-city 'of (the) 'Trojans. But
 ἐμαὶ χεῖρες διέπουνσι μὲν τὸ πλεῖον
 my hands perform indeed the ||more (greater share)
 πολυάϊκος πολέμοιο· ἀπάρ ἦν ποτε δασμός [165
 of-impetuous war: but if ever (a) division
 ἵκητα, (2 a. subj. m.) τὸ πολὺ μείζον γέρας σοί,
 may-come, the much greater reward (belongs) to-thee,
 δὲ ἐγὼ ἔρχομαι ἐπὶ νῆας ἔχων τε ὀλίγον τε
 but I come to (the) ships having both little and
 φίλον, ἐπὴν κεκάμω (2 a. subj.) πολεμίζων. Δὲ νῦν
 dear, when I-may-be-wearied waging war. But now
 εἶμι Φθίηνδε, ἐπειὴ ἐστὶν πολὺ φέρτερόν ἑμεν
 I-go to-Phthia, since it-is much better to-go
 οἴκαδε συν κορωνίσιν νηυσὶ· οὔδέ οἶω [170
 homewards with (my) curved-sterned ships: neither do-I-think
 σε, εἰὼν ἄτιμος ἐνθάδε, ἀφύξειν
 thee, (I) being dishonoured here, ||to-be-about-to-draw (that you will
 ἀφενος καὶ πλοῦτον."
 (acquires) yearly-income and wealth."

- Δὲ ἔπειτα Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἠμείβετο
 But then Agamemnon king of-men did-answer
 (imp. m.) τὸν· “Φεῦγε μάλα, εἰ θυμὸς τοι
 him: “Flee by-all-means, [if (the) mind to-thee
 ἐπέσονται· (perf. pass.) οὐδὲ ἔγωγε
 [if your mind] has-been-incited (to do so): nor (do) I-for-my-part
 λίσσομαι σε μένειν εἵνεκα ἐμεῖο· παρὰ ἔμοιγε
 entreat thee to-remain on-account of-me: with me (are)
 καὶ ἄλλοι, οἳ κε-τιμήσουσι με· δὲ μάλιστα
 also others, who will-honour me: but [most (especially)]
 175] μητίετα Ζεύς. Δέ ἐσσι ἔχθιστος μοί
 (the) provident Jupiter. But thou-art most-hateful to-me
 διοτρεφέων βασιλῆων, γὰρ τε ἔρις αἰεὶ φίλη
 of-Jove-nurtured kings. for both strife (is) always dear
 τοι, τε πόλεμοι, τε μάχαι· Εἰ ἐσσι μάλα
 to-thee, and wars, and battles. If thou-art very
 καρτερός, θεὸς που ἔδωκεν^(1 a.) τόγε σοί.
 strong, (a) god perhaps gave this to-thee.
 Ἰὼν^(2 a. part.) οἴκαδε τε σὺν σῆς νηυσί, καὶ σοῖς
 Having-gone home both with thy ships, and thy
 ἑτάροισι, ἀνασσε Μυρμιδόνεσσιν· (dat. plur.) δέ ἐγὼ
 companions, rule (the) Myrmidons: but I
 180] ἀλεγίζω οἶκ· σέθεν, οὐδὲ ὀδομαι
 care not [of (for) thee, nor do-I-regard (thee)
 ποτέοντος· (gen.) δέ ἀπειλήσω τοι ὧδε· ὥς Φοῖβος
 being-angry: but I-will-threaten to-thee thus: as Phoebus
 Ἀπόλλων ἀφαιρεῖται ἔμε Χρυσήδα, ἐγὼ πέμψω
 Apollo takes-away-from me (the) daughter-of-Chryses, I will-send
 τήν μὲν σὺν τε ἐμῇ νηϊ, καὶ ἐμοῖς ἑτάροισι·
 her indeed with both my ship, and my companions:
 δέ ἐγὼ κε-ἄγω καλλιπάρηον Βρισηίδα, τὸ
 but I may-lead (the) beautiful-cheeked daughter-of-Brises, that
 σὸν γέρας, αὐτὸς ἰὼν^(2 a. part.) κλισίηνδε·
 thy reward, (my) self having-gone to (thy) tent:
 185] ὅφρα εἰδῆς εὖ, ὅσσον εἴμην
 in-order-that thou-mayst-know well, how-much I-am

φέρτερός σέθεν, ^(gen.) δὲ καὶ ἄλλος στυγέη
more-powerful [^{of} (than) 'thou, and also another may-dread

φάσθαι ^(2 a. m.) ἴσον ἐμοὶ, καὶ ὁμοιωδήμεναι ^(1 a. p. m.)
[to-say (to declare himself) equal to-me, and to-be-compared

ἄντην."

[openly (to my face)."

ὣς φάτο· ^(2 a. m.) δὲ ἄχος γένετο ^(2 a. m.)
Thus he-spoke: but grief became 'to (the)

Πηλείωνι, δέ ἦτορ οἱ μερμήριξεν ^(1 a.)
'son-of-Peleus, and [(the) heart to-him (his heart) deliberated

διάνδιχα ἐν λασίοισι στήδεσσι, ^(plur.) ἥ ὄγε
two-ways in (his) hairy breast, whether he

ἔρυσσάμενος ^(1 a. m.) ὄξυ φάσγανον παρὰ μηροῦ,
having-drawn (his) sharp sword from (his) thigh,

ἄναστήσειεν ^(Aol. a. opt.) τοὺς μὲν, δέ [190
should-remove [them (the Greeks) indeed, and

ὁ ἐναρίζοι Ἀτρεΐδην, ἢ παύσειεν ^(Aol. a. opt.) χόλον,
he should-kill (the) son-of-Atrous, or should-allay (his) wrath,

τε ἐρητύσειέ ^(Aol. a. opt.) θυμόν. Ἐως ὃ ὄρμαινε ^(imp.)
and should-restrain (his) anger. While he was-agitating

ταῦτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
these (things) [as-to (in) (his) mind and in (his) soul,

δὲ ἔλκετο ^(imp. m.) ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος·
and was-drawing out-of (the) sheath (his) great sword:

δὲ Ἀθήνη ἦλθε ^(2 a.) οὐρανόθεν· γὰρ λευκώλενος,
but Minerva came from-heaven: for (the) white-armed

θεὰ Ἥρη πρό-ἤκε, ^(1 a.) τε φιλέουσά, τε [195
goddess Juno 'sent (her) 'forth, both loving, and

κηδομένη ἅμφω ὁμῶς θυμῷ· δὲ στῆ ^(2 a.)
caring-for (them) both equally 'in (her) 'soul: and she-stood

ὀπίθεν, δὲ ἔλε ^(2 a.) Πηλείωνα ξανθῆς
behind, and took (the) son-of-Peleus [^{of} (by) (his) 'yellow

κῶμης, φαινομένη ^(m. part.) οἶω, δὲ οὔτις τῶν
hair, showing-herself 'to (him) 'alone, and not-any-one of-the

ἄλλων ὄρατο. ^(imp. m.) Δὲ Ἀχιλεὺς θάμβησεν, ^(1 a.)
others did-see. But Achilles was-amazed,

δὲ μετὰ-τράπετο,^(2 a. m.) δὲ αὐτίκα ἔγνω^(2 a.) Παλλάδα
and he-turned-himself-round, and immediately he-knew Pallas

Ἀθηναίην, δέ ὄσσε^(dual) οἱ φάανδεν^(1 a. pass.)
Minerva, and [(the) eyes to-her [her eyes] shone

200] δεινὸν· καὶ φωνήσας^(1 a. part.) προσηύδα^(imp.)
dreadful: and having-spoken he-addressed-to

μιν πτερόεντα ἔπεα· “Τίπτε αὖτε εἰλήλουδας^(perf. m.)
her winged words: “Why-then again hast-thou-come,

τέκος Αἰγιοόχοιο Διὸς; ἢ ἵνα ἴδῃς^(2 a.) ὕβριν
O-child of-Agis-bearing Jove? whether that thou-seest (the) insolence

Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο; ἄλλα ἐκ-ἐρέω τοι, δέ
of-Agamemnon, son-of-Atrous? but I-declare to-thee, and

καὶ οἶω τὸ τετελέσθαι,^(perf. pass.) ποτε τάχα
also I-think this to-have-been-accomplished, at-some-time quickly

ἂν-ὀλέσση^(1 a. subj.) θυμὸν ἧς^(dat. plur.) ὑπερο-
(that) [he-'may (will) 'lose (his) life by-his haughti-

205] πλήρησι.”
ness.”

Δὲ αὖτε γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προσέειπε^(2 a.)
But again (the) blue-eyed goddess Minerva addressed

τὸν· “Ἐγὼ ἦλθον^(2 a.) οἰρανόθεν παύσουσα
him: “I came from-heaven being-about-to-allay

τεὸν μένος, αἶ κε-πίδῃαι·^(2 a. subj. m.) δέ λευκώλενος
thy anger, if thou-mayst-obey: and (the) white-armed

θεὰ Ἥρη πρό-ῆκε^(1 a.) μέ, τε φιλέουσά, τε κηδομένη
goddess Juno sent-forth me, both loving, and caring-for

ἄμφω ὁμῶς θυμῷ. Ἀλλὰ ἄγε, λῆγε
both equally 'in (her) 'soul. But come, cease [(from)

ἔριδος, μηδὲ ἔλκεο^(pres. imper. m.) ξίφος χειρί·
'contention, nor draw (the) sword 'with (thy) 'hand

210] ἀλλὰ ἦτοι ὀνειδίσον^(1 a.) ἔπεσι^(dat. plur.) μὲν,
but truly reproach (him) with-words indeed,

ὥς-περ ἔσεται. Γὰρ ὧδε ἐξερέα,
[as it-shall-be [just as you may please]. For thus I-declare,

δὲ τὸ καὶ ἔσται τετελεσμένον·^(perf. part. pass.) παρέει-
and this also shall-be accomplished: there-shall-be

σεται τοι ποτέ καὶ τρίς τόσσα ἀγλαὰ δῶρα,
 present to-thee at-some-time even thrice as-many splendid gifts,
 εἵνεκα τῆσδε ὕβριος· δὲ σὺ ἴσχεο, (imp. m.) δὲ
 on-account of-this insolence: but thou restrain-thyself, and
 πείθεο (imp. m.) ἡμῖν.”
 obey they

Δὲ Ἀχιλλεύς ὥκυσ πόδας ἀπαμειβό- [215
 But Achilles swift (as to) feet answer-

μενος προσέφη (2 a.) τήν· “Χρὴ μὲν, Θεά,
 ing addressed her: “It-is-fit indeed, O-goddess,

εἰρύσασθαι (1 a. m.) ἔπος σφωῖτερόν γε,
 to-keep (to observe) (the) word (command) of-you-two at-least,

καὶ-περ μάλα κεχολωμένον (perf. part. pass.) θυμῷ· [216
 although much enraged in-soul:

γὰρ ὧς ἄμεινον. “Ὅς-κε ἐπιπείδηται
 for thus (it will be) better. ‘Whoever may-obey ‘to (the)

θεοῖς ἔκλυον (imp.) τε μάλα αὐτοῦ.” (gen.)
 ‘gods, [they-did-hear also much him” [much more they will

listen to his prayers].

Ἦ, καὶ σχέδε (imp.) βαρεῖαν χεῖρα ἐπὶ
 He-spoke, and did-hold (his) heavy hand upon (the)

ἀργυρέῃ κώπῃ· δὲ ὧσε (1 a.) μέγα ξίφος ἀψὲς ἐς
 silver hilt: and he-thrust (the) great sword back into (the)

κουλεόν, οὐδὲ ἀπίδθησε (1 a.) μύθῳ Ἀθηναίης· [220
 sheath, nor disobeyed ‘to (the) ‘speech of-Minerva:

δὲ ἣ βεβήκει (plup.) Οὐλυμπόνδε, ἐς δώματα
 but she had-gone to-Olympus, unto (the) abodes

Αἰγίοχοιο Διός, μετὰ ἄλλους δαίμονας. Δὲ
 of-Aegis-bearing Jove, to (the) other deities. But (the)

Πηλεΐδης ἑξαῦτις προσέειπε (1 a.) Ἀτρεΐδην ἀταρ-
 son-of-Peleus again addressed (the) son-of-Atrous with-re-

τηροῖς ἐπέεσσιν, καὶ οὐπω λῆγε (imp.)
 viling words, and ‘did not-yet ‘cease [‘of (from)

χόλοιο·
 rage:

- “Οἰνοβαρές, ἔχων ὄμματα κυνός,
 “O (thou) ‘heavy-with-wine, having (the) eyes ‘of (a) ‘dog,
- 226] δὲ κραδίην ἐλάφοιο· οὔτε ποτε
 but (the) heart ‘of (a) ‘stag: neither at-any-time
- τέτληκας (perf.) θυμῷ θωρηχθῆναι (1 a. pass.) εἰς
 hast-thou-dared in-soul to-be-armed [unto (for)
- πόλεμον ἅμα λαῷ, οὔτε ἵεναι λόχονδε
 together-with (the) people, nor to-go to-ambush
- σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν· δέ το εἶδεται
 with (the) chiefs ‘of (the) ‘Achæans: but this seems
- τοι εἶναι κῆρ. Ἥ ἐστι πολὺ λῶϊον,
 to-thee to-be [fate (death to you). Truly it-is much better,
- κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν ἀποαιρεῖς-
 throughout (the) wide army ‘of (the) ‘Achæans to-take-
- 230] δαι (pres. m.) δῶρα, ὅστις εἶπῃ (2 a. subj.)
 away gifts (from him), whoever may speak
- ἀντίον σέθεν· βασιλεὺς δημοβόρος, ἐπεὶ
 in-opposition to-thee: (thou art a) king ‘devouring (the) ‘people, since
- ἀνάσσεις οὐτιδανοῖσιν· γὰρ ἦ,
 thou-rulest worthless (men): for truly (were it not so),
- Ἀτρεΐδῃ, νῦν ἀν-λωδήσαιο (1 a. opt. m.) ὕστατα.
 O-son-of-Atræus, now thou-wouldst-injure ‘for (the) ‘last-time.
- Ἀλλὰ ἐκ-ἐρέω τοι, καὶ ἐπὶ ὁμοῦμαι (2 fut. m.)
 But I-declare to-thee, and moreover I-swear (a)
- μέγαν ὄκρον, ναὶ μά τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν
 great oath, yea by this sceptre, which indeed
- οὔποτε φύσει φύλλα καὶ ὄζους, ἐπειδὴ πρῶτα
 at-no-time will-bring-forth leaves and branches, since first
- 235] λέλοιπεν (perf. m.) τομὴν ἐν ὄρεσσι, οὐδὲ
 it-has-left (its) [section (trunk) in (the) mountains, nor
- ἵναδηλήσει· γὰρ ῥά χαλκός περι-ἔλεψε (1 a.)
 will-it-sprout-again: for indeed (the) [brass (knife) has-peeled-off-around
- εἰ τε φύλλα καὶ φλοιόν· νῦν αὖτέ νῆες
 it both leaves and bark: now again (the) sons ‘of (the)
- Ἀχαιῶν δικασπόλοι φορέουσι μιν ἐν παλάμῃ,
 ‘Achæan ministers-of-justice bear it in (their) hands,

οἷτε εἰρύαται ^(perf. pass.) θέμιστας πρὸς Διὸς· δέ οἱ
who guard (the) laws from Jove: but this

ἔσσεται μέγας ὄρκος τοι· ἧ ποτε ποδῇ
shall-be (a) great oath to-thee: truly at-some-time (a) regret

Ἀχιλλῆος ἔξεσται ^(1st m.) νῆας Ἀχαιῶν [240
of-Achilles shall-come-upon (the) sons 'of (the) 'Achæans

ξύμπαντας· δὲ δυνήσεται ^(1st m.) οὔτι χραϊσμεῖν τοῖς,
all-together: and thou-shalt-be-able in-nowise to-profit to-them,

περ ἄχνύμενος, εὔτε πολλοὶ ἀν-πίπτωσι θνήσ-
although being-grieved, when many may-fall dy-

κοντες ὑπὸ ἀνδροφόνοιο Ἑκτορος· δέ σὺ χωό-
ing by (the) man-slaying Hector: but thou being-

μενος ἀμύξεις θυμὸν ἐνδοδι, ὅτι ἔτισας ^(1st a.)
enraged wilt-fret (thy) soul within, because thou-honorest

οἷδέν· ἀριστον Ἀχαιῶν." [244
[nothing (not at all) (the) best 'of (the) 'Achæans."

ὣς Πηλεΐδης φάτο· ^(2nd a. m.) δὲ βάλε ^(2nd a.) ποτὶ
Thus (the) son-of-Peleus spoke: and he-cast upon

γαίῃ σκῆπτρον πεπαρμένον ^(perf. pass.) χρυσείοις
(the) earth (his) sceptre [pierced (studded) with-golden

ἡλοισι· δὲ αὐτὸς ἔζετο. ^(imp. m.) Δὲ Ἀτρεΐδης
studs: and himself sat-down. But (the) son-of-Atræus

ἑτέρωθεν ἐμήνιε· ^(imp.) δὲ ἠδυνεπὴς Νέστωρ,
'on (the) 'other-side did-rage: but (the) sweet-worded Nestor,

λαγύς ἀγορητῆς Πυλίων, ἀνόρουσε ^(1st a.)
(the) clear-toned orator 'of (the) 'Pylians, sprang-up

τοῖσι, καὶ ἀπὸ γλώσσης τοῦ αὐδῇ ῥέεν ^(imp.)
to-them, and from (the) tongue of-him (the) speech did-flow

γλυκίων μέλιτος. Δὲ τῷ ἤδη μὲν δύο
sweeter [of (than) 'honey. And to-him already indeed two

γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων ἐφθί- [250
generations of-articulate-speaking men [had-been-

ατο, ^(plup. pass.) οἱ πρόσθεν τράφεν ^(2nd a. pass.) ἅμα
destroyed (had perished), who formerly were-nourished together

ἢ δὲ γέγοντο ^(2nd a. m.) οἱ ἐν ἡγαθέῃ Πύλῳ, δέ
and were-born to-him in (the) very-sacred Pylos, and

ἄνασσειν^(imp.) μετὰ τριτάτοισιν. Ὅς εὐφρονέων
was-ruling among (the) third. Who being-well-minded

ἀγορήσατο^(1 a. m.) σφιν, καὶ μετέειπεν^(2 a.)
harangued to-them, and spoke-among (them):

“ὦ πόποι, ἣ μέγα πένθος ἰκάνει Ἀχαιῖδα
“O gods, truly great grief is-come-on (the) Achæan

255] γαῖαν, ἣ Πρίαμος κεν-γηδήσαι,^(1 a. opt.) τε
land, truly Priam would-rejoice, and

παῖδες Πριάμοιό, τε ἄλλοι Τρῶες κεν-κεχα-
(the) sons of-Priam, and (the) other Trojans would-delight-

ροῖατο^(2 a. opt. m.) μέγα θυμῷ, εἰ πυθοῖατο^(2 a. opt. m.)
themselves greatly in-soul, if they-should-hear

σφῶϊν μαρναμένοισιν πάντα τάδε, οἱ
of-you-two contending (as to) all these (things), (ye) || who

περί-ἐστέ Δαναῶν μὲν βουλὴν, δὲ περί-ἐστέ
are-above 'of (the) 'Danai indeed (as to) counsel, and are-above

μάχεσθαι.

(them) to-fight [who are superior to the rest of the Greeks in counsel,

Ἀλλὰ πύθεσθε^(2 a. imp. m.) δὲ ἐστὸν^(dual)
and in fight]. But || obey (be persuaded): || but (for) ye-are

ἄμφω νεωτέρω ἐμεῖο. Γὰρ ἤδη ποτε ἐγὼ
both younger || of-me (than I). For already at-one-time I

ᾠμίλησα^(1 a.) ἀνδράσιν καὶ ἀρείοισιν ἥπερ
associated || to (with) 'men even more-warlike than

260] ὑμῖν,^(dat.) καὶ οὐποτε οἷγε ἀδέριζον^(imp.)
you, and at-no-time 'did they 'despise

Γάρ οὐ-πω ἶδον,^(2 a.) οὐδὲ ἰδῶμαι^(2 a. subj. m.) τοίους
me. For not-yet have-I-seen, nor || may-I-see (shall I see) such

ἄνδρας, οἷον τε Πειρίδον, τε Δρύαντα, ποιμένα
men, as both Pirithous, and Dryas, shepherd

λαῶν, τε Καινέα, τε Ἐξάδιον, καὶ ἀντίθεον
'of (the) 'people, and Cæneus, and Exadius, and (the) god-like

Πολύφημον, τε Θησέα Αἰγείδην, ἐπιείκελον
Polyphemus, and Theseus son-of-Ægeus, like 'to (the)

265] ἀθανάτοισι. Δὴ κείνοι τράφεν^(2 a. pass.)
'immortals. Truly they were-bred (were)

κάρτιστοι ἐπιχθονίων ἀνδρῶν· ἔσαν μὲν κάρτιστοι,
 bravest of-earthly men: they-were indeed (the) bravest,
 καὶ ἐμάχοντο^(imp. m.) καρτίστοις,
 and they-did-fight [to (with) (the) bravest, 'with (the)
 ὄρεσκόισι φηρσίν, καὶ ἀπόλεσαν^(1 a.)
 mountain-dwelling [wild-beasts (Centaur), and destroyed (them)
 ἐκπάγλως. Καὶ μὲν ἐγὼ μεδομίλεον^(imp.) τοῖσιν,
 terribly. And indeed I did-associate-with these,
 ἐλθὼν^(2 a. part.) ἐκ Πύλου, τηλόθεν ἐξ Ἀπίης.
 having-come from Pylos, from-afar from (the) Apian
 γαίης· γὰρ αὐτοὶ καλέσαντο·^(1 a. m.) καὶ [270
 land: for they called (me): and
 ἐγὼ μαχόμεν^(imp. m.) κατὰ ἑμε-αὐτὸν·
 I did-fight [according-to myself: (as far as in me lay:)
 δὲ οὐτις τῶν, οἳ νῦν εἰσιν ἐπιχθόνιοι βροτοί, —
 but no-one of-those, who now are earthly mortals,
 ἀν-μαχέοιτο κείνοισι· καὶ μὲν ξύνιεν^(imp.)
 would fight [to (with) 'them: and indeed they-comprehended
 βουλέων^(gen.) μευ, τε πείδοιτο^(imp. m.) μύθῳ.
 (the) counsels of-me, and did-obey 'to (my) 'speech.
 Ἀλλὰ καὶ πείδεσθε^(2 a. imper. m.) ὑμμες, ἐπεὶ
 But also obey ye, since (it is)
 ἀμεινον πείδεσθαι. Μήτε σύ, περ ἐὼν ἀγαθός,
 better to-obey. Neither thou, although being noble,
 ἀποαίρεο^(pres. imper. m.) τόνδε κοίρην, ἀλλὰ [275
 take-away-from him (the) girl, but
 ἔα, ὥς υἱὲς Ἀχαιῶν πρῶτα
 suffer (him to keep her), as (the) sons 'of (the) 'Achaeans first
 δόσαν^(2 a.) γέρας οἱ· μήτε σὺ, Πηλεΐδῃ, ἐδέλε
 gave (her a) reward to-him: neither thou, O-son-of-Peleus, wish
 ἐριζέμεναι ἀντιβίην βασιλῆϊ· ἐπεὶ οὐποτε
 to-contend in-opposition 'to (the) 'king: since at-no-time
 σκηπτοῦχος βασιλεὺς, ὥτε Ζεὺς ἔδωκεν^(1 a.)
 sceptre-bearing king, to-whom-also Jupiter has-given
 κῦδος, ἔμμορε^(perf. m.) ὁμοίης^(gen.) τιμῆς. Δὲ εἰ
 glory, has-obtained-by-lot like honour. But if

σὺ ἔσσι καρτερός, δὲ θεὰ μήτηρ γείνατο^(1 a)
 thou art brave, and (a) goddess mother bare

280] σε, ἀλλὰ ὅγε ἵστιν φέρτερος, ἐπεὶ ἀνάσσει
 thee, but he is superior, since he-rules-over

πλεόνεσσιν.^(dat. plur.) Δὲ σὺ, Ἄτρεΐδῃ, παῦε τέον
 more (men). But thou, O-son-of-Atræus, allay thy

μένος· αὐτὰρ ἔγωγε λίσσομαι μεδέμεν^(2 a. inf.)
 anger; but I-for-my-part entreat (thee) to-dismiss (thy)

·χόλον Ἀχιλλῆϊ, ὃς πέλεται μέγα ἔρκος
 wrath to-Achilles, who is (a) great bulwark [of (from)]

284] κακοῖο πολέμοιο πᾶσιν Ἀχαιοῖσιν."
 'evil war to-all (the) Achæans."

Δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος προς-
 But (the) ruler Agamemnon answering ad-

έφη^(2 a.) τὸν· "Ναὶ δὴ, γέρον, εἶπες^(2 a.) πάντα
 dressed him: "Yes truly, O-old-man, thou-hast-said all

ταῦτά γε κατὰ μοῖραν· ἀλλὰ
 these (things) [at-least according-to] [fate (rightly)]: but

ὃδε ἀνὴρ ἐδέλει ἔμμεναι περὶ πάντων ἄλλων,
 this man wishes to-be above all others,

ἐδέλει μὲν κρατέειν πάντων,^(gen.) δὲ ἀνάσσειν
 he-wishes indeed to-have-power-over all, and to-rule-over

παντέσσι,^(dat.) δὲ σημαίνειν πᾶσι· ἅτινα
 all, and to-prescribe to-all: (as to) which (things)

οἶω οὐ πείσεσθαι.^(1 f. m.) Δὲ εἰ Θεοὶ αἰέν-έόντες
 I-think not to-be-about-to-obey. But if (the) gods [always-being]

290] ἔδεσαν^(2 a.) μιν αἰχμητήν,
 (immortal) [placed (have made) him (a) [spearman (warrior)]

τοῦνεκά προδέουσιν οἱ μυθήσθαι^(1 a. m.) ὄνει-
 on-that-account do-they-permit to-him [to-speak (to utter)] re-

δεα;
 proaches?

Δὲ ἄρα διος Ἀχιλλεύς ὑποβλήδην ἠμείβετο
 But then (the) divine Achilles abruptly did-answer

τὸν· "Γάρ ἢ κεν-καλεοίμην^(pres. opt. pass.) τε δειλός
 him: "For truly I-should-be-called both cowardly

καὶ αὐτιδανός, εἰ δὴ ὑπείξομαι ^(1 f. m.) σοὶ πᾶν
and worthless, if truly I-shall-yield to-thee (as to) every
ἔργον, ὅ, τι κεν εἴπῃς ^(2 a. subj.) δὴ ἐπιτέλλεο ^(pres. imper. m.)
work, whatever thou-mayst-say: truly order

ταῦτα ἄλλοισιν, γὰρ σήμαινε μὴ ἔμοιγε·
these (things) to-others, ||for (but) prescribe not to-me-at-least:

γὰρ ἔγωγε οἶω οὐ πείσεσθαι ^(1 f. m.) σοὶ [295
for I-for-my-part think not to-be-about-to-obey to-thee

ἔτι. Δὲ ἐρέω τοι ἄλλο, δὲ σὺ βάλλεο ^(imp. m.)
longer. And I-tell to-thee another (thing), but thou ||cast (revolve it)

ἐνὶ στήθεσσι φρεσὶ ^(d. pl.) ἔγωγε μὲν οὐτοὶ μαχήσομαι
in thy mind: I-for-my-part indeed by-no-means will-fight

χερσὶ, εἵνεκα κούρης, οὔτε σοὶ, οὔτε
with-hands, on-account 'of (the) 'girl, neither ||'to (with) 'thee, nor ||'to (with)

τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ γε δόντες ^(2 a.) ἀφέλεσθέ ^(2 a. m.)
'any other, since indeed having-given you-have-taken (her) away-from

με. Δὲ τῶν ἄλλων, ἃ ἔστι ^(sing.) μοί
me. But of-thee other (things), which are to-me

παρὰ θοῇ μελαίνῃ νηϊ, τῶν ἄν- [300
near (my) swift black ship, of-these thou-mayst-

φέρεις ^(pres. opt.) οὔκ τι ἀνελὼν, ^(2 a. part.) ἔμελλο ^(gen. abs.)
bear-off not any (thing) having-taken (it) up, I

ἄεκοντος. Δὲ εἰ, ἄγε μὲν, πείρησαι,
being-unwilling. But if (thou wilt), come indeed, make-a trial,

^(2 a. imper. m.) ἵνα καὶ οἷδε γνώωσι ^(2 a. subj.)
that also these may-know (the truth of what I say):

αἷψα κελαινὸν αἶμα τοι ἔρωήσῃ περὶ
quickly (the) black blood to-thee shall-flow round (my)

δουρί."
spear."

ὣς τῶγε μαχησαμένω ἀντιβίοισι ἐπέεσσιν
Thus these-two having-||fought (contended) with-adverse words

ἀνστήτην ^(2 a. dual) δὲ λῦσαν ^(1 a.) ἀγορὴν παρὰ
arose, and they-dissolved (the) assembly near (the)

νηυσὶν Ἀχαιῶν. Πηλεΐδης μὲν [305
ships 'of (the) 'Achaeans. (The) sons-of-Peleus indeed

ἦϊε (part. m.) ἐπὶ κλισίας καὶ εἰσας νῆας, σὺν
went to (his) tents and equal ships, with

τε Μενoitιιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·
both (the) son-of Menœtius (Patroclus) and his companions:

Δὲ ἄρα Ἀτρεΐδης προέρυσσεν (imp.) θοὴν
But then (the) son-of-Atræus ||did-drag-forth (launched) (a) swift

νῆα ἅλαδε, δὲ ἐς ἔκρινεν (imp.) εἰκόσιν ἐρέτας,
ship 'to (the) 'sea, and he-did-select-for (it) twenty rowers,

δὲ ἐς-βῆσε (1 a.) ἑκατόμβην Θεῷ· δὲ
and he-made-||to-go-in (to embark) (a) hecatomb 'to (the) 'god: and

ἄγων καλλιπάρηον Χρυσήϊδα ἀνά-
leading (the) beautiful-cheeked daughter-of-Chryseas he-'placed (her) 'on-

310] εἶσεν· (1 a.) δὲ πολύμητις Ὀδυσσεύς ἐν-ἔβη
board: and (the) very-prudent Ulysses went-in

(2 a.) ἀρχός. Ἔπειτα οἱ μὲν ἀναβάντες (2 a. part.)
(it as) commander. Then they indeed having-||ascended (embarked)

ἐπέπλεον (imp.) ὑγρά κέλευθα. Δὲ Ἀτρεΐδης
did-sail-upon (the) watery ways. But (the) son-of-Atræus

ἄνωγεν (imp.) λαοὺς ἀπολυμαίνεσθαι. (m.) Δὲ οἱ
did-order (the) people to-purify-themselves. And they

ἀπελυμαίνοντο, (imp. m.) καὶ ἔβαλλον (imp.) λύματα
did-purify-themselves, and did-cast (the) offscourings

εἰς ἅλα· δὲ ἔρδον (imp.) Ἀπόλλωνι τεληέσσας
into (the) sea: and they-did-sacrifice to-Apollo perfect

315] ἑκατόμβας ταύρων ἦδε αἰγῶν, παρὰ θίνα
hecatombs of-bulls and of-goats, near (the) shore

ἀτρυγέτοιο ἁλὸς· δὲ κνίσση ἐλίσσομένη (m.)
'of (the) 'unfruitful sea: and (the) fume revolving-itself

περὶ καπνῷ ἵκεν (imp.) οὐρανόν.
around (the) smoke did-go (to) heaven.

ὣς οἱ μὲν πένοντο (imp. m.) τὰ κατὰ
Thus they indeed did-occupy-themselves on-these (things) throughout

στρατόν· οὐδὲ Ἀγαμέμνων λῆγε (imp.)
(the) army neither Agamemnon did-cease ||'of (from) (the)

ἐριδος, τὴν πρῶτον ἐπηπείλησε (1 a.) Ἀχιλλῆϊ.
'contention, which first he-threatened to-Achilles.

Ἀλλὰ ὅγε προσέειπε ^(2 a.) τε Ταλθύδιόν καὶ [320]
 But he spoke-to both Talthybius and

Εὐρυδάτην, τὼ ἔσαν οἱ κήρυκε ^(dual) καὶ ὀτρυνῶ
 Eurybates, who were to-him heralds and active

θεράποντε·
 servants :

“Ἔρχεσθον ^(pres. imper. m.) κλισίην Ἀχιλλῆος
 “Go to (the) tent of Achilles

Πηληϊάδεω, ἄγέμεν καλλιπάρηον Βρισηίδα
 son-of-Peleus, to-bring (the) beautiful-cheeked daughter-of-Brises

ἔλόντε ^(2 a. part.) χειρὸς· δὲ εἰ κε-δώησιν ^(2 a. subj.)
 having-taken (her) || of (by) (the) hand : || but if he-may-give (her)

μὴ, δὲ ἐγὼ-αὐτὸς κεν-ἔλωμαι, ^(2 a. subj. m.)
 not, but I-myself may-take (her), [but if he will not give

ἔλδων ^(2 a. part.) σὺν πλεόνεσσι·
 her, I myself will take her,] having-come with more :

τό ἐσται καὶ ῥίγιον οἱ.” [325
 which will-be even more-harsh to-him.”

ὣς εἰπὼν, ^(2 a.) προῖει, ^(imp.) δὲ ἐπὶ-ἔτελλε ^(imp.)
 Thus having-said, he-did-send-forth (them), and he-did-add

κρατερόν μῦθον. Δὲ τὼ ἀέκοντε ^(dual)
 (a.) || strong (threatening) speech. And these-two unwilling

βάτην ^(2 a.) παρὰ θίνα ἀτρυγέτοιο ἁλὸς·
 went along (the) shore of (the) 'unfruitful sea :

δὲ ἰκέσθην ^(2 a. m.) ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας
 and they-arrived || to [at] both (the) tents and ships

Μυρμιδόνων. Δὲ εὗρον ^(2 a.) τὸν ἥμενον παρὰ
 of (the) 'Myrmidons. And they-found him sitting near

τε κλισίῃ καὶ μελαίνῃ νηϊ· οὐδὲ ἄρα
 both (his) tent and black ship : neither truly

Ἀχιλλεύς γήθησεν ^(1 a.) ἰδὼν ^(2 a.) τώγε. [330
 Achilles rejoiced having-seen these-two.

Τὼ μὲν ταρβήσαντε ^(1 a.) καὶ αἰδομένῳ βασιλῆα
 These-two indeed having-feared and reverencing (the) king

στήτην, οὐδέ προσεφώνεον ^(imp.) μιν τί, οὐδέ
 stood, neither did-they-address him any (thing), nor

ἔρέοντο. (imp. m.) Αἰτάρ ὃ ἔγνω^(2 a.) ἐνὶ ᾗσιν
did-they-question (him). But he knew in his

φρεσὶ, (dat. plur.) τε φώνησιν·^(1 a.)
mind, and said:

“Χαίρετε, κήρυκες, ἄγγελοι Διὸς, ἧδὲ καὶ
“[Rejoice (hail), heralds, messengers of-Jove, and also

ἀνδρῶν· ἵτε ἄσσον· ὑμμες οὔτι ἐπαίτιοι μοι,
of-men: come near: ye (are) in-no-wise blameable to-me,

ἀλλὰ Ἀγαμέμνων, ὃς προΐει^(imp.) σφῶϊ εἵνεκα
but Agamemnon, who did-send-forth you-two on-account 'of (the)

336] κούρης Βρισηίδος. Ἀλλὰ ἄγε, διογενὲς
'girl (the) daughter-of-Brises. But come, O-Jove-born

Πατρόκλεις, ἔξαγε κούρην, καὶ δός^(2 a. imper.)
Patroclus, lead-out (the) girl, and give (her)

σφῶϊν ἄγειν· δὲ τῷ αὐτῷ ἔστων μάρτυροι
to-these-two to-lead: but these-two themselves let-them-be witnesses

τε πρὸς μακάρων Θεῶν, τε πρὸς θνητῶν
both by (the) blessed gods, and by mortal

ἀνθρώπων, καὶ πρὸς τοῦ ἀπηνέος βασιλῆος.
men, and by this cruel king.

340] Εἵποτε δὲ αὐτε γένηται^(2 a. m.) χρεῖω
If-at-any-time Indeed again there-should-be need

ἐμεῖο ἀμῦναι^(1 a.) ἀεικέα λοιγὸν τοῖς
of-me to-ward-off unseemly destruction ||'to (from) 'the

ἄλλοις· . . . γὰρ ἧ ὄγε θύει ὀλοῇσι
others: . . . for truly he rages ||'to (with) 'destructive

φρεσὶ, (plur.) οἷδὲ οἶδε^(perf. m.) τι νοῆσαι^(1 a.)
mind, ||neither has-he-known ||anything (at all) to-consider

ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
'at (the) 'same-time forward and backward, [nor does he at all

ὅπως
know how to make past events lessons for the future,] in-order-that (the)

Ἀχαιοὶ μαχέοντο σόοι οἱ παρὰ νηυσὶ.”
Achæans may-fight safe-for-him near (his) ships.”

Ὡς φάτο·^(2 a. m.) δὲ Πάτροκλος ἐπεπείδετο^(imp. m.)
Thus he-spoke: and Patroclus did-obey

φίλω ἑταίρω, δὲ ἄγαγε^(2 a.) καλλιπάρηον
 'to (his) 'dear companion, and he-led (the) beautiful-cheeked
 Βρισηίδα ἐκ κλισίης, δὲ δῶκε^(1 a.) ἄγειν·
 daughter-of-Brises out 'of (his) 'tent, and he-gave (her) to-lead:
 δὲ τὼ ἴτην^(imp. dual) αὖτις παρὰ [346
 and these-two did-go [again (back) to (the)

νῆας Ἀχαιῶν. Δὲ ἡ γυνὴ κίεν^(imp.) ἀέκουσα
 ships 'of (the) 'Achæans. And the woman did-go being-unwilling
 ἅμα τοῖσι· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς δακρύσας^(1 a.)
 together-with these (heralds): but Achilles having-wept
 ἄφαρ ἔζετο^(imp. m.) νόσφι λιασθεὶς^(1 a. pass. part.)
 forthwith did-sent-himself apart being-separated ['of (from) (his)
 ἑτάρων, ἐπὶ θίνα πολίης ἁλὸς, ὀρόων
 'companions, upon (the) shore 'of (the) [heavy (foamy) sea, looking
 ἐπὶ οἶνοπα πόντον. Δὲ [350
 upon (the) [wine-coloured (dark) sea. And

ἤρήσατο^(1 a. m.) πολλὰ φίλῃ μητρὶ, ὀρεγνύς
 he-prayed much 'to (his) 'dear mother, stretching-out
 χεῖρας·
 (his) hands:

“Μῆτερ, ἐπεὶ γε ἔτεκές^(2 a.) με ἔόντα περ
 “Oh-mother, since at-least thou-hast-borne me being very
 μινυνδάδιόν, πέρ ὑψιβρεμέτης Ὀλύμπιος Ζεὺς
 short-lived, notwithstanding high-thundering Olympian Jupiter
 ὀφελλεν^(2 a.) ἐγγυαλίσαι^(1 a.) μοι τιμὴν· δὲ νῦν
 ought to-have-granted to-me honour: but now
 ἔτισεν^(1 a.) με οὔδ’ ἐν τινὶ. Γάρ ἡ
 he-has-honoured me [neither (not even) (a) little. For truly (the)
 εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων Ἀτρείδης ἠτίμησεν^(2 a.)
 wide-ruling Agamemnon, son-of-Atræus, has-dishonoured
 με· γὰρ ἐλὼν^(2 a.) ἔχει γέρας, αὐτὸς [355
 me: for having-taken he-has (my) reward, himself

ἀπούρας.”^(1 a.)
 having-withdrawn (it).”

ὣς φάτο^(2 a. m.) δακρυχέων· δε πότνια
 Thus he-spoke shedding-tears: and (his) revered

μήτηρ ἔκλυε ^(imp.) τοῦ, ^(gen.) ἡμένη ἐν βένδεσιν
 mother did-hear him, (she) sitting in (the) depths

ἄλός παρὰ γέροντι πατρί· δὲ καρ-
 'of (the) 'sea near 'to (the) 'old-man (her) father: and in-

παλίμως ἀνέδυσ ^(2 a.) πολλῆς ἄλός,
 stantly she-emerged 'of (from) (the) 'hoary (foamy) sea,

ἥντε ὁμίχλῃ· καὶ ῥα καδέζετο ^(imp. m.) πάροιθε
 like-as (a) mist: and then she-did-seat-herself before

360] αὐτοῖο ^(gen.) δακρυχέοντος, τέ κατέρεξεν ^(1 a.)
 him shedding-tears, and she-||stroked-down

μιν χειρί, τέ ἔφατο ^(2 a. m.) ἔπος, τε
 (caressed) him 'to (with) 'hand, and spoke (the) word, and

ἐκ-ὀνόμαζε· ^(imp.)
 did-'call (him) 'by-name:

“Τέκνον, τί κλαίεις; δέ τί πένθος
 “O child, 'what (why) dost-thou-weep? and why 'has grief

ἵκετο ^(2 a. m.) σε φρένας; ^(plur.) Ἐξαύδα, κεῦθε
 'come-upon thee (as to) mind? Speak-out conceal

μὴ νόω, ἵνα ἄμφω εἶδομεν.”
 not in-mind, that (we) both may-know.”

Δὲ Ἀχιλλεύς ὥκυν πόδας βαρὺ· στενάχων
 But Achilles swift (as to) feet heavily groaning

προσέφη ^(2 a.) τήν· “Οἶσθα· ^(perf. m.) τίη ἀγορεύω
 addressed her: “Thou-hast-known: why should-I-declare

ταῦτα τοι ἰδύνῃ ^(perf. m.) πάντα;
 these (things) to-thee having-known (them) all?

365] Ὠχόμεθα ^(imp. m.) εἰς Θήβην ἱερὴν πόλιν
 We-went unto Thebe (the) sacred city

Ἡετίωνος, δὲ τε διεπράδομεν ^(2 a.) τήν, καὶ
 of-Eetion, and both we-sacked it, and

ἤγομεν ^(imp.) πάντα ἐνθάδε· καὶ υἱες
 we-did-lead all (things) hither: and (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δάσαντο ^(1 a. m.) εὖ τὰ μὲν μετὰ
 'Achaeans divided well these (things) indeed among

σφίσιν, δὲ ἐκ-ἔλον ^(2 a.) Ἀτρεΐδην καλλι-
 themselves, and they-selected 'for (the) son-of-Atræus (the) beautiful-

πάρηον Χρυσήϊδα· δὲ αὐτε Χρύσης ἱερεὺς
cheeked daughter-of-Chryses: but afterwards Chryses priest

ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος ἦλθε ^(2 a.) ἐπὶ [370
(of the) 'far-darting Apollo came to

θοᾶς νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων, τε
(the) swift ships 'of (the) 'Achæans clad-in-brazen-mail, both
λυσόμενος ^(1 f. m.) θύγατρα, τε φέρων ἀπερείσια
being-about-to-ransom (his) daughter, and bearing boundless

ἄποινα, τε ἔχων ἐν χερσὶν στέμμα
ransoms, and having in (his) hands (the) fillet 'of (the)
ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος ἀνὰ χρυσέῳ σκήπτρῳ, καὶ
'far-darting Apollo upon (a) golden sceptre, and

λίσσετο ^(imp. m.) πάντας Ἀχαιοὺς, δὲ μάλιστα
he-did-entreat all (the) Achæans, and ||most (especially)

δύω Ἀτρεΐδα, κοσμήτορε λαῶν. [375
(the) two sons-of-Atræus, marshallers 'of (the) 'people.

Ἐνθα μὲν πάντες ἄλλοι Ἀχαιοὶ ἐπευφύ-
Then indeed all (the) other Achæans shouted-
μησαν, ^(1 a.) τὲ αἰδεῖσθαί ἱερῆα, καὶ δέχθαι ^(perf. inf. pass.)
approval, both to-reverence (the) priest, and to-receive (the)

ἀγλαὰ ἄποινα· ἀλλὰ ἦνδανε ^(imp.) οἶκ θυμῷ
splendid ransoms: but it-did-please not 'to (the) 'mind

Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ἀλλὰ ἀφίει ^(imp.) κακῶς,
to-Agamemnon son-of-Atræus, but he-did-dismiss (him) ||badly

δὲ ἐπὶ-ἔτελλε ^(imp.) κρατερόν μῦθον.
(insolently), and he-did-add (a) ||strong (threatening) speech.

Δὲ ὁ γέρων ὤχετο ^(imp. m.) πάλιν χῳόμενος· δὲ
But this old-man did-go back being-enraged, and

Ἀπόλλων ἤκουσεν ^(1 a.) τοιοῦτο ^(gen.) εὖζαμένου, ^(1 a. m.)
Apollo heard him praying,

ἐπεὶ ἦεν μάλα φίλος οἱ. Δὲ ἦκε ^(1 a.) κακὸν [381
since he-was very dear to-him. And he-sent (an) evil

βέλος ἐπὶ Ἀργείοισι· δέ οἱ λαοὶ νυ θνήσκον ^(imp.)
dart upon Argives: and the people therefore were-dying

ἐπασσύτεροι· δὲ τὰ κῆλα θεοῖο ἐπώχετο
thick-upon-one-another: and the darts 'of (the) 'god did-||go-upon

πάντη ἀνὰ εὐρὺν στρατὸν
(assail) on-every-side throughout (the) wide army 'of (the)

Ἀχαιῶν· δὲ μάντις εἰδὼς (perf. a. part.) εὖ ἀγόρευε (imp.)
'Achæans: but (a) prophet having-known well did-announce

385] θεοπροπίας Ἐκάτοιο ἄμμι. Αἰτίκα
(the) predictions 'of (the) 'far-darter to-us. Immediately

ἐγὼ πρῶτος κελόμην (imp. m.) ἱλάσκεσθαι (pres. m.) Θεόν·
I first did-exhort to-propitiate (the) god:

δὲ ἔπειτα χόλος λάβε (2 a.) Ἀτρείωνα· δὲ αἶψα
but then anger [took (arised)] (the) son-of-Atrous: and quickly

ἀναστὰς (2 a. part.) ἠπείλησεν (1 a.) μῦθον, ὃ δὴ ἐστὶ
having arisen he-threatened (a) speech, which truly is

τετελεσμένος. (perf. pass. part.) Γὰρ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ
accomplished. For (the) rolling-eyed Achæans

πέμπουσιν τήν μὲν σὺν θοῇ νηϊ ἐς Χρύσην,
send her indeed with (a) swift ship unto Chrysa,

390] δὲ ἄγουσι δῶρα ἀνακτι. Δέ
and [lead (carry)] gifts 'to (the) 'king (Apollo). And

κήρυκες νέον ἔβαν (2 a.) κλισίῃδεν ἄγοντες
heralds [newly (lately)] went 'from (the) 'tent leading

τήν κούρην Βρισηῖος, τήν υἱὲς
her [(the) girl (daughter)] of-Briseis, whom (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δόσαν (2 a.) μοι. Ἀλλὰ σὺ γε εἰ δύνασαι,
'Achæans gave to-me. But thou, at-least if thou-art-able,

περίσχεο (2 a. imper. m.) ἔηος παιδός. Ἐλθοῦσα (2 a.)
protect (thy) brave child. Having-gone

Οὐλυμπόνδε λίσαι (1 a. imp. m.) Δία, εἴ ποτε δὴ
to-Olympus supplicate Jupiter, if at-any-time truly

ᾤνησας (1 a.) τι κραδίην Διὸς ἢ
thou-hast-delighted [anything (in anywise)] (the) heart of-Jupiter either

395] ἔπει, ἢ καὶ ἔργῳ. Γὰρ πολλάκι
'to (in) 'word, or also in-deed. For oftentimes

ἄκουσα (1 a.) σέο (gen.) εὐχομένης ἐνὶ μεγάροισιν
I-have-heard thee boasting in (the) dwelling

πατρός, ὅτε ἔφησθα (2 a.) οἷη ἐν
'of (my) 'father, when thou-saidst (thou) alone in (among)

ἄδανάτοισιν ἀμῦναι^(1 a.) ἀεικέα λοιγὸν
 immortals to-have-warded-off unseemly destruction 'from (the)
 κελαινεφέϊ Κρονίῳ, ὅππότε ἄλλοι Ὀλύμπιοι
 black-clouded son-of-Saturn, when (the) other Olympian
 ἤδελον^(imp.) ξυνδῆσαι^(1 a.) μιν, τε Ἥρη, ἥδ' ἔ
 (gods) did-wish to-bind him, both Juno, and
 Ποσειδάων, καὶ Παλλὰς Ἀθήνη. Ἀλλὰ [400
 Neptune, and Pallas Minerva. But
 σὺ γε ἔλθοῦσα,^(2 a.) Θεά, ὑπελύσας^(1 a. m.)
 thou at-least having-come, O goddess, didst-liberate
 τὸν δεσμῶν, ὧκα καλέσασα^(1 a.) ἐς μακρὸν
 him [of (from) 'chains, quickly having-called unto long
 Ὀλυμπον Ἑκατόγχειρον, ὃν θεοὶ καλέουσι
 Olympus (the) hundred-handed (one), whom (the) gods call
 Βριάρεων, δέ τε πάντες ἄνδρες Αἰγαίωνα·
 Briareus, but [and (also) all men Ægeon:
 γὰρ ὁ αὖτε ἀμείνων βίη οὗ πατρός·
 for he again (is) better in-strength [of (than) (his) father:
 ὃς ῥα καδέζετο^(imp. m.) γαίῳ κύδει παρὰ
 who therefore did-seat-himself exulting in-glory near 'to (the)
 Κρονίῳ· καὶ μάκαρες θεοὶ ὑπέδδεισαν^(1 a.) [405
 'son-of-Saturn: even (the) blessed gods diminished
 τὸν, τε οὐδέ ἔδῃσαν.^(1 a.) / Νῦν μνήσασα^(1 a. part.)
 him, and neither bound (him). / Now having-reminded
 μιν τῶν παρέζο, ^(pres. imper. m.) καὶ λάβε^(2 a. imper.)
 him of-these (things) seat-himself -near (him), and take-hold-of (him)
 γούνων, αἷ πῶς κέν-ἐδέλῃσιν ἐπὶ-ἀρῆξαι^(1 a.)
 [of (by) (the) 'knees, if by-any-means he-may-be-willing to-assist (the)
 Τρώεσσιν, ^(dat. plur.) δὲ ἔλσαι^(1 a.) Ἀχαιοὺς κτεινο-
 Trojans, and to-drive (the) Achæans being-
 μένους ^(pres. pass. part.) τε κατὰ πρύμνας, καὶ ἀμφὶ
 slain both to (the) sterns, and about (the)
 ἄλα, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται ^(pres. subj. m.) [410
 sea, that all may-enjoy (their)
 βασιλῆος, ^(gen.) δὲ καὶ εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων
 king, and even (the) widely-ruling Agamemnon

Ἄτρεΐδης γνῶ^(2 a.) ἦν ἄτην, ὅτι ἔτισε^(1 a.) οὐδὲν
son-of-Atræus may-know his crime, because he-honoured nothing

ἄριστον Ἀχαιῶν.
(in no-wise) (the) || best (bravest) 'of (the) 'Achæans."

Δὲ ἔπειτα Θέτις ἠμείβετο^(imp. m.) τὸν, κατὰ-
But then Thetis did-answer him, || pouring-

χέουσα δάκρυ· "ὦ μοι, ^(dat.) ἐμὸν τέκνον, τί
down (shedding) (a) tear; "Oh me, my child, why

νῦ ἔτρεφον^(imp.) σε τεκοῦσα^(2 a.) αἶνὰ ; ^(adj.)
indeed did-I-nourish thee having-'brought (thee) 'forth unhappily ?

Αἶδε ὄφελες^(2 a.) ἦσθαι παρὰ
|| O-that thou oughtest (would that it were your fate) to-sit near

415] νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων· ἐπεὶ
(the) ships tearless and unharmed: since

νῦ αἶσα τοι περ μίνυνδά, οὔτι μάλα
indeed destiny to-thee (is a) very short-time, not-all-all (a) very

δὴν· δὲ νῦν ἐπλεο^(imp.) ὅμα τε
long-time: but now || thou-wast (thou art) at-the-same-time both

ὠχύμορος καὶ οἷζυρός περὶ πάντων· τῷ
swift-fated and unhappy above all: || 'to (by) 'this (in this manner)

τέκον^(2 a.) σε κακῇ αἴσῃ ἐν μεγάροισι. Δέ
I-bore thee by-evil destiny in (my) dwellings. But (I)

αὐτὴ εἶμι^(pres.) πρὸς ἀγάννιφον Ὀλυμπον
myself will-go to (the) very-snowy Olympus

ἔρέουσα^(1 f. part.) τοῦτο ἔπος τοι Δῖι τερπι-
about-to-say this word for-thee to-Jupiter delighting-

419] κεραύνῳ, αἶ κε-πίθεται.^(2 a. subj. m.) Ἀλλὰ
in-thunder, if he-may-be-persuaded. But

σὺ μὲν νῦν, παρήμενος ὠκινόροισι νηυσὶ,
thou indeed now, sitting-near 'to (the) 'swift-going ships,

μήνιε^(imper.) Ἀχαιοῖσιν, δεῦρο παύεο^(pres. imper. m.)
be-angry || 'to (with) (the) 'Achæans, but restrain-thyself-from

πολέμου^(gen.) πάμπαν. Γὰρ Ζεὺς ἔβη^(2 a.) χθιζός
war altogether. For Jupiter went yesterday

ἐπὶ Ὠκεανὸν κατὰ δαῖτα μετὰ ἀμύμοις
to (the) ocean to (a) banquet among (the) blameless

Αἰθιοπῆας, δὲ πάντες Θεοὶ ἔποντο ^(imp. m.) ἅμα.
 Ethiopians, and all (the) gods did-follow together-with (him).

Δέ δωδεκάτῃ τοι ἐλεύσεται ^(1 f. m.) αὖτις
 But 'on (the) 'twelfth (day) truly he-will-come again

Οὐλυμπόνδε· καὶ τότε ἔπειτα εἶμι ^(pres.) [425
 to-Olympus: and then afterwards I-will-go

τοι ποτὶ χαλκοβατές δῶ Διός, καὶ
 for-thee to (the) brasen-based abode of-Jupiter, and

γυνάσσομαι ^(1 f. m.) μιν, καὶ οἶω μιν
 I-will-['embrace (the) 'knees (suppligate) him, and I-think him

πείσεσθαι." ^(1 f. m.)
 to-be-about-to-be-persuaded."

Ὡς ἄρα φωνήσασα ^(1 a. part.) ἀπεβήσατο· ^(1 a. m.) δέ
 Thus then having-spoken she-departed: but

ἔλιπε ^(2 a.) τὸν αὐτοῦ χῶμενον κατὰ θυμὸν
 she-left him there enraged as to soul (on account

ἐϋζώνοιο γυναικὸς, τήν ῥα ἀπηύρων ^(imp.)
 of the) well-girdled woman, whom indeed they-did-take-away

βίῃ ἀέκοντος. Αἰτὰρ Ὀδυσσεὺς [430
 by-force ['of (from) (him) 'unwilling. But Ulysses

ἶχανεν ^(imp.) ἐς Χρύσην, ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην.
 did-go unto Chrysa, leading (a) sacred hecatomb.

Δὲ οἱ δὴ ὅτε ἶκοντο ^(2 a. m.) ἐντὸς πολυβενδέος ^(gen.)
 And they truly when they-arrived within (the) very-deep

λιμένος, στείλαντο ^(1 a. m.) μὲν ἱστία, δὲ θέσαν ^(2 a.)
 harbour, furled indeed (the) sails, and placed (them)

ἐν μελαίνῃ νηϊ· δὲ πέλασαν ^(1 a.) ἱστὸν
 in (the) black ship: and they-brought-near (the) mast 'to (the)

ἱστοδόκῃ, ὑφέντες ^(2 a. part.) προτόνοισι
 'receptacle-'for (the) 'mast, having-lowered (it) 'by (the) 'shrouds

καρπαλίμως· δὲ προέρυσσαν ^(1 a.) τήν [434
 instantly: and [they-drew-forward (impelled) [her

ἔρετμοις εἰς ὄρμον· δὲ ἐκ-έβαλον ^(2 a.)
 (the ship) with-oars into (the) roadstead: and they-cast-out (the)

εὐνάς, δὲ κατὰ-έδησαν ^(1 a.) πρυμνήσια· δὲ καὶ
 anchors, and bound-down (the) cables: and also

αὐτοὶ ἐκ-βαῖνον^(imp.) ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·
 themselves did-go-out upon (the) shore 'of (the) 'sea:

δὲ ἐκ-βῆσαν^(1 a.) ἑκατόμβην ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι
 and they-disembarked (the) hecatomb 'for (the) 'far-darting Apollo.

Δὲ Χρυσῆς ἐκ-βῆ^(2 a.) ποντοπόροιο
 And (the) daughter-of-Chryses went-out 'of (the) 'sea-going

439] νηὸς. Ἔπειτα μὲν πολύμητις Ὀδυσσεύς
 ship. Then indeed (the) very-prudent Ulysses

ἄγων τὴν ἐπὶ βωμόν, τίδει^(imp.) ἐν χερσὶ
 leading her to (the) altar, did-place (her) in (the) hands

φίλῳ πατρὶ, καὶ προσέειπεν^(2 a.) μιν
 ['to [of] (her) 'dear father, and addressed him

“ὦ Χρῦση, Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν
 “O Chryses, Agamemnon king of-men

πρό-ἔπεμψεν^(1 a.) με, τε ἄγέμεν παῖδά
 sent-forward me, both [to-lead (to bring) (thy) child

σοί, τε ῥέξαι^(1 a.) ἱερὴν ἑκατόμβην Φοῖβῳ ὑπερ
 to-thee, and to-sacrifice (a) sacred hecatomb to-Phœbus on-behalf

Δαναιῶν, ὅφρα ἱλασώμεθα^(1 a. subj. m.) ἀνακτα,
 'of (the) 'Danaï, in-order-that we-may-propitiate (the) king,

ὃς νῦν ἐφῆκεν^(2 a.) Ἀργείοισι^(dat.) πολύστονα
 who now has-sent-upon (the) Argives [much-sighing (monrnsal)

445] κήδεα.”
 woes.”

ὣς εἰπὼν,^(2 a.) τίδει^(imp.) ἐν χερσὶ· δὲ
 Thus having-said he-did-place (her) in (his) hands: and

ὁ χαίρων ἐδέξατο^(1 a. m.) φίλην παῖδα· δὲ τοὶ
 he rejoicing received (his) dear child: and they

ὥκα ἔστησαν^(1 a.) ἐξείης περὶ εἰδμητον βωμόν
 quickly placed in-order around (the) well-built altar (the)

κλειτὴν ἑκατόμβην Οἰῶ. Δὲ ἔπειτα χερ-
 celebrated hecatomb 'to (the) 'god. And then they-

νίψαντο,^(1 a. m.) καὶ ἀνέλοντο^(2 a. m.) οὐλοχύτας. Δὲ
 washed (their) 'hands, and they-took-up (the) barley-cakes. And

Χρύσης εὐχετο ^(imp. m.) μεγάλα ^(adj.) τοῖσιν, ἀνασχών
Chryses did-pray greatly for-them, holding-up

^(2 a.) χείρας ·
(his) hands:

[450]

“Κλυδί μεν, ^(gen.) Ἀργυρότοξε, ὃς ἀμφιβέβηκας
“Hear me, ‘O (thou) with-silver-brow, who hast-protected

Χρύσην τε ζαθέην Κίλλαν, τε ἰφὶ ἀνάσσεις
Chrysa and divine Cilla, and powerfully rulest

Τενέδοιό! ^(gen.) Ἦδη μὲν ποτε πάρος ἐκλυες ^(2 a.)
Tenedos! Already indeed once before thou-heardest

ἐμεῦ ^(gen.) εἰζαμένοιο · ^(1 a. m.) τίμησας ^(1 a.) ἐμὲ μὲν,
me praying: thou-honouredst me indeed,

δὲ ἴψαο ^(1 a. m.) μέγα λαὸν Ἀχαιῶν · ἦ δὲ
but injuredst greatly (the) people ‘of (the) ‘Achæans: and

ἔτι καὶ νῦν ἐπικρήνην ^(1 a.) μοι τόδε ἐέλδωρ,
yet even now accomplish for-me this desire,

ἤδη νῦν ἄμυνον ^(1 a.) ἀεικέα λοιγὸν
already now ward-off unseemly destruction || ‘to (from) (the)

Δαναοῖσιν.”

‘Danaï.”

[455]

ὣς ἔφατο, ^(2 a. m.) εὐχόμενος · δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων
Thus he-spoke, praying: and Phoebus Apollo

ἔκλυε ^(2 a.) τοῦ. ^(gen.) Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα εὐξάντο, ^(1 a. m.)
heard him. But when indeed they-prayed,

καὶ προβάλοντο ^(2 a. m.) οὐλοχύτας, πρῶτα ^(adj.) μὲν
and cast-forth (the) barley-cakes, first indeed

ἔρυσαν ^(1 a.) αὖ, καὶ ἔσφαξαν, ^(1 a.)
they-drew back (the neck of the victims), and slaughtered,

καὶ ἔδειραν, ^(1 a.) τε ἐξέταμον ^(2 a.) μηρούς, τε
and flayed (them), and they-cut-off (the) thighs, and

κατὰ-ἐκάλυψαν ^(1 a.) κνίσσῃ, ποιήσαντες ^(1 a.)
‘covered (them) ‘over || ‘to (with) ‘fat, having-made (it) [460]

δίπτυχα, δὲ ἐπὶ αὐτῶν ὠμοδέτησαν. ^(1 a.)
twofold, and upon || (the thighs) they-placed-raw-portions.

Δὲ ὁ γέρων καλεῖ ^(imp.) ἐπὶ σχίζῃς, δὲ
And this old-man did-burn (them) upon billets-of-wood, and

ἐπι-λείβε^(imp.) αἶδοπα οἶνον· δὲ νέοι ἔχον^(imp.)
 did-pour-upon (them) glowing wine: and young (men) did-hold

χερσὶν παρὰ αὐτὸν πεμπώβολα. Αὐτὰρ
 'in (their) 'hands near him spits-with-five-prongs. But

ἐπεὶ μῆρα κατὰ-ἐκάη,^(3 a. pass.) καὶ πᾶσαντο^(1 a. m.)
 when (the) thighs were-consumed, and they-tasted (the)

σπλάγχνα, τε ἄρα μίστυλλον^(imp.) τὰ ἄλλα,
 entrails, and then-indeed they-cut-into-pieces the other (parts),

καὶ ἀμφι-ἔπειραν^(1 a.) ὀβελοῖσιν, τε ὠπτησάν^(1 a.)
 and transfix'd (them) ||'to (with) 'spits, and they-roasted (them)

466] περιφραδέως, τε ἐρύσαντο^(2 a. m.) πάντα.
 skilfully and withdrew all (things off

Αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο^(1 a. m.) πόνου
 from the spits). But when they-ceased ||'of (from) 'labour

τε τετύκοντό^(2 a. m.) δαῖτα, δαίνυντο·^(imp. m.) οὐδὲ
 and prepared (the) banquet, they-did-banquet: neither

θυμὸς ἐδύετο^(imp. m.) τι εἴσης
 'did (the) mind 'want [anything (in anywise) of-equal

δαιτός. Αὐτὰρ ἐπεὶ ἐξ-ἔντο^(2 a. m.) ἔρον πόσιος
 banquet. But when they-dismiss'd (the) desire of-drinking

καὶ ἐδητύος, κοῦροι ἐπεστέψαντο^(1 a. m.) μὲν
 and of-eating, youths |crowned (filled to the brim) indeed (the)

470] κρητῆρας ποτοῖο· δὲ ἄρα νόμησαν^(1 a.)
 goblets ||'to (with) 'drink: and then-indeed they-distributed

πᾶσιν, ἐπαρξάμενοι^(1 a. m.) δεπάεσσιν·^(dat. plur.)
 (it) to-all, having-begun (from the right) with-cups.

Δὲ οἱ πανημέριοι^(adj.) ἱλάσκοντο^(imp. m.) Θεόν
 And they all-day-long were-propitiating (the) god ||'to (with)

μολπῇ, κοῦροι Ἀχαιῶν αἰδόντες καλὸν παιήονα,
 song, youths 'of (the) 'Achæans singing (a) beautiful psalm,

μέλποντες Ἐκάργον· δὲ ὁ ἀκοῖων
 celebrating-with-song (the) far-darter: and he hearing

τέρπετο^(imp. m.) φρένα. Δὲ ἥμος ἥελιος κατέδυ^(2 a.)
 was-delighted (as to) mind. And when (the) sun went-down,

475] καὶ κνέφας ἐπὶ-ἤλθε,^(2 a.) τότε δὴ
 and darkness came-on, then truly

κοιμήσαντο ^(1 a. m.) παρὰ πρυμνήσια νηός. Δὲ
 they-slept near (the) cables 'of (the) 'ship. And
 ἤμος ἡριγένεια ῥοδοδάκτυλος Ἥως φάνη, ^(2 a. pass.)
 when (the) morn-producing rosy-fingered Aurora appeared,
 καὶ τότε ἔπειτα ἀνάγοντο ^(imp. m.) μετὰ
 [and (even) then afterwards [they-did-weigh-anchor (they sailed) for
 εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν. Δὲ ἐκάργος
 (the) wide army 'of (the) 'Achæans. And far-darting
 Ἀπόλλων ἔει ^(imp.) τοῖσιν ἰχμενον ^(pres. part. m.) οὖρον·
 Apollo did-send to-them (a) favourable wind:
 Δὲ οἱ στήσαντο ^(1 a. m.) ἱστὸν, τε ἀνά-πέτασαν ^(1 a.)
 And they raised (the) mast, and spread-out (the)
 λευκὰ ἱστία· δὲ ἄνεμος ἐν-πρῆσε ^(1 a.) [480
 white sails: and (the) wind [blew-into (swelled (the)
 μέσον ἱστίον, δὲ ἀμφὶ στείρη
 middle sail, (middle of the sail,) and around (the) keel (the)
 πορφύρεον κῦμα ἰαχε ^(imp.) μεγάλα, ^(adj.) νηός ^(gen. abs.)
 purple wave did-roar greatly, (the) ship
 ἰούσης· ^(2 a.) δὲ ἡ ἔδεε ^(imp.) κατὰ κῦμα διαπρήσ-
 going: and she did-run through (the) wave [effecting
 σουσα κέλευθα. Αἰτὰρ ἐπεὶ ῥα
 (passing through) (the) ways. But when indeed
 ἴκοντο ^(2 a. m.) κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀρχαιῶν,
 they-arrived to (the) wide army 'of (the) 'Achæans,
 οἷγε μὲν ἔρυσσαν ^(1 a.) μέλαιναν νῆα ἐπὶ [485
 they indeed dragged (the) black ship upon (the)
 ἡπείροιο ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάδοις, δὲ ὑπὸ-τάνυσσαν ^(1 a.)
 main-land on-high upon (the) sands, and they-stretched under (it)
 μακρὰ ἔρματα. Δὲ αὐτοὶ ἐσκίδναντο ^(imp. m.) κατὰ
 long props. And themselves dispersed-themselves to
 τε κλισίας τε νέας.
 both (the) tents and (the) ships.
 Αἰτὰρ ὁ διογενὴς υἱὸς Πηλέος Ἀχιλλεύς
 But the Jove-born son of-Peleus Achilles
 ὥκτις πόδας μῆνιε ^(imp.) παρήμενος ὠκυπόροισι.
 swift (as to) feet was-angry sitting-near 'to (the) 'swiftly-going

νηυσί, οὔτε ποτε πωλέσκετο^(imp. m.) εἰς κυδιάνειραν
ships, neither ever did-he-frequent unto (the) man-glorifying

490] ἀγορὴν, οὔτε ποτε ἐς πόλεμον· ἀλλὰ
assembly, neither ever unto (the) war: but

φθινύδεσκε^(imp.) φίλον κῆρ, μένων αὖδι, δὲ
[did-waste (did pine) (as to) his heart, remaining there, but

ποθέεσκε^(imp.) τε αὐτὴν τε πτόλεμον.
he-did-desire both (the) battle-shout and war.

Ἀλλὰ ὅτε δὴ ῥα δωδεκάτῃ Ἡὼς ἐκ
But when truly indeed (the) twelfth morn from

τοῖο γένετο,^(2 a. m.) καὶ τότε [δὴ] Θεοὶ
that (time) was, also then indeed (the) gods

αἰὲν ἑόντες ἴσαν^(imp.) πάντες ἅμα πρὸς
always [being [existing]] went all together to

• 494] Ὀλυμπόν, δὲ Ζεὺς ἤρχε·^(imp.) δὲ Θέτις
Olympus, and Jupiter did-'lead (the) 'way: and Thetis

οὐ λήθετο^(imp. m.) ἐφετμέων^(gen.) ἐοῦ παιδός.
'did not 'forget (the) orders of-her child,

ἀλλὰ ἤγε ἀνεδύσατο^(1 a. m.) κύμα θαλάσσης, δὲ
but she emerged-from (the) wave 'of (the) 'sea, and

ἤρῃ ἀνέβη^(3 a.) μέγαν οὐρανόν, τε Οὐλυμπόν·
early ascended (the) great heaven, and Olympus:

δὲ εὔρεν^(2 a.) εὐρύοπα Κρονίδην ἤμενον ἄτερ
and she-found (the) far-seeing son-of-Saturn sitting apart-from

ἄλλων ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
(the) other (gods) 'on (the) 'highest summit of (the) 'many-

δειράδος Οὐλύμπιο. Καὶ ῥα καδέζετο^(imp. m.)
peaked Olympus. And then she-did-sent-herself

πάροιθε αὐτοῖο,^(gen.) καὶ λάβε^(2 a.) γούνων^(gen.)
before him, and took-hold-of (his) knees

500] σκαιῇ· δὲ δεξιτερῇ
[to (with) (the) 'left (hand): and [to (with) (the) 'right

ἄρα ἐλοῦσα^(2 a.) ὑπὸ ἀνδρεῶνος, λισσομένη
indeed having-taken (him) by (the) chin, supplicating

προσέειπε^(2 a.) ἀναχτα Δία Κρονίωνα·
she-addressed (the) king Jove son-of-Saturn:

“Πάτερ Ζεῦ, εἴ ποτε δὴ ὄνησα^(1 a.) σε

“O-father Jupiter, if at-any-time truly I-have-delighted thee

μετὰ ἀθανάτοισιν, ἢ ἔπει, ἢ ἔργῳ, κρή-
among (the) immortals, either in-word, or in-deed, accom-

πνον^(1 a.) μοι τόδε ἐέλδωρ· τίμησόν^(1 a.) μοι υἱόν,
prish for-me this desire: honour for-me (my) son,

ὃς ἔπλετο^(imp. m.) ὠκυμορώτατος ἄλλων· ἀτὰρ [505
who [was (is) most-swift-fated of-others: but

νῦν γε Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἠτίμησεν·^(1 a.)
now at-least Agamemnon king of-men has-dishonoured (him):

γὰρ ἐλὼν^(2 a.) ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας.^(1 a.)
for having-taken he-has (his) reward, himself having-withdrawn (it).

Ἀλλὰ σὺ πέρ τισον^(1 a.) μιν, Ὀλύμπιε, μητίετα
But thou at-least honour him, O-Olympian, provident

Ζεῦ· δὲ τόφρα τίθει κράτος ἐπὶ Τρώεσσι,
Jupiter: and so-long places power upon (the) Trojans,

ὄφρα Ἀχαιοὶ ἀντίσωσιν^(1 a. subj.) ἐμὸν υἱόν, τε
until (the) Achæans may-honour my son, and

ὀφέλλωσιν ἔ τιμῃ.” [510
may-augment him in-honour.”

Ὡς φάτο·^(2 a. m.) δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς προς-
Thus she-spoke: and (the) cloud-collecting Jupiter ad-

έφη^(2 a.) τὴν οὔτι, ἀλλὰ ἦστο^(imp.) δὴν ἀέων·
dressed her not-at-all, but did-sit (a) long-while silent:

δὲ Θέτις, ὥς ἥψατο^(1 a. m.) γούνων,^(gen.) ὧς
but Thetis as she-touched (the) knees, thus

ἔχετο^(imp. m.) ἔμπεφυυῖα,^(perf. m.) καὶ εἶρετο^(imp. m.)
she-did-hold [having-grown-on (firmly clinging), and did-inquire

αὐτὶς δεύτερον·

[again secondly (a second time):

“ὑπόσχεο^(2 a. imper. m.) δὴ μὲν μοι νημερτές,
“Promise now indeed to-me truly,

καὶ κατάνευσον,^(1 a.) ἢ ἀπόειπε·^(2 a.) ἐπεὶ δέος
and nod-assent, or refuse: since fear

οὐ ἔπι τοι ὄφρα εἰδῶ [515
I not 'present to-thee: in-order-that I-may know

εὖ, ὅσον ἐγὼ εἰμι ἄτιμοτάτῃ Θεός μετὰ
well, how-much I am (the) most-dishonoured goddess among
πάνσιν.”
all.”

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς ὀχθήσας^(1 a.) μέγα
But (the) cloud-collecting Jupiter having-groaned greatly
προσέφη^(2 a.) τήν· “Ἥ δὴ λoίγια ἔργα,
addressed her: “Truly then |destructive (sad) works (there
ὅτε ἐφήσεις^(1 f.) ἔμε ἐχθοδοπήσαι^(1 a.)
will be), when thou-will-impel me to-be-at-enmity |‘to (with)
Ἥρῃ, ὅταν ἐρέδῃσιν με ὄνειδείois ἐπέεσσιν.
‘Juno, when she-may-irritate me with-reproachful words.

Δέ ἡ καὶ αὖτως αἰεὶ νεικεῖ με
But she |even in-vain (without an object) always chides me
ἐν ἄδανάτοισι Θεοῖσι, τέ καὶ φησὶ
|in (among) (the) immortal gods, and also says

520] μέ ἀρήγειν Τρώεσσιν^(dat.)
|me to-assist (that I assist) (the) Trojans |‘to (in)
μάχῃ. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἀπόστιχε,^(2 a.) μή
‘battle. But thou indeed now depart, lest

Ἥρῃ νοήσῃ^(1 a. subj.) σε· δὲ ταῦτα κε-μελή-
Juno should-perceive thee: but these (things) shall-be-a-
σεται^(1 f. m.) ἐμοί, ὅφρα τελέσω.^(1 a. subj.) Εἰ-δ’ ἄγε·
care to-me, in-order-that I-may-complete (them). But-come!

κατανεύσομαι^(1 f. m.) τοὶ κεφαλῇ, ὅφρα
I will-nod-assent to-thee |‘to (with) (the) ‘head, in-order-that
πεποίδῃς.^(2 a. subj. m.) Γὰρ τοῦτο μέγιστον
thou-maysi-be-persuaded. For this (is the) greatest

525] τέκμωρ ἐξ ἐμέθεν^(gen.) γε μετὰ ἄδανάτοισι
sign from me at-least among immortals:
γὰρ ἐμὸν οὐ παλινάγρετον, οὔδε ἀπατηλόν.
for mine (is) not revocable, nor deceptive,
οὔδε γε ἀτελεύτητόν, ὅ,τι κεν-κατανεύσω^(1 a.)
nor indeed impracticable, whatever I-may-nod-assent-to

κεφαλῇ.”
with (the) head.”

Κρονίων ἦ, καὶ ἐπὶ-νεῦσε ^(1 a.) κυανέῃσιν
 (The) son-of-Saturn spoke, and nodded 'with (his) 'dark
 ὄφρ'ύσι, δὲ ἄρα ἀμβρόσιαι χαῖται ἀνακτος
 eyebrows, and then-truly (the) divine looks 'of (the) 'king
 ἐπερρώσαντο ^(1 a. m.) ἀπο ἀθανάτοιο κρατός· [529
 were-violently-shaken |from (on) (the) immortal head:

δὲ ἐλέλιξεν ^(1 a.) μέγαν Ὀλυμπον. Τώ-γε ὧς
 and caused-to-tremble (the) great Olympus. These-two thus
 βουλευσάντε ^(1 a.) διέτμαγεν· ^(2 a. pass.) ἦ μὲν ἔπειτα
 having-consulted were-separated: she indeed then

ἄλτο ^(1 a. m.) εἰς βάθειαν ἅλα ἀπὸ αἰγλήεντος
 leaped into (the) deep sea from (the) bright

Ὀλύμπου· δὲ Ζεὺς πρὸς ἑὸν δῶμα· δὲ
 Olympus: and Jupiter (went) to his-own abode: and

πάντες Θεοὶ ἅμα ἀνέστην ^(2 a.) ἐξ ἐδέων,
 all (the) gods together arose from (their) seats, 'in (the)

ἐναντίον σφού πατρός· οὔδ'ε τις ἔτλη ^(2 a.)
 'presence of-their father: neither any-one dared

μεῖναι ^(1 a.) ἐπερχόμενον, ἀλλὰ ἅπαντες
 |to-remain (to await) (him) approaching, but all-collectively

ἔσταν ^(2 a.) ἀντίοι. Ὡς ὁ μὲν ἔνθα [535
 stood opposite. Thus he indeed there

καδέζετο ^(imp. m.) ἐπὶ θρόνου· οὔδ'ε Ἥρη
 did-seat-himself upon (his) throne: neither Juno

ἰδοῦσα ^(2 a.) μιν ἠγνοίησεν, ^(1 a.) ὅτι ἀργυρόπεζα
 having-seen him was-ignorant, that silver-footed

Θέτις, θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος, συμφράσσατο
 Thetis, daughter 'of (the) 'marine old-man, planned

^{1 a. m.)} βουλὰς οἷ· αἰτίκα προσήυδα ^(imp.) Δία
 designs |'to (with) him: immediately she-did-address Jupiter

Κρονίωνα κερτομίοισι· [539
 son-of-Saturn with-heart-cutting (words):

“Δὲ τίς αὖ Θεῶν, δολομήτα, συμ-
 “And who again 'of (the) 'gods, O-crafty-one, has

φράσσατ ^(1 a. m.) βουλὰς τοι; ἐστὶν αἰεὶ
 planned designs |'to (with) 'thee? it-is always

φίλον τοι, ἔόντα νόσφιν ἀπὸ ἐμεῦ, φρονέοντα
 friendly to-thee, being apart from me, deliberating
 δικαζέμεν κρυπτάδια· οὐδέ πώ τέτληκας
 to-determine secret (things): neither as-yet hast-thou-endured
 τι πρόφρων εἶπεν^(2 a.) μοι ἔπος, ὃ, τι
 at-all ||willing (willingly) to-tell to-me (a) word, whatever
 νοήσῃς.["] (1 a. subj.)
 thou-mayst-conceive."

Δὲ ἔπειτα πατὴρ τε ἀνδρῶν τε Θεῶν
 But then (the) father both of-men and of-gods
 ἠμείβετο^(imp. m.) τήν· “Ἥρη, δὴ ἐπιέλπεο^(imper. m.)
 did-answer her: “O Juno, truly hope

545] μὴ εἰδήσειν^(1 a.) πάντας ἐμούς μύθους·
 not to-be-about-to-know all my ||words (counsels):

ἔσονται χαλεποί τοι, περ εἴσῃ ἀλόχῳ. Ἀλλὰ
 they-will-be injurious to-thee, although being my-wife. But

ὃν μὲν κε-(εἶη) ἐπειχὲς ἀκούμεν,
 what (counsel) indeed it-may-be fitting (for thee) to-hear,

ἔπειτα οὔτις οὔτε Θεῶν οὔτε ἀνδρώπων εἴσεται
 then no-one neither of-gods nor of-men shall-know

τόνγε πρότερος· δὲ ὃν ἐγὼν κε-ἐθέλωμι
 this-indeed before (you): but what (counsel) I may wish

νοῆσαι^(1 a.) ἀπάνευθε Θεῶν, σὺ μὴ τι
 to-conceive apart-from (the) gods, (do) thou not at-all

διείρεο^(imper. m.) ἕκαστα^(plur.) ταῦτα, μηδὲ
 question each these (things), nor

550] μετάλλα.["]
 search (into them).

Δὲ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη ἠμείβετο^(imp. m.)
 But then (the) large-eyed venerable Juno did-answer

τόν· “Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον
 him: “O-most-dread son-of-Saturn, ||what-sort this speech

εἶπες,["] (2 a.) πάρος
 hast-thou-said? [what kind of word is this, that thou hast said?] ||before

γε οὔτε εἶρομαι σε λίην, οἷτε
 (until now) at-least neither do-I-question thee very-much, nor

μεταλλῶ· ἀλλὰ μάλα εὐκηλος φράζει τὰ,
do-I-search, but very quiet thou plannest those (things)

ἅσσα ἐδέλυσθα. (pres. subj.) Δὲ νῦν δέδοικα (perf. m.)
whatever thou-mayest-wish. But now I-have-feared

αἰνῶς κατὰ φρένα, μή ἀργυρόπεζα Θέτις
terribly as to (my) mind, lest silver-footed Thetis

θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος, παρείπη^(2 a. subj.) σε·
daughter 'of (the) 'marine old-man, may-persuade thee:

γὰρ ἤρῃ γε παρέζετο^(imp. m.) σοί, καὶ [555
for early at-least she-did-seat-herself-near to-thee, and

λάβε^(2 a.) γούνων· Τῇ οἶω σε κατανεῖσαι^(1 a.)
took-hold-of (your) knees: To-her I-think thee to-have-nodded-ascent

ἐτήτυμον, ὥς τίμῃσης^(1 a. subj.) Ἀχιλλῆα, δέ
truly, that thou-wouldst-honour Achilles, and

ὀλέσης^(1 a. subj.) πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν."
wouldst-destroy many at (the) ships 'of (the) 'Achæans."

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς ἀπαμειβόμενος προς-
But (the) cloud-collecting Jupiter answering ad-

έφη^(3 a.) τήν· "Δαιμονίη, αἰεὶ μὲν οἶεαι,
dressed her: "O-watchful (one), always indeed thou-thinkest

οὔδέ λήδω σε· δέ [561
(suspectest), neither do-I-'escape (the) 'notices-of thee: but

ἐμπης δυνήσεται^(1 f. m.) πρῆξαι^(1 a.) οὔτι, ἀλλὰ
nevertheless thou-wilt-be-able [to-do (to effect) not-anything, but

ἔσεται μᾶλλον ἀπὸ θυμοῦ ἐμοὶ· δέ τὸ
thou-wilt-be [more from (the) mind (hateful) to-me: and this

ἔσται καὶ ῥίγιον τοι. Δὲ εἰ τοῦτο ἐστὶν
will-be even more-harsh to-thee. But if this (thing) is

οὕτω, μέλλει εἶναι φίλον ἐμοὶ. Ἀλλὰ κάθησο
thus, it-is-about to-be agreeable to-me. But sit-down

(pres. imper.) ἀκέουσα, δὲ ἐπιπείθεο^(pres. imper. m.) ἐμῷ
being-silent, and obey to-my

μύθῳ· μή νυ Θεοὶ ὅσοι εἰσὶ ἐν [565
speech: lest indeed (the) gods as-many-as are in

Ὀλυμπῷ χραίσμωσιν οὐ τοι ἴοντα^(2 a.)
Olympus may-profit not to-thee (against me) having-come

ἄσπον, ὅτε κέν-ἐφείω^(2 a. subj.) τοι ἀάπτους
 nearer, when I-may-|send-on (lay on) to-thee (my) invincible
 χεῖρας.”
 hands.”

ὣς ἔφατο·^(2 a. m.) δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη
 Thus he-spoke: but (the) large-eyed venerable Juno
 ἔδδεισεν·^(1 a.) καὶ ῥα καθῆστο^(imp.) ἀκέουσα,
 feared: and then-truly she-did-sit-down being-silent,
 ἐπιγνάμψασα^(1 a.) φίλον κῆρ. Δὲ οὐρανίῳνες
 having-||bent (repressed) her) dear heart. But (the) heavenly
 570] Θεοὶ ὠχθησαν^(1 a.) ἀνὰ δῶμα Διός.
 gods groaned throughout (the) abode of-Jupiter.

Δὲ κλυτοτέχνης Ἡφαιστος ἤρχε^(imp.) ἀγορεύειν
 And (the) celebrated-artist Vulcan did-begin to-barangue
 τοῖσιν, φέρων ἐπίηρα φίλῃ μητρὶ
 to-them, bearing agreeable (things) 'to (his) 'dear mother (the)
 λευκωλένῳ Ἡρῇ.
 white-armed Juno:

“Ἡ δὲ τάδε ἔσσεται λοίγια ἔργα, οὐδὲ
 “Truly then these will-be ||destructive (sad) works, nor
 ἔτι ἄνεκτά, εἰ δὲ σφὼ ἐριδαίνετον ὧδε ἔνεκα
 longer tolerable, if indeed ye-two contend thus on-account
 θνητῶν, δὲ ἐλαύνετον κολῶν ἐν Θεοῖσι·
 of-mortals, and excite (a) tumult ||in (among) (the) gods:

575] οὔτε ἔσσεται τι ἡδὸς ἐσθλῆς δαιτός,
 neither will-there-be any pleasure 'of (a) 'good banquet,
 οἷο· τα χερεῖονα νικᾷ·^(sing.) Δὲ ἐγὼ
 since these ||worse (very bad) (things) prevail. But I

παράφημι μητρὶ, καὶ-περ αὐτῇ^(dat.) νοεούσῃ
 exhort 'to (my) 'mother, although herself understanding
 φέρειν ἐπίηρα φίλῳ πατρὶ Διὶ, ὅφρα
 to-bear agreeable (things) 'to (my) 'dear father Jupiter, in-order-that

πατὴρ νεικείησι μὴ αὖτε, δὲ σὺν-ταράξῃ^(1 a. subj.)
 (the) father may chide not again, and may-disturb (the)
 δαῖτα ἡμῖν. Γάρ εἵπερ Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς
 banquet for-us. For if-indeed (the) Olympian lightens

κε-ἐδέλῃσιν στυφελίξαι^(1 a.) ἐξ ἐδέων· 7580
may-wish to-shake (us) from (our) seats (he can):

γὰρ ὁ ἐστὶν πολὺ φέρτατός. Ἀλλὰ σὺ
for he is much (the) most-powerful. But thou (be willing)

καδάπτεσθαι τὸν γε μαλακοῖσιν ἐπέεσσι· ἔπειτα
to-soothe him at-least with-soft words: then

αἰτίκα Ὀλύμπιος ἔσσεται ἴλαος ἡμῖν."
forthwith (the) Olympian will-be propitious to-us."

Ὡς ἄρα ἔφη,^(2 a.) καὶ ἀναίξας^(1 a.) τίδει^(imp.)
Thus then he-spoke, and having-started-up he-did-place (a)

ἀμφικύπελλον δέπας ἐν χειρὶ φίλῃ μητρὶ,
double-cupped goblet in (the) hand 'to (his) 'dear mother

καὶ προσέειπε^(2 a.) μιν· 7585
and addressed her:

“Τέτλαδι,^(2 a. Imper.) ἐμὴ μητέρα, καὶ ἀνάσχεο
“Endure, my mother, and bear-up

^(2 a. Imper. m.) περ κηδομένη, μή ἴδωμαι^(2 a. subj. m.) σι
although being-grieved, lest I-may-see the.

ἐν ὀφθαλμοῖσιν, περ εἶουσιν φίλην
in (with) (my) eyes, although being dear

θεινομένην· δὲ τότε δυνήσομαι οὐ τι, περ
being-beaten: but then I-shall-be-able not at-all, although

ἀχνύμενός, χραῖσμεῖν· γὰρ Ὀλύμπιος
being-vexed, to-profit (thee): for (the) Olympian (is)

ἀργαλέος ἀντιφέρεσθαι.^(pres. inf. m.) Γάρ ἤδη καὶ
difficult to-oppose. For already also

ἄλλοτε ῥίψε^(1 a.) με μεμαῶτα^(perf. part. a.) ἀλεξέμεναι,
at-another-times he-threw me being-eager to-assist,

τεταγὼν^(2 a.) ποδός, ἀπὸ θεσπεσίοιο 7590
having-seized (me) | 'of (by) (the) 'foot, from (the) divine

βηλοῦ· δὲ φερόμην^(imp. pass.) πᾶν ἡμαρ, δὲ
threshold: and I-was-borne all (the) day, and

ἅμα καταδύντι^(2 a.) ἡελίῳ κάππεσον^(2 a.)
together-with (the) setting sun I-fell-down

ἐν Λήμνῳ· δὲ ὀλίγος θυμὸς ἔτι ἐνῆεν·
in Lemnos: and little soul (life) | yet (any longer) was-in (me):

ἐνθα Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο ^(1 a. m.) με
 there (the) Sinitian men immediately received me
 πεσόντα." ^(2 a.)
 having-fallen."

Ὡς φάτο, ^(2 a. m.) δὲ λευκώλενος Θεὰ [595
 Thus he-spoke, and (the) white-armed goddess

Ἥρη μείδησεν. ^(1 a.) δὲ μειδήσασα, ^(1 a.) ἐδέξατο ^(1 a. m.)
 Juno smiled: and having-smiled, she-received 'in (her)

χειρὶ κύπελλον παιδός. Αὐτὰρ ὁ αἶνοχόει
 'hand (the) cup 'of (her) 'child. But he did-pour-out-wine

ἐνδέξια ^(adj.) πᾶσιν τοῖς ἄλλοισι Θεοῖς,
 'from (the) 'right to-all the other gods,

ἀφύσσων γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος. Δὲ ἄρα
 drawing sweet nectar from (the) bowl. And then

ἄσβεστος γέλως ἐνῶρτο ^(plur. pass.) μακάρεσσι
 inextinguishable laughter was-excited-among (the) blessed

Θεοῖσιν, ὥς ἶδον ^(2 a.) Ἡφαιστον ποιπνύοντα διὰ
 gods, when they-saw Vulcan ministering through

600] δώματα.
 (the) abodes.

Ὡς τότε μὲν δαίνυντο ^(imp. m.) πρόπαν ἡμαρ
 Thus then indeed they-did-banquet (the) whole day

εἰς καταδύντα ^(2 a.) ἥελιον· οὔδ' ἐ θυμὸς
 unto (the) setting sun: neither (the) mind

ἐδεύετο ^(imp. m.) τι εἰσῆς δαιτός· οὐ μὲν
 did-want any (thing) of-equal banquet: not indeed 'of (the)

περικαλλέος φόρμιγγος, ἣν Ἀπόλλων ἔχε, ^(imp.) τε
 'very-beautiful lyre, which Apollo did-hold, and

Μουσάων, αἱ αἶδον, ^(imp.) ἀμειβόμεναι
 'of (the) 'Muses, who did-sing, responding ¶'to (with)

καλῇ ὀπῇ.
 'beautiful voice.

Αὐτὰρ ἐπεὶ λαμπρὸν φάος ἤελίοιο
 But when (the) bright light 'of (the) 'sun

605] κατέδυ, ^(2 a.) οἱ μὲν κακχείοντες ἔβαν ^(2 a.)
 [went-down (set), they indeed desiring-to-rest want

ἕκαστος οἰκόνδε, ἧχι περικλυτός Ἡφαιστος
 each homeward, where (the) very-celebrated Vulcan

ἀμφιγυῆεις ποίησεν^(1 a.) δῶμα ἑκάστῳ εἰδυῖησι
 lame-in-both-feet made (an) abode for-each with-^{knowing}

(perf. part. a.) πραπίδεσσι · (dat. plur.) δὲ Ὀλύμπιος Ζεὺς
 (artful) skill: but Olympian Jupiter

ἀστεροπητῆς ἧϊε^(perf. m.) πρὸς οὖν λέχος, ἔνθα
 (the) lightener went to his bed, where

πάρῳ κοιμᾶτο,^(imp. m.) ὅτε γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι^(pres. opt.)
 before he-was-went-to-repose, when sweet sleep might-come-upon

μιν · ἔνθα ἀναβάς^(2 a.) κάθευδε · (imp.) δὲ [610
 him: there having-gone-up he-did-sleep: and

παρά, χρυσόθρονος Ἡρῆ.
 near (him), (the) golden-throned Juno.

BOOK II.

Ἄλλοι τε Θεοὶ καὶ ἵπποχορυσταὶ ἄνδρες
 (Tern, other both gods and charioteer men
 μέν ῥα εὖδον παννύχιοι·^(2a.) δὲ νήδυμος ὕπνος
 indeed then did-sleep all-night: but sweet sleep 'did
 οὐκ ἔχε Δία, ἀλλὰ ὁ γε μερμήριζε κατὰ φρένα,
 not 'held Jupiter, but he indeed did deliberate as-to (his) mind,
 ὥς τιμήσῃ^(1 a. subj.) Ἀχιλῆα, δὲ ὀλέσῃ πολέας
 how he-should-honour Achilles, and might-destroy many
 ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν. Δέ ἤδε φαίνετο^(imp. m.)
 at (the) ships 'of (the) 'Greeks. And this did-appear
 5] οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη βουλή, πέμψαι^(1 a.)
 to-him [as-to (is) mind (the) best counsel, to-send
 ἐπὶ Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ οὖλον ὄνειρον, καὶ
 upon Agamemnon son-of-Atræus (a) baneful dream, and
 φωνήσας^(1 a.) μιν προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
 having-called him he-did-address winged words:

“Βάσχε ἴδι, οὔλε ὄνειρε, ἐπὶ θαῖς νῆας
 “Haste go! baneful dream, to (the) swift ships 'of (the)

Ἀχαιῶν. Ἐλθὼν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος
 'Greeks. Having-gone unto (the) tent of-Agamemnon

Ἀτρεΐδαι, ἀγορευέμεν μάλα ἀτρεκέως πάντα,
 son-of-Atræus, to-announce very exactly all (things),

10] ὥς ἐπιτέλλω. Κέλευε εἰ θωρήξαι^(1 a.) Ἀχαιοὺς
 as I-enjoin. Order him to-arm (the) 'Greeks

χαρκομόωντας πανσιδίῃ· γὰρ νῦν κεν-ἔλοι
 cherishing-the-hair-of-the-head with-all force: for now he-may-take

(2 a. opt.) εἰρυνάγυιαν πόλιν Τρώων· γὰρ
 (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for (the)

ἀθάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οὐ-ἔτι φρά-
immortals having Olympian abodes no-longer deli-

ζονται ἀμφὶς· γὰρ Ἥρη λισσομένη
berate apart (in opposition): for Juno entreating

ἐπέγναμψεν^(1 a.) ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται^(perf. pass.)
[has-bout (has prevailed on) all: but cares [have-been-attached

Τρώεσσι.”

(impend) 'to (the) "Trojans."

[15

ὣς φάτο, δὲ Ὀνειρος βῆ,^(2 a.) ἐπεὶ ἤκουσε^(1 a.)
Thus he-spoke, and (the) dream went, when it-heard

τὸν μῦθον· δὲ καρπαλίμως ἵκανε ἐπὶ θοᾷς
the speech: and instantly it-did-go to (the) swift

νῆας Ἀχαιῶν, δὲ ἄρα βῆ ἐπὶ Ἀγαμέμνονα
ships 'of (the) 'Greeks, and then it-went to Agamemnon

Ἀτρεΐδην· δὲ ἐκίχῃεν τὸν εὖδοντα ἐν κλισίῃ,
son-of-Atrous: and it-did-find him sleeping in (his) tent,

δὲ ἀμβρόσιος ὕπνος περι-κέχυντο·^(plup. pass.) δὲ ἄρα
and divine sleep had-been-poured-around: and then

στῇ^(2 a.) ὑπὲρ κεφαλῆς, ἐοικῶς^(perf. m.) υἱῷ
it-stood over (his) head, having-likened-itself 'to (the) 'son

Νηληϊῶ,^(adj.) Νέστορι, τὸν ῥα Ἀγαμέμνων [20
of-Neleus, to-Nestor, whom indeed Agamemnon

τίε μάλιστα γερόντων· θεῖος Ὀνειρος
did-honour [most (especially) of-old-men: (the) divine dream

εἰσάμενος^(1 a. m.) τῷ προσεφώνεε μιν·
having-assimilated-itself to-him did address him:

“Εὐδεις, υἱὲ δαΐφρονος Ἀτρέος, ἵππο-

“Dost-thou-sleep, O-son 'of (the) 'warlike Atrous, tamer-

δάμοιο; Χρὴ οὐ βουληφόρον ἄνδρα, ᾧ
of-horses? It-behovs not (a) counsel-bearing man, to-whom

τε λαοὶ ἐπιτετράφαται,^(perf. pass.) καὶ τόσσα
both (the) people have-been-entrusted, and so-many (things)

μέμηλε,^(perf. a.) εὖδειν παννύχιον· δὲ νῦν [25
are-a-care, to-sleep all-night: but now

ξύνες^(2 a.) ἐμέθεν^(gen.) ὥκα· δὲ εἰμι ἀγγελός
unlike me quickly: but I-am (the) messenger

Διὸς τοι, ὅς, ἔών ἀνευδεν, κήδεταί σευ ^(gen.)
of-Jupiter to-thee, who, being afar-off, cares-for thee

μέγα, ἥδε ἐλεαίρει· κέλευσε ^(1 a.) σε θωρήξαι
greatly, and pities: he-has-ordered thee to-arm (the)

Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας πανσυδίῃ· γὰρ νῦν
Greeks cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now

κεν-ἔλοις ^(2 a. opt.) εὐρύαντιαν πόλιν Τρώων· γὰρ
thou-mayst-take (the) wide-streets city 'of (the) 'Trojans: for

30] ἀθάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οὐ-ἔτι
(the) immortals having Olympian abodes no-longer

φράζονται ἀμφίς· γὰρ Ἥρη λισσομένη
deliberate apart (in opposition): for Juno entreating

ἐπέγναμψεν ^(1 a.) ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται
[has-bent (has prevailed on) all: but cares [have-been-at-
(perf. pass.)

Τρώεσσι ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ ἔχε
tached (impend) 'to (the) 'Trojans from Jupiter: but thou have (this)

σῆσιν φρεσὶ, ^(dat. plur.) μηδὲ λήθῃ αἰρείτω
[to (in) 'thy mind, nor forgetfulness let-it-take

σε, εὔτε μελίφρων ὕπνος ἀν-ἀνήῃ ^(2 a. subj.)
thee, when [honeyed (soothing) sleep may-leave

34] σε." Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσετο, δὲ
thee." Thus then having-spoken it-did-depart, and

ἔλιπε ^(2 a.) τὸν αὐτοῦ φρονέοντα τὰ ἑνὰ
left him there deliberating these (things) [through (in)

θυμὸν, ἃ ῥα ἔμελλε ^(sing.) οὐ τελέεσθαι· γὰρ
(the) mind, which indeed were-about not to-be-completed: for

ὄγε φῆ ^(2 a.) αἰρήσειν ^(1 a.) πόλιν
he said [to-be-about-to-take (that he would take) (the) city

Πριάμου κείνῳ ἡματι, νήπιος· οὐδὲ ᾔδῃ ^(pres.)
of-Príam on-that day, foolish (man): neither did-he-know

τὰ ἔργα ἃ ῥα Ζεὺς μήδετο. ^(imp. m.) Γὰρ
those works which indeed Jupiter was-planning. For

ἔμελλεν ἔτι ἐπι-θήσειν ^(1 a.) τε ἄλγεά τε στόναχάς
he-was-about yet to-impose both woes and groans

τε Τρωσὶ καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς
both 'to (the) 'Trojans and 'to (the) 'Greeks through [powerful (force)]

ὑσμίνας. Δὲ ἔγρετο^(imp. m.) ἐξ ὕπνου· δὲ [40]
 conflicts. But he-awoke out of-sleep: and (the)

θείῃ ὀμφῇ ἀμφέχυντο^(plup. pass.) μιν· δὲ ὀρθοὶ εἰς
 divine voice was-poured-around him: and being-erect

· 1 a pass. part.) ἔζετο· δὲ ἐνδυνε^(imp.) μαλακὸν χιτῶνα,
 he-did-sit: and he-did-put-on (a) soft tunic,

καλὸν, νηγάτεον· δὲ περι-βάλλετο^(imp. m.) μέγα
 beautiful, newly-made: and he-did-throw-around-himself (a) great

φᾶρος· δὲ ἐδήσατο^(1 a. m.) καλὰ πέδιλα ὑπὸ
 cloak: and he-bound (his) beautiful sandals under (his)

λιπαροῖσιν ποσσίν· δὲ ἄρα βάλετο^(2 a. m.) ἀμφὶ
 sleek feet: and then he-threw around (his)

ὤμοισι ἀργυρόηλον ξίφος· δὲ εἴλετο^(2 a. m.) [45]
 shoulders (his) silver studded sword: and he-took (his)

πατρώϊον σκῆπτρον αἰεὶ ἄφθιτον, σὺν τῷ ἔβη
 paternal sceptre always imperishable, with this he-went

κατὰ νῆας χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν.
 to (the) ships 'of (the) 'brass-mailed Greeks.

Μὲν ῥα Θεὰ Ἥως προσεβήσετο^(imp.) μακρὸν
 Indeed then (the) goddess Aurora did-ascend (the) long

Ὀλυμπον, ἐρέουσα φῶς Ζηνὶ καὶ ἄλλοις
 Olympus, about-to-announce light to-Jove and 'to (the) 'other

ἀθανάτοισιν· αὐτὰρ ὁ κέλευε λιγυφθόγγοισι
 immortals: but he did-order 'to (the) 'clear-voiced

κηρύκεσσι κηρύσσειν Ἀχαιοὺς κρηκομόωντας
 heralds to-summon (the) Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

ἄγορήνδε· οἳ μὲν ἐκήρυσσον, δὲ τοὶ [50]
 'to (an) 'assembly: they indeed did-summon, and they

ἠγείροντο^(imp. m.) μάλα ὤκα· Δὲ πρῶτον
 (the Greeks) did-assemble-themselves very quickly: And first

βουλὴν μεγαθύμων γερόντων ἴζε παρὰ
 (a) council of-magnanimous old-men did-sit near 'to (the)

Νεστορέῃ^(adj.) νηΐ Πυλῳγενέος βασιλῆος·
 Nestorean ship 'of (the) 'Pylos-born king:

ὄγε συγκαλέσας τοὺς, ἤρτύνετο^(imp. m.) πυκινῆν
he having-called-together these, did-prepare | close (prudent)

55] βουλήν·
counsel:

“Κλῦτε, φίλοι, θεῖος ὄνειρος ἦλθεν^(2 a.) μοι
“Hear, O-friends, (a) divine dream has-come to-me
ἐνύπνιον, διὰ ἀμβροσίην νύκτα· δὲ ἔώκει^(plur. m.)
in-sleep, through (the) divine night: and it-was-like

μάλιστα ἀγχιστα δίω Νέστορι τε
especially very-nearly 'to (the) 'divine Nestor both (as to)

εἶδος, τε μέγεδος, τε φνὴν. Δὲ ἄρα στῆ
countenance, and size, and form. And then it-stood

ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ πρὸς-ἔειπεν με μῦθον·
over (my) head, and it-addressed me (a) speech:

‘Εὐδεις, υἱὲ δαΐφρονος Ἀτρέος, ἵπποδά-
‘Dost-thou-sleep, O-son 'of (the) 'warlike Atreus, tamer-of-

60] μοιο; Χρὴ οὐ βουληφόρον ἄνδρα, ὃ
horses? It-behaves not (a) counsel-bearing man, to-whom

τε λαοὶ ἐπιτετράφαται,^(perf. pass.) καὶ τόσσα
both (the) people have-been-entrusted, and so-many (things)

μέμηλε,^(perf. a.) εὐδεν παννύχιον· δὲ νῦν ξύνες^(2 a.)
are-a-care, to-sleep all-night: but now understand

ἐμέθεν^(gen.) ὧκα· δὲ εἰμι ἄγγελός Διὸς τοι,
me quickly: but I-am (the) messenger of-Jupiter to-thee,

ὅς, ἐὼν ἀνευθεν, κήδεταί σευ^(gen.) μέγα, ἡδὲ
who, being afar-off, cares-for thee greatly, and

ἐλεαίρει. Κέλευσε^(1 a.) σε θωρῆσαι Ἀχαιοῖς
pities. He-has-ordered thee to-arm (the) Greeks

65] καρηκομόωντας πανσυδίῃ· γὰρ νῦν
cherishing-the-hair-of-the-head with all-force: for now

κεν-ἔλοισ εὐρυάγνιαν πόλιν Τρώων· γὰρ
thou-mayst-take (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for (the)

ἀθάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οἱ-ἔτι φράζονται
Immortals having Olympian abodes no-longer deliberate

ἀμφίς· γὰρ Ἥρη λισσομένη ἐπέγναμψεν^(1 a.)
[apart (in opposition): for Juno entreating has-||bent (prevailed on;

ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται [69
all: but cares]have-been-attached (impend), to (the)

Τρώεσσι ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ ἔχε σῆσιν
'Trojans from Jupiter: but thou have (this) 'to (in) 'thy
φρεσίν.' (dat. plur.) Ὡς δ' μὲν εἰπὼν ὤχετο
'mind.' Thus he indeed having-spoken did-depart

ἀποπτάμενος· (2 a. m.) δέ γλυκὺς ὕπνος ἀνῆκεν (1 a.)
flying-away: and sweet sleep left

ἐμὲ. Ἀλλὰ ἄγετε, αἶ πως κεν-θωρήξομεν
me. But come, if any-how we shall-arm (the)

νῆας Ἀχαιῶν· δὲ πρῶτα ἐγὼν πειρήσομαι (1 l. m.)
sons 'of (the) 'Greeks: but first I will-make-trial-of (them)

ἔπεσι, ἣ ἐστὶ θέμις, καὶ κελεύσω
by-words, in-what (way) it-is lawful, and I-will-order (them)

φεύγειν σὺν πολυκλήϊσι νηυσὶ· δὲ ὑμεῖς
to-fly with (the) many-benched ships: but ye (see)

ἄλλος-ἄλλοθεν ἐρητύειν ἐπέ-
one-from-one-place, another-from-another-place, to-restrain (them) by-
εῖσιν." [75
words."

Ἦτοι δ' γε εἰπὼν ὧς ἄρα κατὰ-ἔζετο·
Truly he indeed having-said thus then-indeed did-sit-down:

δὲ Νέστωρ ἀνέστη τοῖσι, ὃς ἦν ῥα ἀναξ
and Nestor arose to-them, who was indeed king 'of-(the)

ἡμαδόεντος Πύλοιο, ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ
'sandy Pylos, who being-well-minded harangued and

μετέειπεν σφιν·
spoke-among them:

“ὦ φίλοι, ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες Ἀργείων,
O friends, leaders and [ruling (rulers) 'of (the) 'Greeks,

εἰ μὲν τις ἄλλος Ἀχαιῶν ἐνισπε (2 a.) τὸν
if indeed any other 'of (the) 'Greeks told this

ὄνειρον, κεν-φαίμεν (2 a. opt.) ψεῦδος, καὶ [80
dream, we-should-say (it to be a) falsehood, and

νοσφιζοίμεθα μᾶλλον· δὲ νῦν ἶδεν, (2 a.) ὃς
would-with draw-ourselves rather: but now he-has-seen, who

εὐχεται εἶναι μέγα ἄριστος ἐνὶ στρατῷ.
boasts to-be greatly (the) most-excellent in (the) army,

Ἄλλὰ ἄγετε, αἶ πως κεν-θωρήξομεν υἱας
But come, if any-how we-shall-arm (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν."

"Greeks."

ὣς ἄρα φωνήσας, ἤρχε νέεσθαι
Thus then having-spoken, ¶he-did-begin (as was the first) to-go

ἐξ βουλῆς. Δὲ οἱ σκηπτοῦχοι βασιλῆες
out-of (the) council. And they (the) sceptre-bearing kings

85] ἐπανεστήσαν, ^(2^a) τε πείδοντο ποιμένι
rose-up-after, and did-obey 'to (the) 'shepherd 'of (the)

λαῶν· δὲ λαοὶ ἐπεσσεύοντο.
people: and (the) people did-rush-after.

Ἦύτε ἔθνεα ἀδινάων μελισσῶν ἔσι,
Like-as ¶nations (swarms) of-crowded bees go,

ἐρχομενάων αἰεὶ νέον ἐκ γλαφυρῆς πέτρης,
coming always anew out 'of (a) 'hollow rock,

δὲ πέτονται βοτρυδὸν ἐπὶ εἰαρινοῖσιν ἄνθεσιν, τε
and they-fly in-clusters upon (the) vernal flowers, both

αἰ-μέν πεποτήνεται ^(perf. pass.) ἄλιν ἔνθα, τε
some fly crowdedly ¶there (on this side), and

90] αἰ-δέ ἔνθα· ὥς πολλὰ ἔθνεα τῶν
others ¶there (on that side): thus (the) many nations of-these

ἔστιχόωντο ἄπο νεῶν καὶ κλισιάων προ-
did-proceed-in-order from (their) ships and tents be-

πάροιθε βαδείης ἡϊόνος ἰλαδὸν εἰς ἀγορὴν·
fore (the) deep shore in-troops unto (the) assembly:

δὲ μετὰ σφισιν Ὅσσα, ἄγγελος Διός, δεδήει ^(plup. m.)
and among them Fame, messenger of-Jupiter, was-ardent

ὄτρυνουσα ἰέναι· δὲ οἱ ἀγέροντο· ^(imp. m.) δὲ
exciting (them) to-go: and they did-assemble-themselves: and

ἀγορὴν τετρήχει, ^(plup. a.) δὲ γαῖα ἱπὸ-
(the) assembly ¶was-rough (was agitated), and (the) earth did.

95] στεναχίζετο ^(imp. m.) λαῶν ἱζόντων, δὲ ἦν
groan-beneath (the) people sitting, and there-was (a)

ῥαυδος· δὲ ἐννέα κήρυκες βοόωντες ἐρήτυον σφεας,
tumult: but nine heralds shouting did-restrain them,

εἴποτε σχοίατο ^(2 a. opt. m.) αὐτῆς, δὲ
if-at-any-time they-might-restrain-themselves || of (from) 'shouting, and
ἀκούσειαν ^(Aol. a. opt.) διοτρεφέων ^(gen.) βασιλῆων. Δὲ
might-hear (the) Jove-nurtured king. But

λαὸς ἔζετο σπουδῇ, δὲ ἐρήτυθεν ^(2 a. pass.)
(the) people did-sit-down with-difficulty, and were-restrained

κατὰ ἔδρας, παυσάμενοι
as-to (their) seats (and kept their seats), having-ceased || of (from)

κλαγγῆς· δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀνὰ-ἔστη, [100
'clamour: and (the) ruler Agamemnon arose,

ἔχων σκῆπτρον· τὸ μὲν Ἥφαιστος κάμε ^(2 a.)
having (his) sceptre: this indeed Vulcan laboured

τεύχων. Ἥφαιστος μὲν δῶκε ^(1 a.) ἀνακτι Διὶ
fabricating. Vulcan indeed gave (it) 'to (the) 'king Jupiter

Κρόνιῳ· αἰτάρ ἄρα Ζεὺς δῶκε διακτόρῳ
son-of-Saturn: but then Jupiter gave (it) 'to [(the) 'messenger

Ἀργειφόντῃ· δὲ ἀναξ Ἑρμείας δῶκεν
(Mercury) (the) slayer-of-Argus: but king Mercury gave (it)

Πέλοπι πληξίππῳ· αἰτάρ ὁ Πέλοψ
to-Pelops || whipper-of-horses (charioteer): but he Pelops

αὐτε δῶκε Ἀτρεΐ, ποιμένι λαῶν· [105
again gave (it) to-Atrous, shepherd 'of (the) people:

δὲ Ἀτρεὺς δνῆσκων ἔλιπε ^(2 a.) Θυέστῃ πολύαρνι·
but Atrous dying left (it) to-Thyestes having-many-lambs:

αἰτάρ ὁ Θυέστα [αὐτε] λείπε Ἀγαμέμνονι
but he Thyestes again did-leave (it) to-Agamemnon,

φορῆναι, ἀνάσσειν πολλῇσι ^(dat. plur.) νήσοισι καὶ
to-bear, to-rule many islands and

παντὶ Ἀργεῖ· ὅγε ἐρεισάμενος ^(1 a. m.) τῷ,
all Argos: he having-leaned || 'to (on) 'this (sceptre),

μετηύδα ἔπεα Ἀργείοισι.
did-address words 'to (the) 'Greeks.

“ὦ φίλοι, Δαναοὶ ἥρωες, θεράποντες [110
“O friends, Graecian heroes, servants

Ἄργος, Ζεὺς Κρονίδης ἐνέδησε^(1 a.) με μέγα
 of-Mars, Jupiter son-of-Saturn has-involved me greatly [to (in) (a)]
 βαρεῖν ἄτη· σκέτλιος, ὃς πρὶν
 [heavy (grievous) misfortune: harsh (Jupiter), who formerly
 μὲν ὑπέσχετο^(2 a. m.) καὶ κατένευσεν,^(1 a.) ἐκπέρσαντα
 indeed promised and nodded-assent, (for me) having-sacked
 εὐτείχεον Ἴλιον ἀπονέεσθαι· δὲ νῦν βουλεύ-
 (the) well-walled Troy to-return: but now he-has-
 σατο^(1 a. m.) κακὴν ἀπάτην, καὶ κελεύει με ὀδυσκλέα
 planned (a) wicked deceit, and orders me inglorious
 ἰκέσθαι^(2 a. m.) Ἄργος, ἐπεὶ ὤλεσα^(1 a.) πολὺν λαόν.
 to-go (to) Argos, when I-have-lost many people.

115] Οὕτω πού μ' ἐλλοι εἶναι φίλον
 Thus perhaps it-is-about to-be [friendly [pleasing] to (the)
 ὑπερμενέϊ Διὶ, ὃς δὴ κατέλυσε^(1 a.) κάρηνα
 'very-powerful Jupiter, who truly has-destroyed (the) heads
 πολλὰ πόλιν, ἣδ' ἐτι λύσει· γὰρ κράτος
 of-many cities, and even yet will-destroy: for (the) power
 τοῦ ἐστὶ μέγιστον. Γὰρ τόδε γε ἐστὶ αἰσχρὸν
 of-him is (the) greatest. For this indeed is disgraceful
 καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι,^(2 a. m.)
 even [to (those) 'about-to-be (to posterity) to-hear,
 τοιόνδε τε τοσόνδε λαόν Ἀχαιῶν οὕτω
 such and so-great [people (a force) 'of (the) 'Greeks thus

120] μάψ πολεμίζειν ἀπρηκτον πόλεμον, ἣδ' ἐ
 in-vain to-war (an) ineffectual war, and
 μάχεσθαι παυροτέροισι ἀνδράσι· δὲ οὐπω τι
 to-fight [to (with) 'fewer men: but not-yet any
 τέλος πέφανται.^(part. pass.) Γὰρ εἴπερ τε Ἀχαιοί
 end has-appeared. For if indeed both Greeks
 τε Τρῶες κε-ἐθέλοισιν ταμόντες^(2 a.) πιστὰ ὅρκια,
 and Trojans we-should-wish [having-cut faithful oaths
 ἀμφω ἀριθμηθήμεναι.^(1 a. pass.)
 (having ratified a treaty) both to-be-numbered: (for the)
 Τρῶας μὲν, ὅσοι ἔασιν ἐφέστιοι, λέξασθαι.^(1 a. m.)
 Trojans indeed, as-many-as are residents, to-assemble:

δὲ ἡμεῖς Ἀχαιοὶ διακοσμηθεῖμεν^(1 a. opt. pass.) εἰς [125]
and we Greeks should-be-arranged into

δεκάδας, δὲ ἐλοίμεθα^(2 a. opt. m.) ἕκαστον ἄνδρα
companies-of-ten, and we-should-take each man

Τρώων οἶνοχοεῦειν· πολλαὶ δεκάδες κεν-
'of (the) 'Trojans to-pour-out-wine: many companies-of-ten would-

δευοίατο οἶνοχόοιο.^(gen.) Τόσσον ἐγὼ φημι νῆας
want (a) wine-pourer. So-much I say (the) sons

Ἀχαιῶν ἔμμεναι πλέας Τρώων,
'of (the), 'Greeks to-be more || 'of (than) (the) 'Trojans,

οἳ ναίουσι κατὰ πόλιν· ἀλλὰ ἔασιν [130]
who inhabit at (the) city: but there-are

ἐπῖκουροι ἐγχέσπαλοι ἄνδρες ἐκ πολλέων
allies ||spear-brandishing (warlike) men out of-many

πολίων, οἳ μέγα πλάζουσι με, καὶ εἰῶσι
cities, who greatly ||make-to-wander (hinder) me, and suffer

οὔκ ἐθέλοντα ἐκπέρσαι^(1 s.) εὖ-ναιόμενον πτολίεθρον
not (me) wishing to-sack (the) well-inhabited little-city

Ἰλίου. Δὴ ἐννέα ἐνιαυτοὶ μεγάλου Διὸς βεβάασι,
of-Troy. Truly nine years of-great Jupiter have-gone,

καὶ δὴ δοῦρα νεῶν σέσηπε,^(perf. m. sing.) καὶ
and truly (the) timbers 'of (the) 'ships have-become-rotten, and

σπάρτα λέλυνται· δὲ που τε αἱ [135]
(the) ropes have-been-destroyed: and perhaps both those

ἡμέτεραι ἄλοχοι, καὶ νήπια τέκνα εἶαται ἐνὶ
our wives, and infant children sit in (the)

μεγάροις ποτιδέγμεναι· δὲ ἄμμι ἔργον
houses expecting (us): but to-us (the) work (is)

αὕτως ἀκράαντον, εἵνεκα οὗ ἰκόμεσθα^(2 a. m.)
thus unaccomplished, on-account of-which we-came

δεῦρο. Ἀλλὰ ἄγετε, πάντες πειδόμεθα, ὥς ἐγὼν
hither. But come, all let-us-obey, as I

ἂν-εἵπω· φεύγωμεν σὺν νηυσὶ εἰς φίλην
may-say: let-us-fly with (the) ships unto (our) dear

140] πατρίδα-γαῖαν· γὰρ οἰ-ἔτι αἰρήσομεν
native-land: for not-now shall-we-take (the)

εὐρύαγυιαν Τροίην."
wide-streeted Troy."

ὣς φάτο· δὲ δρινε θυμὸν ἐνὶ στήδεσσιν
Thus he-spoke: and he-did-excite (the) soul in (the) breasts

τοῖσι, πᾶσι μετὰ πληθύν, ὅσοι ἐπάκουσαν^(1 a.)
to-them, to-all among (the) multitude, as-many-as heard

οὐ βουλῆς. Δὲ ἀγορὴ κινήθη,^(1 a. pass.) ὥς
not (the) council. And (the) assembly was-moved, as (the)

μακρὰ κύματα θαλάσσης Ἰκαρίοιο πόντου,
long waves 'of (the) 'sea 'of (the) 'Icarian sea,

τὰ μὲν τε Εὐρὸς τε Νότος
which indeed both (the) east-wind and (the) north-wind

145] ὥρορε,^(perf. m.) ἐπαῖζας^(1 a.) ἐκ νεφελάων
has-excited, having-rushed-on out 'of (the) 'clouds

πατρὸς Διὸς. Δὲ ὥς ὅτε Ζέφυρος κινήσει
of-father Jupiter. And as when (the) west-wind shall-move (a)

βαδὺ λήϊον, ἔλδων, λάβρος, ἐπαιγίζων,
[deep (rich) corn-field, having-come, vehemently, blowing-impetuously,

τε ἐπὶ-ἡμύει ἀσταχύεσσιν· ὥς πᾶσα
and (the) corn) bends 'with (the) 'ears: thus all (the)

ἀγορὴ τῶν κινήθη· δὲ τοὶ ἐπὶ-ἔσσεύοντο νῆας
assembly of-these was-moved: and they did-rush-to (the) ships

ἀλαλητῶ· δὲ κονίη ἴστατο ἀειρομένη
'with (a) 'war-shout: and (the) dust was-raised being-lifted-up

150] ὑπένερθε ποδῶν·^(gen.) δὲ τοὶ κέλευον
beneath (their) feet: and they did-[order (exhort)

ἀλλήλοισι ἀπτεσθαι^(pres. m.) νηῶν ἣδὲ ἐλκέμεν
to-one-another to-lay-hold-of (the) ships and to-drag (them)

εἰς διὰν ἅλα, τε ἐξεκάδαιρον οὐρούς· δὲ
into (the) divine sea, and they-did-clear-out (the) trenches: and (the)

αὐτὴ ἱέντων οἶκαδε ἶεν οὐρανόν, δὲ
shouting 'of (them) 'rushing homewards did-go (to) heaven, and

ὑπὸ-ἥρεον ἔρματα νηῶν· ἔνθα νόστος
they-did-withdraw (the) props [of (from) (the) ships: then (a) return

ἰπέρμορα κεν-ἐτύχθη Ἀργείοισιν,
 contrary-to-destiny had-been-[framed (caused)] to (the) 'Greeks,

εἰ-μὴ Ἥρῃ πρὸς-ἔειπεν Ἀθηναίην [155]
 if-not [had not] Juno spoke-to Minerva (s)

ἔειπεν·
 speech:

“ὦ πόποι, ἄτρυτὼν τέκος αἰγιοόχοιο Διὸς,
 “O gods, O-invincible child of-Aegis-bearing Jupiter,
 οὕτω δὴ Ἀργεῖοι φεύξονται^(1 l. m.) οἰκόνδε, εἰς
 thus truly (the) Greeks shall-they-flee homewards, unto

φίλῃν πατρίδα-γαῖαν, ἐπὶ εὐρέα νῶτα
 (their) dear native-land, upon (the) broad backs 'of (the)
 θαλάσσης; δέ κεν-κάδ-λίποιεν^(2 a. opt.) εὐχολήν
 'sea? and should-they-leave (the) boast

Πριάμῳ, καὶ Τρῳσὶ Ἀργεῖην Ἑλένην, [160]
 to-Priam, and to (the) 'Trojans (the) Argive Helen,

εἵνεκα ἧς πολλοὶ Ἀχαιῶν ἀπόλοντο^(2 a. m.)
 on-account-of whom many 'of (the) 'Greeks perished

ἐν Τροίῃ, ἀπὸ φίλης πατρίδος-αἶης; Ἀλλὰ
 in Troy, from (their) dear native-land? III

Ἴδι νῦν κατὰ λαὸν χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν·
 go now to (the) people 'of (the) 'brass-mailers Greeks:

δὲ ἐρήτυε ἕκαστον φῶτα σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν,
 and restrain each man by-thy mild words,

μηδὲ ἕα ἐλκόμεν νῆας ἀμφιελίσσας
 neither suffer (them) to-drag (the) ships impelled-on-both-sides

ἄλαδε.” [165]
 io-sea.”

ὣς ἔφατο· οὐδὲ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
 Thus she-spoke: neither (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδθησε· δὲ βῆ αἰξασα κατὰ καρήνων
 disobeyed: but she-went having-rushed down [of (from) (the) 'heights

Οὐλύμπιο. Δὲ καρπαλίμως ἔκανε ἐπὶ θοᾷς
 of-Olympus. And instantly she-did-come to (the) swift

νῆας Ἀχαιῶν· ἔπειτα εὗρεν Ὀδυσῆα,
 ships 'of (the) 'Greeks: then she-found Ulysses,

ἄταλαντον Διὶ μῆτιν, ἑσταότα · (perf. part.) οἷδε
equal to-Jupiter (as to) counsel, standing: neither

170] ὄγε ἄπτετο (imp. m.) εὖσσελμοιο μελαίνης
he-indeed did-lay-hold-of (his) well-benched black

νῆος, ἐπεὶ ἄχος ἵκανεν μιν κραδίην καὶ θυμόν.
ship, since grief did-come-on him (as to) heart and soul.

Δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη ἵσταμένη (pres. part. f.) ἄγχοῦ
And (the) blue-eyed Minerva standing near

προσέφη·
addressed (him):

“Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχανε Ὀδυσσεῦ,
“O-Jove-born son-of-Laertes, O-very-skilful Ulysses,

οὕτω δὴ φεύξεσδε οἰκόνδε, εἰς φίλην πατρίδα-
thus indeed will-ye-flee homewards, unto (your) dear native-

175] γαῖαν, ἐν-πεσόντες (2^a) πολυκλήϊσι νήεσσι;
land, having-rushed-into (your) many-benched ships?

Δὲ κεν-κὰδ-λίποιτε εὐχολὴν Πριάμῳ καὶ
And would-you-leave (the) boast to-Priam and 'to (the)

Τρωσὶ Ἀργεῖην Ἑλένην, εἵνεκα ἧς πολλοὶ
'Trojans (the) Grecian Helen, on-account of-whom many

Ἀχαιῶν ἀπολόντο ἐν Τροίῃ, ἀπὸ φίλης
'of (the) 'Greeks perished in Troy, from (their) dear

πατρίδος-αἶης; Ἀλλὰ ἴδι νῦν κατὰ λαὸν
native-land? But go now to (the) people 'of (the)

Ἀχαιῶν, τε μηδὲ ἐρώει· δὲ ἐρήτυε ἕκαστον φῶτα
'Greeks, and neither cease: but restrain each man

σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν, μηδὲ ἔα ἐλκόμεν
by-thy mild words, neither suffer (them) to-drag (the)

180] νῆας ἀμφιελίσσας ἄλαδε.”
ships impelled-on-both-sides to-sea.”

Ὡς ἐφάτο· δὲ ὁ ξυνέηκε (1^a) ὅπα θεᾶς
Thus she-spoke: but he understood (the) voice 'of (the) 'goddess

φωνησάσης · (1^a) δὲ βῆ θέειν, δὲ ἀπὸ-βάλε (2^a)
speaking: and he-went to-run, and he-threw-off (the)

χλαῖναν· δὲ κήρυξ Εὐρυδάτης Ἰθακήσιος
upper-coat: but (the) herald Eurybates (a) native-of-Ithaca

ἐκόμισσε^(1 a.) τήν, ὃς ὀπήδει οἱ.^(dat.) Δὲ αὐτὸς
carried it, who did-attend him. But himself

ἔλθων ἀντίος Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδew, [185
having-come [opposite [to] Agamemnon son-of-Atrous,

δέξατο^(1 a. m.) οἱ πατρώϊον σκῆπτρον αἰεὶ
received from-him (his) paternal sceptre always

ἄφθιτον, σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας χαλκο-
imperishable, with this he-went to (the) ships 'of (the) 'brass-

χιτώνων Ἀχαιῶν.
mailed Greeks.

Ὅντινα βασιλῆα μὲν καὶ ἑξοχὸν ἄνδρα κιχείη,
Whatever king indeed and distinguished man he-may-find,

παραστάς^(2 a.) τόνδε ἐρητύασκε ἀγανοῖς
having-stood-near he-did-'keep him 'back with-mild

ἐπέεσσιν·
words:

“Δαιμόνιε, οὐ-ἔοικε^(perf. m.) σε, ὃς κακόν,
“O-good-sir, it-is-not-fit (for) thee, as [bad (a coward),

δειδίσσεσθαι· ἀλλὰ τε αὐτὸς κάθησο [190
to-be-terrified: but both (thy) self sit-down

καὶ ἴδρue ἄλλους λαούς. Γάρ οὐ-πω οἶσδα^(perf. m.)
and cause-to-sit (the) other people. For not-yet dost-thou-know

σάφα, οἷος νόος Ἀτρεΐωνος.
evidently, [what-sort (the) mind (the intention) 'of (the) 'son-of-Atrous

Νῦν μὲν πειρᾶται, δὲ τάχα ἵψεται
(Agamemnon). Now indeed he-makes-trial-of, and quickly he-will-injure

νῆας Ἀχαιῶν. Δὲ οὐ πάντες ἀκούσαμεν^(1 a.)
(the) sons 'of (the) 'Greeks. But not all (of us) have-heard

οἷον ἔειπε ἐν βουλῇ. Μήτι χολωσά-
what (word) he-spoke in (the) council. (Beware) lest being-enraged

μενος^(1 a. m.) ῥέξῃ^(1 a. subj.) κακὸν νῆας
he-||may-do evil (may afflict) (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν. Δὲ θυμὸς Διοτρεφέος [195
'Greeks. For (the) anger 'of (a) 'Jove-nurtured

βασιλῆος ἐστὶ μέγας· δὲ τιμὴ ἐστὶ
king is great: and (his) honour is

ἐκ Διός, δέ μητίετα Ζεὺς φιλεῖ
 from Jupiter, and (the) provident Jupiter loves
 ἔ. ”
 him.”

Δὲ αὖ δὲν ἄνδρα δῆμον τε
 And again whatever man 'of (the) 'common-people both
 ἴδοι, (2 a. opt.) τε ἐφεύροι βοόωντα, ἐλάσασκεν τὸν
 he-might-see, and he-might-find shouting, he-struck him

σκήπτρῳ, τε ὁμοκλήσασκε μῦθῳ.
 'with (the) 'sceptre, and rebided with-speech:

“Δαιμόνιε, ἦσο ἀτρέμας, καὶ ἄκουε μῦθον
 “O-good-sir, sit motionless, and . hear (the) speech

200] ἄλλων, οἳ εἶσι φέρτεροι σέο· (gen.) δὲ
 of-others, who are superior [than-thou: [to you:] for

σὺ ἀπτόλεμος καὶ ἀναλκις, οὔτε πότε ἐνα-
 thou (art) unwarlike and weak, neither at-any-time of-

ρίθμιος ἐν πολέμῳ, οὔτε ἐνὶ βουλῇ. Οὐ πως
 account in war, nor in council. Not in-anywise

πάντες Ἀχαιοὶ μὲν βασιλεύσομεν ἐνθάδε.
 all (of us) Greeks indeed shall-reign here.

Πολυκοιρανίη οὐκ ἀγαθὸν· ἔστω εἷς κοίρανος,
 (The) rule-of-many (is) not good: let-there-be one ruler,

204] εἷς βασιλεὺς, ᾧ παῖς ἀγκυλομήτεω
 one king, to-whom (the) son 'of (the) 'wily

Κρόνον ἔδωκε (1 a.) τε σκήπτρον ἠδὲ θέμιστας,
 Saturn has-given both (the) sceptre and (the) laws,

ἵνα ἐμβασιλεύῃ σφίσιν.”
 that he-may-reign-among them.”

Ὡς ὅγε κοιρανέων διέπε στρατόν· δὲ οἱ
 Thus he-indeed commanding arranged (the) army: and they

αὐτίς ἐπεσσεύοντο ἀγορήνδε ἀπὸ νεῶν καὶ
 again did-rush 'to (the) 'assembly from (their) ships and

κλισιάων ἤχη· ὥς ὅτε κύμα πολυφλοίσβοιο
 tents 'with (w), 'noise: as when (the) wave 'of (the) 'much-roaring

θαλάσσης βρέμεται ^{sea} ^{roars} ^{'on (the)} ^{'great} ^{shore,} ^[209] ^{μεγάλῳ αἰγιαλῷ,}

δὲ τε πόντος σμαραγεῖ.
^{and also (the)} ^{sea} ^{bellows,}

Μέν ῥα ἄλλοι ἕζοντο, δὲ ἐρήτυθεν ^(1 a. pass.)
^{Indeed then (the) others did-seat-themselves, [and were-retained]}

κατὰ ἕδρας. ^{as-to (their) seats (and kept their seats).} Δὲ Θερσίτης ^{But Thersites}

μῦθος ἀμετροεπὴς ἔτι ἐκολῶα, ^{alone immoderately-talkative yet did-chatter,} ^{ὅς ῥα ἤδη} ^{who indeed had-known}

τε κολλὰ τε ἄκοσμά ἔπεα ἥσιν φρεσὶν, ^(dat. plur.)
^{both many and indecorous words in-his mind,}

ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν μάψ, ^{to-contend with-kings inconsiderately,} ^{ἀτὰρ οὐ κατὰ} ^{but not according-to}

κόσμον, ἀλλὰ, ^{order,} ^{ὅ, τι εἴσαιτο} ^(1 a. opt. m.) ^{οἱ ἔμμεναι}
^{but, whatever might-seem to-him to-be-causing}

γελοῖον Ἀργείοισιν· δὲ ἦλθε ^[215]
^{laughter 'to (the) 'Greeks: but he-came (the)}

αἰσχιστος ἀνὴρ ἰπὸ Ἴλιον. Ἔην φολκός, δὲ
^{most-ugly man unto Troy. He-was squinting, and}

χωλός ἕτερον πόδα, δὲ τὼ ὤμο
^{lame (as to) [(the) other (one) foot, and (the) two shoulders}

οἱ κυρτῶ, συνοχωκότε ^(perf. part. a. dual) ἐπὶ
^{to-him (were) gibbous, having-been-contracted to (the)}

στῆθος· αὐτὰρ ὕπερθε ἔην φοξός κεφαλὴν,
^{chest: but above he-was pointed (as to the) head,}

δὲ ψεδνὴ λάχνη ἐπενήνοδε. ^(perf. m.) Δὲ ἦν μάλιστα
^{and thin down flourished-upon (it). But he-was [most}

ἐχθιστος Ἀχιλῆϊ, ἦδε Ὀδυσῆϊ· γὰρ
^{(especially) most-hateful to-Achilles, and Ulysses: for}

νεικεῖεσκε τῷ. Τότε αὖτε κεκληγὼς ^(perf. m.) ^[220]
^{he-did-revile these-two. Then again having-cried-out}

ὄξέα ^(adj.) λέγε ὀνειδέα δίῳ Ἀγαμέμνονι· δὲ
^{shrilly he-did-say reproaches 'to (the) 'divine Agamemnon: bu,}

ἄρα Ἀχαιοὶ κοτέοντο τῷ. ἐκπάγλως, τε
^{then (the) Greeks were-angry ['to (with) 'him terribly, and}

νεμέσσηθεν^(1 a. pass.) ἐνὶ θυμῷ· αὐτὰρ ὁ βῶων
were-enraged in soul: but he shouting

μακρὰ,^(adj.) νείκεε Ἀγαμέμνονα μύθῳ·
long (aloud), did-revile Agamemnon in-speech:

“ Ἀτρεΐδῃ, δὲ τέο ἐπιμέμμαι, ἣδὲ
“ O-son-of-Atrous, but (on account) of-what dost-thou-blame, and

225] χατίζεις; Κλισίαι πλεῖαί· τοι
dost-thou-require? (Thy) tents (are) full for-thee

χαλκοῦ, δὲ πολλαὶ ἐξαίρετοι γυναῖκες εἰσὶν ἐνὶ
of-brass, and many select women are in (thy)

κλισίῃς, ἃς Ἀχαιοὶ δίδομεν τοι πρωτίστῳ,
tents, which (we) Greeks give to-thee (the) first-of-all,

εὔτε ἂν-ἔλωμεν^(2 a. subj.) πτολίεθρον. Ἦ ἔτι καὶ
when we-may-have-taken (a) little-city. Truly yet also

ἐπιδεύει χρυσοῖ,^(gen.) ὃν τις ἵπποδάμων
dost-thou-need gold, which any-one 'of (the) 'horse-taming

Τρώων κέ-οῖσει ἐξ Ἰλίου, ἀποινα υἱός, ὃν
Trojans shall-bring from Troy, (the) ransoms 'of (his) 'son, whom

230] ἐγὼ δῆσας^(1 a.) κεν-ἀγάγω,^(2 a. subj.) ἢ
I having-bound may-have-led, or (any)

ἄλλος Ἀχαιῶν; Ἦὲ νέην· γυναῖκα, ἵνα
other 'of (the) 'Greeks? Or (a) new (young) woman, that

μίσγεται ἐν φιλότῃ, τε
thou-mayst-||be-mingled (have intercourse) in ||friendship (love), and

ἣν αὐτὸς κατίσχει ἀπο-νόσφι; Μὲν οὐ
whom (thy) self mayst-retain apart? Indeed it-'is not

ἔοικεν^(perf. m.) ἔόντα ἄρχον, ἐπιδασκέμεν υἱας
'tis (for thee) being (a) ruler, to-bring-in (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν κακῶν,^(gen.) ὦ πέπονες, κάκα
'Greeks to-evils. O cowardly (men), bad

ἐλέγχεα, Ἀχαιῖδες, οὐκ-ἔτι Ἀχαιοί,
reproaches (to manhood), Grecian-women, no-longer Grecian (men),

235] νεώμεθα περ οἵκαδε σὺν νηυσὶ· δὲ
let-us-return indeed homeward with (our) ships: but

ἔωμεν τόνδε αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ πεσσέμεν
let-us-suffer [him (Agamemnon)] here in Troy ||to-digest (to consume)

γέρα, ὅφρα ἴδῃται ἢ ῥά ἡμεῖς
(his) old-age, in-order-that he-may-know whether indeed we
κε-προσαμύνομεν οἷ τι, ἢ καὶ οὐκί· ὅς καὶ
assist to-him anything, or even not: who even

νῦν ἠτίμησεν^(1 a.) Ἀχιλῆα, μέγα ἀμείνονα φῶτα
now has-dishonoured Achilles, greatly (a) better man

ἔο· (gen.) γὰρ ἔλῶν^(2 a.) ἔχει γέρας αἰτὸς
than-himself: for having-taken he-has (his) reward himself

ἀπούρας·^(1 a.) ἀλλὰ χόλος οὐκ μάλα [240
having-withdrawn (it): but anger (is) not very-much

φρεσὶν^(dat. plur.) Ἀχιλῆϊ, ἀλλὰ μεδήμων·
'to (the) 'mind to-Achilles, but (he is) remiss:

γὰρ ἦ, Ἀτρεΐδῃ, νῦν ἂν-λώδῃσαιο^(1 a. opt. m.)
for truly, (were it not so) son-of-Atrous, now thou-wouldst-injure

ὔστατα."

'for (the) 'last-time."

ὣς Θερσίτης φάτο, νεικείων Ἀγαμέμνονα
Thus Thersites spoke, reviling Agamemnon (the)

ποιμένα λαῶν· δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς ὦκα
shepherd 'of (the) 'people: but (the) divine Ulysses quickly

παρίστατο τῷ, καὶ ἰδὼν ἑπόδρα ἠνίπαπε μιν
did-stand-near to-him, and looking sternly he-ordered him

χαλεπῷ μῦθῳ [245
with-harsh words:

“Θερσίτα ἀκριτόμυθε, περ εἶν λιγύς
“O-Thersites indiscriminate-in-speech, although being (a) clear-toned

ἀγορητῆς, ἴσχεο,^(pres. imper. m.) μήδε ἔδελε οἶος
orator, restrain-thyself, nor wish alone

ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν· γὰρ ἐγὼ φημὶ οὐ
to-contend 'to (with) 'kings: for I say [not

ἔμμεναι ἄλλον βροτὸν χειριότερον
to-be (that there is not) another mortal worse

σέο,^(gen.) ὅσσοι ἦλθον^(2 a.) ἅμα Ἀτρεΐδῃσι ὑπὲρ
than-thou, as-many-as have-come together-with (the) sons-of-Atrous to

Ἴλιον· τῷ οὐκ ἂν-ἀγορεύοις
Troy: [by this (on this account) thou-'shouldst not 'harangue

250] ἔχων βασιλῆας ἀνὰ στόμα, καὶ τε
 having kings in (the) mouth, and both

προφέροισι ὀνειδέα σφιν, τε φυλάσσοις
 shouldst-||bring-forward (utter) reproaches to-them, and shouldst-||watch

νόστον. Οὐδέ-τί-πω ἴδμεν σάφα,
 (look out for) (a) return. Neither-at-any-time do-we-know evidently,

ὅπως τάδε ἔργα ἔσται· ἢ υἱὲς Ἀχαιῶν
 how these works will-be: whether (we) sons 'of (the) 'Greeks

νοστήσομεν εὖ, ἢ κακῶς. Τῷ, νῦν
 shall-return well, or ill ||By-this (on this account), now

ἦσαι ὀνειδίζων Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ποιμένι
 thou-sittest reviling Agamemnon son-of-Atrous, (the) shepherd

λαῶν, ὅτι Δαναοὶ ἦρωες διδοῦσιν οἱ
 'of (the) 'people, because (the) Greek heroes give to-him

255] μάλα πολλὰ· δὲ σὺ κερτομέων
 very many (things): and thou reproaching

ἀγορεύεις. Ἀλλὰ ἐκ-ἐρέω τοι, δὲ τὸ καὶ ἔσται
 haranguest. But I-declare to-thee, and this also shall-be

τετελεσμένον· (perf. pass. part.) εἰ κε-κιχήσομαι σε ἔτι
 accomplished: if I-shall-find thee any-longer

ἀφραίνοντα, ὥς-περ νῦν ὧδε, μηκέτι ἔπειτα κάρη
 acting-foolishly, as-indeed now here, no-longer * then (the) head

ἐπεῖν (pres. opt.) ὧμοισιν Ὀδυσῆϊ, μήδε ἔτι
 may-it-be-on (the) shoulders ||'to [of] 'Ulysses, nor any-longer

εἶην κεκλημένος (perf. part. pass.) πατὴρ Τηλεμάχοιο,
 may-I be-called (the) father of-Telemachus,

260] εἰ μὴ ἐγὼ λαβὼν σε, ἀπὸ-δύσω
 ||if not (unless) I having-taken thee, I-shall-strip

μὲν φίλα εἵματα, τε χλαῖναν ἥδε χιτῶνα,
 indeed ||dear (your) garments, both upper-coat and tunic,

τε τὰ ἀμφικαλύπτει (sing.) αἰδῶ, δὲ
 and (those) which cover-around ||(the) shame (the parts of shame), and

ἀφήσω αὐτὸν κλαίοντα ἐπὶ θοᾶς νῆας,
 will-send-away (thy) self weeping to (the) swift ships,

πεπληγὼς (perf. m.) ἀγορήθεν αἰκέσσι πλη-
having-beaten (thee) 'from (the) 'assembly with-unseemly

γῆσιν."
stripes."

[264]

Ὡς ἄρα ἔφη· δὲ πληῆξεν^(1 a.) μετάφρενον, ἦ δὲ
Thus then he-said; and he-struck (his) back, and
καὶ ὤμῳ (dual) σκήπτρῳ· δὲ ὁ ἰδνώθη,
also shoulders 'with (the) 'sceptre: but ¶he (Thersites) writhed
(1 a. pass.) δὲ θαλερὸν δάκρυ ἔκπεσε^(2 a.) οἱ.
and (a) ¶vigorous (warm) tear fell from him.

Δὲ αἱματόεσσα σμῶδιξ ἐξυπανέστη^(2 a.) μεταφρένου,
And (a) bloody weal rose-up-beneath-from (the) back,
ὑπο χρυσεῦ σκήπτρου· δὲ ὁ ἄρα ἔζετο,
under (the) golden sceptre: but he then did-seat-himself,
τε τάρβησέν^(1 a.) δὲ ἀλγήσας, ἰδὼν ἀχρεῖον, (adj.)
and feared: and being-in-pain, looking uselessly,

ἀπεμόρξατο^(1 a. m.) δάκρυ. Δὲ οἱ καὶ-περ
he-wiped-away (a) tear. And ¶they (the Greeks) although
ἀχνύμενοι γέλασαν^(1 a.) ἡδὺ (adj.) ἐπὶ αὐτῷ, δέ
being-grieved laughed pleasantly at him, and
ὥδε τις εἶπεςκεν^(2 a.) ἰδὼν εἰς ἄλλον
thus some-one spoke looking unto another

πλησίον·
near:

[271]

“ὦ πόποι, ἦ δὴ Ὀδυσσεὺς ἔοργε^(perf. m.)
“O gods, truly indeed Ulysses has-done

μυρία ἐσθλά, τε ἐξάρχων ἀγαθὰς βουλὰς,
Innumerable good (things), both commencing good counsels,

τε κορύσσω πόλεμον· δὲ νῦν δὴ ἔρεξεν^(1 a.)
and arranging (the) war: but now truly he-has-done

τὸ μέγα (adj.) ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν,
this ¶greatly (by far) (the) best (thing) ¶in (among) (the) Greeks,

ὃς ἔσχε^(2 a.) τὸν ἐπεσβόλον λωβητῆρα
who has-¶held (withheld) this reproachful reviler ¶of (from)

ἀγοράων. Οὐ θήν πάλιν αὖτις
'harangued. Not 'for (a) 'long-time again hereafter (his)

[275]

ἀγήνωρ θυμὸς ἀνήσει μιν νεικείειν βασιλῆας
insolent mind will-insult him to-schide kings

ὀνειδείοις ἐπέεσσιν.”
with-reproachful words.”

ὣς ἡ πλῆθὺς φάσαν· (plur.) δὲ πτολίπορδος
Thus the multitude said: but (the) city-destroying

Ὀδυσσεὺς ἀνὰ-ἔστη ἔχων σκῆπτρον· δὲ
Ulysses arose [having (holding) (the) sceptre: and

παρὰ, γλαυκῶπις Ἀθήνη, εἰδομένη
near (him), (the) blue-eyed Minerva, likening-herself 'to (a)

280] κηρύκι, ἀνώγει λαὸν σιωπᾶν, ὥς
'herald, did-order (the) people to-be-silent, that 'at (the)

ἅμα τε οἱ πρῶτοί τε καὶ ὕστατοι υἱες
'same-time [both the first and also last sons 'of (the)

Ἀχαιῶν ἀκουσεῖαν (Aol. acc.) μῦθον,
'Greeks might-hear (his) speech, [both the front and the

καὶ ἐπιφρασ-
rear of the sons of the Greeks might hear his speech,] and might-under-

σαίατο (1 a. opt. m.) βουλὴν· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο
stand (his) counsel: . who being-well-minded harangued

καὶ μετέειπεν σφιν·
and spoke-among them:

“ Ἀτρεΐδῃ, νῦν δὴ, ἀναξ, Ἀχαιοὶ ἐδέλουσιν
“ O-son-of-Atreus, now truly, O-king, (the) Greeks wish

θέμεναι (2 a.) σε ἐλέγχιστον πᾶσιν μερό-
[to-place (to make) thee most-worthy-of-reproach to-all articulately-

285] πεσσι βροτοῖσιν· οὐδέ ἐκτελέουσιν τοι
speaking mortals: neither do-they-accomplish for-thee

ὑπόσχεσιν, ἣνπερ ὑπέσταν (1 a.) στείχοντες
(the) promise, which they-undertook, coming

ἐνθάδε τοι ἀπὸ Ἀργεος ἵπποδότριοι, ἐκπέρσαντα
hither for-thee from Argos feeder-of horses, having-destroyed

εὐτείχεον Ἴλιον ἀπονέεσθαι· γὰρ ὥστε ἢ
(the) well-walled Troy to-return: for like-as either

ἰεαροὶ παῖδες, τε χῆραὶ γυναῖκες, ὀδύρονται
young children, and widow women, they-lament

ἀλλήλοισιν νέεσθαι οἰκόνδε. Ἦ μὲν καὶ [290]
to-one-another to-go homeward. Truly indeed also

ἔστιν πόνος ἀνιηθέντα^(1 a. 1 art. pass.)
it-is ¶(a) labour (an annoyance) (for one) being-grieved

νέεσθαι· γὰρ καὶ τις τε μένων ἓνα μῆνα
[to-go (to return): for even any-one both remaining one month

ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο ἀσχαλάα σὺν πολυζύγῳ
from his wife grieves [with (at) (his) many-benched

νῆϊ, ὃν περ χειμέρια ἄελλαι, τε ὀρινομένη
ship, whom wintry storms, and (the) excited

θάλασσα εἰλέωσιν· δὲ ἔστι εἵνατός περित्रοπέων
sea restrain: but it-is (the) ninth returning

ἐνιαυτός ἡμῖν μιμνόντεσσι ἐνθάδε· τῷ [295]
year to-us remaining here: [by-this

νεμεσίζομαι οὐ Ἀχαιοὺς ἀσχαλάαν
(on this account) I-blame not the) Greeks to-grieve

παρὰ κορωνίσιν νηυσὶ· ἀλλὰ καὶ ἔμπης
near (the) curved-sterned ships: but even notwithstanding

αἰσχρόν τε μένειν δηρόν, τε νέεσθαι
(it is) disgraceful both to-remain (a) long-time, and to-return

κενεόν. Τλῆτε, φίλοι, καὶ μένατε^(1 a.) ἐπὶ
[void (without effect). Endure O-friends, and remain for

χρόνον, ὅφρα δαῶμεν ἢ Κάλχας
(a) time, in-order-that we-may-learn whether Calchas

μαντεύεται ἔτεόν ἤ καὶ οὐκί. Γὰρ δὴ [300]
prophesies truly or even not. For truly

ἴδμεν τόδε εὖ ἐνὶ φρεσίν, δὲ ἔστε πάντες
we-know this well in (our) minds, and you-are all

μάρτυροι, οὓς Κῆρες θανάτοιο ἔβαν^(2 a.) μὴ
witnesses, [whom (the) Fates of-death went not

φέρουσαι τε χθιζά καὶ
bearing (i. e. whom death has not carried off) both yesterday and (the)

πρώϊα· ὅτε νῆες Ἀχαιῶν ἵγερédοντο
day-before: when (the) ships 'of (the) 'Greeks did-assemble-themselves

ἔς Αὐλίδα, φέρουσαι κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρῳαί·
unto Aulis, bearing evils to-Priam and 'to (the) 'Trojans:

δὲ ἡμεῖς ἔρδομεν τεληέσσας ἑκατόμβας
and we were-||performing (sacrificing) perfect hecatombs

ἄδανάτοισι ἀμφὶ-πὲρὶ κρήνην κατὰ ἱεροῦς
'to (the) 'immortals round-about (the) fountain at (the) sacred

305] βωμοῦς, ὑπὸ καλῇ πλατανίστῳ, ὅθεν
altars, under (the) beautiful plane-tree, whence

ῥέεν ἀγλαὸν ὕδωρ, ἔνθα μέγα σῆμα
did-flow ||splendid (limpid) water, then (a) great sign (prodigy)

ἐφάνη· (2 a. pass.) δράκων δαφεινὸς ἐπὶ νῶτα, (plur.)
appeared: (a) serpent bloody upon (the) back,

σμερδαλέος, τὸν ῥα Ὀλύμπιος αὐτὸς ἦκε
terrible, whom indeed Olympian (Jove) himself sent

φώσδε, ἱπαίξας βωμοῦ ῥα δρυσεν πρὸς
to-light, having-sprung-from-under (the) altar then rushed to

310] πλατάνιστον· δὲ ὀκτώ νεοσσοὶ στρου-
(the) plane-tree: but eight young-ones 'of (a) 'spar-

δοῖο ἔσαν ἔνθα, νήπια τέκνα, ἐπὶ
row were there, ||infant children (tender young) upon (the)

ἀκροτάτῳ ὄζῳ, ὑποπεπτηῶτες (perf. part. a.) πετάλοις·
highest branch, crouching-from-fear-under (the) leaves:

ἀτὰρ μήτηρ, ἣ τέκε (2 a.) τέκνα
but (the) mother, which brought-forth ||(the) children (the young)

ἦν ἐνάτη· ἔνθα ὄγε καθήσδιε τοὺς
was (the) ninth: then ||he (the serpent) did-devour them

τετριγῶτας (perf. part. m.) ἐλεεινὰ· (adj.) δὲ μήτηρ
shrieking pitifully: but (the) mother

315] ἀμφεποταῖτο (imp. m.) ὀδυρομένη φίλα τέκνα·
did-hover-around lamenting (her) dear young:

δὲ ἐλελιζάμενος πτέρυγος λάβεν
but (the serpent) having-entwined-himself (by the) wing took

τὴν ἀμφιαχυῖαν. (perf. part. m.) Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ-
her shrieking-around. But when he-had

εφαγε (2 a.) τέκνα στρουδοῖο καὶ αὐτὴν,
devoured (the) young 'of (the) 'sparrow and herself, (the)

θεός, ὅσπερ ἔφηνε, (1 a.) θῆκε (1 a.) τὸν
god, who ||showed (made him to appear), ||placed (made) him

μὲν ἀρίζηλον· γὰρ παῖς ἀγκυλομήτεω
indeed very-conspicuous: for (the) son 'of (the) 'wily

Κρόνου ἔθηκε μιν λαῶν· δὲ ἡμεῖς ἑσταότες
Saturn ||placed (made) him (s) stone: but we standing

(perf. part.) θαυμάζομεν, οἷον ἐτύχθη. ^(1 s.) [320
did-wonder, what-sort-of (thing) was-effected.

Ὡς οὖν δεινὰ πέλωρα θεῶν εἰσῆλθε ^(1 s. sing.)
Thus therefore (the) dreadful portents 'of (the) 'gods entered (the)

ἑκατόμβας. Δὲ αὐτίκα ἔπειτα Κάλχας θεοπρο-
hecatomba. But immediately afterwards Calchas prophe-

πέων ἀγόρευε· τίπτε ἐγένεσθε ^(2 s. m.) ἀνεῶ,
sylog did-harangue: Why-then have-ye-become dumb,

Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες; Μητιέτα Ζεὺς
O-Greeks cherishing-the-hair-of-the-head? (The) provident Jupiter

ἔφηνε τόδε μέγα τέρας ἡμῖν μὲν, ὄψιμον,
has-showed this great sign to-us indeed, late,

ὄψιτέλεστον, κλέος δού οὔποτε ὀλεῖται. ^(2 s. m.) [325
late-to-be-filled, (the) glory of-which at-no-time will perish.

Ὡς οὗτος κατὰ-ἔφαγε ὀκτώ τέκνα
As this (serpent) devoured (the) eight young 'of (the)

στρουθοῖο, καὶ αὐτήν, ἀτὰρ μήτηρ ἣ τέκε ^(2 s.)
'sparrow, and herself, but (the) mother which brought-forth

τέκνα ἦν ἐνάτη· ὧς ἡμεῖς πτολεμίζομεν
(the) young was (the) ninth: thus we shall-war

αὐδὶ τοσσαῦτα ἔτεα, δὲ τῷ δεκάτῳ αἰρήσομεν
there so-many years, but on-the tenth we-shall-take

εὐρυάγνιαν πόλιν. Τε κείνος ἀγόρευε ὧς·
(the) wide-streeted city. And he did-harangue thus:

δὴ πάντα τὰ νῦν τελεῖται. ^(sing.) [330
truly all these (things) now are-completed.

Ἀλλὰ ἄγε, μίμνετε πάντες, εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
But come, remain all, well-greaved Greeks,

αὐτοῦ, εἰσόκεν ἔλωμεν μέγα ἄστυ Πριάμοιο.
here, until we-may-take (the) great city of-Priam.

Ὡς ἔφατο· δὲ Ἀργεῖοι ἰαχὸν μέγα (δὲ
Thus he-spoke: and (the) Greeks did-shout greatly (and (the)

νῆες ἀμφὶ κονάβησαν σμερδαλέον, ὑπὸ Ἀχαιῶν
ships around resounded terribly, by (the) Greeks

αὔσαντων, ^(1 a.) ἐπαινῆσαντες μῦθον θείοιο
having-shouted,) having-approved (the) speech 'of (the) 'divine

335] Ὀδυσσεύς. Δὲ καὶ Γερήνιος ἵπποτα
Ulysses. But also (the) Gerenian horseman

Νέστωρ μετέειπε τοῖσι·
Nestor spoke-among them:

“ὦ πόποι, ἦ δὴ ἀγοράασθε ἑοικότες ^(perf. part. m.)
“O gods, truly indeed ye-harangue being-like

νηπιάχοις παισὶν, οἷς πολεμήϊα ἔργα οὔτι
to-infant children, to-whom warlike works in-nowise

μέλει. ^(sing.) Πῇ δὴ τε συνδεσῖαι καὶ ὄρκια
are-a-care. Whither truly both (the) covenants and oaths

βήσεται ἡμῖν; δὴ τε βουλαί, τε μήδεά ἀνδρῶν
shall-go for-us? truly both (the) counsels, and cares of-men

340] γενοίατο ^(2 a. opt. m.) ἐν πυρὶ; τε
should-they-be ||in (the) fire (destroyed)? both

ἄκρητοι σποιδαί καὶ δεξιαί, ἧς
unmixed (pure) libations and ||right-hands (pledges), to-which

ἐπέπιθμεν; ^(2 a.) Γάρ ρα ἐριδαίνομεν αὐτως ἐπέεσσι,
we-trusted? For indeed we-contend vainly with-words,

οὔδ' ἐδυνάμεσθα εὑρέμεναι ^(2 a.) τι μῆχος, ἔόντες
neither are-we-able to-find any counsel, being

ἐνθάδε πολὺν χρόνον. Ἀτρεΐδῃ, δὲ σὺ
here ||much (a long) time Son of-Atrous, but thou

ἔτι, ὥς πρὶν, ἔχων ἀστεμφέα βουλήν, ἄρχευσ
still, as before, having firm counsel, command

345] Ἀργείοισι ^(dat. plur.) κατὰ κρατερᾶς ὑσμίνας·
(the) Greeks ||as-to (in) powerful contests:

δὲ ἕα τούσδε φθινύδειν, ἕνα καὶ δύο, τοί
but suffer those to-waste-away (to perish), one and two, who

κεν-βουλεύωσι νόσφιν Ἀχαιῶν, (δέ
may-consult ||apart 'of (from) (the) 'Greeks, (but there-'shall

οἶ' ἔσσεται ἄνυσις αὐτῶν,) ἵέναι
not 'be (a) completion ||of-them (i. e. of their designs), to-go

Ἄργοςδε, πρὶν πρὶν καὶ γινώμεναι^(2 a.) εἴτε ἵπο-
to-Argos, before-than even to-know whether (the) pro-

σχεσις Αἰγίοχοιο Διὸς ψεῦδος, ἤ καὶ οἰκί.
miss of-Ægis-bearing Jupiter (be a) falsehood, or also not.

Γάρ οὖν φημὶ ὑπερμενέα Κρονίωνα [350
For therefore I say (the) very-powerful son-of-Saturn

κατανεῦσαι τῷ ἡματι, ὅτε Ἄργεῖοι
to-have-nodded-assent on-that day, when (the) Greeks

ἔβαινον ἐπὶ ὠκυπόροισιν νηυσὶν, φέροντες
did-go (embarked) upon (the) swift-going ships, bearing

φόνον καὶ κῆρα Τρώεσσι· ἀστράπτων
slaughter and fate 'to (the) 'Trojans: lightning 'to (the)

ἐπιδέξια, φαίνων ἐναίσιμα σήματα. Τῷ, μὴ
right, showing favourable signs. By-this (reason), not

τις ἐπειγέσδω^(pres. imper. m.) νέεσθαι οἰκόνδε πρὶν-πρὶν
any-one let-him-urge to-return homewards before-than

τινα κατακοιμηθῆναι^(1 a. inf. pass.) παρ ἀλόχῳ [355
any-one to-have-slept with (a) wife

Τρώων, δὲ τίσασθαι^(1 a. m.) τε ὀρμήματά
'of (the) 'Trojans, and to-have-avenged both (our) cares

τε στοναχάς· Ἑλένης. Δὲ εἴ τις
and 'groans (labours) (on account) of-Helen. But if any-one

ἔδελει ἐκπάγλως νέεσθαι οἰκόνδε, ἀπτέσδω
wishes ||terribly (exceeding/y) to-return homeward, let-him-touch

ῆς εὖσσέλμοιο μελαίνης νηὸς, ὅφρα ἐπίσπῃ
his well-benched black ship, in-order-that he-may-||attain-to

θάνατον καὶ πότμον πρόσδε ἄλλων. Ἀλλὰ,
(meet with) death and fate before others. But,

ἄναξ, τε αὐτός μῆδεο^(imper. m.) εὖ, τε πείθεο
O-king, both thyself deliberate well, and ||obey (listen)

ἄλλῳ· ἔπος ἔσσεται οὗτοι ἀπόβλητον, [360
to-another: (the) word will-be not-truly to-be-rejected,

ὅ, τι κεν-εἵπω· κρινε ἄνδρας κατὰ φύλα,
whatever I-may-say: separate (the) men according-to tribes.

κατὰ φρήτρας, Ἀγάμεμνον, ὥς φρήτρη ἀρήγῃ
according-to families, O-Agamemnon, that family may-assist

φρήτρηφιν, δὲ φύλα φύλοις. Δέ εἰ κεν-ἔρξης^(1 a-sub.)
to-family, and tribes to-tribes. But if thou mayst-have-done

ὧς, καὶ Ἀχαιοὶ πείθονται τοι, ἔπειτα γνώση,
thus, and (the) Greeks may-obey to-thee, then thou-shalt-know,

τε ὅς ἡγεμόνων κε-ἔησι κακός, τέ ὅς
both who 'of (the) 'leaders may-be ||bad (cowardly), and who

365] νυ λαῶν, ἦδε ὅς ἐσθλός· γὰρ
indeed 'of (the) 'people, and who ||good (brave): for

μαχέονται κατὰ σφέας· δὲ
they-fight ||according-to themselves (each for himself): but

γνώσεαι, εἰ καὶ οὐκ ἀλαπάξεις πόλιν
thou-wilt-know, if also thou-'shalt not 'destroy (the) city

θεσπεσίῃ, ἢ κακότητι
[whether it is] by-divine (counsel), or 'by (the) 'cowardice 'of (the)

ἀνδρῶν, καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο.
'men, and by-inexperience of-war.

Δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος προσέφη
But (the) ruler Agamemnon answering addressed

τον· “Ἡ μάν αὖτι, γέρον, νικᾷς ἀγορῇ
him: “Truly indeed again, O-old-man, thou-surpassest in-council

370] υἱας Ἀχαιῶν· γὰρ αἶ, τε
(the) sons 'of (the) 'Greeks: for O-that, not-only

πάτερ Ζεῦ, καὶ Ἀθηναίῃ, καὶ Ἀπολλόν,
O-father Jupiter, but-also Minerva, and . Apollo,

εἶεν μοι δέκα τοιοῦτοι συμφράδμονες
there-might-be to-me ten such counsellors 'of (the)

Ἀχαιῶν· τῷ πόλις ἀνακτος Πριάμοιο
'Greeks: by-this (means the) city of-king Priam

κε-ἔμύσειε τάχα τε ἀλοῦσά^(2 a.) τε περδομένη
would-'sink (fall) quickly both being-taken and being-sacked

ὑπὸ ἡμετέρῃσιν χερσίν. Ἀλλὰ Αἰγίοχος Ζεὺς
[under (by) our hands. But Ægie-bearing Jupiter

375] Κρονίδης ἔδωκεν^(1 a.) ἄλγεα μοι, ὅς βάλλει
son-of-Saturn has-given woes to-me, who casts

με μετὰ ἀπρήκτους ἔριδας καὶ νείκεα. Γὰρ
me among ineffectual contentions and strifes. For

καὶ ἐγὼν τε Ἀχιλεὺς μαχησάμεθα εἵνεκα
both I and Achilles fought (contended) on-account 'of (the)

κούρης ἀντιβίοις ἐπέεσσιν· δὲ ἐγὼ ἤρχον χαλε-
'girl with-adverse words: but I did-begin re-

παίνων· δέ εἰ ποτε βουλευσόμεν γε ἔς μίαν,
proaching: but if ever we-shall-consult at-least unto one (counsel),

οὐκ-ἔτι ἔπειτα ἔσσεται ἀνάβλησις κακοῦ
no-longer then will-there-be (a) delay of-evils 'to (the)

Τρῶσιν, οὐδὲ ἥβαιόν. Δὲ νῦν ἔρχεσθε ἐπὶ
'Trojans [neither (not even) (a) little. But now go to

δεῖπνον, ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρηα. [380
dinner, [that we-may-assemble Mars (i. e. that we may engage

Τις θηξάσδω^(1 a. m.) εὖ μὲν δόρυ, δέ
in fight). [Any-one (each) let-him-sharpen well indeed (his) spear, and

θέσδω^(2 a. impar. m.) εὖ ἀσπίδα, δέ τις
let-him-[place (prepare) well (his) shield, and [any-one (each)

δότω^(2 a.) εὖ δεῖπνον ὠκυπόδεσσιν ἵπποισιν,
let-him-give well dinner 'to (his) 'swift-footed horses,

δὲ τις
[let each one fodder well his swift-footed horses,] and [any-one (each)

ἰδὼν ἀμφὶς ἄρματος εὖ, μεδέσδω πολέμοιο^(gen.)
having looked around (his) chariot well, let-him-study war:

ὥς πανημέριοι^(adj.) κε-κρινώμεθα στυγερῷ Ἄρῃ·
that all-day we-may-contend in-[hateful Mars (fight):

γὰρ παυσωλή γε οὐ-μετέσσεται, οὐδὲ [385
for rest indeed shall-not-be-present, [neither

ἥβαιόν, εἰ μὴ νύξ ἐλδοῦσα διακρινέει
(not even) (a) little, [if not (unless) night having-come shall-separate

μένος ἀνδρῶν. Τελαμὼν μὲν ἀμφι-
(the) impetuosity of-men. (The) belt indeed 'of (the) man-

βρότης ἀσπίδος τευ ἰδρώσει ἀμφὶ
covering shield [of any-one (of each) shall-sweat about (his)

στήδεσσιν, ^(dat. plur.) δέ καμῖται^(2 f. m.) χεῖρα
breast, and (each) shall-weary-himself (as to the) hand

περὶ ἔγχεϊ· δέ ἵππος τευ ἰδρώσει,
about (his) spear: and (the) horse [of-any-one (of each) shall-sweat,

390] *τιταίνων ἐϋξοον ἄρμα.* Δέ οὖν ἐγὼν
drawing (the) well-polished chariot. But whom I

κε-νοήσω ἐδέλοντα μιμνάζειν ἀπάνευθε μάχης
shall-perceive wishing to-remain apart-from (the) fight

παρὰ κορωνίσιν νηυσὶ, ἐσσεῖται οὐ ἄρχιον οἱ
near (the) curved-sterned ships, it-shall-be not possible to-him

ἔπειτα φυγέειν κύνας ἠδὲ οἰωνούς."
then to-avoid (the) dogs and birds-of-prey."

ὣς ἔφατο· δὲ Ἀργεῖοι ἰαχὸν μέγα, ὥς
Thus he-spoke: and (the) Greeks did-shout greatly, as

ὅτε κύμα ἐπὶ ὑψηλῇ ἀκτῇ, ὅτε Νότος
when (a) wave upon (a) high shore, when (the) south-wind

395] *ἔλθων κινήσει, προβλήτι σκοπέλῳ.*
having-come shall-move (agitate it), against-a-projecting rock,

δὲ οὔποτε κύματα παντοίων ἀνέμων λείπει
and at no-time (the) waves (formed) by-all-sorts of-winds leave

(sing.) *τόν, ὅταν γένωνται ἔνθα ἢ ἐνθα·*
it, when they-may-be there or there (on this side

Δὲ ἀνστάντες ὀρέοντο, κεδασθέντες
or on that): And having-risen they-did-rush, being-dispersed

κατὰ νῆας, τε κάπνισσαν^(1 a) κατὰ κλισίας,
throughout (the) ships, and they-kindled-a fire throughout (the) tents,

καὶ ἔλοντο^(2 a m.) δειπνον. Δὲ ἄλλος ἔρεζε
and took dinner. And another (one) did-sacrifice

ἄλλῳ αἰειγενετῶν θεῶν, (ἄλλος ἄλλῳ.)
to-another (to one) 'of (the) 'eternal gods, (another to-another,)

400] *εὐχόμενος φυγεῖν^(2 a) τε θάνατον καὶ*
praying to-escape both death and (the)

μῶλον Ἄρης. Αἰτάρ Ἀγαμέμνων ὁ ἄναξ
Labour [of-Mars (of war). But Agamemnon this king

ἀνδρῶν ἱέρευσεν πίονα βοῦν, πενταέτηρον,
of-men sacrificed (a) fat ox, five-years old, 'to (the)

ὑπερμενεί Κρονίωνι· δὲ κίχλησκεν γέροντας
'very-powerful son-of-Saturn: and he-did-call (the) old-men

ἀριστῆας παναχαιῶν· πρότιστα μὲν Νέστορα,
chiefs of-'all (the) 'Greeks: first-of-all indeed Nestor,

καὶ ἄνακτα Ἰδομενεῖα, αἰτὰρ ἔπειτα δῖω [405
and (the) king Idomeneus, but then (the) two

Αἴαντε, καὶ υἱόν Τυδέος, δὲ αὖτε
Ajaxes, and (the) son of-Tydeus, (Diomedes,) and again

Ὀδυσῆα ἕκτον, ἀτάλαντον Διὶ μῆτιν. Δέ
Ulysses (the) sixth, equal to-Jupiter (as to) counsel. But

Μενέλαος ἀγαθὸς βοὴν ἦλθε οἱ αἰτόματός·
Menelaus good (as to) battle came to-him of-his-own-accord:

γὰρ ᾗδ'εε (plur.) κατὰ θυμόν ἀδελφεόν, ὥς ἐπο-
for he-knew as-to mind (his) brother, how he-was-

νεῖτο. Δέ περιστήσαντο (1 a. m.) βοῦν, καὶ
labouring (in mind). But they-placed-themselves-around (the) ox, and

ἀνέλοντο (2 a. m.) οὔλοχύτας. Δέ κρείων [410
they-took-up (the) barley cakes. And (the) ruler

Ἀγαμέμνων εὐχόμενος μετέφη τοῖσιν·
Agamemnon praying spoke-among them:

“Ζεῦ κύδιστε, μέγιστε, κελαινεφές, ναίων
“O-Jupiter most-glorious, greatest, black-clouded, dwelling

αἰθέρι, ἥελιον μὴ ἐπὶ-δῦναι, καὶ κνέφας
in-higher-air, (grant the) sun not to-sink, and darkness

ἐπὶ-ἔλθειν, πρὶν-πρίν με κατὰ-βαλέειν
to-come-on, before-that I me to-throw-down (that I throw down)

πρηνὲς αἰδαλόεν μέλαθρον Πριάμοιο, δὲ πρῆσαι
headlong (the) burning palace of-Priam, and burn

θύρετρα δηϊοιο πυρός· δὲ δαίξαι [415
(the) gates I'of (with) 'hostile fire: and divide

χιτῶνα Ἑκτόρεον περὶ στήδεσσι (plur.)
(the) tunic belonging-to-Hector around (his) breast

ρωγαλέον χαλκῷ· δὲ πολέες ἑταῖροι ἀμφὶ
rent 'by (the) 'weapon: and many companions about

αὐτὸν πρηνέες ἐν κονίησιν (plur.) λαζοίατο
him I'headlong (prostrate) in (the) dust may-lay-hold-of

γαῖαν ὀδᾶξ.” (adv.)
(the) earth 'with (the) 'teeth.”

Ὡς ἔφατο· δὲ ἄρα Κρονίων οὐ-πῶ
Thus he-spoke: but then-truly (the) son-of-Saturn not-ye-

ἐπεκράϊαινε οἱ· ἀλλὰ ὄγε δέκτο^(plur. pass.) μὲν
did-accomplish (it) for-him: but he received indeed

420] ἱρὰ, δὲ ὕφειλλεν ἀμέγαρτον πόνον.
(the) sacrifices, but did-augment unenviable labour,

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα εὖξαντο, καὶ προβάλλοντο^(2 a. m.)
But when indeed they-prayed, and cast-forth (the)

οὐλοχύτας, πρῶτα^(adj.) μὲν ἔρυσαν αὖ,
barley-cakes, first indeed they-drew back (the necks of

καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,^(1 a.) τε ἐξέταμον
the victims), and slaughtered and flayed (them), and they-cast-off

^(2 a.) μηρούς, τε κατὰ-ἐκάλυψαν κνίσσῃ, ποιήσαντες
(the) thighs, and 'covered (them)' over with-fat, having-made (it)

δίπτυχα· δὲ ἐπὶ αὐτῶν ὠμοδέτησαν· καὶ
twofold: and upon ||them (the thighs) they-placed-raw-portions: and

ἄρα κατέκαιον τὰ μὲν ἀφύλλοισιν σχίζουσιν·
then they-did-burn those indeed with-leafless billets-of-wood:

425] δὲ ἄρα ἀμπεύραντες σπλάγχνα, ἱπείρεχον
and then having-transfixed (the) entrails, they-did-'hold

Ἑφαίστοιο.^(gen.) Αὐτὰρ ἐπεὶ μῆρα
(them) 'over ||Vulcan (the fire). But when (the) thighs

κατὰ-ἐκάη,^(sing.) καὶ ἐπάσαντο^(1 a. m.) σπλάγχνα, τε
were-consumed, and they-tasted (the) entrails, and

ἄρα μίστυλλον τὰ ἄλλα, καὶ ἀμφι-ἔπειραν
then they-did-cut-into-pieces the other (parts), and 'transfixed

^(1 a.) ὀβελοῖσιν,^(dat. plur.) τε ὥπτησάν περι-
(them) 'around spits, and they-roasted (them) skil-

φραδέως, τε ἐρίσαντό πάντα. Αὐτὰρ
fully, and withdrew all (things from the spits). But

ἐπεὶ παύσαντο^(1 a. m.) πόνου, τε τετύκοντό^(2 a. m.)
when they-ceased 'of (from) 'labour, and prepared (the)

430] δαῖτα, δαῖνυντο, οἷδέ θυμὸς ἐδεύετο
banquet, they-did-banquet, neither (the) mind did-want

τι εἴσης δαιτὸς. Αὐτὰρ ἐπεὶ
||anything (in any manner) of-equal banquet. But when

ἐξ-ἔντο^(2 a. m.) ἔρον πόσιος καὶ ἐδητίος, ἄρα
they-dis-missed (the) desire of-drinking and of-eating, then (the)

Γερήνιος ἵππότης Νέστωρ ἤρχε μύθων^(gen.)
 Gerenian ||horseman (charioteer) Nestor did-begin ||speeches

τοῖς·
 (speaking) to-them:

“Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, ἄναξ ἀνδρῶν, Ἀγαμέμνον,
 “O-most-glorious son-of-Atrous, king of men, Agamemnon,
 μηκέτι νῦν λεγόμεθα^(m.) αὖτις δηδὰ, μηδέ [435
 no-longer now let-us-recline here (a) long-time, nor

ἀμβαλλόμεθα τι δηρὸν ἔργον δὲ δὴ
 let-us-delay in-any-way (a) long-while (the) work which truly (the)
 θεὸς ἐγγυαλίζει. Ἀλλὰ ἄγε, κήρυκες μὲν
 god places-into-our-hands. But come, (the) heralds indeed

χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν κηρύσσοντες ἀγειρόντων
 ‘of (the) ‘brass-mailed Greeks summoning let-them-assemble

λαὸν κατὰ νῆας· δὲ ἡμεῖς ἄδρῳι ὧδε
 (the) people to (the) ships: but we collected thus

ἵομεν^(2 a.) κατὰ εἰρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν,
 let-us-go through (the) wide army ‘of (the) ‘Greeks,

ὅφρα κε-ἐγείρομεν θᾶσσον ὀξὺν
 in-order-that we may-excite more-quickly ||sharp (active?)

Ἄρηα.” [440
 ||Mars (warfare).”

ὣς ἔφατο· οὐδὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνον
 Thus he-spoke: neither (the) king of-men Agamemnon

ἀπίθῃσεν· αὐτίκα κέλευσε λιγυφθόγγοισι
 disobeyed: immediately he-ordered ‘to (the) ‘cleared-voiced

κήρυκεσσι, κηρύσσειν Ἀχαιοὺς παρηκομῶντας
 heralds to-summon (the) Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

πολεμόνδε. Οἱ μὲν ἐκήρυσσον, δὲ τοῖ
 ‘to (the) ‘war. They indeed did-summon, and ||they (the Greeks)

ἤγειροντο μάλα ὧκα. Δὲ οἱ Διοτρεφές
 did-assemble-themselves very quickly. And the Jove-nurtured

βασιλῆες ἀμφὶ Ἀτρεΐωνα θῦνον κρίνοντες· [445
 kings about (the) son-of-Atrous did-rush ||dividing

δὲ μετὰ, γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 (arraying) (the troops): and among (them), (the) blue-eyed Minerva,

ἔχουσα Αἰγίδα ἐρίτιμον, ἀγήρων, τε ἄδα-
 having (her) Aegis very-costly, free-from-old-age, and im-
 νάτην· τῆς ἑκατὸν παγχρύσει θύσανοι
 mortal: 'of (from) 'this (a) hundred all golden tassels
 ἤερέδονται, πάντες εὖπλεκέες, δὲ ἕκαστος ἑκατόμι-
 are-suspended, all well-twisted, and each worth-a-hun-
 βοιος. Σὺν τῇ παιφάσσουσα διέσσυντο ^(plup. pass.)
 dred-oxen. With this moving-impetuously she-rushed-through (the)
 450] λαὸν Ἀχαιῶν, ὀτρύνουσα ἰέναι·
 people 'of (the) 'Greeks, exciting (them) to-go:
 δὲ ὤρσεν σθένος ἐν καρδίῃ ἑκάστῳ, πολεμίζειν
 and she-excited strength in (the) heart to-each, to-war
 ἥδ' ἐμάχεσθαι ἄλληκτον. Δὲ ἄφαρ πόλεμος
 and to-fight unceasingly. And immediately war
 γένετο ^(2 a. m.) γλυκίων τοῖσι, ἢ ἐνέεσθαι
 became ||sweeter (more agreeable) to-them, than to-return
 ἐν γλαφυρῇσι νηυσὶ ἐς φίλην πατρίδα-
 in (the) hollow ships unto (their) dear native-
 γαίαν.
 land.

455] Ὡς αἰδηλὸν πῦρ ἐπιφλέγει ἄσπετον
 Like-as (a) destructive fire consumes (an) immense
 ὕλην ἐν κορυφῇς οὐρεος, δέ τε αἰγλή
 wood in (the) summits 'of (a) 'mountain, and ||both (also) (the) splendor
 φαίνεται ^(m.) ἑκαθεν· ὥς αἰγλή παμφανόωσα
 appears from-a-far: thus (the) splendor all-shining
 ἔκε οἶρανόν διὰ αἰθέρος ἀπὸ θεσπεσίῳ
 went (to the) heaven through (the) air from (the) ||divine
 χαλκοῦ τῶν ἐρχομένων.
 (admirable) ||brass (armour) of-those ||going (marching).

Δὲ τῶν, ὥστε πολλὰ ἰδυεα πετεηνῶν
 But of these, as many nations (flocks) of-winged
 ὀρνίδων, χηνῶν. ἢ γεράων, ἢ δουλιχοδείρων
 birds, of-geese, or of-cranes, or of-long-necked
 460] κύκνων, ἐν Ἀσίῳ λειμῶνι, ἀμφὶ ῥέεθρα
 swans, in (the) Asian meadow, about (the) streams

Καῦστρίου, ποτῶνται ἔνθα καὶ ἔνθα ἀγαλλό-
 of (the) 'Caſtler, fly here and there exult-
 μενα πτερύγεσσι, προκαδιζόντων κλαγγηδόν,
 ing with-wings, settling-before (one another) with-a-noise,
 δέ τε λειμῶν σμαραγεῖ· ὥς ὡλλὰ ἔθνεα
 and also (the) meadow resounds: thus (the) many nations
 τῶν προχέοντο ἀπο νεῶν καὶ
 [of-these (of the Greeks) did-pour-themselves-forth from (their) ships and
 κλισιάων ἐς Σκαμάνδριον πεδίον· αἰτὰρ [464
 tents into (the) Scamandrian plain: but

χθὼν κονάβιζε σμερδαλέον ὑπὸ ποδῶν τε
 (the) earth did-resound terribly under (the) feet both
 αὐτῶν καὶ ἵππων. Δὲ ἔσταν ἐν
 of-them and 'of (their) 'horses. And they-stood in (the)
 ἀνδεμόεντι Σκαμανδρίῳ λειμῶνι μυρίοι,
 flowery Scamandrian meadow [infinite [innumerable],
 ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται (sing.)
 [as-many-as both [as the] leaves and flowers (that) are-produced

ὥρῃ·

'in (the) 'season (of spring).

Ἦντε πολλὰ ἔθνεα ἀδινάων μυιάων,
 Like-as many [nations (swarms) of-crowded fies,
 αἶτε ἤλασκουσιν κατὰ ποιμνήϊον-σταδμόν [470
 which hover throughout (a) sheep-fold
 ἐν εἰαρινῇ ὥρῃ, τε ὅτε γάλας δεύει
 in (the) vernal season, and when (the) milk wets (the)
 ἄγγεα· τόσσοι Ἀχαιοὶ καρηχομόωντες
 pails: so-many Greeks cherishing-the-hair-of-the-head
 ἴσταντο ἐπὶ Τρώεσσι ἐν πεδίῳ, μεμαῶτες
 did-stand against (the) Trojans in (the) plain, being-eager
 διαρῥαῖσαι.
 to-destroy (them).

Δὲ τοὺς, ὥστε αἰπόλοι ἄνδρες ρεῖα διακρίνωσιν
 And these, as goat-herd men easily distinguish
 πλατέα αἰπόλια αἰγῶν, ἐπεὶ κε-μιγέωσιν (2 a. subj. pres.)
 [broad (great) herds of-goats, when they-may-be-mixed 'in (the)

475] νομῶ· ὧς ἡγεμόνες διεκόσμεον ἔνθα καὶ
 'pasture: thus (the) leaders did-arrange ||there and
 ἔνθα τοὺς ἰέναι ὑσμίνηνδε,
 there (on this side and on that) these to-go 'to (the) 'combat,
 δὲ μετὰ, κρείων Ἀγαμέμνων ἱκελος Διὶ
 and among (them), (the) ruler Agamemnon like to-Jupiter
 τερπικεραύνῳ ὄμματα καὶ κεφαλὴν, δι'
 delighting-in-thunder (as to) eyes and head, and
 Ἄρεϊ ζώνην, δὲ Ποσειδάωνι
 to-Mars (as to the) ||belt (loins), and to-Neptune (as to the)
 479] στέρονον.
 breast.

Ἦύτε βοῦς-ταῦρος ἐπλετο μέγα ἑξοχος
 Like-as (a) bull ||was (is) greatly distinguished
 πάντων ἀγεληφι· γάρ τε ὁ μεταπρέπει
 ||'of (above) 'all 'in (the) 'herd: for also he excels
 ἀγρομένησι βόεσσι· τοῖον ἄρα Ζεὺς
 ||'in (among) (the) 'assembled cows: such-an-one then Jupiter
 θῆκε^(1 a.) κείνῳ ἡματι Ἀτρεΐδην, ἐκπρεπέα καὶ
 ||placed (made) in-that day (the) son-of-Atrous, excellent and
 ἑξοχον ἐν πολλοῖσι ἥρώεσσιν.
 distinguished ||in (among) many heroes.

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι, ἔχουσαι Ὀλύμπια
 Say now to-me, O-Muses, having Olympian
 δώματα· γὰρ ὑμεῖς ἐστε θεαί, τε πάρεστέ, τε
 abodes: for ye are goddesses, and are-present, and
 485] ἴστε πάντα, δὲ ἡμεῖς ἀκούομεν κλέος
 know all (things), but we hear report
 οἶον, οὔδ' ἴδμεν τι· οἵτινες ἦσαν ἡγεμόνες
 alone, neither do-we-know anything: who were (the) leaders
 καὶ κοίρανοι Δαναῶν. Δὲ ἐγὼ οὔκ
 and (the) rulers 'of (the) 'Greeks. But I ||'will (would) not
 ἄν-μυθῆσομαι οὔδ' ὀνομήνω^(1 a. subj.) πληθύν, οὔδ'
 relate nor would name (the) multitude, ||neither
 εἰ μὲν δέκα γλῶσσαι, δὲ δέκα στόματα
 (not even) if indeed ten tongues, and ten mouths

εἶεν μοι, δὲ φωνὴ ἄρρηκτος, δὲ
might-be to-me, and (a) voice not-to-||'broken (unseparated) and (a)

χάλκεον ἦτορ ἐνείη μοι· εἰ μὴ [490
brazen heart might-be in to-me: ||if not (unless)

Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι, θυγατέρες Αἰγιοόχοιο Διὸς,
(the) Olympian Muses, daughters of-Ægis-bearing Jove,
μνησαίατο ^(1 a. opt. m.) ὅσοι ἦλθον ὑπὸ Ἴλιον.
should-mention how-many came to Troy. 'On (the)

Ἀὖ ἐρέω ἀρχούς νηῶν, τε προπάσας
'other-hand I-will-relate (the) rulers 'of (the) 'ships, and all
νηας.
(the) ships.

Πηνέλεως καὶ Ληϊτός, τε Ἀρκεσίλαός, τε [1
Peneleus and Leitus, and Arcesilaus, and

Προδοήνωρ, τε Κλονίος, μὲν ἦρχον Βοιω-
Prothoënor, and Clonius, indeed did-command (the) Bæo-

τῶν· (gen.) τε οἱ ἐνέμοντο Ὑρίην, καὶ πετρή-
tians: both (those) who did-inhabit Hyria, and (the) rocky

ἔσσαν Αὐλίδα, τε Σχοῖνόν, τε Σκῶλόν, τε
Aulis, and Schœnus, and Scolus, and (the)

πολύκνημόν Ἐτεωνόν, Θέσπειαν, τε Γραϊάν, καὶ
hilly Eteonus, Thespiea, and Graia, and

εὐρύχορον Μυκαλησσόν· τε οἱ ἐνέμοντο ἀμφὶ
(the) spacious Mycalessus: and who did-inhabit about

Ἄρμα, καὶ Εἰλέσιον, καὶ Ἐρυθρὰς, τε οἱ
Harma, and Lesius, and Erythræ, and who

εἶχον Ἐλεῶνα, ἠδὲ Ὕλην, καὶ Πετεῶνα,
(did-have (possessed) Eleon, and Hyle, and Peteon

Ὠκαλέην, τε Μεδεῶνα, εἰ-κτίμενον πτο- [500
Ocalea, and Medeon, (a) well-built little-

λίεδρον, Κῶπας, τε Εὐτρησίν, τε Θίσβην.
city, Cephæ, and Eutreas, and Thisbe

10] πολυτρήρωνά, τε οἱ ἔχον Κορώνειαν,
abounding-in-doves, and who had (possessed) Coronon,

καὶ ποιήεντα Ἀλίαρτον, τε οἱ Πλάταιαν,
and (the) grassy Haliartus, and who (possessed) Platæa,

ἣδ' οἱ ἐνέμοιτο Γλίσαντα, τε οἱ εἶχον
and who did-inhabit Glisas, and who had (possessed)

Ὑποδήδας, ἐὺ-κτίμενον πτολίεθρον, τε ἱερὸν
Hypothebæ (a) well-built little-city, and (the) sacred

Ὀρχηστον, ἀγλαὸν Ποσιδήϊον ἄλσος· τε οἱ
Onchestus, (the) illustrious Neptunian grove: and who

ἔχον Ἀρινην πολυστάφυλον, τε οἱ Μίδειαν,
possessed Arne abounding-in-grapes, and who (possessed) Midea,

τε ζαθέην Νίσαν, τε ἐσχατόωσαν Ἀνθηδόνα,
and (the) divine Nisa, and extreme Anthedon,

τῶν μὲν πεντήκοντα νέες κίον· δὲ ἐν ἑκάστη
of-these indeed fifty ships did-go: and in each (a)

510] ἑκατὸν καὶ εἴκοσι κοῦροι Βοιωτῶν βαῖνον.
hundred and twenty youths 'of (the) 'Boeotians did-go.

Δὲ οἱ ναῖον Ἀσπληδόνα, ἶδε Μινύειον Ὀρχο-
And who did-inhabit Aspledon, and Minyean Orcho-

μενόν, τῶν Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος υἱὲς Ἀρῆος.
menus, these Ascalaphus and Ialmenus sons of Mars,

ἤρχε, (sing.) οὓς Ἀστυόχη τέκεν, (2 a.) δόμῳ
did-command, whom Astyoche brought-forth 'in (the) 'house

20] Ἀκτορος Ἀζειδαο, αἰδοίη παρθένος εἰσα-
of-Actor son-of Azeus, (a) modest virgin having-

ναβᾶσα ὑπερώϊον, κρατερῷ Ἀρηϊ· δὲ ὁ
ascended (the) higher-part-of-the-house, to-powerful Mars: and he

καρελέξατο (1 a. m.) οἱ λάθρη· δὲ τῶν τριήκοντα
lay-near to-her secretly: and of-these thirty

γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
bellow ships did-go-in-order.

· Αὐτὰρ Σχεδῖος καὶ Ἐπίστροφος υἱέες
But Schedius and Epistrophus sons 'of (the)

Μεγαθύμου Ἰφίτου Ναυβολίδαο ἤρχον Φωκίων·
Megaclæmus Iphitus son-of-Naubolus did-command (the) Phocians:

οἱ ἔχον Κυπάρισσον, τε πετρήεσσαν Πυθῶνι,
 who possessed Cyparissus, and (the) rocky Python,
 τε ζαθέην Κρίσαν, καὶ Δαυλίδα, καὶ [520
 and (the) divine Crisa, and Daulis, and
 Πανοπῆα, τε οἱ ἀμφενέμοντο Ἀνεμώρειαν, καὶ
 Panopeus, and who did-inhabit-about Anemuria, and
 Ὑάμπολιν, τε ἄρα οἱ ἔναιον παρ δῖον
 Hyampolis, and then (those) who did-inhabit near (the) divine
 ποταμὸν Κηφισόν, τε οἱ ἔχον Λίλαιαν, ἐπὶ
 river Cephissus, and who possessed Lilaia, [upon (at)
 πηγῆς Κηφισοῖο· δὲ ἅμα τοῖς
 (the) sources 'of (the) 'Cephissus: and together with these
 τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο. Οἱ μὲν
 forty black ships did-follow. Those indeed
 ἀμφιέποντες ἵστασαν στίχας Φωκῆων, δὲ
 directing did-arrange (the) ranks 'of (the) 'Phocians, and
 θωρήσσοντο ἐπὶ ἀριστερὰ ἔμπλην Βοιωτῶν.
 they-were-armed to (the) left near (the) Boeotians.
 Δὲ ταχὺς Αἴας Ὀϊλῆος ἡγεμόνευεν Λοκρῶν,
 And (the) swift Ajax (son) of-Oïlus did-lead (the) Locrians,
 (μείων, οὔτι τόσος γε ὅσος Αἴας
 (he was the) lesser (Ajax), in-nowise so great indeed as Ajax
 Τελαμώνιος, ἀλλὰ πολὺ μείων· ἦν ὀλίγος μὲν,
 son-of-Telamon, but much less: he-was little indeed,
 λινodώρηξ, δὲ ἐκέκαστο (plup. pass.) Πανέλ-
 having-a-linen-bread-plate, and he-||had-been-furnished (excelled) all-the-
 ληνας καὶ Ἀχαιοὺς ἐγχείῃ) τε [530
 Greeks and Achaeans 'with (the) 'spear:) and (those)
 οἱ ἐνέμοντο Κύνον, τε Ὀπρέντά, τε Καλλίαρὸν,
 who did-inhabit Cynus, and Orus, and Calliarus,
 τε Βῆσσαν, τε Σκάρφην, καὶ ἑρατεινὰς Αἰγείας,
 and Besse, and Scarphe, and (the) lovely Augeas,
 τε Τάρφην, τε Θρόνιον, ἀμφὶ ῥέεδρα Βοαγρίου.
 and Tarphe, and Thronium, about (the) streams 'of (the) 'Boagrius,
 δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα [40
 and together-with him forty black

νῆες ἔποντο Λοκρῶν, οἳ ναίουσι πέριν ἱερῆς
ships did-follow 'of (the) 'Loerians, who inhabit beyond (the) sacred
Εὐβοίης.
Eubœa.

Δὲ Ἄβαντες πνείοντες μένεα^(plur.) οἳ ἔχον
And (the) Abantes breathing ardour who possessed
Εὐβοίαν, τε Χαλκίδα, τε Εἰρέτριάν, τε Ἰστίαίαν
Eubœa, and Chalcia, and Eretria, and Histiaia,
πολυστάφυλόν, τε Κήρινδον ἔφαλον, τε
abounding-in-grapes, and Cerinthus 'on (the) 'sea, and (the)
αἰπὺ πτολίεθρον Δίου, τε οἳ ἔχον Κάρυστον,
lofty little-city of-Dium, and who possessed Carystus,
ἣδὲ οἳ ναιετάασκον Στύρα· δὲ αὖδε τῶν Ἑλε-
and who did-inhabit Styra: and again those Ele-

540] φήνωρ ἡγεμόνευε, ὅζος Ἄρῃος,
phenor did-lead, (a) [branch (descendant) of-Mars,

Χαλκωδοντιάδης, ἀρχὸς μεγαδύμων Ἀβάντων·
son-of-Chalcodon, commander 'of (the) 'magnanimous Abantes:

δὲ ἅμα τῷ δοοὶ Ἄβαντες αἰχμηταί,
and together-with him (the) swift Abantean spearmen,

κομόωντες ὀπίθεν, ἔποντο, μεμαῶτες ὀρεκτῆσι
cherishing-the-hair behind, did-follow, being-eager, with-outstretched

50] μελίησι ῥήξειν^(1 L) θώρηκας ἀμφὶ στήδεσσι,
ashen-spear to-break (the) breast-plates around (the) breasts,

δῆϊων· δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαιναι
of-hostile (men): and together-with him forty black

νῆες ἔποντο.
ships did-follow.

Δὲ ἄρα οἳ εἶχον Ἀθήνας, εὖ-κτίμενον
And then (those) who did-possess Athens, (a) well-built

πτολίεθρον, δῆμον μεγαλήτορος Ἐρεχθῆος,
little-city, (the) people 'of (the) 'magnanimous Erechtheus,

ὃν ποτε Ἀθήνη, θυγάτηρ Διὸς, θρέψε, δὲ
whom once Minerva, daughter of-Jupiter, nourished, but

ζεῖδωρος Ἀρουρά τέκε, δὲ καδ-εἶσεν ἐνὶ
fertile [Earth (Tellus) brought-forth, and deposited in

ἔῳ πῖονι νηῶ ἐν Ἀθήνησι, ἐνθάδε κοῦροι
her rich temple in Athens, there (the) youths 'of (the).

Ἀθηναίων ἱλάονται μιν ταύροισι καὶ ἄρνειοῖς,
'Athenians propitiate her with-bulls and with-lambs.

περιτελλομένων ἐνιαυτῶν· αὖθις τῶν [550
(in) revolving years: again these

Μενεσθεύς ἡγεμόνευε, υἱὸς Πετειῶ. Οὐπω
Menestheus, did-lead, (the) son of-Petens. [Not-yet (never)

τις ἀνὴρ ἐπιχθόνιος γένετο ὅμοιος τῷδε, [60
any man living-on-the-earth was equal to-this

κοσμήσαι τε ἵππους καὶ ἀσπιδιώτας
(Menestheus), to-marshal both horses and shield-bearing

ἀνέρας· Νέστωρ οἷος ἔριζεν, γὰρ ὁ ἦεν
men: Nestor alone did-||contend (rival) (him), for he was

προγενέστερος· δὲ ἅμα τῷ πεντήκοντα
older: and together-with him fifty

μέλαινα νῆες ἔποντο.
black ships did-follow.

Δὲ Αἴας ἄγεν δυοκαίδεκα νῆας ἐκ Σαλαμῖνος,
And Ajax did-lead twelve ships from Salamis,

δὲ ἄγων στήσε^(1*) ἵνα φάλαγγες Ἀθηναίων
and leading placed (them) where (the) phalanxes 'of (the) 'Athenians

ἴσταντο.
did-stand.

Δὲ οἱ εἶχον τε Ἄργος τε τειχιόεσσαν
And who did-possess both Argos and (the) walled

Τίρυνδά, Ἑρμιόνην, τε Ἀσίνην, κατὰ-ἐχούσας
Tiryns, Hermione, and Asine, possessing (a)

βαθὺν κόλπον, Τροιζῆνα, τε Ἠϊόνας, καὶ [560
deep bay, Troezen, and Eiones, and

Ἐπίδαυρον ἀμπελόεντα, τε οἱ ἔχον
Epidaurus, abounding-with-wines, and (those) who did-possess

Αἴγινα, τε Μάσητα, κοῦροι Ἀχαιῶν·
Ægina, and Mases, (being) youths 'of (the) 'Achæans:

δὲ αὖθις τῶν Διονήδης ἀγαθὸς βοήν
and again these Diomedes [good (brave) (as to) [about (Agam)]

ἡγεμόνευε, καὶ Σθένελος, φίλος υἱὸς ἄγα-
did-lead, and Sthenelus, (the) dear son 'of (the) 'very.

κλειτοῦ Καπανῆος, δὲ ἅμα τοῖσι Εὐρύαλος
celebrated Capaneus, and together-with these Euryalus

κίεν τρίτατος, ἰσόθεος φῶς, υἱὸς Μηκιστέως
did-go (the) third, (a) godlike man, (the) son of-Mecisteus (the)

ἄνακτος Ταλαϊονίδαο. Δὲ Διομήδης ἀγαθὸς
king god-of-Talaus. And Diomedes [[good (brave)

βοήν ἡγεῖτο συμπάντων· δὲ ἅμα τοῖσι
(as to) ||shout (shout) did-lead all-together: and together-with these

ὀγδώκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
eighty black ships did-follow.

Δὲ οἳ εἶχον Μυκῆνας, εὔ-κτίμενον πολί-
And (those) who did-possess Mycenæ, (a) well-built little-

570] εδρον, τε ἀφνειὸν Κόρινθον τε εὔ-κτιμένας
city, and (the) wealthy Corinth and (the) well-built:

Κλεωναῖς, τε ἐνέμοντο Ὀρνειάς, τε ἐρατεινὴν
Cleonæ, and did-inhabit Orneæ, and (the) lovely

Ἀραιδυρέην, καὶ Σικυῶνα, ὅδι ἄρα Ἀδρηστος
Aræthyrea, and Sicyon, where indeed Adrastus

πρῶτα ἐμβασίλευεν, τε οἳ εἶχον τε Ὑπε-
first did-reign, and (those) who did-possess both Hype-

80] ρησίην καὶ αἰπεινὴν Γονόεσσαν· τε Πελ-
resia and (the) lofty Gonoëssa: and Pel-

λήνην, ἥδ' ἀμφενέμοντο Αἴγιον, τε ἀνὰ πάντα
lene, and did-inhabit-about Ægium, and along all (the)

αἰγίαλον, καὶ ἀμφὶ εὐρεῖαν Ἑλίκην· τῶν
coast, and about (the) ||broad (extensive) Helice: of-those (the)

κρείων Ἀγαμέμνων Ἀτρεΐδης ἦρχε ἑκατὸν
ruler Agamemnon son-of-Atræus did-command (a) hundred

νηῶν· ἅμα τῷ γε πολὺ πλείστοι καὶ
ships: together-with him indeed much (the) most and

ἄριστοι λαοὶ ἔποντο· δὲ αὐτὸς ἐν-ἐδύσατο^(1 a. m.)
best ||people (troops) did-follow: and himself put-on

νώροπα χαλκόν, κυδιώων, ὅτι μετέπρεπεν πᾶσι
splendid ||brass (armour), exulting, because he-did-excel-among all

ἥρώεσσιν, οὐνεκα ἔην ἄριστος, δὲ ἄγε
 (the) heroes, because he-was [(the) best (superior)], and did-lead
 πάλυ πλείστους λαούς.
 much (the) most, people. [580]

Δὲ οἳ εἶχον κοίλῃν κητώεσσαν Λακε-
 And (those) who did-possess (the) hollow deep-lying Lacc-
 δαίμονα, τε Φάριν, τε Σπάρτην, τε Μέσσην
 daemon, and Pharis, and Sparta, and Messe
 πολυτρήρωνά, τε ἐνέμοντο Βρυσειάς, καὶ ἐρατεινάς
 abounding-in-doves, and did-inhabit Bryseæ, and (the) lovely
 Αἰγυειάς, τε οἳ ἄρα εἶχον Ἀμύκλας, τε [90
 Augæ, and who indeed did-possess Amyclæ, and

Ἑλος, πτολίεθρον ἑφαλόν, τε οἳ εἶχον
 Helos, (a) little-city 'on (the) 'sea, and who did-possess
 Λάαν, ἣδὲ ἀμφενέμοντο Οἰτυλον· τῶν ἀδελφεὸς
 Laa, and did-inhabit-about Œtylus: of-these (the) brother

οἳ, Μενέλαος, ἀγαθὸς βοὴν
 [to-him (to Agamemnon) Menelaus, [good (brave) (as to) [shout (fight)
 ἤρχε ἐξήκοντα νεών, δὲ θωρήσσοντο ἀπάτερδε.
 did command sixty ships, but they-were-armed apart.

Δὲ αὐτὸς κίεν ἐν πεποιδῶς ἵσι
 And himself did-go [in (among) (them) having-trusted to-his
 προθυμίῃσι, (dat. plur.) ὀτρύνων πόλεμόνδε· δέ
 prompt-spirit, exoiting (them) 'to (the) 'war: but

μάλιστα ἵετο θυμῷ τίσασθαι τε ὀρμήματά
 especially he-did-wish in-mind to-revenge both (the) cares
 τε στοναχάς Ἑλένης.
 and (the) groans (on account) of-Helen. [590]

Δὲ οἳ ἐνέμοντο τε Πύλον, καὶ ἐρατεινὴν
 And (those) who did-inhabit both Pylos, and (the) lovely
 Ἀρήνην, καὶ Θύρον, πόρον Ἀλφειοῖο, καὶ
 Arene, and Thryon, (a) ford 'of (the) 'Alpheus, and

εὐκτιτον Αἴπυ, καὶ Κυπαρισσήεντα, καὶ ἑναίον
 (the) well-built Æpy, and Cyparissæis, and did-inhabit
 Ἀμφιγένειαν, καὶ Πτελεὸν, καὶ Ἑλος, [100
 Amphigenia, and Pteleum, and Helos,

καὶ Δώριον· ἔνθα τε Μοῦσαι ἀντόμεναι
and Dorion: where also (the) Muses' meeting

παῦσαν^(1 a.) Θάμυριν τὸν Θρήϊκα ᾠοιδῆς.
[made-to-cess (deprived) Thamyras the Thracian of-song,

ἰόντα Οἰχαλίηνδεν παρὰ Οἰχαλίῃος Εὐρύτου.
coming from-Oechalia from (the) Oechalian Eurytus.

Γὰρ εἰχόμενος στεῦτο κικησέμεν, εἴπερ
For boasting he-did-affirm to-be-about-to-conquer, if-even (the)

Μοῦσαι, αὐταὶ κοῦραι Αἰγίοχοιο Διὸς, ἀν-
Muses, themselves [virgins (daughters) of-Agis-bearing Jove, should-

αἰδοῖεν· δὲ αἱ χολωσάμεναι^(1 a. m. part.) θέσαν
sing: but they being-enraged [placed (made) (him)

πηρὸν, αὐτὰρ ἀφέλοντο^(2 a. m.) θεσπεσίην ᾠοιδήν,
dumb, but they-took-away [admirable song

καὶ ἐκλέλαδον^(2 a.) κιθαρῖσ-
(the gift of song), and 'caused (him) 'to-forget (the) art-of-play-

600] τύν. Τῶν αὖθις Γερήνιος ἱππότης
ing-on-the-harp. These again (the) Gerenian horseman

Νέστωρ ἡγεμόνευε· δὲ τῷ ἐνενήκοντα γλα-
Nestor did-lead: and ['to (with) 'him ninety hol-

φυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
low ships did-go-in-order.

Δὲ οἱ ἔχον Ἀρκαδίην, ὑπὸ αἰπὺ ὄρος
And (those) who did-possess Arcadia, under (the) lofty mountain

110] Κυλλήνης, παρὰ τύμβον Αἰπύτιον,^(adj.)
of-Cyllene, near (the) tomb of-Apytus,

ἵνα ἀγχιμαχηταὶ ἄνδρες· τε οἱ ἐνέμοντο
where (are) close-fighting men: and (those) who did-inhabit

Φένεον, καὶ Ὀρχομενὸν πολύμηλον, τε Ῥίπην, τε
Pheneus, and Orchomenus abounding-in-sheep, and Rhipse, and

Στρατῖν καὶ Ἐνίσπην ἠνεμόεσσαν, καὶ εἶχον
Stratie and Enispe exposed-to-the-wind, and did-possess

Τεγέην, καὶ ἑρατεινὴν Μαντινέην, τε εἶχον
Tegae, and (the) lovely Mantinea, and did-possess

Στύμφηλον, καὶ ἐνέμοντο Παρθράσιν· τῶν πάϊς
Stymphelus and did-inhabit Parthrasia: these (the) sons

Ἄγκαιόιο, κρείων Ἀγαπήνωρ ἦρχε ἐξήκοιτα
of-Ancæus, (the) ruler Agamemnor did-command sixty

νεῶν· δὲ πολέες Ἀρκάδες ἄνδρες ἐπιστάμενοι
ships: and many Arcadian men understanding

πολεμίζειν ἔβαινον ἐν ἑκάστῃ νηϊ· [610
to-war [skilled in war] did-go in each ship:

γάρ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων Ἀτρείδης αὐτός
for (the) king of-men Agamemnon son-of-Atræus himself

δῶκεν⁽¹²⁾ σφιν εὖσσέλμους νῆας, περάαν ἐπὶ
gave to-them well-benched ships, to-cross upon (the)

οἶνοπα πόντον· ἐπεὶ θαλάσσια ἔργα [120
wine-coloured (dark) sea: since maritime works

οὐ μεμήλει σφι.
'had not 'been-a-care to-them.

Δὲ ἄρα οἱ ἔναιον τε Βουπράσιον καὶ
And then (those) who did-inhabit both Buprasium and (the)

διαν Ἥλιδα, ὅσον Ὑρμίνην καὶ ἐσχατόωσα Μύρ-
divine Elis, as-much-as Hyrmine and extreme Myr-

σινος, τε Ὀλενίην Πέτρην, καὶ Ἀλείσιον ἐφ' ἑέργει
sinus, and Olenian Petra, and Alisium encloses

ἐντὸς· τῶν αὖ ἔσαν τέσσαρες ἄρχοι, δὲ
within: of-these again there-were four commanders, and

δέκα θοαὶ νῆες ἔποντο ἑκάστῳ ἀνδρὶ, δὲ πολέες
ten swift ships did-follow to-each man, and many

Ἐπειοὶ ἐμβαίνουν. Τῶν μὲν ἄρα Ἀμφίμαχος
Epei did go-in (embark). These indeed then Amphimachus

καὶ Θάλπιος ἠγησάσθην, υἱες, ὁ [620
and Thalpius led, sons, that (Amphimachus)

μὲν Κτεάτου, δὲ ὁ Εὐρύτου Ἀκτορίωνος·
indeed of-Cteatus, but that (Thalpius) Eurytus son-of-Actor.

δὲ τῶν κρατερός Δίωρης Ἀμαρυγκειδῆς
but [these (others) (the) brave Diorea son-of-Amarynceus

ἦρχε· δὲ τῶν τετάρτων θεοειδῆς Πολύξεινος
did command: and the fourth (the) godlike Polynesus

130] ἦρχε, υἱὸς Ἀγασθένης, ἀνακτος
 did-command, (the) son of-Agasthenes, (the) king

Αὐγυιᾶδαο.
 son-of-Augeus.

Δὲ οἱ ἐκ Δουλιχίου, τε ἱεράων
 And (those) who (came) from Dulichium, and (the) sacred

νῆσων Ἐχινάων, αἱ ναίουσι πέραν ἁλὸς,
 islands Echine, which [inhabit (are situated) beyond (the) sea,

αὐτὰ Ἠλίδος· τῶν αὖθις Μέγης ἡγεμόνευε,
 these-to Elia: these again Meges did-lead,

ἀτάλαντος Ἀρηϊ, Φυλείδης, ὃν ἵππότηα
 equal to-Mars, son-of-Phyleus, whom (the) horseman

Φυλεὺς φίλος Διὶ τίχτε, ὅς ποτε ἀπενάσ-
 Phyleus dear to-Jove did-beget, who once emi-

σατο^(1 a. m.) Δουλίχιόνδε, χολωθεὶς πατρὶ.
 grated to-Dulichium, being-angry 'with (his) 'father.

Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες
 And together-with him forty black ships

ἔποντο.
 did-follow.

Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ἦγε μεγαθύμους Κεφαλ-
 But Ulysses did-lead (the) magnanimous Cephal-

λῆνας, οἱ ῥα εἶχον Ἰθάκην, καὶ Νήριτον
 Ionians, who indeed did-possess Ithaca, and Neritus

εἰροσίφυλλον, καὶ ἐνέμοντο Κροκύλεια, καὶ τρηχεῖαν
 waving-with-foliage, and did-inhabit Crocylea, and rough

140] Αἰγίλιπα, τε οἱ ἔχον Ζάκυνθον, ἔδ' οἱ
 Aegilips, and who did-possess Zacynthus, and who

αμφενεμοντο Σάμον, τε οἱ ἔχον Ἠπειρον, ἔδ' οἱ
 did-inhabit-about Samos, and who did-possess Epirus, and

ἐνέμοντο ἀντιπέραια· τῶν μὲν Ὀδυσσεὺς
 did-inhabit (the) opposite (parts): these indeed Ulysses

ἦρχε, ἀτάλαντος Διὶ μῆτιν· δὲ ἅμα
 did-command, equal to-Jove (as to) counsel: and together-with

τῷ δώδεκα μιλτοπάρηοι νῆες ἔποντο.
 him twelve red-prowed ships did-follow.

Δὲ Θόας, υἱὸς Ἀνδραίμονος, ἤγειτο Αἰτωλῶν,
 And Thous, son of-Andraemon, did-lead (the) Ætolians,
 οἱ ἐνέμοντο Πλευρῶνα, καὶ Ὀλενον, ἔδὲ Πυλὴνῃν,
 who did-inhabit Pleuron, and Olenus, and Pylenæ,
 τε Χαλκίδα ὑγχίαλον, τε πετρήεσσαν Καλυ-
 and Calcis near-to-the-sea, and rocky Caly-
 δωνά· γὰρ υἱέες μεγαλήτορος Οἰνῆος [640
 don: for (the) sons 'of (the) 'magnanimous Æneus
 οὐ-ἔτι ἦσαν, οὐδὲ ἄρα αὐτὸς ἔτι ἔην,
 no-longer were (in existence), neither indeed himself any-longer was,
 δὲ ξανδὸς Μελέαγρος θάνε. ^(2 A.) Δὲ τῷ
 and (the) yellow (haired) Meleager had-died. And to-him
 ἐπὶ-ἐτέταλτο ἀνασσεμένον πάντα Αἰτωλοῖσι·
 it-had-been-entrusted to-rule (as to) all (things) (the) Ætolians:
 δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα [150
 and together-with him forty black
 νῆες ἔποντο.
 ships did-follow.

Δὲ Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς ἠγεμόνευε Κρητῶν
 And Idomeneus famed-for-the-spear did-lead (the) Cretans
 τε οἱ εἶχον Κνωσσόν, τε τειχιόεσσαν
 both (those) who did-possess Gnossus, and (the) walled
 Γόρτυν, Λύκτον, τε Μίλητον καὶ ἀργυρόεντα
 Gortyna, Lycus, and Miletus and (the) white
 Λύκαστον, τε Φαιστόν, τε Ῥύτιον, εὖ-ναιεταῶσας
 Lycastus, and Phæstum, and Rhytium, well-inhabited
 πόλεις, τε ἄλλοι, οἱ ἀμφενέμοντο ἑκατόμπολιν
 cities, and others, who did-inhabit-about (the) hundred-citied
 Κρήτην. Τῶν μὲν ἄρα Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς
 Crete. These indeed then Idomeneus famed-for-the-spear
 ἠγεμόνευε, τε Μηριόνης ἀτάλαντος [650
 did-lead, and Meriones equal 'to (the)
 ἀνδρείφοντῃ Ἐνναλίῳ· δὲ ἅμα τοῖσι ὀγδώκοντα
 man-slaying Mars: and together-with these eighty
 μέλαινα νῆες ἔποντο.
 black ships did-follow.

160] Δὲ Τληπόλεμος Ἡρακλείδης, τε ἦός τε
 And Tlepolemus son-of-Hercules, both brave and
 μέγας, ἄγευ ἐννέα νῆας ἀγερώχων Ῥοδίων
 great, did-lead nine ships 'of (the) 'honour-loving Rhodians
 ἐκ Ῥόδου· οἱ ἀμφενέμοντο Ῥόδον διὰ-κοσμηθέντες
 from Rhodes: who did-inhabit-about Rhodes having-been-arranged-apart
 τρίχα, Λίνδον, τε Ἰήλυσσον καὶ ἀργινόεντα
 in-three-divisions, Lindus, and Ialysus and (the) white
 Κάμειρον· τῶν μὲν Τληπόλεμος δουρικλυτός
 Camirus: these indeed Tlepolemus famed-for-the-spear
 ἡγεμόνευεν, ὃν Ἀστυόχεια τέκεν^(2 a) Ἡρα-
 did-lead, whom Astyochia brought-forth 'to (the) 'Her-
 κληΐη βίη, τὴν ἄγετο ἐξ Ἐφύρης,
 eulean force (i. e. to Hercules), whom he-did-lead out of-Ephyræ,
 ἀπὸ ποταμοῦ Σελλήεντος, πέρσας πολλὰ ἄσπεα
 from (the) river Selleis, having-destroyed many cities

660] Διοτρεφέων αἰζῆων· δὲ ἐπεὶ οὖν Τληπόλεμος
 of-Jove-nurtured youths: and when therefore Tlepolemus
 τράφη^(2 a. pass.) ἐν εὐπῆκτῳ μεγάρῳ, αὐτίκα κατέκτα
 was-nurtured in (the) well-built house, immediately he-slew

φίλον μήτρωα ἐοῖο πατρός, Λικύμνιον, ἤδη γηρά-
 (the) dear mother's-brother-of-his father, Licymnius, already growing-

170] σκοντα, ὅζον Ἀρης· δὲ αἶψα ἐπηξέ
 old, (a) branch of-Mars: and immediately he-framed

νῆας, δὲ ὄγε ἀγείρας πολὺν λαὸν βῆ φεύγων ἐπὶ
 ships, and he having-assembled many people went fleeing over

πόντον· γὰρ οἱ ἄλλοι υἱέες, τε υἱωνοί, Ἡρα-
 (the) sea: for the other sons, and grandsons, 'of (the) 'Her-

κληΐης βίης ἀπεΐλησαν· αὐτὰρ ὄγε
 eulean force (i. e. of Hercules), threatened: but he

ἀλώμενος ἔξεν^(1 a)· ἐς Ῥόδον, πάσχιον ἄλγεα.
 wandering came unto Rhodes, suffering ween.

Δὲ ὦκηθεν τριχθὰ καταφυλαδόν, ἥδ' ἐφίληθεν
 And they-dwelt in-three-divisions tribe-by-tribe, and were-beloved

ἐκ Διός, ὅστε ἀνάσσει θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν·
 [from (by) Jove, who rules gods and men]

και Κρονίων κατέχευε θεσπέσιον πλοῦτον
 and (the) son-of Saturn poured-down [admirable (immense)] wealth
 σφιν.
 to-them. [670]

Αὖ Νιρεὺς ἄγε τρεῖς εἰσας νῆας Σύμηθεν,
 Again Nireus did-lead three equal ships from-Syma,
 Νιρεὺς, τε υἱὸς Ἀγλαΐης, τε ἀνακτος Χαρόπιοι,
 Nireus, both (the) son of-Aglaiā, and of-king Charopus,
 Νιρεὺς, ὃς ἦλθε κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον
 Nireus, who came (the) most-handsome man unto Troy
 τῶν ἄλλων Δαναῶν, μετὰ ἀμύμονα [180
 of-the other Greeks, after (the) blameless
 Πηλεΐωνα· ἀλλὰ ἦν ἀλαπαδνός, δὲ παῖρος
 son-of-Peleus: but he-was unwarlike, and few
 λαός εἶπετο οἱ. Δὲ ἄρα οἱ εἶχον τε
 people did-follow him. And then (those) who did-possess both
 Νίσυρόν, τε Κάρπαδόν, τε Κάσον, καὶ Κῶν,
 Nisyrtus, and Carpathus, and Casus, and Ceos, (the)
 πόλιν Εὐρυπύλοιο, τε νήσους Καλύδνας, τῶν
 city of-Eurypylus, and (the) islands Calydnæ, these
 αὖ τε Φεΐδιππος καὶ Ἀντιφός ἡγησάσθην, δύο
 again both Phidippus and Antiphus led, two
 υἱὲ ἀνακτος Θεσσαλοῦ Ἡρακλείδαο· δὲ τριήκοντα
 sons 'of (the) 'king Thessalus son-of-Hercules: and thirty
 γλαφυραὶ νέες τῶν ἐστιχόωντο. [680
 hollow ships of-these did-go-in-order.

Νῦν αὖ τοὺς, ὅσσοι ἔναιον τὸ Πελασγικόν
 Now again these, as-much-as did-inhabit the Pelasgio
 Ἄργος, τε οἱ ἐνέμοντο Ἄλον, τε οἱ Ἀλόπην,
 Argos, and who did-inhabit Alus, and who Alope,
 τε οἱ Τρηχίνα, τε οἱ εἶχον Φθίην, ἣ δὲ Ἑλλάδα
 and who Trachis, and who did-possess Phthia, and Hellas
 καλλιγίνακα, δὲ καλεῖντο Μυρμι- [190
 abounding-in-beautiful-women, and were-called Myrmi-
 δόνες, καὶ Ἑλληνες, καὶ Ἀχαιοί· αὖ Ἀχιλλεύς
 done, and Hellones, and Achæans: again Achilles

ἦν ἀρχὸς πεντήκοντα νέων τῶν. Ἄλλα οἶγε
was (the) ruler of-fifty ships of-these. But these

ἐμνῶντο οὐ δύσηχέος πολέμοιο· γὰρ ἔην οὔ,
did-remember not of-harsh-sounding war: for there-was not

ὅστις ἠγήσαιο σφὶν ἐπὶ στίχας· γὰρ
(he) who should-lead them unto (the) ranks: for (the)

ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεύς κεῖτο ἐν νήεσσι,
swift-footed divine Achilles did-lie in (at) (his) ships,

χωόμενος ἠΰκόμοιο κόρης Βρισηίδος,
being-enraged (on account of the) beautiful-haired girl daughter-of-Briseis,

τὴν ἐξείλετο ^(2 a. m.) ἐκ Λυρνησσοῦ μογήσας
whom he-had-taken-out from Lyrnessus having-laboured

690] πολλὰ, ^(adj.) διαπορδήσας Λυρνησσὸν καὶ
much, having-destroyed Lyrnessus and (the)

τείχεα Θήβης· δὲ καὶ ἐβάλεν Μύνητα καὶ Ἐπί-
walls of-Thebes: and he-threw-down Mynes and Epi-

στροφον ἐγχεσιμῶρους, υἱέας ἀνακτος Εἰηνοῖο
atrophus practised-in-the-spear, (the) son of (the) king Evenus

200] Σεληπιάδαο· τῆς ὅγε κεῖτο ἀχέων,
son of Selepius: (on account) of-her he did-lie grieving,

δὲ τάχα ἐμελλεν ἀνστήσεσθαι. ^(1 f. Inf. m.)
but quickly he-was-about to-arise.

Δὲ οἱ εἶχον Φυλάκην, καὶ ἀνδεδόεντα
And (those) who did-possess Phylaca, and flowery

Πύρασον, τέμενος Δήμητρος, τε Ἴτωνά μητέρα
Pyraus, (the) sacred-district of-Ceres, and Iton mother

μήλων, τε Ἀντρῶνα ἀγχίαλον, ἰδὲ Πτέλεον
of-sheep, and Antron near the-sea, and Pteleum

λεχεποίην· τῶν αὖ ἀρήϊος Πρωτεσίλαος
producing-grass-fit-for-beds: these again (the) warlike Protesilaus

ἠγεμόνευε, ἐὼν ζῶς· δὲ τότε
did-lead, ||being alive (while he was alive): but then (the)

μέλαινα γαῖα ἤδη κατὰ-ἔχεν. Δὲ καὶ
black earth already did-contain (him) And also (the)

700] ἀμφιδρυφῆς ἀλοχος τοῦ ἐλέλειπτο Φυλάκη,
lacerated wife of-him had-been-left in-Phylaca

καὶ ἡμιτελῆς δόμος· δὲ Δάρδανος ἀνὴρ
 and (his) half-completed house: but (a) Trojan man
 ἔκτανε^(2a.) τὸν ἀποδρώσκοντα νηὸς πολὺν
 slew him leaping-from (his) ship much (the)
 πρῶτιστον Ἀχαιῶν. Οὐδὲ μὲν οὐδὲ οἱ ἔσαν
 first 'of (the) 'Greeks. Neither indeed neither they were
 ἀναρχοί, γε μὲν πόδεον ἄρχον, ἀλλὰ
 without-a-ruler, yet indeed they-did-desire (their) ruler, but
 Ποδάρκης, ὅζος Ἀρης, κόσμησε σφέας, [210
 Podarceus, (a) branch of-Mars, marshalled them,
 υἱὸς Ἰφίκλου πολυμήλου Φυλακίδαο, αὐτο-
 son of-Iphiclus rich-in-sheep son-of-Phylacus, own-
 κασίγνητος μεγαθύμου Πρωτεσιλάου, ὀπλότερος
 brother 'of (the) 'magnanimous Protesilaus, (but) younger
 γενεῇ· δὲ ἄρα ὁ ἀρήϊος ἦρως Πρωτεσίλαος
 by-birth; but truly the warlike hero Protesilaus (was the)
 πρότερος καὶ ἀρείων· οὐδέ λαοὶ τι
 [former (elder) and more-warlike: (but) neither (the) people in-anywise
 δεύοντο ἡγεμόνος, δὲ πόδεον μὲν
 did-want (a) leader, but they-did-desire indeed (Protesilaus)
 ἔόντα ἐσθλόν. Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα
 being [good (brave). And together-with him forty
 μέλαινα νῆες ἔποντο. [710
 black ships did-follow.

Δὲ οἱ ἐνέμοντο Φεράς παρὰ λίμνην
 And (those) who did-inhabit Phere near (the) lake
 Βοιθῆδα, Βοίβην, καὶ Γλαφύρας, καὶ εὐκτιμένην
 Boebeia, Boebe, and Glaphyræ, and (the) well-built
 Ἴωλχόν· φίλος πάϊς Ἀδμήτῳ ἦρχε
 Iolcus: (the) dear son of-Admetus did-command
 ἑνδεκα νηῶν τῶν, Εὐμήλος, τὸν Ἀλκηστis [220
 eleven ships of-these, Eumelus, whom Alcestis
 δια γυναικῶν, ἀρίστη εἶδος
 [divine (most excellent) of-women, (the) best (as to) form 'of (the)
 θυγατρῶν Πελίου, τέκε ὑπὸ Ἀδμήτῳ.
 daughters of-Pelias, brought-forth [under (by) Admetus.

- Δὲ ἄρα οἱ ἐνέμοντο Μηδώνην, καὶ
 And then (those) who did-inhabit Methone, and (the)
 τρηχεῖαν Ὀλιζῶνα, Φιλοκτήτης εἰδὼς (perf. part. a.)
 rough Olizon, Philoctetes ||knowing
 εὖ τόξων, ἤρχε ἑπτὰ νεῶν τῶνδε· δὲ
 well (well skilled) of-bows, did-command seven ships of-these: and
 πεντήκοντα ἑρέται ἐμβέβασαν ἐν ἑκάστῃ,
 fifty rowers had-||gone-in (embarked) in each,
 720] εὖ-εἰδότες τόξων, μάχεσθαι ἱφι. Ἀλλὰ
 well-skilled of-bows, to-fight bravely. But
 ὁ μὲν κεῖτο ἐν νήσῳ πάσχων κρατέρα
 he indeed did-lie in (an) island suffering ||strong (severe)
 ἄλγεα, ἐν ἡγαθέῃ Λήμνῳ, ὅδι υἱὲς Ἀχαιῶν
 pains, in divine Lemnos, where (the) sons 'of (the) 'Greeks
 λίπον μιν, μοχδίζοντα κακῷ ἔλκεϊ
 left him, ||labouring (suffering) 'by (a) 'bad ulcer ||'of (caused by)
 230] ὀλοόφρονος ὕδρου. Ἐνθα ὅγε κεῖτο
 (a) fierce water-serpent. There he did-lie
 ἄχεων· δὲ Ἀργεῖοι παρὰ νηυσὶ ἐμελλον τάχα
 grieving: and (the) Greeks at (the) ships were-about quickly
 μνήσεσθαι^(1. m.) ἀνακτος Φιλοκτήταο. Οἷδὲ
 to-remember ||'of (the) 'king (their king) Philoctetes. Neither
 μὲν οἷδὲ εἴ ἔσαν ἀναρχοὶ γε μὲν πόδεον
 indeed neither they were without-a-commander, yet indeed they-did-desire
 ἄρχον, ἀλλὰ Μέδων κόσμησεν,
 (their) commander, but Medon marshalled (them), (the)
 νόδος υἱὸς Οἴληος, τὸν ῥα Ῥήνη ἔτεκε ὑπὸ
 bastard son of-Oileus whom indeed Rhene brought-forth ||under
 πτολιπόρδῳ Οἴλῃ.
 (by) (the) city-destroying Oileus.
 Δὲ οἱ εἶχον Τρίκην, καὶ κλωμακόεσσαν
 And (those) who did-possess Tricea, and (the) deep
 Ἰδώμην, τε οἱ ἔχον Οἰχαλίην, πόλιν
 Ithome, and who did-possess Oechalia, (the) city 'of (the)
 730] Οἰχαλιῆος Εὐρύτου, τῶν αὖδε δύο παῖδε
 Oechalian Eurytus, these again (the) two sons

Ἄσκληπιου ἡγείσθην, Ποδαλείριος ἦδ' Ἐμαχάων,
 of-Æsculapius did-lead, Podalirius and Machaon,
 ἀγαθὸν ἰητῆρα· δὲ τοῖς τριήκοντα γλαφυραὶ νέες
 good surgeons: and to-these thirty hollow ships
 ἐστιχόοντο.
 did-go-in-order. [240]

Δὲ οἱ ἔχον Ὀρμένιον, τε οἱ
 And (those) who did-possess Ormenium, and (those) who (did possess)
 κρήνην Ὑπέρειαν, τε οἱ ἔχον Ἀστέριον,
 (the) fountain Hyperia, and (those) who did-possess Asterius,
 τε λευκὰ κάρηνα Τιτάνοιό, τῶν Εὐρύπυλος
 and (the) white heights of-Titanus, these Eurypylus
 ἦρχε, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαίμονος· δὲ ἅμα
 did-command, (the) illustrious son-of Eusemon: and together-with
 τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
 him forty black ships did-follow.

Δὲ οἱ ἔχον Ἀργισσαν, καὶ ἐνέμοντο
 And (those) who did-possess Argissa, and did-inhabit
 Γυρτώνην, Ὀρθη, τε Ἠλώνην, τε λευκὴν
 Gyrtona, Orthe, and Elone, and (the) white
 πόλιν Ὀλοοσσόνα, τῶν αὖδε μενεπτόλεμος Πολυ-
 city Oloosson, these again (the) warlike Poly-
 ποίτης ἡγεμόνευε, υἱὸς Πειριδόοιο, τὸν [740]
 poetes did-lead, (the) son of-Pirithous, whom

ἄδ' ἀνάτος Ζεὺς τέκετο. (2 a. m.) Τὸν ῥα
 immortal Jupiter begot. Him (Polypoetes) indeed (the)
 κλυτὸς Ἴπποδάμεια τέκετο ὑπὸ Πειριδῷ τῷ
 celebrated Hippodamia brought-forth under (by) Pirithous on-that
 ἡματι, ὅτε ἐτίσατο (1 a. m.) λαχνήεντας Φῆρας,
 day, when he-||revenged (punished) (the) shaggy Centaurs,
 δὲ ὥς ἐκ Πηλίου, καὶ [250]
 and thrust them out of-Pelion, and 'made (them)

πέλασεν Αἰδίκεσσι· οὐκ οἶος, ἅμα
 'to-approach 'to (the) Æthiæes: not alone, (but also) together with
 τῷ γε Λεοντεὺς, ὄζος Ἀρης, υἱὸς
 him indeed Leonteus, (a) branch of-Mars, (the) son 'of (the)

ἵπερθύμοιο Κορώνου Καινείδαο· δὲ ἅμα τοῖς
 'very-courageous Coronus son-of-Cæneus; and together-with these
 τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
 forty black ships did-follow.

Δὲ Γουνεὺς ἤγε ἐκ Κύφου δῖω καὶ εἴκοσι
 And Guneus did-lead out of-Cyphus two and twenty
 νῆας· δὲ τῷ Ἐνιῆνες ἔποντο, τε μενεπτόλεμοι
 ships: and to-him (the) Eniænes did-follow, and (the) warlike
 Περαιβοί, οἳ ἔθεντο οἰκία περὶ δυσχεῖμερον
 Peræbi, who placed (their) houses about (the) winterly

750] Δωδώνην, τε οἳ ἐνέμοντο ἔργα
 Dodona, and who did-perform works (did cultivate
 ἀμφὶ ἱμετρὸν Τιταρήσιον, ὃς ῥα προίει
 the fields) about (the) desirable Titaresius, which indeed sends-forth

καλλίρροον ὕδωρ ἐς Πηνειὸν, οἷδὲ δγχε
 (its) beautifully-flowing water into (the) Peneus, neither he

260] συμμίσγεται ἀργυροδίνῃ Πηνειῷ, ἀλλά
 mingles-with (the) silvery-waved Peneus, but

γέ ἐπιρρέει μιν καδύπερθεν, ἥντε ἔλαιον·
 indeed flows-over it from-above, like-as oil:

γὰρ ἐστὶν ἀπορρώξ ὕδατος Στυγὸς
 for it-is (a) branch 'of (the) 'water 'of (the) 'Styx
 δεινοῦ ὄρκου.
 of-dreadful oath.

Δὲ Πρόδοος, υἱὸς Τενθρηδόνος ἤρχε Μαγ-
 And Prothous, (the) son of-Tenthedron did-command (the) Mag-
 γήτων, οἳ ναίεσκον περὶ Πηνειὸν καὶ
 nevians, who did-inhabit about (the) Peneus and (the)

εἰνοσίφυλλον Πήλιον· τῶν μὲν θοὸς Πρόδοος
 foliage-waving Pelion: these indeed (the) swift Prothous

ἤγεμόνευε. Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα
 did-lead. And together-with him forty

μέλαινα νῆες ἔποντο.
 black ships did-follow.

Οὗτοι ἄρα ἦσαν ἡγεμόνες καὶ κοίρανοι
 These then were (the) leaders and rulers 'of (the)

Δαναῶν· τε τίς ἄρ' ἔην ὄχα ἄριστος [760
 'Greeks; and who then was by-far (the) best

τῶν, σύ, Μοῦσα, ἔννεπε μοι, αὐτῶν, ἥδ' ἐ
 of-these, thou, O-Muse, say to-me, of-them, and 'of (their)

ἵππων, οἳ ἔποντο ἅμα Ἀτρεΐδῃσιν; Μέγα
 horses, who did-follow together-with (the) sons-of-Atrous? Greatly

ἄρισται ἵπποι μὲν ἔσαν Φηρητιάδαο,
 (the) best horses indeed were 'of (the) 'son-of-Pheres (Admetus),

τὰς Εὐμηλὸς ἔλαυνε, ποδώκεας, ὡς ὄρνιθας, [270
 which Eumelus did-drive, swift-footed, as birds,

ὄτριχας, οἰέτεας, εἴσας ἐπὶ νῶτον
 'having (the) 'same-hair, 'of (the) 'same-age, equal upon (the) back

σταφύλῃ· τὰς
 with-a-level (i. e., as if measured with a levelling-line): which (the)

ἄργυρότοξος Ἀπόλλων θρέψε ἐν Πιερίῃ, ἄμφω
 silver-bowed Apollo nourished in Pieria, both

θηλείας, φορεούσας φόβον Ἀρης. Αὖ Αἴας
 females, bearing (the) terror of-Mars. Again Ajax

Τελαμῶνιος ἔην μέγα ἄριστος ἀνδρῶν, ὅφρα
 son-of-Telamon was greatly (the) best 'of (the) 'men, so-long-as

Ἀχιλεὺς μῆνιεν· γὰρ ὁ ἦεν πολὺ φέρτατος,
 Achilles was-angry: for he was much (the) most-excellent

τε ἵπποι, οἳ φορέεσκον ἀμύμονα Πη-
 (as were) also (the) horses, which did-bear (the) blameless son-of-

λείωνα. Ἀλλὰ ὁ μὲν κείτο ἐν ποντο- [770
 Peleus. But he indeed did-lie [in (among) (his) sea-

πόροισι κορωνίσι νήεσσι, ἀπομηνίσας Ἀγαμέμ-
 going curved-sterned ships, being-enraged | 'to (with) 'Agamem-

νονι, Ἀτρεΐδῃ, ποιμένι λαῶν· δὲ λαοὶ
 non, son-of-Atrous, (the) shepherd 'of (the) 'people: and (his) people

παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης τέρποντο [280
 at (the) shore 'of (the) 'sea did amuse-themselves

ἶντες δίσκοισιν καὶ αἰγανέῃσιν τε τόξοισιν· δὲ
 throwing with-quoits and with-javelins and with-bows: and

ἵπποι ἔστασαν⁽²²⁾ ἕκαστος παρὰ οἷσιν
 (the) horses stood | each (severally) near their-own

ἄρμασιν ἔρεπτόμενοι λωτὸν, τε σέλινον
 chariots eating lotus, and parsley growing-ⁱⁿ (the)
 ἐλεόδρεπτόν· δὲ ἄρματα ἀνάκτων εὖ πεπυ-
 'marshes: and (the) chariots 'of (the) 'kings well covered
 κασμένα ἐν κλισίῃς· δὲ οἱ ποδέοντες ἀρηι-
 in (the) tents; and they desiring (their) war-
 φιλον ἄρχον φοίτων ἔνθα καὶ ἔνθα
 loving ruler [do-go-frequently (did wonder)] there and there
 κατὰ στρατὸν, οὐδὲ ἐμάχοντο.
 (here and there) throughout (the) army, nor did-fight.

Δὲ ἄρα οἱ ἴσαν, τε ὥσεί παῖσα χθὼν
 And then they did-go, and as-if all (the) earth
 νέμοιτο πυρὶ· δὲ γαῖα ἱππεστενάχιζε, ὥς
 might-be-consumed by-fire: and (the) earth did-groan-beneath, like-as
 Διὶ τερπικεραύνῳ χwoμένῳ, τε ὅτε ἱμάσση
 to-Jupiter delighting-in-thunder being-enraged, and when he-may-lash
 γαῖαν ἀμφὶ Τυφωεῖ εἰν Ἀρίμοις, ὅδι φασὶ
 (the) earth about Typhoeus in Arima, where they-say (the)
 290] εἰνὰς Τυφωέος ἔμμεναι· ὧς ἄρα γαῖα
 beds of-Typhoeus in-be: thus then (the) earth
 στεναχίζετο μέγα ὑπὸ ποσσὶ τῶν ἐρχομένων·
 did-groan greatly under (the) feet of-those going:
 δὲ μάλα ὥκα διέπρησσαν πεδίοιο. (gen.)
 and very quickly they-[did perform (went through)] (the) plain.

Δὲ ὥκέα Ἴρις ποδὴννεμος ἦλθε ἀγγελος
 But (the) swift Iris rapid-as-the-wind came (a) messenger
 Τρῶσιν παρ Αἰγιοόχοιο Διὸς σὺν ἀλεγεινῇ
 'to (the) Trojans from (the) Aegis-bearing Jupiter with (a) grievous
 ἀγγελίῃ. Δὲ οἱ ἀγόρευον ἀγοράς
 message. And they [did-harange (were addressing)] harangues
 ἐπὶ θύρῃσι Πριάμοιο πάντες ὁμηγερέες, ἡμὲν
 at (the) gates of-Priam all assembled-together, both
 νέοι, ἡδὲ γέροντες· δὲ Ἴρις ὥκέα πόδας ἵστα-
 young, and old-men: and Iris swift (as to) feet stand-
 790] μένη ἀγχοῦ προσέφη, δὲ εἷσατο^(1 a. m.)
 ing near addressed (them) and she-was-like (as to)

φθογγήν Πολίτην υἱὸν Πριάμοιο, ὃς σκοπὸς
voice to-Polites (the) son of-Priam, who (a) watchman

Τρώων ἴζε, πεποιδὼς ποδωκείησι, ^(plur.) ἐπὶ
‘of (the) ‘Trojans did-sit, having-trusted to-swiftness-of-feet, upon (the)

ἄκροτάτῳ τύμβῳ γέροντος Αἰσυνήταο, [300
highest tomb ‘of (the) ‘old-man Aesyetes,

δέγμενος ὁππότε Ἀχαιοὶ ἀφορμηθεῖεν ^(1 a. opt. pass.)
awaiting (observing) when (the) Greeks should-rush-from (their)

ναῦφιν· Ἴρις ὠκέα πόδας εἰσαμένη ^(1 a. part. m.) τῷ
ships: Iris swift (as to) feet being-like to-him

μετέφη μιν·
addressed them:

“ὦ γέρον, ἄκριτοὶ μῦθοι εἰσιν αἰεὶ
“O old-man, indiscriminate (many) speeches are always

φίλοι τοι, ὥς ποτε ἐπὶ εἰρήνης· δὲ
friendly to-thee, [as once upon (in time of) peace: but

ἀλίαςτος πόλεμος ὄρωρεν. Ἦ-μὲν δὴ εἰσῆλυδον
inevitable war has-arisen. Truly indeed I-have-entered

μάλα πολλὰ ^(adj.) μάχας ἀνδρῶν, ἀλλὰ οὐπω
very much (the) battles of-men, but not-yet

ὄπωπα ^(perf. m.) τοιόνδε τε τοσόνδε λαόν· γὰρ
have-I-seen such and so-great people (force): for

εἰκότες ^(perf. part. m.) λίην φύλλοισιν ἢ ψαμάδοισιν,
being-like very-much to-leaves or ‘to (the) ‘hands,

ἔρχονται πεδίῳ, μαχησόμενοι [800
they-come (through the) plain, being-about-to-fight

περὶ ἄστν. Δέ, Ἕκτορ, ἐπιτέλλομαι μάλιστα
around (the) city. And, O-Hector, I-enjoin especially

σοὶ· γε ῥέξαι ὧδε· γὰρ πολλοὶ ἐπίκουροι
to-thee: at-least do thus: for (there are) many allies

κατὰ μέγα ἄστν Πριάμου, δὲ ἄλλη [310
at (the) great city of-Priam, [and another (one)

γλῶσσα ἄλλων
(the) language [of-others (of some) [and different are the languages]

πολυπερέων ἀνθρώπων· ἕκαστος ἀνὴρ
‘of (the) ‘much-scattered men: each man

σημαινέτω, οἷσί περ ἄρχει, δὲ
to-him-signify (order) (those) to-whom indeed he-commands, and
ἐξηγείσδω τῶν, κοσμησάμενος πολίητας."
let-him-lead these, having-marshalled (his) citizens."

ὣς ἔφατο· δὲ Ἑκτωρ οὐτι ἠγνοίησεν
Thus she-spoke: and Hector in-nowise was-ignorant-of (the)
ἔπος θεᾶς, δὲ αἶψα λῦσε ἀγορὴν·
word 'of (the) 'goddess, and immediately he-dissolved (the) assembly
δὲ ἐσσεύοντο ἐπὶ τεύχεα. Δὲ πᾶσαι πύλαι
and they-did-rush to arms. And all (the) gates
ῥίγνυντο, δὲ λαὸς ἐκ-ἔσσυτο, (plur. pass.) τε
were-opened, and (the) people rushed-out, both
πεζοί, τε ἵππηες· δὲ πολὺς ὀρυμνογδός
foot-soldiers, and horsemen: and much tumult
810] ὀρώρει.
had-arisen.

Δὲ ἔστι τις αἰπεῖα κολώνη προπάροιθε
But there-is (a) certain lofty hill before (the)
πόλεος. ἀπάνευθε ἐν πεδίῳ, περίδρομος ἔνθα
city, apart in (the) plain, circular [there
καὶ ἔνθα· ἦτοι ἄνδρες κικλήσκουσιν
and there (on every side): truly men call

320] τὴν Βατίειαν, δέ τε ἄδάνατοι
it Batia, but also immortals (call it the)

σῆμα πολυσκάρδμοιο Μυρίνης·
[monument (tomb) 'of (the) ['much-springing (very active) Hyrina:
ἐνθα τότε τε Τρῶές ἠδὲ ἐτίκουροι διέκριθεν.
there then both (the) Trojans and allies were-ranked.

Μέγας κορυθαίολος Ἑκτωρ Πριαμίδης ἠγεμό-
(The) great crest-waving Hector son-of-Priam did-
νευε Τρῳσὶ μὲν· ἅμα τῷ γε πολὺ
lead (the) Trojans indeed: together-with him indeed much (the)
πλείστοι καὶ ἀριστοὶ λαοὶ θωρήσσοντο
most and best [people (troops) were-armed
μεμαότες ἐγχέεισι.
being-eager with-spears.

Αὐτε Αἰνείας, εἰς παῖς Ἀγχίσαο, ἦρχεν

Again Æneas, (the) brave son of-Anchises, did-command (the)

Δαρδανίων· τὸν δὲ Ἀφροδίτῃ τέκε ὑπὸ
Dardani: whom (the) divine Venus brought-forth under (by)

Ἀγχίση, ἐν κνημοῖσι Ἰδῆς, θεὰ εὐνηθεῖσα
Anchises, in (the) middle-part of-Ida, (a) goddess having-lain

βροτῶ· οὐκ οἶος, ἅμα τῷ [820
with (a) 'mortal: not (Æneas) alone, together-with him

γε δὺν υἱε Ἀντήνορος, τε Ἀρχίλοχος, τε
indeed (the) two sons of-Antenor, both Archilochus, and

Ἀκάμας, εἰδότε εὖ πάσης μάχης. [330
Acamas, knowing well (well skilled) of (in) every fight.

Δὲ οἱ ἔναιον Ζέλειαν ὑπαὶ νείατον

And (those) who did-inhabit Zelea under (the) newest (lowest)

πόδα Ἰδῆς, ἀφνειοί, πίνοντες μέλαν ὕδωρ
foot of-Ida, wealthy, drinking (the) black water

Αἰσήπιοι, Τρῶες, τῶν αὐτε Πάνδαρος, ἀγλαός
of-Æsepus, Trojans, these again Pandarus, (the) illustrious

υἱὸς Λυκάονος ἦρχε, ᾧ καὶ Ἀπόλλων αὐτὸς
son of-Lycaon did-command, to-whom even Apollo himself

ἔδωκεν τόξον.
gave (a) bow.

Δὲ οἱ εἶχον τε Ἀδρήστειαν καὶ

And (those) who did-possess both Adrastia and (the)

δῆμον Ἀπαισοῦ, καὶ ἔχον Πιτύειαν, καὶ
people (district) of-Apæans, and did-possess Pityea, and (the)

αἰπὺ ὄρος Τηρεΐης, τῶν τε Ἀδρηστος καὶ [830
stony mountain of-Terea, these both Adrastus and

Ἀμφίος λυνοθήρηξ ἦρχε, δὺν υἱε
Amphius having (a) linen-breast-plate did-command, two sons of (the)

Περκυσίου Μέροπος, ὃς περὶ πάντων ἦδε
'Percesian Myrops, who above all (men) had-known (the)

μαντοσύνας, οὐδὲ ἔασκε οὓς παῖδας στείχειν
prophetic-art, neither did-he-permit his sons to-go

εἰς φθισήνορα πόλεμον· δὲ τῶ οὐ πειδέσθην
unto man-destroying war: but those-two 'did not obey

340] **τι** οἱ γὰρ κῆρες μέλανος
 ||anything (in any way) to-him: for (the) fates of-black
θανάτοιο ἄγον.
 death did-lead (them).

Δὲ ἄρα οἱ ἀμφενέμοντο **Περκώτην** καὶ
 But then (those) who did-inhabit-about Perote and
Πράκτιον, καὶ ἔχον **Σηστόν** καὶ Ἄβυδον, καὶ
 Practium, and did-possess Sestos and Abydos, and
δῖαν Ἀρίσβην, τῶν αὖτε Ἄσιος Ὑρτακίδης,
 divine Arisbe, these again Asius son-of-Hyrtacus,
ὄρχαμος ἀνδρῶν, ἦρχε, Ἄσιος, Ὑρτακίδης, ὃν
 ruler of-men, did-command, Asius, son-of-Hyrtacus, whom
ἵπποι φέρον Ἀρίσβηδεν αἰδῶνες, μεγάλοι, ἀπὸ
 horses bore from-Arisbe ardent, great, from (the)
ποταμοῦ Σελλήεντος.
 river Selleis.

Δὲ Ἰππόδοος ἄγε **φῦλα** **Πελασγῶν**
 And Hippothous did-lead (the) tribes 'of (the) 'Pelasgi
ἐγχεσιμῶρων, τῶν οἱ ναιετάασκον ἐριβόλακα
 practised-in-the-spear, those who did-inhabit very-fertile

840] **Λάρισσαν** τῶν τε Ἰππόδοός, τε Πύλαιος,
 Larissa: these both Hippothous, and Pylæus,
ὅζος Ἄρης ἦρχε, δύο υἱε Πελασγοῦ Λήδοιο
 (a) branch of-Mars did-command, two sons of-Pelasgan Letbus

350] **Τευταμίδαο.**
 son-of-Teutamus.

Αὐτὰρ Ἀχάμας καὶ ἦρος **Πείροος** ἦγε
 But Acamas and (the) hero Pirus did-lead (the)
Θρήϊκας, ὅσους ἀγάρροος Ἑλλήσποντος ἔεργει
 Thracians, as-many-as (the) rapidly-flowing Hellespont contains
ἐντὸς. **Δὲ Εὐφῆμος** ἦν ἀρχὸς αἰχμητῶν
 within. But Euphemus was commander 'of (the) ||spearsmen (war-

Κικόνων, υἱὸς **Διοτρεφέος** **Τροϊζήνοιο** **Κεάδαο.**
 (like) Cicones, son 'of (the) 'Jove-nurtured Troezenus son-of-Ceas.

Αὐτὰρ Πυραίχμης ἄγε **Παίονας** ἀγκυλοτόξους,
 But Pyraechmes did-lead (the) Pæonians having-curved-bows

τηλόθεν ἐξ Ἀμυδῶνος, ἀπὸ εὐρὺ-ρέοντος Ἀξιοῦ,
 afar from Amydon, from (the) widely-flowing Axios,
 Ἀξιοῦ, (gen.) κάλλιστον ὕδωρ οὗ ἐπικίδναται
 Axios, (the) most-beautiful water of-which is-diffused-over (the)
 αἶη.
 land. [850]

Δὲ λάσιον κῆρ Πυλαιμένεος ἤγειτο
 And (the) [hairy (stout) heart Pylæmenes did-lead (the)
 Παφλαγόνων, ἐξ Ἐνετῶν ὅθεν γένος
 Paphlagonians, out 'of (the) 'Eneti whence (the) race
 ἄγροτεράων ἡμιόνων, οἳ ῥα ἔχον Κύτωρον,
 of-wild mules, who indeed did-possess Cytorus,
 καὶ ἀμφενέμοντο Σήσαμον, τε ἔναιον [360
 and did-inhabit-about Sesamus, and did-inhabit
 κλυτὰ δώματα ἀμφὶ ποταμὸν Παρθένιον,
 celebrated abodes about (the) river Parthenius,
 τε Κρῶμνάν, τε Αἰγίαλον καὶ ὑψηλοὺς
 and Cromna, and Ægialus and (the) lofty
 Ἐρυθίνους.
 Erythini.

Αὐτὰρ Ὀδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
 But Hodius and Epistrophus did-command (the)
 Ἀλιζώνων τηλόθεν ἐξ Ἀλύβης, ὅθεν ἐστὶ
 Halizonas afar from Alybe, whence is (the)
 γενέδλη ἀργύρου.
 origin of-silver.

Δὲ Χρόμις ἦρχε Μυσῶν, καὶ Ἐννομος
 And Chromis did-command (the) Mysians, and Ennomus (the)
 οἰωνιστῆς· ἀλλὰ οὐκ ἐρύσσατο μέλαιναν
 augur: but he-'did not 'rescue-himself-from black
 κῆρα οἰωνοῖσιν, ἀλλὰ ἐδάμη (2 a. pass.)
 fate 'by (his) ['birds (auguries), but he-was-subdued
 ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
 [under (by) (the) hands 'of (the) 'swift-footed [son-of-Æacus (Achilles)

860] ἐν ποταμῷ, ὅδι περ κερáϊζε Τρῶας
 in (the) river, where indeed he-did-destroy (the) Trojans
 καὶ ἄλλους.
 and others.

Ἀὖ Φόρκυς καὶ θεοειδής Ἀσκάnios ἦγε
 Again Phorcyx and (the) godlike Arcanius did-lead (the)
 Φρύγας, τῇλε ἐξ Ἀσκανίης· δὲ μέμασαν μάχεσθαι
 Phrygians, afar from Ascania: and they-were-eager to-fight
 370] ἱσμῖνι.
 in-combat.

Ἀὖ τε Μέσδλης καὶ Ἀντιφος ἠγησάσθην
 Again both Meethles and Antiphus led (the)
 Μήοσιν, υἱε Ταλαιμέneos, τῷ Γυγαίῃ
 Mæonians, (the) two-sons of-Talæmenes, whom (the) Gygean
 λίμνη τέκε, οἳ καὶ ἦγον Μήονας γεγαῶτας
 lake brought-forth, who also did-lead (the) Mæonians having-been-born
 (perf. m.) ὑπὸ Τμῶλῳ.
 under (by) Tmolus.

Ἀὖ Νάστης ἠγήσατο Καρῶν βαρβαροφώνων,
 Again Nastes led (the) Carians speaking-a-foreign-language,
 οἳ ἔχον Μίλητον, τε ἀκριτόφυλλον ὄρος
 who did-possess Miletus, and (the) densely-foliaged mountain 'of (the)
 Φθειρῶν, τε ῥοὰς Μαϊάνδρου, τε αἰπεινὰ
 'Phthiri, and (the) streams of-Mæander, and (the) lofty
 κάρηνα Μυκάλης· τῶν μὲν ἄρα Ἀμφίμαχος
 heights of-Mycale: these indeed then Amphimachus

870] καὶ Νάστης ἠγησάσθην, Νάστης, τε
 and Nastes led, Nastes, and
 Ἀμφίμαχος, ἀγλαὰ τέκνα Νομίονος, ὅς καὶ
 Amphimachus, (the) illustrious children of-Nomion, who also
 ἔχων χρυσὸν ἵεν^(2 a.) πόλεμόνδε, ἥντε κούρη.
 having gold went 'to (the) 'war, like-as (a) girl,
 νήπιος, οὐδέ τόγε ἐπῆρκεσε οἷ τί
 scollish, neither this-indeed warded-off from-him [anything (in any

380] λυγρὸν ὄλεθρον, ἀλλὰ ἐδάμη^(2 a. pass.)
 respect) mournful destruction, but he-was-subdued

ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο ἐν
 [under (by) (the) hands 'of (the) 'swift-footed grandson-of-Æacus in (the)
 ποταμῷ, δὲ δαΐφρων Ἀχιλεὺς ἐκόμισσε
 river, and (the) warlike Achilles carried-off (his)
 χρύσον.
 gold.

Δὲ Σαρπηδὼν καὶ ἀμύμων Γλαῦκος ἦρχεν
 And Sarpedon and (the) blameless Glaucus did-command
 Λυκίων, τηλόθεν ἐκ Λυκίης, ἀπὸ Ξάνθου
 (the) Lycians, afar from Lycia, from (the) Xanthus
 δινήεντος.
 abounding-in-whirlpools.

BOOK III.

Αὐτὰρ ἐπεὶ κόσμηθεν ἕκαστοι^(plur.) ἅμα
 But when they-were-arranged each together-with (their)
 ἡγεμόνεσσιν, Τρῶες μὲν ἴσαν τε κλαγγῇ, τε
 leaders, (the) Trojans indeed did-go both with-noise, and
 ἐνοπῇ, ὥς ὄρνιδες· Ἡὔτε περ κλαγγὴ γεράνων
 with-shout, as birds: Like-as indeed (the) noise of-cranes
 πέλει πρὸ οὐρανόδι, αἶτε, ἐπεὶ οὖν φύγων
 is forward from-heaven, who, when therefore they-have-fled (the)
 χειμῶνα καὶ ἀδέσφατον δμβρον, ταίγε πέτονται
 winter and immense storm, they-indoed fly
 5] κλαγγῇ ἐπὶ ῥοάων Ὠκεανοῖο, φέρουσαι
 with-noise over (the) streams of-Ocean, bearing
 φόνον καὶ κῆρα Πυγμαίοισι ἀνδράσι· δὲ ἄρα
 murder and fate 'to (the) 'pigmy men: and then
 ταίγε ἡέραι προφέρονται κακὴν ἔριδα.
 they-indoed [aërial (aloft in air) carry-on bad contention.
 Δὲ ἄρα Ἀχαιοὶ ἴσαν πνεύοντες μένεα^(plur.) σιγῇ,
 But truly (the) Greeks did-go breathing rage in-silence,
 μεμαῶτες ἐν θυμῷ ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.
 being-eager in mind to-assist one-another
 Εὔτε Νότος κατέχευεν ὀμίχλην
 Like-as (the) south-wind has-poured-down (a) mist 'on (the)
 10] κορυφῇσι ὄρεος, οὔτι φίλην· ποιμέσιν,
 'tops 'of (a) 'mountain, in-nowise friendly to-shepherds,
 δὲ τε ἀμείνω κλέπτῃ νυκτὸς, τε τίς
 but also better 'for (the) 'thief [of (by) 'night, and any-one
 ἐπιλεύσσει τόσσον, ὅσον-τε ἐπὶ-ῖησιν λίαν.
 sees-forwards so-much, as-much-as he-throws (a) stone.

Ὡς ἄρα ἀελλῆς κονίσαλος ὤρνυτο ὑπὸ ποσσὶ
 Thus then (the) turbid dust was-raised under (the) feet
 τῶν ἐρχομένων· δὲ μάλα ὥκα διέπρησσαν
 of-those going: and very quickly they-[did-perform (went
 πεδίῳ. (gen.)
 through) (the) plain.

Δὲ ὅτε οἱ δὴ ἦσαν σχεδόν, ἰόντες ἐπὶ
 But when they truly were near, going [upon (against
 ἀλλήλοισιν, θεοειδῆς Ἀλέξανδρος μὲν προμάχιζεν
 one-another, (the) godlike Paris indeed did-fight-in-front

Τρῶσιν, ἔχων ὤμοισιν. [15
 [to (for) (the) 'Trojans, having 'on (his) 'shoulders (a)
 παρδαλέην καὶ καμπύλα τόξα, καὶ ξίφος·
 leopard's-skin and crooked bows, and (a) sword:

αἰτὰρ ὁ πάλλων δὺν δοῦρε κεκορυδμένα χαλκῷ,
 but he brandishing two spears armed with-brass,
 προκαλίζετο πάντας ἀρίστους Ἀργείων,
 did-||call-forth (challenge) all (the) best 'of (the) 'Greeks,
 μαχέσασθαι ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι [20
 to-fight in-opposition in dreadful combat.

Δὲ ὥς οὖν Ἀρηίφιλος Μενέλαος ἐνόησεν
 But when therefore (the) war-loving Menelaus perceived
 τὸν ἐρχόμενον προπάροιθεν ὀμίλου, βιβῶντα
 him going before (the) troop, striding

μακρὰ, ἐχάρη^(2 a. pass.) ὥστε λέων κύρσας ἐπὶ
 along, he-was-rejoiced as (a) lion, having-chanced upon
 μεγάλῳ σώματι, εἴρων ἢ κεραὸν ἔλαφον,
 (a) great body, having-found either horned stag,

ἢ ἄγριον αἶγα, πεινάων· γάρ τε κατεσδίει
 or wild goat, being-hungry: for both he-devours (it)
 μάλα, εἵπερ τε ταχέες κύνες, τε
 [very-much (voraciously), ||if (although) both swift dogs, and

θαλεροὶ αἰζηοὶ ἀν-σεύωνται αὐτόν· ὧς Μενέ- [25
 vigorous youths may-pursue him: thus Mene-
 λαος ἐχάρη. ἰδὼν^(2 a.) θεοειδέα Ἀλέξανδρον
 laus was-delighted, seeing (the) godlike Paris 'with (his)

ὀφθαλμοῖσιν· γὰρ φάτο τίσεσθαι
 'eyes: for he-said (in his mind) [to-be-about-to-revenge]

ἀλείτην· δὲ αὐτίκα ἄλτο ἐξ
 (that he would punish) (the) evil-doer: and immediately he-leaped out

ὀχέων (plur.) σὺν τεύχεσιν χαμάζε.
 'of (his) 'chariot with (his) arms 'to (the) 'ground.

Δὲ ὥς οὖν θεοειδὴς Ἀλέξανδρος ἐνόησεν
 But when therefore (the) godlike Paris perceived

30] τὸν φανέντα ^(2 a. pass. part.) ἐν προμάχοισι,
 him having-appeared [in (among) (the) foremost-fighters,

κατεπλήγη ^(2 a.) φίλον ἦτορ· δὲ ἐχάζετο ἄψ
 he-was-struck (as to his) dear heart: and he-did-retreat back

εἰς· ἔθνος ἐτάρων ἀλεείνων κῆρα.
 into (the) [nation (crowd) 'of (his) 'companions avoiding fate.

Δὲ ὥς ὅτε τίς τε ἰδὼν δράκοντα ἐν
 But as when any-one both having-seen (a) serpent in (the)

βήσσης οὐρεος ἀπέστη ^(2 a.) παλινόρσος, τε
 thickets 'of (a) 'mountain receded starting-back, and

τρόμος ὑπό-ἔλλαβε ^(2 a.) γυῖα, τε ἀνεχώρησεν ἄψ,
 trembling seized (his) limbs, and he-retired back,

35] τε ὥχρος εἶλε ^(2 a.) μιν παρειάς· ὥς
 and paleness took him (as to the) cheeks: thus (the)

θεοειδὴς Ἀλέξανδρος ἔδν ^(2 a.) αὐτίς κατὰ
 godlike Paris entered again 'among (the)

ὄμιλον ἀγερῶχων Τρώων, δείσας υἱὸν
 troop 'of (the) 'honour-loving Trojans, having-feared (the) son

Ἀτρείος.
 of-Atrous.

Δὲ Ἑκτωρ ἰδὼν νείκεσεν τὸν αἰσχροῖς
 But Hector having-seen chided him with-||base (reproachful)

ἐπέεσσι· “Δύσπαρι, ἄριστε εἶδος, γυναιμανὲς,
 words; “O-unhappy-Paris, best (as to) form, woman-mad,

ὑπεροπεντὰ, αἶδε ὄφελες
 deceiver, [O-that thou-oughtst (would that it had been your fate)

40] τε ἔμεναι ἀγονός, τε ἀπολέσθαι ἀγαμος.
 both to-be unburn, and to-have-perished unmarried.

Καὶ κε-βουλοίμην τὸ, καὶ κεν-ἦεν πολὺ κέρδιον,
 And I-should-wish this, and it-would-be much more-advantageous,
 ἢ οὕτω ἔμεναι ἑτε λώδην καὶ ὑπόψιον
 than thus to-be both (a) disgrace and ||suspected (hateful)
 ἄλλων. Ἦ πού Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες
 of-others. Truly perhaps (the) Greeks 'cherishing (their) 'hair
 καγχαλόωσι, φάντες ἔμμεναι πρόμον
 ||laugh (deride), ||saying (supposing) (thee) to-be (a) foremost
 ἀριστήα, οὐνεκα καλὸν εἶδος ἐπι· ἀλλὰ
 chief, because (a) beautiful form is-present (to thee): but
 βίη ἔστι οὐκ ᾠρεσίν, (dat. plur.) οὐδέ τις [45
 force is not 'to (thy) 'mind, nor any
 ἀλκή. Ἦ εὖν τοιόσδε ἐπιπλώσας πόντον
 strength. Whether being such having-sailed-over (the) sea
 ἐν ποντοπόροισι νέεσσι, ἀγείρας ἐρίηρας ἐτάρους,
 in sea-going ships, having-assembled very-attached companions,
 μιχθεῖς (1 a. part. pass.) ἄλλοδαποῖσι, ἀνήγεσ
 ||being-mixed (having connexion) with-foreigners, thou-didst-lead-away
 εὐεϊδέα γυναῖκα ἐξ Ἀπίης γαίης, νυὸν
 (a) well-formed woman from (the) Apian land, (a) daughter-in-law
 αἰχμητῶν ἀνδρῶν; μέγα πῆμα τε σὺ
 of-||spearmen (warrior) men? (a) great injury both to-thy
 πατρί, τε πόλῃ, τε παντί δήμῳ, [50
 father and 'to (the) 'city and to-all (the) people,
 χάρμα μὲν δυσμενέσιν, δέ κατη-
 (a) delight indeed ||'to (the) 'hostile (to your enemies), but (a) dis-
 φεῖην σοι-αὐτῷ; Δὴ ἀν-μείνειας οὐκ Ἀρηίφιλον
 grace to-thyself? Truly couldst-thou-await not (the) war-loving
 Μενέλαον; κε-γνοίης (2 a. opt.) οἷου φωτὸς ἔχει
 Menelaus? thou-wouldst-have-known of-what-sort of-man thou-hast
 θαλερὴν παράκοιτιν. Κίθαρις, τε τὰ
 (the) ||flourishing (young) wife. (The) harp, and the
 δῶρα Ἀφροδίτης, τε ἡ κόμη, τε τό εἶδος
 gifts of-Venus, and the hair, and the form
 ἔν-χραίσμη οὐκ τοι, ὅτε μιγείης (2 a. opt. pass.) ἐν
 would-profit not to-thee, when thou-mightst-be-mingled in (the)

55] *κονίησι.* (det. plur.) *Ἄλλὰ Τρῶες μάλα*
 dust. But (the) Trojans (are) very
δειδήμονες· ἥ-τέ ἤδη κεν-ἔσσο (plur. pass.) *λάϊνον*
 timid: (were it not so) truly already thou-hast-put-on (thy) stony
χιτῶνα, *ἔνεκα κακῶν,*
 tunic (I e. have been laid in the tomb), on-account 'of (the) 'evils,
ὅσσα ἔοργας."
 as-many-as thou-hast-wrought."

Δὲ αὖτε θεοειδής Ἀλέξανδρος προσέειπεν τὸν·
 But again (the) godlike Paris addressed him:
 "Ἐκτορ, ἐπεὶ ἐνείκεσας^(1 a.) με κατὰ αἶσαν,
 "O-Hector, since thou-hast-chided me according-to propriety,
οὐδὲ ὑπὲρ αἶσαν· αἰεὶ κραδίη τοι, ὥς
 neither beyond propriety: always [(the) heart to-thee (thy heart)], as (an)
 60] *πέλεκυς, ἐστὶν ἀτειρής, ὅς-τε εἰσιν διὰ δουρὸς*
 axe, is unwearied, which goes through timber
ὑπὸ ἀνέρος, ὅς-τε ῥά ἐκτάμνησιν τέχνη
 (impelled) by (a) man, who indeed may-cut-out with-art
νήϊον, δὲ ὀφέλλει ἐραὴν ἀνδρός· ὥς
 naval (timber), and it-augments (the) strength 'of (the) 'man: thus
νόος ἐστὶ τοι ἀτάρβητος ἐνὶ στήθεσσι. (plur.)
 (the) mind is to-thee undaunted in (thy) breast.

Πρόφερε μὴ μοι ἐρατὰ δῶρα χρυσέης
 [Object (reproach) not to-me (the) lovely gifts of-golden
Ἀφροδίτης. Ἐρικυδέα δῶρα θεῶν ἐστὶ
 Venus. (The) much-honoured gifts 'of (the) 'gods [is (are)

65] *οὔτοι ἀπόβλητα, ὅσα αὐτοὶ κεν-δῶσιν,*
 by-no-means to-be-rejected, as-many-as they may-give,
δὲ τις ἐκὼν οἷα ἂν-ἔλοιτο. (2 a. opt. m.)
 but any-one [willing (at his will) 'could not 'take (them) to-himself.

Δὲ νῦν αὖτε, εἰ ἐθέλεις με πολεμίζειν ἦδὲ
 But now again, if thou-wishest me to-war and
μάχεσθαι, κάθισον (1 a.) *Τρῶας μὲν καὶ πάντας*
 to-fight, make-to-sit (the) Trojans indeed and all

Ἀχαιοὺς, αὐτὰρ συμβάλετε ἔμε καὶ
 (the) Greeks, but make-ye-to-[engage (match) me and (the)

Ἀρηίφιλον Μενέλαον μάχεσθαι ἐν μέσσω ἀμφὶ
war-loving Menelaus to-fight in (the) middle about

Ἑλένη καὶ πᾶσι κτήμασι· δὲ ὅπποτερος [70
Helen and all (her) possessions: and whoever-of-the-two

κε-νικήσῃ, τε γένηται κρείσσων, ἔλὼν εὖ πάντα
may-conquer, and may-become superior, having-taken well all

κτήματα, τε γυναῖκά, ἀγέσσω οἴκαδε·
(her) possessions, and (the) woman, let-him-lead (them) homeward:

δὲ οἱ ἄλλοι, ταμόντες φιλότητα καὶ πιστὰ
but (you) the others, having-cut (made) friendship and faithful

ὄρκια, ναίωιτε (opt.) ἐριβόλακα Τροίην· δὲ
covenant-victims, may-you-inhabit (the) very-fertile Troy: but

τοὶ νεέσδων ἐς ἵππόβοτον Ἄργος καὶ
|they (the Greeks) let-them-return unto horse-feeding Argos and

Ἀχαιῖδα καλλιγύναικα." [75
Achæas abounding-in-beautiful-women."

ὣς ἔφατο· δὲ Ἑκτωρ αὖτε ἐχάρη μέγα,
Thus he-said: but Hector again was-delighted greatly,

ἀκούσας μῦθον· καὶ ῥα ἰὼν ἐς μέσσον,
having-heard (the) speech: and then having-gone into (the) middle,

ἀνέεργε φάλαγγας Τρώων, ἔλῳι
he-restrained (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans, having-taken-hold-of

μέσσου δούρος· δὲ τοὶ
|(the) middle spear (i. e. the middle of his spear): and they

ἅπαντες ἰδρύνθησαν. Δὲ Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες
all were-seated. But (the) Greeks cherishing-the-hair

ἐπετοξάζοντο τῷ, τιτυσκόμενοι ἐβαλλον τε
did-aim-'with (their) 'bows-at him, aiming they-did-cast both

ῥοαῖσιν τε λάεσσι. Αἰτὰρ ὁ ἀναξ [80
with-missile-weapons and with-stones. But the king

ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων αὔσεν⁽¹⁾ μακρόν·
of-men Agamemnon shouted |far (loudly):

“Ἰσχεσθε, Ἀργεῖοι, βάλλετε μὴ, κοῖρο
“Restrain-yourselves, O-Greeks, cast not, O-youths

Ἀχαιῶν γάρ κορυθαίολος Ἑκτωρ στεύται
 'of (the) 'Grecians: for (the) crest-waving Hector promises
 ἔρέειν τι ἔπος."
 to-say some word."

ὣς ἔφατο· δὲ οἱ ἔσχοντο ^(2 a. m.) μάχης,
 Thus he-spoke: but they withheld-themselves [of (from) fight,
 τε ἐγένοντο ἀνεῶ ἔσσυμένως· δὲ Ἑκτωρ ἔειπε
 and became silent hastily: but Hector spoke

85] μετὰ ἀμφοτέροισιν·
 among both:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 “Hear of-me, O-Trojans and well-greaved Grecians,
 μῦθον Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῦ νεῖκος
 (the) speech of-Paris, on-account of-whom (the) contention
 ὄρωρεν. Κέλεται ἄλλους Τρῶας μὲν καὶ πάντας
 arose. He-exhorts (the) other Trojans indeed and all

Ἀχαιοὺς ἀποδέσσαι ^(2 a. m.) κάλα τεύχεα
 (the) Greeks to-put-from-them (their) beautiful arms
 ἐπὶ πλουβοτείρῃ χθονὶ· δὲ αὐτὸν καὶ
 upon (the) much-nourishing earth: but (for) himself and (the)
 Ἀρηίφιλον Μενέλαον οἶους μάχεσθαι ἐν μέσσω
 war-loving Menelaus alone to-fight in (the) middle

90] ἀμφὶ Ἑλένῃ καὶ πᾶσι κτήμασι· δὲ
 about Helen and all (her) possessions: but

ὁππότερος κε-νικέσῃ, τε γένηται κρείσσω,
 whosoever-of-the-two may-conquer, and may-become superior,

ἔλῶν εὖ πάντα κτήματα, τε γυναῖκα,
 having-taken well all (the) possessions, and (the) woman,

ἀνέσσω οἴκαδε· δὲ οἱ ἄλλοι τάμωμεν ^(2 a. subj.)
 let-us-lead (them) homeward: but (we) the others let-us-cut (mate)

φιλότητα καὶ πιστὰ ὄρκια."
 friendship and faithful treaties."

95] ὣς ἔφατο· δὲ οἱ ἄρα ἐγένοντο ἄκην
 Thus he-spoke: and they then became quietly

σιωπῇ. Δὲ καὶ Μενέλαος ἀγαθὸς βοὴν
in-silence. But also Menelaus good (as to) shout (war)

μετέειπε τοῖσι·
spoke-among them:

“Κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· γὰρ ἄλγος μάλιστα
“Hear now also of-me: for grief especially

ἰκάνει ἐμὸν θυμὸν· δὲ φρονέω ἤδη Ἀργείους
comes-upon my soul: but I-think already (now) (the) Greeks

καὶ Τρῶας διακρινδόμεναι,^(1 a. inf. pass.) ἐπεὶ πέποσδε
and (the) Trojans to-have-been-separated, since ye have-

(perf. m.) πολλὰ κακὰ εἵνεκα ἐμῆς ἔριδος, καὶ
suffered many evils on-account-of my contention, and

ἔνεκα ἀρχῆς Ἀλεξάνδρου. [100
on-account-of (the) beginning of-Paris [of this strife by Paris].

Δὲ ὅπποτέρῳ ἡμέων θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται,
But to-whomsoever of-us death and fate has-been-||formed

τεθναίῃ·^(pres. opt.) δὲ ἄλλοι διακρινδεῖτε
[ordained], let-him-die: but (ye) others be-separated

τάχιστα. Δὲ οἴσετε ἄρνε,^(dual) ἕτερον
very-quickly, But ye shall-bring two-lambs, (the) other (one)

λευκὸν, δὲ ἑτέρην μέλαιναν, τε Γῇ
white, but (the) other black, both 'to [(the) 'Earth (Tellus)

καὶ Ἡελίῳ· δὲ ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον Διὶ.
and 'to (the) 'Sun: but we will-bring another to-Jupiter.

Δὲ ἄξετε βίην Πριάμοιο, ὄφρα
And ye-shall-lead [(the) force of-Priam (i. e. Priam himself), in-order-that

αὐτὸς τάμνη ὅρκια, ἐπεὶ παῖδες [105
himself may-||cut (make) oaths, since (the) children

οἱ ὑπερφίαλοι καὶ ἄπιστοι, μή τις δηλή-
to-him (are) truce-breakers and faithless, lest any-one should-

σῇται^(1 a. subj. m.) ὅρκια Διὸς ὑπερβασίῃ. Δὲ
violate (the) oaths to-Jupiter by-transgression. But (for) (the)

φρένες ὀπλοτέρων ἀνδρῶν αἰεὶ ἱερέδονται·
minds of-younger men always are-suspended (are unsteady):

δὲ οἷς ὁ γέρων μετέησιν, λεύσσει ἅμα
but to-whom the old-man may-be-among, he-sees 'at (the) 'same-time

πρόσσω καὶ ὀπίσσω, ὅπως ὄχα ἄριστα
forward and backward, in-order-that by-far (the) best (things)

110] γένηται μετὰ ἀμφοτέροισι."
may-be among both."

ὣς ἔφατο· δὲ οἱ Ἀχαιοὶ τε Τρῶες ἐχάρησαν,
Thus he-spoke: and the Greeks and Trojans were-rejoiced,

ἐλπόμενοι παύσεσθαι^(1 f. m.) οἷζυροῦ πολέμοιο.
hoping to-be-about-to-cense ¶ of (from) lamentable war.

Καὶ ῥα ἔρυσαν ἵππους μὲν ἐπὶ στίχας,
And then they-restrained (their) horses indeed to (their) ranks,

δὲ αὐτοὶ ἐκ-έβαν,^(2 a.) τε ἐξεδύοντο^(imp. m.) τεύχεά,
and themselves went-out, and did-put-off (their) armour,

τὰ μὲν κατέθεντο^(2 a. m.) ἐπὶ γαίῃ πλησίον
which indeed they-placed-down upon (the) earth near

ἀλλήλων, δὲ ἦν ὀλίγη ἄρουρα ἀμφίς.
one-another, and there-was little ¶ land (space) ¶ on-both-sides

115] (i. e. between the armies).

Δὲ Ἑκτωρ ἔπεμπε καρπαλίμως προτὶ ἄστυ
But Hector did-send instantly to (the) city

δύω κήρυκας, τε φέρειν ἄρνας, τε καλέσσαι
two heralds, both to-bear lambs, and to-call

Πρίαμόν· αἰτὰρ ὁ κρείων Ἀγαμέμνων προίει
Priam: but the ruler Agamemnon did-send-forth

Ταλθύβιον ἵέναι ἐπὶ γλαφυρὰς νῆας, ἥδὲ
Talthybius to-go to (the) hollow ships, and

ἐκέλευεν οἰσέμεναι^(1 f.) ἄρνα· δὲ ὁ ἄρα ἀπίδθησε
did-order (him) to-bear (a) lamb: and he then disobeyed

120] οὐκ δίω Ἀγαμέμνονι.
not 'to (the) ¶ divine (noble) Agamemnon.

Δὲ αὖδε Ἴρις ἦλθεν ἄγγελος λευκωλένῳ
But again Iris went (a) messenger 'to (the) 'white-armed

Ἑλένη, εἰδομένη γαλόῳ, δάμαρτι
Heien, being-alike 'to (her) 'husband's-sister, (the) wife 'of (the)

Ἀντηνορίδαο, τὴν κρείων Ἑλικάων Ἀντηνορίδης
son-of-Antenor, whom (the) ruler Helicaon son-of-Antenor

εἶχε, Λαοδίκην, ἀρίστην εἶδος
 did-have (as wife), Laodice, (the) best (as to) form 'of (the)

θυγατρῶν Πριάμοιο. Δὲ εὔρε τὴν ἐν μεγάρῳ·
 'daughters of-Priam. And she-found her in (her) abode:

δὲ ἥ ὕφαινε μέγαν ἱστὸν, δίπλακα πορφυρέην·
 but she was-weaving (a) great web, twofold purple:

δὲ ἐνέπασσεν πολέας ἀέδλους τε [125
 and she-was-interweaving many labours both 'of (the)

ἵπποδάμων Τρώων, καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν,
 'horse-taming Trojans, and 'of (the) 'brazen-mailed Greeks,

οὓς ἔπασχον εἵνεκα ἔθεν ὑπὸ παλαμάων
 which they-did-suffer on-account-of herself under (the) ||palms (lands)

Ἀρης. Δὲ Ἴρις ὠκέα πόδας ἱσταμένη
 of-Mars (war). But Iris swift (as to) feet standing

ἀγχού προσέφη·
 near addressed (her):

“Ἴδι δεῦρο, φίλη νύμφα, ἵνα ἴδῃαι (3 a. subj. m.)
 “Come hither, dear lady, that thou-mayst-see (the)

δέσκελα ἔργα τε ἵπποδάμων [130
 ||divine (wonderful) works both 'of (the) 'horse-taming

Τρώων, καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, οἳ πρὶν
 Trojans, and 'of (the) 'brazen-mailed Greeks, who formerly

φέρων πολὺδάκρυν Ἀρηά ἐπὶ ἀλλήλοισι
 did-||bear (made) lamentable ||Mars (war) upon one-another

ἐν πεδίῳ, λιλαιόμενοι ὀλοοῖο πολέμοιο· οἳ δὲ
 in (the) plain, being-eagerly-desirous of-destructive war: These truly

νῦν ἔσται σιγῇ, (δὲ πόλεμος πέπαιται,)
 now sit in-silence, (but war has-been-made-to-cess),

κεκλιμένοι (perf. part. pass.) ἀσπίσι, δὲ μακρὰ ἔγχεα
 being-reclined 'on (their) 'shields, and (their) long spears

παρὰ-πέπηγεν. (perf. m.) Αὐτὰρ [135
 ||have-fixed-themselves-near (have been fixed near). But

Ἀλέξανδρος καὶ Ἀρηϊφίλος Μενέλαος μαχήσονται
 Paris and war-loving Menelaus will-fight

μακρῆς ἐγχείησι περὶ σείο· δέ κε-κεκλήσῃ^(1 a. p. fut.)
with long spears about thee: and thou-shalt-be-called (the)

φίλῃ ἄκοιτις τῷ νικήσαντι."
dear wife to-him having conquered."

Εἰποῦσα ὧς, θεὰ ἔμβαλε^(2 a.) θυμῷ
Having-said thus, (the) goddess injected 'to (her) 'mind

γλυκὺν ἔμερον τε προτέρωιο ἀνδρός, καὶ
sweet desire both 'of (her) 'former husband, and

140] ἄστεος, ἠδὲ τοκῆων. Δὲ αὐτίκα καλυψα-
city, and parents. But immediately having-co-

μένη^(1 a. part. m.) ἀργεννῇσι ὁδόνῃσιν, ^(plur.) ὥρματο
vered-herself with-a-white [linen (veil)], she-did-hasten

ἐκ θαλάμοιο κατὰ-χέουσα τέρεν δάκρυ,
out 'of (her) 'chamber [pouring-down (shedding)] (a) tender tear,

οὐκ οἷη, ἅμα τῇγε καὶ δύο
(she was) not alone, (for) together-with her also two

ἀμφίπολοι ἔποντο, Αἴθρη, θυγάτηρ Πιτθέος,
attendants did follow, Æthra, daughter of-Pittheus

τε βούπης Κλυμένη. Δὲ ἔπειτα ἵκανον αἶψα,
and (the) large-eyed Clymene. But then they-arrived immediately

145] ὅθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν. Δὲ οἱ ἀμφὶ
where (the) Scæan gates were. But those about

Πρίαμόν καὶ Πάνδοον ἠδὲ Θυμοίτην, τε Λάμπον,
Priam and Panthous and Thymocetes, and Lampus,

τε Κλυτίον, τε Ἰκετάονα, ὅζον Ἄρηος, τε
and Cytius, and Hicetaon, (a) branch of-Mars, and

Οἰκαλέγων καὶ Ἀντήνωρ, ἄμφω πεπνυμένω,
Ucalegon and Antenor, both being-prudent,

^(perf. part. pass.) εἶατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῇσι πύλῃσι,
were-sitting elders-of-the-people at (the) Scæan gates,

150] δὴ πεπαιυμένοι πολέμοιο γήραϊ·
truly having-been-made-to cease [of (from) 'war by-old-age:

ἀλλὰ ἐσθλοὶ ἀγορηταὶ, εἰκότες τεττίγεσσιν, οἷτε
hut good orators, being-like to-grasshoppers, which

ἐφεζόμενοι δένδρεω ἰεῖσι κατὰ ὕλην λειριόεσσαν
sitting-upon (a) tree emit throughout (a) wood (a) sweet:

ὅπα· τοῖοι ἄρα ἡγήτορες Τρώων ἦντο ἐπὶ
voice: such then (the) leaders 'of (the) 'Trojans were-sitting upon

πύργῳ. Δὲ ὥς οὖν οἱ εἶδον Ἑλένην ἰοῦσαν
(a) turret. But when therefore they saw Helen coming

ἐπὶ πύργον, ἀγόρευον ἥκα πτερόεντα
to (the) turret, they-did-address softly (in low voice) winged

ἔπεα πρὸς ἀλλήλους· “Οὐ νέμεσις, [155
words to one-another: “Not indignation (it ought

Τρῶας καὶ εὐκνήμιδας
not to excite our indignation), (that the) Trojans and well-groaved

Ἀχαιοὺς πάσχειν ἄλγεα πολὺν χρόνον ἀμφὶ
Greeks suffer woes much time on-account-of

τοιῇδε γυναικὶ· αἰνῶς ἔοικεν Ἀδανά-
such (a) woman: dreadfully (exceedingly) she-is-like 'to (the) 'im-

τησι θεῇς εἰς ὧπα. Ἀλλὰ καὶ ὥς,
mortal goddesses unto (as to) countenance. But even thus,

περ εἴοῦσα τοίῃ, νεέσσω ἐν νηυσί, μηδὲ
although being such, let-her-return in ships, nor

λίποιτο^(2 a. opt. m.) πῆμα ἡμῖν τε τεκέεσσι
may-she-leave injury to-us and 'to (our) 'children

ὀπίσσω.” [160
hereafter.”

Ὡς ἄρα ἔφην· δὲ Πρίαμος ἐκαλέσσατο
Thus then they-said: and Priam called-to-himself

Ἑλένην φωνῇ· “Ἐλθοῦσα δεῦρο, φίλον τέκος,
Helen with-voice: “Having-come hither, dear child,

ἕρευ πάροιθε ἐμεῖο, ὅφρα ἴδῃ τε πρό-
seat-thyself before me, that thou-mayst-see both (thy) for-

τερον πόσιν, τε πηούς, τε φίλους· οὔτι ἐσσι
mer husband, and relations, and friends: in-nowise art-thou

αἰτίνη μοι, θεοὶ νῦ εἰσιν αἰτιοί μοι, οἱ
blameable to-me, (the) gods now are blameable to-me, who

ἐφώρμησαν μοι πολὺδακρυν πόλεμον
have-excited-against me (the) grievous war 'of (the)

Ἀχαιῶν· ὥς ἐξονομήνης μοι καὶ τόνδε [165
'Greeks: that thou-mayst-name to-me also this

πελώριον ἄνδρα, ὅστις ἐστὶν ὅδε Ἀχαιοὺς ἀνὴρ
vast man, who is this Grecian man

τε ἦδ' ἔτι μέγας· ἦτοι μὲν καὶ ἄλλοι
both [good (handsome) and great: Truly indeed and others

ἔασι μείζονες κεφαλῇ, δὲ ἐγὼν οὐπω ἶδον^(2 a)
are greater 'by (a) 'head, and I not-yet have-seen

ὄφθαλμοῖσιν οὕτω καλόν, οὐδὲ οὕτω
'with (my) 'eyes (a man) so handsome, nor so

170] γεγαρόν· γὰρ ἔοικε ἀνδρὶ βασιλῆϊ.
august: for he-is-like 'to (a) 'man (a) king."

Δὲ Ἑλένη, δια γυναικῶν, ἀμείβετο τὸν
But Helen divine of-women, did-answer him

μύθοισιν· "Ἔσσι τέ αἰδοῖός τε δεινός μοι, φίλε
with-words: "Thou-art both venerable and dreadful to-me, O-dear

ἐκυρὲ· ὥς ὄφελεν^(2 a) κακός
father-in-law: [O-that it-ought (would that it had been destined for) evil

θάνατος ἀδεῖν μοι, ὅππότε ἐπόμεν σὼ υἱεῖ δεῦρο,
death to-please to-me, when I-did-follow to thy son hither,

λιποῦσα^(2 a) θάλαμον τε γνωτοῦς, τε τηλυγέτην
having-left (my) bed and brothers, and only-born

175] παῖδά, καὶ ἐρατεινὴν ὁμηλικίην. Ἀλλὰ
daughter, and amiable society-of-equals-in-age. But

τά γε ἐγένοντο οὐκ· τὸ καὶ τέτηκα
these (things) indeed were not: (through) this also I-pined-

(part. m.) κλαίουσα. Δὲ ἐρέω τοῦτο τοι, ὃ ἀνεί-
away weeping. But I-tell this to-thee, which thou-ques-

ρειαι με, ἦδ' ἐμεταλλᾶς· οὗτός γε Ἀτρεΐδης,
tionest me, and searchest: this indeed (is the) son-of-Atræa,

εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων, ἀμφότερον τε
(the) widely-ruling Agamemnon, (as to) both both (a)

ἀγαθός βασιλεύς, τε κρατερός αἰχμητής· αὖτε
good king, and (a) powerful warrior: [again

ἔσκε ἐμὸς δαῖρ κυνῶπιδος, εἴ ποτε
(likewise) he-was my husband's-brother 'of (me) 'immodest, if ever

180] γε ἔην.
indeed I-was."

ὣς φάτο· δὲ ὁ γέρον ἠγάσσατο τὸν, τε
 Thus she-spoke: and the old man admired him, and
 φώνησέν· “ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδῃ, μοιρηγενὲς,
 spoke: “O happy son-of-Atræus, born-with-good-fate,
 ὀλβιόδαιμων· ἥ ῥά νύ πολλοὶ κοῦροι
 ‘having (a) ‘happy-genius: truly indeed now many youths
 Ἀχαιῶν δεδμηάτο^(plur. pass.) τοι. Ἦδη καὶ
 ‘of (the) ‘Greeks have-been-subdued to-thee. Already also
 εἰσήλυδον Φρυγίην ἀμπελόεσσαν, ἔνθα ἶδον
 I-entered Phrygia abounding in-vines, where I-saw
 πλείστους Φρύγας, ἀνέρας αἰολοπώλους, [185
 very-many Phrygians, men riding-swift-horses,
 λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μύγδονος ἀντιδέοιο, οἳ
 (the) people of-Otræus and of-Mygdon equal-to-a-god, who
 ῥά τότε ἐστρατόωντο παρὰ ὄχθας Σαγγαρίοιο·
 indeed then were-encamped at (the) banks of-Sangarius:
 γὰρ καὶ ἐγὼν ἐὼν ἐπίκουρος ἐλέχθην μετὰ τοῖσιν
 for also I being (an) ally was-numbered with them
 τῷ ἡματι, ὅτε τε Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι ἦλδον·
 on-that day, when also (the) Amazons equal-to-men came:
 ἀλλὰ οὐδὲ οἳ ἦσαν τόσοι, ὅσοι
 but [neither (not even) they were so-many, as (the)
 ἐλίκωπες Ἀχαιοί.” [190
 rolling-eyed Greeks.”

Δεύτερον αὖτε, ἰδὼν Ὀδυσῆα, ὁ γεραιός
 Secondly again, having-seen Ulysses, the old-man
 ἔρρεινε· “Ἄγε εἶπε μοι καὶ τόνδε, ὅστις
 he-did-question: “Come [tell (name) to-me also this (man), who
 ὁδε ἐστὶ· μείων μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος
 he is: less indeed ‘by (a) ‘head [‘of (than) Agamemnon
 Ἀτρεΐδαο, δὲ εὐρύτερος ἰδέσθαι ὤμοισιν
 son-of-Atræus, but broader [to-see (to look at) in-shoulders
 ἰδὲ στέρνοισιν.^(plur.) Τεύχεα μὲν οἳ κεῖται^(sing.)
 and in-chest. (The) arma indeed to-him lie
 ἐπὶ πλουβοτείρῃ χθονὶ, δὲ αὐτός, ὥς [195
 upon (the) much-nourishing earth, but himself, as (a)

κτίλος, ἐπιπωλεῖται στίχας ἀνδρῶν· ἔγωγε εἰσκάω
 ram, goes-among (the) ranks of-men? I-indeed like
 μιν ἄρνειῳ πηγεσιμάλλω, ὅστε διέρχεται
 him 'to (a) 'ram 'having (a) 'thick-fleece, which goes-through
 μέγα πῶϊ ἀργεννάων οἴων.”
 (a) great flock of-white sheep.”

Δὲ ἔπειτα Ἑλένη, ἐχγεγαυῖα (perf. part. m.) Διὸς,
 But then Helen, having-been-born-from Jove,
 ἠμείβετο τὸν· “Δὲ αὖ οὗτος Λαερτιάδης,
 did-answer him: “But again this (is the) son-of-Laertes,

200] πολύμητις Ὀδυσσεὺς, ὃς τράφη^(2 a. pass.)
 (the) very-prudent Ulysses, who was-nurtured

ἐν δῆμῳ Ἰθάκης, περ εἰούσης κραναῆς,
 [in (among) (the) people of-Ithaca, although being rough,
 εἰδὼς τε παντοίους δόλους καὶ πυκνά
 having-known both all-sorts-of deceits and prudent
 μήδεα.”
 counsels.”

Δὲ αὖτε πεπνυμένος (perf. part. pass.) Ἀντήνωρ
 But again (the) prudent Antenor 'on (the)

ἀντίον ἤνθα τήν· “ὦ γύναι, ἥ εἶπες
 'other-hand did-address her; “O woman, truly thou-saidst
 τοῦτο ἔπος μάλα νημερτές. Γὰρ ἤδη ποτε
 this word very unerringly. For already once

205] καὶ διὸς Ὀδυσσεὺς ἦλυθε δεῦρό, ἕνεκα
 also (the) divine Ulysses came hither, [on-account-of

ἀγγελίης σεῦ σὺν Ἀρηϊ-
 (a) message of-thee (on an embassy respecting thee) with (the) war-

φίλῳ Μενελάῳ· δὲ ἐγὼ ἐξείνισσα τοὺς, καὶ
 loving Menelaus: and I entertained-as-guests these, and

φίλησα ἐν μεγάροισι, (plur.) δὲ ἐδάην^(2 a. pass.)
 was-friendly-to (them) in (my) dwelling, and I-learnt (the)

φυὴν καὶ πυκνά μήδεα ἀμφοτέρων. Ἀλλὰ
 disposition and prudent counsels of-both. But

ὅτε δὴ ἔμιχθεν ἐν ἀγρομένοισιν Τρώεσσιν,
 when truly they-were-mixed [in (among) (the) assembled Trojans

Μενέλαος μὲν ὑπείρεχεν στάντων (gen.) εἰρέας
 Menelaus indeed did-rise-above (them) standing (as to the) broad

ὤμους, δὲ ἀμφω ἐζομένω, (dual) Ὀδυσσεὺς ἦεν
 shoulders, but (as to) both sitting, Ulysses was

γεραρώτερος. Ἀλλὰ ὅτε δὴ ὕφαινον [210
 more-august. But when truly they-did-||weave (conceive)

μύθους καὶ μῆδεα πᾶσιν, ἦ-τοι Μενέλαος μὲν
 speeches and counsels for-all, truly Menelaus indeed

ἀγόρευε ἐπιτροχάδην, παῦρα μὲν, ἀλλὰ μάλα
 did-harangue fluently, few (things) indeed, but very

λιγέως, ἐπεὶ οὐ πολύμυθος, οἷδ' ἀφαρματοεπῆς,
 clearly, since (he is) not abounding-in-words, nor rumbly in-speech,

καὶ εἰ ἦεν ὕστερος γένει· ἀλλὰ ὅτε [215
 even if he-was later in-birth: but when

δὴ πολύμητις Ὀδυσσεὺς ἀναιξίειν, στάσκειν (2 a.)
 truly (the) very-prudent Ulysses might-arise, he-stood

δὲ ἴδεσκε (2 a.) ὑπαί, πήξας ὄμματα κατὰ
 and he-looked downwards, having-fixed (his) eyes on (the)

χθονός, δὲ ἐνώμα σκῆπτρον οὔτε ὀπίσω,
 ground, and he-did-move (his) sceptre neither backwards,

οὔτε προπρηνές, ἀλλὰ ἔχεσχεν ἀστεμφές, εἰκώς
 nor inclined-forwards, but he-held (it) unmoved, being-like

αἰδρεῖ φωτὶ· κε-φαίης ἔμμεναι τέ τινα
 'to (an) 'unskillful man: thou-mightst-say (him) to be both some

ζάκοτον, τε αὖτως ἀφρονά· ἀλλὰ ὅτε [220
 furious (man), and likewise senseless: but when

δὴ ῥὰ τε ἴει μεγάλην ὅπα ἐκ στήδεος,
 truly indeed both he-did-emit (the) great voice from (his) breast,

καὶ ἔπεα εἰκότα χειμερίησιν νιφάδεσσιν, ἔπειτα
 and words being-like 'to (the) 'wintry snow-storms, then

ἄλλος βροτός οὐ γέ αν-ἐρίσσειε (Æol. aor.)
 other mortal 'would not indeed 'contend

Ὀδυσῆϊ· τότε γέ αγασσάμεθα οὐ ὧδε ἰδόντες
 with-Ulysses: then indeed we-admired not |thus (so much) seeing

εἶδος Ὀδυσῆος."
 'the) form of-Ulysses."

Τὸ τρίτον αὐτε, ὁ γεραίός, ἰδὼν Αἴαντα,
 [The third (thirdly) again, the old-man, having-seen Ajax,
 225] ἐρέεινε· “Τε τίς ἄρα ὁδε ἄλλος Ἀχαιός
 did question: “And who then (is) this other Grecian
 ἀνὴρ τε ἥϋς τε μέγας, ἔξοχος Ἀργείων
 man both handsome and great, pre-eminent of (the) Greeks (as to)
 κεφαλὴν ἣδὲ εὐρέας ὤμους;”
 head and broad shoulders?”

Δὲ τανύπεπλος Ἑλένη, δια γυναικῶν, ἀμεί-
 But (the) long-robed Helen, divine of-women, aid-
 βετο τὸν· “Δὲ οὗτος ἐστὶ πελώριος Αἴας,
 answer him: “But this is (the) vast Ajax, (the)
 ἔρκος Ἀχαιῶν· δὲ ἐτέρωθεν Ἰδομενεὺς
 bulwark of (the) Greeks: but on (the) other-side Idomeneus
 230] ἔστηκε ἐνὶ Κρήτεσσι, ὡς θεός·
 [has-stood (stands) in (among) (the) Cretans, as (a) god:
 δὲ ἀμφὶ μιν ἄγοι Κρητῶν ἡγερέδονται·
 and around him (the) leaders of (the) Cretans are-assembled:
 πολλάκι Ἀρηίφιλος Μενέλαος ξείνισσεν μιν ἐν
 oftentimes (the) war-loving Menelaus entertained him in
 ἡμετέρῳ οἴκῳ, ὅποτε ἴκοιτο Κρήτηθεν. Δὲ νῦν
 our house, when he-might-come from-Crete. But now
 ὄρῳ μὲν πάντας ἄλλους ἐλίκωπας Ἀχαιοὺς,
 I-see indeed all (the) other rolling-eyed Greeks,
 οὓς κεν-γνοίην^(2 a. opt.) εὖ, καὶ μυθησαίμην
 whom I-should-know || well (accurately), and could-mention
 235] ^(1 a. opt. m.) τὸ ὄνομα· δὲ δύναμαι οὐ ἰδέειν
 the name: but I am-able not to-see
 δοιὼ κοσμήτορε λαῶν, τε ἱππόδαμον Κάστορά,
 two marshalls of (the) people, both (the) horse-taming Castor,
 καὶ Πολυδεύκεα ἀγαθὸν πύξ,^(adv.) αἰτοκασιγνήτῳ,^(dual)
 and Pollux good with (the) fists, brothers-german,
 τῷ μία μήτηρ γείνατο^(1 a. m.) μοι. Ἥ ἐσπείσθην^(dual)
 whom one mother brought-forth to-me. Whether did they-follow
 οὐχ ἐξ ἐρατεινῆς Λακεδαιμόνος, ἢ ἔποντο μὲν
 not out of-lovely Lacedæmon, or did-they-follow indeed

δεῦρο ἐνὶ ποντοπόροισι νέεσσι, δὲ νῦν αὖτε
 hither in sea-going ships, and now again
 ἐδέλονται οὐκ καταδύμεναι^(2 a.) μάχην [240
 wish not to-enter (the) battle

ἀνδρῶν, δειδιότες αἰσχέα καὶ πόλλα ὀνειδέα,
 of-men, having-feared disgraces and many reproaches,
 ἃ ἐστὶν μοι;”
 which are to-me?”

ὣς φάτο· δὲ φυσίζοος αἶα ἤδη
 Thus she-spoke: but (the) life-producing earth already
 κατέχευε τοὺς, αὖδι ἐν Λακεδαίμονι, ἐνὶ φίλῃ
 did-possess them, there in Lacedæmon, in (their) dear
 πατρίδι-γαίῃ.
 native-land.

Δὲ κήρυκες ἀνὰ ἄστυ φέρον πιστὰ
 But (the) heralds through (the) city did-bear (the) faithful
 ὅρκια θεῶν, δὺω ἄρνε, καὶ εὐφρο- [245
 covenant-victims 'of (the) 'gods, two lambs, and gladden-
 να οἶνον, καρπὸν ἄρουρης, ἐν ἀσκάῳ
 ing wine, (the) fruit 'of (the) 'land, in (a) bottle
 αἰγείῳ· δὲ κήρυξ Ἰδαῖος φέρε φαεινὸν
 made-of-goat-skin: but (the) herald Idæus did-bear (a) shining
 χρητῆρα ἣ δὲ χρύσεια κύπελλα, δὲ παριστάμενος
 goblet and golden cups, and standing-near
 ὠτρυνεν γέροντα ἐπέεσσιν·
 he-did-excite [(the) old-man (Priam) with-words:

“Ὅρσεο,^(imp. m.) Λαομεδοντιάδῃ, ἄριστοι τε
 “Rise, O-son-of-Laomedon, (the) chiefs both
 ἵπποδάμων Τρώων καὶ χαλκο- [250
 'of (the) 'horse-taming Trojans and 'of (the) 'brazen-
 χιτώνων Ἀχαιῶν καλέουσιν καταβῆναι εἰς
 mailed Greeks call (thee) to-descend into (the)
 πεδῖον, ἵνα τάμῃαι πιστὰ ὅρκια. Αὐτὰρ
 plain, that thou-mayest-cut (slay) faithful covenant-victims. But
 Ἀλέξανδρος καὶ Ἀρηίφιλος Μενέλαος μαχήσονται
 Paris and (the) war-loving Menelaus will-fight.

μακρῆς ἐγχείησι ἀμφὶ γυναίκε· δέ τῳ νικῆ-
with-long spears about (the) woman: but to-him having-con-

255] σάντι γυνὴ καὶ κτήματα κε-ἔποιτο· δέ
quered (the) woman and possessions may-follow: and

οἱ ἄλλοι, ταμόντες φιλότητα καὶ πιστὰ
the others, having-|cut (made) friendship and faithful

ὄρκια, ναίοιμεν ἐριβώλακα Τροίην· δέ τοι
covenant-victims, we-may-inhabit very-fertile Troy: and [they

νέονται ἐς ἵππόδοτον Ἄργος καὶ
(the Greeks) [return (shall return) unto horse-feeding Argos and

Ἀχαιῶν καλλιγύναικα."
Achæes abounding-in-beautiful-women."

ὣς φάτο· δὲ ὁ γέρον ρίγησε, δὲ ἐκέλευσε
Thus he-spoke: but the old-man shuddered, and he-ordered

ἑταίροις ζευγνύμεναι ἵππους· δέ τοι
'to (his) 'companions [to-join (to harness) (the) horses: and they

260] ἐπίδοντο^(2 a. m.) ὀτραλέως. Δὲ ἄρα Πρίαμος
obeyed promptly. And then Priam

ἂν ἔβη, δὲ κατὰ-τεῖνεν ἡνία ὀπίσσω· δέ παρ
mounted, and stretched (the) reins backwards: and near

οἱ Ἀντήνωρ βῆσατο περικαλλέα δίφρον. Δέ
to-him Antenor mounted (the) very-beautiful chariot. And

τῷ ἔχον ὠκέας ἵππους διὰ Σκαιῶν
these-two did-|hold (guide) (the) swift horses through (the) Scæan (gates)

πεδίονδε.

'to (the) 'plain.

Ἀλλὰ ὅτε δὴ ῥα ἵκοντο μετὰ Τρώας καὶ
But when truly then they-came among (the) Trojans and

Ἀχαιοὺς, ἀποβάντες ἐξ ἵππων ἐπὶ πούλυ-
Greeks, having-descended from (the) horses upon (the) much.

265] βότειραν χθόνα, ἐστιχόωντο ἐς μέσσον
nourishing earth, they-did-proceed unto (the) middle

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν. Δὲ αὐτίκα ἔπειτα
'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks. And immediately then

Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ὤρηντο,^(imp. m.) δέ
Agamemnon king of-men arose, and (the)

πολύμητις Ὀδυσσεύς ἀν' ἀτὰρ ἀγαυοὶ κήρυκες
very-prudent Ulysses (arose) up: but (the) noble heralds

σύναγον πιστὰ ὄρκια θεῶν, δὲ
did-bring-together (the) faithful covenant-victims 'of (the) 'gods, and

μίσγον οἶνον κρητῆρι, ἀτὰρ ἔχευον ὕδωρ ἐπὶ
did-mix wine 'in (a) 'goblet, but they-did-pour water upon

χεῖρας βασιλεῦσιν· δὲ Ἀτρεΐδης [270
(the) hands 'to (the) 'kings: and (the) son-of-Atrous

ἐρυσσάμενος μάχαιραν χεῖρεσσι, ἣ αἰέν
having drawn (the) knife 'with (his) 'hands, which always

ᾠωρτο (plup. pass.) οἱ παρ μέγα κουλεὸν ξίφος,
was-suspended to-him near (the) great scabbard 'of (his) 'sword,

τάμνε τρίχας ἐκ κεφαλῶν ἄρνων· αὐτὰρ
he-did-cut hairs from (the) heads 'of (the) 'lambs: but

ἔπειτα κήρυκες Τρώων καὶ Ἀχαιῶν
then (the) heralds 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks

νεῖμαν^(1 a.) ἀρίστοις· δὲ Ἀτρεΐδης εὐχετο
distributed (them) 'to (the) 'chiefs: and (the) son-of-Atrous did-pray

μεγάλα^(adj.) τοῖσιν, ἀνασχών χεῖρας· [275
greatly ||'to (among) 'them, having raised (his) hands:

“ Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδῆθεν, κύδιστε,
“ O-father Jupiter, ruling from-Ida, most-glorious,

μέγιστε· τε Ἡέλιός, ὃς ἐφορᾷς πάντα, καὶ
most-great: and Sun, who overlookest all (things), and

ἐπακούεις πάντα, καὶ Ποταμοὶ, καὶ Γαῖα,
hearest all (things), and O-Rivers, and Earth,

καὶ οἱ τίνυσσον^(dual) ἀνδρώπους καμόντας^(2 a.)
[and (ye) who punish ||men having-laboured (the dead)

ὑπένερθε, ὅτις κε-ὀμόσση^(1 a. subj.) ἐπίορκον,
beneath, whoever may-have-sworn perjuredly, [and ye

ὑμεῖς ἐστε
below, who punish men deceased, that swear with perjury,] ye be

μάρτυροί, δὲ φυλάσσετε πιστὰ ὄρκια. [280
witnesses, and guard (the) faithful oaths.

Εἰ μὲν Ἀλέξανδρος, κεν-καταπέφνη Μενέλαος,
If indeed Paris may-kill Menelaus,

ἔπειτα αὐτὸς-ἔχέτω Ἑλένην καὶ πάντα κτήματα,
then let-him-have Helen and all (her) possessions,

δὲ ἡμεῖς-νεώμεθα ἐν ποντοπόροισιν νήεσσι· δὲ
but let-us-return in (the) sea-going ships: but

εἰ ξανδὸς Μενέλαος κε-κτεῖνῃ Ἀλέξανδρον,
if (the) yellow Menelaus may-kill Paris,

ἔπειτα Τρώας ἀποδοῦναι^(3 a.) Ἑλένην καὶ πάντα
then (the) Trojans to-give-up Helen and all

285] κτήματα, δὲ ἀποτινέμεν Ἀργείοις
(her) possessions, and to-repay 'to (the) 'Greeks

τιμὴν, ἣντινα ἔοικεν, τε ἥ καὶ πέληται
(the) penalty, which it-has-seemed-fit, and which also may-be

μετὰ ἀνδράποισι ἐσσομένοισι. Δὲ εἰ
among [men about-to-be (i. e. our posterity). But if

Πρίαμος τε παῖδες Πρίαμοιό ἄν-ἐδέλωσιν οὐκ
Priam and (the) children of-Priam may-will not

τίνειν τιμὴν ἐμοί, Ἀλεξάνδροιο πεσόντος,^(2 a.)
to-pay (the) penalty to-me, Paris having-fallen,

αὐτὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα μαχήσομαι εἵνεκα
but I also then will fight on-account-of (the)

290] ποινῆς, μένων αὖθι, εἴως κε-κιχέω τέλος
penalty, remaining here, until I-may-fled (the) end

πολέμοιο."
'of (the) 'war."

Ἦ, καὶ ἀπὸ-τάμε^(2 a.) στομάχους ἀρνῶν
He-spoke, and he-cut (the) throats 'of (the) 'lambs

νηλέϊ χαλκῷ· καὶ κατέδηκεν τοὺς μὲν
'with (the) 'pitiless knife: and deposited them indeed

ἀσπαίροντας ἐπὶ χθονὸς, δευομένους θυμοῦ·^(gen.)
quivering upon (the) ground, wanting [soul (life):

γὰρ χαλκὸς ἀπὸ-εἴλετο^(2 a. m.) μένος· δὲ ἔκχεον
for (the) knife had-taken-away (the) strength: and they-did-pour-

οἶνον ἀφυσσάμενοι δεπάεσσιν ἐκ κρητῆρος,
out wine having-drawn (it) in-cups from (a) goblet,

295] ἦδὲ εὐχοντο αἰειγενέτησιν θεοῖς·
and they-did-pray 'to (the) 'immortal gods:

δέ ὧδε τις τε Ἀχαιῶν τε Τρώων
and thus some-one both 'of (the) 'Greeks and 'of (the) 'Trojans
εἰπεσκεν·
spoke :

“Ζεῦ, κύδιστε, μέγιστε, καὶ ἄλλοι
“O-Jupiter, most-glorious, most-great, and (ye) other
ἀθάνατοι θεοὶ, ὅπποτεροι πρότεροι πημῆ-
immortal gods, whoever-of-the-two [(the) former (first) may-have-
νειαν (Aol. aor.) ὑπὲρ ὄρκια, ὧδέ
injured [(beyond (in violation of) (the) oaths, thus 'may (the)
ἐγχεφάλος-ῥέοι σφι χαμάδις, ὥς ὅδε οἶνος,
'brain-flow to-them 'on (the) 'ground, as this wine,
αὐτῶν, καὶ τεκέων, δὲ ἄλοχοι [300
of-them, and 'of (their) 'children, and 'of (their) 'wives
μυγεῖεν (2 a. opt. pass.) ἄλλοισι.”
[(be-mingled (have connexion) with-others.”

ὣς ἔφην· οὐδὲ πῶ ἄρα Κρονίων ἔπε-
Thus they-did-say : neither yet truly (the) son-of-Saturn did-
πραΐαινε σφιν. Δὲ Πρίαμος Δαρδανίδης ἔειπε
complete (it) for-them. But Priam descended-from-Dardanus spoke
μῦθον μετὰ τοῖσι.
(a) speech among them.

“Κέκλυτέ μεν, (gen.) Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί·
“Hear me, O-Trojans and well-greaved Greeks :
ἦτοι ἐγὼν εἶμι ἄψ' προτὶ· ἠνεμόεσσαν
truly I [(go (will go) back to (the) [(windy (lofty)
Ἴλιον, ἐπεὶ οὐπὼ τλήσομαι ὄρασθαι ἐν [305
Troy, since never shall-I-endure to-see [(in (with)

ὀφθαλμοῖσιν φίλον υἱὸν μαρνάμενον
(my) eyes (my) dear son contending 'with (the)
Ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ. Ζεὺς μὲν πού οἶδε τόγε
'war-loving Menelaus. Jupiter indeed perhaps has-known this
καὶ ἄλλοι ἀθάνατοι θεοὶ, ὅπποτέρῳ
and (the) other immortal gods (know it), to-which-of-the-two (the)
τέλος θανάτῳ ἐστὶν πεπρωμένον.”
end of-death is fated.”

Ἦ ῥα, καὶ ἰσόθεος φῶς δέτο^(2 a. m.) ἄρνας
 He-spoke indeed, and (the) godlike man placed (the) lambs
 310] εἰς δίφρον· δὲ ἄρα αὐτὸς ἀν-ἔβαινε, δε
 unto (the) chariot: and then himself did-mount, and
 κατὰ-τεῖνεν ἡνία ὀπίσσω, δέ παρ οἱ Ἀντήνωρ
 stretched (the) reins backwards, and near to-him Antenor
 βήσετο περικαλλέα δίφρον. Μὲν ἄρα τὼ
 mounted (the) very-beautiful chariot. Indeed then these-two
 ἀποιέοντο ἄψορροι προτὶ Ἴλιον.
 did-depart returning to Troy.

Δὲ Ἕκτωρ, παῖς Πριάμοιο, καὶ δῖος Ὀδυσσεύς
 But Hector, son of-Priam, and (the) divine Ulysses
 πρῶτον μὲν διεμέτρεον χῶρον, αὐτὰρ ἔπειτα
 first indeed did-measure-out (the) space, but then
 315] ἐλόντες πάλλον κλήρους ἐν χαλκήρεϊ
 having-taken they-did-shake (the) lots in (a) brazen
 κυνέη, ὅππότερος δὴ ἀφείη πρόσθεν
 helmet, which-of-the-two truly should-[(dismiss (*hurl*)) before (*first*)] (his)
 χάλκεον ἔγχος. Δὲ λαοὶ ἤρῃσαντο θεοῖσι,
 brazen spear. But (the) people prayed 'to (the) 'gods,
 δὲ ἀνέσχον χεῖρας, δὲ ὧδε τίς τε Ἀχαιῶν
 and held-up (their) hands, and thus some-one both 'of (the) 'Greeks
 τε Τρώων εἶπεςκεν·
 and 'of (the) 'Trojans spoke:

“Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδῆδεν, κύδιστε, μέγιστε,
 “O-father Jupiter, ruling from-Ida, most-glorious, most-great,
 320] ὅππότερος ἔθηκε τάδε ἔργα μετὰ
 whichever-of-the-two [(placed (*caused*))] these works among
 ἀμφοτέροισιν, δὸς τὸν ἀποφδίμενον δῖναι εἴσω
 both, give him being-destroyed to-descend within (the)
 δόμον Ἀΐδος, δὲ αὖ φιλότητα καὶ πιστὰ ὅρκια
 abode of-Pluto, but again friendship and faithful [(covenant-vie-
 γενέσθαι ἡμῖν.”
 time (*treaties*) to-be to-us.”

Ὡς ἄρα ἔφην· δὲ μέγας κορυδαίολος
 Thus truly they-did-say: but (the) great crest-waving

Ἕκτωρ πάλλεν, ὀρόων ἄψ· δὲ κλῆρος Πάριος
 Hector did-shake, looking backwards: but (the) lot of-Paris
 ἐκ-ὄρουσεν θοῶς. Ἐπειτα οἱ μὲν ἴζοντο [325
 leaped-out quickly. Then they indeed did-seat-them-
 (Imp. m.) κατὰ στίχας, ἧχι ἀερίποδες ἵπποι
 selves according-to rank, where (the) swift-footed horses
 ἐκάστω, καὶ ποικίλα τεύχεα κεῖτο. ^(sing.) Αὐτὰρ
 for-each (stood), and variegated armour did-lie. But
 ὄγε δῖος Ἀλέξανδρος, πόσις ἠνκόμοιο
 he (the) [divine (noble) Paris, husband 'of (the) 'beautiful-haired
 Ἑλένης, ἐδύσατο καλὰ τεύχεα ἀμφὶ ὤμοισιν.
 Helen, put-on beautiful armour about (his) shoulders.
 Πρῶτα μὲν ἔθηκε περὶ κνήμησιν καλὰς [330
 First indeed he-placed around (his) legs beautiful
 κνημίδας, ἀραρυίας ^(perf. part. m.) ἀργυρέοισιν ἐπισφύ-
 greaves, fastened with-silver ankle-
 ρίοις· αὖ δεύτερον ἔδυνεν περὶ στέρθεσσιν ^(plur.)
 clasps: again secondly he-did-put-on around (his) 'reast (the)
 θώρηκα οἷο κασιγνήτοιο Λυκάονος δὲ ἤρμοσε
 breast-plate of-his brother Lycæon: but it-fitted
 αὐτῷ· δὲ ἄρα βάλετο ^(2 a. m.) ἀμφὶ ὤμοισιν
 to-him: and then he-threw around (his) shoulders (his)
 ἀργυρόηλον, χάλκεον ξίφος· αὐτὰρ ἔκ τα σάκος.
 silver-studded, brazen sword: but it-^(his) shield
 τε μέγα τε στιβαρόν· δὲ ἔθηκεν ἐπὶ [335
 both great and firm: and he-placed upon (his)
 ἰφθίμῳ κρατὶ ἐϋτυκτον κυνέην ἵππουριν·
 brave head (his) well-framed helmet crests it-^(a horse's-tail)
 δὲ λόφος ἐνευεν δεινὸν καδύπερθε· ἐκ εἴλετο
 and (the) crest did-not dreadfully from-above: and he-took
 ἀλκιμον ἔγχος, ὃ ἀρήρει ^(plur. m.) ἀλκιμήφιν
 (his) stout spear, which fitted ^(the) hand
 οἱ. Δὲ ὧς-αὐτως Ἀρήϊος Νηπείλαος
 to-him [his hand]. And likewise (the) warlike Neopelas
 ἔδυνεν ἔντεα.
 did-put-on (his) arms.

Δὲ οἱ ἐπεὶ οὖν θωρήχθησαν ἐκάτερθεν

But these when therefore they-were-armed from-both-sides 'of (the)

340] ὄμιλον, ἐστιχόωντο ἐς μέσσον Τρώων
'crowd, did-proceed into (the) middle 'of (the) 'Trojans

καὶ 'Αχαιῶν, δερκόμενοι δεινόν· δὲ θάμβος
and 'of (the) 'Greeks, looking dreadfully: and amazement

ἔχεν εἰσορόοντας, τε ἵπποδάμους
[did-have (seized) (those) looking-on, both (the) horse-taming

Τρῶας καὶ ἐϋκνήμιδας 'Αχαιοῦς. Καὶ ῥα
Trojans and (the) well-greaved Greeks. And then

στήτην^(dual) ἐγγὺς ἐνὶ διαμετρητῷ χώρῳ σείοντε
they-stood near in (the) measured out space shaking

345] ἐγχείας, κοτέοντε ἀλλήλοισιν. Δὲ
(their) spears, being-enraged with-one-another. But

'Αλέξανδρος προῖει πρόσθε δολιχόσκιον ἔγχος,
Paris did-send forth [before (first) (the) long-shadowed spear,

καὶ βάλεν κατὰ ἀσπίδα 'Ατρείδαο
and cast at (the) shield 'of (the) 'son-of-Atræus (Menelaus)

εἶσιν πάντοσε, οἷδὲ χαλκόν ἔρρηξεν,
equal on-every-side, neither (the) [brass (weapon) broke,

δὲ αἶχμη ἀνεγνάμφθη οἱ ἐνὶ κρατερῇ
but (the) spear-point was-bent for-him in (the) strong

ἀσπίδι· δὲ ὁ δεύτερος Μενέλαος 'Ατρείδης ὤρνυτο
shield: but the second Menelaus son-of-Atræus did-rush

350] χαλκῷ, ἐπευξάμενος πατρί Διϊ·
'with (his) 'weapon, having prayed to-father Jupiter:

“ Ἄνα Ζεῦ, δός τίσασδαι διον
“ O king Jupiter, give (me) to-take-vengeance-on (the) divine

'Αλέξανδρον, ὃ πρότερος ἔοργε με κάκα,
Paris, who [(the) former (first) has-done me evils,

καὶ δάμασσον ὑπὸ ἐμῆς χερσὶ· ὅφρα τις
and subdue (him) by my hands: in-order-that any-one

καὶ ὀψιγόνων ἀνδρώπων ἐρρίγησι ῥέξαι
even [of-late-born men (i. e. of posterity) may-shudder [to-do

κακὰ ξεινοδόκον, ὃ κεν-παράσχη φιλότητα.”
evils (to injure) (a) host, who may-afford kindness.”

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν δολιχόσκιον
 He-spoke indeed, and brandishing-on-high (his) long-shadowed
 ἔγχος προίει, καὶ βάλε κατὰ ἀσπίδα [355
 spear he-did-'send (it) 'forth, and cast at (the) shield 'of (the)
 Πριαμίδαο πάντοσε εἶσιν. Ὀβριμον ἔγχος ἦλθε
 son-of-Priam on-every-side equal. (The) impetuous spear went
 μὲν διὰ φαεινῆς ἀσπίδος, καὶ ῥήρειστο διὰ
 indeed through (the) shining shield, and had-been-fixed through
 πολυδαίδαλου θώρηκος. Δὲ ἔγχος διάμησε
 (the) much-worked breast-plate. But (the) spear cut-through
 χιτῶνα ἀντικρὺ παρὰ λαπάρην· δὲ
 (the) tunic 'on (the) 'opposite-side along (the) flank: but
 ὁ ἐκλίνθη, ^(1 a. pass.) καὶ ἀλείατο μέλαιναν κῆρα. [360
 he [was-bent (*bent himself*) and avoided black fate.
 Δὲ Ἀτρεΐδης, ἐρυσσάμενος ἀργυρό-
 But (the) son-of-Atrous (Menelaus), having-drawn (his) silver-
 ἦλον ξίφος, ἀνασχόμενος πλῆξεν φάλον
 studded sword, having-raised (it) struck (the) crest 'of (the)
 κόρυδος· δὲ ἄρα ἀμφὶ αὐτῷ
 'helmet: and then around [it (the helmet) (the sword)
 διατρυφὲν τε τριχδὰ καὶ τετραχδὰ
 being-broken-asunder both in-three-pieces and in-four-pieces
 ἐκπεσε ^(2 a.) χειρός· δὲ Ἀτρεΐδης ὤμωξεν, ἰδὼν
 it-fell-from (his) hand: but (the) son-of-Atrous bewailed, looking
 εἰς εὐρύν οὐρανόν·
 unto (the) wide heaven:

“Πάτερ Ζεῦ, οὐτις ἄλλος θεῶν ὀλοώτερος
 “O-father Jupiter, no-one other 'of (the) 'gods (is) more-pernicious

σεῖο. ^(gen.) Ἦ-τε ἐφάμην τίσεσθαι [365
 than-thou. Truly I-did-say to-be-about-to-punish

Ἀλέξανδρον κακότητος. Δέ νῦν
 Paris (on account of his) wickedness. But now (the)
 ξίφος ἐάγη ^(2 a. pass.) μοι ἐν χεῖρεσσι· δὲ ἔγχος
 sword has-been-broken to-me in (the) hands: but (the) spear

ἤχθη^(1 a. pass.) παλάμηφιν ἐτώσιον, οὐδὲ ἔβαλόν^(2 a.)
 has-rushed 'from (my) 'hand ineffectual, nor have-I-struck
 μιν."
 him."

Ἦ, καὶ ἐπαΐξας λάβεν^(2 a.) κόρυδος
 He-spoke, and having-rushed-on he-[took (seized) (his) helmet
 ἵπποδασείης, δὲ ἔλκε ἐπιστρέψας μετὰ
 thick-with-horsehair, and did-drag (him) having-turned towards (the)
 370] εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς· δὲ πολύκεστος
 well-greaved Greeks: but (the) much-embroidered
 ἱμαῖς ὑπὸ ἀπαλὴν δειρὴν ἄγχε μιν, ὅς
 thong under (his) tender neck did-choke him, which
 τέτατο^(plup. pass.) οἱ ὑπὸ ἀνδρεῶνος ὄχευς
 was-extended for-him under (the) chin (as a) fastening

τριφαλείης. Καὶ νύ τε κεν-εἵρυσσέν,
 'of (his) 'helmet-with-three-cones. And now both he-would have-dragged

καὶ ἔρατο^(1 a. m.) ἄσπετον κῦδος, εἰ μὴ
 (him), and had-[taken (acquired) immense glory, [if not (unless)
 ἄρα Ἀφροδίτῃ θυγάτηρ Διὸς νόησε^(1 a.) ὄξυ, ἥ
 indeed Venus daughter of-Jove had-perceived quickly, who
 ῥῆξεν οἱ ἱμάντα βοὸς πταμένοιο^(2 a. part. m.)
 broke for-him (the) thong 'of (the) 'ox killed

375] ἴφι· δὲ κεινὴ τρυφάλεια ἔσπετο
 [powerfully (by force): but empty helmet did-follow

ἅμα παχείῃ χειρὶ. Ἐπειτα ἦρος
 together-with (his) 'thick (stout) hand. Then (the) hero

ἐπιδινήσας ῥίψε τὸν μὲν μετὰ εὐκνήμιδας
 having-whirled throw it indeed towards (the) well-greaved

Ἀχαιοῦς, δὲ ἐριηρες ἑταῖροι κόμισαν. Αἰτὰρ
 Greeks, and (his) much-loved companions received (it). But

ὁ ἐπόρουσε ἄψ μενεαίνων κατακτάμεναι
 he rushed-on [back (again) eagerly-desiring to-kill (Paris)

χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Ἀφροδίτῃ ἐξήρπαξε
 'with (his) 'brass spear: but Venus rescued

380] τὸν μάλα ῥεῖα, ὥστε θεός· δὲ ἄρα
 him very easily, like-as (a) goddess: but then

ἐχάλυψε πολλῇ ἡέρι, δὲ κάδ-εἶσε ἐν
 she-concealed (him) in-much [air (darkness)], and deposited (him) in (his)
 εὐώδεϊ, κηῶντι θαλάμῳ.
 fragrant, perfumed bed-chamber.

Δὲ αὐτὴ αὖθ' ἵε^(2 a.) καλέουσα Ἑλένην· δὲ
 But she immediately went calling Helen: and
 ἐκίχανε τὴν ἐπὶ ὑψηλῷ πύργῳ· δὲ Τρῳαῖ
 she-did-stand her upon (a) lofty tower: and Trojan-women
 ἄλυσ ἦσαν περὶ. Δὲ λαβοῦσα χειρὶ
 abundantly were around. And having-taken 'with (her) 'hand (her)
 νεκταρέου ἑανοῦ ἐτίναξε· δὲ [385
 [nectarean (odorous) robe she-shook (it): but having-
 εἰκυῖα παλαιγενεῖ γρηῖ, εἰροκόμῳ, ἥ
 likened-herself 'to (an) 'aged old-woman, (a) worker-in-wool, who
 ἥσκειν καλὰ εἶρια οἱ ναιεταῶσῃ
 [did-exercise (was used to work) beautiful wools for-her dwelling
 Λακεδαίμονι, δὲ φιλέεσκε μιν μάλιστα, προσέειπεν
 in-Lacedæmon, and did-love her very-much, she-addressed
 μιν. Δῖα Ἀφροδίτῃ ἐεισαμένη^(1 a. part. m.) τῇ
 her. (The) divine Venus having-likened-herself to-her
 προσεφώνεε μιν·
 did-address her:

“Ἴδε δεῦρο, Ἀλέξανδρος καλεῖ σε νέεσθαι
 “Come hither, Paris calls thee to-return
 οἰκόνδε· Ὅγε-κεῖνος ἐν θαλάμῳ καὶ [390
 homewards: He-himself (is) in (the) bed-chamber and
 δινωτοῖσι λέχεσσι, στίλβων τε κάλλει καὶ
 turned beds, glittering both in-beauty and
 εἵμασιν· οὐδέ κε-φαίης τόνγε ἔλθειν
 in-garments: neither wouldst-thou-say [him to-come (that he came)
 μαχεσσάμενον ἀνδρὶ, ἀλλὰ ἔρχεσθαι
 having-fought 'with (a) 'man, but to-come 'to (the)
 χορόνδε, ἢ καδίξειν νέον λήγοντα
 'dance, or to-sit-down lately ceasing 'from (the)
 χοροῖο.” (gen.)
 'dances.”

ὣς φάτο· δὲ ἄρα ὄρινε θυμὸν ἐνὶ
 Thus she-said; but truly she-did-excite (the) soul in (the)
 395] *στήδεσσιν τῇ· καὶ ῥα ὥς οὖν ἐνόησε*
 breasts to-her; and then when therefore she-perceived
περικαλλέα δειρὴν θεᾶς, τε ἱμερόεντα
 (the) very-beautiful neck 'of (the) 'goddess, and (her) ||desirable (lovely)
στήδεά, (plur.) καὶ μαρμαίροντα ὄμματα, ἔπειτα ἄρα
 breast, and ||glittering (bright) eyes, then truly
τε θάμβησέν, (1a) τε ἔφατο ἔπος, τε ἔκ-
 both she-was-amazed, and spoke (a) word, and did-
ὀνόμαζε·
 accost-by-name:

“Δαιμονίη, τί λιλαιέαι ἡπεροπεύειν
 “O-||divine (goddess), why dost-thou-earnestly-desire to-deceive
με ταῦτα; ἢ ἄξεις με πῇ
 me (as to) these (things)? whether wilt-thou-lead me anywhere
 400] *προτέρω εὐ-ναιομενάων πολίων, ἢ Φρυγίης,*
 farther-off of-well-inhabited cities, either of-Phrygia,
ἢ ἔρατεινῆς Μηονίης, εἴ τις μερόπων ἀνδράπων
 or of-lovely Mæonia, if any-one of-articulate speaking men
καὶ κεῖδι φίλος τοι; Οὐνεκα δὲ νῦν Μενέλαος
 also there (is) dear to-thee? Because truly now Menelaus
νικήσας διον Ἀλέξανδρον ἐδέλξει ἄγεσθαι
 having-conquered (the) divine Paris wishes to-lead
ἐμὲ στυγερὴν οἴκαδε, τοῦνεκα δὲ νῦν παρέστης (2a)
 me hateful homewards, on-that-account truly now art-thou-present
 405] *δεῦρο δολοφρονέουσα; Ἰοῦσα ἥσο παρὰ*
 hither planning-fraud? Having-gone sit near
αὐτόν, δὲ ἀπόειπε κελεύδους θεῶν· μηδὲ
 him, but renounce (the) ways 'of (the) 'gods; neither
ὑποστρέψειας Ὀλυμπιον ἔτι σοῖσι πόδεσσιν,
 shouldst-thou-return-to Olympus ||yet (any more) with-thy feet
ἀλλὰ αἰεὶ οἶζυε περὶ κείνον, καὶ φύλασσε ἔ,
 not always bewail about him, and watch him,
εἰσόκε ποιήσεται σε ἢ ἄλοχον, ἢ ὄγε
 until he-shall-make thee either (his) wife, or he (shall make

δούλην. Δὲ ἐγὼν εἶμι οἷα κείσε, δέ
 (thee his) slave. But I ||go (will go) not thither, but
 κεν-εἴη νεμεσσητόν, πορσανέουσα λέχος [410
 it-would be reprehensible, attending (the) bed
 κείνου· δέ πᾶσαι Τρῳαὶ μωμήσονται με
 of-him: but all (the) Trojan-women will-reproach me
 ὀπίσσω· δέ ἔχω ἄκριτα ἄχεα
 hereafter: but I-have ||indiscriminate (perpetual) griefs 'in (my)
 θυμῷ."
 'soul,"

Δὲ δια Ἀφροδίτῃ χολωσαμένη προσεφώνεε
 But (the) divine Venus being-enraged did-address
 τήν· "Ἐρεδε μὴ με, σχετλίη, μὴ χολωσαμένη
 her: "Irritate not me, O-wretched (woman), lest being-angry
 μεδέω (2 a. subj.) σε, δέ ἀπεχθήρω σε τῶς, ὥς νῦν
 I-may-forsake thee, and may detest thee so, as now
 ἐφίλησα ἐκπαγλα, δέ μητίσομαι [415
 I-have-loved (thee) astonishingly, and I-will-contrive
 λυγρὰ ἔχθεα μέσσω ἀμφοτέρων, Τρώων
 grievous hatreds 'in (the) 'middle of-both, 'of (the) 'Trojans
 καὶ Δαναῶν· δέ σὺ κεν-ὄληαι (2 a. subj. m.) κακὸν
 and 'of (the) 'Greeks: but thou mayest-perish (a) bad
 οἶτον."
 fate."

ὣς ἔφατο· δέ Ἑλένη, ἐκγεγαυῖα (perf. part. m.)
 Thus she-spoke: but Helen, having-been-born-from
 Διὸς, ἔδδεισεν· δέ βῆ κατασχομένη ἀργῇτι
 Jove, feared; and she-went enveloping-herself 'in (her) 'white
 φαινῷ ἐανῷ, σιγῇ· δέ λάθεν πάσας Τρῳάς·
 splendid robe, in-silence: but she-eluded all (the) Trojan-women:
 δέ δαίμων ἤρχε. [420
 and (the) goddess ||did-begin (did lead the way).

Δὲ ὅτε αἱ ἵκοντο περικαλλέα δόμον Ἀλεξάν-
 But when they came-to (the) very-beautiful house of-Paris,
 δροιο, ἔπειτα μὲν ἀμφίπολοι τράποντο (2 a. m.) θοῶς
 then indeed (the) attendants turned-themselves quickly

ἐπὶ ἔργα, δὲ ἧ δια γυναικῶν κίε εἰς
to (their) works, but the divine of-women went into (the)
ὑψόροφον θάλαμον. Δὲ ἄρα φιλομειδῆς Ἀφρο-
high-roofed chamber. But then (the) laughter-loving Venus

δίτῃ ἐλοῦσα δίφρον τῇ, θεὰ φέρουσα κατέδηκε
having-taken (a) seat for-her, (the) goddess bearing 'placed

425] ἀντία Ἀλεξάνδροιο· ἔνθα Ἑλένη,
(it) 'down opposite Paris: there Helen,

κούρῃ Αἰγίοχοιο Διὸς, κάδιζε, κλίνασα
[girl (daughter) of-Aegia-bearing Jove, did-sit-down, turning (her)

ὄσσε^(dual) πάλιν· δὲ ἡνίπαπε πόσιν
eyes back: and she-chided [(her) husband (Paris)

μύθῳ·
with-speech:

“Ἦλυδες ἐκ πολέμου· ὥς ὄφελες
“Thou-hast-come from (the) war: [O-that thou-oughtst (would
ὀλέσθαι αὐτόδι, δαμείς^(2 a. pass. part.)
that it had been your fate) to-have-perished there, being-subdued

κρατερῷ ἀνδρὶ, ὃς ἦεν ἐμὸς πρότερος πόσις.
'by (a) 'brave man, who was my former husband.

Ἦ μὲν δὴ εὖχεο πρὶν γε εἶναι φέρτερος
Surely indeed truly thou-didst-boast formerly at-least to-be superior

430] Ἀρηϊφίλου Μενελάου τε σὴ βίῃ
[of (the) (the) war-loving Menelaus both by-thy force

καὶ χερσὶ καὶ ἔγχεϊ. Ἀλλὰ ἴδι νῦν προκάλεσσαι
and by-hands and by-spear. But go now [call-forth (challenge)

Ἀρηϊφίλον Μενέλαον ἐξαῦτις μαχέσασθαι
(the) war-loving Menelaus again to-fight

ἐναντίον· ἀλλὰ ἔγωγε κέλομαι σε παύσασθαι,
against (thee): but I-indeed advise thee to-cease,

μηδὲ πολεμίζειν πόλεμον ἢ δὲ μάχεσθαι
[nor (and not) to-war (a) war and to-fight

435] ἀντίβιον ξανθῷ Μενελάῳ ἀφραδέως,
in-opposition 'to (the) 'yellow Menelaus inconsiderately

μήπως τάχα δαμείης ὑπὸ αὐτοῦ
 lest-by-any-means quickly thou-mayst-be-subdued by him
 δουρὶ”
 with (the) 'spear."

Δὲ Πάρις ἀμειβόμενος προσέειπε τὴν μύθοισιν·
 But Paris answering addressed her with-speeches:

“Γύναι, μή-ἔνιπτε με θυμὸν χαλεποῖσιν ὀνειδέσει.
 “O-woman, do-not-chide me (as to) soul with-harsh reproaches.

Γὰρ νῦν μὲν Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ·
 For now indeed Menelaus has-conquered with Minerva:

δὲ αὐτίς ἐγὼ κεῖνον· γὰρ θεοί
 but [again (hereafter) I (shall conquer) him: for gods

παρὰ-εἰσι καὶ ἡμῖν. Ἀλλὰ ἄγε δὴ [440
 are-present also to-us. But come truly

τραπείομεν φιλότῃτι εὐνηθέντε· (dual) γὰρ οἱ-πώ
 let-us-be-turned in-love being-bedded: for not-yet

ποτέ ἔρος ἀμφεκάλυψεν με φρένας (plur.)
 at-any-time love has-enveloped me (as to the) mind

ᾧδε, οὔδὲ δτε πρῶτον ἀρπάξας σε ἐπλεον ἔξ
 thus, neither when first having-seized thee I-did-sail out

ἔρατεινῆς Λακεδαίμονος ἐν ποντοπόροισι νέεσσι,
 ‘of (the) ‘lovely Lacedæmon in sea-going ships,

δὲ ἐμίγην φιλότῃτι καὶ εὐνῇ ἐν νήσῳ Κρανάῃ,
 and I-was-mingled in-love and in-bed in (the) island Canæ,

ὧς νῦν ἔραμαι σεο, καὶ γλυκὺς ἥμερος [445
 as now I-love thee, and sweet desire

αἶρεῖ με.”
 [takes (possesses) me."

Ἦ ῥα, καὶ ἄρχε κιὼν λέχοσδε, δὲ
 He-spoke indeed, and did-lead (the) ‘way going to-bed, and

ἅμα ἄκοιτις εἶπετο. Τῷ μὲν ἄρα κατεύνασθεν
 together (his) wife did-follow. These-two indeed then were-bedded

ἐν τρητοῖσι λεχέεσσιν.
 in (the) pierced beds.

Δὲ Ἀτρεΐδης ἐφοίτα
 But (the) son-of-Atræus (Menelaus) [did-go-often (was continually

ἀνὰ ὄμιλον, ἔοικώς θηρὶ, εἴ που
going) throughout (the) crowd, being-like 'to (a) 'wild-beast, if anywhere

450] ἔσαδρήσειεν θεοειδέα Ἀλέξανδρον· ἀλλὰ
he-might-behold (the) godlike Paris: but

οὔτις Τρώων τε κλειτῶν ἐπικούρων δύνατο
no-one 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'celebrated allies was-able

τότε δεῖξαι Ἀλέξανδρον Ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·
then to-show Paris 'to (the) 'war-loving Menelaus:

γὰρ οὐ-(ἀν)-ἐκεύδανον μὲν φιλότῃτι
for they-would not-have-concealed (him) indeed ||by (from) friendship

γε, εἴ τις ἴδοιτο· γάρ ἀπήχθετο σφιν
at-least, if any-one might-have-seen (him): for he-was-hateful to-them

πᾶσιν ἴσον μελαίνῃ κηρὶ. Δὲ καὶ Ἀγαμέμνων
all equally to-black ||fate (death). But also Agamemnon

455] ἄναξ ἀνδρῶν μετέειπεν τοῖσι·
king of-men spoke-among them:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι, ἧδὲ ἐπικουροί,
“Hear me, O-Trojans, and Dardanī, and allies,

νίκη μὲν δὴ φαίνεται Ἀρηϊφίλου
(the) victory indeed truly did-appear ||'of (to) (the) 'war-loving

Μενελάου· δὲ ὑμεῖς ἐκδοτε^(2 a. Imper.) Ἀργεῖην Ἑλένην
Menelaus: but ye give-up (the) Argive Helen

καὶ κτήματα ἅμα αὐτῇ, καὶ ἀποτινέμεν
and (her) possession together-with her, and to-repay (the)

τιμὴν, ἣντινα ἔοικεν, τε ἧ καὶ πέληται μετὰ
penalty, which it-has-seemed-fit, and which also may-be among

460] ἀνδρώποισι ἐσσομένοισι.”
|men about-to-be (l. e. posterity).”

ὣς Ἀτρεΐδης ἔφατο, δὲ ἄλλοι Ἀχαιοί
Thus (the) son-of-Atrous spoke, and (the) other Greeks

ἐπὶ-ἤνεον.
aid-approve.

BOOK IV.

Δὲ οἱ θεοὶ καθήμενοι ἐν χρυσεῷ
 But (now) [these [the] gods sitting on (the) golden
 δαπέδῳ παρ' Ἰηνὶ ἡγορόωντο, δέ μετὰ σφισι
 floor by Jupiter were-consulting, and among them (the)
 πότνια Ἥβη ἐφονόχοει νέκταρ· δὲ τοὶ δειδέχατ'
 venerable Hebe poured-out nectar: and they pledged
 ἀλλήλους χρυσεῖς δεπάεσσιν, εἰσορόωντες πόλιν
 one-another with-golden cups, looking-towards (the) city
 Τρώων. Κρονίδης αὐτίκ' ἐπειρᾶτο ἐρεδιζέμεν
 'of (the) 'Trojans. (The) son-of-Saturn forthwith tried to-irritate
 Ἥρην, ἀγορεύων παραβλήδην κερτομίῳις [5
 Juno, speaking askance with-heart-cutting
 ἐπέεσι·
 words:

“Δοιαὶ θεάων μὲν εἰσὶ ὑπηγόνες Μενελάῳ
 “Two 'of (the) 'goddesses indeed are auxiliaries to-Menelaus
 ἥ' Ἀργεῖη Ἥρην καὶ Ἀλαλκομενῆϊς
 not-only (the) Argive Juno but-also (the) Alalcomenean
 Ἀθήνη· ἀλλ' ἦτοι ταὶ καθήμεναι νόσφι πέρπεσδον
 Minerva; but yet these sitting apart amuse-themselves
 εἰσορόωσαι· δὲ τῷ αὐτὲ φιλομειδῆς
 looking-on; but to-this (Paris) on-the-contrary smile-loving
 Ἀφροδίτῃ αἰεὶ παρμέμβλωκε, καὶ [10
 Venus ever has-come-to (his assistance), and
 ἀμύνει κῆρας αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐξεσάωσεν
 wards-off (the) fates from-him; and now she-has-saved (him)
 οἰόμενον θανέεσθαι. Ἀλλ' ἦτοι νίκη
 thinking (that he) was-about-to-die. But yet (the) victory

μὲν Ἀρηϊφίλου Μενελάου ἡμεῖς
indeed (is the portion) of-Mars-beloved Menelaus: 'let us

δὲ φραζώμεσθ', ὅπως τάδε ἔργα ἔσται·
therefore 'consult, how these things [shall-be; [may end;]

ἢ ῥ' αὐτὶς ὄρσομεν τε κακὸν πολέμον·
whether indeed we-'shall again 'excite not-only pernicious war

15] καὶ αἰνὴν φύλοτιν, ἣ βάλωμεν φιλότητα
but-also dreadful battle-din, [or throw (a) friendly-reception

μετ' ἀμφοτέροισι· δ' εἴ
with both: [or promote friendship between both;] and if

αὕτως τόδε γένοιτο φίλον καὶ ἡδὺ πᾶσι,
thus this may-be grateful and pleasing to-all, (the)

πόλις Πριάμοιο ἀνακτος ἦτοι μὲν οἴκέοιτο,
city of-Priam (the) king truly indeed may-be-inhabited,

δὲ Μενέλαος ἄγοιτο αὐτὶς Ἀργεῖην Ἑλένην."
but Menelaus may-lead back (the) Argive Helen."

ὣς ἔφαθ'· αἱ δ' ἐπέμυξαν τε
Thus he-spoke: these indeed murmured-with-closed-lips not-only

20] Ἀθηναίη καὶ Ἥρη· αἶγ' ἥσδεν πλησίαι,
Minerva but-also Juno; these-indoed were sitting near,

δὲ μεδέσδεν κακὰ Τρώεσσι· Ἀθηναίη ἦτοι
and were-devising. evils 'for (the) 'Trojans. Minerva indeed

ἦν ἄκων, οὐδὲ εἶπεν τι, σκυζομένη
was silent, nor did-she-say any-thing, being-incensed (at her)

πατρὶ Διὶ, δὲ ἄγριος χόλος ἦρει μιν· δ' Ἥρη
father Jove, and wild rage possessed her; but Juno

οὔκ ἔχαδε χόλον στῆθος, ἀλλὰ προ-
'did not 'contain (the) wrath (in her) breast, but ad-

σπύδα·

dressed (him):

“ Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον μῦθον τὸν

“ Most-terrible son-of-Saturn, what word (is) this (that)

25] εἶπες; πῶς ἐδέλεις θείναι πόνον
thou-hast-said? how dost-thou-wish to-render (my) labour

ἄλιον, ἢδ' ἰδρώδ', ὃν ἰδρωσα μόγῳ, ἀτέλεστον;
vain, and (the) sweat, which I-sweated with-toil, fruitless?

δὲ ἵπποι καμέτην μοι ἀγειρούσῃ λαὸν κακὰ
 for (the) horses are-tired to-me assembling (the) host (for) evils

Πριάμῳ τε παῖσιν τοιοῦτο. Ἔρδ' αἰτὰρ
 to-Priam and 'to (the) 'sons of-this (Priam). Do-it; but

τοὶ πάντες ἄλλοι θεοὶ οὐ ἐπαινέομεν."
 indeed all 'we (the) other gods 'do not 'approve."

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς μέγ' [30
 But cloud-collecting Jupiter having-'been greatly

ὀχθήσας προσέφη τήν· "Δαιμονίη, τί νύ
 'enraged answered her: "Strange-one, how now (do)

Πρίαμος τε παῖδες Πρίαμοιο ῥέζουσιν τόσσα
 Priam and (the) sons of-Priam do so-many

κακὰ σε, δτ' ἄσπερχές μενεαίνεις ἐξαλαπάζαι
 wrongs unto-thee, that 'thou unceasingly 'desirest to-sack

εὐκτίμενον πτολίεθρον Ἰλίου; Εἰ δὲ σύ
 (the) well-built city of-Ilion? If indeed you

γ' εἰσελθοῦσα πύλας καὶ μακρὰ τείχεα,
 at-least entering (the) gates and lofty walls,

βεβρώδοις ὦμόν Πρίαμον τε παῖδας Πρίαμοιο,
 thou-couldst-devour alive Priam and (the) sons of-Priam,

τε ἄλλους Τρῶας, τότε κεν ἐξακέσαιο [35
 and (the) other Trojans, then 'thou mightst 'appease

χόλον. Ἔρξον, ὅπως ἐδέλεις, μὴ τοῦτό γε
 (thy) wrath. Do, as you-wish, lest this —

νεῖκος σοὶ καὶ ἐμοὶ ὀπίσσω γένηται
 altercation (between) you and me (may) hereafter become

μέγ' ἔρισμα μετ' ἀμφοτέροισι. Δ' ἄλλο
 (a) great strife with both. But another (thing)

τοὶ ἔρέω, δὲ σὺ βάλλεο ἐνὶ σῆσιν
 truly I-will-tell (you), but 'do you 'lay (it) 'up in your

φρεσὶ· ὅπποτε καὶ ἐγὼ μεμαῶς, κεν [40
 mind: whenever also I vehemently-desiring (it), may

ἐδέλω ἐξαλαπάζαι τὴν πόλιν, ὅδι ἄνδρες φίλοι τοι
 wish to-destroy that city, where men dear to-thee

ἐγγενάασιν, μήτι διατρίβειν τὸν ἐμὸν χόλον.
 are-born, 'do not-at-all 'retard this my rage,

ἀλλ' ἔᾶσαι με· καὶ γὰρ ἐγὼ δῶκα
 [but permit me; [but let me alone:] for indeed I have-given
 σοὶ ἐκὼν, γ' ἀέκοντι θυμῷ. Ἰὰρ
 thee (this) of-free-will, (but) at-least with-unwilling mind. For
 αἱ πόλῃες ἐπιχθονίων ἀνδράπων ναυετάουσι
 those cities of-earthly men situated
 45] ὑπ' ἡελίῳ τε καὶ ἀστερόεντι οὐρανῷ,
 under (the) sun and also (the) starry heaven,
 τῶν ἱρή Ἴλιος τίεσκετο μοι πέρι
 of-these indeed Ilion 'was (most) 'honoured by-me in (my)
 κῆρι, καὶ Πρίαμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο
 heart, and Priam, and (the) people of-Priam skilled-'in (the)
 εὐμμελίῳ. Γάρ οὔ ποτε μοί βωμὸς ἐδέετο
 ashen-spear. For not at-any-time 'did my altar 'want
 εἰσης δαιτὸς, τε λοιβῆς τε κνίσσης· γὰρ
 (the) equal feasts, and libations and savour: for
 τὸ γέρας ἡμεῖς λάχομεν."

50] Δ' ἔπειτα πότνια βοῶπις Ἥρη
 But then (the) venerable large-eyed Juno
 ἠμύβετο τὸν· "Εἰσι ἦτοι τρεῖς πόλῃες πολὺ
 answered him: "There-are indeed three cities very
 φίλταται ἐμοί, τ' Ἄργος, τε Σπάρτη, καὶ
 dear to-me, namely Argos, and Sparta, and
 εὐρυάγυια Μυκῆνη· διαπέρσαι τὰς, ὅταν ἀπέχ-
 wide-streoted Myceno: destroy these, whenever they be-
 δωνται περὶ κῆρι· τῶν ἐγὼ οὔτι
 come-hateful to (thy) soul: (in behalf) of-these I neither

55] πρόσδ' ἵσταμαι, οὐδὲ μεγαίρω.
 (indeed) stand-forth, nor do-I-grudge (them to thee).
 Γὰρ τε εἴπερ φθονέω, καὶ οἶκ' εἰῶ
 For also if-indeed I-were-to-grudge (them), and not allow (thee)
 διαπέρσαι, ἀνίω οὐ φθονέουσ'
 to-destroy (them), I-accomplish not (any thing) by-grudging;
 ἐπεὶ ἔσσι πολὺ φέρτερος. Ἀλλὰ χρὴ
 because thou-art much more-powerful. But it becomes (thee)

καὶ θέμεναι ἐμὸν πόνον οἷα ἀτέλεστον· γὰρ καὶ
even to-render my labour not fruitless: for even

ἐγὼ εἰμι θεός, δέ γένος μοι ἐνδεν, ὅθεν
I am (a) goddess, [and (the) parentage to-me thence, whence

σοί. καὶ ἀγκυλομήτης Κρόνος
to-thee, [and we are of the same parents,] and wily Saturn

τέκετο με πρεσβυτάτην ἀμφότερον, [60
begat me entitled-to-very-great-respect in-two-respects,

τε γενεῇ, καὶ οὖνεκα κέκλημαι
not-only (being of the same) parentage, but-also because I-have-been-called

σὴ παράκοιτις· δὲ σὺ ἀνάσσεις μετὰ πᾶσι
your wife; and you rule among all (the)

ἀθανάτοισιν. Ἄλλ' ἦτοι μὲν ὑποείζονεν ταῦθ'
immortals. But truly indeed let-us-concede these

ἀλλήλοισιν, ἐγὼ μὲν σοί, δὲ σὺ ἐμοί·
(things) to-one-another, I indeed to-you, and you to-me;

δ' ἄλλοι ἀθάνατοι θεοὶ ἐπὶ ἔψονται· δὲ
and (the) other immortal gods 'will thereupon 'follow; but

σὺ θᾶσσον ἐπιτεῖλαι Ἀθηναίῃ ἔλδειν ἐς
'do you quickly 'bid Minerva to-go to (the)

αἰνὴν φύλοπιν Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, [65
dreadful battle-din 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks,

τε πειρᾶν ὥς Τρῶες πρότεροι κεν ἄρξωσι
and contrive so-that (the) Trojans 'may (the) first 'begin

δηλῆσασθαι ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς ὑπὲρ
to-injure (the) most-renowned Greeks contrary 'to (the)

ὄρκια."
'leagues."

ὣς ἔφατ'· οὐδὲ πατὴρ τ' ἀνδρῶν τε
Thus she-spoke; nor 'did (the) father both of-men and

θεῶν ἀπίδυσσε· αὐτίκα προσηύδα Ἀθηναίην
gods 'disobey; immediately he-addressed-unto Minerva

πτερόεντα ἔπεα·
winged words:

“Ἐλθέ μάλ' αἰψα ἐς στρατὸν μετὰ [70
“Go very quickly to (the) army among

Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς, δὲ πειρᾶν ὥς Τρῶες
 (the) Trojans and Greeks, and contrive so-that (the) Trojans (the)
 πρότεροι κεν ἄρξωσι δηλήσασθαι ὑπερκύδαντες
 first may begin to-injure (the) renowned
 Ἀχαιοὺς ὑπὲρ ὄρκια."
 Greeks contrary 'to (the) 'leagues."

Ὡς εἰπὼν, ὤτρυνε Ἀθήνην πάρος μεμαυῖαν·
 Thus speaking, he-urged-on Minerva previously having-desired
 δὲ αἶξασα βῆ κατὰ καρήνων Οἰλύμπιοιο.
 (it); but she-rushing went from (the) heights of-Olympus.

75] Δ' οἶον λαμπρὸν ἀστέρα παῖς
 And like-as (the) shining star (which the) son
 ἀγκυλομήτεω Κρόνου ἦκε τέρας ἢ ναύτησι,
 of-wily Saturn sends (as a) sign either to-mariners,
 ἢ εὐρέϊ στρατῷ λαῶν· δέ τε ἀπὸ τοῦ
 or 'of (the) 'wide army of-nations; and also from it

πολλοὶ σπινθῆρες ἵενται· εἰκὺια τῷ Παλλάς
 many sparks are-sent-forth; like to-this (star) Pallas

Ἀθήνη ἤϊξεν ἐπὶ χθόνα καδ' ἔδαρ' ἐς
 Minerva rushed to (the) earth and leaped into (the)

μέσσον· δ' εἰσρόωντας θάμβος ἔχεν,
 middle (of the army); and looking-on amazement possessed (them)

θ' ἵπποδάμους Τρῶας, καὶ εὐκνήμιδας
 not-only (the) horse-breaking Trojans, but-also (the) wall-greaved

80] Ἀχαιοὺς. Δ' ὧδε τις εἶπεςκεν ἰδὼν ἐς
 Greeks. And thus some-one said looking at

ἄλλον πλησίον·
 another near (him):

“ Ἦ ῥ' αὖτις ἔσσεται τε κακὸς
 “ Certainly therefore there-'will again 'be both evil

πόλεμος καὶ αἰνὴ φύλοπις, ἢ Ζεὺς τίθησιν
 war and dreadful battle-din, or Jove establishes

φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι, ὅστε τέτυκται
 friendship between both (sides), he-who has-been-appointed

ταμίης πολέμοιο ἀνδρώπων."
 (the) dispenser of-war (among) men."

Ὡς ἄρα τις τε Ἀχαιῶν τε Τρώων
 Thus therefore some-one both 'of (the) 'Greeks and Trojans
 εἶπεςκεν. Δ' ἣ ἰκέλη ἀνδρὶ, [85
 said. But she like 'to (a) 'man, (having assumed the
 Λαοδόκῳ Ἀντηνορίδῃ κρατερῷ αἰχμητῇ,
 form of) Laodocus (the) son-of-Antenor (the) powerful warrior,
 κατεδύσαδ' ὄμιλον Τρώων, διζημένη ἀντίθεον
 entered (the) throng of-Trojans, seeking-for (the) godlike
 Πάνδαρον, εἴ που ἐφεύροι· εὔρε τε
 Pandarus, if any-where she-might-find (him): she-found (the) —
 ἀμύμονά τε κρατερόν υἱὸν Λυκάονος ἑστάοτα·
 blameless and powerful son of-Lycæon standing;
 δ' ἀμφὶ μιν κρατερὰὶ στίχες ἀσπιστάων [90
 and around him (were the) powerful ranks of-shield-bearing
 λαῶν, οἳ ἔποντο οἳ ἀπὸ ῥοάων Αἰσέπιοιο·
 people, who followed him from (the) streams of-Æsepus;
 δ' ἵσταμένη ἄγχοῦ προσήυδα πτερόεντα ἔπεα·
 and standing near she-addressed winged words (to him):
 “ Ἢ νύ ῥά 'πίδοιο μοί τι, δαΐφρον
 “Wouldst 'thou now then 'hearken to-me in any-thing, O-warlike
 υἱὲ Λυκάονος; κεν τλαίης ἐπιπροέμεν ταχὺν
 son of-Lycæon? 'thou wouldst 'dare to-send-forth (a) swift
 ἰὸν Μενελάῳ· κε ἄροιο χάριν πᾶσι [95
 arrow against-Menelaus; 'thou wouldst 'win thanks among-all
 Τρώεσσι δὲ καὶ κῦδος, δὲ μάλιστα πάντων
 (the) Trojans and also renown, but most of-all
 ἐκ βασιλῆι Ἀλεξάνδρῳ· τοῦ
 [from king Alexander; [from the royal Alexander;] from-whom
 δὴ πάρα πάμπρωτα κεν φέροιο ἀγλαὰ δῶρα,
 indeed — first-of-all 'you would 'receive splendid rewards,
 αἶ κεν ἴδῃ Ἀρήϊον Μενέλαον, υἱὸν Ἀτρείος,
 if 'he might 'see martial Menelaus, (the) son of-Atræus
 δμηθέντα σῶ βέλει, ἐπιβάντ' ἀλεγεινῆς
 subdued by — (your) missile, [ascending (the) sad
 πυρῆς. Ἀλλ' ἄγ' οἴστυσον
 pile [laid on the funeral pile]. But come discharge-an-arrow (at the)

100] *κυδαλίμοιο Μενελάου· δ' εὖχεο Λυκηγενεῖ*
renowned Menelaus: and vow to-Lycian-born

Ἀπόλλωνι, κλυτοτόξῳ, ῥέξειν κλειτὴν
Apollo, (the) renowned-archer, to-sacrifice-hereafter (a) splendid

ἑκατόμβην πρωτογόνων ἀρνῶν νοστήσας οἴκαδε
hecatomb of-firstling lambs having-retained home

εἰς ἄστυ ἱερῆς Ζελεΐης."
to (the) city of-sacred Zeleia."

ὣς φάτ' Ἀθηναίη· δὲ πείθει φρένας τῷ
Thus spoke Minerva: [and persuaded (the) mind to-him

ἄφρονι.

unthinking (one) [and she influenced the mind of the thoughtless man].

Αὐτίκ' ἐσύλα ἐϋξοον τόξον,
(And) immediately he-took (from its case his) well-polished bow,

105] *ἀγρίου ἐξάλου αἰγός,*
(made from the horn) 'of (a) 'wild bounding goat,

δν αὐτὸς ῥά ποτὲ τυχήσας ὑπὸ
which he also-then-indeed once having-hit (it) under (the)

στέρνοιο, δεδεγμένος ἐκβαίνοντα
breast, having-'received (it) 'approaching (and) descending 'from (a)

πέτρης ἐν προδοκῇσι, βεβλήκει πρὸς στήθος·
'rock in (a) place-of ambush, he-wounded (it) on (the) breast;

δ' ὃ ἔμπεσε ὕπτιος πέτρῃ. Τοῦ κέρα
and it fell supine 'on (the) 'rock. Its horns

πεφύκει ἐκ κεφαλῆς ἑκκαίδεκάδωρα· καὶ
had-grown (out) from (the) head sixteen-palms: and

τὰ μὲν κεραοξόος τέκτων ἀσκήσας
these indeed (a) horn-polishing artist having-'exercised (his) 'skill-on

110] *ἤραρε, δ' εὖ λειήνας πᾶν ἐπέδηκε*
fitted-together, and 'having well 'smoothed all he-put-on

χρυσέην κορώνην· καὶ μὲν τανυσσάμενος τὸ
(a) golden tip: and indeed having-bent this

κατέδηκε εὖ, ἀγκλίνας
(bow) [he [Pandarus] 'sat (it) 'down [well [carefully], having-inclined (it)

ποτὶ γαίῃ· δὲ ἐσθλοὶ ἑταῖροι σχέδον
against (the) ground; and (his) excellent companions held (their)

πάχεια πρόσθεν, μὴ πρὶν ἄρήϊοι υἱες
shields before (him), lest before (the) warlike sons 'of (the)

Ἀχαιῶν ἀναΐξειαν, πρὶν ἄρήϊον Μενέ-
'Greeks should-rise-up-against (him), before (that) warlike Mene-

λαον, ἄρχον Ἀχαιῶν βλῆσθαι. [115
laus, (the) ruler 'of (the) 'Greeks might-be-struck.

Αὐτὰρ ὁ σύλα πῶμα φάρετρός· δ' ἔλετ'
But he took-off (the) cover 'of (his) 'quiver: and he-took

ἐκ ἀβλήτα ἰόν, πτερόεντα, ἔρμα μελαινῶν
out (an) unshot arrow, winged, (the) cause of-black

ὀδυνάων· δ' αἶψα κατεκόσμει πικρὸν οἶστον
pangs; and quickly he-fitted (the) bitter arrow

ἐπὶ νευρῇ, δ' εὐχέτο Λυκηγενεὶ Ἀπόλλωνι,
on (the) string, and he-vowed 'to (the) 'Lycian-born Apollo,

κλυτοτόξῳ, ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην
(the) renowned-archer, (that) he-would-sacrifice (a) splendid hecatomb

πρωτογόνων ἄρνων, νοστήσας οἴκαδε εἰς [120
of-firstling lambs, having-retained home to

ἄστυ ἱερῆς Ζελεΐης. Δ' λαβὼν ὁμοῦ
(the) city of-sacred Zeleia. And (then) having-taken-hold together

τε γλυφίδας, καὶ βόεια νεῦρα
not-only 'of (the) 'notch, but-also 'of (the) 'ox-hide string

ἔλκε. Νευρὴν μὲν πέλασεν
he-drew (them towards him). (The) string indeed he-brought-near

μαζῶ, δὲ σίδηρον τόξῳ. Αἰτὰρ
'to (his) 'breast, and (the) barb 'to (the) 'bow. But

ἐπειδὴ ἔτεινε μέγα τόξον κυκλοτερές, βίος
after he-bent (the) great bow completely-round, (the) bow

λίγξε, δὲ νευρὴ ἵαχεν μέγα, δ' [125
twanged, and (the bow) string rang greatly, and (the)

ὀξυβελῆς οἶστος ἄλτο μενεαίνων ἐπιπτέσθαι
sharp-pointed arrow bounded-off desirous to-'wing (its) 'way

καδ' ὄμιλον.
through (the) throng.

Οὐδὲ μάκαρες ἄδάνατοι θεοὶ λελάδοντο
Nor 'did (the) blessed immortal gods 'forget

σέθεν, Μενέλαε, δὲ πρώτη ἄγελειν θυγάτηρ
thee, O-Menelaus, and first (the) plundering daughter

Διὸς, ἣ τοι στᾶσα πρόσθεν ἄμυνεν
of-Jove, who indeed having-stood before (thee) warded-off (the)

ἔχευκὲς βέλος. Δὲ ἣ μὲν τόσον ἔέργεν
sharp pointed weapon. And she indeed as-much repelled (it)

130] ἀπὸ χροῶς, ὥς ὅτε μήτηρ ἔέργει
from (thy) body, as when (a) mother keeps-off (a)

μυῖαν παιδὸς, ὅτε λέξεται ἡδέϊ
fly 'from (her) 'child, when it-shall-have-laid-itself down in-sweet

ὑπνῷ. Δ' αὐτὴ αὐτ' ἰδυνεν, ὅδι χρύσειοι
sleep. But she herself guided (it), where (the) golden

ὀχῆες ζωστῆρος σύνεχον, καὶ
clasps 'of (the) 'girdle 'held (it) 'together, and (the)

διπλὸς θώρηξ ἦντετο· δὲ πικρὸς οἷστός ἔπεσε
double corselet met: and (the) bitter arrow fell

ἐν ἀρηρότι ζωστῆρι· μὲν ἄρ' ἐλήλατο διὰ
on (the) well-fitted girdle: indeed therefore it-was-driven through

135] δαιδαλέοιο ζωστῆρος, καὶ ἠρήρειστο
(the) curiously-wrought girdle, and it-was-driven

διὰ πολυδαιδάλου θώρηκος, τε μίτρης,
through (the) variegated corselet, and brazen-plated-belt

ἣν ἐφόρει, ἔρυμα χροῶς, ἔρκος
which he-wore, (for a) defence 'of (the) 'body, (as a) protection

ἀκόντων ἣ ἔρυτο οἱ πλεῖστον, δὲ πρὸ εἷσατο
from-darts (and) which defended him most, and it-passed-on

διὰ καὶ τῆς· δ' ἄρ' οἷστός ἐπέγραψε
through even this; and — (the) arrow grazed (the)

ἀκρότατον χροῶ φωτός· δ' αἰτίκα κελαινεφές
surface skin 'of (the) 'man; and immediately (the) dark

140] αἷμα ἔρρεεν ἐξ ὠτειλῆς.
blood flowed from (the) wound.

Δ' ὥς ὅτε τε τις Μυονίς ἢ Κάρια γυνή
And as when also some Mysian or Carian woman

μήνη ἠλέφαντα φοίνικι, ἔμμεναι παρήϊον
stains ivory with-purple, to-be (a) cheek-ornament

ἵππων· δ' κεῖται ἐν θαλάμῳ, τε πολέες ἱππῆες
 of-horses; but it-lies in (her) chamber, and many charioteers
 ἤρῃσαντο φορέειν μιν· δὲ κεῖται
 [desire to-bear it; [wish to have it as their own;] but it-laid

ἄγαλμα βασιλῆϊ, τ' ἀμφοτέρων κόσμος
 (a) treasure 'for (the) 'king, and both (an) ornament

ἵπῳ τε κῦδος ἐλατῆρι· τοιοί [145
 'to (the) 'horse and (a) glory 'to (the) 'charioteer; such

τοί, Μενέλαε, εὐφύες μηροί, τε κνήμαι,
 indeed, O-Menelaus, 'were (thy) well-shaped thighs, and legs,

ἥδ' ἐκ κάλα σφυρὰ ὑπένερθε μίανδρην αἵματι.
 and handsome ankles beneath 'stained with-blood.

Δ' ἄρ' ἔπειτα Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ῥίγησεν,
 But — then Agamemnon king of-men shuddered

ὥς εἶδεν μέλαν αἷμα καταβρέον ἐξ ὤτειλῆς·
 as he-beheld (the) black blood flowing-down from (the) wound;

δὲ καὶ Ἀρηίφιλος Μενέλαος αὐτὸς ῥίγησεν. [150
 and even Mars-beloved Menelaus himself shuddered.

Δ' ὥς εἶδεν νεῦρόν τε καὶ ὄγκους ἑόντας
 But as he-saw (the) string and also (the) barb being

ἐκτός, θυμὸς οἱ ἀγέρδε ἄψορρον
 without, [courage to-him was-collected back [his courage recovered

ἐνὶ στήδεσσιν. Δὲ Ἀγαμέμνων κρείων
 itself] in (his) breast. But Agamemnon (the) ruler

βαρυστενάχων ἔχων Μενέλαον χειρὸς μετέφη
 deeply-groaning holding Menelaus (by his) hand spoke-among

τοῖς, δ' ἑταῖροι ἐπεστενάχοντο·
 them, and (his) companions groaned-together-with (him);

“Φίλε κασίγνητε, νῦν ἔταμνον ὄρκια
 “O-dear brother, have-‘I now (then) ‘struck (a) league

θάνατον τοι, προστήσας οἶον [155
 (which will be) death to-you, having-exposed (you) alone

μάχεσθαι πρὸ Ἀχαιῶν Τρωσὶ· ὥς
 to-flight for (the) Greeks 'with (the) 'Trojans; in-as-much-as

Τρῶες ἔβαλον σε, δὲ πάτησαν
 (the) Trojans throw-at (and wounded) thee, and trampled-on (the)

πιστὰ ὄρκια. Οὐ μὲν πως ὄρκιον πέλει
faithful league. Not indeed by-any-means 'shall (the) league 'be

ἄλιον, τε αἶμα ἄρνων, τε ἄκρητοι σπονδαί,
fruitless, and (the) blood of-lambs, and pure libations,

καὶ δεξιαί, ἧς ἐπέπυδμεν. Γὰρ εἴπερ τε
and right-hands, in-which we-confided. For if indeed

160] καὶ Ὀλύμπιος οὐκ αὐτίκ' ἐτέλεσεν,
even (the) Olympian (Jove) 'has not immediately 'brought

ἐκ τε καὶ τελεῖ ὄψε·
(them) 'to-pass, yet even he-will-'bring (them) 'to-pass at-last; (and)

σύν τε μεγάλῳ ἀπέτισαν, σύν
with indeed (a) great (price) they-shall-have-paid-the-penalty, with

σφῆσι κεφαλῇσι, τε γυναῖξί, καὶ τεκέεσσιν.
their-own heads, and wives, and children.

Γὰρ ἐγὼ εὖ οἶδα τόδε κατὰ φρένα καὶ κατὰ
For I well know this in mind and in

θυμὸν, ἥμαρ ἔσσεται ὅταν ποτ'
soul, (that a) day will-be [when at-some-time [come it when

ἴρῃ Ἴλιος ὀλώλῃ, καὶ Πριάμος, καὶ
It may, when] sacred Ilium may-have-perished, and Priam, and

λαὸς ἐϋμμελίῳ Πριάμοιο· δὲ Κρονίδης Ζεὺς
(the) people of-ashen-speared Priam: and Saturnian Jupiter

165] ὑψίζυγος σφιν, ναίων αἰθέρι, αὐτὸς
enthroned-above them, inhabiting (the) æther, he-himself

ἐπισσεύησιν ἑρεμνὴν Αἰγίδα πᾶσι, κοτέων
will-'shake (his) gloomy Ægis 'over all, angry

τῆσδε ἀπάτης· τὰ μὲν οὐκ ἔσσεται
for-this treachery; these (things) indeed 'will not 'be

ἀτέλεστα· ἀλλὰ ἔσσεται αἶνὸν ἄχος μοι σέθεν,
unaccomplished; but there-will-be dreadful grief to-me on-thy-account,

ὦ Μενέλαε, αἶ κε δάνης, καὶ ἀναπλήσης
O Menelaus, if 'thou shouldst 'die, and fill-up

170] μοῖραν βίοτοιο· καὶ κεν ἐλέγχιστος
(the) measure of-life; and then most-disgraced

ἰκοίμην πολυδίψιον Ἄργος. Γὰρ αὐτίκα
shall-I-come-to (the) very-thirsty Argos. For immediately

Ἀχαιοὶ μνήσονται πατρίδος αἰης, δὲ
(the) Greeks will-betbink-themselves 'of (their) 'father land, and

καὶ κεν λῖποιμεν Ἀργεῖην Ἑλένην εὐχολήν
can-we-leave (the) Argive Helen (a) boast

Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ δ' ἄρουρα πύσει σέο
to-Priam and 'to (the) 'Trojans; and (the) earth will-rot thy

ὅστέα κειμένον ἐν Τροίῃ ἐπὶ ἀτελευτήτῳ ἔργῳ
bones lying in Troy near-to (an) unfinished work;

καὶ ὧδε κέ τις ὑπερηνορέοντων [175
and thus will some-one 'of (the) 'haughty

Τρώων ἑρέει, ἐπιδρώσκων τόμβῳ κυδαλίμοιο
Trojans say, leaping-on (the) tomb 'of (the) 'glorious

Μενελάου· ἄϊδ' οὕτως Ἀγαμέμνων τελέσει
Menelaus: 'Would-that thus Agamemnon would-accomplish

χόλον ἐπὶ πᾶσι, ὥς καὶ νῦν ἤγαγεν ἐνθάδε
(his) wrath against all, as even now he-has-led hither (an)

στρατὸν Ἀχαιῶν ἄλιον· καὶ δὴ ἔβη οἰκόνδε
army 'of (the) 'Greeks in-vain; and now he-has-gone home

εἰς φίλην πατρίδα γαῖαν, σὺν κεινῇσιν [180
to (his) dear father land, with empty

νηυσὶ, ληπὼν ἀγαδὸν Μενέλαον· ὣς ποτέ
ships, leaving (the) brave Menelaus.' Thus at-some-time

τις ἑρέει· τότε εὐρεῖα χθὼν χάνοι
'will some-one 'say; then 'may (the) wide earth 'yawn

μοι."
for-me.

Δὲ τὸν ξανδὸς Μενέλαος προσέφη ἐπιδαρσύνων·
But him fair-haired Menelaus accosted cheering:

“Θάρσει, μηδὲ τί πω δειδίσσεο λαόν
“Take-courage, nor in-any (wise) as-yet frighten (the) people 'of (the)

Ἀχαιῶν· ὅξυ βέλος οὐ πάγῃ ἐν
Achaeans; (the) sharp missile 'has not 'stuck in (a

καιρίῳ, ἀλλὰ πάροιθεν τε [185
vital-part, but before (it reached it) indeed (the)

παναίολος ζωστήρ, ἥδ' ἐ ζῶμά ὑπένερθεν, τε καὶ
all-flexible belt, and (the) skirt beneath, and also (the)

μίτρη, τήν χαλκῆες ἄνδρες κάμον, εἶρυσ-
brass-plated-belt, which brass-working men worked, pro-
σατο.”
tected (me).”

Δὲ τὸν κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος
And (to) him (the) ruler Agamemnon answering
προσέφη· “Γὰρ αἶ δὴ εἴη οὕτως, ὦ φίλος
said: “For would indeed it-were so, O dear
190] Μενέλαε· δ’ ἰητηρ ἐπιμάσσεται ἔλκος,
Menelaus: but (the) physician shall-handle (the) wound,
ἷδ’ ἐπιδήσει φάρμαχ’, ἃ κεν παύσῃσι
and apply remedies, which may ease (thee) ‘of (thy)
μελαινάων ὀδυνάων.”
grievous pains.”

Ἦ, καὶ προσηύδα Ταλθύβιον, θεῖον κέρυκα·
He-spoke, and addressed Talthylus, (the) divine herald:
“Ταλθύβι· κάλεσσον δεῦρο ὅττι τάχιστα, Μάχάονα
“Talthylus summon hither as-speedily-as-possible, Machaon
φῶτ’, υἱὸν ἀμύμονος ἰητήρος Ἀσκλη-
(the valued) man, (the) son ‘of (the) ‘blameless physician Æscula-
πιού, ὅφρα ἴδῃ ἀρήϊον Μενέλαον, ἄρχον
pius, that he-may-see martial Menelaus, (the) ruler ‘of (the)
195] Ἀχαιῶν, ὃν τις οἴστεισας
‘Greeks, whom some-one having-‘discharged (an) ‘arrow
ἔβαλεν, εὖ εἰδὼς τόξων
cast (it, and wounded him), [having-‘been (a) well ‘known bow
Τρώων, ἢ Λυκίων· κλέος
[being a skilful archer] ‘of (the) ‘Trojans, or ‘of (the) ‘Lycians: (a) glory
μεν τῷ, δέ πένθος ἄμμι.”
indeed to-him, but (a) grief to-us.”

Ὡς ἔφατ’· οὐδ’ ἄρα κήρυξ ἀκουσας
Thus he-spoke; nor therefore ‘did (the) herald having-heard
ἀπίδυσεν· δὲ βῆ ἵεναι κατὰ λαὸν
(him) ‘disobey: but he-went to-go through (the) forces ‘of (the)
χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, παπταίνων ἥρωα
‘brass-mailed Greeks, looking-around (for the) hero

Μαχάονα· δ' ἐνόησεν τὸν ἑσταότα· δ' [200
 Machaon; but he-perceived him standing; and

ἄμφι μιν κρατεραὶ στίχες ἄσπιστάων λαῶν,
 around him (the) powerful ranks 'of (the) 'shield-bearing hosts,

οἱ ἔποντο οἱ ἔξ ἵπποβότοιο Τρίκας. Δ' ἱστάμενος
 who followed him from steed-nourishing Trica. And standing

ἀγχοῦ προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
 near addressed-unto (him) winged words:

“Ὅρσ', Ἀσκληπιάδῃ, κρείων Ἀγαμέμνων
 “Rouse-up, O-son-of-Æsculapius, (the) ruler Agamemnon

καλέει, ὅφρα ἴδῃς ἀρήϊον Μενέλαον,
 (thee), that thou-mayest-see (the) martial Menelaus,

υἷόν Ἀτρεὺς, ὃν τις οἷστεύσας [205
 (the) son of-Atræus, whom some-one having-'discharged

ἔβαλεν, εἰδὼς εὖ
 (an) 'arrow cast (it, and wounded him), [having-'been (a) well 'known

τόξων Τρώων ἢ Λυκίων· κλέος
 bow [being a skilful archer] 'of (the) 'Trojans or Lycians; (a) glory

μὲν τῷ, δὲ πένθος ἄμμι.”
 indeed to-him, but (a) grief to-us.”

ὣς φάτο· δ' ἄρα ὄρινε θυμὸν ἐνὶ

Thus he-spoke; and of-course excited (his) soul within (his)

στήδεσσιν· δὲ βὰν ἰέναι καδ' ὄμιλον ἀνά
 breast; and they-went to-go through (the) thick-array through

εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν. Ἀλλ' ὅτε
 (the) wide-spread army 'of (the) 'Greeks. But when

δὴ ῥ' ἵκανον, ὅδι ξανδὸς Μενέ- [210
 indeed therefore he-came, where (the) fair-haired Mene-

λαος ἦν βλήμενος, δ' περὶ αὐτὸν ἀγηγέραδ'
 laus was wounded, but around him were-collected 'in (a)

κυκλὸς ὅσσοι ἀριστοὶ, δ' ὁ ἰσόδεος
 'circle as-many-as (were the) bravest, but he (the) godlike

φῶς παρίστατο ἐν μέσσοισι· δ' αὐτίκα
 hero stood in (the) middle: and immediately

εἴλκεν οἷστον ἐκ ἀρηρότος ζωστήρος·
 he-extracted (the) arrow from (the) well-fitted belt;

δὲ τοῦ ἐξελκομένουιο πάλιν
 but (while) it was-being-extracted back (out of the wound) (the)
 ὀξέες ὄγχοι ἄγεν· δὲ λῦσε οἱ παναίολον
 sharp barbs were-broken; but he-loosened for-him (his) all-flexible
 215] ζωστῆρα, ἣδὲ ζῶμά τε ὑπένερθεν, καὶ
 belt, and (the) skirt also beneath, and (the)
 μίτρην, τὴν χαλκῆες ἄνδρες κάμον. Αὐτὰρ
 plated-belt, which brass-working men made. But
 ἐπεὶ ἶδεν ἔλκος, ὅδι πικρὸς οἶστός ἔμπεσε
 when he-saw (the) wound, where (the) bitter arrow fell,
 ἐκμυζήσας αἷμ', ἐτ' ἄρα πάσσε
 having-sucked-out (the) blood, thereupon then he-sprinkled (on it)
 εἰδὼς ἦπια φάρμακα, τὰ Χείρων
 [having-known [skillfully] soothing remedies, which Chiron
 φίλα φρονέων πόρε ποτὲ πατρὶ
 'entertaining friendly 'feelings bestowed formerly 'on (his) 'father
 οἱ.
 himself.

Ὅφρα τοὶ ἀμφεπένοντο βοήν
 While they were-busy-ing-themselves-around (the) battle-cry (and)
 220] ἀγαθὸν Μενέλαον, δὲ τόφρα στίχες
 brave Menelaus, and meanwhile (the) ranks
 ἀσπιστάων Τρώων ἤλυθον ἐπὶ· δ' οἱ αὖτις
 'of (the) 'abided Trojans came on; and these again
 ἔδυν κατὰ τεύχε, δὲ μνήσαντο χάρις. Ἐνδ'
 put-on — (their) arms, and were-mindful of-battle. Then
 ἄν οὐκ ἴδοις διὸν Ἀγαμέμνονα βρίζοντα,
 'you would not 'see (the) divine Agamemnon slumbering,
 οὔδ' καταπτώσσοντ', οὔδ' οὐκ ἐδέλοντα μάχεσθαι·
 neither cowering, nor not being-willing to-fight;
 ἀλλὰ μάλα σπεύδοντα ἐς μάχην κυδιάνειραν.
 but greatly hastening to (the) battle making-men-illustrious.
 225] Γάρ μὲν ἔασε ἵππους καὶ ἄρματα
 For indeed he-left (his) horses and (his) chariot
 ποικίλα χαλκῷ· καὶ τοὺς μὲν θεράπων Εὐρυ-
 variegated with-brass; and these indeed (his) attendant Eury-

μέδων, υἱὸς Πτολεμαίου Πειραίδαο, ἔχε
medon, (the) son of-Ptolemæus (the) son-of-Piræia, held

φυσιόινοντας ἀπάνευθε. Τῷ μάλ᾽ ἀπολλύ-
panting apart. To-this-one 'he very much

ἐπέτελλε παρὶσχεμένῳ, ὅπποτε
'enjoined to-'hold (them) 'in-readiness (near him), when

κάματος κέν λάβῃ μιν γυῖα, διακοιρανέ-
weariness might seize him (in his) limbs, (while) commanding-

οντα πολέας· αὐτὰρ ὁ ἔὼν πεζὸς ἐπεπω- [230
over many; but he going on-foot moved-about-

λεῖτο στίχας ἀνδρῶν· καί ῥ' οὖς μὲν
among (the) ranks 'of (the) 'men; and then whoever indeed

ἴδοι σπεύδοντας ταχυνώλων Δαναῶν, τοὺς
he-might-see hastening 'of (the) 'swift-horsed Greeks, them

παριστάμενος μάλ᾽ ἐπαύνεσκε ἐπέεσσιν.
standing-beside 'he much 'encouraged with-words:

“ Ἀργεῖοι, μήπω μεδίετε τι θού-
“ Argives, 'do not-yet 'remit any-thing 'of (your) 'impetu-

ριδος ἀλκῆς· γὰρ πατὴρ Ζεὺς οὐκ ἔσσετ'
ous courage; for father Jove 'will not 'be (an)

ἄρωγός ἐπὶ ψευδέσσι· ἀλλὰ γυῖες ἦτοι [235
abetter unto liars; but vultures indeed

ἔδονται τέρενα χροῖα τῶν αὐτῶν οἳ περ
will-devour (the) tender bodies of-these same who ever

πρότεροι δηλήσαντο ὑπὲρ ὅρκια· δ' ἡμεῖς
first injure contrary (to the) league; but we

ἄξομεν ἐν νήεσσιν τε φίλας ἀλόχους,
will carry-off in (our) ships not-only (the) dear wives,

καὶ νήπια τέκνα αὐτ', ἐπὶν ἔλωμεν
but-also (the) infant children of-them, whenever we-shall-have-taken

Πτολίεδρον.”
(the) city.”

Οὐστὶνας αὖ ἴδοι μεδιέντας στυγεροῦ
Whoever on-the-contrary he-might-see relaxing from-hatred,

240] πολέμοιο, τοὺς μάλα νεικείεσκε χολωτοῖσιν
battle, these 'he much 'reproached with-angry

ἐπέεσσιν·

words:

“Ἀργεῖοι ἰόωροι, ἐλεγχέες, οὐ νῦν
“Argive braggarts, subjects-of-reproach, are-'ye not therefore
σέβεσθε; Τίφθ' οὕτως ἑστήτε τεδμηπότες, ἥντε
'ashamed? Why-then thus stand-ye astounded, like
νεβροί; αἱ οὖν τ' ἐπεὶ ἔκαμον,
fawns? which therefore indeed after they-have-become-tired,
θέουσαι πολέος πεδίοιο, ἑστάσ', οἷδ' ἄρα
having-run (over a) large plain, stood, [neither therefore

245] γίνεται τις ἀλκή σφι μετὰ φρεσὶ·
is any strength to them as respects hearts: [neither

ὥς ἡμεῖς ἑστήτε τεδμηπότες,
is there any courage in them]. Thus you stand astounded,

οἷδ' ἔ μάχεσθε. Ἡ μένετε Τρῶας
nor do-ye-fight. (Nor), verily, do-ye-wait-for (the) Trojans

ἐλδέμεν σχεδὸν ἔνθα τε εὐπρυμνοὶ νῆες
to-come near where indeed (your) fair-sterned ships

εἰρύατ' ἐπὶ θινὶ πολιῆς θαλάσσης, ὅφρα
are-drawn-up on (the) shore 'of (the) 'hoary sea, in-order-that

κ' ἴδῃτ', αἶ Κρονίων ὑπέρσχη χεῖρα
'you may 'know, if (the) son-of-Saturn will-'extend (his) hand 'over

ὑμῖν;

you?"

ὥς ῥ' ὅγε κοιρανέων ἐπεπωλεῖτο

Thus therefore he acting-as-commander kept-going-through (the)

250] στίχας ἀνδρῶ· δ' ἦλθε ἐπὶ Κρήτεσσι,
ranks of-men: and he-came to (the) Cretans,

κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν. Δ' οἱ θωρήσσοντο
going through (the) throng of-men. But they were-armed

ἀμφὶ δαΐφρονα Ἰδομενῆα· Ἰδομενεὺς μὲν
around (the) warlike Idomeneus; Idomeneus indeed (commanded)

ἐνὶ προμάχοις εἵκελος σὺτ' ἀλκὴν, δέ
in (the) front-ranks like-to (a) boar as-respects-strength, but

Μηριόνης ἄρα ὥτρυνε πυμάτας φάλαγγας οἱ.
Meriones therefore urged-on (the) hindmost ranks for-him.

Δέ Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἰδὼν τοὺς [255
But Agamemnon king of-men seeing them

γῆθησεν, δ' αὐτίκα προσήυδα Ἰδομενεῖα
rejoiced, and immediately accosted Idomeneus

μειλιχίοισιν·
with-bland (words):

“Ἰδομενεῦ, τίω σε μὲν πέρι ταχυπόλων
“O-Idomeneus, I-honour thee indeed above (the) swift-horsed

Δαναῶν, ἧμὲν ἐνὶ πολέμῳ, ἧδ' ἐπὶ ἀλλοίῳ
Greeks, both in war, and for other

ἔργῳ, ἧδ' ἐν δαΐδ', ὅτε πέρ τε οἱ ἀριστοί
works, and in (the) banquet, when greatly indeed the nobles

Ἀργείων κέρονται ἐνὶ κρητῆσι αἶδοπα
'of (the) 'Argives mix in cups (the) dark-red

γεροΐσιον οἶνον· γάρ εἴπερ τ' γε ἄλλοι [260
chieftain's wine: for if-indeed at-least other

καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ πίνωσιν δαιτρὸν, σὸν
crested Greeks drink by-assigned-portions, your

δέπας δ' ἔστηχ' αἰεὶ πλεῖον, ὥσπερ ἐμοὶ
cup indeed stands always full, as (does mine) for-me

πιέειν, ὅτε θυμός ἀνώγοι. Ἀλλ' ὄρσευ
to-drink, when (the) mind may-desire (it). But arouse 'to (the)

πόλεμόνδ', οἷος πάρος εὖχεαι εἶναι.”
'war, such-as formerly you-professed to-be.”

Δέ τὸν αὖ Ἰδομενεύς, ἄγος Κρητῶν,
But to-him again Idomeneus, (the) leader 'of (the) 'Cretans,

ἤυδα ἀντίον· “Ἀτρεΐδῃ, μάλα [265
[spoke against [replied]: “Son-of-Atrous, (a) very

ἐρίηρος ἑταῖρος μὲν ἐγὼν ἔσσομαι τοι, ὥς τοπρῶτον
faithful companion indeed I will-be to-you, as at-first

ὑπέστην καὶ κατένευσα· ἄλλ' ὥτρυνε ἄλλους
I-promised and assented: but urge-on (the) other

καρηκομόωντας Ἀχαιοὺς· ὅφρα τάχιστα
long-haired Greeks; in-order-that we-'may speedily

μαχώμεθ', ἐπεὶ Τρῶες γε σὺν ἔχευσαν
'fight, since (the) Trojans at-least have-confounded (the)

270] ὄρκια· δ' αὖ θάνατος καὶ κήδε' ὀπίσσω
league; but again death and griefs 'shall hereafter

ἔσσετ' τοῖσιν, ἐπεὶ πρότεροι δηλήσαντο, ὑπὲρ
'be to-them, since 'they first 'injured, contrary

ὄρκια."
(to the) league."

ὣς ἔφατ'· Ἀτρεΐδης δὲ παρώχετο,
Thus he-spoke; (the) son-of-Atrous indeed passed-on,

γηδόσυνος κῆρ. Δ' ἦλθε ἐπ' Αἰάντεσσι,
joyous (at) heart. And he-came to (the) Ajaxes,

κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν· δὲ τῷ κορυσ-
going through (the) throng of-men: but these-two were-

σέσθην· δὲ ἄμα νέφος πεζῶν εἶπετο. Δ' ὥς
armed; and with (them a) cloud of-infantry followed, And as

275] ὅτ' αἰπόλος ἀνὴρ εἶδεν νέφος ἀπὸ
when (a) goat-tending man sees (a) cloud from (a)

σκοπιῆς, ἐρχόμενον κατὰ πόντον, ὑπὸ ἰωῆς
hill-top, going over (the) sea, beneath (the) roaring

Ζεφύροιο· δὲ τῷ τ', ἐόντι ἄνευθεν,
north-west-wind; but to-him indeed, being (a) distance-therefrom,

φαίνεται ἰὸν κατὰ πόντον, μελάντερον ἢ ὅτε
it-appears going over (the) sea, blacker than-as

πίσσα. δὲ τε ἄγει πολλήν λαίλαπα·
pitch, and indeed brings (with it a) great hurricane:

τε ῥίγησέν ἰδὼν, τε ἤλασε μῆλα ὑπὸ
'he both 'shudders seeing (it), and drives (his) flocks into (a)

280] σπέος· τοῖαι ἄμ' Αἰάντεσσιν
cave: such together-with (the) Ajaxes (the)

πυκινὰὶ κυάνεαι φάλαγγες ἀρηϊδῶν αἰζῆων κίνυντο
dense dark ranks of-warlike youths move

εἰς δῆϊον πόλεμον, πεφρικυῖαι σάκεσίν τε καὶ ἔγχεσι.
into hostile battle, bristling with-shields and also with-spears.

Καὶ μὲν κρείων Ἀγαμέμνων ἰδὼν τοὺς
And indeed (the) ruler Agamemnon seeing them

γῆθησεν, καὶ προσηύδα σφεας φωνήσας πτερόεντα
rejoiced, and addressed them having-spoken winged

ἔπεα·

words:

“Αἴαντ’, ἡγήτορε χαλκοχιτώνων [285
“Ye-Ajaces, leaders ‘of (the) ‘brassen-mailed .

Ἀργείων, σφῶϊ μὲν, γὰρ οὐκ ἔοικ’ ὀτρυνέμεν
Argives, ye-two indeed, for it-‘does not ‘become (me) to-urge-on

οὔτι κελεύω· γὰρ αὐτῷ μάλα
(such men as you) I-‘do not-at-all ‘exhort: for you-of-yourselves greatly

ἀνώγετον λαὸν μάχεσθαι ἰφί. Γὰρ αἶ
instigate (the) people to-fight powerfully. For would-that

τε, πάτερ Ζεῦ, καὶ Ἀθηταίη, καὶ Ἀπολλων,
both, O-father Jupiter, and Minerva, and Apollo,

τοῖος θυμὸς γένοιτο ἐνὶ στήδεσσι πᾶσιν·
such courage were in (the) breasts to-all; (the)

πόλις ἀνακτος Πριάμοιο κε τάχ’ ἤμύσειε
city of-king Priam would suddenly bow-down

τῷ, ἀλοῦσά τέ, τε περδομένη [290
to-this (destruction), taken indeed, and sacked

ὑφ’ ἡμετέρησιν φερσίν.”
by our hands.”

Εἰπὼν ὧς, μὲν λίπεν τοὺς αὐτοῦ, δὲ βῆ
Having-said thus, ‘he indeed ‘left them there, and went

μετ’ ἄλλους· ἐνθ’ ὅγε ἔτετμε Νέστορ’, λιγὺν
to (the) others: there he found Nestor, (a) clear-toned

ἀγορητὴν Πυλίων, στέλλοντα οὓς ἐτάρους,
orator ‘of (the) ‘Pylians, setting-in-order his companions,

καὶ ὀτρύνοντα μάχεσθαι, ἀμφὶ
and ‘urging (them) ‘on to-fight, (and) around (him were)

μέγαν Πελάγοντα, τ’ Ἀλάστορά, τε [295
(the) great Pelagon, and Alastor, and

Χρόμιον, τε Αἴμονα κρείοντα, τε Βίαντα,
Cromius, and Hæmon (the) ruler, and Bias, (the)

ποιμένα λαῶν. Ἴππῆας μὲν σὺν
shepherd ‘of (the) ‘people. (The) cavalry indeed with (their)

μὲν ἰδὼν τὸν γήθησεν, καὶ προσηύδα μιν φωνήσας
indeed seeing him rejoiced, and he-addressed him having-spoken

πτερόεντα ἔπεα·
winged words:

“ὦ γέρον, εἴδ’ ὥς θυμὸς ἐνὶ φίλοισιν
“O old-man, would-that as (the) spirit (is) in th
στήθεσσι, ὥς τοι γούναδ’ ἔποιτο, δὲ
breast, (that) thus your knees could-follow (thee), and (the)
βίη τοι εἴη ἔμπεδος. Ἀλλὰ γῆρας ὁμοῖον
strength to-thee were firm. But old-age common-alike-to-all
τείρει σε· ὥς τις ἄλλος ἀνδρῶν ὄφελεν [315
wearies thee; [that some other of-men ought
ἔχειν, δὲ σὺ
to-have, [would that some other man had thy age,] and (that) you
μετεῖναι κουροτέροισι.”
were-among the-more-youthful.”

Ἐπειτα δὲ Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ ἠμείβετο
Then indeed (the) Gerenian knight Nestor answered
τὸν· “Ἀτρεΐδῃ, ἐγὼν αὐτὸς καὶ μὲν κεν μάλα
him: “Son-of-Atræus, I myself even indeed would much
ἔδέλομαι ὥς ἔμεν, ὥς ὅτε κατέκταν διὸν
wish thus to-be, as when I-killed (the) divine
Ἐρυσθάλιον· ἀλλὰ θεοὶ οὕτως δόσαν πάντα
Eruthalion; but (the) gods never give all
ἅμα ἀνδρώποισιν· εἰ τότε [320·
(things) at-the-same-time to-men: if then
ἔα κοῦρος, νῦν αὖτε γῆρας ἱκάνει με·
I-was (a) young-man, now in-turn old-age invades me;
ἀλλὰ καὶ ὥς μετέσσομαι ἵππεῦσι, ἥδ’ ἐκελεύσω
but even thus I-will-be-with (the) horse, and will-exhort
βουλῇ καὶ μίδοισι· γὰρ τὸ ἐστὶ γέρας
(them) with-counsel, and words; for this is (the) office
γερόντων. Δ’ ὀπλότεροι οἵπερ γεγάασι
of-old-men. But (the) youths who are

νεώτεροι ἵπερ ἐμεῖο, πεποίδασίν τε βίηριν,
 younger than I, trusting indeed 'to (their) 'strength,

325] αἰχμάσσουσι αἰχμάς."
 shall-handle (the) spears."

ὦς ἔφατ' Ἀτρεΐδης δὲ παρώχετο
 Thus he-spoke: (the) son-of-Atræus indeed 'passed (him) 'by
 γηδόσυνος κῆρ. Εὖρ' υἱὸν Πετew, (the) rejoicing at-heart. (Next) he-found (the) son of-Peteus,

πλήξιππον Μενεσθῆα ἑσταότ' ἄμφι δ'
 horseman Menestheus standing: around (him) indeed (were)

Ἀθηναῖοι, μήστωρες αὐτῆς· αὐτὰρ πολύμητις
 (the) Athenians, skilled-advisers in-battle: but (the) sagacious

Ὀδυσσεύς, ὃ εἰστήκει πλησίον, δὲ παρ ἑστασαν
 Ulysses, who stood near, and by (him) stood

330] ἄμφι οὐκ ἀλαπαδναὶ στίχες Κεφαλ-
 around (the) not easily-conquered ranks 'of (the) 'Cephal-

λήκων· γάρ οὐ πῶ σφιν λαὸς ἀκούετω αὐτῆς,
 lenians: for not yet 'did their people 'hear (the) battle-cry,

ἀλλὰ νέον συνορινόμεναι φάλαγγες θ'
 but just-now (the) roused phalanxes not-only

ἵπποδάμων Τρώων καὶ Ἀχαιῶν κίνυντο· οἳ
 of-horse-taming Trojans but-also 'of (the) 'Greeks moved-on: they

δὲ μένοντες ἑστασαν, ὅππότε ἄλλος πύργος
 indeed remaining stood, until another column

Ἀχαιῶν ἐπελθὼν ὀρμήσειε Τρώων, καὶ
 'of (the) 'Greeks coming-on should-rush-on (the) Trojans, and

335] ἀρξείαν πολέμοιο. Δὲ Ἀγαμέμνων
 should-begin (the) war. But Agamemnon

ἄναξ ἀνδρῶν ἰδὼν τοὺς νείκεσσαν, καὶ φωνήσας
 king of-men having-seen these reproved (them), and having-spoken

πτερόεντα ἔπεα προσηύδα σφεας·
 winged words he-addressed them:

“ὦ υἱὲ Πετew, Διοτρεφέος βασιλῆος· καὶ σὺ,
 “O son of-Peteus, Jove-nurtured king; and thou,

κεκασμένε κακοῖσι δόλοισι, κερδαλεόφρον,
 (Ulysses,) excelling in-evil wiles, (and) crafty-minded

τίπτε καταπτώσσοντες ἀφέστατε, δὲ μίμνετε
why-then cowering do-you-stand-alooof, and wait-for

ἄλλους; Τ' ἐπέοικε σφῶϊν μὲν ἐστάμεν [340
others? And it-becomes you-two indeed to-stand

έόντες μετὰ πρώτοισιν, ἥδ' ἀντιβολῆσαι
being among the-first, and to-take-part 'in (the)

καυστειρῆς μάχης. Γὰρ καὶ πρώτῳ
'raging battle. For even ye-two-'are first

ἀκουάζεσθον δαιτὸς ἐμεῖο, ὅπποτε Ἀχαιοί.
'invited 'to (the) 'feast by-me, when (we) Greeks

ἐφοπλίζοιμεν δαῖτα γέρουσιν. Ἐνθα
prepare (a) feast 'for (the) 'chiefs. Then

φίλ' ἔδμεναι ὀπταλέα κρέα, [345
it-is-pleasant (to you) to-eat (the) roasted meats,

ἥδ' πινέμεναι κύπελλα μελιηδέος οἴνου, ὅφρ'
and to-drink cups of-sweet wine, as-long-as

ἐδέλητον· νῦν δὲ χ' ὀρόωτε φίλως, καὶ εἰ
you-may-choose; now indeed 'you would 'look-on with-pleasure, even if

δέκα πύργοι Ἀχαιῶν μαχοίατο προπάραιδε
ten columns of-Greeks should-fight 'in (the) 'presence

ὑμεῖων νηλεῖ χαλκῷ."
of-you 'with (the) 'pitiless brass."

Δὲ τὸν ἄρα πολύμητις Ὀδυσσεὺς ἰδοὺν
But him therefore (the) crafty Ulysses having-eyed

ὑπόδρα προσέφη· "Ἀτρεΐδῃ, ποῖον ἔπος φύγεν
sternly addressed: "O-son-of-Atrous, what (a) word has-escaped

σε ἔρκος ὀδόντων; Πῶς δὴ [350
thee (from the) barrier 'of (thy) 'teeth? How indeed

φῆς· μεδιέμεν πολέμοιο; Ὅπποτ'
canst-thou-say (that we) are-relaxing from-war? Whenever 'we

Ἀχαιοὶ ἐγείρομεν ὄξυν ἄρηα ἐφ' ἵπποδάμοισιν
Greeks 'stir-up sharp war against (the) horse-taming

Τρῳσίν, ὄψεαι, ἣν ἐδέλῃσθα, καὶ αἶκεν τὰ
Trojans, thou-shalt-see, if thou-desirest (it), and if these

μεμήλη τοι, φίλον πατέρα Τηλε-
(things) 'are (a) 'care to-thee, (the) beloved father of-Tele-

μάχοιο μινγέντα προμάχοισι ἵππο-
 machus mingled 'with (the) 'foremost-combatants 'of (the) 'horse-
 δάμων Τρώων· δὲ σὺ ταῦτα βάζεις
 taming Trojans: but thou (as respects) these (things) dost-utter
 355] ἀνεμώλια."
 windy (words)."

Δὲ τὸν κρείων Ἀγαμέμνων, ὥς γινῶ
 But him (the) ruler Agamemnon, as he-perceived (him)
 χωόμενοι, ἐπιμειδήσας προσέφη· δ' ὄγε λάξετο
 being-incensed, smiling answered: and he took
 μῦθον πάλιν·
 (his) word back: [and he retracted what he had said:]

“Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 “Illustrious son-of-Laertes, much-contriving Ulysses,
 οὔτε νεικέω σε περιώσιον, οὔτε κελεύω.
 ‘I neither ‘reproach thee beyond-measure, nor do-I-exhort (thee).
 360] Γὰρ οἶδα, ὥς θυμὸς ἐνὶ φίλοισι στήθεσσι
 For I-know, that (the) mind in thy breast
 οἶδε τοι ἤπια δήνεα· γὰρ φρονέεις τὰ
 knows in-truth kind counsels (to me); for thou-thinkest those (things)
 ἃ τ' ἐγὼ περ. Ἀλλ' ἴδι· δ' ἀρεσσόμεθ'
 which indeed I greatly (do). But come; indeed we-shall-settle
 ὀπισθεν ταῦτα, εἴ τι κακὸν εἴρηται νῦν·
 hereafter these (things), if any-thing evil has-been-uttered now,
 δὲ θεοὶ θεῖεν πάντα τὰ μετα
 but 'may (the) gods 'render all these (things)
 μῶνια.”
 vain (that have just passed between us)."

ὣς εἰπὼν, λίπεν τοὺς μὲν αὐτοῦ, δὲ βῆ
 Thus having-spoken, he-left them indeed there, and went
 μετ' ἄλλους. Εὗρε δὲ Διομήδεα ὑπέρδυμον
 among others. He-found indeed Diomede (the) magnanimous
 365] υἱὸν Τυδέος, θ' ἑσταότ' ἐν ἵπποισι
 son of-Tydeus, and standing by (his) horses
 καὶ κολλητοῖσι ἅρμασι· δὲ παρ οἱ ἐστήκει
 and well-fastened chariot; and by him stood

Σθένελος, υἱὸς Καπανηΐος. Καὶ μὲν κρείων
 Sthenelus, (the) son of-Capaneus. And indeed (the) ruler

Ἀγαμέμνων ἰδὼν νείκεσεν τὸν, καὶ φωνήσας
 Agamemnon having-seen reproved him, and having-spoken

πτερόεντα ἔπεα προσηύδα μιν·
 winged words addressed him:

“ὦ μοι, υἱὲ δαΐφρονος Τυδέος, ἵππο- [370
 “Alas, son of (the) warlike Tydeus, tamer-of-

δάμοιο, τί πτώσσεις, τί δ’ ὀπιπτεύεις γεφύρας
 horses, why cower, why indeed do-you-gaze-at (the) dams

πολέμοιο; ἦεν
 of war? [why do you look through the intervals of war?] it-was

οὐ μὲν γε Τυδέϊ φίλον ὧδε πτωκαζέμεν, ἀλλὰ
 not indeed at-least with-Tydeus customary thus to-tremble, but

μάχεσθαι δῆϊοισι πολὺ πρὸ φίλων ἐτάρων·
 to-fight (the) enemy far in-advance of-his-dear companions;

ὥς φάσαν, οἳ ἰδοντο μιν πονεύμενον· γὰρ ἔγωγε
 as they-say, who saw him tolling; for I-at-least

οὐ ἦντησ’, οὔδ’ ἶδον· δὲ [375
 ‘did not ‘meet-with (him), nor did-I-see (him); but

φασὶ γενέσθαι πέρι ἄλλων·
 they-say (that he) was above others; [but they say, that he

γὰρ ἢ μὲν τοι, ἅμ’ ἀντιδέω
 excelled all others;] for in-truth therefore, with (the) godlike

Πολυνεΐκεϊ, ξείνος εἰσῆλθε Μυκῆνας ἄτερ
 Polynices, ‘he (a) guest ‘entered Mycenæ without

πολέμου, ἀγείρων λαὸν, οἳ ῥα τότε ἔστρα-
 war, collecting forces, which indeed ‘were then ‘preparing

τόωνδ’ πρὸς ἱερὰ τείχεα Θήβης, καὶ ῥα
 an-expedition against (the) sacred walls of-Thebes, and therefore

λίσσοντο μάλα δόμεν κλειτούς ἐπικούρους.
 they-entreated (them) much to-give renowned auxiliaries

Δ’ οἳ ἔδελον δόμεναι, καὶ [380
 But they (the Mycenæans) were-willing to-give (them), and

ἐπήνεον, ὥς ἐκέλευον· ἀλλὰ Ζεὺς ἔτρεψε,
 assented, as they-urged (it); but Jove changed (their design),

φαίνων παραίσια σήματα. Δ' οὖν ἐπεὶ οἱ
 showing (an) unfavorable omen. But therefore after they
 ὤχοντο, ἰδὲ ἐγένοντο πρὸ ὁδοῦ, ἵκοντο
 departed, and had-become (advanced) on (their) way, they-came
 βαδύσχοινον, λεχεποῖην Ἀσωπόν· δ' αὖτ'
 'to (the) 'rushy, grassy Asopus; and there
 ἔνδ' Ἀχαιοὶ ἐτείλαν Τυδῆ ἐπὶ ἀγγελίην·
 then (the) Greeks sent Tydeus on (an) embassy;
 385] αὐτὰρ ὁ βῆ, τε κινήσατο πολέας Καδ-
 but he went, and found many Cad-
 μείωνας δαινυμένους κατὰ δῶμα Ἑτεοκληφίης
 means feasting in (the) palace [of-Eteoclean
 βίης. ἔνδ' οὐδὲ, περ ἔων
 might [of the powerful Eteocles]. Then neither, though being (a)
 ξείνος, Τυδεὺς τάρβει ἔων μῶνος μετὰ πολέσιν
 stranger, 'was Tydeus 'alarmed (at) being alone among many
 Καδμείοισιν· ἀλλ' ὄγε προκαλίζετο ἀεθλεύειν·
 Cadmeans; but he challenged (them) to-contend
 δ' ἐνίκα πάντα ῥηϊδίως· τοίη
 (in games); and he-conquered all easily; such (an)
 390] ἐπὶ ῥόδῳ ἦεν Ἀθήνη οἱ. Δ' οἱ Κάδμειοι,
 auxiliary was Minerva to-him. But these Cadmeans,
 κέντορες ἵππων, χολωσάμενοι, ἄγοντες πεντήκοντα
 goaders of-horses, being-enraged, leading fifty
 κούρους, εἶσαν πυκινὸν λόχον οἱ ἀνερχο-
 youths, planted (a) well-arranged ambush (against) him return-
 μένω ἄψ· δ' ἦσαν δύο ἡγήτορες Μαίων,
 ing back; and there-were two leaders, Maion (the)
 Αἰμονίδης, ἐπιείκελος ἀδανάτοισιν, τε μενεπτό-
 son-of Hæmon, like immortals, and (the) persevering-
 395] λεμος. Λυκοφόντης, υἱὸς τ' Αἰτοφόνιοι.
 in-fight Lycophontes, (the) son indeed of-Antophonius.
 Καὶ Τυδεὺς μὲν ἐφῆκε ἀεικέα πότμον τοῖσιν·
 And Tydeus indeed inflicted unseemly fate on-them;
 ἐπεφνε πάντας, ἓνα δ' ἔει οἷον νέεσθαι
 he-killed all, one indeed he-sent (so) as to-return

οἶκονδε· Μαῖον ἄρα προέηκε, πιδήσας
 home; Maëon therefore he-dismissed, having-obeyed (the)
 τεράεσσι θεῶν. Τοῖος ἔην Αἰτώλιος Τυδεύς·
 portents 'of (the) 'gods. Such was (the) Ætolian Tydeus;
 ἀλλὰ γείνατο τὸν υἱὸν χέρεια εἰς μάχῃ, δέ
 but he-begat this son inferior to-himself in-battle, but
 τ' ἀμείνω ἀγορή·"
 indeed superior in-council."
 [400]

Ὡς φάτο· δὲ κρατερός Διομήδης προσέφη
 Thus he-spoke; but (the) powerful Diomede answered
 τὸν οὔτι, αἰδεδεῖς ἐνιπὴν αἰδοίοιο
 him not-at-all, reverencing (the) rebuke 'of (his) 'august
 βασιλῆος.
 king.

Δὲ τὸν υἱὸς κυδαλίμοιο Καπανῆος ἀμείψατο·
 But him (the) son of-renowned Capaneus answered:
 “Ἀτρεΐδῃ, μὴ ψεύδε', ἐπιστάμενος εἶπεν
 “Son-of-Atræus, 'do not 'lie, knowing (how) to-speak
 σάφα· ἡμεῖς τοι εὐχόμεδα εἶναι μέγ' ἀμείνονες
 truly; we indeed boast to-be much better
 πατέρων· καὶ ἡμεῖς εἵλομεν ἕδος [405
 (than our) fathers; and we have-taken (the) seat

ἐπταπύλοιο Θήβης, ἀγαγόνδ' ὑπὸ τείχος
 'of (the) 'seven-gated Thebes, having-led under (the) walls

Ἄρειον παυρότερον λαὸν, πειδόμενοι
 (sacred to) Mars fewer people, trusting 'to (the)
 τεράεσσι θεῶν καὶ ἀγωγῇ Ζηνός· δὲ
 'portents 'of (the) 'gods and 'in (the) 'aid of-Jove; but
 κεῖνοι ὄλοντο σφετέρησιν ἀτασθαλίῃσιν.
 they perished by-their-own blind-folly. (Therefore)

Μὴ ποτ' ἐνδεο πατέρας ὁμοίῃ τιμῇ
 not at-any-time place (my) ancestors 'in (the) 'same honour
 τῷ μοι.”
 — with-me.”
 [410]

Δὲ τὸν ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν κρατερός Διο·
 But him therefore sternly regarding (the) powerful Dio-

μήδης προσέφη· “Τέττα, ἥσο σιωπῇ, δ’ ἐπιπείθεο
 mede addressed: “My-friend, sit in-silence, and obey

ἐμῷ μύθῳ· γὰρ ἐγὼ οὐ νεμεσῶ Ἀγαμέμνῳ,
 my word; for I ‘do not ‘blame Agamemnon,

ποιμένι λαῶν, ὅτρύνοντι εὐκνήμιδας
 (the) shepherd ‘of (the) ‘people, (for thus) exhorting well-greaved

Ἀχαιοὺς μάχεσθαι· γὰρ μὲν κῦδος ἄμ’
 Greeks to-fight; for indeed glory ‘will immediately

415] ἔψεται τούτῳ, εἰ Ἀχαιοὶ κεν δρώσωσιν
 ‘follow him, if (the) Greeks should destroy

Τρῶας, τε ἔλωσι ἱρὴν Ἴλιον· δ’ αὖ
 (the) Trojans, and take sacred Ilium; but on-the-other-hand

μέγα πένθος τούτῳ, Ἀχαιῶν δρωθέντων.
 great grief (will be) to-him, (the) Greeks having-been-destroyed.

Ἀλλ’ ἄγε δὴ, καὶ νῶϊ μεδώμεθα θούριδος
 But come now, and ‘let us ‘be-thinking-about impetuous

ἀλκῆς.”
 valor.”

Ἦ ῥα, καὶ ἄλτο σὺν τεύχεσιν ἐξ
 He-spoke —, and he-leaped with (his) arms from (the)

ὀχέων χαμᾶζε· δὲ δεινὸν ἔβραχε χαλκός
 chariot ‘on (the) ‘ground; and dreadfully sounded (the) brass

420] ἐπὶ στήδεσσι νᾶκτος, ὄρνυ-
 on (the) breast ‘of (the) ‘king, moving-rapidly

μένου· ὑπὸ κεν δέος περ εἶλεν
 along; by-reason-thereof would fear even have-seized (a)

ταλασίφρονα.
 stout-hearted (man).

Δ’ ὥς ὅτ’ ἐν πολυηχέϊ αἰγιαλῷ κύμα
 And as when on (the) loud-resounding shore (a) wave

θαλάσσης ὄρνυτ’ ἐπασσύτερον, Ζεφύρου
 ‘of (the) ‘sea is-impelled in-close-succession, (the) north-west-wind

ὑποκινήσαντος, τὰ πρῶτα μὲν κορύσσεται
 ‘putting (it) ‘in-motion, at first indeed it-raised-‘tu

πόντῳ, αἰτὰρ ἔπειτα ῥηγνύμενον
 (a) ‘head ‘in (the) ‘deep-sea, but then broken ‘against (the)

χέρσῳ βρέμει μεγάλα, δέ τ' ἔον κυρτὸν [425
 'land it-roars greatly, and indeed being swollen

κορυφοῦται ἀμφὶ ἄκρας, δ' ἀποπτύει
 it-rises-high about (the) projecting-rocks, and spits-forth (the)

ἄχνην ἁλὸς· ὧς τότε φάλαγγες
 foam 'of (the) 'sea; thus then (the) phalanxes 'of (the)

Δαναῶν κίνυντο ἐπασσύντεται νωλεμέως πόλεμόνδε·
 'Greeks moved one-after-the-other incessantly to-battle;

δὲ ἕκαστος ἡγεμόνων κέλευε οἰσιν· δ'
 and each 'of (the) 'leaders commanded his-own (troops); and

οἱ ἄλλοι ἴσαν· ἄκην, (οὐδέ κε φαίης
 the others went silently, (nor would they-have-said (that)

τόσσον λαὸν ἔπεσθαι ἔχοντ' αὐδὴν ἐν [430
 so-numerous (an) army followed having speech ■

στήθεσιν,) δειδιότες σημάντορας σιγῇ·
 (their) breasts,) reverencing (their) leaders in-silence;

δὲ ποικίλα τεύχεα ἔλαμπε ἀμφὶ πᾶσιν,
 and (their) variegated arms shone round (them) all,

εἰμένονι τὰ ἐστιχόωντο. Δὲ Τρῶες,
 arrayed (in) which they-marched (in order). But (the) Trojans

ὥστε οἷες ἐν αὐλῇ πολυπάμονος ἀνδρός
 'like-as (the) sheep in (the) fold 'of (a) 'rich man

ἑστήκασιν μυρίαί· ἀμελγόμεναι
 stand countless-in-number (while) they-are being-milked (of their)

λευκὸν γάλα, ἄζηχες μεμακύναι, ἀκούσασαι [435
 white milk, incessantly bleating, having-heard

ὅπα ἀρνῶν· ὧς ἀλαλητὸς Τρώων
 (the) voice 'of (their) 'lambs; thus (the) war-cry 'of (the) 'Trojans

ὁρώρει ἀνὰ εὐρὺν στρατὸν. Γὰρ ἦεν οὐ
 was-raised through (the) wide army. For there-was not

ὁμὸς θρόος πάντων, οὐδ' ἴα γῆρυς. Ἀλλὰ
 (the) same shout for-all, nor one voice. But (their)

γλῶσσ' ἐμέμικτο· δ' ἄνδρες ἔσαν πολὺκλήτοι.
 language was-mixed; for (the) men were called-from-many-lands.

Δὲ μὲν τοὺς Ἄρης ὤρσε, δὲ τοὺς
 And indeed these (the Trojans) Mars urged-on, but these (the Greeks)

440] γλαυκῶπις Ἀθήνη, Δεῖμός τ', ἤδ' ἔ Φόβος,
blue-eyed Minerva, Terror indeed, and Fear,

καὶ Ἔρις, ἄμοτον μεμαυῖα, κασιγνήτη τε ἑταρῇ
and Strife, insatiably raging, (the) sister and companion

ἀνδροφόνιοι Ἄρεος, τ' ἥ μὲν ὀλίγη πρῶτα
of-man-slaying Mars, and she indeed (being) small at-first

κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα ἐστήριξε κάρη
lifts-up-her-head, but afterwards she-has-fixed (that) head

οὐρανῷ, καὶ βαίνει ἐπὶ χθονὶ. Καὶ τότε ἥ
in-heaven, and stalks on earth. And then she

ἔμβαλε μέσσω σφιν νεῖκος ὁμοῖον,
throw 'into (the) 'midst to-them contention 'alike (destruction)

ἐρχομένην καθ' ὄμιλον, ὀφέλλουσα στό-
to all, going through (the) crowd, increasing (the) groan-

445] νον ἀνδρῶν.
ing 'of (the) 'men.

Δ' οἱ, ὅτε δὴ ῥ' ξυνιόντες ἵκοντο εἰς
But they, when indeed therefore meeting they-had-come to

ἓνα χῶρον, σὺν ῥ' ἔβαλον ῥι-
one (and the same) place, together therefore they-dashed (their) ox-

νοὺς, δὲ σὺν ἔγχεα, καὶ μένεα χαλκεο-
hide-shields, and with (their) spears, and (the) might of-brazen-

δωρήκων ἀνδρῶν· ἀτὰρ ὀμφαλόεσσαι ἀσπίδες
mailed men; and (the) bossed shields

ἔπληντ' ἀλλήλησι, δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
approached one-another, and much battle-din arose.

Ἐνθαδ' ἅμα πέλεν οἰμωγὴ τε καὶ εὐχολή
Then at-the-same-time there-was wailing and also exultation

450] ἀνδρῶν, ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων·
of-men, destroying and also being-destroyed;

δὲ γαῖα ῥέε αἵματι. Δ' ὥς ὅτε χεῖμα ῥῥοί
and (the) earth flowed with-blood. And as when winter-flowing

ποταμοὶ, ῥέοντες κατ' ὄρεσφι, συμβάλλετον
torrents, flowing-down from (the) mountains, cast-together

εἰς μισγάγκειαν ὀδριμον ὕδωρ, ἐκ μεγάλων
into (a) common-basin (their) impetuous water, from (their) great

κρουνῶν, ἐντοσθε κοίλης χαράδρης, δέ τε
springs, within (the) hollow ravine, and indeed

ποιμήν ἐν οὐρεσιν ἔκλυε τηλόσε [455
(as the) shepherd in (the) mountains hears (the) distant

δοῦπον τῶν· ὧς γένετο τε ἰαχή τε φόβος
roar of-them; so was also (the) shouting and terror

τῶν μισγομένων.
of-those mixed-together.

Πρῶτος δ' Ἀντίλοχος ἔλεν κορυστην ἄνδρα
First indeed Antilochus slew (an) armed man

Τρώων, Ἐχέπωλον Θαλυσιάδην, ἑσδλὸν
'of (the) 'Trojans, Echepolus (the) son-of-Thalysias, (a) valiant

ἐνὶ προμάχοισι· τὸν ῥ' ἔβαλε πρῶτος
(man) among (the) foremost-combatants; him therefore he-struck first

φάλον ἵπποδασείης κόρυδος· δέ
'on (the) 'metal-ridge 'of (his) 'horse-plumed helmet; and (the)

χαλκείῃ αἶχμῇ πῆξε ἐν μετώπῳ, δ' [460.
brazen point fixed in (his) forehead, and

ἄρ' πέρησε ὀστέον εἴσω· δέ σκότος ἐκάλυψε
indeed went-through (the) bone within; and darkness enveloped

τὸν ὅσσε· δ' ἤριπε, ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινῃ,
him (as to the) eyes; and he-fell-down, in powerful battle,

ὧς ὅτε πύργος. Δέ τὸν πεσόντα κρείων
as when (a) tower (falls). And him fallen (the) ruler

Ἐλεφήνωρ Χάλκωδοντιάδης, ἀρχὸς μεγα-
Elephenor (the) son-of-Chalcodon, (the) commander 'of (the) 'mag-

θύμων Ἀβάντων ἔλαβε ποδῶν· δ' ἔλαβε
nanimous Abantes seized 'by (the) 'feet; and was-dragging

ὑπ' ἐκ βελέων, λεληημένος, [465
(him) out from (the) reach of (the) darts, striving-eagerly,

ὄφρα τάχιστα συλήσειε τεύχεα·
in-order-that he-'might most-speedily 'strip-off (his) armour;

δὲ ὁρμὴ γένεθ' οἱ μίνυνθα·
[but (the) attempt was to-him (a) very-little; [but the attempt was

only for a short time;] γὰρ ῥὰ μεγάλθυμος Ἀγήνωρ
for — magnanimous Agenias

ἰδὼν ἐρύοντα νεκρὸν, οὕτησε
seeing (him) dragging-away, (the) dead-body, wounded (him) 'with (a)

χαλκήρεϊ ξυστῶ πλευρᾷ, τὰ κύψαντι ἐξεφα-
'brazen spear 'in (the) 'side, which he-stooping ap-

άνθη οἱ παρ' ἀσπίδος, δὲ λῦσε
peared to-him (Agenor) from (beneath his) shield, and he-relaxed

γυῖα. Ὡς μὲν θυμὸς λίπε τὸν·
(his) limbs (in death). Thus indeed (his) soul left him;

470] δ' ἐπ' αὐτῷ ἀργαλέον ἔργον ἐτύχθη
but over him [(an) arduous work was-performed

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν· δὲ
[a severe conflict took place] 'of (the) 'Trojans and Greeks; but

οἱ, ὥς λύκοι, ἐπόρουσαν ἀλλήλοις, δ' ἀνὴρ
they, thus (like) wolves, rushed-on one-another, and man

ἐδνοπάλιζεν ἄνδρ'.
hurled-back man.

Ἐνθα Τελαμώνιος Αἴας ἔβαλε θαλερὸν
Then (the) Telamonian Ajax smote (the) blooming

ἥιδεον Σιμοείσιον, υἱὸν Ἀνθεμίωνος· ὃν ποτε
youth Simoisius, (the) son of-Anthemion; whom formerly

μήτηρ, κατιοῦσα Ἰδῆδεν, γείνατο παρ'
(his) mother, descending from-Ida, brought-forth on (the)

475] ὀχθησιν Σιμόεντος, ἐπεὶ ῥα ἔσπετο
banks 'of (the) 'Samois, when therefore she-followed

ἅμα τοκεῦσιν, ιδέσθαι μῆλα. Τοῦνεκα
together-with (her) parents, to-see (the) flocks. Wherefore

κάλεον μιν Σιμοείσιον· οὐδὲ ἀπέδωκε
they-call him Simoisius; nor did-he-repay (the price of his)

θρέπτρα φίλοις τοκεῦσι, δέ αἰὼν
early-nurture 'to (his) 'dear parents, and (indeed the) course-of-life

ἐπλετο μινυνδάδιος οἱ, δαμέντι ὑπὸ
was very-little (and short) to-him, he-being-alain by (the)

μεγαδύμου Αἴαντος δουρὶ, γὰρ μιν ἰόντα
magnanimous Ajax 'by (a) 'spear, for him coming

480] πρῶτον βάλε στῆθος, παρὰ
first 'he (Ajax) 'struck 'on (the) 'breast, about (the)

δεξιὸν μαζὸν· δὲ χάλκεον ἔγχος ἦλθεν δι'
right pap; and (the) brasen spear went through

ὤμου ἀντικρὺ· δ' ὁ πέσεν ἐν κονίησι
(the) shoulder 'to (the) 'opposite-side; and he fell in (the) dust

χαμαί, ὥς αἰγείρος, ἣ ῥά τ'
'on (the) 'ground, just-as (a) poplar, which namely indeed

πεφύκει ἐν· εἰαμενῇ μεγάλῳ ἔλεος,
has-sprung-up in (the) moist-grass-land 'of (an) 'extensive marsh,

λείη, ἀτὰρ τε ὄζοι πεφύασιν οἱ ἐπ' ἀκροτάτῃ·
smooth, but indeed branches had-grown to-it on (the) very-top;

τὴν μὲν θ' ἁματοπηγὸς ἀνὴρ ἐξέταμ' [485
this indeed also (the) chariot-making man cuts-off

αἰδῶνι σιδήρῳ, ὅφρα κάμψῃ ἵτιν
'with (the) 'shining steel, in-order-that he-might-bend (it as a) fellow

περικαλλεῖ δίφρῳ, τι μὲν ἣ κεῖται ἄζομένη
'for (a) 'very-handsome chariot, and indeed truly it-lay dried

παρ' ὄχθας ποταμοῖο· τοῖον ἄρα
on (the) banks 'of (the) 'river; so therefore 'did (the)

διογενὴς Αἴας ἐξενάριξεν Σιμοείσιον Ἀνθεμίδην·
illustrious Ajax 'spoil Simoësius (the) son-of-Anthemion;

τοῦ δ' Ἀντιφῶς αἰολοδώρηξ, Πριαμίδης, ἀκόντισεν
at-him indeed Antiphus active-in-mail, son-of-Priam, did-hurl

ὄξεϊ δουρί καδ' ὄμιλον· τοῦ μὲν [496
'with (a) 'sharp spear through (the) crowd; from-him indeed

ἄμαρδ'· ὁ δὲ βεβλήκει Δεῦκον, ἐσθλὸν ἑταῖρον
it-erred; he however struck Leucus, (the) esteemed companion

Ὀδυσσεός, βουβῶνα, ἐρύοντα νέκυν ἐτέ-
of-Ulysses, (in the) groin, drawing (the) dead-body in-another-

ρῶσε· δ' ἤριπε ἀμφ' αὐτῷ, δὲ νεκρὸς ἐκπεσε
direction; but he-fell near it, [and (the) dead-body fell

οἱ χερσὶ. Δὲ
to-him 'from (his) 'hand [and the dead body dropped from his hands]. But

τοῦ ἀποκταμένοιο Ὀδυσσεὺς μάλα χολώθη
for-him slain Ulysses 'was much 'enraged (in)

θυμὸν· δὲ βῆ διὰ προμάχων κερορυδμένος
mind; . and he-went through (the) front-ranks armed

495] αἶδοπι χαλκῷ. Δὲ ἰὼν μαλ' ἐγγὺς στῆ,
in-flashing brass. And going very near he stood,

καὶ παπτήνας ἀμφί εἰ, ἀκόντισε φαεινῷ
and having looked-carefully around him, he hurled 'with (his) 'glittering

δουρὶ· δὲ Τρῶες κεκάδοντο ἵπῳ,
spear; but (the) Trojans recoiled beneath (him, he, the hero),

ἀνδρὸς ἀκοντίσσαντος· δ' ὁ οὐχ ἤκεν
man, having-hurled (his spear); but he 'did not 'send

βέλος ἄλιον, ἀλλὰ βάλε Δημοκόωντα νόδον
(the) spear in-vain, but he struck Democoon, (the) natural

υἱὸν Πριάμοιο, δς ἦλθε οἱ 'Αβυδόθεν παρ'
son of-Priam, who came to-him from-Abydos from (tending the)

500] ὠκείων ἵππων· τόν ρ' Ὀδυσσεύς, χολω-
swift mares; him therefore Ulysses, en-

σάμενος ἐτάριοι, βάλε δουρὶ
raged 'for (his) 'companion, struck 'with (his) 'spear 'on (the)

κόρσην· δ' ἡ χαλκείη αἴχμη πέρησεν διὰ
'temple; and the brazen point-of-the-spear penetrated through

ἐτέρωιο κροτάφοιο· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψεν
the-other temple; and him darkness veiled (as to the)

ὄσσε· δὲ πεσὼν δούπησεν,
eyes; [and he closed his eyes in death;] and falling he-made-a heavy-

δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ· δὲ τε
sound, and (his) arms resounded on him; and also (the)

505] πρόμαχοι χώρησαν ἵπῳ, καὶ φαί-
front-ranks fell back, and (likewise the) illustri-

διμος Ἑκτωρ. Δὲ Ἀργεῖοι ἱαχὸν μέγα, δὲ
ous Hector. And (the) Argives shouted greatly, and

ἐρύσαντο νεκρούς· δὲ ἴδυσαν πολὺ προτέρω·
dragged-away (the) dead-bodies; and they-rushed-on more in-advance;

δ' Ἀπόλλων νεμέσῃσε ἐκκατιδὼν Περγάμου·
and Apollo was-enraged looking-down from-Pergamus

δὲ αὖσας κέχλετο Τρῶεσσι·
(the citadel of Troy); and shouting-out he-urged-on (the) Trojans;

“Ὅρνυσθ', ἵππόδαμοι Τρῶες, μὴδ' εἴχετε
“Arouse, O-horse-turning Trojans, nor yield (the)

χάρμης Ἄργείοις· ἐπεὶ χρῶς οὐ [510]
battle 'to (the) 'Greeks; since (their) flesh (is) not

λίθος, οὐδὲ σίδηρος σφί, βαλλομένοισιν
stone, nor iron to-them, (that when) struck

ἀνασχέσθαι ταμείχροα χαλκόν. Οὐ μὰν οἷδ'
to-withstand (the) flesh-cutting brass. [Not indeed neither

[nor] ἔσθαι Ἀχιλεὺς παῖς ἠΰκόμοιο Θέτιδος
'does Achilles (the) son of fair-haired Thetis

μάρναται, ἀλλὰ θυμαλγέα πέσσει χόλον
'fight, but distressed he-broods-over (his) wrath

ἐπὶ νηυσὶ."
at (the) ships."

Ὡς δεινὸς θεὸς φάτ' ἀπο πτόλιος· αἰτάρ
Thus (the) dreadful god spoke from (the) city: but

κυδίστη Τριτογένεια, θυγάτηρ Διός, ὤρσε
(the) most-glorious Tritonian (Pallas), daughter of-Jove, roused

Ἀχαιοὺς ἐρχομένη κατ' ὄμιλον ὅδι [515]
(the) Greeks going through (the) crowd wherever

ἴδοιτο μεδίσεντας.
she-might-see (them) relaxing.

Ἐνθα Μοῖρ' ἐπέδησεν Διώρεα Ἀμαρυγκείδην·
Then Fate shackled Diores (the) son-of-Amarynceus;

γὰρ βλήτο ὀκρίβεντι χερμαδίῳ παρὰ
for he-was-struck 'with (a) 'rugged stone on (the)

σφυρὸν δεξιτερὴν κνήμην· δὲ Πείροος ἄγος
ankle 'on (the) 'right leg; but Pírous (the) leader

Θρηκῶν ἀνδρῶν, Ἰμβρασίδης, ὃς ἄρ'
'of (the) 'Thracian men, son-of-Imbraseus, (and) who indeed

εἰληλούδει Αἰνόδην, βάλε, δὲ ἀναιδὴς [520]
came from-Aenoa, struck (him), and (the) reckless

λάας ἅχρῃς ἀπηλοῖησεν ἀμφοτέρω τένοντε καὶ
stone entirely crushed both tendons and

ὀστέα· δὲ ὁ κάππεσεν ὑπτιος ἐν κονίῃσι,
bones; and he fell-down supine in (the) dust,

πετάσας ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι,
stretching-forth both (his) hands 'to (his) 'dear companions, (and)

ἀποπνείων θυμόν· δὲ ὁ ἐπέδραμεν, Πείροος περ
 breathing-forth (his) soul; but he ran-up, Pirus indeed
 ῥ' ὅς ἔβαλεν· δὲ οὐτα δουρὶ
 namely who struck (him); and pierced (him) 'with (his) 'spear
 525] παρ' ὀμφαλόν· δ' ἄρα πᾶσαι χολάδες
 at (the) navel; and therefore all (his) entrails
 χύντο ἐκ χαμαὶ· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψε
 poured out 'on (the) 'ground; and (for) him darkness veiled (his)
 ὄσσε.
 eyes.

Δὲ τὸν Αἰτωλὸς Θόας ἐπεσσύμενος βάλε
 But him (the) Ætolian Thoas rushing-on struck
 δουρὶ στέρνον ὑπὲρ μαζοῖο, δὲ
 'with (his) 'spear 'in (the) 'breast over (the) pap, and (the)
 χαλκὸς πάγῃ ἐν πνεύμονι· δὲ Θόας ἦλθε
~~him~~ was-fastened in (his) lungs; but Thoas went
 ἀγχίμολον οἱ, δ' ἐσπάσατο δυβιμον ἔγχος ἐκ
 near to-him, and he-drew (the) mighty spear out
 530] στέρνοιο· δ' ἐρύσσατο ὀξύ ξίφος,
 'of (his) 'breast; and he-drew (his) sharp sword,
 τῷ ὄγε τύψε μέσῃν γαστέρα,
 (and) with-it he smote (him in the) middle (of the) belly,
 δ' αἰνυτο ἐκ θυμόν· δ' οὐκ ἀπέδυσε
 and he-took from (him his) life; but he-'did not 'strip-off (his)
 τεύχεα· γὰρ ἑταῖροι περίστησαν,
 armour; for (his) companions stood-round (him), (namely, the)
 ἀκρόκομοι Θρηῖκες, ἔχοντες δολίχ' ἔγχεα
 hair-crowned Thracians, having long spears 'in (their)
 χερσίν, οἱ ὥσαν ἐ ἀπὸ σφείων,· ἔόντα περ
 'hands, who drove him from them, (though) being very
 535] μέγαν, καὶ ἰφθιμον, καὶ ἀγανόν· δὲ ὁ
 great, and valiant, and glorious; but he
 χασσάμενος πελεμίχθη. Ὡς τῷ γε τετάσθη
 retreating was-driven-back. Thus these-two indeed were-stretched
 ἐν κονίησι παρ' ἀλλήλοισι, ἦτοι ἡγεμόνες,
 in (the) dust near to-one-another, certainly-then, (the) leaders.

ὁ μὲν Ὀρηκῶν, δ' ὁ χαλκοχιτώνων
 he indeed 'of (the) 'Thracians, and he 'of (the) 'brazen-mailed

Ἑπειῶν· δὲ καὶ πολλοὶ ἄλλοι περικτείνοντο.
 Epeans; and also many others were-slain-around.

ἔνθα οὐκέτι κεν ἀνὴρ μετελθὼν
 Then no-longer could (a) man having-come-into (the field)

ὀνόσαιτο ἔργον, ὅστις ἔτ'
 [blame (the) work, [find fault with the action,] who as-yet

ἄβλητος, καὶ ἀνούτατος [540
 unwounded by-distant-blows, and unwounded-near-at-hand

ὄξεϊ χαλῶ, δινεύοι κατὰ μέσσον, δὲ
 'by (the) 'sharp brass, might-wander about (the) middle, and

Παλλὰς Ἀθήνη ἄγοι ἐ, ἐλοῦσα χειρὸς,
 Pallas Minerva might-lead him, taking (him) 'by (the) 'hand,

αὐτὰρ ἀπερύκοι ἐρωήν βελέων.
 but might-ward-off (from him) (the) violence 'of (the) 'darts.

Γάρ πολλοὶ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν κείνῳ
 For many 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks on-that

ἥματι τέταντο πρηνέες ἐν κονίῃσι παρ
 lay were-stretched prone in (the) dust beside

ἀλλήλοισι.
 one-another.

BOOK V.

'Ενδ' αὖ Παλλας Ἀθήνη δῶκε μένος
 THEN moreover Pallas Minerva gave strength-of-mind
 καὶ θάρσος Διομήδεϊ Τυδείδῃ, ἵνα γένοιτο
 and daring to-Diomedes (the) son-of-Tydeus, that he-might-become
 ἐκδηλὸς μετὰ πᾶσιν Ἀργείοισι, ἰδὲ ἄροιτο
 conspicuous among all (the) Argives, and might-bear-off-for-
 ἑσθλὸν κλέος. Δαΐε οἱ ἐκ κόρυδος
 himself excellent renown. She-kindled for-him from (his) helmet
 τε καὶ ἀσπίδος ἀκάματον πῦρ, ἐναλίγκιον
 and also 'from (his) 'shield (an) unwearied fire, like-unto
 5] ὀπωρινῷ ἀστέρι, ὅστε παμφαίνῃσι
 (the) summer star, which shines (the)
 μάλιστα λαμπρὸν λελουμένος Ὠκεανοῖο·
 most brightly having-been-bathed (in the) Ocean;
 τοῖον πῦρ δαΐεν οἱ ἀπὸ κρατός τε καὶ
 such (a) fire she-kindled to-him from (his) head and also
 ὤμων· δὲ ὥρσε μιν κατὰ μέσσον, ὅδι
 (from his) shoulders; and she-urged him into (the) middle, where
 πλεῖστοι κλονέοντο.
 (the) greatest-numbers were-in-motion.
 Δὲ ἦν τις Δάρης ἐν Τρώεσσι, ἀφνειός,
 And there-was (a) certain Dares among (the) Trojans, rich,
 10] ἀμύμων, ἱεὺς Ἡφαίστοιο· δέ οἱ ἦσθην
 (and) blameless, (a) priest of-Vulcan: and to-him were
 δύο υἱέες, Φηγεὺς τε Ἰδαῖος, εὖ εἰδότε πάσης
 two sons, Phegeus and Idæus, well skilled (in) all (kinds)
 μάχης· τῷ, ἀποκρινθέντε,
 of-battle; these-two, having-been-separated (from their companions),

ὄρμηθήτην ἐναντίῳ οἷ· τὼ μὲν ἀφ'
 rushed-on full-against him (Diomedes); the-two indeed from
 ἵππωϊν, δ' ὁ ὄρυντο πεζὸς ἀπὸ
 (their) two-horse chariot, but he 'made (the) 'attack on-foot from (the)
 χθονός. Δ' ὅτε δὴ οἱ ἰόντες ἦσαν
 ground. But when indeed they going (forward) were
 σχεδὸν ἐπ' ἀλλήλοισιν, Φηγεὺς ῥα πρότερος
 near to one-another, Phœgeus indeed first
 προΐει δολιχόσχιον ἔγχος, δ' ἀκωκὴ [15
 sent-forth (his) long-shadow-casting spear, and (the) point
 ἔγχος ἤλυθ' ὑπὲρ ἀριστερόν ὤμον, οὐδ'
 'of (the) 'spear went over (the) right shoulder, nor
 ἔβαλ' αὐτόν· δ' ὁ Τυδείδης ὕστερος ὄρυντο
 'did (it) 'strike him; but this son-of-Tydeus next rushed-on
 χαλκῷ· δὲ βέλος οὐκ ἔκφυγε ἄλιον
 'with (his) 'brass-javelin; and (the) missile 'did not 'fly-forth in-vain
 χειρὸς, ἀλλ' ἔβαλε στῆθος μεταμάζιον,
 'from (his) 'hand, but struck (his) breast between-the-paps,
 δ' ὥσε ἀφ' ἵππων. Δ' Ἰδαῖος ἀπόρουσε,
 and drove (him) from (his) chariot. But Idæus rushed-off,
 λαπὼν περικαλλέα δίφρον, οὐδ' ἔτλη [20
 having-left (the) very-beautiful chariot, nor did-he-venture
 περιβῆναι κταμένοιο ἀδελφείου· γὰρ οἶδ' ἔ
 going-round (to protect his) slain brother; for not-at-all
 κεν αὐτὸς ὑπέκφυγε μέλαιναν κῆρα·
 would he-himself have-escaped (the) black fate (of death)
 ἀλλ' Ἐφαιστος ἔρυντο, δὲ σάωσε,
 but Vulcan 'snatched (him) 'away, and saved (him),
 καλύψας νυκτὶ, ὥς δὴ γέρων οἷ
 having-enveloped (him) in-darkness, [that indeed (the) old-man to-him
 μὴ εἶη πάγχυ ἀκαχήμενος.
 [that his aged priest] 'might not 'be altogether distressed.
 Δ' υἱὸς μεγαθύμου Τυδέος ἐξελάσας [25
 But (the) son of-magnanimous Tydeus having-taken (the)
 ἵππους, δῶκεν ἑταίροισιν κατὰγειν ἐπὶ
 horses, he-gave (them) 'to (his) 'companions to-conduct to (the)

κοίλας νῆας. Δὲ μεγάθυμοι Τρῶες, ἐπεὶ ἴδον
hollow ships. But (the) magnanimous Trojans, when they saw

υἱὲ Δάρητος, τὸν μὲν ἀλευάμενον,
(the) two sons of-Dares, [this-one indeed having-kept-away, [the one

δὲ τὸν πτάμενον παρ' ὄχεσφιν,
indeed flying,] and that-one slain at (the) chariot, (the)

θυμός πᾶσιν ὀρίνθη· ἀτὰρ γλαυκῶπις
mind (of) all was-agitated (and confused); but blue-eyed

Ἀθήνη, ἐλοῦσα χεῖρός, προσηύδα
Minerva, having-taken (him by the) hand, (thus) addressed (the)

30] θοῦρον Ἄρηα ἐπέεσσι·
impetuous Mars with-words:

“ Ἄρες, Ἄρες, βροτολοιγέ, μαιφόνε, τειχεσι-
“ O-Mars, Mars, man-slaying, blood-stained, stormer-of-

πλῆτα! ἂν οὐ δὴ ἐάσαιμεν μὲν Τρῶας
walls! could 'we not indeed 'leave indeed (the) Trojans

καὶ Ἀχαιοὺς μάρνασθ',
and Greeks to-contend-among-themselves, (in order that we may

ὅπποτέροισι πατήρ Ζεὺς ὀρέξῃ κῦδος;
perceive) to-which-of-the-two father Jove may-bestow glory?

δὲ νῶϊ χαζώμεσθα, δ' ἀλεώμεθα μῆνιν
but 'let us 'retire, and let-us-avoid (the) wrath

Διὸς.”
of-Jove.”

35] Ὡς εἰποῦσα, ἐξήγαγε θοῦρον Ἄρηα
Thus having-said, she-led impetuous Mars

μάχης· τὸν μὲν ἔπειτα καδεῖσεν ἐπ'
'from (the) battle; him indeed afterward she-seated on (the)

ῥιόεντι Σκαμάνδρῳ. Δὲ Δαναοὶ ἐκλιναν
grassy Scamander. But (the) Greeks turned (the)

Τρῶας· δ' ἕκαστος ἡγεμόνων ἔλε
Trojans (to flight); and each 'of (the) 'leaders seized (his)

ἄνδρα· δὲ πρῶτος Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν
man: and first Agamemnon king of-men

ἐκβάλε δίφρου μέγαν Ὀδίων, ἀρχὸν
threw-from (his) chariot (the) large Hodius, (the) ruler 'of (the)

Ἀλιζώνων· γὰρ ἐν μεταφρένῳ πρώτῳ [40]
 'Halizonians; for in (the) back (of him) first

στρεφθέντι πῆξεν δόρυ μεσσηγύς ὤμων,
 turned (in flight) he-fixed (the) spear between (his) shoulders,

δὲ ἔλασσε διὰ στήδεσφιν· δὲ πεσῶν
 and drove (it) through (his) breast; and falling

δοῦπῆσεν, δὲ τεύχε' ἀραβησε ἐπ'
 he-'made (a) 'heavy-sound, and (his) arms resounded on

αὐτῷ.
 him.

Δ' ἄρα Ἰδομενεὺς ἀνῆρατο Φαίστον, υἷον
 But next-therefore Idomeneus killed Phæstus, (the) son

Μήονος Βόρου, ὃς εἰληλούθει ἐκ ἐριβώλαχος Τάρνης·
 of-Mæonian Borus, who had-come from fertile Tarnæ;

τὸν ἄρα μὲν, ἐπιδησόμενον ἵππων, [45]
 him then indeed, (as he) was-mounting (his) chariot,

δουρικλυτὸς Ἰδομενεὺς νύξε, μακρῷ ἔγχεϊ,
 spear-famed Idomeneus pierced, 'with (his) 'long lance,

κατὰ δεξιὸν ὤμον· δ' ἤριπε ἐξ ὀχέων,
 on (the) right shoulder; and he-fell from (his) chariot,

δ' ἄρα στυγερός σκότος εἶλε μιν. Τὸν μὲν
 and thereupon hateful darkness seized him. Him indeed

ἄρ' θεράποντες Ἰδομενῆος ἐσύλευον.
 therefore (the) attendants of-Idomeneus despoiled.

Δὲ Μενέλαος Ἀτρεΐδης ἔλ'

But Menelaus (the) son-of-Atræus seized (and slew) 'with (his)

ὀξύεντι ἔγχεϊ Σκαμάνδριον υἷον Στρο- [50]
 'sharp spear Scamandrius (the) son Stro-

φίῳ, αἶμονα θήρης, ἐσθλὸν θηρητῆρα·
 phius, clever 'in (the) 'chase, (an) excellent huntsman,

γὰρ Ἀρτεμις αὐτὴ δίδαξε βάλλειν πάντα
 for Diana herself taught (him) to-shoot all (kinds of)

ἄγρια, τὰ τε ὕλη οὖρεσιν τρέφει.
 wild-beasts, which indeed (the) woods 'in (the) 'mountains nourish.

Ἀλλὰ τότε ἰοχέαιρα Ἀρτεμις οὐ γέ χραῖσμ'
 But then (the) arrow-loving Diana 'did not at-least 'avail

οἱ, οἷδ' ἐκηβολίαι, τὸ πρὶν γ' ἦσιν
him, nor (his) skill-in-far-shooting, [which formerly indeed to-him

55] ἐκέκαστο· ἀλλὰ μιν
excelled; [in which he was formerly instructed;] but him

δουρικλειτὸς Μενέλαος Ἀτρείδης οὔτασε
(the) spear-famed Menelaus son-of-Atrous wounded (while)

φεύγοντα πρόσθεν ἔθεν, δουρὶ μετὰφρενον
flying before him, 'with (a) 'spear 'in (the) 'back

μεσσηγὺς ὤμων, δὲ ἔλασσεν διὰ στήδεσφιν.
between (the) shoulders, and drove (it) through (his) breast.

Δὲ ἤριπε πρηνῆς, δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ'
And he-fell-down prone, and (his) arms resounded on

αὐτῷ.
him.

Δὲ Μηριόνης ἐνήρατο Φέρεκλον υἱὸν
But Meriones slew Phereclus (the) son 'of (the)

60] τέκτονος Ἀρμονίδεω, ὃς ἐπίστατο τεύχειν
'artist Harmon who knew (how) to-form

πάντα δαίδαλα χερσὶν· γάρ Παλλὸς
all (kinds of) ingenious-things 'by (his) 'hands; for Pallas

Ἀθήνη ἐφίλατο μιν ἔξοχα· καὶ ὃς τεκτέηνατο
Minerva loved him exceedingly; and he built

Ἀλεξάνδρῳ εἴσας νῆας, ἀρχεκάκους, αἳ γέγοντο
for-Alexander equal ships, sources-of-ill, which became

κακὸν πᾶσι Τρώεσσι, τ' οἱ αὐτῷ· ἐπεὶ ἦδη
(an) evil to-all Trojans, and to-him himself; since he-knew

οὔτι ἐκδέσφατα θεῶν· τὸν Μηριόνης μὲν,
not (the) oracles 'of (the) 'gods; him Meriones indeed,

65] ὅτε δὴ διώκων, κατέμαρπτε, βεβλήκει
when — following overtook, (and) struck

κάτα δεξιὸν γλουτὸν· δὲ ἡ ἀκωκὴ ἤλυθ' ἀντικρὺ
on (the) right hip; and the point went right-on

διὰ πρὸ ὑπ' ὀστέον κατὰ κύστιν· δ'
through-and-through beneath (the) bone near (the) bladder; and

οἰμῶξας, ἔριπε γνῦξ, δὲ θάνατος ἀμφε-
having-groaned, he-fell 'on (his) 'knees, and death en-

κάλυψε μιν
veloped him.

Δ' ἄρ' Μέγης ἔπεφνε Πηδαῖον, υἱὸν Ἀντή-
But then Meges slew Pedæus, (the) son of-Ante-

νορος, ὃς ῥα ἔην μὲν νόθος, δὲ δια [70]
nor, who though he-was indeed illegitimate, yet (the) noble

Θεανῶ ἔτρεφε πύκα, ἴσα φίλοισι τέκεσσι.
Theano 'brought (him) 'up carefully, equal with-her-own children,

ᾧ πόσει χαριζομένη. Τὸν μὲν
to-whom, (her) spouse, (thus) making-herself-agreeable. Him indeed

δουρικλυτὸς Φυλείδης ἐλθὼν ἐγγύθεν, βεβλήκει
(the) spear-famed Phyleus coming near, smote

κατὰ ἰνίον κεφαλῆς ὀξείῃ δουρί·
on (the) back-part 'of (the) 'head 'with (his) 'sharp spear;

δὲ χαλκὸς τάμε ἀντικρὺ ἀν' ὀδόντας ὑπὸ
and (the) brass cut quite-through along (the) teeth under (the)

γλῶσσα. Δ' ἤριπε ἐν κονίῃ, δ' ἔλε ψυχρὸν
tongue. And he-fell in (the) dust, and caught (the) cold

χαλκὸν ὀδοῦσιν. [75]
brass 'with (his) 'teeth.

Δ' Εὐρύπυλος Εὐαιμονίδης διον Ὑψή-
But Eurypylus (the) son-of-Euæmon (killed the) noble Hypse-

νορα, υἱὸν ὑπερθύμου Δολοπίονος, ὃς ῥα
nor, (the) son 'of (the) 'magnanimous Dolopion, who indeed

ἐτέτυκτο ἀρητῆρ Σκαμάνδρου, δὲ τίετο ὥς
was priest of-Scamander, and was-honoured as (a)

θεὸς δῆμῳ· τὸν, φεύγοντα πρόσθεν ἔθεν,
god 'by (the) 'people; him, having-fled before him,

μὲν ἄρ' Εὐρύπυλος, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαιμονος,
indeed therefore Eurypylus, (the) illustrious son of-Euæmon,

μεταδρομάδην, ἔλασ' ὤμοι, δ' [80]
running-closely-after, struck 'on (the) 'shoulder, and having-

αἶξας φασγάνῳ, ἔξεσε ἀπὸ βαρεῖαν χεῖρα·
rushed-on 'with (his) 'sword, he-cut off (his) heavy hand;

δὲ αἱματόεσσα χεὶρ πέσε πεδίῳ· δὲ τὸν,
 but (the) bloody hand fell 'on (the) 'plain; but him,
 κατ' ὅσσε, πορφύρεος θάνατος καὶ κραταιή
 as-respects (his) eyes, purple death and powerful
 μοῖρα ἔλλαβε.
 fate seized.

Ὡς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ἰσμίνην.
 Thus they indeed laboured in powerful fight.

85] Δ' ἂν οἷα γνοίης Τυδεΐδην,
 But 'you would not 'have-known (the) son-of-Tydeus,

ποτέροισι μετεΐη, ἤ ἐ ὁμιλέοι
 to-which-of-the-two(sides) he-might-belong, whether he-was-associated 'with

Τρώεσσιν, ἢ μετ' Ἀχαιοῖς· γὰρ θύνη
 (the) 'Trojans, or with (the) Greeks, for he-rushed (through the)

ἄμπεδιον, ἔοικώς ποταμῷ πλήδοντι χει-
 plain, being like-unto (a) river swollen 'by (a) 'tor-

μάρρῳ, ὥστε ῥέων ὥκα ἐκέδασσε γεφύρας·
 rent, which flowing rapidly scatters (the) embankments;

δὲ τὸν οὔτ' ἄρ τε ἐεργμέναι γέφυραι
 and this neither then also (the) fortified dams

ἰσχανόωσιν, οὔτ' ἄρα ἔρχεα ἐριδηλέων
 can-restrain, nor indeed 'do (the) 'fences 'of (the) 'richly-blooming

90] ἀλῶάων ἰσχει, ἔλδόντ' ἐξαπίνης, ὅτ'
 fields check (it), coming suddenly, when (the)

δυμῖρος Διὸς ἐπιβρίση· δε πολλὰ κάλ' ἔργα
 rain-storm of-Jove falls-heavily-on (it); and many fair works

αἰζήων κατήριπε ὑπ' αὐτοῦ· ὥς ὑπὸ
 of-active-young-men are-thrown-down by it: thus by (the)

Τυδεΐδην πυκινὰ φάλαγγες Τρώων κλονέ-
 son-of-Tydeus (the) close phalanxes 'of (the) 'Trojans were-driven-

οντο, οὐδ' ἄρα μίμνον μιν, ἔόντες
 in-confusion, nor indeed did-they-withstand him, (though) being

περ πολέες.
 very numerous.

Ὡς δ' οὖν ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος ἐνόησε
 When indeed therefore (the) illustrious son of-Lycæon saw

τὸν θύνοντ' ἄμπεδιον, κλονέοντα [95
him rushing-through (the) field, driving-in-confusion (the)

φάλαγγας πρὸ ἔθεν, αἰψ' ἐπιταίνετο
phalanxes before him, 'he quickly 'drew (his)

καμπύλα τόξα ἐπὶ Τυδείδῃ, καὶ βάλ'
crooked bow on (the) son-of-Tydeus, and struck (him)

ἐπαίσσοντα, τυχὼν κατὰ δεξιὸν ὤμων,
rushing-on, hitting (him) on (the) right shoulder, (on the)

γύαλον θώρήκος· δὲ πικρὸς οἷστός ἔπτατο
cavity 'of (the) 'corselet; and (the) bitter arrow flew

διὰ, δὲ διέσχε ἀντρίχυν· δὲ θωρηξ
on, and 'held (its) 'way through-and-through; and (the) corselet

παλάσσετο αἵματι· δ' ἐπὶ τῷ ἀγλαὸς [100
was-sprinkled with-blood; and on this (the) illustrious

υἱὸς Λυκάονος αὔσε μακρὸν·
son of-Lycaon shouted long:

“Ὅρνυσθε, μεγάθυμοι Τρῶες, κέντορες ἵππων!
“Rush-on, O-magnanimous Trojans, spurrers of-horses!

γάρ ἄριστος ἄχαιῶν βέβληται·
for (the) most-illustrious 'of (the) 'Greeks has-been-wounded;

οὐδέ φημι εἰ δῆδ' ἀνσχήσεσθαι
nor do-I-say (or think that) he 'will long 'endure (the)

κρατερόν βέλος, εἰ ἑτερόν ἀναξ, υἱὸς Διός,
powerful missile, if really king (Apollo, the) son of-Jove,

ᾧρσεν με ἀπορνούμενον Λυκίῃδεν.” [105
urged me proceeding-from Lycia.”

ὣς ἔφάτ' εὐχόμενος, δὲ τὸν ὦκυν
Thus he spoke boasting, and him (Diomedes, the) swift

βέλος οὐ δάμασεν, ἀλλ' ἀναχωρήσας, ἔστη
missile 'did not 'subdue, but having-retreated, he-stood

πρὸςδ' ἵπποιιν καὶ ὄχεσφιν, καὶ προσέφη Σθένελον,
before (his) horses and chariot, and addressed Sthenelus,

υἱόν Καπανηϊόν·
(the) son of-Capaneus:

“Ὅρσο, πέπον Καπανηϊάδῃ, καταδήσεο
“Arouse (and hasten), kind son-of-Capaneus, descend-from

δίφρου, ὅφρα ἐρύσσης μοι πικρὸν οἶστόν
(thy) chariot, that you-may-draw for-me (the) bitter arrow

110] ἐξ ὤμοιο."
from (my) shoulder."

ὣς ἄρ' ἔφη· δὲ Σθένελος ἄλτο καδ' ἵππων
Thus then he-spoke; and Sthenelus leaped from (his) chariot

χαμᾶζε· δὲ στάς παρ' ἐξέουσ' ὦκν'
'to (the) 'ground; and standing by (him) he-drew-out (the) swift

βέλος διαμπερές ὤμου· δ' αἶμα
arrow quite-through 'from (his) 'shoulder; and (the) blood

ἀνηκόντιζε διὰ στρεπτοῖο χιτῶνος· τότε δὲ
spurted-out through (the) twisted mail; then indeed

ἔπειτ' Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἱῤᾶτο·
afterwards Diomedes brave in-battle prayed:

115] "Κλυδί μοι, τέκνος αἰγιοόχοιο Λιός,
"Hear me, O-daughter of-egis-bearing Jove,

ἀτρυτώνη, εἴ ποτέ φρονέουσα φίλα παρέστης
unwearied, if at-any-time feeling friendly thou-stoodest

μοι καὶ πατρὶ ἐν δηίῳ πολέμῳ, νῦν αὖτ'
by-me and (my) father in hostile battle, now in-turn

φίλαι ἐμέ, Ἀθήνη· δέ τε δὸς μ' ἐλεῖν ἄνδρα,
befriend me, O-Minerva; and also grant me to-overtake (this) man,

καὶ ἐλθεῖν ἐς ὄρμην
and (that) he-may-come within [(the) impetuous-motion 'of (a hurled)

ἔγχεος, ὃς φθάμενος ἔβαλε
'spear, [a spear's length of me,] who being-beforehand has-struck

με, καὶ ἐπεύχεται, φησὶ με οὐδέ
me, and exults, (and) says (that) I 'shall not

δηρὸν ἔτ' ὀψεσθαι λαμπρὸν φάος
long as-yet 'behold (the) shining light 'of (the)

120] ἡελίοιο."
'sun."

ὣς ἔφατ' εὐχόμενος· δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
Thus he-spoke praying; and Pallas Minerva

ἔκλυε τοῦ, δ' ἔθηκεν ἐλαφρά γυῖα, πόδας, καὶ
heard him, and made light (his) limbs, feet, and

χειρας ὑπερδεν· δ' ἰσταμένα ἄγχοῦ προσνύδα
hands above; and standing near she-spoke-to

πτερόεντα ἔπεα·
(him) winged words:

“Θαρσῶν νῦν, Διόμηδες, μάχεσθαι ἐπὶ Τρώ-
“Taking-courage now, O-Diomedes, fight against (the) Tro-

εσσι· γὰρ ἦκα ἐν τοι στήθεσσι [125
jans; for I-have-sent into thy breast (that)

ἄτρομον πατρώϊον μένος, οἷον σακέσπαλος
intrepid ancestral spirit, such-as (the) shield-brandishing

ἵπποτα Τυδεὺς ἔχεσχε. Δ' αὖ τοι ἔλον
horseman Tydeus possessed. And moreover I-have-taken (the)

ἄχλυν ἀπ' ὀφθαλμῶν, ἣ πρὶν ἐπῆεν, ὄφρ'
darkness from (thy) eyes, which before was-on (them), that

εὖ γινώσκης ἡμὲν θεὸν ἥδὲ καὶ ἄνδρα.
you-'may well 'discern as-well (a) god as also (a) man.

Νῦν, αἶ θεὸς κε ἵκηται ἐνθάδε πειρώμενος τῷ,
Now, if (a) god should come hither making trial (of) thee,

μήτι μάχεσθαι σὺν' ἀντικρὺ τοῖς ἄλλοις [130
'do not 'fight with against the other

ἀδανάτοισι θεοῖς· ἀτὰρ εἰ Ἀφροδίτη θυγάτηρ
immortal gods; but if Venus (the) daughter

Διὸς κε ἔλθῃσ' ἐς πόλεμον, οὔτάμεν τήνγ'
of-Jove should come into (the) battle, wound her

ὄξεϊ χαλκῷ.”
'with (the) 'sharp brass.”

Ἢ μὲν ἄρ' ὧς εἰποῦσα γλαυκῶπις
She indeed therefore thus having-spoken (the) blue-eyed

Ἀθήνη ἀπέβη. Δὲ Τυδείδης ἰὼν ἐξαῦτις
Minerva departed. But (the) son-of-Tydeus going immediately (back)

ἐμίχθη προμάχοισιν· καὶ πρὶν περ
was-mixed 'with (the) 'foremost-combatants; and (though) before very

μεμαῶς θυμῷ μάχεσθαι Τρώεσσι, τότε [135
ardent in-soul to-fight (the) Trojans, then

δὴ τρίς τόσσον μένος ἔλεν μιν, ὥστε
indeed thrice as-much impetuosity-of-mind seized him, as (a)

λέοντα, ὃν ῥά τε ποιμήν ἀγρῷ ἐπ'
lion, whom then indeed (a) shepherd 'in (the) 'field by (his)

εἰροπόχοις ὄϊεσσι, μέν τε χραύσῃ
fleecey sheep, indeed also may-have-slightly-wounded (while)

ὑπεράλμενον αὐλῆς, οὐδὲ
leaping-over (the) 'enclosure-of (the) 'court-yard, (but) 'has not

δαμάσσει· μέν τε ὤρσεν σθένος τοῦ·
'killed; indeed also he-'has (only) 'roused (the) strength of-him (the

δὲ τ' ἔπειτα προσαμύνει οἶ, ἀλλὰ δύεται
lion); but also afterward he-aids not (his flock), but retires

140] κατὰ σταδμοὺς, δὲ τὰ ἐρῆμα φοβεῖται·
into (the) fold, but they deserted by-panic-struck;

αἱ μὲν τ' ἀγχιστῖναι κέχυνται ἐπ' ἀλλήλησι,
these truly indeed huddled-together are-strowed on one-another,

αὐτὰρ ὁ ἐμμεμαῶς ἐξάλλεται βαδέης
but he (the lion) pressing-eagerly-on leaped-from (the) deep

αὐλῆς· ὥς κρατερός Διομήδης μεμαῶς μίγῃ
enclosure; thus (the) powerful Diomedes eagerly-desiring mixed

Τρώεσσι.

'with (the) 'Trojans.

Ἐνδ' ἔλεν Ἀστύνοον καὶ Ὑπείρονα,
Then he-seized (and slew) Astynous and Hypenor, (the)

145] ποιμένα λαῶν· βαλὼν τὸν μὲν
shepherd 'of (the) 'people; having-smote this-one indeed

ἑπὲρ μαζοῖο χαλκήρεϊ δουρί, δ' ἕτερον
above (the) pap 'with (his) 'brazen lance, but (the) other

τὸν πλῆξε κληῖδα παρ' ὤμον
one he-struck 'on (the) 'collar-bone by (the) shoulder 'with (his)

μεγάλῳ ξίφει· δ' ἐέργαδεν ὤμον ἀπὸ αὐχένος,
'large sword; and he-separated (the) shoulder from (the) neck,

ἢδ' ἀπὸ νώτου. Τοὺς μὲν ἔασε, δ' ὁ μετώχετο
and from (the) back. These indeed he-left, but he went-after

Ἄβαντα καὶ Πολυείδον, νίτας Εὐρυκάμαντος,
Abas and Polyidus, (the) sons of-Eurydamas,

γέροντος ὀνειροπόλοιο· τοῖς ἐρχομένοις ὁ
(the) 'old-man interpreter-of dreams; for-them departing this

γέρων οὐκ ἐκρίνατ' ὀνείρους, ἀλλά [150]
old-man 'did not 'interpret (their) dreams, but

κρατερός Διομήδης ἐξενάριξε σφεας. Δὲ
(the) powerful Diomede 'spoiled them 'slain. And (next) °

βῆ τε μετὰ Ξάνθον τε Θέωνα, υἱὲ Φαί-
he-went both against Xanthus and Theoon, (the) son of-Phae-

νοπος, ἀμφω τηλυγέτω· δ' ὁ ἐτείρετο λυγρῷ
nops, both 'in (the) 'bloom-of-youth; but he was-worn by-and

γήραϊ, δ' οὐ τέκετ' ἄλλον υἱὸν λιπέσθαι
old-age, and he-'did not 'beget another son to-leave

κτεάτεσσι· τοὺς ἐνδ' ὄγε ἐνάριζε, δ'
(to him his) possessions; these then he slew, and

ἐξαίνυτο φίλον θυμὸν ἀμφωτέροι· δὲ [155]
took-away (the) dear life of-both; but

πατέρι γόον καὶ λυγρὰ μῆδεα λείπ',
'to (their) 'father lamentation and mournful cares he-left,

ἐπεὶ οὐ δέξατο ζῶντε ἐκνοστήσαντε
since he-'did not 'receive (them) living returning-from

μάχης· δὲ χηρῶσται δατέοντο κτῆσιν
battle; but (his) next-relations divide (his) possessions

διά.

among (themselves).

Ἐνδ' λάβε τε Ἐχέμωνα τε Χρομίον, δύω
Then he-seized both Echemon and Chrominus, (the) two

υἱας Δαρδανίδαο Πριάμοιο, ἔοντας εἰν ἐνί [160]
sons of-Dardanian Priam, they-being in one

δέφρῳ. Ὡς δὲ λέων θορῶν ἐν βουσί
chariot. As indeed (when a) lion leaping among (the) herd

ἄξει ἔξ αὐχένα πόρτιος ἢ βοός,
is-went-to-break off (the) neck 'of (a) 'heifer or (an) ox,

βοσκομενάων κάτα ξύλοχον· ὧς υἱὸς Τυδέος
pasturing in (a) thicket: thus 'did (the) son of-Tydeus

βῆσε κακῶς ἄέχοντας ἐξ ἵππων, ἔπειτα
'hurl (them) miserably against-their-will from (their) chariot, afterwards

δὲ ἐσύλα τεύχεα· δὲ δίδου ἵππων,
indeed he-stripped-off (their) arms; but he-gave (the) horses

• 165] ἐτάροισι ἐλαύνειν μετὰ νῆας.
'to (his) 'companions to-drive to (the) ships.

Δ' Αἰνείας ἶδεν τὸν ἀλαπάζοντα στίχας
But Aeneas beheld him devastating (the) ranks

ἀνδρῶν· βῆ δ' ἵμεν τε ἅν μάχην καὶ
of-men; he-went indeed to-go not-only through (the) battle but-also

ἄνὰ κλόνον ἐγχειάων, διζήμενος
through (the) tumultuous-movement of-spears, seeking (the)

ἀντίθεον Πάνδαρον, εἴ που ἐφεύροι. Εὔρε
godlike Pandarus, if anywhere he-might-find (him). He-found

υἷον Λυκάονος τε ἀμύμονά τε κρατερόν·
(the) son of-Lycæon (who was) both blameless and powerful;

δὲ στῆ πρόσθ' αὐτοῖο, τε ἀντίον μιν ἤνδα
and he-stood before him, and before him he-spoke (this)

170] ἔπος·
word:

“ Πάνδαρε, ποῦ τοι τόξον, ἰδὲ

“ O-Pandarus, [where to-you [where are your] bow, and-also (your)

πτερόεντες οὔστοί, καὶ κλέος; ᾧ οὔτις ἀνὴρ
swift arrows, and renown? for-which not-any man

ἐνθάδε γ' ἐρίζεται τοι, οὔδέ τις ἐν Λυκίῃ
here at-least contends with-thee, nor 'does any-one in Lycia

γ' εὐχεται εἶναι ἀμείνων σέο· ἀλλ' ἄγε,
at-least 'boast to-be better (than) thou; but come,

ἀνασχὼν χεῖρας Διὶ, ἔφες βέλος τῷδ'
holding-up (thy) hands to-Jove, 'send (an) arrow 'against this

175] ἀνδρὶ, ὅστις ὅδε κρατέει, καὶ δὴ
man, whoever he is that-thus-prevails, and (who) indeed

ἔοργε πολλὰ κακὰ Τρῶας· ἐπεὶ ἔλυσεν
has-wrought many ills 'against (the) 'Trojans; since he-has-relaxed

γούνατα τε πολλῶν καὶ ἐσθλῶν. Εἰ μὴ
(the) knees of-both many and brave (men). If unless

ἔστι τις θεός, κοτεσσάμενος Τρώεσιν,
be-be some god, being-angry 'with (the) 'Trojans,

μηνίσας ἱρῶν· δὲ
having-become-angry (on account) of-sacrilegious (not accepted); and (the)

χαλεπὴ μῆνις θεοῦ ἐπι."
severe wrath 'of (a) 'delty be-upon (us)."

Δὲ τὸν αὖτε ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος προσ-
But him in-turn (the) illustrious son of-Lycæon an-
έειπε· "Αἰνεία, βουλευφόρε χαλκο- [180
answered: "Æneas, counsellor 'of (the) 'brasen-

χιτώνων Τρώων, ἔγωγε εἶσκω μιν πάντα
mailed Trojans, I liken him in-all (respects)

δαΐφρονι Τυδείδῃ, γινώσκων ἀσπίδι
'to (the) 'warlike son-of Tydeus, knowing (him) 'by (his) 'shield

τε αὐλώπιδι τρυφαλείῃ, τ' εἰσορόων ἵππους·
and visored helmet, and looking-on (his) horses;

δ' οὐκ σάφα οἶδ', εἰ ἐστὶν θεός. Δ' εἰ ὄγ'
and I-'do not certainly 'know, if he-is (a) god. But if this

ἄνῃρ, ὃν φημι, δαΐφρων υἱὸς Τιδέος,
man, whom I-mention, (be the) warlike son of-Tydeus,

ὄγ' οὐ μαίνεται τάδε ἀνευθε θεοῖ,
he 'does not 'rage thus apart-from (the assistance) 'of (a) 'god,

ἀλλὰ τις ἀδανάτων ἔστηκ' ἄγχι, [185
but some-one 'of (the) 'immortals stood near,

εἰλυμένος ὤμους νεφέλῃ, ὃς ἔτραπεν
enveloped (as respects his) shoulders 'in (a) 'cloud, who turned

ἄλλῃ τούτου ὥχῳ βέλος κίχῃ-
in-another (direction) from-this-one (the) swift shaft (that) reached

μενον· γάρ ἤδη ἐφῆκα βέλος οἱ, καὶ βάλον
(him); for just-now I-sent (an) arrow at-him, and struck

μιν δεξιὸν ὤμον, ἀντικρὺ διὰ
him 'on (the) 'right shoulder, over-against-entirely through (the)

γιάλοιο θώρηκος· καὶ ἔγωγ' ἐφάμην
cavity 'of (his) 'corselet; and I said (that)

προΐάψειν μιν Ἀΐδωνῇ, δ' ἔμπης [190
I-had-'hurled him 'down to-Hades, and yet-after-all I-'did

οὐκ ἐδάμασσα· τις θεός νύ ἐστὶ κοτήεις.
not 'subdue (him); some god indeed is angry

Δ' ἵπποι καὶ ἄρματα οὐ παρέασι, τῶν κ'
Both horses and chariots 'are not 'present, which 'I might
ἐπιβαίην· ἀλλὰ πού ἐν μεγάροισι Λυκάονος
'ascend; but somewhere in (the) palaces of-Lycæon

ἔνδεκα δίφροι, καλοί, πρωτοπαγεῖς, νεο-
(there are) twelve chariots, beautiful, just-built, newly

195] τευχέες· δὲ πέπλοι πέπτανται ἄμφι·
made; and coverings are-spread round (them):

δὲ παρὰ σφιν ἐκάστῳ ἵπποι ἐστᾶσιν δίζυγες
and beside them each horses stand yoked (in pairs)

ἐρεπτόμενοι λευκὸν κρὶ καὶ ὀλύρας. Ἡ μὲν
eating white barley and corn. Certainly indeed

γέρων αἰχμήτᾳ Λυκάων ἐπέτελλε μοι μάλα
(the) old-man (the) warrior Lycæon enjoined on-me very

πολλὰ ἐρχομένῳ ἐνὶ ποιητοῖσιν δόμοις·
many (things) on-setting-out in (his) well-built palaces;

ἐκέλευε μ' ἐμβεβαῶτα ἵπποισιν καὶ ἄρμασιν
he-commanded me having-mounted (my) horses and chariots

200] ἀρχεύειν Τρώεσσι κατὰ κρατεράς
to-command (the) Trojans in (the) powerful

ὑσμίνας· ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιδόμην, ἥτ' ἂν
battle; but I 'did not 'obey certainly (this) would

ἦεν πολὺ κέρδιον, φειδόμενος ἵππων, μή
have-been much better, sparing (my) horses, lest

δευοίατο φορβῆς μοι, ἀνδρῶν εἰλομένων,
they-should-want food to-my (cost), (the) men being-crowded-together,

εἰωθότες ἔδμεναι ἄδδην.

(In the city), (and they, the horses,) being-acustomed to-feed to-satiety.

ὣς λίπον· αὐτὰρ εἰλήλουθα πεζὸς ἐς Ἴλιον,
Thus I-left (them); but I-have-come on-foot to Troy,

205] πίσυνος τόξοισιν· δὲ τὰ ἄρ'
trusting 'to (my) 'bow-and-arrows; but these therefore

οὐκ ἔμελλον ὀνήσειν με. Γὰρ ἤδη ἐφῆκα
'were not 'about to-aid me. For lately I-sent

δοιοῖσιν ἀριστήεσσιν, τε Τυδείδῃ
(an arrow) at-two chiefs, both 'at (the) 'son-of-Tydeus

καὶ Ἀτρεΐδῃ· δὲ βαλὼν ἔσσευα ἀτρεκέες
and (the) son-of-Atræus; and having-struck (them) I-caused-to-flow real

αἷμ' ἐκ ἀμφοτέροιν· δὲ ἤγειρα μᾶλλον.
blood from both; but I-aroused (them) the-more.

Ῥα τῷ κακῇ αἴσῃ ἐλόμην ἀγκύλα τόξα
Therefore with-this evil fate I-took (my) curved arrow

ἀπὸ πασσάλου τῷ ἡματι, ὅτε ἤγεόμην [210
from (the) peg on-that day, when I-lead

Τρώεσσι εἰς ἐρατεινὴν Ἴλιον, φέρων χάριν
(the) Trojans to pleasant Ilion, bringing (a) favour

δίῳ Ἑκτορι. Δέ εἰ κε νοστήσω,
[gratifying] (the) divine Hector. And if 'I should 'return-home,

καὶ ἐξόψομαι ὀφθαλμοῖσιν ἐμὴν πατρίδ',
and shall-behold 'with (my) 'eyes my country, (my

ἄλοχόν τε καὶ μέγα ὑψερέφες δῶμα, αἰτίκ'
wife and also (my) great high-roofed palace, immediately

ἔπειτ' ἀλλότριος φῶς τάμοι ἀπ' ἐμεῖο κάρη,
then 'may (some) foreign man 'cut off my head,

εἰ ἐγὼ μὴ θείην τάδε τόξα ἐν φαεινῷ [215
if I 'do not 'put this bow in (the) shining

πυρὶ, διακλάσας χερσὶ· γάρ ὀπηδεῖ
fire, having-broken (it) 'with (my) 'hands; for it-has-accompanied

μοι ἀνεμώλια."
me to-no-purpose."

Δέ τὸν αὖτ' Αἰνείας ἀγὼς Τρώων ἤνδα
But him again Æneas (the) leader 'of (the) 'Trojans spoke

ἀντίον· "Μὴδ' ἀγόρευε οὕτως· δ'
in-opposition; [answered;] "'Do not 'speak thus; but

οἷκ' ἔσσεται ἄλλως πάρος, πρὶν γε νῶ
it-'will not 'be otherwise before, before at-least we-tw'

ἐλθόντε ἀντιβίην ἐπὶ τῷδ' ἀνδρὶ, σὺν ἵπποισιν καὶ
going in-opposition against this man, with horses at a

ὄχεσφιν, πειρηθῆναι σὺν ἔντεσι. [220
chariots, to-have-made-trial (of him) with arms.

Ἀλλ' ἄγ', ἐπιβήσεο ἐμῶν ὀχέων, ὅφρα ἶδῃαι,
But come, ascend my chariot, that you-may-see,

οἶοι ἵπποι Τρώϊοι, ἐπιστάμενοι πεδίοις,
of-what-kind (the) horses of-Tros (are), skilful (over the) plain,

διωκέμεν μάλα κραιπνὰ ἔνθα καὶ ἔνθα, ἥδὲ
to-pursue very rapidly here and there, and

φέβεσθαι· καὶ τῷ σαώσετον νῶϊ
to-retreat; and these-two (horses) will-'bring us-two 'safe 'to (the)

πόλινδε, εἴπερ αὖτε Ζεὺς ἂν ὀρέξῃ κῦδος ἐπὶ
'city, if again Jove should bestow glory on

225] Διομήδεϊ Τυδείδῃ. Ἄλλ' ἄγε δέξαι
Diomede (the) son-of-Tydeus. But come take

μάστιγα νῦν καὶ σιγαλόεντα ἥνια, δὲ ἐγὼ
(the) whip now and (the) shivering reins, and I

ἐπιβήσομαι ἵππων, ὅφρα μάχωμαι, ἢ σὺ
will-mount (the) chariot, in-order to-fight, or 'do you

δέδεξο τόνδε, δ' ἵπποι μελήσουσιν
'receive this-man, and (the) horses shall-'be (a) 'care

ἐμοί.
to-me."

Τὸν δ' ἀγλαὸς νῖός Λυκάονος αὖτε προς-
Then indeed (the) illustrious son of-Lycaon in-turn an-

έειπε· "Αἰνεΐα, σὺ μὲν αὐτὸς ἔχ' ἥνια,
answered: "Æneas, 'do you indeed yourself 'hold (the) reins,

230] καὶ τεῷ ἵπῳ· μᾶλλον οἴσετον
and your-two horses; the-better will-they-bear-along (the)

καμπύλον ἄρμα ὑφ' εἰωδότη ἡνιόχῳ, εἴπερ
curved chariot under (their) accustomed charioteer, if-indeed

ἂν αὖτε φεβώμεθα νῖόν Τυδέος. Μὴ
'we should in-turn 'fly (from the) son of-Tydeus. Loet

τῷ μὲν δείσαντε ματήσετον,
these-two (horses) indeed having-become-frightened shall-'retard (their)

οὐδ' ἐδέλητον ἐκφερέμεν πολέμοιο,
'speed, nor would-they-be-willing to 'bear (us) 'from (the) battle,

ποδέοντε τεὸν φθόγγον· δὲ μεγαθύμου νῖος
missing your voice; and (the) magnanimous son

235] Τυδέος ἐπαιξας νῶϊ, τε κτείνῃ αὐτῷ,
of-Tydeus rushing-on us-two, 'should indeed 'slay ourselves,

καὶ ἐλάσση μώνυχας ἵππους. Ἄλλὰ σύ
 and drive-away (the) solid-hoofed horses. But 'do you
 αὐτὸς γ' ἐλαυνε τέ' ἄρματα καὶ τεὸ ἵππῳ,
 yourself therefore 'drive your chariot and your-two horses,
 δ' ἐγὼν ὅξείῃ δουρί δεδέξομαι τόνδε
 and I 'with (my) 'sharp spear will-receive him
 ἐπιόντα."
 advancing."

Ὡς ἄρα φωνήσαντες, βάντες ἐς ποικίλα
 Thus therefore having-said, going on (the) variegated
 ἄρματα, ἐμμεμαῶτ' ἔχον ὠκείας ἵππους ἐπὶ
 chariot, impetuous he-held (the) swift horses against (the)
 Τυδείδῃ· δὲ Σθένελος, ἀγαλαὸς υἱός [240
 son-of-Tydeus; but Sthenelus, (the) illustrious son
 Καπανηῖος, ἶδε τοὺς, δὲ αἶψα προσηύδα πτερόεντα
 of-Capaneus, saw them, and immediately he-addressed winged
 ἔπεα Τυδείδῃν·
 words 'to (the) 'son-of-Tydeus:

“Διόμηδες, Τυδείδῃ, κεχαρισμένε ἐμῷ θυμῷ,
 "Diomede, son-of-Tydeus, most-dear to my soul,
 ὁρώ κρατερῷ ἄνδρῃ μεμαῶτε μάχεσθαι ἐπὶ
 I-perceive two-powerful men desiring to-fight against
 σοί, ἔχοντας ἀπέλεδρον ἴν'· ὁ μὲν, εἰδὼς
 you, having immense strength; [the-one indeed, having-known
 ὃ τόξων,
 — (the) bow, [one of them, well skilled in the bow,] (is) [245

Πάνδαρος, δ' αὖτε εὖχεται εἶναι υἱὸς Λυκάονος·
 Pandarus, and moreover he-boasts to-be (the) son of-Lycaon;
 δ' Αἰνεΐας εὖχεται ἐκγεγάμεν υἱὸς
 but (the other is) Aeneas (who) boasts to-be-born (the) son
 μεγαλήτορος Ἀγχίσαιο, δὲ μήτηρ οἷ
 'of (the, 'magnanimous Anchises, and (the) mother to-him
 ἐστ' Ἀφροδίτη. Ἄλλ' ἄγε δὴ χαζώμεθ'
 is Venus. But come let-'us now 'retire
 ἐφ' ἵππων· μηδέ μοι οὕτω θῦνε
 'having ascended) on (our) chariot; nor for-me thus rush

διὰ προμάχων, μήπως ὀλέσσης φίλον
through (the) front-ranks, lest you may-lose (your) dear

250] ἦτορ.
life."

Δὲ τὸν ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν κρατερὸς Διο-
But him therefore sternly regarding (the) powerful Dio-

μήδης προσέφε· "Ἀγόρευ' μήτι φόβονδ',
mede (thus) addressed: "Speak not-at-all in-relation-to fear

ἐπεὶ οἶω σὲ οὐδέ πεισέμεν·
(and retreat), since I-think (that) you 'will not 'persuade (me);

γάρ μοι οὐ γενναῖον μάχεσθαι ἀλυσκά-
for to-me it-'becomes not (my) 'lineage to-fight skulk-

ζοντι, οὐδέ καταπτώσσειν, ἔτι μένος ἐστὶν ἐμπεδόν
ing, nor to-cower, as-yet strength is firm

255] μοι· δ' ὀκνεῖω ἐπιβαινέμεν ἵππων· ἀλλὰ
to-me; and I-am-loth to-mount (the) chariot; but

καὶ αὕτως εἰμ' ἀντίον αὐτῶν· Παλλὰς
even thus (as I am) I-go in-opposition to-them; Pallas

Ἀθήνη οὐκ ἔᾱ με τρεῖν. Δ' ὠχέες
Minerva 'does not 'permit me to-tremble. And (the) swift

ἵπποι οὐ ἀποίσετον τούτω ἄμφω πάλιν αὐτίς
horses 'will not 'carry-away these two back again

ἀφ' ἡμείων, εἰ γοῦν γε ἕτερος φύγησιν·
from us, if indeed at-least one-of-the-two may-escape-by-flight;

δέ τοι ἔρέω ἄλλο, δέ σὺ βάλλεο ἐνὶ
but to-you I-tell (an) other (thing), but 'do you 'lay (it) 'up in

260] σῆσιν φρεσὶ· αἶ κεν πολύβουλος Ἀθήνη
thy mind; so-that should deep-counseling Minerva

ὀρέξῃ μοι κῦδος κτεῖναι ἀμφοτέρω, δέ σὺ
grant me (the) glory to-kill both, and (then) 'do you

μὲν ἐρυκαχέειν αὐτοῦ τούςδε ὠχέας ἵππους,
indeed 'detain here these swift horses,

τείνας ἥνία ἔξ ἀντυγος· δὲ μεμνη-
having-stretched-forth (the) reins from (the) rim; and mind-

μένος ἐπαίξαι ἵππων Αἰνείαιο, δ' ἐλάσαι
ful rush-on (the) horses of-Æneas, and drive (them)

ἐκ Τρώων μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς. Γάρ
from (the) Trojans to (the) well-greaved Greeks. For

τοὶ τῆς γενεῆς, ἥς περ εὐρύοπα [265
indeed (they are) of-that breed, which (the) very far-seeing

Ζεὺς δῶκε Τρωῖ ποινὴν υἱὸς Γανυμήδεος·
Jove gave Troas (as a) compensation 'for (his) 'son Ganymedes;

οὐνεκ' ἄριστοι ἵππων, ὅσοι ἔασιν ὑπ'
wherefore (they are the) best of-horses, as-many-as are under

ἥῳ τ', τε ἥέλιον. Τῆς γενεῆς Ἀγ-
(the) east indeed, and (under the) sun. From-this breed An-

χίσσης, ἀναξ ἀνδρῶν, ἐκλεψεν, ἵπποχῶν δῆλεας
chises, king of-men, stole (them), having-supplied female

ἵππους λάδρη Λαομέδοντος· τῶν ἕξ
horses 'without (the) 'knowledge of-Laomedon; from-these six

ἐγένοντο οἱ ἐνὶ μεγάροισι [270
(horses) were-produced for-him in (his) courts

γενέδλη· τέσσαρας μὲν τοὺς αὐτὸς ἔχων
(as a) progeny; four indeed (of) these he held

ἑαυτῷ, ἀτίταλλ' ἐπὶ φάτνῃ, δὲ δύο τῶ
(for himself, and) reared at (the) manger, but two (of) these

δῶκεν Αἰνεία, μήστωρε φόβοιο· εἴ
he-gave to-Aeneas, (they) knowing-how (to rouse) terror; if 'we

κε λάβοιμεν τούτω, κε ἀροίμεθα ἑσθλόν
can 'take these, 'we may 'have-borne-away excellent

κλέος."
glory."

ὣς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλή-
Thus they indeed were-speaking such (things) to each-

λους· δὲ τῶ τάχ' ἦλδον ἐγγύθεν, [275
other; but 'these (other) 'two speedily came near,

ἐλαύνοντ' ὥχέας ἵππους. Ἀγλαὸς υἱὸς
urging-on (their) swift horses. (The) illustrious son

Λυκάονος πρότερος προσέειπε τὸν·
of-Lycaon first addressed him (Diomedes):

“Καρτερόδυμε, δαΐφρον υἱέ ἀγανοῦ Τυδέος
“Strong-souled, warlike son 'of (the) 'illustrious Tydeus,

ἦ μάλα ὤκυ βέλος, πικρὸς οἰστός οὐ
 assuredly (my) swift shaft, (my) bitter arrow did not
 δαμάσσατο σε· νῦν αὖτ' πειρήσωμαι ἐγχείῃ,
 'subdue you; now again I-will-try 'with (my) 'lance,
 αἶ κε τύχωμι."
 if-that 'I may 'hit (thee)."

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεταλὼν προΐει δολι-
 He said indeed, and brandishing (it) he-burled (his) long-
 280] χόσκιον ἔγχος, καὶ βάλε κατ' ἀστίδα
 shadowing spear, and struck (the) — shield
 Τυδεΐδαο, δὲ χαλκεῖη αἶχμή πταμένη
 'of (the) 'son-of-Tydeus, and (the) brazen spear having-'winged
 διαπρὸ τῆς πελάσθη θώρηκι.
 (its) 'way entirely-through this was-brought-near (the) corselet.
 Δ' ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος αὔσε μακρὸν
 And (then the) illustrious son of-Lycæon shouted loudly
 ἐπὶ τῷ·
 over him:

“Βέβληται κενεῶνα διαμπερές, οἶδε
 “Thou-art-wounded 'in (the) 'flank through-and-through, nor
 οἶω σ' ἀνσχήσεσθαι ἔτι δηρὸν· δὲ ἔμοι
 do-I-think (that) you will-endure (it) now long; but to-me
 285] ἔδωκας μέγ' εὖχος.”
 you-have-given great glory.”

Δὲ τὸν κρατερός Διομήδης οὐ ταρβήσας
 But him (the) powerful Diomede not alarmed
 προσέφη· “Ἦμβοτες, οὐδ' ἔτυχες· ἀτὰρ
 addressed: “You have-missed, nor have-you-hit (me); but
 γ' οἶω μὲν οὐ πρὶν γ' ἀποπαύσεσθαι,
 'I at-least 'think indeed (that you) 'will not before — cease,
 πρὶν γ' ἢ ἕτερον γε πεσόντα ἄσαι
 before — that (the) one-of-you at-least having-fallen will-satiate (with his)
 αἵματος Ἄρηα, πολεμιστήν ταλαίν-
 blood Mars, (the) warrior (having the) tough-bull's-
 ρινον.”
 hide-shield.”

ὣς φάμενος προέηκε· δ' Ἀθήνη [290
 Thus having-spoken he-hurled (his lance); and Minerva

ἴδυνεν βέλος ῥίνα παρ' ὀφθαλμόν, δ'
 guided (the) missile (to his) nose near (the) eye, and

ἐπέρησεν λευκοὺς ὀδόντας· δὲ μὲν
 it-passed-through (his) white teeth; and indeed (the)

ἀτρεφὲς χαλκὸς τάμε πρυμνὴν γλῶσσαν
 indomitable brass cut (the) root (of the) tongue

ἀπὸ τοῦ, δ' αἶχμῃ ἐξεχύθη παρὰ νεΐατον
 from him, and (the) point was-driven-forth at (the) bottom

ἀνδρεῶνα. Δ' ἤριπε ἐξ ὀχέων, δὲ
 'of (his) 'chin. And he-fell from (his) chariot, and (his)

παμφανόωντα, αἰόλα, ἐπ' αὐτῷ τεύχε' ἀράβησε·
 all-resplendent, easily-wielded, on him arms resounded;

δὲ οἱ ὠκύποδες ἵπποι παρέτρεσαν· δ' [295
 but the swift-footed horses started-aside-from-fear; and

αὐδὶ ψυχὴ τοῦ λύθη τέ, τε
 there (the) soul of-him was-dissolved indeed, (as) likewise (his)

μένος.
 strength.

Δ' Αἰνείας ἐπόρουσε σὺν ἀσπίδι
 And Æneas sprang-forth (from his chariot) with (his) shield

τε μακρῷ δουρί, δείσας, μήπως οἱ Ἀχαιοί
 and long spear, fearing, lest-by-any-means the Greeks

ἐρυσάιατο νεκρὸν· δ' ἄρα βαῖνε
 might-take-away (the) dead-body (from him); and therefore he-went

ἀμφὶ αὐτῷ, ὥς λέων, πεποιδὼς ἀλκι.
 round it, like-as (a) lion, confiding 'in (his) 'strength.

Πρόσθε οἱ δὲ ἔσχε τ' ὄρου, καὶ [300
 Before him indeed he-had not-only (his) lance, but-also

ἀσπίδα εἴσῃν πάντοσε, μεμαῶς κτάμεναι τόν,
 (his) shield equal on-all-sides, eager to-slay him,

ὅστις ἔλθοι ἀντίον τοῦγ'· ἰάχων σμερδαλέα·
 whoever might-come against him; shouting terribly;

δ' ὁ Τυδείδης λάβε χειρὶ χερμάδιον, μέγα
 but this son-of-Tydeus took 'in (his) 'hand (a) hand-stone, (a) great

ἔργον, ὃ δύο ἄνδρες γ' οὐ φέροιεν, οἷοι
 affair, which two men 'could at-least not 'carry, such as

βροτοί νῦν εἰσ'· δὲ ῥέα καὶ οἷος ὃ πάλλε μιν·
 mortals now are; 'but easily and alone he wielded it;

305] τῷ βάλεν Αἰνεΐας κατ' ἰσχίον, ἔνθα
 with-it he-hit Æneas on (the) hip, where

τε μηρὸς ἐνστρέφεται ἰσχύϊ· δέ τε
 indeed (the) thigh is-turned 'in (the) 'hip; and indeed

καλέουσι μιν κοτύλην· δὲ θαλάσσε κοτύλην
 they-call it (the) socket; and he-crushed (the) socket

οἱ, δὲ πρὸς ῥῆξε ἄμφω τένοντε· δὲ
 for-him, and moreover he-broke both tendons; and (the)

τρηχὺς λίθος ὥσε ἀπὸ ῥινού· αὐτὰρ ὄγ'
 rugged stone pushed off (the) skin; but he (the)

ἦρως ἐριπὼν γνῦξ ἔσθη, καὶ ἐρείσατο
 hero having-fallen 'on (his) 'knees remained-so, and supported-himself

παχείῃ χειρὶ γαίης· δὲ κελαινὴ νύξ
 'with (his) 'strong hand 'on (the) 'ground; and dark night

310] ἐκάλυψεν ἄμφ' ὅσσε.
 covered over (his) eyes.

Καὶ ἔνθα νύ κεν Αἰνεΐας ἀναξ ἀνδρῶν
 And there now (therefore) might Æneas (the) king of-men

ἀπόλοιτο, εἰ μὴ ἄρ' Ἀφροδίτῃ θυγάτηρ Διὸς
 have-perished, unless indeed Venus (the) daughter of-Jove

ὄξυ νόησε, μήτηρ, ἥ τέκε
 'had quickly 'perceived (him, she being his) mother, (and) who 'brought

μιν ἱπ' Ἀγχίσῃ βουκολέοντι· δ' ἐχέυατο
 him 'forth to Anchises tending-herds; and she-spread (her)

λευκῷ πήχεε ἀμφὶ ἑὸν φίλον υἱόν· δὲ ἐκάλυψεν
 white arms round her dear son; and she-covered

315] οἱ πρόσδε φαινοῦ πέπλοιο πτύγμ'
 him before 'with (her) 'shining robe in-folds

ἔμεν ἔρκος βελέων, μή τις ταχυπόλῳ
 so-be (as a) defence against-darts, lest any-one 'of (the) 'swift-horsed

Δαναῶν, βαλὼν χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι,
 Greeks, having-cast (the) brass in (his) breast,
 ἔλοιτο ἀπὸ θυμὸν.
 might-take away life.

Ἡ μὲν ἱπεξέφερεν ἑὸν φίλον υἱὸν πολέ-
 She indeed bore-secretly-away her dear son 'from (the) 'bat-
 μοιο. Οὐδ' υἱὸς Καπανῆος ἐλήθετο τάων
 He. Nor 'was (the) 'son of-Capaneus 'unmindful of-those
 συνδεσιάων, ἃς ἀγαδὸς Διομήδης ἐπέτελλε
 arrangements, which (the) brave Diomede enjoined
 βοήν· ἀλλ' ὅγε μὲν ἐρύκακε ἑοὺς [320
 'For (the) 'battle; but he indeed detained his

μώνυχας ἵππους νόσφιν ἀπὸ φλοίσβου, τείνας,
 solid-hoofed horses apart from (the) tumult, having-stretched
 ἥνῃα ἐξ ἀντυγος· δ' ἐπαίξας
 (the) reins from (the) rim (of the chariot); and rushing-forward
 ἐξέλασε Τρώων καλλίτριχας ἵππους
 he-drove 'from (the) 'Trojans (the) beautiful-maned horses
 Αἰνεΐαο μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς· δὲ δῶκε
 of-Aeneas to (the) well-greaved Greeks; and gave

Δηϊπύλῳ, φίλῳ ἐτάρῳ, ὃν τιεν [325
 (them) to-Delpylus, (his) dear companion, whom he-honoured
 πέρι πάσης ὁμηλικίης, ὅτι ἤδη φρεσὶν
 above all (his) companions-in-years, because he-knew in-mind

ἄρτια οἶ,
 (something) in-accordance to-himself, [because he possessed in his mind
 ἐλαυνέμεν ἐπὶ
 sentiments congenial with himself,] to-drive (them) to (the)

γλαφυρῇσιν νηυσὶν· αὐτὰρ ἦρος ὅγ' ἐπιβάς
 hollow ships; but (the) hero himself having-ascended
 ὦν ἵππων ἔλαβε σιγαλόεντα ἥνῃα· δὲ
 his-own chariot seized (the) bright reins; and 'he
 αἶψα μέδεπε κρατερώνυχας ἵππους, ἔμμε-
 immediately 'drove (the) strong-hoofed horses, pressing-eagerly-

μαῶς Τυδείδην· ὃ δὲ [330
 on-after (the) son-of-Tydeus; he indeed (Diomede)

ἐπώχετο Κύπριν νηλήϊ χαλκῷ, γιννώσκων
 followed Venus 'with (the) 'cruel brass, knowing

ὅτ' ἔην ἀναλκίς θεός, οὐδὲ τῶν θεάων,
 that she-was (an) unwarlike goddess, nor (one) of-those goddesses,

αἴτ' ἅτα κοιρανέουσιν πόλεμον ἀνδρῶν, οὔτ'
 who — rule (the) battle of-men, neither

ἄρ' Ἀθηναίη, οὔτε πτολίπορδος Ἐνυώ· ἀλλ' ὅτε
 therefore Minerva, nor city-destroying Enyo; but when

δὴ ῥ' ἐκίχανε ὀπάζων κατὰ πολὺν
 indeed therefore he-overtook (her) pursuing (her) through (a) great

335] ὄμιλον, ἔνθα υἱὸς μεγαδύμου Τυδέος
 crowd, then (the) son of-magnanimous Tydeus

ἔπορεξάμενος, οὔτασε ἀβληχρὴν ἄκρην
 having-rushed-forward, he-wounded (the) weak (goddess on the) extreme

χεῖρα μετάλμενος ὀξείῃ χαλκῷ· εἶδασ
 hand springing-after 'with (the) 'sharp brass; immediately

δὲ δόρυ ἀντετόρησεν χροός, διὰ
 indeed (the) spear pierced-through (the) skin, through (her

ἀμβροσίου πέπλου, δν οἱ Χάριτες αὐταί κάμον
 ambrosial robe, which the Graces themselves wrought

πρυμνὸν ὑπὲρ θέναρος· δ' ἀμβροτον
 (for her) 'at (the) 'extremity above (the) palm; and immortal

αἷμα ῥέει θεοῖο, ἰχώρ, οἷός περ τε ῥέει
 blood flowed 'from (the) 'goddess, ichor, such-as namely indeed flows

340] μακάρεσσι θεοῖσιν· γὰρ οὐ
 'from (the) 'blessed gods; for they-'do not

ἔδουσι σίτον, οὐ πίνουσ' αἶδοπα οἶνον· τοῦνεκ'
 'eat bread, nor drink dark wine; therefore

εἰσι ἀναίμονες, καὶ καλέονται ἀθάνατοι· ἥ δὲ
 they-are bloodless, and are-called immortals; she indeed

μέγα ἰάχουσα κάβδαλεν υἱὸν ἀπὸ ἑῶ· καὶ
 greatly screaming let-fall (her) son from herself; and

τὸν μὲν Φοῖβος Ἀπόλλων ἐρύσσατο μετὰ χερσὶν
 him indeed Phœbus Apollo rescued with (his) hands

345] κυανέῃ νεφέλῃ, μή τις ταχυπόλων
 'in (a) 'dark cloud, lest any 'of (the) 'swift-horned

Δαναῶν βαλὼν χαλκὸν ἐνὶ στήδεσσι, ἔληται
 Greeks throwing (the) brass into (his) breast, might-take
 ἐκ θυμόν. Δ' ἀγαθὸς Διομήδης αὔσε
 from (him) life. But (the) brave Diomede shouted (a)
 μακρὸν βοήν ἐπὶ τῇ·
 long cry after her:

“Εἵκε, θύγατερ Διὸς, πολέμου καὶ δηϊοτῆτος·
 “Retire, daughter of-Jove, from-battle and fight;

ἢ οὐχ ἄλῖς, ὅττι ἡπεροπιεύεις ἀνάλκιδας γυναῖκας;
 is-it not enough, that you-deceive feeble women?

Δ' εἰ σύ γ' πωλήσῃαι πόλεμον ἥτε [350
 But if you at-least will-resort-to battle 'I certainly

οἶω σε ῥιγῆσειν πόλεμόν γε, καὶ
 'think (that) you 'will (hereafter) 'dread battle at-least, even

εἰ χ' ἐτέρωδι πύδῃαι.”
 if 'you may elsewhere (only) 'hear (of it).”

ὣς ἔφατο· δ' ἡ ἀλίουσ' ἀπεβήσατο·
 Thus he-spoke; but she distracted (with pain) departed.

δ' αἰνῶς τείρετο. Τὴν μὲν ἄρ' ποδὴνεμος
 and she-'was greatly 'exhausted. Her indeed therefore swift-footed

Ἴρις ἐλοῦσα ἔξαγ' ὁμίλου, ἀχδομένην
 Iris having-taken led 'from (the) 'crowd, being-oppressed

ἰδύνῃσι· δὲ μελαίνετο καλὸν χροά· [355
 by-grief; and she-became-livid (as to her) beautiful skin;

ἔπειτα εὗρεν θοῖρον Ἄρηα ἥμενον ἐπ' ἀριστερὰ
 then she-found impetuous Mars sitting on (the) left

μάχης· δ' ἔγχος ἐκέκλιτο ῥέρι,
 of (the) 'battle; and (his) spear had-been-enveloped in-darkness,

καὶ ταχέ' ἵππῳ· δὲ ἡ ἐριποῦσα γνῦξ,
 as-also (his) swift horses; but she having-fallen (on the) knees,

φίλοιο κασιγνήτοιο, λισσομένη πολλὰ, ἤτεεν
 of (her) 'dear brother, having-besought much, she-asked-for

χρυσάμπυκας ἵππους·
 (his) golden-frontleted horses:

“Φίλε κασίγνητ', ἐκχόμισαι μέ τε, δὲ
 “Dear brother, 'do me indeed (a) 'service, and

360] δὸς μοι ἵππους, ὅφρ' ἵκωμαι εἰς
give me (your) horses, in-order-that I-may-go to

Ὀλυμπόν, ἔνθ' ἔδος ἀθανάτων ἐστί.
Olympus, where (the) seat 'of (the) 'immortals is. I-'am

λίην ἀχδομαι ἔλκος, ὃ βροτὸς ἀνὴρ,
greatly 'oppressed (as respects a) wound, which (a) mortal man,

Τυδείδης οὕασεν με, ὃς νῦν γε ἂν καὶ
(the) son-of-Tydeus inflicted-on me, who now at-least would ever

μάχοιτο πατρὶ Διῖ.
fight with-father Jove."

ὣς φάτο· δ' Ἄρης δῶκε τῇ χρυσάμπυκας
Thus she-spoke; and Mars gave to-her (his) golden-frontleted

ἵππους· δ' ἠ' ἔβαινε δίφρον ἀκηχεμένη φίλον
horses; and she ascended (the) chariot grieving (in) her

365] ἤτορ· δ' Ἴρις ἔβαινε πὰρ οἱ, καὶ λάζετο
heart; and Iris mounted beside her, and took

ἥνῃα χερσὶ· δὲ μάστιξεν ἐλάαν,
(the) reins 'with (her) 'hands; and she-lashed (the horses) to-'urge

δὲ τὼ κατέσθην οὐκ ἄκοντε. Δ'
(them) 'forward, and these-two flew not unwillingly. And

αἶψα ἔπειδ' ἵκοντο ἔδος θεῶν,
immediately then they-came-to (the) seat 'of (the) 'gods, (the)

αἰπὺν Ὀλυμπόν· ἐνδ' ὠκέα ποδὴνέμος Ἴρις ἔστησε
lofty Olympus; there nimble swift-footed Iris stayed

ἵππους, λύσας· ἔξ ὀχείων· δὲ βάλεν
(the) horses, having-loosened (them) from (the) chariot; and threw

παρὰ ἀμβρόσιον εἶδαρ. Δ' ἠ' δι' Ἀφροδίτῃ
beside (them) ambrosial food. But she (the) divine Venus

370] πύπτε ἐν γούνασι Διώνης, ἑῆς μητρὸς·
fell at (the) knees of-Dione, her mother;

δ' ἠ' ἐλάζετο ἥν θυγατέρα ἀγκᾶς, τε
and she caught her daughter (in her) arms, and

κατέρεξεν μιν χεῖρί, τ' ἔφατ' ἔπος, τ'
soothed her 'with (her) 'hands, and spoke words, and

ἐκ ὀνόμαζεν·
said:

“Τίς νύ, φίλον τέκος, οὐρανιώνων
 “Which now, dear child, ‘of (the) ‘inhabitants-of-heaven ‘has
 μαψιδίως ἔρεξε τοιάδε σε, ὥς εἰ ἐνώπῃ ῥέζουσιν
 wantonly ‘done such-things (to) you, as if openly doing
 τι κακόν;”
 some evil?”

Δ’ ἔπειτα φιλομειδῆς Ἀφροδίτῃ ἡμεί- [365
 But then laughter-loving Venus an-
 βετε τήν· Γίωσ Τυδέος, ὑπέρθυμος Διομήδης,
 swered her: “(The) son of-Tydeus, (the) haughty Diomede,
 οὐτά με, οὐνεκ’ ἐγὼ ὑπεξέφερον φίλον υἱόν
 wounded me, because I was-withdrawing (my) dear son
 Αἰνείαν πολέμοιο, ὃς ἐστὶν πολὺ φίλτατος
 Æneus ‘from (the) ‘battle, who is by-far (the) most-dear
 ἐμοὶ πάντων. Γὰρ οὐ ἔτι αἰνὴ φύλοπις
 to-me of-all. For (it is) no longer (the) dreadful contest

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, ἀλλ’ ἤδη γε
 ‘of (the) ‘Trojans and ‘of (the) ‘Greeks, but now at-least (the)
 Δαναοὶ μάχονται καὶ ἄθανάτοισι.” [380
 Greeks fight even ‘with (the) ‘immortals.”

Δὲ τὴν ἔπειτα Διώνῃ, δια θεάνων,
 But her then Dione, (the) divine (one) ‘of (the) ‘goddesses,
 ἡμεΐβετο· “Τέτλαδι, ἐμὸν τέκνον, καὶ ἀνάσχεο,
 answered: “Endure, my child, and bear-up

πέρ κηδομένη. Γὰρ πολλοὶ δὴ
 (though) much grieved. For many already-indeed (of us)
 ἔχοντες Ὀλύμπια δώατα πλῆμεν ἐξ ἀνδρῶν,
 having Olympian abodes have-endured (pains) from men,
 τιθέντες χαλὲπ’ ἄλγε’ ἐπ’ ἀλλήλοισι. Ἄρης
 imposing heavy griefs on one-another. Mars

μὲν πλῆ, ὅτε Ὠτος τε κρατερός [385
 indeed endured (it), when Otus and (the) powerful

Ἐφιάλτης, παῖδες Ἀλωῆος, δῆσαν μιν ἐνὶ
 Ephialtes, sons of-Aloëus, bound him in (a)
 κρατερῷ δεσμῷ· δὲ δέδετο ἐν χαλκῷ κεράμῳ
 strong chain; and he-was-bound in (a) brazen prison (for)

τριςκαίδεκα μῆνας· καὶ νύ κεν Ἄρης, ἄτοσ
 thirteen months; and now might Mars, insatiate
 πολέμοιο, ἀπόλοιτο ἐνδ', εἰ μητρυνή, περι-
 of-war, have-perished there, if (his) step-mother, (the) very-
 390] καλλῆς Ἡερίβοια μὴ ἐξήγγειλεν Ἑρμέα·
 beautiful Keriboea 'had not 'told (it) to-Mercury;
 δ' ὁ ἐξέκλεψεν Ἄρηα, ἤδη πειρόμενον· δὲ
 but he stole-away Mars, already exhausted; and (the)
 χαλεπὸς δεσμὸς ἐδάμνα. Δ' Ἥρη τλῆ,
 cruel chain had-subdued (him). And Juno suffered,
 ὅτε κρατερὸς παῖς Ἀμφιτρίωνος βεβλήκει
 when (the) valiant son of-Amphitryon struck (her)
 κατὰ δεξιτερὸν μαζὸν τριγλώχινι οἷστῳ·
 on (the) right breast 'with (a) 'three-pronged shaft;
 τότε καὶ ἀνήκεστον ἄλγος λάβεν μιν. Δ' ἐν
 then even unassuageable pain seized her. And among
 395] τοῖσι Αἰδῆς τλῆ πελώριος ὥκυσ οἷστόν,
 these Pluto endured (the) extraordinary swift shaft,
 εὔτε μιν ὠντός ἀνὴρ, υἱὸς αἰγιοχοῖο Διὸς,
 when him the-same man, (Hercules, the) son of-ægis-bearing Jove,
 ἔδωκεν ὀδύνῃσιν, βαλὼν ἐν Πύλῳ ἐν
 afflicted with-pains, having-wounded (him) at Pylos among (the)
 νεκύεσσι. Αὐτὰρ ὁ βῆ πρὸς δῶμα Διὸς καὶ
 dead. But he went to (the) palace of-Jove and
 μακρὸν Ὀλυμπον, ἀχέων κῆρ, πεπαρμένος
 lofty Olympus, grieving (as to) heart, (and) transfixed
 ὀδύνῃσι· αὐτὰρ οἷστός ἤλῃλατο ἐνὶ στιβαρῷ
 with-pains; but (the) shaft drove into (his) stout
 400] ὦμῳ, δὲ κῆδε θυμόν. Δὲ Παιήων
 shoulder, and distressed (his) soul. But Pæon
 ἤκέσατο τῷ, πάσσων ὀδυνήφατα φάρμακα ἐπὶ·
 healed him, sprinkling pain-assuaging remedies on (the)
 γὰρ μὲν ἐτέτυκτο οὐ τι καταδινήτός
 wound); for indeed he-was not (in) any (wise) mortal
 γ'. Ὀβριμοεργός, σχέτλιος, ὅς οὐκ
 at-least. (A) violent (man, and) rash (one), who 'felt ne

ὄδετο ῥέζων αἴστυλα, ὃς τόξοισιν
'concern-about doing unholy-deeds, who 'with (his) 'bow

ἔκηδε θεοῦς, οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπόν. Δ'
afflicted (the) gods, who [have [dwell in] Olympus. But

ἐπὶ σοὶ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἀνῆκε [405
against thee (the) blue-eyed goddess Minerva has-excited

τοῦτον. Νήπιος, οὐδὲ υἱός Τυδέος οἶδε
this (man). Foolish (man), nor 'does (the) son of-Tydeus 'know

τὸ κατὰ φρένα, ὅτι οὐ μάλ' ἡναιός,
this in (his) mind, that (he would be) not very long-lived,

ὃς μάχοιτο ἄθανάτοισι, οὐδέ τι ποτὶ
who might-fight (against the) immortals, nor at-all at (his)

γούνασι παῖδες μιν παππάζουσιν, ἐλθόντ'
knees 'will children 'call him 'papa, having-retained

ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δῆϊοτῆτος. Τῷ νῦν
from battle and dreadful war. Therefore now

Τυδεΐδης, εἰ καὶ ἔστιν μάλα καρ- [410
'let (the) son-of-Tydeus, if even he-is very power-

τερός, φραζέσθω, μή τις ἀμείνων σεῖο
ful (and brave), 'take-care, lest some-one better (than) you

μάχηται οἱ· μή δὴν, περιφρων
may-fight with-him; lest (after a) long-time, (the) very-prudent

Ἀδρηστίνη, Αἰγιάλεια, ἰφδίμη ἄλοχος ἵππο-
daughter-of-Adrastus, Ægialia, (the) noble wife of-horse-

δάμοιο Διομήδεος, γοῶσα, ἐγείρη φίλους οἰκῆας
taming Diomede, lamenting, should-rouse her servants

ἐξ ὕπνου, ποδέουσα πόσιν κουρίδιον, τὸν
from sleep, longing-for (the) husband 'of (her) 'youth, the

ἄριστον Ἀχαιῶν." [415
bravest 'of (the) 'Greeks."

Ἥ ῥα, καὶ ἀμφοτέρησιν ὁμόργνυ
She-spoke therefore, and with-both (her hands) wiped-off (the)

ἰχὼρ ἀπὸ χειρὸς· χεὶρ ἄλδετο, δὲ βαρεῖαι
ichor from (her) hand; (the) hand was-healed, and (the) heavy

ὀδύναι κατηπιόωντο. Δ' αὖτε αἱ τ'
(and severe) pains were-mitigated. But then they both

Ἀθηναίη καὶ Ἥρη, εἰσορόωσαι, ἐρέδιζον Δία,
Minerva and Juno, looking on, irritated Jove,

Κρονίδην, κερτομίοις ἐπέεσσι· δὲ τοῖσι.
(the) son-of-Saturn, with-heart-cutting words; and among-these (the)

420] γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἤρχε μύθων·
blue-eyed goddess Minerva [began words:

[thus commenced speaking:]

“Πάτερ Ζεῦ, ἦ, ῥα κεχολώσεαι τί
“O-father Jove, she-said, then wilt-thou-be-angry in-any-thing
μοι, ὅττι κεν εἴπω; Μάλα δὴ ἦ
with-me, for-that-which ‘I may say? Very truly it-may-be

Κύπρις ἀνιείσα τινα Ἀχαιῶν ἐσπείσθαι
(that) Venus exciting some-one ‘of (the) ‘Grecian-women to-follow

ἅμα Τρωσὶν, τοὺς νῦν ἔκπαυλ’ ἐφιλησε,
together-with (the) Trojans, whom now ‘she exceedingly ‘loves,

καρβέζουσα τινα τῶν ἐϋπέπλων Ἀχαιῶν,
(while) caressing some-one of-these well-robed Grecian-women,

καταμύξατο ἄραιήν χεῖρα πρὸς χρυσέην
has-torn (her) delicate hand against (a) golden

425] περόνην.”
buckle.”

ὣς φάτο· δὲ πατὴρ τε ἀνδρῶν τέ θεῶν
Thus she-said; and (the) father both of-men and (the) gods

μείδησεν, καὶ ῥα καλεσσάμενος χρυσέην Ἀφρο-
smiled, and then having-called (the) golden Ve-

δίτην προσέφη·
nus he-addressed (her):

“Οὐ τοι, ἐμὸν τέκνον, δέδοται πολεμήϊα ἔργα·
“Not to-you, my child, are-given warlike works;

ἀλλὰ σύ γε μετέρχεο ἱμερόεντα ἔργα
but ‘do thou at-least follow (the) desirable works

γάμοιο, δὲ πάντα ταῦτα μελήσει· θοῶ
of-marriage, and all these (things of war) shall-be-a-care to-swift

430] Ἀρήϊ καὶ Ἀθήνη.”
Mars and Minerva.”

Ὡς μὲν οἱ ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους.
Thus indeed they were-speaking these (things) to each-other,

Δ' Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν ἐπόρουσε Αἰνεία,
but Diomede good (and brave) in-battle rushed-on Æneas,

ὃ γινώκων Ἀπόλλων αὐτὸς ὑπείρεχε
he knowing (that) Apollo himself held-over (him his)

χεῖρας· ἀλλ' ὅγ' ἄρ' οὔδ' ἄζετο μέγαν
hands; but he indeed 'did not 'reverence (the) great

θεόν· δ' αἰεὶ ἔετο κτεῖναι Αἰνείαν, [435
god; but 'he always 'desired to-kill Æneas,

καὶ δῦσαι ἀπὸ κλυτὰ τεύχεα. Τρίς μὲν
and to-despoil (him of his) glorious armour. Thrice indeed

ἔπειτ' ἐπόρουσε, μενεαίνων κατακτάμεναι, δὲ
then he-rushed-on, desiring-much to-kill (him), and

τρὶς Ἀπόλλων ἐστυφέλιξε φαεινὴν ἀσπίδ'· ἀλλ'
thrice Apollo repelled (his) bright shield; but

ὅτε δὴ ἐπέσσυτο τὸ τέταρτον, ἴσος δαίμονι,
when indeed he-rushed-on for-the fourth (time), like-to (a) god,

ἐχάεργος Ἀπόλλων δ' ὁμοκλήσας δεινὰ
(the) far-darting Apollo indeed having-reproved (him) terribly

πρόσέφη·
addressed (him):

“Φράζεο, Τυδείδῃ, καὶ χάζεο, μηδὲ [440
“Consider, O-son-of-Tydeus, and retire, neither

ἔδελε φρονέειν ἴσα θεοῖσιν· ἐπεὶ οὐπώτε
wish to-meditate equal (things) 'with (the) 'gods; since in-nowise

φῦλον ἀθανάτων θεῶν τε, τ'
(is the) race (of the) immortal gods indeed, and (that)

ἀνδρώπων ἐρχομένων χαμαὶ, ὅμοιον.”
of-men walking 'on (the) 'earth, similar.”

Ὡς φάτο· δὲ Τυδείδης ἀνεχάζετο τυτθὸν
Thus he-spoke; but (the) son-of-Tydeus retired (a) little

ὀπίσσω, ἀλευάμενος μῆνιν ἑκατηβόλου Ἀπόλ-
backwards, keeping-away-from (the) anger of-far-darting Apol-

λωνος· δ' Ἀπόλλων θῆκεν Αἰνείαν ἀπάτερθεν
lo; but Apollo laced Æneas apart 'from (the)

445] ὄμιλον, εἰν ἱερῇ Περγάμῳ, ὅθι γ' νηὸς
 'crowd, in sacred Pergamus, where indeed (a) temple

ἑτέτυκτο οἷ· ἦτοι τε Λητώ καὶ ἰοχέ-
 (stood) built for-him (Apollo); indeed both Latona and arrow-

αιρα Ἄρτεμις ἀκέοντό τόν δ' ἐν μεγάλῳ ἀδύτῳ
 delighting Diana healed him indeed in (the) great shrine

τε κύδαινόν. Αὐτὰρ ὁ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
 and glorified (him). But the silver-bowed Apollo

τεῦξ' εἰδῶλον, ἵκελον τ' Αἰνεΐα αὐτῷ καὶ τοῖον
 formed (a) phantom, like indeed to Aeneas himself and such

450] τεύχεσι δ' ἄρ' ἀμφὶ εἰδῶλῳ
 (phantom) in-arms; and then around (the) phantom (the)

Τρῶες καὶ δῖοι Ἀχαιοὶ δῆρουν εὐχύκλους
 Trojans and noble Greeks were-destroying (the) well-rounded

βοείας ἀσπίδας τε πτερόεντα λαισήϊα ἀμφὶ
 ox-hide shields and (the) light bucklers round (the)

στήθεσσι ἀλλήλων. Τότε δὴ Φοῖβος Ἀπολλων
 breasts of-each-other. Then indeed Phœbus Apollo

προσηύδα θεῷρον Ἄρηα·
 addressed impetuous Mars:

455] “Ἄρες, Ἄρες, βροτολοιγέ, μαιφόνε,
 “Mars, Mars, man-slayer, blood-stained,

τειχεσιπλῆτα! ἂν οὐ δὴ μετελθὼν τόνδ'
 stormer-of-cities! wouldst-thou not indeed meeting this

ἄνδρα, Τυδείδην, ἐρύσαιο μάχης,
 man, (the) son-of-Tydeus, withdraw (him) 'from (the) 'battle,

ὅς νῦν γε ἂν καὶ μάχοιτο πατρὶ Διῷ; Πρῶτον
 who now indeed would even fight father Jove? First

μὲν σχεδὸν οὔτασε Κύπριδα χεῖρ' ἐπὶ
 indeed close-by he-wounded Venus 'on (the) 'hand at (the)

καρπῷ· αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέσσυτο μοι αὐτῷ, ἴσος
 wrist; but then he-rushed-on me myself, like

δαίμονι.”
 (a) god.”

460] Ὡς εἰπὼν, αὐτὸς μὲν ἐφέζετο ἄκρῃ
 Thus having-spoken, he indeed sat-down in-lefty

Περγαμῷ· δ' οὐλος Ἄρης ὥτρυνε στίχας
Pergamus; but destructive Mars incited (the) ranks

Τρώων μετελθὼν, εἰδόμενος Ἀκάμαντι,
'of (the) 'Trojans going-among (them), he-being-assimilated to-Acamus,

θοῶ ἡγήτορι Θρηκῶν· δὲ κέλευεν Διο-
(the) swift leader 'of (the) 'Thracians; and he-exhorted (the) Jove-

τρεφέεσσι νιάσι Πριάμοιο·
nourished sons of-Priam;

“ὦ νιεῖς Πριάμοιο, Διοτρεφέος βασιλῆος,
“O sons of-Priam, Jove-nourished king,

ἔς τί ἔτι ἔασετε λαὸν κτείνεσθαι [465
how long as-yet will-ye-suffer (the) people to-be-slain

Ἀχαιοῖς; Ἥ εἰσόχεν μάχωνται ἀμφὶ
'by (the) 'Greeks? (Or) is-it until they-fight round (the)

εὖ ποιητῆσι πύλῃσ'; Ἄνῆρ κεῖτα, δν τ'
well made gates? (A) man lies (prostrate), whom indeed

ἔτιόμεν ἴσον δίῳ Ἑκτορι, Αἰνεΐας υἱὸς
we-honoured equally with-noble Hector, Æneas (namely, the) son

μεγαλήτορος Ἀγχίσαι· ἀλλ' ἄγετε, σαώσομεν ἐκ
of-magnanimous Anchises; but come, let-us-rescue from

φλοίσβοιο ἑσθλὸν ἑταῖρον.”
(the) tumult (our) excellent companion.”

ὣς εἰπὼν, ὥτρυνε μένος καὶ θυμὸν [470
Thus having-spoken, he-excited (the) spirit and soul

ἐκάστου. Ἐνδ' αὖ Σαρπηδὼν μάλα νείκεσιν
of-each. Then again Sarpedon much rebuked (the)

δῖον Ἑκτορα·
noble Hector:

“Ἑκτορ, πῇ δὴ τοι μένος οἴχεται,
“Hector, where indeed truly 'has (thy) 'spirit gone,

ὃ πρὶν ἔχεσκες; Φῆς που
which formerly thou-didst-possess? You-said, if-I-mistake-not, (that) 'you

οἶος ἄτερ λαῶν ἢδ' ἐπικούρων ἔξέμεν
alone, apart-from (the) people and auxiliaries, 'would-hold (the)

πόλιν, σὺν σοῖσιν γαμβροῖσι τε κασιγνήτοισί·
city, with your brothers-in-law and brothers;

475] νῦν ἐγὼ δύναμ' οὐκ ἰδέειν οὐδὲ νοῆσαι
now I can not see or perceive

τινά τῶν, ἀλλὰ καταπτώσσουσι, ὥς κύνες ἀμφὶ
any of-these, but they-crouch-down, just-as dogs about

λέοντα· δ' ἡμεῖς αὖ μαχόμεσθ', οἵπερ
(a) lion; but we on-the-contrary fight, who

τ' ἐνεῖμεν ἐπίκουροι. Γὰρ καὶ ἐγὼν, ἐὼν
indeed are-here (only as) allies. For even I, being

ἐπίκουρος, ἦκω μάλα τηλόθεν· γὰρ
(your) ally, have-come (from) very far-off; for

Λυκίῃ τηλοῦ, ἐπὶ δινῆεντι Ξάνθῳ· ἐνδ' ἔλιπον
Lycia (is) far-off, at eddying Xanthus; where I left

480] τε φίλην ἄλοχον καὶ νήπιον υἱόν,
not-only (my) dear wife but-also (my) infant son,

καδδὲ πολλὰ κτήματα, τὰ τ' ὅςκ' ἐπιδευῆς
moreover many possessions, which indeed whoever (is) in-want

ἔλδεται. Ἀλλὰ καὶ ὥς ὀτρύνω Λυκίους, καὶ
may-wish-for. But even thus I-exhort (the) Lycians, and

μέμον' αἵτ' ὅς μαχέσασθαι ἀνδρὶ· ἀτὰρ
I-desire myself to-fight (this) man; although (there is)

οὔτι ἐνθάδε μοι τοῖον οἶόν κ' ἦ
not-any (thing) here to-me such (things) as may either (the)

Ἀχαιοὶ φέροιεν, ἢ κεν ἄγοιεν· δὲ τύνῃ ἔστηκας·
Greeks carry-away, or may lead-off; but you stand-still;

485] ἀτὰρ οὐδὲ κελεύεις ἄλλοισι λαοῖσιν
but-yet you-'do not-indeed 'exhort (the) other forces

μενέμεν, καὶ ἀμυνέμεναι ὄρεσσι. Μήπως
to-stand, and to-defend (their) wives. (Beware) lest-by-any-means

ἁλόντε ὥς ἀψῖσι πανάγρου λίνου,
having-been-taken as 'in (the) 'meshes 'of (an) all-catching net,

γένησθε ἔλωρ καὶ κύρμα δυσμενέεσσιν ἀνδράσι·
you-become (a) prey and spoil to-hostile men;

δὲ τάχ' οἱ ἐκτέρσουσ' ἱμὴν εὖ ναιομένην
and quickly 'will they 'destroy your well inhabited

490] πόλιν. Δὲ χρὴ σοὶ τε νυκτας καὶ
city. But it-behooves thee both night and

ἡμαρ μέλειν πάντα τάδε, λισσομένω
 day to-take-care-of all these (things), beseeching (the)
 ἄρχους γε τηλεκλητῶν ἐπικούρων, ἔχέμεν
 chiefs at-least 'of (your) 'far-summoned allies, to-hold-on
 νωλεμέως, δ' ἀποδέσδαι κρατερὴν ἐνιπὴν."
 unceasingly, and lay-aside violent strife."

Ὡς Σαρπηδὼν φάτο· δὲ μῦθος δάκε φρένας
 Thus Sarpedon spoke; but (his) speech stung (the) soul
 Ἔτορι· δ' αἰτίκα ἄλτο ἐξ ὀχέων σὺν
 of-Hector; and immediately he-leaped from (his) chariot with
 τεύχεσιν χαμᾶζε· δὲ πάλλων [495
 (his) arms 'on (the) 'ground; and brandishing (his)
 ὄξέα δοῦρα, ὥχετο κατὰ πάντη στρατὸν,
 sharp spears, he-went through all (the) army,
 ὀτρύνων μαχέσασθαι· δ' ἔγειρε αἰνὴν
 exhorting (them) to-fight; and he-stirred-up (a) dreadful
 φύλοπιν· δ' οἱ ἐλελίχθησαν, καὶ ἔσταν
 battle-din; and they turned-round (rallying), and stood
 ἐναντίοι Ἀχαιῶν· δ' Ἀργεῖοι ἀολλέες ὑπέ-
 against (the) Greeks; but (the) Greeks in-close-array with-
 μειναν, οὐδ' ἐφόβηθεν.
 stood (them), nor were-they-terrified.

Δ' ὥς ἄνεμος φορέει ἄχνας κατ' ἱερας
 And as (the) wind carries (the) chaff along (the) sacred
 ἁλῶας, ἀνδρῶν λιχμώντων, τε ὅτε [500
 threshing-ground, (the) men winnowing, and when
 ξανθὴ Δημήτηρ κρίνει τε καρπὸν καὶ ἄχνας,
 yellow Ceres separates both (the) grain and (the) chaff,
 ἀνέμων ἐπειγομένων· δ' αἱ ἀχυρμαῖ
 (the) winds rushing-on; and the places-where-the-chaff-falls
 ἵπολευκαίνονται· ὧς τότε Ἀχαιοὶ γέγοντο
 grow-gradually-white; thus then (the) Greeks became
 λευκοὶ κονισάλῳ ὑπερδε, ὅν ῥα πόδες
 white 'with (the) 'dust from-above, which indeed (the) feet
 ἵππων ἐπέπληγον δι' αὐτῶν ἔς
 'of (the) 'horses struck-up through them (the Greeks) to (the)

505] πολύχαλκον οὐρανόν, ἐπιμισγομένῳ
brass-en-founded heaven, (the Trojans) mingling

ἄψ. δ' ἥνιοχῆες ἑστρεφον
(with those turning) back; for-indeed (the) charioteers kept-wheeling

ἵπῳ. Οἱ δὲ φέρον ἰδὺς
back-on (the Greeks). They indeed (the Trojans) bore straight-forward

μένος χειρῶν· δὲ θοῦρος Ἄρης ἐκάλινψε
(the) strength 'of (their) 'hands; and impetuous Mars covered

νύκτα ἀμφὶ μάχῃ, ἀρήγων Τρώεσσιν,
(with) night round-about (the) battle, aiding (the) Trojans,

ἐποιχόμενος πάντοσε· δ' ἐκραίαινεν ἐφετμάς
going-about everywhere; and he-fulfilled (the) commands

τοῦ χρυσαόρου Φοίβου Ἀπόλλωνος, ὃς ἀνώγει
of-him, of-golden-sworded Phoebus Apollo, who ordered

510] μιν ἐγείραι θυμὸν Τρωσίν, ἐπεὶ ἶδε
him to-excite courage 'to (the) 'Trojans, when he-saw

Παλλάδ' Ἀθήνην οἰχομένην· γὰρ ἦ ῥα πέλεν
Pallas Minerva departing; for she indeed was

ἀρηγὼν Δαναοῖσιν.
(an) ally 'to (the) 'Greeks.

Αὐτὸς δ' ἤκε Αἰνείαν ἐξ μάλα πίνος
He indeed sent-forth Æneas from (his) very rich

ἁδύτοιο, καὶ βάλε μένος ἐν στήθεσσι.
shrine, and infused strength into (the) breast 'of (the)

ποιμενὶ λαῶν
'shepherd 'of (the) 'people.

Δ' Αἰνείας μεδίστατο ἐτάροισι, δὲ τοι
And Æneas placed-himself-among (his) companions, and these

515] ἐχάρησον, ὥς εἶδον προσιόντα ζῶν τε
rejoiced, as they-saw (him) approaching alive and

καὶ ἀρτεμέα, καὶ ἔχοντα ἑσθλὸν μένος· μὲν
also unburt, and having excellent strength; 'they indeed

γε μετάλλαξαν οὐτι· γὰρ ἄλλος πόνος
at-least 'questioned (him) in-no-wise; for other labour

οὐ ἔα, ὃν Ἀργυρότοξος τε
'did not 'permit, which (the) Silver-bowed (Apollo) and

βροτολοιγός Ἄρης, τ' Ἔρις ἄμοτον μεμανῖα,
man-slaughtering Mars, and Strife insatiably raging,

ἔγειρεν.
had-excited.

Δ' τοὺς Δαναοὺς δὺν Αἴαντε, καὶ Ὀδυσσεύς,
And those, (the) Greeks, (the) two Ajaces, and Ulysses,
καὶ Διομήδης, ὠτρυνον πολεμιζέμεν· δὲ καὶ [520
and Diomede, urged-on to-fight; but even

οἱ αὐτοὶ ὑπεδείδισαν οὔτε βίας
they themselves feared neither (the) violent-attacks 'of (the)

Τρώων, οὔτε ἰωχὰς· ἀλλ' ἔμενον, ἑοικότες
Trojans, nor (their) shouts; but remained-firm, like-unto

νεφέλῃσιν· ὥς τε Κρονίων νηνεμῖης
clouds; which indeed (the) son-of-Saturn (during a) calm

ἔστησεν, ἀτρέμας, ἐπ' ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν,
has-placed, without-motion, on (the) lofty-topped mountains,

ὅφρα μένος Βορέας καὶ ἄλλων ζαχρηῶν
as-long-as (the) strength of-Boreas and of-other impetuous

ἀνέμων εὐδῇσι, οὔτε ἀέντες λιγυρῇσι [525
winds sleep, which blowing with-sbrill

ποιῇσιν διασκιδνᾷσιν σκιάεντα νέφεα· ὥς
blasts disperses (the) shadowing clouds; thus (the)

Δαναοὶ ἔμπεδον μένον Τρῳᾶς, οὐδ' ἐφέ-
Greeks await firm-in-spirit (the) Trojans, nor do-they-flee-

βοντο· δ' Ἀτρεΐδης ἐφοῖτα ὄμιλον πολλὰ
in-fear; and (the) son-of-Atrous traversed (the) throng greatly

κελεύων·
encouraging (them):

“ὦ φίλοι, ἔστέ ἄνδρες, ἔλετθε ἀλκιμον ἦτορ,
“O friends, be men, assume (a) valiant heart,

τ' αἰδεῖσθε ἀλλήλους κατὰ
and be-rehamed toward-each-other (to act cowardly) through (the)

κρατερὰς ὑσμίνας· τε πλέονες [530
fierce contests; indeed more 'of (those)

ἀνδρῶν αἰδομένων σοοί, ἢ πέφανται· δὲ
'men dreading-shame (are) safe, than are-slain; but

φευγόντων οὐτ' ἄρ κλέος ὄρνυται, οὔτε τις
 from-fugitives neither therefore 'does glory 'arise, nor any
 ἀλκή."
 succour."

Ἦ, καὶ ἀκόντισε θοῶς δουρὶ δὲ
 He-spoke, and hurled swiftly 'with (his) 'spear; and
 βάλε Δηϊκόωντα Περγασίδην, πρόμον ἄνδρα,
 he-struck Deïsoon, (the) son-of-Pergasia, (a) chief man,

ἕταρον μεγαδύνου Αἰνείω, ὃν Τρῶες τιον
 (a) companion of-magnanimous Aeneas, whom (the) Trojans honoured

535] ὁμῶς τέκεσσιν Πριάμοιο, ἐπεὶ ἔσχε
 equally 'with (the) 'sons of-Priam, since he-was

θοὸς μάχεσθαι μετὰ πρώτοισι τόν κρείων
 prompt to-fight amongst (the) foremost (ranks); him (the) ruler

Ἀγαμέμνων ῥα βάλε κατ' ἀσπίδα
 Agamemnon therefore struck on (the) shield 'with (his)

δουρὶ δ' ἢ οὐκ ἔρυτο ἔγχος, δὲ καὶ διὰ
 'spear; but it 'did not 'repel (the) spear, but even through

τῆς εἷσατο, δ' ἔλασσε διὰ ζωστήρος ἐν
 this it-passed-on, and pierced (him) through (the) belt in (the)

νειαίρῃ γαστρὶ δὲ πεσὼν δούπησεν, δὲ τεύχε'
 lower stomach; and falling he-made-a-crash, and (his) arms

540] ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ.
 rattled on him.

Ἐνδ' αὖτ' Αἰνείας ἔλεν ἀρίστους ἄνδρας
 Here again Aeneas slew (some) distinguished men

Δαναῶν, τε Κρήδωνα τε Ὀρεΐλοχον, υἱε
 of (the) 'Greeks, both Cræthon and Orælochus, (the) sons

Διοκλῆος πατὴρ μὲν ῥα τῶν ἔναεν ἐνὶ
 of-Diocles; (the) father indeed then of-them dwelt in

εὐκτιμένη Φηρῇ, ἀφνειὸς βιότοιο
 well-built Phœræ, (he being) rich in-means-of subsistence;

δ' γένος ἦν ἐκ ποταμοῖο Ἀλφειοῦ, ὅς τ'
 but (his) family was from (the) river Alpheus, which

545] εἰρὺν ῥέει διὰ γαίης Πυλίων
 widely flows through (the) land 'of (the) 'Pylians;

ὅς τέκετ' Ὀρσίλοχον, ἀνακτα
 who (the river-god Alpheus) begat Orsilochus, (the) king
 πολέεσσ' ἀνδρεσσι· δ' Ὀρσίλοχος ἄρ' ἔτικτε μεγά-
 over-many men; but Orsilochus then begat mag-
 θυμον Διοκλῆα· δὲ διδυμάονε παῖδε γενέσθην ἐκ
 unanimous Diocles; and twin sons were-born of
 Διοκλῆος, Κρήδων τε Ὀρσίλοχος, εὖ εἰδότε
 Diocles, Crethon and Orsilochus, well skilled (in)
 πάσης μάχης. Τὼ μὲν ἄρ', ἠδῆσαντε,
 all (kinds) of-battle. These indeed therefore, having-attained-to-
 ἐπὶ μελαιναῶν νηῶν ἐπέσθην [550
 maa's-estate, in (their) black ships followed
 ἅμ' Ἀργείοισιν εἰς εὐπωλον Ἴλιον,
 together-with (the) Argives to (the) fine-steed-breeding Ilium,
 ἀρνυμένα τιμὴν Ἀτρεΐδης, Ἀγαμέμνονι καὶ
 seeking honour 'for (the) 'sons-of-Atrous, Agamemnon and
 Μενελάῳ· δ' αὖθι τέλος θανάτοιο κάλυψεν
 Menelaus; but there (the) end of-death covered
 τῷ.
 them.

Τῶγ' οἷω δὶ δύο λέοντε ἐτραφέτην ὑπὸ μητρὶ
 These-two like-as two lions having-been-reared by (their) mother
 τάρφεσιν βαδείης ὕλης, [555
 'in (the) 'thickets 'of (a) 'deep wood, 'on (the)
 κορυφῇσιν ὄρεος· τὼ μὲν ἄρ' ὑρπάζοντε
 'heights 'of (a) 'mountain; these indeed therefore seizing
 βόας καὶ ἱφία μῆλα κεραΐζετον σταδμοὺς
 oxen and large-fat 'sheep lay-waste (the) stalls
 ἀνδρώπων, ὅφρα καὶ αὐτὼ κατέκταδεν
 of-men, until even they-themselves are-killed 'by (the)
 ὀξείῃ χαλκῷ ἐν παλάμησι ἀνδρῶν· τοίῳ τὼ
 'sharp brass in (the) hands of-men; such these-two
 δαμέντε ὑπὸ χεῖρεσσιν Αἰνείαο καππεσέτην,
 subdued by (the) hands of-Aeneas fell,
 εἰκότες ὑψηλῇσιν ἐλάττησιν. [560
 like lofty pinea.

Δὲ Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν ἔλεησε τῷ πεσόντε·
 But Menelaus brave in-battle pitied them fallen;
 δὲ βῆ διὰ προμάχων, κεκορυδμένος αἶδοντι
 and went through (the) front-ranks, armed in-abiding
 χαλκῷ, σείων ἐγχείην· δ' Ἄρης ὤτρυνεν
 brass, brandishing (his) spear; for Mars exalted (the)
 μένος τοῦ, φρονέων τὰ, ἵνα δαμείη ὑπὸ
 strength of-him, thinking this, that he-would-be-subdued by (the)
 χερσὶν Αἰνείας.
 hands of-Aeneas.

565] Δὲ τὸν Ἀντίλοχος υἱὸς μεγαδύμου
 But him Antilochus (the) son of-magnanimous
 Νέστορος ἶδεν· δὲ βῆ διὰ προμάχων·
 Nestor beheld; and he-went through those-fighting in-front;
 γὰρ δίε περὶ ποιμένι λαῶν, μή πάθῃ
 for he-feared for (the) shepherd 'of (the) 'people, lest he-might-suffer
 τι, δὲ μέγα ἀποσφήλειε σφας
 any-thing, and greatly disappoint them 'of (the fruits of their)
 πόνοιο. Τῷ μὲν δὴ ἔχέτη ἀντίον ἀλλήλων
 'labour. They indeed truly held-forth against each-other
 τε χεῖρας καὶ ὀξύεντα ἔγχεα, μεμαῶτε μάχεσθαι·
 both hands and sharp spears, prepared to-fight;

570] δ' Ἀντίλοχος παρίστατο μάλ' ἄγχι
 but Antilochus stood very near (the)
 ποιμένι λαῶν. Δ' Αἰνείας οὐ μείνε,
 pastor 'of (the) 'people. But Aeneas 'did not 'remain, (though)
 ἔων περ δούς πολεμιστῆς, ὥς εἶδεν δύο φῶτε
 being (a) very brisk warrior, 'as he-beheld two men
 μένοντε παρ' ἀλλήλοισι. Δ' ἐπεὶ οἱ οὖν
 remaining by each-other. And after they therefore
 ἔρυσαν νεκροὺς μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν,
 had-drawn (the) dead-bodies to (the) people 'of (the) 'Greeks,
 μὲν ἄρα βαλέτην τὸ δειλὸν ἐν
 indeed therefore they-placed these-two miserable (man) in (the)

χερσὶν ἑταίρων· δ' αὐτὼ στρεφθέντε, μαχέσθην
hands 'of (their) 'companions; but they returning-back, fought

μετὰ πρώτοισι. [575
among (the) first (ranks).

Ἐνθα ἐλέτην Πυλαιμένεα, ἀτάλαντον Ἄρηϊ,
Then they-slew Pylæmenes, equal to-Mars,

ἄρχον μεγαδύμων, ἀσπιστάων Παφλαγόνων.
(the) ruler 'of (the) 'magnanimous, shielded Paphlagonians.

Τὸν μὲν ἄρ' ἑσταότ' Ἀτρείδης δουρικλειτὸς
Him indeed then standing (the) son-of-Atræus, spear-renowned

Μενέλαος νύξε ἔγχεϊ, τυχήσας κατὰ
Menelaus pierced 'with (a) 'spear, having-hit (him) on (the)

κληίδα· δ' Ἀντίλοχος βάλ' ἡνίοχον [580
collar-bone; but Antilochus smote (his) chariot

θεράποντα, Μύδωνα, ἐσθλὸν Ἀτυμνιάδην, (δ'
attendant, Mydon, (the) noble son-of-Atymnius, (and-as

οἱ ὑπέστρεφε μώνυχας ἵππους,) τυχὼν
he was-turning (the) solid-hoofed horses,) having-struck (him)

χερμαδίῳ μέσον ἄγκωνα, δ' ἄρα
'with (a) 'hand-stone 'on (the) 'middle (of the) elbow, and therefore

ἡνία λεύκ' ἐλέφαντι πέσον ἐκ χειρῶν
(the) reins white with-ivory fell from (his) hands

χαμαὶ ἐν κονίησιν. Δ' Ἀντίλοχος ἄρ'
on (the) 'ground in (the) dust. But Antilochus therefore

ἐπαιξας ἤλασε ξίφει κόρσην·
having-rushed-on smote (him) 'with (his) 'sword 'on (the) 'temple;

αὐτὰρ δγ' ἀσθμαίνων ἔκπεσε εὐεργέος [585
but he gasping fell-from (the) well-made

δίφρου κύμβαχος ἐν κονίησιν, τε ἐπὶ βρεχ-
chariot headlong in (the) dust, both on (the) upper part-

μόν καὶ ὤμους. Μάλα δηδὰ ἐστήκει, γάρ
of-the-head and (the) shoulders. Very long he-stood-there, for

τύχε βαδείης ψαμάδοιο, ὅφρ' ἵππων
he-happened (to fall on) deep sand, till (the) two-horses

πλήξαντε βάλον χαμαὶ ἐν κονίησι·
having-struck (him) threw (him) 'on (the) 'ground in (the) dust,

δ' Ἀντίλοχος ἵμασε τοὺς, δ' ἤλασε μετα
 but Antilochus 'lashed these 'on, and drove (them) to
 στρατὸν Ἀχαιῶν.
 (the) army 'of (the) 'Greeks.

590] Δ' Ἑκτώρ ἐνόησε τοὺς κατὰ στίχας,
 But Hector perceived them through (the) ranks,
 δ' ὤρτο ἐπ' αὐτοὺς κεκληγώς· δ' ἄμα
 and rushed on them vociferating; and along with (him the)
 καρτεραί φάλαγγες Τρώων εἶποντο· δ' ἄρα
 powerful phalanxes 'of (the) 'Trojans followed; and then
 Ἄρης καὶ πότνι' Ἐνυώ ἤρχε σφιν· ἥ μὲν
 Mars and venerable Bellona led them; she indeed
 ἔχουσα Κυδοιμὸν ἀναιδέα δηϊοτῆτος· δ' Ἄρης
 having (with her) Tumult ruthless of-battle; but Mars
 ἐνώμα ἐν παλάμῃσι πελώριον ἔγχος· δέ
 brandished in (his) hands (a) huge spear; and
 φοίτα, ἄλλοτε μὲν πρόσδ' Ἑκτορος,
 he moved-up-and-down-wildly, at-one-time indeed before Hector,
 595] ἄλλοτ' ὀπισθεν.
 at-another after (him).

Δὲ τὸν Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἰδὼν, ῥίγησι.
 But him Diomedes brave (in) fight seeing, trembled.
 Δ' ὥς δ' τ' ἀνὴρ ἀπάλαμνος,
 And as when (a) man helpless (and uncertain of his course),
 ἰὼν πολέος μεδίοιο, στήνῃ ἐπ' ὠκυρόῳ ποταμῷ
 going over (a) great plain, has-stopped at (a) rapid river
 προρέοντι ἄλαδε, ἰδὼν μορμύροντα
 flowing 'into (the) 'sea, beholding (it) agitated (and boiling)
 ἀφρώ, τ' ἔδραμ' ἀνά ὀπίσσω· ὧς τότε
 with-foam, 'he indeed 'runs back; thus then (the)

600] Τυδείδης ἀνεχάζετο, τε εἶπέ λαῷ·
 son-of-Tydeus retired, and he-said 'to (the) 'people:

“ὦ φίλοι, οἷον δὴ θαυμάζομεν δῖον Ἑκτορα,
 “O friends, how truly we admire (the) noble Hector,
 τ' ἔμεναι αἰχμητήν, καὶ θαρσαλέον πολε-
 both (as) to-be (a) spearman, and (a) daring war-

μιστήν. Δὲ τῷ εἰς γε θεῶν αἰεὶ
 flor. But with-him one at-least 'of (the) 'gods (is) always

πάρα, ὃς ἀμύνει λοιγὸν· καὶ νῦν κείνος Ἄρης
 oy (him), who wards-off destruction; even now he Mars

πάρα οἱ, εἰκὼς βροτῷ ἀνδρὶ. Ἀλλὰ
 (stands) by him, like-unto (a) mortal man. But (you)

τετραμμένοι αἰεὶ πρὸς Τρῶας [605
 having turned (your faces) always towards (the) Trojans

εἴκετε ὀπίσσω, μηδὲ μενεαυμένον μάχεσθαι
 retreat back, nor desire to-fight

ἰφὶ θεοῖς."
 valiantly 'against (the) 'gods."

Ὡς ἄρ' ἔφη· δὲ Τρῶες ἤλυθον μάλα
 Thus therefore he-said; and (the) Trojans advanced very

σχεδὸν αὐτῶν· ἐνδ' Ἑκτωρ κατέκτανεν δύο φῶτε,
 near them; there Hector slew two men,

εἰδότε χάρις, Μενέσθην τε Ἀγχίαλον, εὐόντε
 skilled (in) battle, Menesthes and Anchialus, being

εἷν ἐνὶ δίφρῳ.
 in one chariot.

Δὲ μέγας Τελαμώνιος Αἴας ἐλέησε [610
 But (the) great Telamonian Ajax pitied

τῷ πεσόντε· δ' ἰὼν στῆ μάλ' ἐγγύς, καὶ
 them falling; and advancing he-stood very near (them), and

ἀκόντισε φαεινῷ δουρὶ, καὶ βάλεν Ἀμφιον,
 hurled 'with (his) 'shining spear, and struck Amphion,

υἷόν Σελάγου, ὃς ναῖς ῥ' ἐνὶ Παισῶ,
 (the) son of Selagus, who dwelt indeed in Pæsus, (he)

πολυκτῆμων, πολυλήϊος· ἀλλὰ μοῖρα
 abounding-in-possession, 'abounding (also) 'in-corn-fields; but fate

ἦγ' εἰ ἐπικουρήσοντα Πριάμον τε καὶ
 led him as-being-an-ally (to bring aid) to-Priam and also

υἱας· τὸν ῥα Τελαμώνιος Αἴας βάλεν
 'to (his) 'sons; him indeed Telamonian Ajax struck

κατὰ ζώσθῃρα, δὲ δολιχόσκιον ἔγχος [615
 on (his) belt, and (the) long-shadow-casting spear

πάγη ἐν νειαίρῃ γαστρὶ· δὲ πεσὼν δούπησεν
was-fixed in (the) lower belly; and falling he-made-a-heavy-

δ' ὁ φαίδιμος Αἴας ἐπέδραμε συλήσων
sound; but he illustrious Ajax ran-up (to him) being-about-to-

τεύχεα· δε Τρῶες ἔχευαν
spoil (him of his) arms; but (the) Trojans poured (their)
ὄξεα δούρατ' ἐπὶ, παμφανόωντα; δὲ
sharp spears on (him, the spears) being-all-resplendent; and

σάκος ἀνεδέξατο πολλά. Αὐτὰρ ὁ προσβάς
(his) shield received many (spears). But he having-pressed

620] λαῖξ ἐσπάσατ' ἐκ νεκροῦ
(on him his) heel drew-out from (the) dead-body (the)

χάλκεον ἔγχος· οἷδ' ἄρ' ἔτι δυνήσατο ἀφε-
brass spear; neither therefore moreover was-he-able to-take-

λέσθαι ὁμοῖν ἄλλα καλὰ τεύχεα·
off 'from (his) 'shoulders (any) other beautiful armour;

γὰρ ἐπείγετο βελέεσσι· δ' ὄγε δεῖσε
for he-was-pressed-on 'by (the) 'missiles; and he feared

κρατερὴν ἀμφίβασιν ἀγερῶχων
vigorous defence-around (the dead body) 'by (the) 'haughty

Τρώων, οἳ τε πολλοὶ καὶ ἐσθλοὶ ἐφέστασαν
Trojans, who both numerous and brave stood-round

625] ἔχοντες ἔγχε', οἳ ὥσαν ἔ' ἀπὸ
holding-forth (their) spears, (and) who drove him away

σφείων, ἑόντα περ μέγαν, καὶ ἴφ-
themselves, (although he) being very great, and va-

διμον, καὶ ἀγανόν· δὲ ὁ χασσάμενος πελε-
liant, and renowned; but he retiring was-repulsed-

μίχθη.
by-force.

Ὡς οἳ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ἰσμίνην
Thus they indeed toiled through (the) violent fight.

Δὲ κρατεὶή μοῖρα ὤρσεν Τληπόλεμον, Ἴφρα-
But powerful fate urged-on Tlepolemus, (the) son-of-Her-

κλείδην, τε ἦν τε μέγαν ἐπ'
eules, (he, Tlepolemus, being) both brave and great against (the)

ἀντιθέῳ Σαρπηδόνι. Δ' οἱ, θ' υἱός θ' [630
godlike Sarpedon, But these, both (the) son and

υἱωνός νεφεληγερέταο Διός, ἦσαν ὅτε δὴ σχεδὸν
grandson of-cloud-collecting Jove, were now truly near

ἴοντες ἐπ' ἀλλήλοισιν, καὶ Τληπόλεμος πρότερος
going against each-other, and (then) Tlepolemus [first

ἔειπε μῦθον τὸν·

spoke (a) word to-him: [first addressed Sarpedon:]

“Σαρπηδὸν, βουληφόρε Λυκίων, τίς ἀνάγκη
“Sarpedon, chief 'of (the) 'Lycians, what necessity

τοὶ πτώσσειν ἐνθάδ', ἐόντι φωτὶ ἀδαήμονι
(is there) for-thee to-tremble here, being (a) man unskilled

μάχης; Δὲ ψευδόμενοι φασὶ σε [635
(in) war? And lying do-they-say (that) you

εἶναι γόνον αἰγιόχοιο Διός, ἐπεὶ
are (the) offspring 'of (the) 'egis-bearing Jove, since thou-'art

πολλὸν ἐπιδύεαι κείνων ἀνδρῶν, οἳ ἐξεγένοντο
much 'inferior to-those men, who sprung-from

Διὸς ἐπὶ προτέρων ἀνδρώπων· ἀλλ'
Jove in (the time) 'of (the) 'first (or ancient) men; but

οἷόν τινα φασὶ βίην Ἡρακληεῖην
what kind (of one) do-they-say (that the) powerful Hercules

εἶναι, ἐμὸν θρασυμέμονα, θυμολέοντα πατέρα;
was, my bold-spirited, lion-hearted father?

ὃς ποτὲ ἔλδων δεῦρ' ἔνεχ' [640
who once (formerly) coming hither on-account-of (the)

ἵππων Δαομέδοντος, σὺν ἑξ νηυσὶ οἷης καὶ παιρο-
horses of-Laomedon, with six ships alone and very

τέροισιν ἀνδράσι, ἐξαλάπαξε πόλιν Ἰλίου, δὲ
few men, laid-waste (the) city of-Troy, and

χήρωσε ἀγνιάς. Δὲ μὲν κακὸς θυμός
desolated (its) streets. But indeed (a) cowardly mind (is

σοὶ, δὲ λαοὶ ἀποφθινύδουσι· οὐδέ τ' οἶομαι
to-thee, and (your) people are-wasting-away; nor indeed do-I-think

σε ἔσεσθαι ἀλκαρ Τρώεσσιν, ἐλδόντ'
(that) you will-be (a) defence 'to (the) 'Trojans, having-come

645] ἐκ Λυκίης, οὔδ' εἰ ἐσσι μάλα καρτερός,
 from Lycia, not-even if you-are very valiant,
 ἀλλὰ δμηθέντα ἵπ' ἐμοὶ περήσειν πύλας
 but slain by me you-will-pass-through (the) gates
 "Αἶδαο."
 of-Hades."

Δὲ τὸν αὖ Σαρπηδών, ἀγὼς Δυκίων,
 But him in-return Sarpedon, leader 'of (the) 'Lycians,
 ἤνδα ἀντίον· "Τληπόλεμ', ἦτοι κείνος
 'spoke against [addressed]: "O-Tlepolemus, truly he
 ἀπώλεσεν ἱρὴν Ἴλιον, ἀφραδίῃσιν ἀνέρος
 overturned sacred Ilium, 'by (the) 'folly 'of (a) 'man
 ἀγαυοῦ Λαομέδοντος, ὃς ῥ' ἠνίπαπε μιν
 (the) famous Laomedon, who indeed rebuked him

650] ἔρξαντα εὖ κακῷ μύθῳ, οὔδ'
 having-done well with-[bad word, [harsh language,] neither
 ἀπέδωχ' ἵππους, εἵνεκα ὧν ἦλθε τηλόθεν·
 did-he-give (the) horses, on-account-of which he-came from-a-far;
 δ' ἐγὼ φημὶ σοὶ ἐνθάδε, φόνον καὶ μέλαινον
 but I tell you here, (that) slaughter and black
 κῆρα τεύξεσθαι ἐξ ἐμέθεν, δὲ δαμέντα
 death will-be-brought-about from me (for you), and (that) subdued
 ὑπὸ ἐμῷ δουρὶ δώσειν εὖχος ἐμοί, δὲ ψυχὴν
 by my spear (you) will-give glory to-me, and spirit
 "Αἶδι κλυτοπώλῳ."
 to-Pluto renowned-for-horses."

655] ὣς φάτο Σαρπηδών· δ' ὁ Τληπόλεμος
 Thus spoke Sarpedon; but he, Tlepolemus,
 ἀνέσχετο μείλινον ἔγχος, καὶ μὲν ἐκ
 raised (his) ashen spear, and indeed from (the)
 χειρῶν τῶν ἐμαρτῇ μακρὰ δοῦρατα ἤϊξαν.
 hands of-these at-the-same-moment (the) long spears flow-forth;
 ὁ μὲν Σαρπηδών βάλεν μέσσον αἰχένα,
 he indeed, Sarpedon struck (the) middle (part of the) neck
 δ' ἀλεγεινὴ αἰχμὴ ἦλθε διαμπερές·
 (of Tlepolemus,) and (the) grievous weapon went through-and-through·

δὲ τὸν ἐρεβηννὴ νύξ ἐκάλυψεν κατα ὀφθαλμοῖ.
and him gloomy night enveloped as-respects (the, eyes

Δ' ἄρα Τληπόλεμος βεβλήκειν [660
But then Tlepolemus had-struck (Sarpedon) 'on (the)

ἀριστερὸν μηρὸν μακρῷ ἔγχεϊ· δ' αἶχμη
'left thigh 'with (his) 'long spear; and (the) weapon

διέσσυτο μαιμώωσα ἔγχριμφθεῖσα ὀστέω, δὲ
rushed-on quivering-with-eagerness having-grazed (the) bone, but

πατὴρ ἄμειυεν λοιγόν.
father (Jove) averted death.

Μὲν ἄρ' οἱ δῖοι ἑταῖροι ἐξέφερον ἀντί-
Indeed therefore they (his) noble companions bore (the) god-

θεόν Σαρπηδόνα πολέμοιο· δὲ μακρὸν
like Sarpedon 'from (the) 'battle; but (the) long

δόρυ ἑλκόμενον βάρυνε μιν· τὸ μὲν [665
spear dragged-after (and) distressed him; which indeed

οὔτις ἐπεφράσατ', οὔδ' ἐνόησε ἐξερύσαι μηροῦ
no-one took-notice-of, nor thought to-draw 'from (his) 'thigh

μεῖλινον δόρυ, ὅφρ' ἐπιβαίῃ, σπεν-
(the) ashen spear, that he-might-mount (the chariot), they-

δόντων· γὰρ τοῖον πόνον ἔχον
hastening-away (with him); for such anxious-care (for him) had

ἀμφιέποντες.
those-who-attended (him).

Δ' ἐτέρωθεν ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἐξέφερον
But on-the-other-side (the) well-greaved Greeks bore-away

Τληπόλεμον πολέμοιο· δὲ δῖος Ὀδυσσεύς,
Tlepolemus 'from (the) 'battle; but divine Ulysses,

ἔχων τλήμονα θυμὸν, νόησε· δὲ φίλον [670
having steadfast mind, perceived (them); and his

ἦτορ μαίμησε οἱ. Δ' ἔπειτα μερμήριξε
heart (was) agitated to-him. And then he-anxiously-pondered

κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, ἥ διώκοι
in mind and in soul, whether he-should-pursue

προτέρω υἱὸν ἐριγδούποιο Διὸς, ἥ ὅγε ἔλοιτο
farther (the) son of loud-thundering Jove, or he should-take

ἀπὸ θυμὸν πλεόνων τῶν Λυκίων. Οὐδ' ἄρ
away (the) life of-more of these Lycians. Not indeed

ἦεν μόρσιμον μεγαλήτορι Ὀδυσσῇ
(however) was-it destined 'for (the) 'magnanimous Ulysses

675] ἀποκτάμεν ἱφθιμον υἱὸν Διὸς
to-slay (the) brave son of-Jove 'with (the)

ὀξεῖ χαλκῷ. Ἀθήνη ῥα τράπε θυμὸν τῷ
'sharp brass. Minerva therefore [turned mind to-him

κατὰ πληθύν Λυκίων. Ἔνδ'
[turned his mind] toward (the) multitude 'of (the) 'Lycians. Then

ὄγε εἶλεν Κοίρανον τε Ἀλάστορά, τε Χρομίον,
he slew Coeranus and Alastor, and Chromius,

τε Ἀλκανδρόν δ' Ἀλιόν, τε Νοήμονά τε Πρύτανιν
and Alcandron and Halius, and Noëmon and Prytania

τε. Καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς κε πτάγε νύ ἔτι
also. And noble Ulysses would have-slain now still

πλέονας Λυκίων, εἰ ἄρ' μέγας κορυδαί-
more 'of (the) 'Lycians, if indeed (the) great quickly-helmet-

680] ολος Ἑκτωρ μὴ ὀξὺ νόησε. Δέ
moving Hector 'had not quickly 'perceived (him). And

βῆ διὰ προμάχων, κεκορυδμένος αἶδοπι
he-went through (the) front-ranks, armed in-shining

χαλκῷ, φέρων δεῖμα Δαναοῖσι· δὲ Σαρπηδών,
brass, bearing terror 'to (the) 'Greeks; and Sarpedon,

υἱὸς Διὸς, χάρη ἄρα οἱ προσιόντι, δ'
(the) son of-Jove, rejoiced therefore at-him approaching, and

ἔειπε ὀλοφυδνὸν ἔπος·
spoke (this) mournful word:

“Πριαμίδη, μὴ δὴ εἰσῆς με κεῖσθαι ἔλωρ
“O-son-of-Priam, 'do not indeed 'leave me to-lie (here a) prey

685] Δαναοῖσιν· ἀλλ' ἐπάμυνον! καὶ
'to (the) 'Greeks; but succour (me)! even

ἔπειτα αἰὼν λίποι με ἐν ὑμετέρῃ πόλει·
then 'let life 'leave me in your city;

ἐπεὶ ἔγωγε οὐκ ἄρ' ἔμελλον νοστήσας οἰκόνδε,
since I 'was not then 'about having-returned home,

ἐς φίλην πατρίδα γαῖαν, εὐφρανέειν τε φίλην
 to (my) dear father land, to-gladden both (my) dear
 ἄλοχον καὶ νήπιον υἱόν."
 wife and infant son."

ὣς φάτο· δὲ κορυδαίολος Ἑκτωρ οὔτι
 Thus he-said; but (the) quickly-helmet-moving Hector 'did not
 προσέφη τόν, ἀλλὰ παρήϊξεν, λελημένος, [690
 'answer him, but rushed-by, eagerly-desiring,

ὄφρα ὥσαιτ' Ἀργείους τάχιστα, δ' ἔλοιτο
 that he-might-repel (the) Greeks with-all-haste, and take
 ἀπὸ θυμὸν πολέων. Ἄρ' μὲν δῖοι ἑταῖροι
 away (the) life of-many. Then indeed (the) noble companions

οἱ εἶσαν ἀντίθεον Σαρπηδόνα ὑπὸ περικαλλεῖ
 to-him placed (the) godlike Sarpedon under (a) very-beautiful
 φηγῶ αἰγιόχοιο Διὸς· δ' ἄρα ἱφθιμος Πελαγῶν,
 beech-tree of-egis-bearing Jove; and then stout Pelagon,

ὃς ἦεν φίλος ἑταῖρος οἱ, ὥσε θύραζε
 who was (a) beloved companion to-him, pushed out (the)
 μείλινον δόρυ ἐκ μηροῦ οἱ· [695
 ashen spear [from (the) thigh to-him; [from his thigh;]

δὲ ψυχὴ ἔλιπε τόν, δ' ἀχλὺς κέχυτ' κατὰ
 and animation left him, and darkness was-poured over (his)
 ὀφθαλμῶν. Δ' αὖτις ἀμπύνη, δὲ πνοὴ
 eyes. But 'he again 'breathed, as (the) breeze

Βορέας ἐπιπνεῖουσα περὶ ζώγρει θυμὸν
 Boreas 'breathing about 'on (him) reanimated (the) spirit
 κεκαφηότα κακῶς.
 (of him) panting miserably.

Δ' Ἀργεῖοι ὑπ' Ἀρηϊ καὶ χαλκο-
 But (the) Greeks on-account-of Mars and brazen-
 κορυστῇ Ἑκτορι οὔτε ποτὲ προτρέποντο ἐπὶ
 armed Hector neither at-any-time turn-themselves towards

μελαινάων νηῶν, οὔτε ποτ' ἀντε- [700
 [their, black ships, nor at-any-time did-they-

φέροντο μάχην· ἀλλ' αἶέν χάζονδ', ὥς
advance-against (them) in-battle; but always retired, as

ἐπύθοντο Ἄρηα μετὰ Τρώεσσιν.
they-had-heard (that) Mars (was) among (the) Trojans.

Ἐνθα τίνα πρῶτον, δὲ τίνα ὕστατον τε
Then whom first, and whom last 'did also

Ἐκτωρ, παῖς Πριάμοιο, καὶ χάλκεος Ἄρης,
Hector, (the) son of-Priam, and brazen Mars,

ἐξενάριξεν;
'alay?

705] Ἀντίδεον Τεύδραντ', δ' ἐπὶ
(The) godlike Teuthras, and moreover (the)

πλήξιππον Ὀρέστην, τ' Αἰτώλιον αἰχμητὴν
arger-on-of-horses Orestes, and (the) Aetolian spear's-man

Τρῆχόν, τ' Οἰνόμαόν, τ' Οἰνοπίδην θ' Ἑλένον καὶ
Treehus, and Enomeus, and Enopides and Helenus and

Ὀρέσβιον αἰολομίτρην, ὃς ῥα ναίεσκε ἐν Ὑλῃ,
Oresbius (with) flexible-belt, who indeed dwelt in Hyla,

κεκλιμένος λίμνῃ Κηφισίδι, μεμηλώς μέγα
adjoining lake Cephissus, caring greatly (for,

πλούτοιο· δὲ παρ' οἷ ναῖον ἄλλοι Βοιωτοί, ἔχον
wealth; and near him dwelt other Boeotians, hav

710] τες μάλα πῖονα δῆμον·
ing (a) very fertile district.

Δ' ὥς οὖν λευκώλενος θεὰ Ἥρῃ ἐνόησε
And as therefore (the) white-armed goddess Juno perceived

τοὺς Ἀργεῖους ὀλέκοντας ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινῃ,
these Greeks perishing in (the) violent contest,

αὐτίκ' προσηύδα πτερόεντα ἔπεα Ἀθηναίην·
immediately she-addressed winged words to-Minerva:

“ὦ πόποι! τέκος αἰγίοχοιο Διὸς, ἀτρυτώνη,
“O gods! daughter ofegis-bearing Jove, unwearied-one,

ἧ ῥ' ὑπέστημεν τὸν μῦθον ἄλιον
certainly therefore we-promised that word in-vain [we vainly

715] Μενελάῳ, ἀπονέεσθαι
promised] to-Menelaus, (that) he-should-return-home, (the)

ὑτείχεον Ἴλιον ἐκπέρσαντ', εἰ οὕτω ἐάσομεν
well-walled Ilium being-destroyed, if thus we-suffer

οὔλον Ἄρηα μαίνεσθαι. Ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ
destructive Mars to-rage. But come certainly even

νῶϊ μεδώμεθα θούριδος ἀλκῆς.
let-'us two 'devise (some) impetuous (and powerful) aid."

ὣς ἔφατ'· οὐδὲ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
Thus she-spoke; nor 'did (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδθησε· ἥ μὲν Ἥρη, πρέσβα θεὰ, [720
'disobey (her); she indeed Juno, (the) venerable goddess,

θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνιοι, ἐποιχομένη
(the) daughter 'of (the) 'great Saturn, approaching

ἐντυεν χρυσάμπικας ἵππους· δ' Ἥβη θοῶς
harnessed (the) golden-frontletted horses; and Hebe quickly

βάλε ἀμφ' ὀχέεσσι καμπύλα κύκλα,
placed about (the) chariot (the) curved wheels, (being)

χάλκεα, ὀκτάκνημα, σιδηρέῳ ἄξονι ἀμφίς·
brazen, (and) eight-spoked, 'to (the) 'iron axle on-both-sides;

τῶν ἦτοι ἵτις χρυσέη ἀφδιτος, αὐτὰρ
of-these indeed (the) fellow (is) golden (and) imperishable, but

ὑπερδεν χάλκε' ἐπίσσωτρα προσαρηρότα, [725
above (are) brazen tires fastened-on,

θαῦμα ἰδέσθαι· δὲ περίδρομοι πλῆμναι ἀμφο-
wonderful to-be-seen; but (the) circular naves on-both-

τέρωδεν εἰσὶ ἀργύρου· δὲ δίφρος ἐντέταται
sides are of-silver; and (the) body-of-the-chariot is-stretched-

χρυσέοισι καὶ ἀργυρέοισιν ἱμᾶσιν· δ' εἰσιν
on with-golden and silver thongs; and there-were

δοιαὶ περίδρομοι ἀντυγές· δ' ἐξ τοῦ πέλεν
two circular rims; and from this projected (a)

ἀργύρεος ῥυμός· αὐτὰρ ἐπ' ἄκρῳ δῆσε
silver pole; but at (the) extremity she-bound (the)

καλὸν χρύσειον ζυγόν, δ' ἐν ἔβαλε [730
beautiful golden yoke, and on (it) she-flung· (the)

κάλα χρύσαι λέπαδνα· δ' Ἥρη, μεμανὶ' ἐριδος
beautiful golden breast-bands; and Juno, longing-for strife

καὶ αὐτῆς, ἤγαγεν ὠκύποδας ἵππους ὑπὸ
and fight, led (the) swift-footed horses under
ζυγόν.
(the) yoke.

Αὐτὰρ Ἀθηναίη μὲν, κόρη αἰγίοχοιο Διός,
But Minerva indeed, (the) daughter of-egis-bearing Jove,
κατέχευεν ἐπ' οὐδὲι πατρὸς πέπλον
let-fall on (the) floor 'of (her) 'father (her) robe (of)

735] ἑανόν, ποικίλον, ὃν ῥ' αὐτὴ
fine-texture, (and of) variegated-hue, which indeed she-herself
ποιήσατο καὶ κάμε χερσίν· ἣ δὲ ἐνδύσα
had-made and wrought 'with (her) 'hands; she indeed having-put-on

χιτῶν, δωρήσσετο τεύχεσιν νεφεληγερέταο
(her) tunic, she-armed-herself 'with (the) 'arms of-cloud-compelling
Διὸς ἐς δακρυόεντα πόλεμον. Δ' ἄρ' ἀμφὶ
Jove for tearful war. And then around (her)

ὤμοισιν βάλετε θυσσανόεσσαν αἰγίδα, περι ἣν
shoulders she-throw (the) tasseled egis, around which
μὲν πάντα δεινὴν Φόβος ἐστεφάνωτο· δ' ἐν
indeed on-all (sides) dreadful Terror encircled; and on

740] Ἔρις, δ' ἐν Ἀλκῇ, ἐν δὲ κρυόεσσα
(it was) Eris, and on (it) Fortitude, on (it) also chilling
Ἰωκὴ· δέ τε ἐν Γοργείῃ κεφαλῇ
Pursuit; and also on (it there was the) Gorgonian head 'of (the)

δεινοῖο πελώρου, τε δεινὴ, τε σμερδνὴ, τέρας
'dreadful monster, also dire, and terrible, (a) portent
αἰγίοχοιο Διός. Δ' ἐπὶ κρατὶ θέτο τετρα-
of-egis-bearing Jove. And on (her) head she-placed (her) four-

φάληρον κυνέην ἀμφίφαλον, χρυσεῖην,
erected helmet having-a-spreading-metal-ridge, being-of-gold,
ἀραρυῖαν πρυλέεσσ' ἑκατον πόλεων.
being-sufficient 'for (the) 'heavy-armed-soldiers 'of (a) 'hundred cities.

745] Δὲ βήσετω ἐς φλόγεα ὄχρα ποσὶ·
And she-stepped into (her) shining chariot 'with (her) 'feet;
δὲ λάζετο ἔγχος βριδύ, μέγα, στιβαρόν,
and she-took (her) spear belog-pondorous, large, (and) strong,

τῷ δάμνησι στίχας ἥρώων ἀνδρῶν, τοῖσιν
with-which she-subdues (the) ranks of-heroic men, with-such-as

ὄβριμοπάτρη κοτέσσεται. Δ' Ἥρη
she (the) daughter-of-a-mighty-father 'is-enraged. But Juno

μάστιγι θοῶς ἄρ' ἐπεμαίετ' ἵππους.
'with (the) 'lash quickly therefore urged-on (the) horses.

Δὲ πύλαι οὐρανοῦ αὐτόματοι μύκον, ἃς
And (the) gates of-heaven spontaneously grated, which (the)

ῥᾶι ἔχον, τῆς ἐπιτέτραπται [750
Hours had (under their care), to-whom are-entrusted

μέγας οὐρανὸς τε Οὐλύμπιος, ἥμιν ἀνακλίνει
(the) great heaven and Olympus, and-also to-open

πυκνὸν νέφος, ἥδ' ἐπιδεῖναι. Τῇ ῥα
(the) thick cloud, and close (it). In-this (way) therefore

δι' αὐτῶν ἔχον ἵππους
through these (gates) [they-held [they drove] (their) horses

κεντρηνεκέας· δ' εὗρον Κρονίωνα ἥμενον ἄπερ
goaded-forward; and they-found (the) son-of-Saturn sitting apart

ἄλλων θεῶν, ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
'from (the) 'other gods, 'in (the) 'highest summit of-many-

δειράδος Οὐλύμποιο. Ἔνδ' Ἥρη λευκῶ- [755
peaked Olympus. There Juno (the) white-

λενος θεὰ στήσασα ἵππους, ἐξείρετο ὑπατον
armed goddess having-stayed (her) horses, interrogated (the) supreme

Κρονίδην Ζῆνι, καὶ προσέειπεν·
Saturnian Jove, and (thus) addressed (him):

“Πάτερ Ζεῦ, οὐ νεμεσίζῃ Ἄρει τάδε
“O-father Jove, art-'thou not 'indignant-at Mars (for) these

καρτερά ἔργα, τ' ὅσσάτιον, καὶ οἶον
violent deeds, not-only how-great (a multitude), but what-sort (of)

λαὸν Ἀχαιῶν ἀπώλεσε μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ
people 'of (the) 'Greeks has-he-destroyed in-vain, but-yet not as

κόσμον; ἄχος δ' ἐμοὶ· δ' οἱ τε Κύπρις
becomes (him)? (a) grief indeed to-me; but they both Venus

καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων ἔκηλοι τέρπονται, [760
and silver-bowed Apollo in-quiet are-delighted,

ἀνέντες τοῦτον ἄφρονα, ὃς οἶδε οὔτινα
 having-let-loose this frantle (god), who knows not-any
 θέμιστα. Πάτερ Ζεῦ, ἢ ῥά τί κεχο-
 law. O-father Jove, will-'you then in-any-manner 'be-an-
 λώσε μοι, αἶ κεν λυγρῶς πεπληγυῖα
 gry with-me, if 'I should, 'having grievously 'wounded (aim),
 ἐξαποδίωμαι μάχης;"
 'drive-away (Mars) 'from (the) 'battle?"

Δὲ τὴν ἀπαμειβόμενος νεφεληγερέτα Ζεὺς προς-
 But her answering cloud-compelling Jove ad-
 765] ἔφη· "Ἄργει μάν ἐπορσον ἀγελείην
 dressed: "Come now-truly excite (the) plundering
 Ἀθηναίην οἷ, ἢ μάλιστ' εἴωδε πελάζειν
 Minerva against-him, who (is) very wont to-'bring
 εἰ κακῆς ὀδύνῃσι."
 him 'near to-bad woes."

ὣς ἔφατ'· οὐδὲ λευκώλενος θεὰ Ἥρη
 Thus he-spoke; nor 'did (the) white-armed goddess Juno
 ἀπίδθησε· δὲ μᾶστιξεν ἵππους· δ' τὼ πετέσθην
 'disobey; and she-lashed-on (her) horses; and they flew
 οὐκ ἄκοντε μεσσηγὺς γαίης τε καὶ
 not unwillingly 'in (the) 'middle-between (the) earth and also (the)
 ἀστερόεντος οὐρανοῦ. Δ' ὅσον ἡεοειδὲς ἀνὴρ
 starry heaven. And as-much hazy-air (as a) man

770] ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν, ἥμενος ἐν σκοπιῇ,
 sees 'with (his) 'eyes, sitting on a-look-out-place,
 λεύσσων ἐπὶ οἶνοπα πόντον, τόσον
 looking on (the) dark ocean, so-much (space) 'do (the)
 ὑψηχέες ἵπποι θεῶν ἐπιδρώσχουσι.
 high-sounding horses 'of (the) 'gods leap-over (at a bound).

Ἀλλ' ὅτε δὴ ἶξον Τροίην, τε ῥέοντε
 Bat when indeed they-came to-Troy, and (the) two-flowing
 ποταμῶ, ἧχι Σιμόεις ἠδὲ Σκάμανδρος συμβάλλετον
 rivers, where (the) Simois and Scamander mix

775] ῥοαῖς, ἐνδ' λευκώλενος θεὰ Ἥρη
 (their) streams, there (the) white-armed goddess Juno

ἔστησε ἵππους, λύσας' ἐξ ὀρέων·
 stayed (her) horses, having-loosened (them) from (the) chariot;

δ' ἔχευεν πούλυν ἥερα περὶ. Δὲ τοῖσιν Σιμόεις
 and having-shed much mist about (them). But to-them Simois

ἀνέτειλε ἀμβροσίην νέμεσθαι.
 afforded ambrosial (food) to-pasture-on.

Δ' αἱ βάτην, ὁμοῖαι τρήρωσι πελειάσιν.

But they went-on, like timid doves (in their)

ἴδματα, μεμανῖαι ἀλεξέμεναι Ἀργείοισιν ἀνδράσιν.
 steps, desiring to-assist (the) Grecian men.

Ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον, ὅθι [780
 But when indeed therefore they-had-come-to, where (the)

πλεῖστοι καὶ ἀριστοὶ ἕστασαν, εἰλόμενοι ἀμφὶ
 most-numerous and bravest stood, crowded-together about (the)

βίην ἵπποδάμοιο Διομήδεος, εἰκόνες ὠμο-
 strength 'of (the) 'horse-breaking Diomedes, like raw-

φάγοισιν λείουσιν, ἢ κάπροισιν συσὶ, τε σθένος
 flesh-devouring lions, or wild-boars, and (the) strength

τῶν οἷκ' ἀλαπαδνόν· ἔνθα στᾶσ' Ἥρη
 of-whom 'is not 'feeble; there standing Juno (the)

λευκώλενος θεὰ ἦυσε, εἰσαμένη μεγα-
 white-armed goddess shouted, having-likened-herself 'to (the) 'great-

λήτορι, χαλκεοφώνῳ Στέντορι, ὃς αὐδήσασχε [785
 hearted, brazen-voiced Stentor, who shouted

πόσον ὅσον πεντήκοντα ἄλλοι.

as (loud) as fifty other (men).

“Αἰδώς, Ἀργεῖοι, κάκ' ἐλέγχεα,

“Shame, Greeks, [bad reproaches, [shameful cowardice,]

ἀγῆτοί εἶδος! ὅφρα μὲν δῖος Ἀχιλλεὺς
 admirable in-form (alone)! as-long-as indeed (the) divine Achilles

πώλεσκετο ἐς πόλεμον, Τρῶες οἵδέποτε οἵχνεσθον
 used-to-go to war, (the) Trojans never advanced

πρὸ Δαρδανιάων πυλάων· γὰρ ἐδέϊδισαν
 beyond (the) Dardanian gates; for they-dreaded (the)

790] ὄβριμον ἔγχος κείνου· δὲ νῦν μάχονται
powerful spear of-him: but now they-fight

ἐπὶ κοίλῃς νηυσὶ ἔκαδον πόλιος.”
at (the) hollow ships far-from (the) city.”

“Ὡς εἰποῦς ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἑκάστου·
Thus saying she-excited (the) strength and mind of-each-one;

ἔ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἐπόρουσε
but (the) blue-eyed goddess Minerva rushed-on 'towards (the) 'son-

Τυδείδῃ· δ' εὔρε γέ τὸν ἄνακτα παῖρ'
of-Tydeus; and she-found indeed that king by (his)

ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν ἀναψύχοντα ἔλκος, τό
horses and chariot cooling (the) wound, which

795] Πάνδαρος βάλε μιν ἰῶ· γὰρ
Pandarus had-inflicted-on him 'with (a) 'shaft; for

ἰδρῶς ἔτειρεν μιν ὑπὸ πλατέος τελαμῶνος
perspiration chafed him under (the) broad belt

εὐκύκλου ἀσπίδος· τῷ τείρετο, δὲ
'of (his) 'well-orbed shield; with-this was-he-chafed, and he-was

κάμνε χεῖρα· δ' ἰσχὼν ἄν τελαμῶνα
fatigued (as respects his) hands; and raising up (the) belt

ἀπομόργνυ κελαϊνεφές αἶμα· δὲ θεὰ
he-wiped-away (the) black blood; but (then the) goddess

ἤψατο ἵππείου ζυγοῦ, τε φώνησεν·
touched (the) horse yoke, and said:

800] “Ἦ Τυδεὺς γείνατο παῖδα ὀλίγον
“Truly Tydeus has-begotten (a) son 'being little

εἰκότα οἷ. Τυδεὺς τοι μὲν ἦν μικρὸς
'like to-himself. Tydeus although indeed he-was small

δέμας, ἀλλὰ καχητής. Καὶ ῥ' ὅτε
(in) body, but (yet he was a) warrior. And even when

πέρ ἐγὼ οὐκ εἵασκον μιν πολεμίζειν, οὐδ' ἐκπαι-
Indeed I 'did not 'permit him to-fight, nor to-rush-

φάσσειν, ὅτε τ' ἤλυθ' ἐν νόσφιν
furiously (into battle), when indeed he-came (far) away-from (the)

Ἀχαιῶν ἄγγελος ἐς Θήβας, μετὰ πολέας
Greeks (an) ambassador to Thebes, among (the) many

Καδμείωνας· ἀνωγον μιν δαίνυσθαι ἔκηνλον ἐνὶ [805
Cadmeans; I-commanded him to-feast quietly in

μεγάρουσιν. Αὐτὰρ ὁ ἔχων καρτερόν θυμόν,
(the) palaces. But he [having [retaining] (the) valiant spirit,

ὃν περ ὡς τοπάρως, προκαλίζετο κούροις
which just as formerly (he had), challenged (the) youth 'of (the)

Καδμείων· δ' ἐνίκα πάντα ῥηϊδίως·
'Cadmeans; and he-conquered (in) all (the contests) easily;

τοίη ἐπιτάρροδος ἦα ἐγὼν οἱ. Δὲ σοὶ ἦτοι
such helper was I to-him. But you truly

μὲν ἐγὼ θ' ἵσταμαι παρά ἡδὲ φυλάσσω, καὶ
indeed I not-only stand by but-also protect, and

κέλομαι σε προφρονέως μάχεσθαι [810
exhort you with-alacrity to-fight 'against (the)

Τρώεσσι· ἀλλὰ ἢ πολυαῖξ κάματος δέδυκεν γυῖα
'Trojans; but either harassing weariness entered (the) limbs

σευ, ἢ νύ που ἀκήριον δέος ἴσχει. σύ
of-you, or now somehow disheartening fear holds-you-in-check; you

γ' ἔπειτα οὐκ ἔσσι ἔκγονος Τυδέος
at-least hereafter 'are not 'to-be (considered a) descendant of-Tydeus

δαΐφρονος Οἰνείδαο."
(the son of) warlike Æneus."

Δὲ τὴν ἀπομειβόμενος κρατερός Διομήδης
But her answering (the) stout Diomede

προσέφη· "Γιγνώσκω σε, θεά, θύγατερ [815
addressed: "I-know thee, O-goddess, daughter

αἰγίοχοιο Διός, τῷ τοι προφρονέως ἐρέω
of-egis-bearing Jove, to-you therefore I-'will willingly 'tell

ἔπος, οὐδ' ἐπικεύσω· οὔτε τι ἀκήριον
(this) word, nor will-I-conceal (it); neither 'does any disheartening

δέος ἴσχει με, οὔτε τις ὄκνος· ἀλλ' ἔτι
fear 'hold me 'in-check, nor any sloth; but as-yet

μέμνημαι σῶν ἐφειμένων, ἃς ἐπέτειλας. Οὐκ
I-remembered your commands, which you-enjoined. Thou-'didst not

εἶας με μάχεσθαι ἀντιπρὶ τοῖς ἄλλοις μακάρεσσι
suffer me to-fight in-open-opposition to-those other blessed

820] θεοῖς· ἀτὰρ εἴ ᾿Αφροδίτῃ θυγάτηρ Διὸς
 gods; but if Venus (the) daughter of-Jove
 κε ἔλθῃς ἐς πόλεμον οὔτάμεν τήνγ'
 should come into (the) battle to-wound her-at-least 'with (the)
 ὅξει χαλκῷ. Τοῦνεκα νῦν αὐτός τ' ἀναχάζομαι,
 'sharp brass. Wherefore now I-myself indeed retire,
 ἦδ' καὶ ἐκέλευσα πάντας ἄλλους ᾿Αργείοις
 and also have-ordered all (the) other Greeks
 ἀλῆμεναι ἐνθάδε· γὰρ γιγνώσκω Ἄρῃ ἀνακοιρανέ-
 to-be-collected here; for I-perceive Mars is-ruling
 οντα μάχην."
 (the) battle."

825] Δέ τὸν γλαυκῶπις θεὰ ᾿Αθήνη ἔπειτα
 But him (the) blue-eyed goddess Minerva then
 ἠμείβετο· "Διόμηδες Τυδείδῃ, κεχαρισμένε ἐμῷ
 answered: "Diomedes son-of-Tydeus, most-dear to-my
 θυμῷ, σύ γ' μήτε δειδίδι τόνδε Ἄρῃ τι,
 soul, 'do you at-least not 'fear this Mars in-any-wise,
 μήτε τιν' ἄλλον ἄδανάτων· τοίῃ ἐπιτάρβροδος
 nor any other 'of (the) 'immortals; such (a) helper
 εἰμι ἐγὼν τοι. Ἄλλ' ἄγε, πρῶτ' ἔχε
 am I to-you. But come, first [have [direct] (y-ar)
 μώνυχας ἵππους ἐπ' Ἄρῃ· δὲ τύνον
 solid-hoofed horses against Mars; and strike (him)

830] σχεδίνην, μηδ' ἄζοο βοῦρον Ἄρῃ, τοῦτον
 in-close-onset, nor regarded impetuous Mars, 'this
 μαινόμενον, τυκτὸν κακόν, ἄλλοπρόσαλλον·
 phrensied-one, (a) rude evil, (a) shifter-from-one-to-another;
 ὃς μὲν πρόην ἀγορεύων στεῦντ' ἐμοί τε καὶ Ἡρῇ,
 who indeed lately haranguing promised me and also Juno,
 μαχήσεσθαι Τρωσὶ, ἀτὰρ ἀρήξειν ᾿Αργείοισιν,
 to-fight (the) Trojans, but-indeed to-aid (the) Greeks,
 δὲ νῦν ὁμιλεῖ μετὰ Τρώεσσιν, δὲ λέλασ-
 but now he-associates with (the) Trojans, and has-for-
 ται."
 gotten (these Greeks)."

Ὡς φασμένη, ὥσε Σθένελον μὲν ἄφ' [835
Thus having-spoken, she-forced Sthenelus indeed from

ἵππων χαμαῖζε, ἐρύσασα πάλιν
(the) horses 'to (the) 'ground, having-dragged (him) back 'with (her)

χειρὶ· δ' ὁ ἄρ' ἐμμαπέως ἀπόρουσε. Δ' ἦ
'hand; but he then immediately leaped-down. But she (the)

ἐμμεμανῖα θεὰ ἔβαινε ἐς δίφρον παρὰ δῖον
greatly-enraged goddess ascended — (the) chariot beside noble

Διομήδεα· δὲ μέγα φήγιμος ἄξων ἔβραχε
Diomede; and greatly 'did (the) beechen axle 'creak

βριδοσύνη· γὰρ ἄγεε δεινὴν θεάν,
'under (the) 'weight; for it-bore (a) dreadful goddess,

τ' ἄριστον ἄνδρα. Δὲ καὶ Παλλὰς [840
and (a) distinguished-brave man. And even Pallas

Ἀθήνη λάξετο μάστιγα καὶ ἥνια· αἰτίκ'
Minerva took-hold-of (the) whip and (the) reins; immediately

ἔχε πρῶτῳ μώνυχας ἵππους ἐπ' Ἀρηϊ.
she-directed first (the) solid-hoofed horses against Mars.

Ἦτοι ὁ μὲν ἐξενάριζεν πελώριον Περίφαντα,
Truly he indeed had-just-slain (the) huge Periphas,

ὅχ' ἄριστον Αἰτωλῶν, ἀγλα-
by-far (the) most-distinguished-and-brave 'of (the) 'Ætolians, (the) illus-

ὸν υἱὸν Ὀχηςίου· τὸν μὲν μαιφόνος Ἀρης
trious son of-Ochesius; him indeed blood-stained Mars

ἐνάριζε· αὐτὰρ Ἀθήνη δῦνε κυνέην Ἀΐδος,
slew; but Minerva put-on (the) helmet of-Pluto,

μή ὄβριμος Ἀρης ἴδοι μιν. [845
lest impetuous Mars might-see her..

Δ' ὥς βροτολοιγὸς Ἀρης ἴδε δῖον Διομήδεα,
But as man-slaying Mars saw (the) noble Diomede,

ἦτοι ὁ μὲν ἔασεν πελώριον Περίφαντα κεῖσθαι
truly he indeed left (the) huge Periphas to-lie

αὐτόδ', ὅδι πρῶτον κτείνων ἐξαίνυντο θυμοι·
there, where first slaying (him) he-took-away (his) life;

αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἰδὺς ἵπποδάμοιο Διο-
he went therefore straight (against) horse-breaking Dio-

850] μήδεος. Δ' ὅτε οἱ δὴ ἦσαν σχεδὸν ἰόντες
 mode. But when they indeed were near going

ἐπ' ἀλλήλοισιν, Ἴαρις πρόσθεν ὠρέξαδ' ὑπὲρ
 against each-other, Mars first reached-forward over (the)

ζυγὸν θ' ἥνία ἵππων χαλκείῳ ἔγχεϊ,
 yoke and reins 'of (the) 'horses 'with (his) 'brazen spear,

μεμαῶς ἐλέσθαι ἀπὸ θυμὸν· καὶ τό γε
 desirous to-take away (his) life; and it indeed

γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη λαβοῦσα χειρὶ,
 (the) blue-eyed goddess Minerva having-caught 'with (her) 'hand,

ᾤσεν ὑπ' ἐκ δίφροιο αἰχθῆναι ἐτώσιον.
 turned away from (the) chariot to-be-impelled in-vain.

855] Δεύτερος αὖδι Διομήδης ἀγαθός
 Secondly forthwith Diomede good (and valiant)

βοὴν ὤματο χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Παλλὰς
 in fight made-the-attack 'with (his) 'brazen spear; and Pallas

Ἀθήνη ἐπέρεισε ἐς νεῖατον κενεῶνα, ὅδι
 Minerva firmly-thrust (it) in (his) lowest flank, where

ζωννύσκετο μίτρη· τῇ ῥά μιν
 he-was-girt (with his) belt; in-that (part) therefore him

τυχὼν οὖνα, δὲ ἔδαψεν διὰ καλὸν χρόα·
 striking she-wounded, and tore through (his) beautiful skin;

δὲ σπάσεν ἐκ δόρυ αὐτίς. Δ' ὁ χάλκεος Ἴαρις
 and drew out (the) spear again. And he brazen Mars

860] ἔβραχε, ὅσον τ' ἐννεάχιλοι ἢ δεκάχιλοι
 roared, as-much-as indeed nine-thousand or ten-thousand

ἄνδρες ἐπίαχον ἐν πολέμῳ, ξυνάγοντες ἔριδα
 men roar in war, joining (the) strife

Ἴαρις. Δ' ἄρ' τρόμος εἶλεν δ' ὑπὸ τοῖς
 [of-Mars [of war]. And then fear seized both upon them

δείσαντας Ἀχαιοὺς τε Τρῶας· τόσον ἔβραχ'
 (the) terrified Greeks and (the) Trojans; so-greatly bellowed

Ἴαρις ἄτος πολέμοιο.
 Mars insatiate of-war.

Δ' οἷη ἐρεβεννὴ ἀὴρ φαίνεται ἐκ νεφέων,
 And as (a) dark haze appears from (the) clouds,

δυσαέος ἀνέμοιο ὀρνυμένοιο ἐκ καύματος· [865
 (a) heavy-blowing wind arising from heat;

τοῖος χάλκεος Ἴαρος φαίνετε Διομήδεϊ
 such 'did brazen Mars 'appear to-Diomedes (the) son-
 Τυδείδῃ, ἰὼν ὁμοῦ νεφέεσσιν εἰς εἴρυν
 of-Tydeus, going among (the) clouds into (the) broad
 οὐρανόν. Δὲ καρπαλίμως ἵκανε αἰπὴν Ὀλυμπον,
 heaven. And quickly he-came to-lofty Olympus,

ἔδος θεῶν· δὲ καδέζετο παρ Διὶ
 (the) seat 'of (the) 'gods; and he-sat by Jove (the)
 Κρονίωνι, ἀχέων θυμὸν, δὲ δείξεν ἄμβροτον
 son-of-Saturn, being-sad at-heart, and showed (the) immortal
 αἷμα καταρρέον ἐξ ὤτειλῆς, καί ῥ' [870
 blood running-down from (the) wound, and then

ὀλοφυρόμενος προσήνδα πτερόεντα ἔπεα·
 complaining address (to him) winged words:

“Πάτερ Ζεῦ, οὐ νεμεσίζῃ ὄρων τάδε
 “O-father Jove, art-'thou not 'incensed beholding these

καρτερὰ ἔργα; Αἰεὶ τοι εἰμὲν θεοὶ τετληότες
 violent deeds? Always indeed 'are-we gods suffering

ρίγιστα ἰότητι ἀλλήλων, δὲ
 most-appalling (woes) 'through (the) 'planning of-each-other, [and [while]

φέροντες χάριν ἀνδρεσσι. Σοὶ πάντες
 bringing favour to-men. ||(By reason of) you 'we all

μαχόμεσθα· γάρ [875
 'fight; [we all are indignant at thy conduct; for

σὺ. τέκες ἄφρονα, οὐλομένην κόρην, ἥτ'
 thou hast-begotten (a) mad, pernicious daughter, to-whom

ἀήσυλα ἔργα αἰὲν μέμνηεν. Γὰρ μὲν πάντες
 evil works 'are always (a) 'care. For indeed all

ἄλλοι, ὅσοι θεοὶ εἰς ἐν Ὀλύμπῳ, τ'
 (the) other (gods), as-many gods (as) are in Olympus, indeed

ἐπιπείδονται σοί, καὶ ἕκαστος δεδμήμεσθα·
 obey thee, and each (of us) 'we (all) 'are-subject

δ' ταύτην οὐτ' προτιβάλλεαι ἔπει,
 (to thee); but this-one 'thou neither 'restrainest by-word,

880] οὔτε τι ἔργῳ, ἀλλ' ἀνιεῖς, ἐπεὶ
 nor by-any act, but thou-indulgest (her), since
 αὐτὸς ἐγείναο αἰδηλον παῖδ'· ἥ νῦν
 thou-thyself didst-beget (this) pesterous daughter; who now
 ἀνέηκεν ὑπέρδυμον Διομήδεα, υἱὸν Τυδέος,
 has-urged-on (the) overbearing Diomede, (the) son of-Tydeus,
 μαργαίνειν ἐπ' ἀθανάτοισι θεοῖσι. Κύπριδα
 to-rage against (the) immortal gods. Venus
 μὲν πρῶτον σχεδὸν οὔτασε χεῖρ' ἐπὶ
 indeed first (being) near he-wounded (in the) hand on
 καρπῷ· αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέσσυτο μοι, ἴσος
 (the) wrist; but-also afterward he-rushed-on me, like-to (a)

885] δαίμονι· ἀλλὰ ταχέες πόδες ὑπήνεικαν
 god; but (my) swift feet withdrew
 μ'· ἥ τέ δηρὸν κε αὐτοῦ ἔπασχον
 me; certainly for-a-long-time 'I should there 'have-suffered
 πῆματ' ἐν αἰνῆσιν νεκάδεσσιν, ἢ ζῶς κεν
 woes among (the) dreadful heaps-of-alain, or living would
 ἔα ἀμνηνὸς τυπῆσι χαλκοῖο.
 have-been exhausted 'by (the) 'strokes 'of (the) 'brass.

Δὲ τὸν ἄρ' νεφεληγερέτα Ζεὺς ὑπόδρα
 But him then cloud-compelling Jove sternly
 ἰδὼν προσέφη· “Μήτι μινύριζε μοι, ἀλλο-
 regarding addressed: “Do not 'whine to-me, incon-

890] πρόσαλλε, παρεζόμενος· δὲ ἐσσι μοι
 stant-one, sitting-by-my-side; indeed thou-art to-me (the)
 ἐχθιστος θεῶν, οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπόν.
 most-hateful 'of (the) 'gods, who [have [reside] in-Olympus.
 Γὰρ τοι ἔρις αἰεὶ τε φίλη, τε πολέμοι
 For to-thee discord (is) always indeed grateful, as-also wars
 τε μάχαι· τοι ἐστὶν ὑάσχετον, οἷα
 and battles; [to-you is [you possess] (the) ungovernable, na-
 ἐπεικτὸν μένος μητρὸς Ἑρῆς· τὴν μὲν
 yielding spirit 'of (thy) 'mother Juno; which indeed
 ἐγὼ σπουδῇ δάμνημι ἐπέεσσιν· τῷ οἶω
 I 'can scarcely 'repress with-words; wherefore I-think

σε πάσχειν τάδε ἐννεσίησιν. Ἄλλ' (that) thou sufferest these (things) 'by (her) 'instigation. But

οὐ μάν ἐτι δηρὸν ἀνέξομαι σ' [895
not indeed can-'I yet longer 'endure thee

ἔχοντα ἄλγεα· γὰρ ἐσσι γένος ἐκ ἐμεῦ,
having pains; for thou-art (an) offspring from me,

δέ μήτηρ γείνατο σ' ἐμοί. Δέ εἰ
and (your) mother 'brought thee 'forth to-me. But if

γένευσ ἐξ τευ ἄλλου θεῶν,
thou-hadst-been-born of any other 'of (the) 'gods, (your being)

ὦδ' αἰδηλος, καὶ δὴ πάλαι κεν
so destructive, even indeed long-since (thou) wouldst (have been)

ἐνέρτερος Οὐρανίωνων."
lower (than the) sons-of-Uranus."

ὣς φάτο, καὶ ἀγώγει Παιήον' ἰήσασθαι·

Thus he-spoke, and ordered Pæon to-heal (him);

δ' τῷ Παιήων ἠκέσατ' πάσων [900
and therefore Pæon healed (him), sprinkling

ὀδυνήφατα φάρμακα· γὰρ μὲν
pain-assuaging medicines (on his wound); for indeed he-'was

οὐ τι γ' ἐτέτυκτο κατάδνητος· δ' ὥς
not by-any-means at-least 'made mortal; and as

ὅτ' ὅπως ἐπειγόμενος συνέπηξεν
when (the) acid-juice-of-the-fig-tree, being-stirred-about, curdles

λευκὸν γάλα, εἶον ὑγρὸν· δέ μάλα ὥκα
white milk, being (before) fluid; and very quickly

περιστρέφεται κυκλῶντι· ὧς
it-is-stirred-about 'by (the one) 'mixing (it, to coagulate it): thus

ἄρα καρπαλίμως ἰήσατο θοῦρον Ἄρηα.
then did-'he speedily 'heal impetuous Mars.

Δέ Ἥβη λούσε τόν, δέ ἔσθεν [905
And Hebe washed him, and she-put-on (him)

χαρίεντα εἵματα· δέ καδέζετο παρ Κρονίῳ
beautiful clothes; and he-sat-down by (the) Saturnian

Δᾶ, γαίῳ κύδει.
Jove, exulting in-glory.

Δ' αἰ αὖτις Ἀργεῖη Ἥρη τε καὶ
 And now again (the) Argive Juno and also (the)
 Ἀλαλκομενῆϊς Ἀθήνη νέοντο πρὸς δῶμα
 Alalcumenean Minerva returned to (the) palace
 μεγάλῳ Διὸς, παύσασαι βροτολοιγὸν Ἄρην
 of-great Jove, having-stayed man-slaying Mars
 ἀνδροκτασιῶν.
 'from (the) 'slaughter-of-men.

BOOK VI.

Δὲ καὶ αἰνὴ φύλοπις Τρώων καὶ
 AND even (now the) dreadful battle 'of (the) 'Trojans and
 'Αχαιῶν οἰώθη· δ' ἄρ' πολλὰ ἔνθα
 Greeks was-abandoned (by the gods); but indeed much here
 καὶ ἔνθα μάχη ἴδυσσε πεδίοιο,
 and there (the) battle went-straight-onward 'over (the) 'plain, (the
 ἰδυνομένων ἀλλήλων χαλκήρεα δοῦρα,
 combatants) directing against-each-other (their) brazen spears,
 μεσσηγὺς ῥοάων Σιμόεντος ἰδὲ Ξάνθοιο.
 between (the) rivers Simoïs and Xanthus.
 Δὲ πρῶτος Τελαμώνιος Αἴας, ἕρκος [5
 And first Telamonian Ajax, (the) bulwark
 'Αχαιῶν, ῥῆξε φάλαγγα Τρώων,
 'of (the) 'Greeks, broke-through (the) phalanx 'of (the) 'Trojans,
 δ' ἔθηκεν φῶς ἐτάροισιν, βαλὼν
 and [placed [gave] (the) light (of hope) 'to (his) 'companions, striking
 ἄνδρα, ὃς τέτυκτο ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι,
 (a) man, who was (the) most-brave among (the) Thracians,
 υἱὸν Ἑϋσώρου, Ἀκάμαντα, τε
 (the) son of-Eÿseorus, Acamas, (namely, he being) both
 ἥϊον τε μέγαν. Τὸν ῥ' πρῶτος ἔβαλε
 gallant and great. Him then 'he first 'struck 'on (the)
 φάλον ἵπποδασείης κόρυδος· δὲ χαλκείῃ
 'ridge 'of (the) 'horse-haired helmet; and (the) brazen
 αἶχμῃ πῆξε ἐν μετώπῳ, δ' ἄρ' [10
 spear fixed-itself in (the) forehead, and then-indeed

πέρησε εἴσω ὀστέον· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψε
passed-on within (the) bone; but him darkness veiled

ὄσσε.

(his) eyes.

Δ' ἄρ' Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἔπεφνε Ἄξυλον,
But then Diomede brave in-fight slew Axylus,

Τευδρανίδην, ὃς ἔναιεν ἐν εὐκτιμένῃ Ἀρίσβῃ,
(the) son-of-Teuthras, who dwelt in well-built Arisba,

ἄφνειος βιότοιο, δ' ἦν φίλος ἀνδράποισιν·
rich 'in (the) 'means-of-living, and he-was dear to-men;

15] γὰρ ναίων οἶκία ἐπὶ ὁδῷ, φιλέεσκεν
for dwelling 'in (a) 'house by (the) road, he-entertained

πάντας. Ἄλλ' οὐτις τῶν γε τότε ὑπαντι-
all. But none of-these (guests) at-least then coming-

άσας πρόσθεν οἱ ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον· ἀλλ'
up before him ward-off sad death; but

ἀπήυρα ἀμφω θυμὸν, αὐτὸν καὶ
he-deprived both (of) life, himself (Ekylos) and (his)

θεράποντα Καλήσιον, ὃς ῥα τότε ἔσκεν
attendant Calesus, who indeed then was (the)

ὑφηνίοχος ἵππων· δ' τὼ ἀμφω ἐδύτην
driver 'of (his) 'horses; and these both entered (the)

γαίαν.
earth.

20] Δ' Εὐρύαλος ἐξενάριξε Δρῆσιν καὶ
But Euryalos slew Drosos and

Ὀφέλτιον· δὲ βῆ μετ' Αἴσηπον καὶ Πή-
Opheltius; and he-went (next) against Aepus and Pe-

δασον, οὓς ποτε Νηῖς νύμφη Ἀβαρβαρήν
dasus, whom formerly (the) Nalad nymph Abarbarea

τέκ' ἀμύμονι Βουκολίῳ· δὲ Βουκολίῳ ἦν
brought-forth to-blameless Bueolion; and Bueolion was (the)

υἱὸς ἀγανοῦ Λαομέδοντος, πρεσβύτατος
son 'of (the) 'illustrious Laomedon, (and) eldest

γενῆ, δὲ μήτερ γείνατο ἔ σκότιον·
by-birth, and (his) mother 'brought him 'forth secretly;

δὲ ποιμαίνων μίγῃ φιλότῃτι καὶ [25
but (he, Bucolion,) tending-flocks was-mingled in-love and

εἴνῃ ἐπ' ὀέσσι· δ' ἣ ἵποκυσσαμένη
bed (with her) among (the) sheep; but she having-conceived

γεῖνατο διδυμάονε παῖδε· καὶ μὲν Μηκιστηϊάδης
brought-forth twin sons; and indeed (the) son-of-Mecisteus

ὑπέλυσε μένος καὶ φαίδιμα γυῖα τῶν, καὶ
relaxed (the) strength and glossy limbs of-these, and

ἑσύλα τεύχε' ἀπ' ὤμων.
he-stripped-off (the) armour from (their) shoulders.

Δ' ἄρ' μενεπτόλεμος Πολυποίτης ἔπεφνε Ἀστυ-
And then warlike Polypastes slew Asty-

αλον. Δ' Ὀδυσσεὺς ἐξενάριξεν Περκώσιον [30
also. And Ulysses killed (the) Percoisian

Πιδύτην χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Τεῦκρος
Pidytes 'with (his) 'brazen spear; and Teucer (killed the)

δῖον Ἀρετάονα. Δ' Ἀντίλοχος, Νεστορίδης,
noble Aretaon. And Antilochus, (the) son-of-Nestor,

ἐνήρατο φαεινῷ δουρὶ Ἀβληρον· δ' Ἀγα-
slew 'with (his) 'shining spear Ablerus; and Aga-

μέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἔλατον· δὲ ναῖε
menon king of-men (slew) Elatus; and he-dwelt

αἰπεινὴν Πήδασον παρ' ὄχθης εὐρρεΐταιο
at-lofty Pedasus on (the) banks 'of (the) 'fair-flowing

Σατνιόεντος. Δ' ἦρως Λήϊτος ἔλε [35
Satniola And (the) hero Letus slew

Φύλακον φεύγοντα· δ' Εὐρύπυλος ἐξενάριξεν
Pylaeus fleeing; and Eurypylus slew

Μελάνδιον.

(and despoiled) Melantius.

Δ' ἄρ' ἔπειτα Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν ἔλ'
But next after Menelaus bellow in-battle took

Ἀδρηστον ζῶν· γὰρ ἵππῳ οἱ ἀτι-
Adrestus alive; [for (the) two-horses to-him [for his horses] be-

ζομένῳ πεδίοιο, βλαφθέντε ἐνι
wildered (fleeing) 'over (the) 'plain, having become-entangled in (a)

μυρικίνῳ ὄζῳ, ἄξαντ' ἀγκύλον ἄρμα
 tamarisk branch, (and) having-broken (the) curved chariot

40] ἐν πρώτῳ ῥυμῷ, αὐτὼ
 at (the) extreme (end of the) pole, they-two (the horses)

μὲν ἐβήτην πρὸς πόλιν, ἥπερ οἱ ἄλλοι ἀτυ-
 indeed fled towards (the) city, to-which those others be-

ζόμενοι φοβέοντο· δ' αὐτὸς ἐξέκυλίσθη ἐκ
 wildered fled-in-fear; but he was-rolled from (his)

δίφροιο παρὰ τροχόν, πρηνὴς ἐν κονίῃσιν
 chariot (near) by (the) wheel, prone in (the) dust

ἐπὶ στόμα· δὲ παρ' οἱ ἔστη Μενέλαος,
 on (his) mouth; but near him stood Menelaus, (the)

ἄτρείδης, ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος· δ'
 son-of-Atræus, having (his) long-shadow-casting spear; but

45] ἄδρηστος ἄρ' ἔπειτα λαβὼν γούνων
 Adrastus then after having-embraced (his) knees

ἐλλίσσετο·
 supplicated (him):

“Ζώγρει, νιέ ἄτρεος, δὲ σὺ δέξια
 “Take (me) 'alive, O-son of-Atræus, and 'do you 'receive (a)

ἄξια ἀποίνα· δε πολλὰ κειμήλια κεῖται ἐν
 worthy reward; indeed many treasures lie in (the house)

ἄφνειοῦ πατρὸς, χαλκός τε, τε χρυσός τε πολὺκ-
 'of (my) 'rich father, brass indeed, also gold and well-

μητός σίδηρος· τῶν τοι πατὴρ κεν χάρισαιτο
 wrought iron; of-these therefore (my) father will bestow

ἄπερείσι' ἀποίνα, εἰ κεν πεπύθοιτ' ἐμὲ ζῶν
 countless ransoms, if 'he should 'hear (that) I am-alive

50] ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.”
 at (the) ships 'of (the) 'Greeks.”

ὣς φάτο· δ' ἄρ' ἔπειθε θυμὸν τῷ
 Thus he-spoke; and indeed persuaded [(the) mind to-him [his mind]]

ἐνὶ στήθεσσι. Καὶ δὴ τάχ' ἔμελλε δώσειν
 in (his) breast. And truly he-'was just 'in-mind to-give

μιν θεράποντι καταξέμεν ἐπὶ θαῶς νῆας
 him 'to (his) 'attendants to-conduct to (the) swift ships

'Αχαιῶν· ἀλλ' 'Αγαμέμνων θέων ἦλθε
'of (the) 'Greeks; but Agamemnon running came

ἄντιος, καὶ ὁμοκλήσας ἦνθα ἔπος·
before-him, and shouting-out-reproachfully he-spoke (a) word:

“ὦ πέπον, ὦ Μενέλαε, τίη δὲ σὺ [55
“O soft-one, O Menelaus, why indeed 'are you

αὐτως κήδεαι ἀνδρῶν; ἢ ἄριστα πεποιήται
thus 'concerned for-men? truly very-excellent (things) have-been-done

σοὶ κατὰ οἶκον πρὸς Τρώων· τῶν μήτις
for-you at home by (the) Trojans; of-whom 'let none

ὑπεκφύγοι αἰτὸν ὄλεθρον θ' ἡμετέρας χεῖρας·
'escape headlong destruction indeed by-our hands;

μηδ' ὅντινα ἰόντα κοῦρον μήτηρ φέροι
not-even whomever being (an) infant (the) mother may-carry 'in (her)

γαστέρι, μηδ' ὅς φύγοι· ἀλλ' ἅμα
'womb, 'let not-even him 'escape; but together 'let

πάντες 'Ιλίου ἑξαπολοίατ' ἀκήδεστοι
all (the inhabitants) of-Troy 'perish unbursed

καὶ ἄφαντοι.” [60
and 'without (a) 'trace.”

ὣς εἰπὼν ἦρως ἔτρεψεν φρένας
Thus having-said (the) hero changed (the) mind 'of (his)

ἀδελφειοῦ, παρειπὼν αἴσιμα· δ' ὁ χεῖρ
'brother advising right-things; and he 'with (his) 'hand

ῥασατο ἀπὸ ἔθεν ἦρω 'Αδρηστον· δὲ τὸν
thrust-away from him (the) hero Adrastus; and him (the)

κρείων 'Αγαμέμνων οὔτα κατὰ λαπάρην· δ' ὁ
ruler Agamemnon smote on (the) belly; and he

ἀνεντράπετο· δ' 'Ατρεΐδης βάς στήδεσι
fell-over but (the) son-of-Atrous having-trod 'on (his) 'breast

λάξ, ἐξέσπασε μείλινον ἔγχος. [65
'with (his) 'heel, drew-out (the) ashen spear.

Δὲ Νέστωρ ἐκέκλετο 'Αργείοισιν αὖσας
But Nestor exhorted (the) Greeks exclaiming

μακρόν·
aloud:

“ὦ φίλοι, Δαναοὶ ἥρωες, θεράποντες Ἄρηος,
 “O friends, Grecian heroes, servants of-Mars,
 μήτις νῦν ἐπιβαλλόμενος ἐνάρων μινέτο
 ‘lest no-one now desirous of-spoils ‘remain
 μετόπισθεν, ὅς κεν ἴκηται ἐπὶ νῆας φέρων
 behind, that ‘he may ‘return to (the) ships bringing
 70] πλεῖστα· ἀλλὰ κτείνωμεν ἀνδρας· δ’
 abundance; but let-us-slay (the) men; and
 ἔπειτα καὶ ἔκκηλοι συλήσετε τεδνηῶτας
 afterwards even ‘at (your) ‘leisure shall-you-despoil (the) dead
 νεκροὺς ἀμπεδίον.”
 bodies ‘over (the) ‘plain.”

ὣς εἰπὼν, ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἑκάστου.
 Thus having-said, he-excited (the) might and spirit of-each-one.
 ἔνθα κεν αὖτε Τρῶες εἰσανέβησαν Ἴλιον
 Then would again (the) Trojans have-retreated into-Ilium
 ὑπ’ ἀρηϊφίλων Ἀχαιῶν, δαμέντες ἀναλ-
 from (the) warlike Greeks, subdued ‘by (their) ‘spirit-
 75] κείησι, εἴ Ἐλενος, Πριαμίδης, ὅχ’
 leanness, if Helenus, (the) son-of-Priam, by-far (the)
 ἄριστος οἰωνοπόλων, μὴ ἄρα παραστάς εἶπε
 best of-augurs, ‘had not, then standing-by, ‘spoken
 τ’ Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορι·
 (these words) both to-Aeneas and also to-Hector:

“Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορ, ἐπεὶ ὑμῖν μάλιστα
 “O-Aeneas and also Hector, since on-you most-especially
 Τρώων καὶ Λυκίων πόνος ἐγκέχλινται,
 of (the) ‘Trojans and Lycians (the) labour rests,
 οὐνεκ’ ἐστὲ ἄριστοι ἐπὶ πᾶσαν ἰδὺν,
 because you-are (the) chiefest-and-best for all undertakings,
 τε μάχεσθαι τε φρονέειν· στήτ’ αὐτοῦ, καὶ
 both to-fight and to-counsel; stand here, and
 80] ἐρυκάκετε λαὸν πρὸ πυλάων,
 stay [(the) people [the forces] before (the) gates,
 ἐποιχόμενοι πάντη, πρὶν αὖτε φεύγοντας
 running in-all-directions, before on the-contrary fleeing

πεσέειν ἐν χερσὶ γυναικῶν,
 they-fall [into (the) hands 'of (the) 'women, [into the arms of their
 δὲ γενέσθαι χάρμα δῆτοισι· αὐτὰρ
 wives,] and become (a) delight 'to (your) 'foes; but
 ἐπεὶ κε ἐποτρύνητον ἅπασας φάλαγγας,
 after 'you may 'have-exhorted all (the) phalanxes,
 ἡμεῖς μὲν μαχησόμεθα Δαναοῖσι μένοντες
 we indeed will-fight 'against (the) 'Greeks remaining
 αὖθι, καὶ περ μάλα τειρόμενοι· γὰρ [85
 here, and-although very much pressed; for
 ἀναγκαίη ἐπείγει· ἀτὰρ, Ἕκτορ, σὺ μετέρχεο
 necessity urges (us); but, Hector, 'do you 'go
 πόλινδε, δ' ἔπειτα εἰπέ σῇ μητέρι καὶ ἐμῇ·
 'to (the) 'city, and then speak to-your mother and to-mine;
 δ' ἣ ξυνάγουσα γεραιὰς τῆδ' ἱερὸν
 and 'let her having-collected-together (the) matrons 'into (the) 'temple
 γλαυκῶπιδος Ἀθηναίης ἐν ἄκρῃ πόλει,
 of-blue-eyed Minerva [on (the) top city, [into the
 οἷξασα κληῖδι θύρας
 lofty citadel,] (and) having-opened 'with (the) 'key (the) doors
 ἱεροῖο δόμοιο, θεῖναι ἐπὶ γούνασιν
 'of (the) sacred house, 'place on (the) knees 'of (the)
 ἡῦκόμοιο Ἀθηναίης πέπλον, ὃς δοδέει [90
 'fair-haired Minerva (the) robe, which seems
 οἱ εἶναι χαρίεστατος ἡδὲ μέγιστος ἐνὶ
 to-her to-be (the) most-beautiful and largest in (her)
 μεγάρῳ, καὶ οἱ αὐτῇ πολὺ φίλτατος· καὶ
 palace, and to-her herself (is) by-much (the) most-dear; and
 ὑποσχέσθαι ἱερευσέμεν οἱ δυοκαίδεκα ἥνις βοῦς,
 let-her-promise to-sacrifice to-her twelve yearling heifers,
 ἥκέστας, ἐνὶ νηῶ, αἷ χ' ἐλεήσει
 as-yet-ungoaded, in (her) temple, if indeed she-will-take-compassion
 ἄστυ, τε καὶ ἀλόχους, καὶ [95
 'on (the) 'city, and also 'on (the) 'wives, and 'on (the)
 νήπια τέκνα Τρώων· αἷ κεν ἀπόσχη
 'infant children 'of (the) 'Trojans; if 'she would 'keep-away (the)

υἷὸν Τυδέος ἱρῆς Ἰλίου, ἀγριὸν αἰχμητήν,
son of-Tydeus from-sacred Ilium, (the) ferocious warrior,

κρατερόν μῆστωρα φόβοιο· δὴ ὃν ἐγὼ φημὶ
powerfully prompting terror; and-indeed him I declare

γενέσθαι κάρτιστον Ἀχαιῶν· οὔδ'
to-be (the) bravest 'of (the) 'Greeks; nor have-'we

παῖδ' ὧδέ γ' ἐδείδιμεν Ἀχιλλῆα, ὄρχαμον ἀνδρῶν,
ever thus at-least 'feared Achilles, leader of-men,

100] ὃν περ φασὶ ἔμμεναι ἐξ θεᾶς· ἀλλ' ὅδε
whom they-say to-be from (a) goddess; but this

μαίνεται λίην, οὔδέ δύναται τις ἰσοφαρίζειν
(man) rages excessively, nor can any-one vie

οἱ μένος."
with-him in-might."

ὣς ἔφατο· δ' Ἑκτωρ οὔτι ἀπίδθησεν
Thus he-said; but Hector 'did not-at-all 'disobey (his)

κασσιγνήτῳ· δ' αὐτίκα ἄλτο ἐξ ὀχέων
brother; and immediately he-jumped from (the) chariot

σὺν τεύχεσιν χαμᾶζε· δὲ πάλλων
with (his) arms 'on (the) 'ground; and brandishing (his)

ὀξέα δοῦρα, ὥχετο κατὰ στρατὸν πάντη,
sharp spear, he-went through (the) army in-all (directions),

105] ὁτρύνων μαχέσασθαι· δ' ἔγειρε αἰνὴν
exciting (them) to-fight; and stirred-up dreadful

φύλοπιν. Δ' οἱ ἐλελίχθησαν, καὶ ἔσταν ἐναντίοι
battle. But they turned-round, and stood before

Ἀχαιῶν. Δ' Ἀργεῖοι ὑπεχώρησαν, δὲ
(the) Greeks. But (the) Greeks retreated, and

λῆξαν φόνοιο· δὲ φᾶν τιν' ἀθανάτων
desisted from-slaughter; and they-said (that) some 'of (the) 'immortals

ἐξ ἀστερόεντος οὐρανοῦ κατελθέμεν ἀλεξήσονται
from (the) starry heaven had-descended helping

Τρῳσιν· ὧς ἐλέλιχθεν. Δ' Ἑκτωρ
(the) Trojans; so they-turned-round (rallying). But Hector

110] ἐπέκλετο Τρῳέσσιν, αὔσας μακρὸν·
exhorted (the) Trojans, shouting aloud:

“ Ὑπέρδυμοι Τρῶες, τε τηλέκλειτοί ἐπίκουροι,
 “ O-courageous Trojans, and far-summoned allies,
 ἔστε ἄνδρες, φίλοι, δὲ μνήσασθε θούριδος
 be men, (my) friends, and remember (your) daring
 ἀλκῆς, ὅφρ’ ἐγὼ ἂν βεῖω προτὶ Ἴλιον, ἥδ’
 courage, in-order-that I may go to Ilium, and
 εἶπω γέρονσιν βουλευτῆσι, καὶ ἡμετέρους
 tell ‘to (the) ‘aged counsellors, and to-your
 ἀλόχοισιν, ἀρήσασθαι δαίμοσιν, δ’ [115
 wives, to-pray ‘to (the) ‘gods, and
 ἱποσχέσθαι ἑκατόμβας.”
 to-vow (them) hecatombs.”

ὣς ἄρα φωνήσας κορυθαίολος Ἕκτωρ
 Thus then having-spoken (the) quickly-helmet-moving Hector
 ἀπέβη· δ’ ἀμφὶ μιν κελαινὸν δέρμα, ἄντυξ,
 departed; but about him (the) black hide, (the) border,
 ἣ θέεν πυμάτη ὀμφαλοέσσης ἀσπίδος,
 which ran [hindmost [at the edge] ‘of (his) ‘bossy shield,
 τύπτε σφυρὰ καὶ αὐχένα.
 kept-striking (his) ankles and neck.

Δὲ Γλαῦκος, παῖς Ἴππολόχοιο, καὶ υἱός
 But Glauco, (the) son of-Hippolochus, and (the) son
 Τυδέος συνίτην ἐς μέσον ἀμφοτέρων [120
 of-Tydeus met in (the) middle of-both (armies)
 μεμαῶτε μάχεσθαι. Δ’ ὅτε δὴ οἱ ἦσαν σχεδὸν
 desirous to-fight. But when truly they were near
 ἰόντες ἐπ’ ἀλλήλοισιν, τὸν Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν
 going against each-other, him Diomedes brave in-battle
 πρότερος προσέειπε·
 first addressed:

“ Δὲ τίς ἐσσι σί, φέριστε, καταδνητῶν
 “ But who are you, O-most-vallant, of-mortal
 ἀνδρώπων; Γάρ οὐ μὲν ποτ’ ὄπωπα
 men? For never indeed at-any-time have-I-beheld (thee)
 ἐνὶ κυδιανείρῃ μάχῃ πρὶν τὸ· ἀτὰρ μὲν
 in glorious fight before this; but indeed

125] νῦνγε πολὺ προέβηκας ἀπάντων
now you-'have much 'excelled all

σὺ θάρσει, ὅτ' ἔμεινας ἐμὸν δολιχόσκιον
in-your confidence, because you-have-awaited my long-shadow-casting

ἔγχος. Δέ τε παῖδες δυστήνων
spear. And indeed (they are) sons 'of (the) 'wretched (who)

ἀντιόωσιν ἐμῷ μένει. Δ' εἴ τις
encounter my strength. But if (being) some-one 'of (the)

ἀθανάτων γ' εἰλήλουδας κατ' οὐρανοῦ, ἔγωγε
'immortals, indeed having-come from heaven, I-at-least

ἂν οὐ μαχοίμην ἐπουρανίοισι θεοῖσιν.
would not fight 'with (the) 'celestial gods.

130] Γάρ οὐδὲ ἦν οὐδὲ Λυκόοργος, κρα-
For not (only) was not Lyncurgus, (the) va-

τερὸς υἱὸς Δρύαντος, δὴν, ὃς ῥα ἔριζεν
liant son of-Dryas, long (lived), who indeed contended

ἀπουρανίοισιν θεοῖσιν· ὃς ποτε σεῦε
'with (the) 'celestial gods; (and) who once chased

τιδῆνας μαινομένοιο Διωνύσοιο κατ' ἡγάδεον
(the) nurses of-raving Bacchus through sacred

Νυσσηῖον· δ' αἱ πᾶσαι ἅμα κατέχευαν
Nyssa; but they all together let-fall (the)

θύσδλα χαμαὶ, θεινόμεναι ὑπ' ἀνδρο-
sacred-implements 'on (the) 'ground, smitten by man-

135] φόνοιο Λυκούργου βουπλῆγι· δὲ Διῶ-
slaying Lyncurgus 'with (an) 'ox-goad; but Bac-

νυσος φοβηθεὶς δύσετο κατὰ κύμα ἄλός·
chus terrified sunk under (the) wave of (the) 'sea;

δὲ Θέτις ὑπεδέξατο δειδιότα κόλπῳ· γὰρ
and Thetis received (him) affrighted 'in (her) 'bosom; for

ἔχε κρατερὸς τρόμος ὁμοκλῆ
he-had powerful trembling (on account of the) threatening-shout 'of (the)

ἀνδρός. Τῷ μὲν ἔπειτ' θεοὶ ζῶντες ρεῖα
'man. With-him indeed afterwards (the) gods living quietly

ὀδύσαντο, καὶ παῖς Κρόνου ἔδηκε μιν τυφλὸν·
were-enraged, and (the) son of-Saturn rendered him blind;

οἶδ' ἄρ' ἔτι ἦν δὴν, ἐπεὶ ἀπήχθετο
nor therefore afterwards was (his life) long, since he-became-hateful

πασι ἄδανάτοισιν θεοῖσιν. Οὐδ' [140
to-all (the) immortal gods. (Wherefore) neither

ἐγὼ ἂν ἐδέλομαι μάχεσθαι μακάρεσσι θεοῖς.
I would wish to-fight 'with (the) 'blessed gods.

Δ' εἰ ἐσσι τίς βροτῶν, οἳ ἐδουσιν καρπὸν
But if you-are any-one of-mortal-men, who eat (the) fruits

ἀρούρης, ἴδ' ἄσπον, ὥς κεν θάσπον
'of (the) 'earth, some nearer, that 'thou mayest (the) more-speedily

ἵκηαι πείρατ' ὀλέθρου."
'reach (the) end of-death."

Δὲ τὸν φαίδιμος υἱὸς Ἴππολόχοιο προσηίδα
But him (the) illustrious son of-Hippolochus addressed

αὐδὺς· "Μεγάθυμε Τυδεΐδη, τίη ἐρεΐνεις [145
in-turn: "Magnanimous son-of-Tydeus, why inquire

γενεήν; Οἷη γενεή περ φύλλων, τοιή
(about my) race? As (is the) race indeed of-leaves, such

δὲ καὶ ἀνδρῶν. Τὰ φύλλα μὲν τ'
also-indeed (is) even (that) of-men. These leaves indeed also

ἄνεμος χέει χαμάδις, ἀλλὰ δέ τε
(the) wind scatters 'on (the) 'ground, but indeed also (the)

τηλεδώσα ὕλη φύει, δ' ὄρη ἔαρος
blooming wood produces (others), but 'in (the) 'season of-spring

ἐπιγίγνεται· ὥς γενεή ἀνδρῶν, ἥ μὲν
(these) grow-after; thus (is the) generation of-man, these indeed

φύει, δ' ἡ ἀπολήγει. Δ' εἰ καὶ ἐδέλεις
spring-forth, but those cease. But if you-'would even 'desire

δαήμεναι ταῦτα, ὅφρ' * εὖ [150
to-learn these (things), in-order-that you-'may well

εἰδῆς ἡμετέρην γενεήν, (δὲ πολλοὶ ἄνδρες ἴσασιν
'know my lineage, (and many men know

μιν·) ἔστι πόλις Ἐφύρη, μυχῶ
it;) there-is (a) town (called) Ephyræ, 'in (the) 'farthest-corner

ἵπποβότοιο Ἄργεος, ἐνθάδε δὲ Σίσυφος ἔσκεν,
of-horse-pasturing Argos, there indeed Sisyphus was

ὃ γένετο κέρδιστος ἀνδρῶν, Σίσυφος,
who was (the) most-wily of-men, Sisyphus, (the)

Αἰολίδης· ὃ δ' ἄρα τέκεδ' υἱὸν Γλαῦκον·
son-of-Aeolus; who indeed therefore begat (a) son Glaucus;

155] αὐτὰρ Γλαῦκος ἔτικτεν ἀμύμονα Βελλερο-
but Glaucus begat (the) blameless Belleroph-
φόντην· δὲ τῷ θεοὶ ὤπασαν κάλλος τε καὶ
phon; and to-him (the) gods gave beauty and also

ἔρατεινὴν ἥνορέην. Αὐτὰρ οἱ Προίτος ἐμήσατο
amiable manliness. But against-him Proetus devised

κάκα θυμῷ· ὃς ῥ' ἔλασσεν ἔκ
evil 'in (his) 'soul; who therefore drove (him) from (the)

δήμου, (ἐπεὶ ἦεν πολὺ φέρτερος Ἀργείων·
country, (since he-was much (the) best 'of (the) 'Greeks;

γὰρ Ζεὺς ἐδάμασσεν οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ.)
for Jupiter had-subjected [to-him [them] under (his) sceptre.)

160] Τῷ δὲ γυνὴ Προίτου, δι' Ἀντεία,
With-him indeed (the) wife of-Proetus, (the) noble Antea,

ἐπεμήνατο μιγήμεναι κρυπταδίῃ φιλότῃτι· ἀλλὰ
passionate-desired to-be-mixed in-secret love; but

τὸν, ἀγαθὰ φρονέοντα, δαίφρονα Βελλεροφόντην,
him, (the) good minded, prudent Bellerophon,

αὐτὶ πεῖδ', ἣ δὲ ψευσαμένη
she-'could in-no-wise 'persuade, she then-indeed having-uttered-falsehoods

προσηύδα βασιλῆα Προίτον·
(thus) addressed king Proetus:

“Τεθναίης, ὦ Προίτ', ἢ κάπτανε Βελλε-
“Mayest-thou-die, O Proetus, or do-thou-slay Belle-

ροφόντην, ὃς ἔδελεν μιγήμεναι φιλότῃτι μ',
rophon, who desired to-be-mixed in-love with-me,

165] οὐκ ἐδελοῦση.”
“I not 'being-willing.”

ὣς φάτο· δὲ χόλος λάβεν τὸν ἀνακτα
Thus she-said; but rage possessed him (the) king

ἀκουσεν οἶον· μέν ῥ' ἀλέεινε κτεῖναι,
(when) he-heard such (things); 'he indeed then 'declined to-kill (him),

γὰρ σεβάσσατο τόγε θυμῷ· δὲ πέμπε
 for he-scrupled this-at-least 'in (his) 'mind; but he-sent
 μιν Λυκίηνδε, δ' ὅγε πόρεν λυγρὰ σήματα,
 him into-Lycia, and he gave (him) sad characters,
 γράψας ἐν πτυκτῷ πίνακι πολλά
 having-written on (a) folded (and sealed) tablet many
 θυμοφθόρα· δ' ἠνώγει δεῖξαι ᾧ [170
 deadly (things); and ordered (him) to-show (it) to-his
 πενδερῷ, ὅφρ' ἀπόλοιτο. Αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε
 father-in-law, that he-might-perish. But he went into-Lycia
 ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ θεῶν· ἀλλ' ὅτε
 under (the) blameless escort of (the) 'gods; but when
 δὴ ἔξε Λυκίην τε ῥέοντα Ξάνθον,
 indeed he-had-come to-Lycia and (the) river Xanthus, (the)
 ἀναξ εὐρείης Λυκίης τιεν μιν προφρονέως·
 king of-wide Lycia honoured him with-alacrity-and-willing-mind;
 ἐννῆμαρ ξείνισσε, καὶ ἐννέα βούς ἱέρευσεν·
 nine-days did-he-entertain (him), and nine oxen did-he-sacrifice;
 ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ ῥοδοδάκτυλος Ἥως [175
 but when truly (the) tenth rosy-fingered Morn
 ἐφάνη, καὶ τότε ἐρέεινε μιν, καὶ ᾗτεε ιδέσθαι
 appeared, even then he-interrogated him, and asked to-see
 σῆμα, ὃ τι ῥά φέροιτο παρὰ γαμβροῖο
 (the) token, whatever indeed he-might-bring from (his) son-in-law
 Προίτοιο οἱ. Αὐτὰρ ἐπειδὴ παρεδέξατο κακὸν
 Prætus to-him. But after he-had-received (the) evil
 σῆμα γαμβροῦ, πρῶτον μὲν ῥα ἐκέλευσε
 token 'of (his) 'son-in-law, first indeed therefore he-ordered
 πεφνέμεν ἀμαιμαχέτην Χίμαιραν· δ' ἣ
 (him) to-slay (the) irresistible Chimæra; but she
 ἄρ' ἔην θεῖον γένος, οἷδ' ἀνδρώπων, [180
 indeed was (of) divine race, not-indeed of-men,
 πρόσδε λέων, δὲ ὀπίθεν δράκων, δὲ
 before (in form a) lion, and behind (a) dragon, but 'in (the)
 μέσση χίμαιρα, ἀποπνεύουσα δεινὸν μένος
 middle (a) goat, breathing-forth (the) dreadful strength

αἰδομένοιο πυρός. Καὶ μὲν κατέπεφνε τήν,
of-blazing fire, And indeed he-slew her,

πυθήσας τεράεσσι θεῶν. Δεύτερον αὖ
having-relied 'on (the) 'signs 'of (the) 'gods. Secondly again

μαχέσσατο κυδαλίμοισι Σολύμοισι· δὴ
he-fought 'with (the) 'illustrious Solymi; and-certainly

185] φάτο τήν γε καρτίστην μάχην
he-said (that) this at-least (was the) fiercest fight

ἀνδρῶν δόμεναι. Τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνε
of-men (that) he-entered-into. Thirdly again he-slew

ἀντιανείρας Ἀμαζόνας. Δ' ἄρ' τῷ ἀνερ-
(the) man-opposing Amazons. But indeed for-him re-

χομένῳ ὕφαινεν ἄλλον πυκινὸν δόλον.
turning he-wove another sbrowd [fraud [plot].

Κρίνας ἐκ εὐρείης Λυκίης ἀρίστους
Having-selected out of-wide Lycia (the) principal-and-bravest

φῶτας, εἶσε λόχον· δὲ τοὶ οὐτι νέοντο
men, he-placed (an) ambuscade; but these never returned

190] πάλιν οἶκονδε· γὰρ ἀμύμων Βελλεροφόντης
back home; for blameless Bellerophon

κατέπεφνε πάντας. Ἀλλ' ὅτε δὴ
slew (them) all. But when indeed 'he (Iohates)

γίγνωσκε ἔόντα ἥδ' ἔν γόνον θεοῦ, κατέ-
'knew (him) being (the) brave offspring 'of (a) 'god, he-de-

ρυκε μιν αὐτοῦ, δ' ὅγε δίδου ἦν θυγατέρα·
tained him there, and he gave (him) his daughter;

δὲ δῶκε οἱ ἥμισυ πάσης βασιληίδος
and he-gave to-him (the) half of-all (his) regal

τιμῆς. Καὶ μὲν Λύκιοι τάμον οἱ τέμενος
honour. And indeed (the) Lycians separated for-him (a) piece-of-land

195] ἔξοχον ἄλλων, καλὸν φυταλιῆς καὶ
excelling others, beautiful (in) plantations and

ἀρούρης, ὅφρα νέμοιτο. Δ' ἔτεχε
corn-land, that he-might-possess-and-cultivate (it). But she-brought-

τρία τέχνα δαίφρονι Βελλερωφόνῃ, Ἴσανδρόν
forth three children to-warlike Bellerophon, Isaacrus

τε, καὶ Ἴππόλοχον, καὶ Λαοδάμειαν. Μητίετα
indeed, and Hippolochus, and Laodamia. Provident

Ζεὺς μὲν παρελέξατο Λαοδαμείῃ, δ' ἣ
Jove indeed had-clandestine-intercourse with-Laodamia, and she

ἔτεκε' ἀντίδεον χαλκοκορυστήν Σαρπηδόνα.
brought-forth (the) godlike brazen-helmeted Sarpedon.

Ἄλλ' ὅτε ἤτοι δὴ καὶ κείνος [200
But when now indeed even he [Bellerophon]

ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν, ὃ ἄλᾳτο οἶος
had-become-hateful to-all (the) gods, he wandered alone 'through

τὸ Ἀλήϊον καππεδίον, κατέδων ὄν θυμόν,
the Aleian 'plain, pining (in) his mind, (and)

ἀλεείνων πάτον ἀνδρώπων. Δ' Ἄρης, ἄτος
avoiding (the) paths of-men. But Mars, insatiable

πολέμοιο, κατέκτανε Ἴσανδρον υἱὸν οἱ μαρνάμενον
of-war, slew Isandrus (the) son to-him fighting

κνδαλίμοισι Σολύμοισι· δὲ χρυ- [205
(against the) illustrious Solymi; and golden-

σήνιος Ἄρτεμις χολωσαμένη ἔκτα τήν.
reined Diana being-enraged slew her (his daughter, Lao-

Δὲ Ἴππολοχος ἔτικτε με, καὶ ἐκ τοῦ
damia). But Hippolochus begat me, and from him

φημὶ γενέσθαι· δὲ πέμπε μ' ἐς Τροίην, καὶ
I-say (that) I-am-born; and he-sent me to Troy, and

ἐπέτελλεν μάλα πόλλ' μοι· αἰὲν ἀριστεύειν,
he-enjoined very many (things) to-me: always to-be-the-bravest,

καὶ ἔμμεναι ὑπείροχον ἄλλων· μηδὲ αἰσχυνέμεν
and to-be superior (to) others; nor to-diagnose

γένος πατέρων· οἳ ἐγένοντο μέγ' ἀριστοι,
(the) race 'of (my) 'fathers; who were by-far (the) bravest

τ' ἐν Ἐφύρῃ καὶ ἐν εὐρείῃ Λυκίῃ· [210
not-only in Ephyra, but-also in wide Lycia;

ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὐχομαι
from-this indeed race and also (from this) blood I-boast

εἶναι.
to-be.

ὣς φάτο· δὲ Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν γήθησεν·
Thus he-said; and Diomedes brave in-war rejoiced;

ἔγχος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ πουλυβοτείρῃ
(his) spear indeed he-fixed-down in (the) all-nourishing
χθονὶ, αὐτὰρ ὁ μειλυχίοισι προσηύδα ποιμένα
earth, but he in-bland-words addressed (the) shepherd
λαῶν·
'of (the) 'people:

215] “Ἦ ῥά νύ ἐσσι μοι παλαιός
“Certainly then now you-are to-me (the) ancient
πατρώϊος ξείνος· γάρ δῖος Οἰνεὺς ποτε ξείνισ'
paternal guest; for noble Æneus once entertained
ἀμύμονα Βελλεροφόντην ἐνὶ μεγάροισιν, ἐρύξας
blameless Bellerophon in (his) halls, having-detained
ἐείκοσιν ἡματ'· οἱ δὲ καὶ πόρον καλὰ
(him) twenty days; they indeed also gave beautiful
ξεινήϊα ἀλλήλοισι. Οἰνεὺς μὲν δίδου ζωστήρα
gifts-of-hospitality to-each-other. Æneus indeed gave (a) belt
φαεινὸν φοίνικι, δὲ Βελλεροφόντης χρύσεον
shining with-purple, and Bellerophon (gave a) golden

220] δέπας ἀμφικύπελλον· καὶ ἐγὼ ἰὼν
cup (being a) double-cup; and I coming
κατέλειπον μιν ἐν ἐμοῖσι δώμασ'· δὲ Τυδέα
(hither) left it in my halls; but Tydeus
οὐ μέμνημαι· ἐπεὶ κάλλιπτε μ' ἐόντα ἔτι
I-'do not 'remember; since he-left me 'behind, being as-yet
τυτθόν, ὅτε λαὸς Ἀχαιῶν ἀπώλετο ἐν
young, when (the) people 'of (the) 'Greeks perished at
Θήβησιν. Νῦν μὲν ἐγὼ εἰμὶ φίλος ξείνος
Thebes. Now indeed I am (a) dear guest-friend

σοὶ τῷ μέσσω Ἀργεῖ, δὲ σὺ
to-you [in-this middle Argos, [in the middle of Argos,] but you

225] ἐν Λυκίῃ, ὅτε κεν ἵκωμαι δῆμον τῶν.
in Lycia, when 'I may 'come 'to (the) country of-them.

Δ' ἀλεώμεθα ἔγχεσι ἀλλήλων καὶ δι'
But let-us-avoid (the) spears of-each other even through (the)

ὄμιλον· γὰρ μὲν ἔμοι πολλοὶ Τρῶες, τε
 crowd; for indeed (there are) for-me many Trojans, and
 κλειτοὶ ἐπίκουροι, κτείνειν, ὃν θεός γε κε
 illustrious allies, to-kill, whom (a) god at-least may
 πόρῃ, καὶ κιχέω ποσσὶ· δ' αὖ
 present, and I-may-overtake 'with (my) 'feet; and again (there are)
 πολλοὶ Ἀχαιοὶ σοὶ ἐναιρέμεν, ὃν κε δύνηαι·
 many Greeks for-you to-kill, whom you-can;
 δ' ἐπαμείψομεν τεύχεα ἀλλήλοις· ὄφρα [230
 but let-us-exchange arms with-one-another; in-order-that
 καὶ οἶδε γνῶσιν, ὅτι εὐχόμεθ' εἶναι πατρώϊοι
 even these may-know, that we-possess to-be ancestral
 ξεῖνος.”
 guest-friends.”

Ὡς ἄρα φωνήσαντε, αἶξαντε καδ' ἵππων,
 Thus then having-spoken, leaping-down from (their) [horses,
 τ' λαβέτην χεῖρας ἀλλήλων, καὶ
 [chariots], 'they indeed 'took (the) hands of-each-other, and
 πιστώσαντο· ἐνδ' αὖτε Κρονίδης Ζεὺς ἐξέλετο
 plighted-faith; then again Saturnian Jove took-away
 φρένας Γλαύκῳ, ὃς ἀμείβε τεύχε' [235
 prudence-of-mind from-Glaucus, who exchanged arms
 πρὸς Διομήδεα Τυδείδην, χρύσεα χαλκείων,
 [100] Diomedes (the) son-of-Tydeus, (giving) golden (arms) for-brass,
 ἑκατόμβοι ἐννεαβοίων.
 (being the value of a) hundred-beeves for-nine-beeves.

Δ' ὥς Ἑκτωρ ἵκανε τε Σκαιάς πύλας
 But as Hector arrived both 'at (the) 'Scæan gates
 καὶ φηγὸν, ἄλοχοι ἧδ' ἐθύγατρες ἄρα
 and (the) beech-tree, (the) wives and daughters therefore 'of (the)
 Τρώων θεὸν ἀμφι μιν, εἰρόμεναι τε παῖδας,
 'Trojans ran about him, inquiring indeed (for their) sons
 τε κασιγνήτους τε ἑτας, τε καὶ πόσας
 and brothers and relatives, and also (their) husbands;
 δ' ὁ ἔπειτα ἀνώγει πάσας ἐξείης [240
 and he then ordered all in-succession

εὐχεσθαι θεοῖς· δὲ κήδε' ἐφῆπτο πολ-
to-supplieate (the) gods; and as-troubles were-suspended over-
λήσει.

may.

Ἄλλ' ὅτε δὴ Ἰκάνε περικαλλέ' δόμον
But when truly he-had-arrived-at (the) very-beautiful palace
Πριάμοιο, τετυγμένον ξεστῆσ' αἰδούσησι· — αὐτὰρ
of-Priam, built with-polished porticoes; — but
ἐν αὐτῷ ἐνεσαν πεντήκοντα θάλαμοι ξεστοῖο
in it were-contained fifty chambers of-polished
245] λίθοιο, δεδμημένοι πλησιοὶ ἀλλήλων· ἐνθαδὲ
stone, built near one-another; where

παῖδες Πριάμοιο κοιμῶντο παρὰ μνηστῆς
(the) sons of-Priam slept with (their) wedded
ἀλόχοισι· δ' ἐνέρωθεν ἐναντίον ἐνδοθεν
wives; and 'on (the) 'other-side opposite within (the)

αἰλῆς ἔσαν δώδεκα τέγροι θάλαμοι κουράων
hall were (the) twelve roofed chambers 'of (his) 'daughters

ξεστοῖο λίθοιο, δεδμημένοι πλησίοι ἀλλήλων·
(made) of-polished stone, built near to-one-another;

ἐνθαδὲ γαμβροὶ Πριάμοιο κοιμῶντα παρ'
where (the) sons-in-law of-Priam slept with (their)

250] αἰδοίης ἀλόχοισιν· — ἐνθα ἠπιόδαρος
modest wives: — there (his) fond

μήτηρ ἦλυνθε οἱ ἐαντίη ἑσάγουσα
mother met him 'in (the) 'opposite (direction, as she) was-going

Λαοδίχην, ἀρίστην εἶδος θυγατρῶν, τ'
to-Laodice, (the) most-excellent in-form 'of (her) 'daughters, and

ἄρα φῦ οἱ χειρὶ, τ' ἔφατ' ἔπος,
then she-clung to-him 'with (her) 'hand, [and she-spoke (a) word,

τ' ὀνόμαζεν ἔκ·

and called out: [and said what she had to say, and spoke it aloud:]

“Τέκνον, τίπτε εἰλήλουδας λιπὼν θρασὺν
“O-son, why-then have-you-come leaving (the) daring

255] πόλεμον; Ἦ δὴ δυσώνυμοι υἱες
battle? Certainly indeed (the) abominable sons

*Αχαιῶν μάλα τείρουσι, μαρνάμονοι περὶ
'of (the) 'Greeks much harass (you), fighting round-about

ἄστυ· δὲ θυμὸς ἀνῆκεν σὲ ἐλθόντ' ἐνθάδε
(the) city; but (your) mind has-urged you coming here

ἀνασχεῖν χεῖρας Διὶ ἐξ ἄκρης πόλιος.
to-raise (your) hands to-Jove from (the) height 'of (the) 'city.

*Ἀλλὰ μέν', ὅφρα κε ἐνείκω τοι μελιηδέα
But wait, in-order-that 'I may 'bring you sweet

οἶνον, ὥς πρῶτον σπείσης πατρὶ Διὶ καὶ
wine, that first you-may-make-a-libation to-father Jove and

ἄλλοις ἀθανάτοισι· δ' ἔπειτα αὐτός [260
'to (the) 'other immortals; and then you

κ' ὀνήσῃαι, αἶ κε πίησθα· δὲ κεκμηῶτι
may refresh (yourself), if 'you will 'drink; and-indeed to-wearied

ἀνδρὶ οἶνος μέγα ἀέξει μένος, ὥς τύνῃ κέκμηκας
man wine greatly increases strength, as you are-wearied

ἀμύνων σοῖσιν ἔτῃσι."
defending your kinsmen."

Δὲ τὴν ἔπειτα μέγας κορυδαίολος Ἑκτωρ
But her then (the) great quickly-helmet-moving Hector

ἐμείβετ'· "Ἄειρε μοι μὴ μελίφρονα οἶνον,
answered: "[Raise-up-for [bring] me not sweet wine,

πότνια μήτηρ, μὴ ἀπογυνιώσης με, δὲ [265
venerable mother, lest you-enervate me, and

λάθωμαι μένεος τ' ἀλκῆς. Δ' ἄζομαι ἀνίπτοισιν
I-forget, (my) strength and valour. But I-dread with-unwashed

χερσὶ λείβειν αἶδοπα οἶνον Διὶ· οὔδέ ἐστί
hands to-pour-out dark-red wine to-Jove; nor is-it

πη, πεπαλαγμένον αἵματι καὶ
by-any-means (lawful for me), stained with-blood and

λύδρῳ, εὐχετάσθαι κελαινεφέϊ Κρονίωνι.
gore, to-offer-vows 'to (the) 'cloud-oothpelling son-of-Saturn.

*Ἀλλὰ σὺ μὲν ἔρχεο πρὸς νηὸν Ἀθηναίης
But 'do you indeed 'go to (the) temple of-Minerva

ἀγελείης σὺν θυέεσσιν, ἀολλίσσασα [270
(the) pillager with victims, having-assembled (the)

γεραίας· δὲ πέπλον, ὅστις ἐστὶν χαριέστατος
matrons; and (the) robe, which is (the) most-beautiful

ἡδὲ μέγιστος τοῖ ἐνὶ μεγάρῳ, καὶ πολὺ
and (the) largest to-you in (the) palace, and by-far (the)

φίλτατος τοι αἵτῃ, τὸν θὲς ἐπὶ γούνασιν
most-dear to-you yourself, this place on (the) knees 'of (the)

ἠΰκόμοιο Ἀθηναίης, καὶ ὑποσχέσθαι οἱ ἱερυσέμεν
'fair-haired Minerva, and vow to-her to-sacrifice

ἐνὶ νηῷ δυοκαίδεκα βοῦς, ἥνις, ἠέστας,
in (her) temple twelve heifers, yearlings, (and) ungoaded,

275] αἶ κ' ἐλεήσῃ τ' ἄστυ, καὶ
if 'she would 'take-compassion not-only 'on (the) 'city, but-also

ἄλόχους, καὶ νήπια τέκνα Τρώων·
'on (the) 'wives, and (the) infant children 'of (the) 'Trojans;

αἶ κ' ἀπόσχη υἱὸν Τυδέος ἱρῆς Ἰλίου,
if 'he should 'avert (the) son of-Tydeus from-sacred Ilium, (that)

ἄγριον αἰχμητὴν, κρατερόν μῆστωρα φόβοιο.
fierce warrior, (that) powerful contriver of-fear

Ἀλλὰ σὺ μὲν ἔρχευ πρὸς νηὸν
(and flight). But 'do you indeed 'go to (the) temple

Ἀθηναίης ἀγελείης· δ' ἐγὼ μετελεύσομαι Πάριν,
of-Minerva (the) pillager; but I will-go-after Paris,

280] ὅφρα καλέσω, αἶ κ' ἐδέλῃσ'
in-order-that I-may-call (him), if 'he may 'be-willing

ἀκουέμεν εἰπόντος· ὥς γαῖα κέ αὖδι χάνοι
to-hear (me) speaking; that (the) earth might there open

οἱ· γὰρ μιν Ὀλύμπιος ἔτρεφε μέγα
for-him; for him (the) Olympian (Jove) has-reared (as a) great

πῆμα, τε Τρώσιν, καὶ μεγαλήτορι
evil, not-only 'to (the) 'Trojans, but-also 'to (the) 'magnanimous

Πριάμῳ, τε τοῖο παισίν. Εἰ γε ἴδοιμι κείνον
Priam, and his children. If at-least I-might-see him

κατελδόντ' εἴσω Ἀΐδος, κεν φαίην φρέν'
descending into Hades, 'I might 'say (that my) soul

285] ἐχλελασδέσθαι ἀτέρπου οἰζύτος."
had-forgotten (its) joyless woes."

Ὡς ἔφατο· δ' ἡ μολοῦσα ποτὶ μέγαρ',
 Thus he-spoke; and she having-gone to (her) palace,
 κέκλετο ἀμφιπόλοισι· ταὶ δ' ἄρ' ἀόλλισσαν
 gave-orders 'to (her) 'maids; they also therefore assembled
 κατὰ ἄστυ γεραιάς. Δ' αὐτὴ κατεβήσατο
 through (the) city (the) matrons. But she descended
 εἰς κηῶντα θάλαμον, ἐνδ' ἔσαν οἱ παμ-
 into (her) fragrant chamber, where were [to-her (her)] all-
 ποίκιλοι πέπλοι, ἔργα Σιδονίων γυναικῶν,
 variegated robes, (the) work of-Sidonian women,
 τὰς θεοειδὴς Ἀλέξανδρος αὐτὸς ἤγαγε [290
 which (the) godlike Alexander himself had-brought
 Σιδονίηθεν, ἐπιπλῶς εὐρέα πόντον, τὴν ὁδόν,
 from-Sidon, sailing-over (the) broad ocean, (on) that voyage,
 ἣν ἀνήγαγεν Ἑλένην περ εὐπανέρεϊαν.
 (in) which he-carried-off Helen 'of (a) 'very illustrious-sire.
 Ἐκάβη ἀειραμένη ἐν' τῶν, ὅς ἐην κάλλιστος,
 H- taking one of-these, which was (the) most-beautiful,
 ποικίλμασιν ἧδὲ μέγιστος, φέρε
 (the) most-variegated (with figures) and (the) largest, brought (it as a)
 δῶρον Ἀθήνῃ· δ' ἀπέλαμπεν ὥς ἀστήρ· δ' ἔκειτο
 gift to-Minerva; and it-glittered as (a) star; and lay
 νεΐατος ἄλλων. Δ' βῆ ἰέναι, [295
 (the) undermost 'of (the) 'others. And she-went to-go,
 δὲ πολλαὶ γεραιαὶ μετεσσεύοντο.
 and many matrons hurried-along-with (her).
 Δ' αἰ ὅτε ἵκανον νηὸν Ἀθήνης ἐν
 But indeed when they-arrived 'at (the) 'temple of-Minerva [in
 ἄκρῃ πόλει, καλλιπάρῃος
 (the) high city, [in the lofty citadel,] (the) fair-cheeked
 Θεανῶ, Κισσηΐς, ἄλοχος ἵπποδάμοιο
 Theano, (the) daughter-of-Cisseis, (and) wife of-horse-breaking
 Ἀντήνορος, ὥϊξε θύρας τῇσι· γάρ Τρῶες
 Antenor, opened (the) gates for-them; for (the) Trojans
 ἔδηκαν τὴν ἱέρειαν Ἀθηναίης. Δ' αἰ [300
 had-placed her (as) priestess of-Minerva. But indeed

πάσαι ὀλολυγῇ ἀνέσχον χεῖρας
all 'with (s) 'loud-voices (supplicating) upraised (their) hands

Ἄδην· δ' ἄρα ἡ καλλιπάρης ἐλοῦσα
to-Minerva; but therefore she fair-checked having-received (the)

πέπλον, θῆκεν ἐπὶ γούνασιν ἡνχόμοιο
robe, placed (it) on (the) knees 'of (the) 'fair-haired

Ἀθηναίης· δ' εὐχομένη ἤρατο κόρη
Minerva; and making-vows she-prayed 'to (the) 'daughter 'of (the)

μεγάλου Διός·
'great Jove;

305] “Πότνι’ Ἀθηναίη, ἐρυσίπτολι, δία
“Venerable Minerva, guardian-of-the-city, divine (one)

θεάων, ἄξον δὴ ἔγχος Διομήδεος,
‘of (the) ‘goddesses, break now-indeed (the) spear of-Diomedes,

ἥδ’ ἐ καὶ δὸς πεσέειν πρηνέα προπαρόιδε
and also grant (that) he-may-fall prone before (the)

Σκαιοῶν πυλάων· ὅφρα νῦν αἰτίκα ἱερεύ-
Boman gates; in-order-that we-‘may now immediately sacri-

σομεν τοι ἐνὶ νηῷ δυοκαίδεκα βοῖς, ἥνις,
sue to-thee in (your) temple twelve heifers, yearlings,

ἠκέστας, αἱ κ’ ἐλεήσης ἄστυ τε καὶ
(and) ungoaded, if ‘thou wouldst ‘pity (the) city and also

310] ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.”
(our) wives and infant children.”

ὣς ἔφατ’ εὐχομένη· δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
Thus she-spoke praying; but Pallas Minerva

ἀνένευε. ὣς αἱ μὲν ῥ’ εὐχοντο κόρη
refused. Thus they indeed then vowed ‘to (the) ‘daughter

μεγάλου Διός· δ’ Ἑκτωρ βεβήκει πρὸς καλὰ
of-great Jove; but Hector had-gone to (the) beautiful

δώματ’ Ἀλεξάνδροιο, τὰ ῥ’ αὐτός ἐτεύξε
abodes of-Alexander, which indeed he-himself constructed

σὺν ἀνδράσιν, οἳ τότε ἦσαν ἄριστοι
with (the aid of the) men, who then were (the) best

315] τέκτονες ἄνδρες ἐνὶ ἐριβώλαχι Τροίῃ,
[wood-working men [artificers] in very-fertile Troy,

οἱ ἐποίησαν οἱ θάλαμον, καὶ δῶμα καὶ
 who made for-him (a) chamber, and dwelling and
 αἶλῆν, ἐγγύδι τε Πριάμοιο καὶ Ἑκτορος,
 hall, near (to the palaces) 'of both 'Priam and Hector,
 ἐν ἄκρῃ πόλει. Ἐνδ' Ἑκτωρ φίλος Διὶ εἰς-
 on (the) high citadel. There Hector dear to-Jove en-
 ἦλθε, δ' ἄρα ἔχ' ἐν χειρὶ ἔγχος ἑνδεκά-
 tered, and indeed he-had in (his) hand (a) spear (of) eleven-
 πηχυ· δὲ χαλκείῃ αἰχμῇ δουρὸς λάμπετο
 cubits; and (the) brazen point 'of (the) 'spear shone
 πάροιθε, δὲ χρύσεος πόρκης θέα [320
 in-front, and (a) golden ring ran (round)

περὶ. Δέ τὸν εὖρ' ἐν θαλάμῳ ἔποντα
 about (it). But him he-found in (his) chamber preparing (his)
 περικαλλέα τεύχε', ἀσπίδα, καὶ θώρηκα, καὶ
 very-beautiful arms, (his) shield, and (his) corselet, and
 ἀφύοντα ἀγκύλα τόξα· δ' Ἀργεῖη Ἑλένη ἄρα
 examining (his) curved bow; and Argive Helen then
 ἦστο μετα δμῶνσι γυναιξιν, καὶ κέλευε
 (as usual) sat among (her) servant women, and assigned
 περικλυτὰ ἔργα ἀμφιπόλοισι. Δέ τὸν Ἑκτωρ
 (the) renowned works to-these-busied-about (her). But him Hector
 ἰδὼν νείκεσεν αἰσχροῖς ἐπέεσσιν· [325
 seeing reproached with-reproachful words:

“Δαμόνι, μὲν οὐ καλὰ ἐνδεο τόνδε
 “Strange-man, 'you indeed 'have not well 'placed this
 χόλον θυμῷ. Λαοὶ μὲν φθινύδουσι περὶ
 rage 'in (your) 'mind. (The) people indeed are-perishing round
 πόλιν, τε αἰπὺ τείχος, μαρνάμενοι· δ'
 (the) city, and (the) lofty walls, fighting; and 'on
 σέο εἵνεκα τε πτόλεμός τε αὐτὴ ἀμφιδέδηκε
 your 'account indeed (the) battle and fight blazes around
 τόδ' ἄστυ· δὲ σὺ ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλῳ,
 this city; and-indeed you would quarrel even with-another,
 εἴ που ἴδοις τινὰ μεδιέντα στυγεροῦ [330
 if anywhere you-saw any-one relaxing (in) hateful

πολέμοιο. 'Αλλ' ἄνα, μὴ τάχα ἄστυ θέρηται
battle. But arise, lest quickly (the) city be-burned

δηίοιο πυρός."
with-hostile fire."

Δὲ τὸν θεοειδής 'Αλέξανδρος αὐτε προσέειπεν·
But him godlike Alexander in-return addressed:

"Ἕκτορ, ἐπεὶ ἐνείεσας με κατ' αἶσαν,
"Hector, since you-have-reproached me in-accordance-with what-is-

οὔδ' ὑπὲρ αἶσαν, τοὔνεκα ἐρέω
fitting, nor beyond what-is-fitting, on-this-account (then) I-will-tell

τοί· δὲ σὺ σύνδεο, καὶ ἄκουσον μεν· ἐγὼ
you; but 'do you 'attend, and bear me; I

335] ἦμην ἐν θαλάμῳ, οὔτοι τόσσον
was-sitting in (my) chamber, not-indeed so-much

χόλῳ, οὔδ' ἐνεμέσσει, Τρώων, δ' ἔδελον
from-anger, nor indignation, (at the) Trojans, [but (because) I-wished

προτραπέσθαι ἄχεϊ.

to-turn-myself-towards grief [but because I wished to give way to grief].

Δὲ νῦν ἄλοχος παραιοῦσα με μαλακοῖς
But now (my) wife advising me with-soothing

ἐπέεσσιν, ὄρμησ' ἐς πόλεμον· δὲ ὧδε δοκέει
words, urged (me) to battle; and this seems

μοι αὐτῷ καὶ ἔσσεσθαι λῶϊον· δὲ νίκη
to-me myself even to-be-about better; and-indeed victory

ἐπαμείβεται ἀνδρας. 'Αλλ' ἄγε νῦν
alternated (from men to) men. But come now

340] ἐπίμεινον, δύνω ἀρήϊα τεύχεα·
wait, (that I) may-put-on (my) martial arms;

ἢ ἴδ', ἐγὼ δὲ μέτειμι· δὲ οἶω κινήσεσθαι σ'."
or go, I indeed will-follow; and I-think to-overtake you."

"Ὡς φάτο· δὲ τὸν κορυδαίολος Ἕκτωρ οὔτι
Thus he-said; but him quickly-helmet-moving Hector 'did not

προσέφη· δὲ τὸν Ἑλένη προσήύδα μελιχίοισι
'answer; but him Helen addressed with-bland

μύθοισι·
words:

“Δᾶερ ἐμεῖο, κυνὸς κακομηχάνου, οκρυ-
 “ Brother-in-law of-me, shameless (in) devising-mischief, fear-
 έσσης, ὥς ὄφελ’ μ’ τῷ [345]
 ful (wretch), how thou-oughtest me [would that] on-that
 ἡματι, ὅτε πρῶτον μήτηρ τέχε με,
 day, when first (my) mother ‘brought me ‘forth,
 κακὴ θύελλα ἀνέμοιο προφέπουσα οἴχεσθαι
 (that a) bad storm of-wind bearing-me-out had-taken
 εἰς ὄρος, ἢ εἰς κῦμα πολυφλοίσβοιο
 (me) into (a) mountain, or into (the) waves ‘of (the) ‘much-resounding
 θαλάσσης· ἔνθα κῦμ’ ἀπόερσε με, πάρος
 ocean; where (the) waves would-have-‘swept me ‘away before
 τάδε ἔργα γενέσθαι. Αὐτὰρ ἐπεὶ θεοὶ γ’ ὧδε
 these deeds had-occurred. But since (the) gods at-least ‘have thus
 τεκμήραντο τάδε κακὰ, ὄφελλον ἐπειτ’ εἶναι
 ‘decreed these evils, I-ought then (at least) to-be
 ἀκοιτις ἀμείνωνος ἀνδρὸς, ὃς ῥ’ [350]
 (the) wife ‘of (a) ‘braver man, who indeed
 ᾗδῃ νέμεσιν τε καὶ πόλλ’
 has-known (and understands the) indignation and also (the) many
 αἴσχρα ἀνδρώπων. Δὲ τούτῳ οὐτ’ ἄρ’
 reproaches of-men. But to-this (man there is) not indeed
 νῦν ἔμπεδοι φρένες, οὐτ’ ἄρ’ ἔσσονται ὀπίσσω·
 now firm mind, nor indeed will-there-be hereafter;
 τῷ καὶ οἶω μιν ἐπαυρήσεσθαι.
 therefore even I-think (that) he will-‘reap (the) ‘fruits (thereof).
 Ἄλλ’ ἄγε νῦν εἰσελθε, καὶ ἕζεο ἐπὶ τῷδε δίφρῳ,
 But come now enter, and sit on this seat,
 δᾶερ, ἐπεὶ πόνος μάλιστα ἀμφι- [355]
 brother-in-law, since labour ‘has greatly ‘en-
 βέβηκεν σε, φρένας, εἵνεκ’ ἐμεῖο, κυνὸς,
 compassed you, (as respects your) mind, on-account of-me, shameless
 καὶ ἔνεκ’ αὐτῆς Ἀλεξάνδρου· ἐπὶ
 (one) and on-account ‘of (the) ‘evil-folly of-Alexander; on
 οἷσιν Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὥς καὶ
 whom Jove has-placed (an) evil lot, that even

ὀπίσσω τελώμεθ' αἰοίδιμοι ἔσσομένοισιν
 hereafter we-should-become (a) subject-of-song to-future
 ἀνδρώποισι."
 men."

Δὲ τὴν ἔπειτα μέγας κορυδαίολος Ἑκτωρ
 But her then mighty quickly-helmet-moving Hector
 ἠμείβετο· "Μὴ με κάδιζ, Ἑλένη, περ
 answered: "'Do not (bid) me 'sit, Helen, though-very

360] φιλέουσα· οὐδέ πείσεις με. Γὰρ
 loving (and courteous); you-'will not 'persuade me. For

ἤδη θυμὸς μοι ἐπέσσυται, ὄφρ'
 now [(the) mind to-me [my mind] 'incites (me) 'on, that

ἐπαμύνω Τρώεσσ', οἳ ἔχουσιν μέγα ποδὴν
 I-may-succour (the) Trojans, who have great regret (at)

ἐμεῖο ἀπεόντος· ἀλλὰ σὺ γ' ὀρνυδι τοῦτον,
 my being-absent; but 'do you at-least arouse this (Paris),

δὲ καὶ αὐτός ἐπειγέσθω, ὥς κεν κατα-
 and also 'let him 'hasten, that 'he may 'over-

μάρψῃ μ' ἔόντα ἔντοσθεν πόλιος. Καρ καὶ
 take me being within (the) city. For even

365] ἐγὼν ἐξελεύσομαι οἰκόνδ', ὄφρ' ἂν ἴδωμαι
 I will-go home, that 'I may 'see

οἰκῆας, τε φίλην ἀλοχόν, καὶ νήπιον υἱόν.
 (my) domestics, and (my) dear w.l.g., and infant son.

Γάρ τ' οἶδ' οὐκ, εἰ ἔτι αὐτίς ἴξομαι ὑπό-
 For indeed I-know not, if ever again I-shall-come re-

τροπος σφιν, ἢ ἤδη θεοὶ δαμόωσιν μ' ὑπὸ
 turning to-them, or-whether now (the) gods will-subdue me by

χερσὶ "Αχαιῶν."
 (the) hands 'of (the) 'Greeks."

Ὡς ἄρα φωνήσας κορυδαίολος Ἑκτωρ
 Thus therefore having-said (the) quickly-helmet-moving Hector

370] ἀπέβη. Αἰψά δ' ἔπειδ' ἵκανε εἰς
 departed. Immediately indeed after he-came 'to (the) 'well

ναιετάοντας δόμους, οὐδ' εὖρε λευκώλενον
 situated palace, nor did-he-find white-armed

Ἀνδρομάχην ἐν μεγάροισιν· ἀλλ' ἦγε ξὺν
Andromache in (the) halls; but she with

παιδὶ καὶ εὐπέπλῳ ἀμφιπόλῳ ἐφειστήκει
(her) son and well-robed maid stood 'on (the)

πύργῳ γοόωσά τέ τε μυρομένη. Δ' Ἑκτωρ,
'tower lamenting indeed and weeping. But Hector,

ὥς οὐ τέτμεν ἀμύμονα ἀκοῖτιν ἐνδον, ἰὼν
as he-'did not 'and (his) blameless wife within, going

ἔστη ἐπ' οὐδὸν, δ' εἶπεν μετὰ [375
he-stood on (the) threshold, and spoke with (the)

δμῶῃσιν·

female-servants :

“ Ἄγε, δμῶαί, μυθήσασθε μοι νημερτέα,
“ Come, ye-hand-maidens, tell me truly,

εἰ δε, πῇ λευκώλενος Ἀνδρομάχῃ ἔβη
if indeed (you will), whither 'did white-armed Andromache 'go

ἐκ μεγάροιο; ἢ ἐπὶ πῇ ἐς
from (the) palace? or whither to (the dwellings) 'of (her)

γαλάων, ἢ εὐπέπλων εἰνατέρων,
husband's-sisters, or (to those) 'of (her) well-robed brother-in-laws'-wives,

ἢ ἐξοίχεται ἐς Ἀθηναίης, ἐνθα περ
or is-gone-out to (the temple) of-Minerva, where truly (the)

ἄλλαι Τρῳαὶ ἱλάσκονται δεινὴν [380
other Trojan (women) are-appeasing (the) dreadful

εὐπλόκαμον θεόν.”
fair-haired goddess.”

Δ' αὖ ὀτρηγὴ ταμὴν εἶπεν μῦθον πρὸς
But in-turn (the) active house-wife spoke (a) word to

τὸν· “ Ἑκτορ, ἐπεὶ μάλ' ἀνωγας μυθήσασθαι
him : “ Hector, since 'you much 'command (me) to-tell

ἀληδέα, οὐτ' ἐξοίχεται πῇ ἐς
(the) truth, she-'has not 'departed thither to (the dwelling-)

γαλάων, οὐτ' εὐπέπλων
'of (her) 'husband's-sisters, nor (to those) 'of (her) 'well-robed

εἰνατέρων, οὐτ' ἐς Ἀθηναίης, ἐνθα
brother-in-laws'-wives, nor to (the temple) of-Minerva, where

385] *περ ἄλλαι Τρῳαὶ ἰλάσκονται δεινῆς*
 truly (the) other Trojan (women) are-appeasing (the) dreadful
εὐπλόκαμον θεόν· ἀλλ' ἔβη ἐπὶ μέγαν πύργον
 fair-haired goddess; but she-went to (the) great tower
Ἰλίου, οὐνεκ' ἤκουσε Τρῳας τείρεσθαι,
 of-Ilium, because she-has-heard (that the) Trojans were-harrassed,
δὲ κράτος Ἀχαιῶν εἶναι μέγα. Ἡ μὲν
 and (the) power 'of (the) 'Greeks was great. She indeed
δὴ ἐπειγομένη ἀφικάνει πρὸς τεῖχος, εἰκοῖα
 truly hastening to-arrive at (the) walls, like-unto (one)
μαινομένα· δὲ τιδῆνη φέρει παῖδα
 distracted; and (the) nurse carries (the) child
ἅμα."
 along-with (her).

Ἦ ῥα γυνὴ ταμὴν· δ' ὁ Ἑκτωρ
 Indeed so (the) woman (the) house-wife (spoke); but he Hector
 390] *ἀπέσσυτο δώματος, αὐτὶς τὴν αὐτὴν*
 rushed-away 'from (the) 'palace, back by-this same
ὁδόν, κατ' εὐκτιμένας ἀγυιάς. Εὐτε ἵκανε
 way, through (the) well-built streets. When he-had-come
Σκαιᾶς πύλας, διερχόμενος μέγα ἄστυ—
 'to (the) Scæan gates, having-passed-through (the) great city—
γὰρ τῇ ἔμελλε διεξίμεναι πεδίωνδε,—
 for by-this (way) he-was-about to-go-out 'to (the) 'plain,—
ἐνδ' πολύδωρος ἄλοχος Ἀνδρομάχη, δέουσα,
 there (his) richly-dowered wife Andromache, running,
ἦλθε ἐναντίη, θυγάτηρ μεγαλήτορος
 came before (him), (she was the) daughter magnanimous
 395] *Ἑτίωνος· Ἑτίων, ὃς ἔναιεν ὕληέσση*
 Eetion; Eetion, who dwelt (in) woody
ὑποπλάκῳ, ὑποπλακίῃ Θήβῃ, ἀνάσσων
 Hypoplacus, (in) Hypoplacian Thebes, (and) reigning-over
Κιλικέσσ' ἀνδρεσσιν· περ δὴ θυγάτηρ τοῦ
 Cilician men; truly indeed (the) daughter of-him
ἔχετο χαλκοχορυστῇ Ἑκτορι·
 had to-brazen-armed Hector; [and brazen-armed Hector had

ἣ ἔπειτ' ἤντησ' οἱ, ἅμα δ' αἰτῇ
 his daughter;] she then met him, together also with her.

κίεν ἀμφίπολος, ἔχουσ' ἐπὶ κόλπῳ [400
 came (her) maid, having on (her) bosom

ἄταλάφρονα παῖδ', αὐτως νήπιον, ἀγαπητὸν
 (a) tender boy, thus-quite (an) infant, (the) beloved

Ἑκτορίδην, ἀλίγκιον καλῶ ἀστέρι· τὸν ῥ'
 son-of-Hector, like 'to (a) 'beautiful star; him indeed

Ἑκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
 Hector called Scamander, but the others

Ἀστυάνακτ'· γὰρ Ἑκτωρ οἷος ἐρυνέτο Ἴλιον.
 Astyanax; for Hector alone defended Ilium.

Ὁ ἦτοι μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ·
 He now indeed smiled looking on (his) son in-silence;

δ' Ἀνδρομάχη παρίστατο ἄγχι οἱ δακρυ- [405
 but Andromache stood near to-him weep-

χέουσα, τ' ἄρα φῦ οἱ ἐν χειρὶ, τ'
 ing, and then-indeed she-clung to-him with (her) hands, and

ἔφατ' ἔπος, τ' ὀνόμαζε ἑκ·
 spoke (a) word, and called out:

“Δαιμόνιε, τὸ σὸν μένος φθίσει σέ·
 “O-strange (man), this your impetuous-valour will-destroy you;

οὐδ' ἐλεαίρεις παῖδά τε νηπίαχον, καὶ
 nor do-you-pity (your) child indeed (an) infant, and

ἄμμορον ἐμ', ἣ τάχα ἔσομαι χήρη σεῦ· γὰρ
 destitute me, who soon will-be deprived of-thee; for

τάχα Ἀχαιοὶ κατακτανέουσιν σε, πάντες
 soon (the) Greeks will-kill you, all

ἐφορμηθέντες· δ' ἐμοὶ κε εἴη [410
 having-been-excited-to-attack (you); but for-me (it) would 'be

κέρδιον ἀφαρματούσῃ σεῦ δύμεναι χθόνα·
 better being-deprived of-you to-enter-into (the) . earth:

γὰρ ἔσται οὐ ἔτ' ἄλλη θαλπωρή,
 for there-will-be no longer (any) other comfort (for me)

ἐπεὶ σύγε ἂν ἐπίσπης πότμον, ἀλλ'
 when you may draw-on (yourself an) evil-fate, but

ἄχε' — ἐστὶ οἷδ' ἐ μοι πατὴρ καὶ πότνια
sorrows (only) — there-is neither to-me father and venerable

μήτηρ. Γὰρ ἦτοι δῖος Ἀχιλλεύς ἀπέκτανε
mother. For now-indeed divine Achilles slew

415] ἄμὸν πατέρ, ὃ' ἐκ πέρσεν εὖ ναι-
my father, and utterly sacked (the) well inha-

ετάωσαν πόλιν Κιλίκων, ὑψίπυλον Θήβην·
bited city 'of (the) 'Cilicians, (the) lofty-gated Thebes;

δ' ἐκτανεν κατὰ Ἡετίωνα, οὐδέ ἐξενάριξε
and he-cut off Etion, he-'did not-however 'despoil

μιν· γὰρ σεβάσατο τόγε θυμῷ· ἀλλ'
him; for he-scrupled this-at-least 'in (his) 'mind; but

ἄρα κατέκχε μιν σὺν δαιδαλέοισιν ἔντεσι,
indeed he-burned him with (his) curiously-wrought arms,

ἣδ' ἔχεεν ἐπὶ σῆμα· δὲ περὶ
and he-heaped-up-earth on (him for a) tomb; and around (it) (the)

420] ὄρεστιάδες Νύμφαι, κοῦραι αἰγιοόχοιο Διὸς,
mountain Nymphs, daughters of-egis-bearing Jove,

ἐφύτευσαν πτελέας. Δ' οἱ ἑπτὰ κασίγνητοι
planted elms. [And the seven brothers (that)

ἔσαν μοι ἐν μεγάροισιν,
were to-me in (the) halls, [and my seven brothers at home,]

οἱ μὲν πάντες κίον εἰσω Ἀΐδος ἰῶ ἡματι·
these indeed all went into Hades in-one day;

γὰρ δῖος ποδάρκης Ἀχιλλεύς κατέπεφνε πάντας,
for divine swift-footed Achilles slew (them) all

ἐπ' εἰλιπόδεσσι βουσὶν, καὶ ἀργεννῆς
among (their) feet-trailing oxen, and (their) white

425] οἷσσι. Δὲ μητέρα, ἣ βασίλευεν ὑλήεσση
sheep. But (my) mother, who ruled in-woody

ὑποπλάκῳ, ἐπεὶ ἄρ' ἠγάγε τήνδε δαῖρ' ἄμ'
Hypoplacus, after 'he indeed 'had-led her hither together-with

ἄλλοισι κτεάτεσσιν, ὅγε ἀπέλυσεν τήνδε ἄψ,
other possessions, he sent her back,

λαβὼν ἀπερείσι ἀπαινα· δ' ἰοχέαιρα Ἀρτεμις
having-received countless ransoms; but arrow-delighting Diana

βάλ' ἐν μεγάροισι πατρός. Ἄτάρ,
slew (her) in (the) halls 'of (my) 'father. But,

Ἕκτορ, σὺ ἐσσι μοι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
O-Hector, you are to-me father and venerable mother

ἥδ' ἐκασίγνητος, δὲ σὺ μοι θαλερός [430
and brother, and you (are also) to-me (the) blooming

παρακοίτης. Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε, καὶ μῖμν'
husband. But come now pity (me), and remain

αὐτοῦ ἐπὶ πύργῳ, μὴ θείης παῖδ'
here in (the) tower, lest you-make (your) child (an)

ὀρφανικόν, τε γυναῖκα χήρην· δὲ στῆσον
orphan, and (your) wife (a) widow; and station

λαὸν παρ' ἐρινεόν, ἔνθα μάλιστα πόλις
people by (the) wild-fig-tree, where principally (the) city

ἐστί ἀμβατός, καὶ τεῖχος ἐπλετο ἐπίδρομον·
is easy-of-ascent, and (the) wall can-be sealed;

γὰρ οἱ ἄριστοι ἔλδόντες τρίς [435
for the bravest 'of (the Greeks) 'coming thrice

ἦγε ἀπειρήσανδ', ἀμφὶ δύν
to-this-very (place) made-an-attempt-on (it), (namely) together (the) two

Αἴαντε, καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενῆα, ἥδ' ἀμφ'
Ajaces, and (the) very-renowned Idomeneus, and together

Ἀτρεΐδας, καὶ ἄλκιμον υἱὸν Τυδέος· ἥτοι
(the) sons-of-Atræus, and (the) brave son of-Tydeus; certainly

τις εὖ εἰδώς θεοπροπίων
some (one) [having well 'known [being well skilled] (in) prophesying

ἐνισπε σφίν, ἢ νυ καὶ θυμὸς αὐτῶν ἐποτρύνει
told (it) them), or that even (the) mind of-them impels

καὶ ἀνώγει."

and orders (them)."

Δὲ τὴν αὐτὴ μέγας κορυθαίολος [440
But her in-turn (the) great-quickly-helmet-moving

Ἕκτωρ προσέειπε· "Ἢ καὶ ἐμοὶ πάντα τάδε
Hector addressed: "Certainly even to-me all these

μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
(things) are-a-care, wife; but very greatly

αἰδέομαι Τρῶας καὶ ἑλκεσιπέπλους
du-I-fear-shame (before the) Trojans and trailing-robed

Τρῳάδας, αἶχε, ὧς κακὸς νόσφιν, ἀλυσκάζω
Trojan-women, if, as (a) coward (standing) away-from, I-avoid

πολέμοιο· οὔδ' ἐθυμὸς ἄνωγεν με,
battle; nor 'does (my) mind 'order me (to do this).

ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι αἰεὶ ἐσθλός, καὶ μάχεσθαι
since I-have-learned to-be always brave, and to-fight

445] μετὰ πρώτοισι Τρώεσσι, τε ἀρνύμενος
among (the) foremost Trojans, and seeking-to-acquire

μέγα κλέος πατρός ἢ δ' ἐμὸν αὐτοῦ.
great glory 'of (my) 'father and my (glory) of-myself [seek-

ing to acquire great glory for my father and for myself]. Γὰρ μὲν
For indeed

εὖ οἶδα τόδε κατὰ φρένα καὶ θυκόν, ἔσσεται
well I-know this in mind and soul, (that) there-will-be

ἡμαρ, ὅτε ποτ' ἱρὴ Ἴλιος ἂν ὀλώλῃ, καὶ
(a) day, when at-some-time sacred Ilium shall perish, and

Πρίαμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο
Priam, and (the) people of-Priam (who are skilled in the)

450] ἑὺμμελίῳ· ἀλλ' ἄλγος Τρῶων
ashen-spear; but (the) sorrow (on account of the) Trojans

ὀπίσσω οὐ τόσσον μέλει μοι, οὔτ' Ἑκάβης
hereafter 'is not so-great 'a-care to-me, nor for-Hecuba

αὐτῆς, οὔτ' ἀνακτος Πριάμοιο, οὔτε κασιγνήτων,
herself, nor king Priam, nor 'for (my) 'brothers,

οἳ πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ κεν πέσοιεν ἐν
who (though) many and also brave will fall in

κονίῃσι ὑπὸ δυσμετέσσι ἀνδράσι, ὅσσον
(the) dust beneath hostile men, as

σεῖ, ὅτε τις χαλκοχιτώνων
(is my sorrow) for-you, when some (one) 'of (the) 'brass-mail

455] Ἀχαιῶν κεν ἄγεται δακρυόεσσαν,
Greeks shall lead (you) 'away weeping,

ἀπούρας ἡμαρ ἐλεύθερον· καὶ κεν εἴοῦσα
having-deprived (you of the) day (of) freedom: and perhaps being

ἐν Ἀργεῖ, πρὸς ἄλλης ὑφαίνοις
In Argos, under (the command of some) other (dame) you-may-weave

ἱστὸν, καὶ κεν φορέοις ὕδωρ
(the) web, and may bring water (from the fountain of)

Μεσσηΐδος ἢ Ὑπερείης, πόλλ' ἀεκαζομένη·
Messenia or Hyperia, (being) very unwilling;

δ' κρατερὴ ἀνάγκη ἐπιχείσεται·
but hard necessity (of servitude) will-hang-over (and oppress you);

καί ποτέ τις εἴπῃσιν, ἰδὼν χέουσιν κατὰ
and when-at-any-time some-one may-say, seeing (you) pouring forth

δάκρυ, ἥδε γυνὴ Ἑκτορος, δς [460
tears, this (was the) wife of-Hector, who 'was (the)

ἀριστεύεσκε μάχεσθαι ἵπποδάμων Τρώων, ὅτε
'bravest to-fight 'of (the) 'horse-breaking Trojans, when

ἀμφεμάχοντο Ἴλιον. Ὡς ποτέ τις
they-fought-round Ilium. Thus then-at-some-time some-one

ἔρει, δ' αὖ σοὶ ἔσσεται νέον ἄλγος, χήτει
will-say, but again to-you there-will-be (a) new grief, wanting

τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν ἡμᾶρ δούλιον. Ἀλλὰ
such (a) husband to-ward-off (the) day (of) slavery. But

χυτὴ γαῖα καλύπτει με κατὰ τεθνεῖωτα,
'may (the) heaped earth 'cover me 'over being-dead,

πρὶν γ' ἔτι πυθέσθαι τε σῆς [465
before at-least yet (that I) learn both of-your

βοῆς θ' ἑλκηδροῖο."
lamentations and 'of (your) 'abduction."

Ὡς εἰπὼν φαίδιμος Ἑκτωρ ὀρέξατο
Thus having-said (the) illustrious Hector stretched himself-out-for

οὐ παῖδος· δ' ὁ παῖς ἰάχων ἐκλίνθη ἄψ πρὸς
his son; but the child screaming sbrunk back to

κόλπον ἐϋζώνοιο τιδήνης, ἀτυχδεῖς
(the) bosom 'of (the) 'well-soned nurse, frightened 'at (the)

ὄψιν φίλου πατρὸς, ταρβήσας τε
'sight 'of (his) 'dear father, having-been-alarmed indeed 'at (the)

χαλκόν ἰδὲ ἵπποχαιτήν λόφον, νοήσας
'brazen and-also (the) horse-haired crest, having-observed (it)

470] νεύοντα δεινὸν ἄπ' ἀκροτάτης κόρυθος
 nodding dreadfully from (the) top 'of (the) 'helmet
 δ' τε φίλος πατήρ' ἐκ ἐγέλασσε, καὶ
 and indeed (his) dear father smiled, as-also (his)
 πότνια μήτηρ. Αἰτίκα φαίδιμος Ἕκτωρ εἶλετο
 venerable mother. Instantly (the) illustrious Hector took-from
 κρατὸς κόρυθα, καὶ μὲν κατέθηκεν τὴν
 (his) head (the) helmet, and indeed laid it
 παμφανόωσαν ἐπὶ χθονὶ. Αὐτὰρ οὖν' ἐπεὶ
 all-glittering on (the) ground. But he after
 κύσε φίλον υἱόν, τε πῆλε ὄν χερσίν,
 he-kissed (his) beloved child, and fondled him 'in (his) 'hands,
 475] εἶπεν ἔπενυζάμενος τε Διὶ τε ἄλλοισιν
 he-spoke praying both to-Jove and 'to (the) 'other
 θεοῖσι.
 gods:

“Ζεῦ, τ' ἄλλοι θεοὶ, δότῃ δὴ καὶ τῶνδε
 “O-Jove, and (ye) other gods, grant indeed (that) even this
 ἐμὸν παῖδα γενέσθαι, ὥς καὶ ἐγὼ περ,
 my son may-become, as even I indeed (am),
 ἀριπρεπέα Τρόεσσιν, ὧδε
 very-distinguished 'among (the) 'Trojans, in-this-manner (as respects)
 βίην τ' ἀγαθὸν, καὶ ἰφὶ ἀνάσσειν Ἰλίου.
 might and bravery, even powerfully to-rule-over Ilium.
 Καὶ ποτέ τις εἴπῃσι, ὅγε πολλὸν
 And at-some-time (hereafter) 'may some-one 'say, he (is) much
 ἀμείνων πατρός! ἀνιόντα ἐκ πολέμου.
 braver (than his) father! (as he) is-returning from (the) fight;
 480] δὲ φέροι βροτόεντα ἔναρα,
 and let-him-bear-away (the) bloody spoils,
 κτείνας δῆϊον ἄνδρα, δὲ μήτηρ χαρεῖν
 having-slain (the) hostile man, and 'let (his) 'mother rejoice
 φρένα.”
 in (her) 'soul.”

Ὡς εἰπὼν ἔθηκεν ἐόν παιδ' ἐν χερσίν
 Thus having-said he-placed his son in (the) hands

φίλης ἀλόχοιο, δ' ἥ ἄρα δέξατο μιν
 'of (his) 'dear wife, but she indeed received him 'in (her)
 κηῶδεϊ κόλπῳ, γελάσασα δακρυόεν· δὲ πόσις
 'fragrant bosom, having-smiled tearfully; and (her) husband
 ᾠήσας ἔλεησε, τὲ κατέρεξεν μιν χειρί,
 having-regarded pitied (her), and he-soothed her 'with (his) 'hand,
 τ' ἔφατ' ἔπος, τ' ὀνόμαζεν ἔκ· [485
 and spoke (a) word, and called out:

“Δαιμονίη, μή τι λήην ἀκαχίζεο μοί
 “Strange-woman, ‘be not in-any-way too-much ‘grieved for-me
 θυμῷ! γάρ οὐ τις ἀνὴρ προΐάψει μ' Ἄϊδι
 ‘in (your) ‘mind! for not any man shall-send me to-Hades
 ὑπὲρ αἶσαν, δὲ φημι ἔμμεναι οὐτινὰ
 before my-appointed-time, but I-affirm (that) there-is no-one
 ἀνδρῶν πεφυγμένον μοῖραν, οὐ κακὸν, οὐδὲ
 of-men (that) has-escaped fate, neither (the) coward, nor
 μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν τα πρῶτα γένηται.
 indeed (the) brave (man), whenever [the first [once] born.
 Ἄλλ' ἰούσα εἰς οἶκον κόμιζε τὰ ἔργα [490
 But going to (your) home take-care-of [the works
 σ' αὐτῆς, θ' ἴστον τ' ἡλακάνην,
 of-yourself, [your own works,] both (the) web and (the) distaff,
 καὶ κέλευε ἀμφιπόλοισι ἐποίχεσθαι ἔργον·
 and command (your) maids [to-approach work; [to set
 δὲ πόλεμος μελήσει πᾶσιν
 about their work;] but war will-be-a-care to all (the)
 ἀνδρεσσιν, τοὶ ἐγγεγάασιν Ἰλίου, δὲ μάλιστα
 men, who have-been-born in-Ilium, but most-especially
 ἐμοί.”
 to-me.”

Ὡς ἄρα φωνήσας φαίδιμος Ἕκτωρ εἶλετο
 Thus therefore having-spoken (the) illustrious Hector took-up
 ἵππουριν κόρυδα· δὲ φίλη ἀλοχος [495
 (the) horse-haired helmet; and (his) beloved wife
 βεβήκει οἶκόνδ' ἐντροπαλιζομένη, χέουσα κατὰ
 departed home looking-back-from-time-to-time, pouring forth

θαλερόν δάκρυ· δ' ἔπειδ' ἵκανε αἶψα
(the) swelling tear; and then-afterwards she-came quickly

εὖ ναιετάοντας δόμους
[to (the) 'well to-be-dwelling-in [to the commodious] [houses [palace]

ἀνδροφόνοιο Ἕκτορος· δὲ κιχήσατο πολλὰς
of-man-slaying Hector; and she-found many

ἀμφιπόλους ἐνδοδι, δὲ τῇσιν πάσῃσιν ἐνῶρσεν
maids within, but in-these all she-exalted

500] γόον. Αἶ μὲν γόον Ἕκτορα ἔτι ζών,
lamentation. They indeed bewailed Hector yet living,

ἐνὶ ᾧ οἴκῳ· γὰρ ἔφαντο μιν ἔτ' οὐ
in his palace; for they-thought (that) he as-yet 'would not

ἔξεσθαι ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο, προφυγόντα
'come returning from battle, escaping (the)

μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.
might and hands 'of (the) 'Greeks.

Οὐδὲ Πάρις δῆθ' οὐκ ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν·
Nor 'did Paris 'delay in (his) lofty halls;

ἀλλ' ὅγ', ἐπεὶ κατέδυ κλυτὰ τεύχεα,
but he, after he-had-put-on (his) famous arms,

505] ποικίλα χαλκῷ, σέύατ' ἔπειτ' ἀνὰ
variegated with-brass, hastened then through (the)

ἄστυ, πεποιδὼς κραιπνοῖσι ποσὶ. Ὡς δ'
city, having-trusted 'to (his) 'swift feet. As indeed

ὅτε τις στατὸς ἵππος, ἀκοστήσας ἐπὶ
when a stalled horse, having-been-feeding-on-barley at

φάτνῃ, ἀπορρήξας δεσμὸν θείῃ προαίνων
(the) stall, having-broken (his) cord runs prancing

πεδίοιο, εἰωδὼς λούεσθαι εὐρρείος
'over (the) 'plain, having-been-accustomed to-bathe 'in (a) 'fair-flowing

ποταμοῖο, κυδιῶν, δ' ἔχει κάρη ὑψοῦ· δὲ
river, exulting, and he-holds (his) head on-high; and

χαῖται αἰσσοῦνται ὤμοις· δ'
(his) flowing-hair [and his mane] is-tossed-about 'on (his) 'shoulders; but

510] ὁ πεποιδὼς ἀγλαΐῃφι, γούνα ῥίμῃφι
he having-rolled 'on (his) 'beauty, (his) knees swiftly

φέρει ἔ τε κατὰ ἥδεα καὶ νομόν
 bear him indeed to (his) haunts and (the) pasture
 ἵππων. Ὡς Πάρις υἱὸς Πριάμοιο
 'of (the) 'mares. Thus Paris (the) son of-Priam
 παμφαίνων τεύχεσι, ὥστ' ἠλέκτωρ, καγχαλῶν,
 shining in-arms, like (the) beaming-sun, exulting,
 ἐβέβηκει ἄκρης Περγάμου, δὲ ταχέες
 descended 'from (the) 'citadel of-Pergamus, and (his) swift
 πόδες φέρον· δ' αἶψα ἔπειτα ἔτετμεν δίοι-
 feet bore (him); and immediately after he-overtook (his) noble
 ἀδελφεὸν Ἑκτορα, εὖτ' ἄρ' ἐμελλε [515
 brother Hector, when therefore he-was-about
 στρέψεσθαι ἐκ χώρας, ὅδι ὁάριζε ἦ
 to-depart from (the) place, where he-was-conversing with-his
 γυναικί.
 wife.

Τὸν πρότερος θεοειδής Ἀλέξανδρος προσέειπεν·
 Him first (the) godlike Alexander addressed:
 “Ἦδεῖ, ἦ δὴ δηδύνων κατερύκω
 “Honoured (brother), assuredly indeed 'I delaying retard
 σε ἐσσύμενον μάλα, οὐδ' ἦλθον ἐναΐσιμον, ὥς
 you hastening much, nor have-I-come in-due-time, as
 ἐκέλευες.”
 you-ordered.”

Δὲ τὸν κορυδαίολος Ἑκτωρ ἀπα- [525
 But him (the) quickly-helmet-moving Hector an-
 μειβόμενος προσέφη· “Δαιμόνι, οὐ τις ἀνὴρ,
 answering addressed: “Strange-one, not any man,
 ὅς εἴη ἐναΐσιμος, ἂν ἀτιμήσειε τοι ἔργον
 who may-be just, could dispraise indeed (your) deeds
 μάχης, ἐπεὶ ἐσσι ἀλκιμός. Ἀλλὰ τ' ἐχῶν
 of-war, since you-are brave. But 'you both willingly
 μεδιεῖς, καὶ οὐκ ἐδέλεις· δὲ τὸ ἐμὸν
 'relax, and 'do not 'desire (to fight); and this my
 κῆρ ἀχνυται ἐν θυμῷ, ὅδ' ὑπὲρ σέθεν ἀκούω
 heart is-grieved in soul, when about you I-hear

αἰσχεα πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολὺν
dishonourable (things) from (the) Trojans, who have much

325] πόνον εἵνεκα σεῖο. Ἄλλ' ἵομεν· δὲ
trouble on-account of-you. But let-us-go; and

τὰ ἀρεσσόμεθ' ὀπισθεν, αἱ κέ πόδι
these (things) we-will-arrange hereafter, if-indeed at-any-time-here-

Ζεὺς δῶη στήσασθαι ἐλεύθερον κρητῆρα
after Jove shall-grant (us) to-place (a) free mixing-goblet

ἐν μεγάροισιν ἐπουρανίοισι αἰγιγενέτησι
in (our) halls 'to (the) 'heavenly everlasting

θεοῖς, ἐλάσαντες ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς ἐκ
gods, having-driven (the) well-greaved Greeks from

Τροίης."
Troj."

BOOK VII.

ὣς εἰπὼν φαίδιμος Ἕκτωρ ἐξέσσντο

Thus having-said illustrious Hector rushed from (the)

πυλέων· δ' ἅμα τῷ κί' ἀδελφεός Ἀλέξαν-
'gates; and together with-him went (his) brother Alexan-

δρος· δ' ἄρα ἀμφότεροι μέμασαν ἐν θυμῷ
der; and indeed-therefore both greatly-desired in soul

πολεμίζειν ἥδ' ἐ μάχεσθαι. ὣς δὲ θεός
to-wage-war and to-fight. As when-indeed (a) god

ἔδωκεν οὔρον ἐελδομένοισιν ναύτησιν,
has-given (a) favourable-wind 'to (the) 'desiring mariners,

ἐπὶν κεκάμωσιν ἐλαύνοντες [5
after they-may-have-become-wearied agitating (the)

πόντον εὐξέστης ἐλάτῃσιν, δ' γυῖα λέλυνται
deep with-well-polished oars, and (their) limbs are-relaxed

καμάτῳ· ὥς ἄρα τῷ φανήτην ἐελδομένοισι
with-toil; thus then 'did these-two 'appear 'to (the) 'desiring

Τρώεσσιν.
Trojans.

ἔνδ' ἐλέτην, ὃ μὲν υἱὸν ἀνακτος
Then they-slew, he indeed (Paris, the) son of-king

Ἀρηϊδόοιο Μενέσδιον ναίεταοντα Ἀρνη, δν
Areithoüs Menesthios inhabiting Arne, whom (the)

κορυνήτης Ἀρηϊδοος καὶ βοῶπις Φίλο- [10
club-bearer Areithoüs and (the) large-eyed Philo-

μέδουσα γείνατ'· Ἕκτωρ δ' βάλ' Ἡϊονῆα
medusa brought-forth; Hector indeed smote Eioneus 'with (his)

ὀξυόεντι ἔνχει αὐχέν' ὅπ' εὐχάλχου
'sharp spear 'on (the) 'neck under (his) well-made-brass

στεφάνης, δὲ λῦσε γυῖα. Δὲ Γλαῦκος
helmet, and he-relaxed (his) limbs. But Glaucus

παῖς Ἴππολόχοιο, ἄγος Λυκίων ἀνδρῶν.
(the) son of-Hippolochus, (and) leader of-Lycian men.

κατὰ κρατερὴν ἰσμίνην βάλε δουρὶ
in fierce engagement struck 'with (his) 'spear 'on (the)

ὤμον Ἰφίνοον Δεξιάδην, ἐπιάλμενον
'shoulder Iphinous (the) son-of-Dexias, jumping 'on (his)

15] ὠκείων ἵππων· δ' ὁ πέσε ἐξ ἵππων
'swift horses; and he fell from (his) horses

χαμάδις· δὲ γυῖα λῦντο.
'on (the) 'ground; and (his) limbs were-relaxed.

Δ' ὥς οὖν γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
But as-thus therefore (the) blue-eyed goddess Minerva

ἐνόησε τοὺς ὀλέκοντας Ἀργείους ἐνὶ κρατερῇ
perceived these destroying (the) Greeks in fierce

ἰσμίνῃ, βῆ ῥα εἰς ἱερὴν Ἴλιον, αἶξασα
engagement, she-went therefore to sacred Ilium, having-rushed

κατ' καρῆνων Οὐλύμπιοι. Δ' Ἀπόλλων ὤρνυτ'
down from (the) tops of-Olympus. But Apollo hastened

20] ἀντίος τῇ, ἐκκατιδὼν Περγάμου, βού-
meeting her, having-perceived (her) from-Pergamus, he-de-

λετο δὲ νίκην Τρώεσσι. Τώγε δὲ
sired indeed victory 'for (the) 'Trojans. These-two indeed

συναντέςδην ἀλλήλοισι παρὰ φηγῶ. Τὴν
met each-other at (the) beach-tree. Her

πρότερος ἀναξ Ἀπόλλων, υἱὸς Διὸς, προς-
first king Apollo, (the) son of-Jove, ad-

έειπεν·
addressed:

“Τίπτε σὺ δ' αὖ μεμανῖα,
“Why 'dost thou indeed again having-ardently-desired,

θύγατερ μέγαλοιο Διὸς, ἦλθες ἀπ' Οὐλύμπιοι,
O-daughter of-great Jove, 'come from Olympus,

25] δὲ μέγας θυμὸς ἀνῆκεν σε;
and (why has thy) great soul impelled thee;

Ἦ δὴ ἵνα δῶς ἑτεραλκέα νίκην
 Is-it indeed that thou-mayest-give (the) doubtful victory
 μάχης Δαναοῖσι; ἐπεὶ οὐτι ἐλεαίρεις
 'of (the) 'battle 'to (the) 'Greeks? since by-no-means dost-thou-pity
 ἀπολλυμένους Τρῶας. Ἀλλ' εἰ πίδαοιο μοί
 (the) perishing Trojans. But if you-would-obey me
 τι, τό κεν εἴη πολὺ κέρδιον, νῦν
 (in) any (thing), (and) this would be much advantageous, now
 μὲν πόλεμον καὶ δηϊοτῆτα παύσωμεν
 indeed let-us-'make (the) war and fight 'to-cease
 σήμερον· ὕστερον αὖτε μαχήσονται, [30
 to-day; afterwards they-'shall again 'fight,
 εἰσόκε εὖρωσιν τέκμωρ Ἰλίου· ἐπεὶ ὥς ἐπλετο
 until they-find (an) end of-Ilium; since thus it-was
 φίλον θυμῷ ὑμῖν ἀθανάτησι, διαπραδέειν
 pleasing in-mind to-you immortal (goddesses), to-overthrow
 τέδε ἄστυ."
 this city."

Δὲ τὸν αὖδ' ἱγλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προσ-
 But him again (the) blue-eyed goddess Minerva ad-
 ἔειπε· "Ἔστω ὧδ', Ἐκάεργε· γὰρ καὶ αὐτὴ
 dressed: "Be-it thus, Far-darter; for even I-myself
 φρονέουσα τὰ ἥλδον ἀπ' Οὐλύμπιοι, [35
 deliberating-on the-same (things) came from Olympus,
 μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοῦς. Ἀλλ' ἄγε,
 among (the) Trojans and Greeks. But come,
 πῶς μέμονας πόλεμον ἀνδρῶν κατα-
 how do-you-expect to-'make (the) battle of-men
 παυσέμεν;
 'cease?"

Δὲ τὴν αὖτε ἀναξ Ἀπόλλων, υἱὸς Διὸς,
 But her in-turn king Apollo, (the) son of-Jove,
 προσέειπεν· "Ὅρσωμεν κρατερὸν μένος ἵππο-
 addressed: "Let-us-arouse (the) valiant spirit of-horse-
 δάμοιο Ἑκτορος, ἥν που προκαλέσsetαι τινα
 breaking Hector, if perchance he-will-challenge some (one)

40] Δαναῶν μαχέσασθαι οἷος οἴοθεν
'of (the) 'Greeks to-fight [alone quite-alone

ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι·
(with himself) [in single combat] opposed in grievous combat;

δ' οἱ χαλκοκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἀγασσάμενοι
and the brassen-graved Greeks astonished

ἐπόρσειαν οἷον πολεμίζει· δῖω Ἑκτορι."
will-excite (some one) alone to-fight (with) noble Hector."

ὣς ἔφατ'· οἷδ' γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
Thus he-spoke; nor 'did (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδθησε. Δ' Ἑλένος, φίλος παῖς Πριάμοιο,
disobey. But Helena, (the) dear son of Priam,

σύνδετο θυμῷ βουλὴν τῶν ἥ
perceived 'in (his) 'mind (the) counsel of-these (gods), (and) which

45] ῥα ἐφῆνδανε θεοῖσι μητιόωσι· δέ
therefore seemed-good 'to (these) 'gods deliberating; and

ἰὼν στῆ παρ' Ἑκτορα, καὶ ἔειπεν μῦθον πρὸς
going he-stood near Hector, [and spoke (a) word to

μιν·
him: [and addressed him:]

“Ἑκτορ, υἱὲ Πριάμοιο, ἀτάλαντε μῆτιν
“O-Hector, son of Priam, equal (as respects) counsel

Διί, ἥ ῥα νύ τίδοιο μοί τι; Εἰμί
to-Jove, will 'you therefore now 'obey me in-any (thing)? I-am

δὲ κασίγνητος τοι. Μὲν ἄλλους Τρῶας
indeed (a) brother to-you, 'Cause indeed (the) other Trojans

καὶ πάντας Ἀχαιοὺς κάθισον, δ' αὐτὸς
and all (the) 'Greeks 'to-sit-down, but 'you yourself

50] προκάλεσσαι ὅστις Ἀχαιῶν ἄριστος,
'are-to-challenge whoever 'of (the) 'Greeks (is the) bravest,

μαχέσασθαι ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι· γὰρ
to-fight opposed in grievous combat; for

οὐ πῶ τοι μοῖρα θανεῖν, καὶ ἐπισπειν
(it is) not as-yet your fate to-die, and to-draw-on (yourself)

πότμον· γὰρ ὧς ἐγὼν ἀκούσα
(the) fate (of death); for thus 'have I 'heard (the)
ὅπ' αἰειγενετῶν θεῶν."
voice 'of (the) 'eternal gods."

ὣς ἔφαθ'· Ἕκτωρ δ' αὖτ' ἐχάρη μέγα,
Thus he-spoke; Hector indeed in-return rejoiced greatly,
ἀκούσας μῦθον· καὶ ῥ' ἰὼν ἐς μέσσον,
having-heard (his) word; and therefore going to (the) middle
ἐλὼν δουρὸς [55
(between the armies, and) having seized (his) spear 'in (the)

μέσσον· ἀνέεργε φάλαγγας Τρώων· δὲ
'middle; he-kept-back (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans; and
τοὶ ἅπαντες ἰδρύνθησαν. Κάδδ' Ἀγαμέμνων
they all sat-down. But-also Agamemnon

εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς εἷσεν· κάδδ' ἄρ'
'caused (the) well-greaved Greeks 'to-sit-down; and-also therefore
Ἀθηναίη τε καὶ ἄργυρότοξος Ἀπόλλων
Minerva and likewise (the) silver-bowed Apollo
ἐξέσδην, ἑοικότες αἰγυπιοῖσιν ὄρνισιν, ἐφ' ὑψηλῇ
sat, like vulture birds, on (a) high

φηγῶ πατρὸς αἰγιόχοιο Διὸς, [60
beach-tree 'of (their) 'father (the)egis-bearing Jove,

τερπόμενοι ἀνδράσι· τῶν δὲ στίχες
delighted 'with (the heroes) 'men; of-these indeed (the) ranks

εἶατο πυκναί, πεφρικυῖαι ἄσπίσι, καὶ κορύ-
sat thick, horribly (bristling) with-shields, and hel-

δεσσι, καὶ ἔγχεσι. Δ' οἷη φρίξ Ζεφύροιο
meta, and spears. And as (the) ripple 'of (the) 'west-wind

νέον ὀρτυμένοιο ἐχεύατο ἐπὶ πόντον, δέ τε
just excited was-poured over (the) ocean, and also

πόντος μελάνει ὑπ' αὐτῆς· τοῖαι ἄρα
(the) sea begins-to-darken under it; so therefore

εἶατο στίχες τ' Ἀχαιῶν τε Τρώων [65
sat (the) ranks both 'of (the) 'Greeks and Trojans

ἐν πεδίῳ· δ' Ἕκτωρ εἶπε μετ' ἑμφο-
 in (the) plain; but Hector spoke 'in (the) 'middle (between both-
 τέροισιν·
 armies :

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 “Hear me, O-Trojans and well-greaved Greeks,
 ὅφρ' εἶπω τὰ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι
 in-order-that I-may-speak what (the) mind in (my) breast
 κελεύει με. Κρονίδης μὲν ὑψίζυγος οὔκ
 commands me. (The) son-of-Saturn indeed sitting-on-high 'has not
 ἐτέλεσεν ὅρκια, ἀλλὰ φρονέων κακὰ τεκμαίρεται
 'ratified (the) leagues, but devising evils ordains
 70] ἀμφοτέροισιν, εἰσόκεν ἢ ὑμεῖς ἔλητε
 (them) to-both, until either you take
 εὐπυρον Τροίην, ἢ αὐτοὶ δαμείετε παρὰ
 well-turreted Troy, or 'you yourselves 'are-conquered at (your)
 ποντοπόροισιν νηυσὶ. Γὰρ μὲν ὑμῖν ἔασιν
 sea-going ships. For indeed to-you are (the)
 ἀριστῆες Παναχαιῶν· ὅντινα τῶν νῦν
 most-brave of-all-the-Greeks; whomever of-these now (his)
 θυμὸς ἀνώγει μαχέσασθαι ἐμοί, δεῦρ' ἵτω
 mind orders to-fight with-me, hither let-him-come
 75] ἐκ πάντων, ἔμμεναι πρόμος δίω
 from (among) all, to-be (a) champion against-noble
 Ἕκτορι. Ὡδε δὲ μυθέομαι, δὲ Ζεὺς ἔστω
 Hector. This indeed (then) do-I-say, but 'let Jove 'be
 ἐπιμάρτυρος ἡμῖν· εἰ μὲν κείνος κεν ἔλῃ ἐμὲ
 witness for-us; if indeed he shall slay me
 ταναήκεϊ χαλκῷ, συλήσας τεύχεα,
 'with (his) 'long-pointed brass, having-stripped-off (my) arms,
 φερέτω ἐπὶ κοίλας νῆας, δὲ δόμεναι
 let-him-carry (them) to (the) hollow ships, but to-give
 πάλιν ἐμὸν σῶμα οἶκαδ', ὅφρα Τρῶες καὶ
 back my body home, that (the) Trojans and
 80] ἄλοχοι Τρώων λελάχωσι· με
 (the) wives 'of (the) 'Trojans may-'make me

θανόντα πυρός. Δ' εἰ
deceased [(a) 'partaker of-fire. [a partaker of the funeral pile]. But if

ἐγὼ κ' ἔλω τόν, δ' Ἀπόλλων δώη μοι εὖχος,
I should kill him, and Apollo should-give me glory,

συλῆσας τεύχεα, οἷσω προτὶ ἱρὴν
having-stripped-off (his) arms, I-will-carry (them) to sacred

Ἴλιον, καὶ κρεμόω προτὶ νηὸν ἑκάτοιο
Ilium, and will-'hang (them) 'up (on) to (the) temple of-far-darting

Ἀπόλλωνος· δὲ τὸν νέκυν ἀποδώσω ἐπὶ
Apollo; but his dead-body I-will-send-back to (the)

εὖσσελμους νῆας, ὅφρα καρηκομόωντες Ἀχαιοί [85
well-benched ships, that (the) long-haired breaks

ἔταρχύσωσι, τέ χεύσωσιν οἱ σῆμα
may-'perform his 'funeral-rites, and heap-up for-him (a) tomb

ἐπὶ πλατεὶ Ἑλληςπόντῳ· καὶ ποτέ τις
on (the) wide Hellespont; and at-some-time some-one

καὶ ὀψιγόνων ἀνδρώπων, πλέων ἐπὶ
even [of-after-born men, [of posterity,] sailing on (the)

οἶνοπα πόντον πολυκλήϊδι νηὶ, εἰπήσι, τόδε
black sea 'in (his) 'many-benched ship, will-say, this

μὲν σῆμα ἀνδρός πάλαι κατα-
indeed (is the) tomb 'of (a heroic) 'man long-since de-

τεδνηῶτος, ὃν ποτ' ἀριστεύοντα [90
ceased, whom once bearing-himself-bravely (the)

φαίδιμος Ἑκτωρ κατέκτανε. Ὡς ποτέ
illustrious Hector slew. Thus at-some-time

τις ἐρέει· δὲ τὸ ἐμὸν κλέος οὐ ποτ'
(hereafter) some-one will-say; but this my glory 'will never

ὀλεῖται."
'perish."

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐγένοντο
Thus he-spoke; they indeed then all became

ἄκῃ· σιωπῇ· αἶδεσθαι μὲν ἀνήνασθαι, δὲ
still in-silence; they-were-ashamed, indeed to-refuse, but

δεῖσαν ὑποδέχθαι. Δ' ὅψ' ἔδῃ
they-feared to-accept (the challenge). But at-length indeed

Μενέλαος ἀνίστατο, καὶ μετέειπεν, οἷτι-
Menelaus stood-up, and spoke-among (them), re-

95] δίζων νείκει, δὲ στοναχίζετο μέγα
buking (them) with-reproaches, and he-groaned greatly

θυμῷ ·
in-spirit:

“ὦ μοι, ἀπειλητῆρες, Ἀχαιῖδες, οὐκέτ’
“Alas me, (ye) boasters, Grecian-women, no-longer

Ἀχαιοί! ἧ μὲν δὴ τάδε γ’ ἔσσεται
Grecian-men! certainly indeed then these-things at-least will-be (a)

λώβη, αἰνόθεν αἰνῶς, εἰ μὴ τις Δαναῶν
disgrace, grievously grievous, if no one ‘of (the) ‘Greeks

εἰσιν ἀντίος Ἑκτορος νῦν. Ἀλλ’ ὑμεῖς μὲν
will-go before Hector now. But ‘may you indeed

πάντες γένοισθε ὕδωρ καὶ γαῖα,
all [‘become water and earth, [die and return to dust,]

100] ἥμενοι αὖδι ἕκαστοι ἀκήροιοι, αὐτίως
sitting there each-of-you faint-hearted, quite

ἀκλεές· δ’ ἐγὼν αὐτὸς θωρήξομαι τῷδε·
inglorious; but I myself will-be-armed (against) him;

αὐτὰρ πείρατα νίκης ἔχονται ὑπερδεν ἐν
but (the) terminations of-victory have-themselves above in

ἄδανάτοισι θεοῖσιν.”

(the hands of the) immortal gods.”

ὣς ἄρα φωνήσας κατεδύσατο καλά τεύχεα.

Thus therefore having-spoken he-put-on (his) beautiful arms.

Ἐνθα, Μενέλαε, κέ τελευτῇ βιότοιο φάνη
[Then, O-Menelaus, would (the) end of-life have-appeared

τοί, ἐν
to-you, [Then, O Menelaus, would death have overtaken you,] at (the)

105] παλάμῃσιν Ἑκτορος· ἐπεὶ ἦεν πολὺ
hands of-Hector; since he-was much (the)

φέρτερος· εἰ βασιλῆες Ἀχαιῶν
better (man); if (the) [kings [chiefs] ‘of (the) ‘Greeks

μὴ ἀναίξαντες ἔλον· τ’
‘had not starting-up taken (hold of you); and (also if the)

Ἄτρεΐδης αὐτός, εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων,
 son-of-Atrous himself, (the) wide-ruling Agamemnon, 'had (not)
 ἔλα δεξιτερῆς χειρός, τ' ἔφατ' ἔπος,
 taken (you) 'by (the) 'right hand, and spoken (a) word,
 τ' ὀνόμαζεν ἔκ·
 and called out: [and thus addressed you:]

“Ἀφραΐνεις, Μενέλαε Διοτρεφές· οἷδ' ἔστι χρὴ
 “Are-you-mad, O-Menelaus Jove-nurtured: nor is-there-need
 σέ τι ταύτης ἀφροσύνης· δ' ἴσχεο [110
 (to) you (of) any such madness; but restrain-
 ἀνὰ, περ κηδόμενος, μήδ' ἔδελ' ἐξ ἐριδος
 yourself, though-much grieved, nor wish out-of contention
 μάχεσθαι ἀμείνονι φωτὶ σεῦ, Ἕκτορι
 to-fight 'with (a) 'braver man than-you, (namely) with-Hector
 Πριαμίδῃ, τε τόν καὶ ἄλλοι στυγέουσι.
 (the) son-of-Priam, and him even others dread.
 Δὲ καὶ Ἀχιλεὺς, ὅπερ πολλὸν ἀμείνων
 And even Achilles, who (is a) much better (man)
 σέο, ἔρριγ' ἀντιβολῆσαι τούτῳ γε ἐνὶ
 (than) you, dreads to-meet this (man) at-least in
 κυδιανείρῃ μάχῃ. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν, [115
 glorious fight. But 'do you indeed now,
 ἰὼν μετὰ ἔθνος ἑταίρων, ἵζε·
 going among (the) crowd 'of (your) 'companions (in arms), 'sit-down;
 δὲ Ἀχαιοὶ ἀναστήσουσιν ἄλλον πρόμον
 and (the) Greeks will-set-up another champion (against)
 τούτῳ. Εἴπερ τ' ἔστι ἀδειής, καὶ εἰ ἔστ'
 this (Hector). Even-if indeed he-is fearless, and if he-is
 ἀόρητος μύθου, φημὶ μιν ἀσπασίως
 insatiable of-battle, I-suppose (that) he 'will gladly
 κάμψειν γόνυ, αἶ κε φύγῃσι ἔκ
 [bend (his) knee, [take rest,] if 'he should 'escape from
 δῆϊον πολέμοιο, καὶ αἰνῆς δῆϊοτῆτος.”
 (the) hostile battle, and dreadful fight.”

Ὡς εἰπὼν ἦρως παρέπεισεν [120
 Thus having-spoken (the) hero dissuaded (his)

ἀδελφείου φρένας, παρειπών αἰσιμα· δ' ὁ ἐπείθετο.
brother's mind, advising rightily; and he obeyed.

Ἐπειτα μὲν γηδόσυννοι θεράποννες ἔλοιτο
Then indeed (his) joyful attendants strip-ped (his)

τεύχε' ἀπ' ὤμων τοῦ. Δὲ Νέστωρ ἀρίστατο
armour from (the) shoulders of-him. But Nestor arose

Ἀργείοισιν, καὶ μετέειπεν·
'among (the) Greeks, and said:

“ὦ πόποι! ἦ μέγα πένθος ἰκάνει
“O gods! certainly great grief comes-on (the)

125] Ἀχαιίδα γαῖαν· ἦ γέρων ἱππηλάτα,
Grecian land; certainly (the) old driver-of-horses,

Πηλεΐς, ἐσθλὸς βουλευφόρος ἔδ' ἀγορητής
Pelus, (the) excellent counsellor and orator

Μυρμιδόνων, κε μέγ' οἰμώξειε, ὅς ποτέ
'of (the) Myrmidons, would greatly lament, who formerly

εἰρόμενος με μέγ' ἐγήθεεν ἐνὶ ᾧ οἴκῳ, ἐρέων
interrogating me greatly rejoiced in his palace, inquiring

γενεήν τε τε τόκον πάντων Ἀργείων·
(the) race and also (the) offspring of-all (the) Greeks;

εἰ νῦν ἀκούσει τοὺς πάντας πτώσσοντας
if now he-heard (that) they all were-cowering

130] ὑφ' Ἑκτορι, πολλά κεν αἶρα φίλας
under Hector, many (times) would he-lift his

χεῖρας ἀνὰ ἀθανάτοισι, θυμὸν
hands to (the) immortals, (praying that his) soul

ἀπὸ δῦναι μελέων εἴσω Ἀΐδος. Γὰρ αἶ,
(might) put-off (his) limbs (and) depart to-Hades. For O-that,

τε πάτερ Ζεῦ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλῶνι,
indeed father Jove and Minerva and Apollo,

ἢ βῶμ', ὥς ὅτ' ἀγρόμενοι
(I were) 'in (the) 'full-vigour-of-manhood, as when (the) assembled

Πύλιοί τε καὶ ἐγχεσίμωροι Ἀρκάδες μάχοιτο
Pylians and also (the) spear-skilled Arcadians fought

ἐπ' ὠκυρόῳ Κελάδοντι, παρ τείχεσσιν Φειᾶς,
by (the) rapid Celadon, at (the) walls of-Pheia,

ἀμφὶ ῥέεθρα Ἰαρδάνου. Δὲ τοῖσι [135
about (the) streams of-Jordan. And with-them (the)

ἰσίδεος φῶς Ἐρευνδαλίων ἵστατο πρόμος, ἔχων
godlike hero Ereuthalion stood foremost, having

ὥμοισιν τεύχε' ἀνακτος Ἀρηϊδόοιο· δίου
'on (his) 'shoulders (the) arms of-king Areithoüs; of-noble

Ἀρηϊδόου, τὸν ἄνδρες τε καλλίζωνοι γυναῖκες
Areithoüs, whom men and beautiful-girl women

κίχλησκον Κορυνήτην, οὐνεκ' ἄρ' οὐ μαχέ-
called-by-surname Corynetes, because therefore he-'did not 'fight

σκετο τόξοισι τε μακρῷ δουρί, [140
'with (the) 'bow or 'with (a) 'long spear,

ἀλλὰ ῥήγνυσκε φάλαγγας σιδηρεΐη κορύνη·
but broke (the) phalanxes 'with (an) 'iron club;

τὸν Λυκόοργος ἔπεφνε δόλῳ, οὔτι κράτει
him Lyncurgus slew by-stratagem, not-at-all by-strength

γ', ἐν στενωπῷ ὁδῷ, ὅθ' ἄρα
at-least, in (a) narrow road (or defile), where therefore (his)

σιδηρεΐη κορύνη οὐ χραῖσμε δλεδρον·
iron club 'did not 'avail (to ward off) destruction

οἱ· γὰρ Λυκόοργος πρὶν ὑποφθας
from-him; for Lyncurgus 'having beforehand 'anticipated (him)

περόνησεν μέσον δουρί· δε [145
pierced (him) 'in (the) 'middle 'with (his) 'spear; but

ὁ ἐρείσθη ὑπτίος οὔδεις τ' ἐξενάριζε
he was-dashed supine 'on (the) 'ground; and he-'despoiled (him) 'of (his)

τεύχεα, τὰ χάλκεος Ἀρης πόρε οἱ· καὶ
'arms, which brazen Mars gave to-him; and

μὲν αὐτὸς ἔπειτ' ἐφόρει μετὰ μῶλον
indeed he-himself afterwards bore (them) in (the) battle

Ἀρης. Αὐτὰρ ἐπεὶ Λυκόοργος ἐγήρα ἐνι
of-Mars. But when Lyncurgus had-grown-old in

μεγάροισιν, δὲ δῶκε Ἐρευνδαλίῳ,
(his) palaces, 'he indeed 'gave (them) to-Ereuthalion, (his)

φίλῳ θεράποντι, φορῆναι· ὅγε ἔχων τεύχεα
beloved attendant, to-be-borne; he having (the) armour

150] τοῦ προκαλίζετο πάντας ἀρίστους· δ' οἱ
 of-him challenged all (the) bravest; but these

ἐτρόμεον καὶ ἐδείδισαν μάλ', οὔδ' τις ἔτλη·
 trembled and feared much, nor 'did any-one 'dare

ἀλλὰ πολυτλήμων θυμὸς ᾧ θόρσει
 (to oppose him); but (my) firm mind by-its daring

ἀνῆκε ἐμὲ πολεμίζειν· δ' ἔσχον γενεῇ
 urged me to-fight (him); (now) indeed I-was by-birth

νεώτατος ἀπάντων· καὶ ἐγὼ μαχόμεν
 (the) youngest 'of (them) 'all; and I fought

οἷ, δ' Ἀθήνη δῶκεν εὖχος μοι. Δὴ κτείνον
 with-him, and Minerva gave glory to-me. And : slew

155] τὸν μήκιστον καὶ κάρτιστον ἄνδρα· γὰρ
 this most-mighty and valiant man; for

ἔκειτο πολλὸς παρηγορὸς τις ἔνθα καὶ ἔνθα.
 he-lay much stretched-out some here and there.

Εἴδ' ὥς ἡβώοιμι, δὲ βίῃ
 Would-that-I-were as (when) 'in (the) 'vigour-of-youth, and (my) strength

εἴη ἔμπεδος μοι, κορυδαίολος Ἴκτωρ κε
 were entire to-me, (the) helmet-quickly-moving Hector might

τάχ' ἀντήσειε τῷ μάχης. Δ' ὑμέων
 quickly meet with-this (one) in-battle. But (those) of-you

οἵπερ ἔασιν ἀριστῆες Παναχαιῶν, οὐδ'
 who are (the) bravest of-'all (the) 'Greeks, not-even

160] οἱ προφρονέως μέματ' ἔλθειν ἀντίον
 those with-spirit desire to-go against

Ἴκτορος."

Hector."

Ὡς ὁ γέρων νείκεσσ'· ἐννέα δὲ πάντες
 Thus this old-man upbraided (them); nine indeed (in) all

ἀνέστην οἱ. Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ὤρτο
 rose-up for-him. Agamemnon king of-men arose

μὲν πολὺ πρῶτος· δ' ἐπὶ τῷ ὤρτο Τυδείδης,
 indeed much the-first; and after him arose (the) son-of-Tydeus,

κρατερός Διομήδης· δ' ἐπ' τοῖσι Αἴαντε,
 (the) brave Diomede; and after them (the) Ajaxes,

ἐπιειμένοι θούριν ἀλκὴν· δ' ἐπὶ τοῖσι [165]
clad-in impetuous valour; and after them

Ἰδομενεὺς καὶ Μηριόνης, ὀπάων Ἰδομενεὺς,
Idomeneus and Meriones, (the) armour-bearer of Idomeneus,

ἄτάλαντος ἀνδρείφοντῃ Ἐνυαλίῳ· δ' ἐπὶ τοῖσι
equal to-man-slaughtering Mars; and after them

Εὐρύπυλος, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαίμονος· δ'
Eurypylus, (the) illustrious son of-Evæmon; and (also there rose)

ἄν Θόας, Ἀνδραϊμονίδης, καὶ δῖος Ὀδυσσεύς.
up Thoas, (the) son-of-Andræmon, and divine Ulysses.

Πάντες οἳ· ἄρ' ἔδελον πολεμίζειν δίῳ Ἑκτορι.
All these therefore wished to-fight with-noble Hector.

Δὲ τοῖς αὖτις Γερήνιος ἵπποτά Νέστωρ [170]
And these again (the) Gerenian knight Nestor

μετέειπε·
addressed:

“Νῦν διαμπερὲς κλήρῳ πεπάλαχθε,
“Let-us now entirely by-lots 'decide-having-drawn-lots,

ὅς κε λάχῃσιν· γὰρ δὴ
who shall obtain-by-lot (to accept the challenge); for 'he indeed

ὀνήσει εὐνήμεϊδας Ἀχαιοὺς· καὶ δ' αὐτὸς
'will-aid (the) well-greaved Greeks; and also he

ὀνήσεται δὲ θυμὸν, αἶ κε φύγῃσιν ἐκ δῆϊου
will-delight his-own soul, if 'he should 'escape from hostile

πολέμοιο καὶ αἰνῆς δῆϊοτῆτος.”
war and grievous fight.”

ὣς ἔφαθ'· οἱ δὲ ἕκαστος ἐσημῆναντο [175]
Thus he-spoke; they indeed each marked

κλῆρον, δ' ἔβαλον ἐν κυνέῃ Ἀγαμέμνονος
(his) lot, and cast (it) in (the) helmet of-Agamemnon (the)

Ἀτρεΐδαι. Δὲ λαοὶ ἤρῃαντο, δ' ἀνέσχον
son-of-Atræus. But (the) people supplicated, and raised (their)

χεῖρας θεοῖσι· δ' ὧδε τις εἶπεσκεν,
hands 'to (the) 'gods: and thus some-one (of them) would-say,

ἶδων εἰς εὐρὺν οὐρανόν·
looking towards (the) wide heaven:

“Πάτερ Ζεῦ, ἢ Αἴαντα λαχεῖν,
 “Father Jove, (grant that) either Ajax ‘obtain (the) ‘lot,
 180] ἢ υἱόν Τυδέος, ἢ βασιλῆα αὐτὸν
 or (the) son of-Tydeus, or (the) king himself
 πολυχρύσοιο Μυκῆνης!”
 of-rich Mycenæ!”

ὣς ἄρ’ ἔφην· δὲ Γερήνιος ἱππότης
 Thus therefore they-spoke; and (the) Gerenian knight
 Νέστωρ πάλλεν· δὲ κλῆρος Αἴαντος,
 Nestor shook (the helmet); and (the) lot of-Ajax,
 δν αὐτοί ἄρ’ ἤδελον, ἔδορε ἐκ κυνέης·
 which they indeed wished-for, leaped from (the) helmet;
 δὲ κήρυξ φέρων ἄν’ ὄμιλον ἀπάντη,
 and (a) herald bearing (it) through (the) throng every-where,
 ἐνδέξια δειξε παῖσιν ἀριστήεσσιν
 (beginning at the) right he-showed (it) to-all (the) chiefs

185] Ἀχαιῶν. Δ’ οἱ οὐ γινώσκοντες,
 ‘of (the) ‘Greeks. But they not recognising (it),
 ἕκαστος ἀπηνήναντο· ἀλλ’ ὅτε φέρων
 each disclaimed (it); but when (the herald) bearing (it)
 ἄν’ ὄμιλον ἀπάντη ἵκανε τόν, φαίδιμος
 through (the) throng every-where came to-him, (the) illustrious
 Αἴας, ὃς ἐπιγράψας μιν βάλε κυνέῃ,
 Ajax, who having-inscribed it throw (it) ‘in (the) ‘helmet,
 ἢ τοι ὑπέσχεδε χεῖρ’· ὁ δ’
 certainly indeed he-stretched-forth (his) hand; he indeed (the herald)
 ἄρα παραστάς ἄγχι ἐμβαλεν· δ’ ἰδὼν
 therefore standing near ‘placed (it) ‘in-it; and having-seen

γνῶ σῆμα κλήρου, δὲ γήθησε
 (it) he-knew (the) mark ‘of (his) ‘lot, and he-rejoiced ‘in (his)
 190] θυμῷ. Μὲν βάλε χαμάδις παρ
 ‘soul. (And) indeed he-threw (it) ‘on (the) ‘ground at
 ἑὸν πόδα, τε φώνησιν·
 his foot, and said: •

“ὦ φίλοι, ἢ τοι κλήρος ἐμός· δὲ καὶ
 “O friends, surely indeed (the) lot (is) mine; and even

αὐτὸς χαίρω θυμῷ· ἐπεὶ δοκέω νικησέμεν
 'I myself 'rejoice in-soul: since I-think (that) I-shall-conquer
 διον Ἕκτορα· ἀλλ' ἄγετ', ὅφρα ἐγὼ δύω ἀν
 noble Hector; but come, that-while I put on
 πολεμῆϊα τεύχεα, τόφρ' ὑμεῖς εὐχεσθε
 (my) warlike arms, meanwhile 'do you 'pray
 Διῖ, Κρονίωνι ἀνακτι, σιγῇ ἐφ' ὑμέωσι
 to-Jove, (the) Saturnian king, in-silence within yourself
 ἵνα Τρῶές γε μὴ πύδωνται· ἤε [195
 that (the) Trojans at-least 'may not 'hear; or
 καὶ ἀμφοδίην, ἐπεὶ δείδιμεν οὔτινα ἔμπη. Γὰρ
 even openly, since we-fear no-one at-all. For
 οὐ τίς γ' βίη ἐκὼν δίηται με ἀέκοντα,
 no one at-least by-force willing (it) shall-'drive me 'away unwilling,
 οὔδ' ἔτ' αἰδοίμην· ἐπεὶ ἔλπομαι ἐμὲ
 nor indeed (through my) inexperience; since I-hope (that) I
 γ' οὐδ' οὕτως νῆϊδα γενέσθαι τε τε
 at-least 'have not 'been so ignorantly 'born and also
 τραφέμεν ἐν Σαλαμῖνι."
 bred in Salamis."

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' εὐχοντο Διὶ [200
 Thus he-spoke: they indeed prayed to-Jove (the)

Κρονίωνι ἀνακτι· ὧδε δέ τις εἶπεςκεν, ἱρὼν
 Saturnian king; thus indeed 'would some-one 'say, looking
 εἰς εὐρύν οὐρανόν·
 towards (the) wide heaven:

“Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδηδεν, κύδιστε, μέγιστε,
 “O-father Jove, ruling from-Ida, most-glorious, most-mighty,
 δὸς Αἴαντι ἀρέσθαι νίκην καὶ ἀγλαὸν εὖχος·
 grant to-Ajax to-have-carried-away victory and illustrious glory;
 εἰ δὲ καὶ περ φιλέεις Ἕκτορα, καὶ κήδεαι
 if indeed also 'thou likewise 'lovest Hector, and carest
 αὐτοῦ, ὅπασσον ἴσῃν βίην καὶ κῦδος [205
 for-him, grant equal might and glory
 ἀμφοτέροισι."
 to-both."

- Ὡς ἄρ' ἔφαν· δ' Αἴας κορύσσετο νύροπι
 Thus therefore they-spoke; and Ajax armed-himself in-splendid
 χαλκῷ. Αὐτὰρ ἐπειδὴ ἔσσατο πάντα τεύχη
 brass. But after he-had-put-on all (his) armour
 περὶ χροῖ, σείατ' ἐπειδ', οἷος τε πελῆριος
 around (his) body, he-rushed then, as (the) prodigious
 Ἄρης ἔρχεται, ὅς τ' εἰσὶν πόλεμόνδε μετ'
 Mars goes, who indeed goes to-war among
 ἄνθρωποι, οὗς τε Κρονίων ξυνέηκε μάχεσθαι
 men, whom (the) son-of-Saturn has-set-together to-fight
 210] μένει θυμοδόρου ἔριδος. Τοῖος
 'with (the) 'strength-of-soul-gnawing strife. Such
 ἄρα πελώριος Αἴας, ἔρκος Ἀχαιῶν,
 therefore (the) prodigious Ajax, (the) bulwark 'of (the) 'Greeks,
 ὤρτο, μειδιῶν βλοσυροῖσι προσώπασι, δὲ
 rushed-on, smiling with-grim countenance, and 'with (his)
 ποσσὶν νέρδε ἤϊε βιβὰς μακρὰ,
 'feet beneath he-went (forward) [striding long, [taking long strides,]
 κραδᾶων δολιχόσκιον ἔγχος. Δὲ καὶ
 brandishing (his) long-shadow-casting spear. And also (the)
 Ἀργεῖοι ἐγήθεον μέγ' εἰσορόωντες τόν· δ' αἰνὸς
 Greeks rejoiced much seeing him; but dreadful
 215] τρόμος ἱππῆλυδε Τρῶας ἕκαστον
 trembling relaxed (the) Trojans each-one (as respects his)
 γυῖα, δὲ θυμὸς Ἑκτορί αὐτῷ πάτασεν
 limbs, and (the) soul (of) Hector himself palpitated
 ἐνὶ στήθεσσι· ἀλλ' οὕτως ἔτι εἶχεν
 in (his) breast; but in-no-wise now had-he (it in his power)
 ὑποτρέσαι, οὐδ' ἀναδύναι ἄψ ἔς δμῖλον
 to-retreat, nor retire back into (the) crowd 'of (the)
 λαῶν, ἐπεὶ προκαλέσσατο χάρμη. Δ' Αἴας
 'people, since he-had-challenged 'to (the) 'fight. But . Ajax
 ἦλθ' ἐγγύθεν, φέρων σάκος, ἥντε πύργον,
 came near, bearing (a) shield, like 'to (a) 'tower,
 220] χάλκεον, ἑπταβόειον, δ' οἱ
 brazen, (and made of) seven-ox-hides, which for-him

Τυχίος, ὃχ' ἄριστος σκντοτόμων, τεύχων κάμε,
 Tychius, by-far (the) best of-leather-outters, fabricating made,
 ναίων οἰκία ἐνι Ὑλῃ· ὃς οἱ ἐποίησεν
 dwelling (at his) abode in Hyla; who for-him had-made (an)
 αἰόλον σάκος ἐπταβόειον ζατρεφέων ταύρων,
 easily-wielded shield of-seven-hides of-well-fed bulls,
 δ' ἤλασε ἐπὶ ὄγδοον χαλκόν. Φέρων
 and had-drawn over (it an) eighth brazen (layer). Carrying
 τὸ πρόσδε στέρνοιο Τελαμώνιος Αἴας στῆ
 this before (his) breast Telamonian Ajax stood
 ῥα μάλ' ἐγγὺς Ἑκτορος, δ' ἀπειλήσας [225
 then very near Hector, and menacing

προσηύδα·

addressed (him):

“Ἑκτορ, νῦν μὲν δῆ, οἶος οἰόδεν,
 “O-Hector, now indeed truly (you, with me) alone (and) apart,
 σάφα εἰσέαι, καὶ οἶοι ἀριστῆες μετέασι
 ‘shall clearly ‘know, even what (kind of) chiefs are-present
 Δαναοῖσιν, καὶ μετ’ Ἀχιλλῆα ῥηξή-
 ‘with (the) ‘Greeks, even besides Achilles (the) breaker-
 νορα, θυμολέοντα· ἀλλ’ ὁ μὲν κεῖτ’ ἐν
 of-hostile-ranks, (the) lion-hearted; but he indeed lays in
 κορωνίσι ποντοπόροις νήεσσι ἀπομηνίσας
 (his) curved sea-going vessels having-been-enraged
 Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν· δ’ [230
 with-Agamemnon, (the) shepherd ‘of (the) ‘people; but
 ἡμεῖς εἰμὲν τοιοί, καὶ πολέες, οἱ ἂν
 we are such, even many, who can
 ἀντιάσαιμεν σέθεν· ἀλλ’ ἄρχε μάχης ἔδῃ
 go-against you; but begin (the) battle and
 πτολέμοιο.”
 strife.”

Τὸν δ’ αὖτε μέγας κορυθαίολος Ἑκτωρ
 Him indeed in-turn (the) great helmet-quickly-moving Hector
 προσέειπε· “Διογενὲς Αἴαν, Τελαμώνιε, κοίρανε
 addressed: “Most-noble Ajax, son-of-Telamon, ruler

λαῶν, μήτι πειρήτιζε μεν, ἥντε ἀφαιροῦ
'of (the) 'people, 'do not 'tamper with-me, as 'with (a) 'weak

235] παιδός, ἢ ἢ γυναικός, ἢ οἶδεν οὐ πολε-
boy, or (a) woman, who knows not war-

μήϊα ἔργα. Αἰτάρ ἐγὼν εὖ οἶδα τε μάχας
like deeds. But I well know both battles

τ' ἀνδροκτασίας· οἶδ' νωμῆσαι ἀζαλέην
and man-slaughtering; I-know (how) to-shift (my) dry

βῶν ἐπὶ δεξιᾷ, οἶδ' ἀριστερά,
shield to (the) right, I-know (how to shift it) 'to (the) 'left,

τό ἐστὶ μοί πολεμίζειν ταλαύρινον· δ' οἶδ'
it is to-me to-fight unwearied; and I-know

240] ἐπαίξας μόδον ὤκειάων
(how to act) having-rushed 'to (the) 'battle of-swift

ἵππων· δ' οἶδ' ἐνὶ σταδίῃ μέλπεσθαι
horses; and I-know (how) in (hostile) array ¶to-dance

δηῖω Ἄρηϊ. Ἄλλ' οὐ γάρ
to-fierce Mars [to contend in fierce war]. But not therefore

έόντα τοιοῦντον ἐδέλω βάλλειν σ', ὅπιπ-
being such do-I-desire to-strike you, having-

τεύσας λάδρη, ἀλλ' ἀμφοδόν, αἶ κε
looked-around stealthily, but openly, if 'I may

τύχωμι."

'accomplish (it)."

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προίει δολε-
He-spoke then, and brandishing he-hurled-forth (his) long-

χόσκιον ἔγχος, καὶ βάλεν δεινὸν ἑπτα-
shadow-casting spear, and he-struck (the) dreadful seven-

245] βόειον σάκος Αἴαντος κατὰ χαλκόν
bided shield of-Ajax on (the) brass

ἀκρότατον, ὃς ἦεν ὀγδοὺς ἐπ' αὐτῷ.
outside, which was (the) eighth (layer) on it.

Δ' ἀτειρὴς χαλκὸς δαΐζων ἦλθε διὰ ἕξ
And (the) unwearied brass cutting went through six

πτύχας· δ' σχέτο ἐν τῇ ἑβδομάτῃ. Δεύτερος
folds, but stuck in the seventh. Next

διογενῆς Αἴας αὐτε προίει δολιχόσκιον ἔγχος,
 noble Ajax in-turn sent-forth (his) long-shadow-casting spear,
 καὶ βάλε κατὰ πάντοσ' εἴσῃν [250]
 and he-struck 'on (the) 'in-all-directions equal
 ἀσπίδα Πριαμίδαο. Διὰ μὲν φαιεινῆς
 shield 'of (the) 'son-of-Priam. Through indeed (the) shining
 ἀσπίδος ὄβριμον ἔγχος ἦλθε, καὶ ῥήρειστο
 shield (the) impetuous spear passed, and was-fastened
 διὰ πολυδαίδαλου θώρηκος· δὲ
 through (his) very-ingenuously-wrought corselet; and 'through-and-
 ἀντικρὺ ἔγχος διάμησε χιτῶνα
 through 'on (the) 'opposite-side (the) spear 'cut (the) tunic
 παρὰ λαπάρην· δ' ὁ ἐκλίνθη καὶ ἀλείατο
 near (the) flank; but he inclined-himself and avoided
 μέλαιναν κῆρα. Δὲ τὼ ἄμφω ἐκσπασ- [255]
 black death. But they both having-drawn-
 σαμένω δολίχ' ἔγχεα ἅμα χερσίν, ἔπεσον
 out (their) long spears with (their) hands, they-rushed
 ῥ' σὺν, ἐσικότες ὠμοφάγοισιν λειουσιν,
 therefore together, like raw-flesh-devouring lions,
 ἢ κάπροις σὺσι, τε σθένος τῶν οὐκ
 or wild boars, and (the) strength of-whom (is) not
 ἀλαπαδνόν. Ἔπειτα μὲν Πριαμίδης οὔτασε
 easily-conquered. Then indeed (the) son-of-Priam struck
 μέσον σάκος δουρί· ἔρρηξεν
 (the) middle 'of (his, Ajax's,) 'shield 'with (his) 'spear; it-broke
 χαλκόν, δὲ οἱ αἶχμή ἀνεγνάμφθη.
 (the) brass, but for-him (the) point (of the spear) was-bent.
 Δ' Αἴας ἐπάλμενος νύξεν ἀσπίδα· [260]
 But Ajax bounding-forwards pierced (his) shield;
 δ' ἡ ἐγφείη ἦλυθεν πρὸ διὰ, δὲ
 and the spear went-on before (right) through (it), and
 στυφέλιξε μιν μεμαῶντα· δ' ἐπῆλθε αὐχέν
 repelled him rushing-on; and it-went-over (his) neck
 τμήδην· δὲ μέλαν αἷμα ἀνεκήκειν.
 'in (a) 'cutting-manner; and black blood gushed-forth.

Ἄλλ' οὐδ' ὧς κορυθαίολος Ἕκτωρ ἀπέληγε
But not-even thus 'did helmet-quickly-moving Hector 'cease

μάχης· ἀλλ' ἀναχασσάμενος εἶλετο παχείῃ
from-fight; but retiring-back he-seized 'with (his) 'stout

265] χειρὶ λίδον κείμενον ἐν πεδίῳ,
hand (a) stone lying on (the) plain, (it being)

μέλανα, τε τρηχύν τε μέγαν· τῷ βάλεν
black, and rough and large; with-it he-struck

δεινὸν ἐπταβόειον σάκος Αἴαντος, μέσσον
(the) immense seven-bided shield of-Ajax, (in the) middle

ἐπομφάλιον· δ' ἄρα χαλκός περιήχησεν.
(of the) boss; and then (the) brass rang round.

Δεύτερος αὐτ' Αἴας αἰείρας πολὺ μείζονα
Next in-return Ajax having-taken-up (a) much larger

λίαν, ἐπιδινήσας ἦκ', δὲ ἐπέρεισε
stone, (and) having-whirled (it) 'sent (it) 'forth, and he-impressed-on

270] ἀπέλεδρον ἵνα, δ' ἔαξε εἴσω ὑσπύδα,
(it) immense strength, and he-broke into (his) shield,

βαλὼν πέτρῳ μυλοειδέϊ· δὲ βλάψε
striking 'with (a) 'rock (like a) millstone; and he-wounded

οἱ φίλα γούναδ'· ὁ δ' ἐξετανύσθη ὑπτιος,
for-him his knee; he indeed was-stretched supine,

ἐγχριμφδεῖς ἀσπίδι· δ' Ἀπόλλων αἶψ'
having-been-driven-against (his) shield; but Apollo quickly

ᾤρδωσεν τόν. Καὶ νῦν κε δὴ
raised him. And now would 'they indeed (coming)

αὐτοσχεδὸν οἰτάζοντο ξιφέεσσ',
near 'have-wounded (each other) 'with (their) 'swords,

εἰ κήρυκες, ἄγγελλοι Διὸς ἦδ' καὶ ἀνδρῶν,
if (the) heralds, (the) messengers of-Jove and also of-men,

275] μὴ ἦλθον, ὁ μὲν Τρώων,
'had not 'come, the-one indeed 'from (the) 'Trojans,

δ' ὁ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, Ταλθύ-
and the-other 'from (the) 'brazen-mailed Greeks, Talthy-

βίος τε καὶ Ἰδαῖος, ἀμφω πεπνυμένω· δὲ
bius namely and Idæus, both prudent (men); and

σχέδον σκῆπτρα μέσσω ἀμφοτέρων·
 they-held (their) sceptres 'in (the) 'middle (between), both
 τε κήρυξ Ἰδαῖος εἰδώς πεπνυμένα
 (armies); and (the) herald Idæus, [having-known prudent
 μῆδεα, εἶπέ τε μῦθον·
 counsels, [skilled in prudent counsels,] [spoke indeed (a) word:

[said to them:]

“Μηκέτι, φίλω παῖδε, πολεμίζετε, μηδὲ
 “No-longer, (my) dear sons, war, or
 μάχεσθον· γὰρ νεφεληγερέτα Ζεὺς φιλεῖ [280
 fight; for cloud-collecting Jove loves
 σφῶϊ ἀμφοτέρω· δ' ἀμφω αἰχμητά· καὶ ἅπαντες
 you both; and (you) both (are) warriors; and 'we all
 δὴ ἴδμεν τόγε. Δὲ νῦξ ἤδη τελέδει, καὶ
 surely 'know this. But night now approaches, and (it is)
 ἀγαθὸν πιδέσθαι νυκτὶ.”
 good to-obey night.”

Δὲ τὸν Τελαμώνιος Αἴας ἀπαμειβόμενος προς-
 But him Telamonian Ajax answering ad-
 ἔφη· “Ἰδαῖε, κελεύετε Ἑκτορα μυθήσασθαι
 dressed: “O-Idæus, order Hector to-speak
 ταῦτα· γὰρ αὐτὸς προκαλέσσατο [285
 these (words); for 'he himself 'challenged
 πάντας ἀρίστους χάρμῃ. Ἀρχέτω· αὐτὰρ
 all (the) bravest (of us) to-battle. Let-him-begin; but
 ἐγὼ μάλα πείσομαι, ἥπερ αὐτός
 I 'will very (willingly) 'obey, if 'he himself
 ἂν.”
 'should (do so).”

Δὲ τὸν μέγας κορυδαίολος Ἑκτωρ αὖτε
 But him (the) great quickly-helmet-moving Hector in-turn
 προσέειπε· “Αἴαν, ἐπεὶ θεὸς δῶκε τοι τε
 addressed; “O-Ajax, since (a) god has-given to-you both
 μέγεδος τε βίην, καὶ πινυτήν, δ' ἔσσι
 size and strength, and prudence, and you-are (the)

φέρτατος Ἀχαιῶν περὶ ἔγχαι, νῦν
most-excellent 'of (the) 'Greeks at (the) spear, let-'us now

290] μὲν παυσώμεσθα μάχης καὶ δῆϊοτῆτος
indeed 'pause from-battle and contest

σήμερον· ὕστερον αὖτε μάχησόμεθ', εἴσοκε
this-day; hereafter again will-we-fight, until (the)

δαίμων διακρίνη ἅμμε, δὲ δῶν γε νίκην
dety separate us, and give at-least (the) victory

ἑτέροισι· δὲ νύξ ἤδη τελέδει, καὶ ἀγαδὸν
to-either; but night now approaches, and (it is) good

πιδέσθαι νυκτὶ· ὥς σύ τ' εὐφήνης πάντας
to-obey night; that you indeed may-rejoice all

Ἀχαιοὺς παρὰ νηυσίν, τε μάλιστα σούς
(the) Greeks at (the) ships, and chiefly your

295] ἑτας καὶ ἑταίρους, οἳ ἔασιν τοι· αἰτὰρ
relatives and companions, who may-be to-you; but

ἐγὼ κατὰ μέγα ἄστυ ἀνακτος Πριάμοιο
I through (the) great city of-king Priam

εὐφρανέω Τρῶας καὶ ἑλκεσιπέπλους Τρωάδας,
will-gladden (the) Trojans and (the) train-bearing Trojan

αἱ τε εὐχόμεναι μοι δύσονται θεῖον
(women), who indeed praying for-me are-about-entering (the) divine

ἄγωνα. Δ' ἄγ' ἅμφω δώομεν περι-
place-of-assembling. But come let-'us both 'give re-

κλυτὰ δῶρα ἀλλήλοισι, ὅφρα τις τε Ἀχαιῶν
bowed gifts to-one-another, that some-one both 'of (the) 'Greeks

300] τε Τρώων εἴπῃσιν ὧδ'· ἧ μὲν ἐμαρνάσθην
and Trojans may-say thus: truly indeed they-fought

πέρι θυμοβόροιο ἔριδος, ἧδ' αὖτ' ἀρδμήσαντε
in (a) soul-gnawing strife, and again having-become-reconciled

διέτμαγεν ἐν φιλότῃτι."
they-separated in friendship."

Ὡς ἄρα φωνήσας δῶκε ἀργυρῦηλον
Thus therefore having-spoken he-gave (him a) silver-studded

ξίφος, φέρον τε σὺν κολεῶ καὶ εὐτμήτῳ
sword, presenting (it) indeed with (the) sheath and (the) well-wrought

τελαμῶνι· δ' Αἴας δίδου ζωστῆρα φαεινόν
belt; but Ajax gave (him a) belt splendid

φοίνικι. Δὲ τῷ διακριντέντε, ὁ [305
with-purple. But these-two being-separated, the-one

μὲν ἦϊε μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν, δ' ὁ
indeed went to (the) people 'of (the) 'Greeks, but the-other

κίε ἐς ὄμαδον Τρώων. Δὲ τοὶ ἐχάρησαν,
went to (the) crowd 'of (the) 'Trojans. And they rejoiced,

ὥς εἶδον προσιόντα τε ζῶν καὶ ἀρτεμέα,
as they-saw (him) coming both alive and safe,

προφυγόντα μένος καὶ ἀάπτους χεῖρας Αἴαντος,
having-escaped (the) strength and invincible hands of-Ajax,

καὶ ῥ' ἦγον προτὶ ἄστυ ἀελπτέοντες [310
and therefore they-led (him) to (the) city having-despaired.

εἶναι σόον. Αὖθ' ἐτέρωθεν
(that he) was safe. Forthwith 'on (the) 'other-side (the)

ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἄγον Αἴαντ' εἰς δῖον
well-greaved Greeks led-away Ajax to (the) divine

Ἀγαμέμνονα, κεχαρηότα νίκη.
Agamemnon, rejoicing in-victory.

Δὲ δὴ ὅτε οἱ γέγοντο ἐν κλισίῃσιν

But indeed when they were in (the) tent 'of (the)

Ἀτρεΐδαο, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων ἱερεύσεν
'son-of-Atræus, (the) king of-men Agamemnon sacrificed

δὲ τοῖσι βόυν, ἄρσενά, πενταέτηρον, [315
for them (an) ox, (a) male, five-years-old,

ὑπερμενείῃ Κρονίωνι. Τὸν δέρον, θ'
'to (the) 'very-powerful son-of-Saturn. This they-slayed, and

ἔπον ἀμφὶ, καὶ διέχευαν
they-were-busied about (it, preparing it), and they-'out (it) 'up

ἅπαντα, τ' ἄρ' ἐπισταμένως μίστυλλον,
all, and then skillfully 'divided (them) 'in-small-

τε πείραν ὀβελοῖσιν, τε ὥπτησαν
pieces, and 'fixed (them) 'on spits, and they-roasted (them)

περιφραδέως, τ' ἐρύσαντο πάντα. Αὐτὰρ ἐπεὶ
very-properly, and drew-off all. But when

παύσαντο πόνου, τε τετύχοντο δαῖτα,
they-had-ceased-from labour, and had-prepared (the) banquet,

320] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο
they-feasted, [nor in-any-way 'did (their) soul 'want

εἴσης δαιτὸς· δ'
(an) equal feast; [nor did they want an abundant feast;] and (the)

εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων, ἥρωας Ἀτρείδης, γέραυρεν
wide-ruling Agamemnon, (the) heroic son-of-Atrous, honoured

Αἴαντα διηνεκέεσσι νώτοισιν.
Ajax [with (the) 'continuous back-pieces [with the entire chine].

Αὐτὰρ ἐπεὶ ἔντο ἔξ ἔρον πόσιος καὶ
But when they-had-sent from (them the) desire of-drink and

ἐδητύος, ὃ γέρων Νέστωρ ἤρχετο πάμπρωτος
of-food, he (the) old-man Nestor began first-of-all

325] ὑφαίνειν μῆτιν τοῖς καὶ
[to-weave counsel for-them, [to give them advice,] and

βουλὴ οὗ πρόσθεν φαίνετο ἀρίστη.
(the) counsel of-him before had-appeared (the) best;

ὃς εὐφρονέων ἀγορησατο καὶ μετ'ἔειπεν
who wisely harangued and spoke-among

σφιν·
them:

“Ἀτρείδῃ τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆες
“Son-of-Atrous and also (ye) other chiefs of-'all (the)

Παναχαιῶν, γὰρ πολλοὶ καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ
'Greeks, for many long-haired Greeks

τεθνῶσ, τῶν μελαινὸν αἶμα ὀξύς Ἀρης
have-perished, whose black blood (the) swift (fierce) Mars

330] νῦν ἐσκέδασ' ἀμφὶ εὐρῶρον Σκά-
'has now 'shed (near) about (the) fair-flowing Sea-

μανδρον, δὲ ψυχὰι κατῆλθον Ἀϊδόςδε.
mandor, and (their) souls have-descended 'to (the) 'Shades.

Τῷ χρὴ σε μὲν πόλεμον Ἀχαιῶν
Therefore it-behooves you indeed (to make the) battle 'of (the) 'Greeks

παῦσαι ἅμ' ἡοί, δ' αὐτοὶ ἀγρόμενοι βοῦσι
to-cess with (the) dawn and 'we ourselves assembled with-oxen

καὶ ἡμιόνοισιν κυκλήσομεν νεκροὺς ἐνθάδε·
and mules 'will-collect in-all-parts (the) dead-bodies hither;

ἀτὰρ κατακήομεν αὐτοὺς τυτθὸν ἀπο
but let-us-burn them (a) small (distance) from

πρὸ νεῶν, ὥς ἕκαστος κ' ἄγῃ οἶκαδ'
before (the) ships, that each-one may carry home (the)

ὅστέα παισὶν, ὅταν αὖτε [335
bones (of the dead) 'to (their) 'children, when again

νεώμεθα πατρίδα γαίαν· δ' ἐξαγαγόντες
we-return 'to (our) 'father land; and having-gone-out

χεύομεν ἓνα τύμβον ἄκριτον ἀμφὶ
let-us-heap-up-earth for-one tomb common-for-all round (the)

πυρὴν ἐν πεδίῳ· δὲ ποτὶ αὐτὸν ὄχα
funeral-pile in (the) plain; and before it let-'us quickly

δείμομεν ὑψηλοὺς πύργους, εἴλαρ τε
'erect high towers, (as a) bulwark not-only 'of (our)

νηῶν καὶ αὐτῶν· δ' ἐν αὐτοῖσι ποιήσομεν εὖ
'ships but-also of-ourselves; and in it let-us-make well

ἀραρυίας πύλας, ὅφρα δι' αὐτάων εἴη [340
fitted gates, that through them there-may-be

ἵππηλασίη ὁδὸς· δ' ἐκτοσθεν ὀρύξομεν βαθεῖαν
(a) horse-way road; but outside let-us-dig (a) deep

τάφρον ἐγγύδι, ἥ ἐοῦσα ἀμφὶς κ' ἐρυκάκοι
ditch near, which being (round) about may restrain

ἵππους καὶ λαὸν, μή ποτε πόλεμος
horses and men, lest at-any-time (the) war 'of (the)

ἀγερῶχων Τρώων ἐπιβρίσῃ."
'haughty Trojans should-press-hard."

"Ὡς ἔφατ'· δ' ἄρ' οἱ πάντες βασιλῆες
Thus he-spoke; and therefore they all (the) ||kings [chiefs]

ἐπήνησαν. Αὖτε Τρώων γένετο δεινὴ
assented. (But) again 'of (the) 'Trojans there-was (a) panic-struck

τετρηχυῖα ἀγορὴ ἐν ἄκρῃ πόλει Ἰλίου, [345
turbulent council in (the) high citadel of-Ilium,

παρὰ θύρῃσι Πριάμοιο· δὲ πεπνυμένος Ἀντήνωρ
 at (the) gates of-Priam; and wise Antenor
 ἦρχ' ἀγορεύειν·
 began to-address (them):

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι ἦδ'
 “Hear me, (ye) Trojans, and Dardanians and
 ἐπίκουροι, ὅφρ' εἰπω τὰ θυμὸς
 allies, that I-may-tell (you) the (thing that my) soul
 ἐνὶ στήθεσσι κελεύει με. Δεῦτ' ἄγετε
 in (my) breast commands me. Come come (then)
 350] δώομεν Ἀργεῖην Ἑλένην καὶ κτή-
 let-us-give (the) Argive Helen and (the) posses-
 μαδ' αὐτῇ Ἀτρεΐδῃσιν ἄγειν· νῦν
 sions with her 'to (the) 'sons-of-Atrous to-lead-away; now
 δ' μαχόμεσθα ψευδάμενοι πιστὰ ὄρκια·
 indeed we-are-fighting having-violated (the) faithful leagues;
 τῷ οὐ ἔλπομαι νύ τι κέρδιον
 therefore I-'do not 'expect (that) now any (thing) better
 ἐκτελέεσθαι, μὴ ἵνα ῥέξομεν ὧδε.”
 will-be-brought-to-pass, unless that we-act thus.”

Ἦτοι ὅγ' ὥς εἰπὼν ἄρ' ἔζετο· τοῖσι
 As-indeed he 'having thus 'said therefore sat-down; to-him
 355] δ' ἀνέστη δῖος Ἀλέξανδρος, πόσις
 indeed arose noble Alexander, (the) husband
 ἡυκόμοιο Ἑλένης, ὃς ἀμειβόμενος μιν προσηύδα
 of-fair-haired Helen, who answering him spoke
 πτερόεντα ἔπεα·
 winged words:

“Ἀντήνωρ, σὺ μὲν οἶκ' ἔτ' ἀγορεύεις ταῦτα
 “O-Antenor, you indeed no longer speak those
 φίλα ἔμοι· οἶσθα καὶ νοῆσαι ἄλλον
 (things) agreeable to-me; you-know even to-devise another
 μῦθον ἀμείνον τοῦδε· δ' εἰ δὴ ἀγορεύεις τοῦτον
 word better than-this; but if truly you-speak this

ἀπὸ σπουδῆς, ἄρα δὴ ἐξ τοι θεοὶ [360
from earnest-intent, therefore truly from you (the) gods

αὐτοὶ ὤλεσαν φρένας.
themselves have-destroyed (the) mind [the gods have deprived you

of your senses]. Αὐτὰρ ἐγὼ ἀγορεύσω μεδ'
But I will-declare (my mind) among (the)

ἵπποδάμοις Τρώεσσι· δ' ἀντικρὺ ἀπόφημι
horse-subduing Trojans; and 'I openly 'confess (that)

οὐ μὲν ἀποδώσω γυναῖκα· δὲ κτήματα,
I-'will not indeed 'give-up (my) wife; but (the) treasures,

ὅσσ' ἀγόμεν ἐξ Ἀργεος ἡμέτερον, δῶ,
whatever I-have-brought from Argos to-our-home, I-will-give,

πάντ' ἐθέλω δύμεναι, καὶ ἔτ' ἐπιθεῖναι
all (these) I-am-willing to-give, and still to-add

ἄλλ' οἴκοθεν."
other (things) 'from (my) 'home."

Ἦτοι δγ' εἰπὼν ὧς ἄρ' ἔξετο· [365
As-indeed he having-said thus therefore sat-down;

δὲ τοῖσι ἀνέστη Πρίαμος Δαρδανίδης, μήστωρ
but to-them arose Priam (the) son-of-Dardanus, (a) counsellor

ἀτάλαντες θεόφιν· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο
equal 'to (the) 'gods; who wisely harangued

καὶ μετέειπε σφιν·
and spoke-among them:

“Κέκλυτε μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι ἠδ'
“Hear me, (ye) Trojans, and Dardanians and

ἐπίκουροι, ὅφρ' εἴπω τά θυμὸς ἐνὶ
allies, that I-may-tell (you) the (things my) soul in

στήθεσσι κελεύει. Νῦν μὲν ἔλεσθε δόρπον
(my) breast commands. Now indeed take repast

κατὰ στρατὸν, ὥς τοπάρους περ, καὶ [370
through (the) army, as before indeed, and

μνήσασθε φυλακῆς, καὶ ἕκαστος ἐγρήγορθε·
remember (the) watch, and 'let each 'guard

δ' ἠῶθεν Ἴδαϊος ἴτω ἐπὶ
(carefully); and 'in (the) 'morning 'let Idæus 'go to (the)

κοίλας νῆας, εἰπέμεν Ἀτρείδης, Ἀγαμέμνονι
hollow ships, to-announce 'to (the) 'sons-of-Atræus, Agamemnon

καὶ Μενελάῳ, μῦθον Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῦ
and Menelaus, (the) word of-Alexander, on-account of-whom

νεῖκος ὄρωρε· καὶ δ' εἰπέμεναι τόδε πυκινὸν
(the) contention arose; and also to-add this prudent

375] ἔπος, αἶ κ' ἐδέλωσι παύσασθαι δυσ-
word, if 'they might 'wish to-cess from-

ηχέος πολέμοιο, εἰσόκε κήομεν ἰεχροῦς·
horrid-sounding war, until we-burn (the) dead;

ὕστερον αὖτε μαχησόμεθ', εἰσόκε δαίμων
afterwards we-'will again 'fight, until fate

διακρίνη ἅμμε, δὲ δώη γέ νίκην
separates us, and give at-least (the) victory

ἑτέροισι."

to-one-of-other-of-us."

ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα κλύον τοῦ μάλα
Thus he-said; they indeed then heard him very

380] μέν, ἣδ' ἐπίδοντο. Ἐπειδ' εἶλοντο
(attentively) indeed, and obeyed. Then they-took

δόρπον καὶνὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν.
(their) repast throughout (the) army in companies

Ἦῳ δ' Ἰδαῖος ἔβη ἐπὶ κοίλας νῆας.
'In (the) 'morning indeed Idæus went to (the) hollow ships.

Δὲ τοὺς Δαναούς, θεράποντας Ἀρης, εὗρ'
But these (the) Greeks, (the) servants of-Mars, he-found

εἰν ἀγορῇ, παρὰ πρύμνῃ νηὶ Ἀγαμέμνονος·
in council, by (the) stern (of the) ship of-Agamemnon;

αὐτὰρ ὁ ἥπύτα κήρυξ στὰς ἐν μέσσοισιν
but he (the) loud-voiced herald standing in (the) midst

μετεφώνεεν τοῖσι·
spoke-among them:

“Τε Ἀτρεῖδαι, καὶ ἄλλοι ἀριστῆες
“Not-only (ye) sons-of-Atræus, &c.-also (the) other chiefs

385] Παναχαιῶν, Πρίαμός τε καὶ
of-'all (the) 'Greeks Priam and also (the)

ἄλλοι ἀγαυοὶ Τρῶες ἡνώγει εἶπεῖν, αἶ κέ
 other illustrious Trojans command (me) to-tell (you), if (it) may
 περ γένοιτο φίλον καὶ ἡδύ ὑμμι, μῦθον
 indeed be agreeable and pleasing to-you, (the) word
 Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῦ νείκος ὄρωρε· ὅσα
 of-Alexander, on-account of-whom (this) contest arose; whatever
 κτήματα μὲν Ἀλεξάνδρος ἡγάγετο ἐνὶ κοίλῃς
 treasures indeed Alexander brought in (his) hollow
 νηυσὶν Τροίηνδ' — ὥφελλ' ἀπολέσθαι πρὶν [390
 ships to-Troy — he-ought to-have-perished before
 ὧς! — πάντ' ἐδέλει δόμενα, καὶ ἔτ'
 (doing) so! — all (these) he-is-willing to-give-up, and yet
 ἐπιθεῖναι ἄλλ' οἴκοθεν· δὲ φησιν οὐ
 to-add others from-home; but he-says (that) he-'will not
 δώσειν κομριδίην ἀλοχὸν κυδαλίμοιο Μενελάου·
 'give-up (the) wedded wife of-glorious Menelaus;
 ἢ Τρῶές γε κέλονται μιν. Καὶ δὲ
 although-certainly (the) Trojans at-least exhort him. And also
 τόδε ἔπος ἡνώγεον εἶπεῖν, αἶ κ' ἐδέλῃτε
 this word they-order (me) to-say, whether 'you would 'be-willing
 παύσασθαι δυσηχέος πολέμοιο, εἰσόκε [395
 to-cessate from-horrid-sounding war, until
 κήομεν νεκροῦς· ὕστερον μαχησόμεθ' αὖτε,
 we-burn (the) dead; afterwards we-will-fight again,
 εἰσόκε δαίμων διακρίνη ἅμμε, δ' δώκη γε
 until fate separate us, and give at-least (the)
 νίκην ἑτέροισι."
 victory to-one-or-other-of-us."

ὣς ἔφατο· δ' οἱ ἄρα πάντες ἐγένοντο ἀκὴν
 Thus he-spoke; but they then all were still
 σιωπῇ. Δ' ὅψ' ἔδῃ Διομήδης ἀγαδὸς βοήν
 in-silence. But * 'angh truly Diomede brave in-war
 μετέειπε·
 spoke-among (them):

“Μήτ' ἄρ' τις νῦν δέχέσθω [400
 "Let not then any-one now 'receive (the)

πτήματ' Ἀλεξάνδροιο, μήδ' Ἑλένην· γνωτὸν
treasures of-Alexander, nor (those of) Helen: it is plain

δέ, καὶ ὃς ἐστὶν μάλα νήπιος, ὥς
indeed, even (to him) who is (a) very infant, that (the)

πεύρατ' ὀλέθρου ἤδη ἐφῆπται Τρώεσσιν.”
issues of-destruction now impend-over (the) Trojans.”

ὣς ἔφατο· δ' οἱ ἄρα πάντες υἱεῖς
Thus he-said; and they therefore all (the) sons

Ἀχαιῶν ἐπίαχον, ἀγασσάμενοι μῦθον
'of (the) 'Greeks shouted, admiring (the) word

ἵπποδάμοιο Διομήδεος· καὶ τότε ἄρ' κρείων
of-horse-breaking Diomedes; and then therefore (the) ruler

405] Ἀγαμέμνων προσέφη Ἰδαῖον·
Agamemnon addressed Idæus:

“Ἰδαῖ, ἦτοι αὐτὸς ἀκούεις μῦθον

“O-Idæus, indeed 'you yourself 'hear (the) word 'of (the)

Ἀχαιῶν, ὥς ὑποκρίνονται· δ' ἐπιανδάνει
'Greeks, how they-answer (you); and it-pleases

ἐμοὶ οὕτως. Δὲ ἀμφὶ νεκροῖσιν οὔτι
me (also) thus. But concerning (the) dead I-'do not

μεγαίρω κατακήμεν· γὰρ γίγνεται οὐ
'grudge (you) to-burn (them); for there-is not

τις φειδῶ νεκρῶν κατατεθνεώτων, ἐπεὶ κε
any grudging of-dead-bodies having-died, after 'they may

410] θάνωσι, ὥκα μείλισσέμεν πυρὸς· δὲ
have-died, quickly to-conciliate (the dead) with-fire; but

ἐρίγδουπος Ζεὺς, πόσις Ἥρης, ἴστω

'let loud-thundering Jove, (the) husband of-Juno, 'be (witness to

ὄρκια.”

the) treaties.”

ὣς εἰπὼν ἀνέσχεδε τὸ σκῆπτρον πᾶσι

Thus having-said he-raised his sceptre to-all (the)

θεοῖσιν· δ' Ἰδαῖος ἔβη ἀψαῖρον προτὶ ἱρὴν
gods; but Idæus went back to sacred

Ἴλιον. Οἱ δὲ Τρῶες καὶ Δαρδανῖνες ἔατ'
Ilium. They indeed (the) Trojans and Dardanians sat

εἰν ἀγορῇ, πάντες ὁμυγερέες, ποτιδέγ- [415
in council, (being) all assembled, waiting-

μενοι Ἰδαῖος ὀπιότ' ἂν ἔλθοι· ὁ δ' ἄρ' ἦλθε,
for Idæus when 'he might 'come; he indeed then came,

καὶ ἀπέειπεν ἀγγελίην, στὰς ἐν μέσσοισιν.
and declared (his) message, standing in (the) middle

Δὲ τοὶ ὀπλίζοντο μάλ' ὧκα, ἀμφότερον,
(of them). But they prepared-themselves very quickly, for-both

τ' ἀγέμεν νέκυσ, δ' ἕτεροι
(purposes), namely (some) to-carry-away (the) dead-bodies, and others

μεδ' ὕλην· δ' Ἀργεῖοι
for (the purpose of collecting) wood; and (the) Greeks 'on (the)

ἐτέρωθεν ὠτρυνον ἀπὸ εὖσσέλμων νηῶν,
'other-side hastened from (their) well-benched ships, (some)

τ' ἀγέμεν νέκυσ, δ' ἕτεροι [420
namely to-carry-away (the) dead-bodies, and others

μεδ' ὕλην.
for (the purpose of collecting) wood.

*Ἐπειτα μὲν ἥελιος νέον προσέβαλλεν
Then indeed (the) sun freshly struck (the)

ἀρούρας, εἰσανιών οὐρανὸν ἐξ ἀκαλαρ-
fields (with his rays), ascending (to) heaven from (the) quietly-

ρεῖταο βαθυρρόου Ὀκεανοῖο· οἱ δ'
flowing deep-moving Ocean; they indeed (the) Trojans and

ἦντεον ἀλλήλοισιν. *Ἐνθα ἦν χαλεπὸς
Greeks) met one-another. Then it-was difficult

διαγνῶναι ἕκαστον ἄνδρα· ἀλλὰ νίζοντες
to-distinguish each man (of the slain); but washing

ἀπὸ αἱματόεντα βρότον ὕδατι, [425
off (the) bloody gore with-water, (and)

χέοντες θερμὰ δάκρυα, ἐπάειραν ἀμαξάων·
pouring-over (them) warm tears, they-placed (them) on-chariots;

οὐδὲ μέγας Πρίαμος εἶα κλαίειν· οἱ δὲ
nor 'did (the) great Priam 'suffer (them) to-weep; they indeed

σιωπῇ ἐπενήνεον νεκροὺς πυρκαϊῆς, ἀχνυ-
in-silence heaped (the) dead-bodies 'on (the) 'funeral-pile, being-

μενοι κῆρ· δὲ πρήσαντες ἐν πυρὶ, ἔβαν
grieved at-heart; but having-burned (them) in (the) fire, they-went

430] προτὶ ἱρὴν Ἴλιον. Δ' ὧς αὖτως
(back) to sacred Ilium. And so in-like-manner

ἑτέρωθεν, εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἐπενήνεον
on (the) 'other-side, (the) well-greaved Greeks heaped

νεκροῦς πυρκαϊῆς, ἀχνύμενοι κῆρ· δὲ
(the) dead-bodies 'on (the) 'funeral-pile, being-grieved at-heart; but

πρήσαντες ἐν πυρὶ, ἔβαν ἐπὶ κοίλας
having-burned (them) in (the) fire, they-went (back) to (their) hollow

νῆας.
ships.

Δ' ἤμος οὔτε ἄρ' πω ἤως, δ' ἔτι
And when (it was) not-Indeed then yet morning, but still

νύξ ἀμφιλύκη, τῆμος ἄρ' κριτὸς λαὸς
twilight, then therefore (a) chosen [people [band]

Ἀχαιῶν ἔγρετο ἀμφὶ πυρὴν· δ' ἐξαγαγόντες
of-Greeks arose about (the) funeral-pile; and going-out

435] ἄκριτον, ἐκ πεδίου ποίεον
crowded-together, (and raising) from (the) plain they-made

ἀμφ' ἓνα τύμβον· δὲ ποτὶ αὐτὸν ἔδειμαν
round (it) one (common) tomb; and near it they-built

τεῖχος θ' ὑψηλοὺς πύργους, εἴλαρ νηῶν
(a) wall and lofty towers, (a) bulwark 'of (the) 'ships

τε καὶ αὐτῶν. Δ' ἐν αὐτοῖσι ἐνεποίεον εὖ
and also of-themselves. And in them they-made well

ἀραρυίας πύλας, ὅφρα δι' αὐτάων εἴη ἵππη-
fitted gates, that through them there-might-be (a) horse-

λασίη ὁδὸς· δ' ἔκτοσθεν ὄρυξαν βαθεῖαν τάφρον,
way road; and without they-dug (a) deep ditch,

440] ἐπ' αὐτῷ, εὐρεῖαν μεγάλην· δ' ἐν
near it, (it being) broad (and) large; and in (it)

κατέπηξαν σκόλοπας. Ὡς οἱ μὲν καρηχομόωντες
they-fixed palisades. Thus they indeed (the) long-haired

Ἀχαιοὶ πονέοντο.
Greeks laboured.

Οἱ δὲ θεοὶ καθήμενοι παρ' Ἰηνὶ ἄστερο-
 They indeed (the) gods sitting by Jove (the) light-
 πητῇ, θεεύντο μέγα ἔργον
 ever, looked-with-admiration 'on (the) 'great work 'of (the)
 χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν· δὲ Ποσειδάων [445
 'braven-mailed Greeks; but Neptune (the)

ἐνοσίχθων ἤρχε μῦθων τοῖσι·
 earth-shaker [began with-words to-them: [began to speak to them:]

“Πάτερ Ζεῦ, ἥ ἐστι ῥά τις βροτῶν ἐπ’
 “O-father Jove, is-there then any of-mortal-men on (the)
 ἀπείρονα γαῖαν, ὅστις ἔτ’ ἐνίψει νόον καὶ
 boundless earth, who 'will yet 'disclose (his) mind and
 μῆτιν ἀδανάτοισι; Οὐχ ἑράας, ὅτι
 counsel 'to (the) 'immortals? Do-'you not see, how
 δ’ αὖτε καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ ἐπειχίσσαντο
 indeed again (the) long-haired Greeks have-built

τεῖχος ὑπερ νεῶν, δ’ ἤλασαν τάφρον
 (a) wall before (their) ships, and have-drawn (a) ditch
 ἀμφί, οὐδὲ δόσαν κλειτὰς ἑκατόμβας [450
 around (it), nor have-they-given splendid hecatombs

θεοῖσι; Δ’ ἦτοι κλέος τοῦ ἔσται,
 'to (the) 'gods? And indeed (the) fame of-this (work) will-be,
 ὅσον ἥως τ’ ἐπικίδναται· δ’ ἐπιλήσονται τοῦ
 wherever light indeed is-dispersed; but they-will-forget that

ὃ τ’ ἐγὼ καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων ἀδλήσαντε
 (wall) which also I and Phœbus Apollo tolling
 πολίσσαμεν ἥρω Λαομέδοντι.”
 built 'for (the) 'hero Laomedon.”

Τὸν δὲ μέγ’ ὀχθήσας νεφεληγερέτα Ζεὺς
 Him indeed (the) greatly enraged cloud-compelling Jove
 προσέφη· “ὦ πόποι, εἰρυσθενὲς Ἐννοσίγαι’, οἷον
 addressed: “O gods, far-ruling Earth-shaker, what

εἶπες! Τίς ἄλλος θεῶν κεν [455
 have-you-said! Some other (one) 'of (the) 'gods might
 δείσειε τοῦτο νόημα, ὃς πολλὸν ἀφαιρότερος
 have-feared this idea, who (is) much weaker

σέο τε χεῖρας τε μένος· δ' ἦτοι σὸν
than-you both (as respects) hands and strength; but indeed your

κλέος ἔσται, ὅσον τ' ἵώς ἐπικίδναται. * Ἀγρὺν
renown will-be, wherever indeed light is-dispersed. (But) come

μάν ὅτ' αὖτε καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ ἀν
in-truth when again (the) long-haired Greeks shall

460] οἴχωνται σὺν νηυσὶ ἐς φίλην πατρίδα
depart with (their) ships into (their) dear father

γαῖαν, ἀναβρῆξας τεῖχος, καταχεῦναι τὸ
land, do-you, having-overthrown (the) wall, 'sink it

πᾶν εἰς ἅλα· δ' αὖτις καλύψαι μεγάλην
all into (the) sea; and again cover-over (the) great

ἡϊόνα ψαμάδοισι, ὥς κέν τοι μέγα τεῖχος
shore with-sand, thus may indeed (the) great wall

* Ἀχαιῶν ἀμαλδύνηται."

'of (the) 'Greeks be-demolished."

* Ὡς οἱ μὲν ἀγόρευον · τοιαῦτα πρὸς
Thus they indeed conversed (on) such (things) among

ἀλλήλους· δ' ἥελιος δύσετο, δὲ ἔργον
one-another; but (the) sun had-set, and (the) work 'of (the)

465] * Ἀχαιῶν τελέλεστο. Δὲ βουφόνεον
'Greeks was-finished. And they-slaughtered-oxen

κατὰ κλισίας, καὶ ἔλοντο δόρπον. Δὲ
through (the) tents, and they-took (their) repast. And

πολλαὶ νῆες παρέστασαν ἐκ Λήμνοιο ἄγουσαι
many ships arrived from Lemnos bringing

οἶνοι, τὰς Εὐνῆος Ἰησονίδης, τὸν ῥ' Ὑψιπύλης
wine, which Eunellu (the) son-of-Jason, whom — Hypsipyle

ἔτεχ' ἐπ' Ἰήσωνι ποιμένι λαῶν, προέηκεν.
bore to Jason (the) shepherd 'of (the) 'people, had-sent-forth.

470] Δ' Ἰησονίδης δῶκεν μέθυ χίλια μέτρα
And (the) son-of-Jason gave wine (a) thousand measures

ἀγέμεν χωρὶς Ἀτρεΐδης, Ἀγαμέμνονι καὶ
to-conduct apart 'to (the) 'sons-of-Atræus, Agamemnon and

Μενελάῳ· ἔνθεν ἄρ' καρηκομόωντες Ἀχαιοί
Menelaus; thence then (the) long-haired Greeks

οἰνίζοντο, ἄλλοι μὲν χαλκῷ, δ' ἄλλοι αἰδῶνι
 bought-wine, some indeed for-brass, and others for-abiding
 σιδήρῳ, ἄλλοι δὲ ῥινοῖς, δ' ἄλλοι βόεσσιν
 iron, others indeed for-hides, and others 'for (the) 'oxen
 αὐτοῖσι, δ' ἄλλοι ἀνδραπόδεσσι· δὲ τίθεντο [475
 themselves, and others for-slaves; and they-pre-

θάλειαν δαῖτα. Παννύχιοι μὲν ἔπειτα
 pared (an) abundant feast. 'During (the) 'whole-night indeed then

καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ δαίνυντο, δὲ
 (the) long-haired Greeks feasted, and (also the)

Τρῶες ἤδ' ἐπίκουροι κατὰ πτόλιν· δὲ παν-
 Trojans and (their) allies through (the) city; but all-

νύχιος μητίετα Ζεὺς, κτυπέων σμερδαλέα, μήδετο
 night (the) all-wise Jove, thundering fearfully, mediated

κακὰ σφιν· δὲ χλωρὸν δέος ἦρει τοὺς· δ'
 evils for-them (both); and pale fear seized them; and

ἐκ δεπῶν χέον οἶνον χαμάδις, [480
 from (their) cups they-poured wine 'on (the) 'earth,

οἷδ' εἰς τις πρὶν ἔτλη πιεῖν, πρὶν λείψαι
 nor 'did any-one before 'venture to-drink, before he-had-made-a-liba-

ὑπερμενέϊ Κρονίῳ. Κοιμήσαντ' ἄρ' ἔπειτα,
 tion 'to (the) 'supreme son-of-Saturn. They-lay-down therefore then,

καὶ ἔλοντο δῶρον ὕπνου.
 and took (the) gift of-sleep.

BOOK VIII.

Κροκόπεπλος Ἡὼς μὲν ἐκίδνατο ἐπὶ πᾶσαν
 Saffron-mantled Morn indeed dispersed-herself over all
 αἶαν, δὲ τερπικέραυνος Ζεὺς ποιήσατο
 (the) earth, and thunder-rejoicing Jove made (an)
 ἀγορὴν θεῶν, ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
 assembly 'of (the) 'gods, 'on (the) highest summit 'of (the) many-
 δειράδος Οὐλύμπιοιο· δ' αὐτὸς ἀγόρευε σφί,
 peaked Olympus; and 'he himself 'harangued them,
 δὲ πάντες θεοὶ ἅμα ἄκουον·
 and all (the) deities together hearkened (to him):

“Κέκλυτέ μεν, τε πάντες θεοὶ, τε πᾶσαι
 “Hear me, indeed all (ye) gods, and all
 5] θέαιναι, ὅφρ' εἴπω τά θυμὸς
 (ye) goddesses, that I-may-tell (you) that-which (the) soul
 ἐνὶ στήθεσσι κελεύει με. Μήτ' οὖν τις
 in (my) breast commands me. 'Let not therefore any
 θήλεια θεὸς, μήτε τις ἄρσιν, πειράτω διακέρσαι
 female deity, nor any male, 'attempt to-infringe
 τόγε ἐμὸν ἔπος· ἀλλ' πάντες ἅμα αἰνεῖτ',
 this my word; but do-'you all together 'assent,
 ὅφρα τάχιστα τελευτήσω τάδε ἔργα. Δ' ὅν
 that I-'may very-speedily 'finish this work. But whom
 10] θεῶν ἐγὼν ἂν νοήσω ἐλδόντ' ἀπάνευθε
 'of (the) 'gods I shall observe having-gone apart
 ἐδέλοντ' ἀγηγέμεν ἢ Τρώεσσιν ἢ Δανσίοισι,
 desiring to-help either (the) Trojans or (the) 'Greek,

πληγείς οὐ κατὰ κόσμον, ἐλεύσεται
 being-smitten [not according to-propriety, [disgracefully,] he-shall-return
 Οὐλυμπόνδε· ἢ ἔλὼν μιν ῥίψω ἐς ἡρόεντα
 to-Olympus; or having-seized him I-will-hurl (him) into gloomy
 Τάρταρον, μάλα τῆλε, ἧχ' ἐστὶ βέρεδρον
 Tartarus, very far, where there-is (a) gulf
 βάδιστον ὑπὸ χθονός, ἔνθα τε [15
 very-deep under (the) earth, where (there are) both
 σιδήρειαί πύλαι καὶ χάλκεος οὐδός, τόσσον
 iron gates and (a) brazen threshold, (it is) so-much
 ἔνερδ' Ἀΐδεο, ὅσον οὐρανός ἐστ' ἀπὸ γαίης·
 below Hades, as heaven is above (the) earth;
 ἔπειτα γνώσεται, ὅσον εἰμὶ κάρτιστος
 then shall-he-know, how I-am (the) most-powerful of-all (the)
 ἀπάντων θεῶν. Εἰδ' ἄγε, θεοὶ πειρήσασθε,
 'other gods. But come, (ye) gods try (me),
 ἵνα πάντες εἴδετε· κρεμάσαντες χρυσεῖην
 that 'you all 'may-know; having-suspended (a) golden
 σειρὴν ἐξ οὐρανόθεν, δε πάντες θεοὶ τε
 'chain from heaven, and 'do all (ye) gods and
 πᾶσαι θέαιναι ἐξάπτεσθε· ἀλλ' [20
 all (ye) goddesses suspend-yourselfs-therefrom; but
 ἂν οἷκ' ἐρύσαιτ' ἐξ οὐρανόθεν πεδίονδε
 'you would not 'drag (down) from heaven to-earth
 Ζῆν', ὑπατον μέστωρ', οἷδ' εἰ κάμοιτε μάλα
 Jove, (your) supreme counsellor, not-even if you-labour very
 πολλά. Ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼ πρόφρων ἐδέλοισι
 much. But when truly even I willing may-wish
 ἐρύσσαι, κεν ἐρύσαιμι' αὐτῇ γαίῃ, τε
 to-drag (I), 'I could 'drag (it) with-this earth, and
 αὐτῇ θαλάσῃ· ἔπειτα μὲν κεν [25
 'his sea; (and) then indeed 'I would
 δεσαίμην σειρὴν περὶ ῥίον Οὐλύμποιο·
 'bind (the) chain round (the) mountain-top of-Olympus·
 δὲ πάντα τὰ κ' αὖτε γένοιτο μετ' ἦρα.
 and all these shall again be suspended-in-the-air.

Περὶ τόσσον τε ἐγὼ εἰμὶ θεῶν, περὶ
 By so-much indeed (that) I am (above the) gods, by
 τ' εἰμὶ ἀνδρώπων."
 (so much) also I-am (above) men."

ὣς ἔφαδ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐγένοντο
 Thus he-spoke; they indeed therefore all became
 ἄκην σιωπῇ, ἀγασσάμενοι μῦθον· γὰρ ἀγόρευεν
 still in-silence, wondering 'at (his) 'speech; for he-harangued
 μάλα κρατερῶς. Δ' ὁψέ γλαυκῶπις θεὰ
 very vehemently. But at-length (the) blue-eyed goddess

30] Ἀθήνη μετέειπε·
 Minerva spoke-among (them):

“ὦ ἡμέτερε πάτερ, Κρονίδη, ὑπάτε κρείοντων,
 “O our father, Son-of-Saturn, supreme of-rulers,
 εὖ καὶ νῦ ἡμεῖς ἴδμεν, δ σθένος τοι οὐκ
 well even now we know, (that) this strength to-you (is) not
 ἐπικτήτῳ· ἀλλ' ἔμπης ὅλο-
 yielding; [that thy strength is irresistible;] but nevertheless we-
 φυρόμεθ' αἰχμητάων Δαναῶν, οἱ δὲ κεν
 bewail (the) warlike Greeks, who indeed may
 ὄλονται ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον. Ἀλλ'
 perish fulfilling (their) evil fate. But
 35] ἦτοι μὲν ἀφεξόμεθα πολέμον, εἰ σὺ
 indeed truly we-will-refrain from-war, if thou
 κελεύεις· δ' ἵποδηςόμεθα βουλὴν Ἀργείοις;
 commandest (it); but I-will-suggest counsel 'to (the) 'Greeks.
 ἥτις ὀνήσει, ὥς μὴ πάντες ὄλονται, τεοῖο
 which may-avail (them), that not all may-perish, thou
 ὀδυσσαμένοιο.”
 being-enraged.”

Δὲ τὴν ἐπυμειδήσας νεφεληγερέτα Ζεὺς
 But her having-smiled (the) cloud-compelling Jove
 προσέφη· “Θάρσει, Τριτογένεια, φίλον τέκος·
 addressed: “Be-of-good-cheer, Tritonia, (my) beloved daughter;

οὐ νῦν μυδέομαι τι πρόφρονι θυμῷ· [40
I-do not now 'speak with-any serious mind;

δ' ἐδέλω εἶναι ἥπιος τοι."
but I-am-willing to-be lenient to-you."

ὣς εἰπὼν, ὑπ' ὄχεσφι τιτύσκετο ὦκν-
Thus having-said, under (his) chariot he-yoked (his) swift-

πέτα χαλκόποδ' ἵππῳ, κομόωντε χρυσέησιν
flying brazen-footed horses, adorned with-golden

ἐδείρησιν· δ' αὐτὸς ἔδυνε χρυσὸν περὶ
manes; and 'he himself 'put-on gold about (his)

χροῖ· δὲ γέντο εὐτυχτον χρυσεῖην ἱμάσδλην,
body; and he-took (his) well-made golden whip,

δ' ἐπεβησετο ἐοῦ δίφρου· δὲ μᾶστιξεν [45
and ascended his chariot; and he-'lashed (them) 'on

ἐλάαν, δὲ τῷ πετέσδην οἷκ ἄκοντε, μεσσηγὺς
to-proceed, but they flew not unwillingly, midway

τε γαίης τε καὶ ἀστερόεντος οἴρανοῦ.
both (between the) earth and also (the) starry heaven.

Δ' ἵκανεν Ἰδην πολυπίδακα, μητέρα θηρῶν,
And he-came to-Ida abounding-in-fountains, (the) mother of-wild-beasts,

Γάργαρον, ἔνθα δέ οἱ τέμετος
to-Gargarus, where indeed (were) to-him (a) consecrated-enclosure

τε θυήεις βωμός· ἔνθα πατήρ τε ἀνδρῶν
and (a) fragrant altar; there (the) father both of-men

τε θεῶν ἔστησε ἵππους, λύσας ἐξ
and gods stopped (his) horses, having-loosened (them) from (the)

ὄχεων, δ' ἔχευεν κατὰ πουλὺν ἥερα. [50
chariot, and poured around much mist.

Δ' αὐτὸς καδέζετο ἐν κορυφῇσι, γαίῳ κύδει,
But he sat on (the) summits, exulting in-glory,

εἰσορόων τε πόλιν Τρώων καὶ νῆας
looking-on both (the) city of (the) 'Trojans and (the) ships

Ἀχαιῶν.
of (the) 'Greeks.

Οἱ δ' ἄρα καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ
They indeed therefore (the) long-haired Greeks

ἔλοντο δειπνον ῥίμφα κατὰ κλισίας, δ'
took (their) repast quickly through (the) tents, and

55] ἀπὸ αἵτου θωρήσσοντο. Δὲ Τρῶες αὖ
after there they-armed-themselves. But (the) Trojans again

ἑτέρωθεν ὠπλίζοντο ἀνὰ πτόλιν,
'on (the) 'other-side armed-themselves through (the) city, (they being)

παυρότεροι· δὲ καὶ ὥς μέμασαν μάχεσθαι
fewer (in number); and even thus they-desired to-fight

ἑσμῖνι, χρειοὶ ἀναγκαίῃ, πρό τε παίδων
in-battle, compelled by-necessity, for both (their) children

καὶ πρό γυναικῶν. Δὲ πᾶσαι πύλαι
and for (their) wives. And all (the) gates

ῥέγνυντο, δ' ἐκ λαὸς ἔσσυτο, τε πεζοί
were-opened, and from (them the) people rushed-out, both footmen

θ' ἱππῆες· δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
and horsemen; and much tumult arose.

Δ' οἱ ὅτε δὴ ῥ' ξυνιόντες ἵκοντο ἐς
But these when indeed therefore collecting-together came into

60] ἓνα χῶρον, ῥ' ἔβαλον σὺν ῥινοῦς,
one place, 'they then 'clashed together shields

σὺν δ' ἔγχεα, καὶ μένεα χαλκεοδωρήκων
together also spears, and (the) might of-brasen-mailed

ἀνδρῶν· ἀτὰρ ὀμφαλόεσσαι ἀσπίδες ἐπληντ'
men; but (the) bossy shields approached

ἀλλήλησι· δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει. Ἐνθα
one-another; and much tumult arose. There

δ' αἶμα' πέλεν τ' οἰμωγὴ καὶ
indeed together (at the same time) there-were both wailing and

εὐχολὴ ἀνδρῶν, ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων·
exultation of-men, destroying and also destroyed:

65] δὲ γαῖα ῥέε αἵματι.
and (the) earth flowed with-blood.

Ὅφρα μὲν ἦώς ἦν, καὶ ἱερὸν ἦμαρ
While indeed (the) morning was, and (the) sacred day

ἄέξετο, τόφρα μάλα βέλε' ἤπτετο ἀμφοτέρων,
increased, so-long greatly 'did (the) weapons 'touch both,

ἔῃ λαός πίπτει. Δ' ἥμος ἥελιος ἀμφιβέβηκει
and (the) people fell. But when (the) sun had-gone-round-to

μέσον οὐρανόν, τότε καὶ δὴ πατήρ
(the) middle heaven, then even truly 'did father (Jove)

ἐτίταινε χρύσεια τάλαντα· δ' ἐτίθει ἐν
'raise (the) golden scales; and he-placed in (them)

δύο κῆρες ταυηλέγος θανάτοιο, θ' [70
two destinies of-long-repose-bringing death, both

ἵπποδάμων Τρώων καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν·
of-horse-breaking Trojans and brazen-mailed Greeks;

δ' λαβὼν μέσσα ἔλκε, δ' αἰσιμον
and taking-hold 'at (the) 'middle he-poised (them), but (the) fatal

ἥμαρ Ἀχαιῶν ῥέπει. (Αἱ κῆρες μὲν
day 'of (the) 'Greeks inclined (low). (The destinies indeed 'of (the)

Ἀχαιῶν ἐξέσθην ἐπὶ πλουβοτείρῃ χθονί·
'Greeks sat on (the) all-bounteous earth;

δὲ Τρώων ἄερθεν πρὸς εἶρυν
but (those) 'of (the) 'Trojans rose to (the) wide

οὐρανόν.) Δ' αὐτὸς μεγάλ' ἔκτυπε ἐξ [75
heaven.) But 'he himself greatly 'thundered from

Ἰδης, δ' ἦκε δαιόμενον σέλας μετὰ λαὸν
Ida, and he-sent (his) burning lightning against (the) forces

Ἀχαιῶν· οἱ δὲ ἰδόντες θάμβησαν, καὶ
'of (the) 'Greeks; they indeed having-seen (it) were-amazed, and

χλωρὸν δέος εἶλεν ὑπὸ πάντα.
pale fear seized on all.

Ἐνδ' οὐτ' Ἰδομενεὺς πλῆ μίμνειν, οὐτ'
Then neither Idomeneus dared to-remain, nor

Ἀγαμέμνων, οὔτε δὺ Ἀἴαντες, θεράποντες
Agamemnon, nor 'did (the) two Ajaxes, servants

Ἄρης, μενέτην· Γερήνιος Νέστωρ, οὔρος [80
of-Mars, 'remain; Gerenian Nestor, (the) guardian

Ἀχαιῶν, οἷος ἔμιμνε, οὔτι ἐκὼν, ἀλλ'
'of (the) 'Greeks, alone remained, not willingly, but (his)

ἵππος ἐτείρετο· τὸν δῖος Ἀλέξανδρος, πόσις
horse was-disabled; which noble Alexander, (the) husband

ἡῦκόμοιο Ἑλένης, βάλεν ἰὼ ἀκροῖ
of-fair-haired Helen, struck 'with (an) 'arrow 'on the) 'top

κακκορυφὴν, ὅθι τε πρῶται τρίχες
'of (the) 'forehead, where indeed (the) || first hairs [forelocks]

ἵππων ἐμπεφύασι κρανίῳ, δ' ἐστίν
of-horses grow-out 'from (the) 'head, and (which) is (the)

μάλιστα καίριον. Δ' ἀλγήσας, ἀνέπαλτο,
most [opportune [fatal]. And having-suffered-pain he-reared,

85] βέλος δ' οὖν ἐγκέφαλον, δ'
(the) arrow indeed had-entered (the) brain, and

ἐτάραξε ἵππους, κυλινδόμενος περὶ χαλκῷ.
he-disordered (the other) horses, writhing round (the) brazen

ὄφρ' ὁ γέρων αἴσσω ἀπέταμνε παρη-
(missile). While this old-man hastening out-away (the) side-

ορίας ἵπποιο φασγάνῳ, τόφρ' ὠκέες
reins 'of (the) 'horse 'with (his) 'sword, meanwhile (the) swift

ἵπποι Ἑκτορος ἦλθον ἀν' ἰώχμον, φορέοντες
horses of-Hector came through (the) fighting-crowd, bearing

90] θρασὺν ἡνίοχον Ἑκτορα· καὶ νῦν ἔ
(the) bold charioteer Hector; and now this

γέρων πεν ἐνδ' ὄλεσσε ἀπὸ θυμόν,
old-man would then || have-perished from soul, [have lost his life,]

εἰ Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν μὴ ἄρ' ὀξέ
if Diomedes brave in-battle had not therefore quickly

νόησε· δ' ἐβόησεν σμερδαλέον, ἑποτρύνων
perceived (it); and he-shouted fearfully, exhorting

Ὀδυσῆα·

Ulysses:

“Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
“Jove-born son-of-Laërtes, much-contriving Ulysses,

πῇ φεύγεις, βαλὼν μετὰ νῶτα, ὥς
whither do-you-see, having-thrown round (your) back, like (a)

95] κακὸς ἐν ὀμίλῳ; Μήτις πῇξῃ
coward in (the) crowd! (Beware) lest-some-one may-transfix

τοὶ φεύγοντι ἐν μεταφρένῳ δόρυ· ἀλλὰ
you fleeing in (the) back 'with (a) 'spear; but

μὲν, ὅφρα ἀπώσομεν ἄγριον ἄνδρα
 Indeed (stay), that we-may-repel (this) fierce man 'from (the)
 γέροντος."
 old-man."

ὣς ἔφατ'· πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς οὐδ'
 Thus he-spoke; (but) much-enduring noble Ulysses 'did not
 ἐξάκουσε, ἀλλὰ παρήϊξεν ἐπὶ κοίλας νῆας
 'hear (him), but he-passed-by to (the) hollow ships
 Ἀχαιῶν. Δὲ Τυδείδης, περ αὐτός ἐὼν,
 'of (the) 'Greeks. But (the) son-of-Tydeus, although himself being
 ἐμίχθη προμάχοισιν· δὲ στή
 (alone), was-mixed 'among (the) 'foremost-combatants; and he-stood
 πρόσθ' ἵππων γέροντος Νηληϊάδαο, [100
 before (the) horses 'of (the) 'old-man (the) son-of-Neleus,
 καὶ φωνήσας προσηύδα πτερόεντ' ἔπεα μιν·
 and having-spoken he-addressed winged words to him:

“ὦ γέρον, ἢ δὴ νέοι μαχηταί
 “O old-man, certainly indeed (the) young warriors
 μάλα τείρουσι σε· δὲ σὴ βίη λέλυται, δὲ
 greatly oppress you; but your strength is-relaxed, and
 χαλεπὸν γῆρας ὀπάζει σε, δέ νύ τοι
 heavy-unpleasant old-age oppresses you, and now your
 θεράπων ἥπεδανός, δέ τοι ἵπποι βραδέες.
 attendant (is) weak, and your horses slow-in-their-motion.
 Ἀλλ' ἄγ', ἐπιβήσεο ἐμῶν ὀχέων, ὅφρα [105
 But come, ascend my chariot, that
 ἶδῃαι οἷοι Τρώιοι ἵπποι, ἐπιστάμενοι
 you-may see of-what-kind (are the) Trojan horses, skilled
 διωκέμεν ἠδὲ φέβεσθαι μάλα κραιπνὰ πεδίοιο
 to-pursue and to-fee very quickly 'over (the) 'plain
 ἔνθα καὶ ἐνθα, οὓς ποτ' ἐλόμην ἀπ' Αἰνείαν,
 here and there, which once I-took from Æneas,
 μήστωρε φόβοιο. Τούτω
 [counsellor of-fear [the cause of flight to the enemy]. Those
 μὲν θράποντε κομείτων· δὲ
 (your horses) indeed 'let (our) attendants take-care-of; but

110] τῶδε νῶϊ ἰδύνομεν ἑφ' ἵππο-
 these (ours) 'let us 'direct (them) against (the) horse-
 δάμοις Τρωσὶν, ὅφρα καὶ Ἑκτωρ εἴσεται, εἰ καὶ
 breaking Trojans, that even Hector may-know, if also
 ἔμὸν δόρυ μαίνεται ἐν παλάμησιν."
 my spear rages-madly in (my) hands."

ὣς ἔφατ'· Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ
 Thus he-spoke; (but the) Gerenian knight Nestor
 οὔδ' ἀπίδθησε. Ἐπεὶτα μὲν ἰφθιμοὶ Σθένελός,
 'did not 'disobey (him). Then indeed valiant Sthenelus,
 τε καὶ ἀγαπήνωρ Εὐρυμέδων, θεράποντες,
 and also brave Eurymedon, (their) attendants,
 κομείτην Νεστορέας ἵππους. Δ' τὼ ἀμφοτέρω
 took-care (of the) Nestorean horses. And they both

115] βήτην εἰς ἄρματα Διομήδεος· δὲ Νέστωρ
 ascended into (the) chariot of-Diomedes; and Nestor
 λάβε σιγαλόεντα ἥνια ἐν χείρεσσι· δὲ
 took (the) shining reins in (his) hands; and
 μάστιξεν ἵππους, δὲ τάχα γέγοντο ἀγχι
 he-lashed (the) horses, and soon they-were near
 Ἑκτορος. Δὲ τοῦ ἰδὺς μεμαῶτος
 Hector. And at-him 'hastening right-onwards 'with-great-desire

υἱὸς Τυδέος ἀκόντισε, καὶ μὲν ῥ'
 (the) son of-Tydeus 'hurled (his) 'spear, and indeed then
 ἀφάμαρτεν· δ' ὁ βάλε στῆθος
 (the weapon) missed (him); but it struck 'in (the) 'breast
 παρὰ μαζόν θεράποντα ἡνίοχον Ἡνιοπῆα,
 near (the) pap (of his) attendant charioteer Eniopæus,

120] υἱὸν ὑπερδύμου Θηβαίου, ἔχοντα
 (the) son of-magnanimous Thebæus, having (the)
 ἥνι ἵππων· δὲ ἤριπε ἐξ ὀχέων, δέ οἱ
 reins 'of (the) 'horses; and he-fell from (the) chariot, and the
 ὠκίποδες ἵπποι ὑπερώησαν· δ' αὖθι ψυχὴ
 swift-footed horses started-back; and there (the) soul
 τε μένος τε τοῦ λύθη. Δ' αἰνὸν ἄχος
 and (the) strength also of-him were-dissolved. But dreadful grief

πύκασε Ἑκτορα φρένας ἥνιοχοιο·
covered Hector 'in (his) 'mind (for the loss) 'of (his) 'charioteer;

τὸν μὲν ἔπειτ' εἶασε, καὶ περ ἀχνύμενος
him indeed then he-left, and though grieving

ἑταίρου, κείσθαι· δ' ὁ μέδεπε [125]
'T' (his) 'companion, he-'let (him) 'lie; but he sought

θρασὺν ἥνιοχον. Οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν ἵππῳ·
(a) bold charioteer. Nor therefore yet long 'did (his) horses

δευέσθην σημαντορος· γὰρ αἶψα εὗρεν
'want (a) leader; for soon he-found (the)

θρασὺν Ἀρχεπτόλεμον Ἰφιδίδην, δν ῥα τόδ'
bold Archeptolemus son-of-Iphitus, whom therefore there

ἐπέβησε ὠκυπόδων ἵππων, δὲ δίδου ἥνία
he-made-ascend-to (the) swift-footed horses, and he-gave (the) reins

οἱ λερσίν.
to-him 'in (his) 'hands.

Ἐνθα κε λοιγὸς ἔην, καὶ ἀμήχανα [130]
Then would destruction have-been, and irresistible

ἔργα γέγοντο· καὶ νῦν κε σήκασθεν
deeds had-happened; and now would 'they (the Trojans) 'have-been-pent-

κατὰ Ἴλιον, ἥντε ἄρνες, εἰ ἄρ' πατήρ
up in Ilium, like lambs, if then (the) father

τε ἀνδρῶν τε θεῶν μὴ ὀξὺ νόησε· δ'
both of-men and gods 'had not quickly 'perceived (it); and

ἄρα δεινὸν βροντήσας, ἀφῆκ'
therefore 'having dreadfully 'thundered, he-sent-forth (his)

ἀργῆτα κεραυνόν, καδδὲ ἤκε
white (glowing) thunder, and-accordingly he-threw (it) 'into (the)

χαμᾶζε πρόσθ' ἵππων Διομήδεος· δὲ [135]
'earth before (the) horses of-Diomedes; but

ἔρτο δεινὴ φλόξ καιόμενιο θεείου· δὲ τῷ
there-arose (a) terrible flame of-burning sulphur; and the-two

ἵππῳ καταπτῆτην δείσαντε ὑπ' ὄχεσφιν.
horses frightened crouched-in-fear under (the) chariot.

Δὲ σιγαλόεντα ἥνία φύγεν ἐκ χειρῶν
But (the) bright reins fled from (the) hands (of)

Νέστορα· δ' ὄγε δαῖσε ἐν θυμῷ, δὲ προσέειπε
Nestor; and he feared in (his) soul, and addressed

Διομήδεα
Diomede:

“Ἄγε δέ, Τυδείδη, δ' ἔχε μώνυχος ἵππους
“Come indeed, son-of-Tydeus, and hold (your) solid-hoofed horses

· 140] αὐτε φόβονδ'! Ἥ οὐ γινώσκεις, δ
again for-flight! — Do-'you not perceive, that

ἀλκή οὐχ ἔπετε τοι ἐκ Διός; Γάρ νῦν μὲν
force 'does not 'attend you from Jove? For now indeed

σήμερον Κρονίδης Ζεὺς ὀπάζει τούτῳ κῦδος·
this-day Saturnian Jove gives to-him glory;

ἕστερον αὐτε δώσει καὶ ἡμῖν, αἶ κ'
afterwards again he-will-give (it) even to-us, if 'he should (so)

ἔδελγῃσι· δ' ἀνὴρ κεν οὔτι εἰρύσσωτο νόον
'wish; but man can by-no-means impede (the) will

Διός, οἷδ' ἔμάλ' ἰφθιμος· ἐπειὴ ἔστι
of-Jove, not-even (though he be) very powerful; since he-is

πολὺ φέρτερος.”
much (the) more-powerful.”

145] Δὲ τὸν Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἔπειτα
But him Diomede brave in-battle then

ἠμείβετο· “Γέρον, ναὶ δὴ εἶπες πάντα
answered: “O-old-man, also certainly you-have-said all

ταῦτά γε κατὰ μοῖραν· ἀλλὰ τόδ'
these (things) at-least according to-what-is-right; but this

αἰνὸν ἄχος ἱκάνει κραδίην καὶ θυμόν· γάρ
dreadful grief invades (my) heart and soul; for

Ἕκτωρ ποτε φήσῃ ἀγορεύων ἐνὶ Τρώεσσ'·
Hector at-some-time will-say haranguing among (the) Trojans:

Τυδείδης φοβούμενος ὑπ' ἐμεῖο ἵκετο
(the) son-of-Tydeus terrified (and routed) by me fled

150] νῆας. Ὡς ποτ' ἀπειλήσει· τότε
'to (his) 'ships. Thus at-some-time will-be-boast; then

εἴρεῖα χθών χάνοι μοι!”
'may (thé) broad earth 'yawn for-me!”

Δὲ τὸν ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ
 But him then (the) Geranian knight Nestor
 ἠμείβετ'· “ὦ μοι, δαΐφρονος υἱὲ Τυδέος, οἷον
 answered. “Aloes, warlike son of-Tydeus, what
 εἶπες! Γὰρ εἶπερ Ἑκτωρ γε φήσῃ σε κακὸν
 have-you-said! For even-if Hector at-least call you coward
 καὶ ἀνάλκιδα, ἀλλὰ Τρῶες καὶ Δαρδανίῳνες
 and unwarlike, [but [yet] (the) Trojans and Dardanians
 οὐ πείσονται, καὶ ἄλοχοι [155
 ‘would not ‘believe (him), and (so also the) wives
 μεγαδύμον ἀσπιστάνων Τρώων, τάων θαλε-
 ‘of (the) ‘stout-hearted shield-bearing Trojans, whose vigor-
 ροὺς παρακοίτας βάλες ἐν κονίῃσι.”
 ons husbands you-have-thrown into (the) dust.”

ὣς ἄρα φωνήσας ἔτραπε φύγαδε μώνυχας
 Thus then having-said he-turned to-flight (the) solid-boofed
 ἵππους, αὐδὶς ἀν' ἰωχμόν· δέ τε Τρῶες
 horses, back-again to (the) crowd; and not-only (the) Trojans
 καὶ Ἑκτωρ θεσπεσίῃ ἤχῃ χέοντο στονόεντα βέλεα
 but-also Hector with-mighty noise poured sigh-producing missiles
 ἐπὶ. Δ' ἐπὶ τῷ μέγας κορυδαίολος [160
 upon (them). And after him (the) great quickly-helmet-moving
 Ἑκτωρ αἶψε μακρὸν·
 Hector shouted high-and-loud:

“Τυδείδῃ, ταχύπῳλοι Δαναοὶ τίον σε
 “Son-of-Tydeus, (the) swift-horsed Greeks honoured you
 μὲν πέρι τε ἔδρη τε κρέασιν ἤδ' ἔ
 indeed above (all others) both ‘with (a) ‘seat and with-meat and-also
 πλείοις δεπάεσσι· δὲ νῦν ἀτιμήσουσι σ'· ἄρ'
 full cups; but now they-will-dishonour you; therefore-now
 ἀντετέτυξο γυναικός. Ἐρρε, κακὴ γλήνη!
 you-have-become-like (a) woman. Away, cowardly girl!
 ἐπεὶ οὐκ ἐπιδήσεται ἡμετέρον πύργων, [165
 since you-'shall never 'ascend our towers,

ἐμεῖο εἵξαντος, οὐδ' ἄξεις γυναῖκας ἐν νήεσσι·
I giving-way, nor lead-away (our) women in ships.

πάρως δώσω τοι δαίμονα.
before I-give you (your) fate."

ὣς φάτο· δὲ Τυδείδης μερμήριζεν διάν-
Thus he-said; and (the) son-of-Tydeus meditated [in-two-

διχα, τε στρέψαι ἵππους, καὶ μαχέσασθαι
ways, [whether] indeed to-turn (his) horses, and to-fight

ἐναντίβιον. Τρίς μὲν μερμήριξε κατὰ φρένα
against (him). Thrice indeed he-meditated in mind

καὶ κατὰ θυμόν· δὲ τρίς ἄρα μητίετα Ζεὺς
and in soul; and thrice then provident Jove

170] κτύπε ἀπ' Ἰδαίων ὄρεων, τιθεὶς σῆμα
thundered from (the) Idaean mountains, giving (a) signal

Τρώεσσι μάχης νίκην ἑτεραλκέα.
'to (the) 'Trojans of-battle (as respects) victory alternating.

Δ' Ἑκτωρ ἐκέκλετο Τρώεσσιν, αὔσας
But Hector exhorted (the) Trojans, having-shouted

μακρόν·
high-and-loud :

“Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ ἀγχιμαχηταὶ Δάρ-
“(Ye) Trojans and Lycians and close-fighting [Dm.]

δανοι, ἐστὲ ἄνδρες, φίλοι, δὲ μνήσασθε
dauians, be men, (my) friends, and mindful

θούριδος ἀλκῆς! Γινώσκω δ', ὅτι
of-impetuous courage (and force)! I-know indeed, that (the)

175] Κρονίων πρόφρων κατένευσε μοι νίκην
son-of-Saturn 'has willingly 'granted me victory

καὶ μέγα κῦδος, ἀτὰρ Δαναοῖσιν γε πῆμα.
and great glory, but 'to (the) 'Greeks at-least destruction.

Νήπιοι, οἳ ἄρα δὴ μηχανόωντο τάδε
Childish (men), who therefore truly built these

τείχεα ἀβλήχρ', οὐδενόςωρα· τάδ' οὐ ἐρύξει
walls weak, (and) not-to-be-cared-for; these 'shall not 'check

ἄμὸν μένος· δ' ἵπποι ῥέα ὑπερδορέονται
my strength; but (our) horses 'will easily 'leap-over

ὄρυκτὴν τάφρον. Ἄλλ' ὅτε κεν γένωμαι
 (the) dug trench. But when 'I shall 'be
 δὴ ἐπὶ γλαφυρῇσι νηυσὶν, ἔπειτα [180
 indeed at (their) hollow ships, then
 γενέσθω τις μνημοσύνη δηϊοιο πυρός, ὥς
 let there-be some memory of-hostile fire, that
 ἐνιπρήσω νῆας πυρὶ, δὲ καὶ κτείνω
 I-may-burn (their) ships with-fire, and also slay (the)
 Ἀργείους αὐτοὺς παρὰ νηυσὶν, ἀτιζομένους
 Argives themselves at (their) ships, bewildered
 περὶ καπνῷ."
 by (the) smoke."

Ὡς εἰπὼν, ἐκέκλετο ἵπποισιν, τε φώνησεν,
 Thus having-spoken, he-urged-on (his) horses, and called-out

Ἐάνδε τε καὶ σύ, Πόδαργε, καὶ Αἶδων
 (to them), Xanthus indeed and you, Podargus, and Æthon
 τε διὲ Λάμπε, νῦν ἀποτίνετον μοι τὴν [185
 and noble Lampus, now repay me the

κομιδὴν, ἣν μάλα πολλὴν Ἀνδρομάχη, θυγάτηρ
 care, which very often Andromache, (the) daughter

μεγαλήτορος Ἡετίωνος, ἔθηκεν παρ' ὑμῖν
 of (the) 'magnanimous Eetion, placed for you

προτέροισι μελίφρονα πυρὸν, (οἶνόν τε ἐγχεράσασα
 first sweet barley, (wine also having-been mixed

πιεῖν, ὅτε θυμὸς ἀνώγοι,) ἢ ἐμοί,
 to-drink, when (your) mind might-order (it), even (before) me,

ὅς περ εὖχομαι εἶναι θαλερὸς πόσις [190
 who boast to-be (a) blooming-vigorous husband

οἷ. Ἄλλ' ἐφομαρτεῖτον καὶ σπεύδετο, ὄφρα
 to-her. But follow and hasten, that

λάβωμεν Νεστορέην ἀσπίδα, κλέος τῆς
 we-may-take (the) Nestorean shield, (the) fame of-which 'has

νῦν ἵκει οὐρανόν, ἔμειναι πᾶσιν χρυσεῖήν
 now 'reached heaven, (that) it-is all gold, (the)

κανόνας τε καὶ αὐτήν· αὐτὰρ ἀπ' ὤμοιιν
 handles and also itself; but from (the) shoulders

ἵπποδάμοιο Διομήδεος δαιδάλεον θώρηκα,
 of-horse-breaking Diomedes (we will take the) curiously-wrought corselet,

195] τὸν Ἥφαιστος τεύχων κάμε. M κε
 which Vulcan fabricating elaborated. If 'we should

λάβοιμεν τούτω, ἐλποίμην αἰτοινυχεὶ ἂν
 'take these, I-expect (that) this-night-itself 'they will
 ἐπιδησέμεν ὤκειαυ νηῶν."
 ascend (their) swift ships."

ὣς ἔφατ' εὐχόμενος. — Δὲ πότνια Ἥρη
 Thus he-said boasting. — But venerable Juno

νεμέσθησε, δὲ σείσατο εἰνὶ θρόνῳ, δ'
 was-indignant, and shook-herself on (her) throne, and 'made

μακρὸν Ὀλυμπόν ἐλέλιξε· καὶ ῥα ἤνθα ἀντίον
 great Olympus 'tremble; and then she-spoke before

200] μέγαν θεὸν Ποσειδάωνα·
 (the) great god Neptune:

“ὦ πόποι, εὐρυσθενὲς Ἑννοσίγαι', οἷδ' ἔ
 “O gods, far-ruling Earth-shaker, 'does not

νῦ θυμός ἐν φρεσὶ ὀλοφύρεται περ σοί
 now (the) soul in (your) breast bewail greatly to-you (the)

ὄλλυμένων Δαναῶν; Δ' οἱ ἀνάγουσι τοὶ πολλὰ
 perishing Greeks? But they bring to-you many

τε καὶ χαρίεντα δῶρ' εἰς Ἑλίκην τε καὶ
 and also grateful gifts to Helos and also

Αἰγᾶς. Δὲ σὺ βούλεο σφισι νίκην. Γὰρ
 Æga. But 'do thou 'will to-them victory. For

205] εἴπερ κ' ἐδέλοιμεν, ὅσοι
 if-indeed 'we would 'be-willing, as-many (of us, namely, who

ἀρωγοὶ Δαναοῖσιν, ἀπώσασθαι Τρῶας,
 are) assistants 'to (the) 'Greeks, to-repuls (the) Trojans,

καὶ ἐρυκέμεν εὐρύοπα Ζῆν', αὐτοῦ ἔνθα κ'
 and to-restrain far-sounding Jove, there then might

ἀκάχοιτο καδήμενος οἷος ἐν Ἰδῇ."
 he-grieve sitting alone in Ida."

Δὲ τὴν κρείων Ἑννοσίχδων μέγ' ὀχδήσας
 But her king Neptune greatly excited

προσέφη · “ Ὅρη ἀπτοσπές, ποῖον μῦθον.
addressed: “ O-Juno petulant-in-speech, what-kind-of word

τὸν εἶπες! “ Ἐγὼ’ ἂν οὐκ ἐδέλοισι
(is) this you-have-said! I would not wish (that)

ἡμέας τοὺς ἄλλους μάχεσθαι Κρονίωνι [210
we the others should-fight ‘with (the) ‘Saturnian

Διῖ, ἐπεὶ ἐστὶν πολὺ φέρτερος.”
Jove, since he-is much (the) more-powerful.”

Ὡς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ·
Thus they indeed conversed in-this-manner with one-another;

δὲ τῶν ὅσον ἐκ νηῶν πύργου
but of-these (Greeks) whatever (space) from (the) ships ‘to (the) ‘tower

τάφρος ἔεργε ἀπὸ πληθεὺς ὁμῶς
[(the) ditch restrained off [the ditch enclosed] was-full alike

ἵππων τε καὶ ἀσπιστάων ἀνδρῶν εἰλομένων ·
with-horses and also shielded men crowded-together;

δὲ Ἑκτωρ Πριαμίδης ἀτάλαντος θοῶ [215
but Hector (the) son-of-Priam equal to-swift

Ἄρηι εἴλει, ὅτε Ζεὺς ἔδωκεν
Mars ‘had (thus) ‘crowded (them together), when Jove gave

οἱ κῦδος. Καὶ νῦν κεν ἐνέπρησεν εἴσας
him glory. And now ‘he would ‘have-burned (the) equal

νῆας κηλέω πυρὶ, εἰ πότνια Ὅρη μὴ θῆκ’
ships with-blazing fire, if venerable Juno ‘had not ‘put (it)

ἐπὶ φρεσὶ Ἀγαμέμνονι, αὐτῷ ποιπνύσαντι,
in (the) mind of-Agamemnon, he-himself having-been-actively-engaged,

θοῶς ὀτρῦναι Ἀχαιούς. Δὲ βῆ ἵέναι τε
quickly to-urge-on (the) Greeks. And he-went to-go both

παρά κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν, [220
among (the) tents and ships ‘of (the) ‘Greeks,

ἔχων ἐν παχείῃ χειρὶ μέγα πορφύρεον
having in (his) stout hand (his) great purple

φῶρος · δὲ στῆ ἐπὶ μεγακῆτεϊ μελαίνῃ νηὶ
cloak; but he-stood on (the) huge black ship

Ὀδυσῆος, ἣ ῥ’ ἔσκε ἐν μεσσήτῳ,
of-Ulysses, which indeed was in (the) middle, (that)

γεγωνέμεν ἀμφοτέρωσε (ἢ μὲν ἐπὶ κλισίῃς
be-ing-at-about to-either-side; (either indeed to (the) tent

Τελαμωνιάδαο Αἴαντος, ἢ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος,
of-Telamonian Ajax, or also to (that of) Achilles,

εἵρυσαν εἴσας νῆας ἔσχατα
they-had-drawn-up (their) equal ships 'at (the) 'extremities (of the line)

225] πίσυννοι ἥνορέῃ καὶ κάρτεϊ
depending-on (their) manly-spirit and (the) strength

ἡ χειρῶν·) δ' ἤϋσεν διαπρῦσιον, γεγωνῶς
'of (their) 'hands;) and he-called-aloud distinctly, vociferating

Δαναοῖσι·
'to (the) 'Greeks:

“Αἰδώς, Ἀργεῖοι, κάκ' ἐλέγχεα, ἀγῆτοί
“Shame, (ye) Greeks, (a) foul disgrace, admirable

εἶδος! Πῇ εἵχωλαι ἔβαν,
(as respects) form (only)! Whither (are those) boastings gone,

ὅτε δὴ φαμέν εἶναι ἀριστοί,
when indeed we-pronounced (ourselves) to be (the) bravest (of men),

230] ὥς ὅπότε ἐν Λήμνῳ, κενεαυχέες, ἠγοράασδε,
which once in Lemnos, vain-braggarts, you-uttered,

ἔσδοντες πολλὰ κρέα ὀρδοκραϊράων βοῶν,
eating much flesh of-erect-horned oxen, (and)

πίνοντες κρητῆρας ἐπιστεφέας οἴνοιο, ἐν
drinking goblets crowned with-wine, (that) in

πολέμῳ ἕκαστος στήσεσθ' ἄνδ' ἑκατόν τε
battle each-one (of you) would-stand against (a) hundred and

τε διηκοσίων Τρώων; Δὲ νῦν εἴμεν οὔδ'
also (even) two-hundred Trojans? But now we-are not

235] ἄξιοι ἑνός. (Ἐκτορος, ὃς τάχα ἐνιπρήσει
equal to-one. (Hector, who speedily will-burn

νῆας κηλέῳ πυρὶ.) Πάτερ Ζεῦ, ἦ ῥά
(our) ships with-flaming fire.) O-father Jove, hast-'thou -- then

ἤδη ἄσας τιν' ὑπερμενέων βασιλῆαν
now-ever 'afflicted any-one 'of (the) 'mighty kings

τῇδ' αἶτῃ, καὶ ἀπηύρας μιν μέγα κῦδος;
with-such destruction, and 'deprived him 'of great renown?

Μὲν δὴ φημι οὐ ποτέ παρελθέμεν τέον
 Indeed truly I-say (that) not at-any-time did-I-pass-by your
 περικαλλέα βωμόν πολυκλήιδι νηὶ ἔρρων
 very-beautiful altar 'in (my) 'many-benched ship 'coming
 ἔνθαδε· ἀλλ' ἀπὶ πᾶσι ἔκηα [240
 hither 'inauspiciously; but on all I-burned (the)
 δημόν βοῶν καὶ μηρί, ἰέμενος ἐξαλαπάξει
 of-oxen and (their) thighs, desiring to-suck
 εὐτείχεον Τροίην. Ἀλλά, Ζεῶ, ἐπικρήνην πέρ
 well-walled Troy. But, O-Jove, accomplish for
 μοι τόδ' ἐέλδωρ· δὴ περ ἔασον αὐτοὺς ὑπεκφυγέειν
 me this wish; truly then permit us to-escape
 καὶ ἀλύξαι, μηδ' οὕτω ἔα Ἀχαιοὺς δάμνασθαι
 and get-away, nor thus permit (the) Greeks to-be-subdued
 Τρώεσσιν."
 "by (the) "Trojans."

Ὡς φάτο· δέ οἱ πατὴρ ὀλοφύρατο [245
 Thus he spoke; and the father (of gods) pitied
 τὸν δακρυχέοντα· δὲ νεῦσε δ' οἱ
 him weeping; and he-nodded (to him assent) and (that) the
 λαὸν ἔμμεναι σόον, οὐδ' ἀπολέσθαι. Δ' αὐτίκα
 people should-be safe, and-not perish. And immediately
 ἤκε αἰετόν, τελειότατον πετεηνῶν, ἔχοντα
 he-sent (an) eagle, (the) most-perfect of-birds, having
 νεβρόν ὀνύχεσσι, τέκος ταχείης
 (a) fawn 'in (his) 'talons, (the) offspring 'of (a) 'swift
 ἐλάφοιο· δὲ παρ περικαλλεῖ βωμῷ Διὸς κάθβαλε
 deer; and near (the) very-beautiful altar of-Jove he-'let
 νεβρόν, ἔνθα Ἀχαιοὶ ῥέζεσκον [250
 (the) fawn 'fall, where (the) Greeks were-sacrificing
 Πανομφαίῳ Ζηνὶ. Δ' ὥς οἱ οὖν εἶδονδ', δὲ
 to-Panomphean Jove. But as they therefore saw, that
 ἄρ' ὄρνις ἦλυθεν ἐκ Διὸς, θόρον μᾶλλον
 then (the) bird had-come from Jove, they-rushed (the) more
 ἐπὶ Τρώεσσι, δὲ μνήσαντο χάρμης.
 against (the) Trojans, and were-mindful of-battle.

Ἐνδ' οὐτις πρότερος Δαναῶν, περ ἑόντων
Then no-one first 'of (the) 'Greeks, though being
πολλῶν, εὗξατο σχέμεν ὠκέας ἵππους πάρος
many, boasted to-have (his) swift horses before

255] Τυδείδαο, τ' ἐξελάσαι
(the) son-of-Tydeus, and had-'driven (them) 'beyond (the)
τάφρου, καὶ μαχέσασθαι ἐναντίβιον·
ditch, and to-have-fought against (the enemy);

ἀλλὰ * πολὺ πρῶτος ἔλεν κορυστὴν ἄνδρα
but 'he much (the) first 'slew (a) helmeted man

Τρώων, Ἀγέλαον Φραδμονίδην. Ὁ μὲν
'of (the) 'Trojans, Agelaus (the) son-of-Phradmon. He indeed
ἔτραπεν ἵππους φύγαδε, δὲ τῷ μεταστρεφθέντι,
was-turning (his) horses for-flight, but he having-turned,

πῆξεν δόρυ ἐν μεταφρένῳ, μεσσηγὺς
(Diomedes) fixed (his) spear in (his) back, between

ὤμων, δ' ἔλασεν διὰ στήδεσφιν· δ'
(his) shoulders, and drove (it) through (his) breast; and
ἤριπε ἐξ ὀχέων, δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ'
he-fell from (his) chariot, and (his) arms rattled on

260] αὐτῷ.
him.

Δὲ μέτα τὸν Ἀτρεΐδαι, Ἀγαμέμνων καὶ
And after him (the) sons-of Atreus, Agamemnon and

Μενέλαος· δ' ἐπὶ τοῖσι Αἴαντες, ἐπυειμένοι
Menelaus; and after these (the) Ajaxes, clad-in

θοῦριν ἀλκὴν· δ' ἐπὶ τοῖσι Ἰδομενεὺς καὶ
impetuous courage; and after these Idomeneus and (the)

ὀπάων Ἰδομενῆος, Μηριόνης, ἀτάλαντος ἀνδρεί-
armour-bearer of-Idomeneus, Meriones, equal to-man-

φόντῃ Ἐνναλίῳ· δ' ἐπὶ τοῖσι Εὐρύπυλος,
slaughtering Mars; and after these Eurypylus, (the)

265] ἀγλαὸς υἱὸς Εὐβοίμονος. Τεύκρος δ' ἦλθε
illustrious son of-Euemon. Teucer indeed came

εἵνατος, τιταίνων παλίντονα τόξα· δ' ἄρ'
(the) ninth, stretching (his) bent bow; and then

στῇ ὑπὸ σάκει Τελαμωνιάδαο Αἴαντος. Ἐνδ'
stood under (the) shield of-Telamonian Ajax. Then

Αἴας μὲν ὑπεξέφερεν σάκος· αὐτὰρ ὄγε
Ajax indeed moved-aside (the) shield; but he (the)

ἦρως παπτήνας, ἐπεὶ ἄρ' ὀϊστείσας
hero, having-looked-round, when then having-discharged-an-arrow

τιν' ἐν ὀμίλῳ βεβλήκει, ὁ μὲν [270
at-any-one in (the) crowd he-had-struck (him), he indeed

πεσὼν αὖδι ὄλεσσε ἀπὸ θυμόν,
(the wounded man) falling there [lost from (his) soul,

αὐτὰρ ὁ ἰὼν αὖτις, ὥς
[lost his life,] but he (Teucer) going again (back), like-as (a)

παῖς ὑπὸ μητέρα, δύσκειν εἰς Αἴανδ'·
child to (its) mother, (and) sheltered (himself) by Ajax;

ὁ δὲ κρύπτασκε μιν φαεινῷ σάκει.
he indeed covered him 'with (his) 'splendid shield.

Ἐντα τίνα πρῶτον Τρωων ἀμύμων
Then what-one first 'of (the) 'Trojans 'did blameless

Τεῦκρος ἔλε; Ὀρσίλοχον μὲν πρῶτα, καὶ Ὀρ-
Teucer slay? Orsilochos indeed first, and Or-

μενον ἦδ' Ὀφελέστην, τε Δαίτορά τε [275
menus and Ophelestes, and Dæstor and

Χρομίον καὶ ἀντίδεον Λυκοφόντην, καὶ Ἀμοπάονα
Chromius and godlike Lycophontes, and Amopaon

Πολυαιμονίδην καὶ Μελάνιππον. (Πάντας
(the) son-of-Polyemon and Melanippus. (All (these)

ἐπασσυντέρους πέλασε πούλυβοτείρῃ χθονί.)
one-after-the-other he-laid-near 'on (the) 'many-nourishing earth.)

Δὲ Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν γήθησεν ἰδὼν
But Agamemnon (the) king of-men rejoiced seeing

τὸν ὀλέκοντα φάλαγγας Τρώων ἀπὸ
him destroying (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans with (his)

κρατεροῦ τόξου· δὲ ἰὼν στῇ παρ' αὐτόν, [280
powerful bow; and going he-stood near him,

καὶ ἔειπε μῦθον πρὸς μιν·
and he-spoke (a) word to him:

“Τεῦκρε, φίλῃ κεφαλῇ, Τελαμῶνι,
 * O-Tecser, beloved head, [beloved one,] son-of-Telamon,
 κοίρανε λαῶν, βάλλ’ οὕτως, αἶ κέν τι
 ruler ‘of (the) ‘people, shoot thus, if indeed at-all:
 γένηαι φάως Δαναοῖσι τε σῶ πατρί Τελα-
 you-would-be (a) light ‘to (the) ‘Greeks and to-your father TELA-
 μῶνι, ὃ ἔτρεφε σ’ ἔόντα τυτθόν, καὶ κομίσσασαι
 mon, who ‘brought you ‘up being (a) little-one, and took-care-of
 σε ἐνὶ ᾧ οἴκῳ, περ ἔόντα νόδον· καὶ τόν,
 you in his palace, though being illegitimate; and him,
 285] ἔόντα τηλόδ’, ἐπίβησον εὐκλείης.
 (though) being far-distant, do-you-exalt with-glory
 Δ’ ἐγὼ ἐξερέω σοί, ὥς καὶ ἔσται τετελεσμένον·
 And I declare to-you, as even it-will be-accomplished;
 αἶ κέν αἰγίοχος Ζεὺς τε καὶ Ἀθήνη δώῃ μοι
 if indeedegis-bearing Jove and also Minerva shall-grant me
 ἐξαλαπάξαι εὐκτίμενον πτολίεθρον Ἰλίου,
 to-sack (the) well-built city of-Pium, (that)
 πρώτῳ τοι, μετ’ ἐμὲ, θήσω πρεσβήϊον ἐν
 first to-you, after myself, I-will-place (an) honourable-reward in
 290] χερὶ, ἢ τρίποδ’, ἢ ἑ δύνω ἵππους
 (your) hands, either (a) tripod, or two horses
 ὀχεσφιν αὐτοῖσιν, ἢ γυναῖχ’, ἢ κέν
 ‘with (the) ‘chariot for-them, or (a) woman, who may
 εἰσαναβαίνοι ὁμὸν λέχος τοι.”
 ascend (the) same bed with-you.”

Δὲ τὸν ἀμύμων Τεῦκρος ἀπαμειβόμενος προσ-
 But him blameless Tecser answering ad-
 εφώνεε· “Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, τί ὀτρύνεις με,
 dressed: “Most-glorious son-of-Atrous, why do-you-urge-on me,
 καὶ αὐτὸν σπεύδοντο; Μὲν οὐ παύομαι τοι,
 even myself hastening? ‘I indeed I ‘do not ‘cease to-you,
 γε ὅση δύναμις πάρεστιν·
 [do not loiter,] [at-least (with) what strength is-present; [but do
 295] ἀλλ’ ἐξ οὗ
 my best, according to my strength;] but from where

ἔσάμεθ' αὐτοὺς προτὶ Ἴλιον, ἐκ τοῦ δὴ
 we-have-driven them towards Ilium, from that (time) truly
 ἐναίρω ἄνδρας δεδεγμένος τόξοισι·
 I-slay men having-received (them) 'with (my) 'arrows;
 δὴ προέηκα ὀκτὼ τανυγλώχινας οἷστούς,
 I.'have indeed 'discharged eight long-pointed arrows,
 δὲ πάντες πῆχθεν ἐν χροῖ ἀρηιδόων αἰζήων·
 and all have-been-fixed in (the) bodies of-warlike youths;
 δε δύναμαι οὐ βαλέειν τοῦτον λυσσητῆρα
 but I-can not strike this rabid
 κύνα."
 dog."

Ἦ ῥα, καὶ ἱάλλεν ἄλλον οἷστὸν [300
 He-said then, and he-shot another arrow
 ἀπὸ νευρῆφιν ἀντικρὺ Ἑκτορος, δὲ θυμός
 from (the) string right-against Hector, and (his) mind
 ἔστο βαλέειν ἐ. Καὶ μὲν τοῦ ῥ' ἀφάμαρδ'·
 desired to-strike him. And indeed him then he-missed;
 ὁ δὲ βάλεν ἰῶ κατὰ στήθος ἀμύ-
 he indeed struck 'with (an) 'arrow in (the) breast (the) blame-
 μονα Γοργυθίωνα, ἐὼν υἱὸν Πριάμοιο· τόν
 less Gorgythion, (the) brave son of-Priam; him
 ῥ' μήτηρ, καλὴ Καστιάνειρα, δέμας εἰκυῖα
 then (his) mother, (the) beautiful Castianira, in-person like-to

θεῇσιν, ὀπνιομένη ἐξ Αἰσύμηθεν, τέκε. [305
 (a) goddess, being-wedded from Æsyme, brought-forth.

Δ' ὥς μήκων βάλεν κάρη ἐτέρωσε, ἥτ' ἐνὶ
 And as (a) poppy throws (its) head on-one-side, which in
 κήπῳ βριδομένη καρπῷ τε εἰαρινῇσιν
 (the) garden is-weighed-down by-fruit and vernal
 νοτίῃσι· ὥς κάρη ἤμυσε ἐτέρωσε βαρυνθέν
 moistures; thus (his) head inclined to-one-side pressed-down

πήληκι.
 'by (the) 'helmet.

Δὲ Τεῦχος ἱάλλεν ἄλλον οἷστὸν ἀπὸ
 But Teucer discharged another arrow from (his)

310] νευρῇφιν ἀντικρύ Ἑκτορος, δὲ θυμός
string right-against Hector, and (his) mind

ἔτο βαλέειν ἐ. Ἄλλ' ὅγε καὶ τόδ' ἄμαρτε.
desired to-strike him. But he even then missed (him)

γὰρ Ἀπόλλων παρέσφηλεν· ἄλλ' βάλε
for Apollo 'warded (it) 'off; but he-struck 'in (the)

στῆθος, παρὰ μασόν, Ἀρχεπτόλεμον, θρασὺν
'breast, near (the) pap, Archeptolemus, (the) bold

ἡνιοχῆα Ἑκτορος, ἰέμενον πόλεμόνδε· δ' ἤριπε
charioteer of-Hector, rushing into-battle; and he-fell

ἐξ ὀχέων, δέ οἱ ὠκύποδες ἵπποι ὑπερώησαν·
from (the) chariot, and the swift-footed horses started back;

315] δ' αὖδι τε ψυχὴ τε μένος τοῦ
but there both (the) soul and strength of-him

λύθη. Δ' αἰνὸς ἄχος πύκασε φρένας
were-dissolved. But dreadful grief covered (the) mind

Ἑκτορα ἡνιόχοιο· τὸν μὲν ἔπειτ' εἶασε,
(of) Hector (for his) charioteer; him indeed then he-left,

καὶ περ ἄχνύμενός ἐταίρου· δ' ἐκέλευσεν
even though grieved 'for (his) 'companion; and he-ordered

ἀδελφεὸν Κεβριόνην, ἔοντα ἐγγὺς, εἰλεῖν
(his) brother Cebriones, (he) being near, to-take (the)

ἥνι' ἵππων· δ' ὁ ἄρ' ἀκούσας οἷκ
reins 'of (the) 'horses; and he therefore having-heard 'did not

320] ἀπίδυσεν. Δ' αὐτὸς θόρε ἐκ
'disobey. But (Hector) himself leaped from (the)

παμφανόωντος δίφροιο χαμαὶ, ἰάχων σμερ-
all-shining chariot 'to (the) 'ground, vociferating dread-

δαλέα· δ' ὁ λάβε χερμάδιον χειρὶ· δὲ
fully; but he took (a) stone 'in (his) 'hand; and

βῆ ἰδὺς Τεύκρου, δὲ θυμὸς ἀνώγει
he-went right-onward-against Teucer, and (his) mind ordered

ἐ βαλέειν. Ἦτοι μὲν ὁ ἐξείλετο
him to-strike (him). Then indeed he (Teucer) took-out (a)

πικρὸν οἷστόν φαρέννης, δὲ θῆκε ἐπὶ
bitter arrow 'from (his) 'quiver, and placed (it) on (the)

νευρή· δ' αὖ κορυδαίολος
string; but again (on the other side the) helmet-quickly-moving

*Εκτωρ τὸν, ἐρύοντα αὖ παρ' ὤμοι',
Hector him, drawing back-again (the bow) against (the) shoulder,

δδε κληῖς ἀποέργει τε αὐχένα [325
where (the) collar-bone separates as-well (the) neck

τε στῆθος, δ' ἐστὶ μάλιστα καίριόν· ῥα
and breast, and (which) is (a) most fatal-spot; (him) then

μεμαῶτα ἐπὶ οἱ τῇ
having-desired (and directed) against him (Hector) in-that (spot) 'he (Hec-

βάλεν ὀκρίοντι λίθῳ· δὲ ῥῆξε
tor) 'hit 'with (a) 'rugged stone; and he-broke (the bow-)

νευρήν οἱ, δὲ χεὶρ νάρκησε ἐπὶ καρπῷ·
string for-him, and (his) hand became-benumbed at (the) wrist;

δ' ἐριπὼν γυνῆ στῆ, δὲ τόξον ἔκπεσε
and falling 'on (his) knees he-stood, and (his) bow fell

οἱ χειρός. Δ' Αἴας οὐκ ἀμέλησε [330
for-him (the) hand. But Ajax 'did not 'neglect

πεσόντος κασιγνήτοιο, ἀλλὰ θεῶν περίβη,
(his) fallen brother, but running-up he-protected (him),

καὶ ἀμφεκάλυψε σάκος οἱ. Τὸν μὲν ἔπειδ'
and stretched-'around (his) shield 'before him. Him indeed coming-up

δίῳ ἐρίηρες ἑταῖροι, Μηκιστεύς, παῖς
(his) two dear companions, Meclisteus, (the) son

*Εχίοιο, καὶ δῖος Ἀλάστωρ, φερέτην στενάχοντα
of-Echius, and noble Alastor, carried groaning

βαρέα ἐπὶ γλαφυραῖς νῆας.
heavily to (the) hollow ships.

Δ' ἄψ αὐτίς Ὀλύμπιος ὤρσεν ἐν [335
But back again 'did Olympian (Jove) 'rouse in

μένος Τρώεσσιν, δ' οἱ ὤσαν Ἀχαιοὺς
strength (the) Trojans, and they drove-back (the) Greeks

ἰδὺς βαδείης τάφροιο· δ' Ἐκτωρ κίε
right-onward 'to (the) 'deep ditch; but Hector went

ἐν πρώτοισι, βλεμαίνων σδένει. Δ' ὥς ὅτε
among (the) first, looking-grim in-might. And as when

τίς τε κύων, πεποιδὼς ταχέεσσι ποσὶν,
some indeed dog, having-relied-on (his) swift feet,

ἄπτηται κατόπισθε ἀγρίου σὺς ἢ λέοντος,
fastens-on behind (to a) wild boar or lion,

340] τε ἰσχία τε γλυντούς, τε δοκεύει
both (to the) haunch and buttocks, and marks (him)

ἐλίσσόμενον· ὧς Ἑκτωρ ὠπάζε καρηκομόωντας
turning; thus Hector followed-after (the) long-haired

Ἀχαιοὺς, εἰὲν ἀποκτείνων ὀπίσταντον· δ' οἱ
Greeks, always killing (the) hindmost; and they

ἐφέβοντο. Αὐτὰρ ἐπεὶ, φεύγοντες,
(the Greeks) fled. But after 'they, fleeing,

ἔβησαν διὰ τε σκόλοπας καὶ τάφρον, δέ
'had-passed through both (the) stakes and (the) ditch, and

πολλοὶ δάμεν ὑπὸ χερσὶν Τρώων, οἱ μὲν
many subdued by (the) hands 'of (the) 'Trojans, those indeed

345] δὴ μένοντες παρὰ νηυσὶν ἐρητύοντο,
truly remaining at (the) ships were-restrained,

τε κεκλόμενοι ἀλλήλοισι, καὶ ἀνίσχοντες
and having-exhorted one-another, and lifting (their)

χεῖρας πᾶσι θεοῖσιν, εὐχετόωντο ἕκαστος
hands to-all (the) gods, they-prayed each 'with (a)

μεγάλ'. Δ' Ἑκτωρ, ἔχων ὄμματα Γορ-
'loud (voice). But Hector, having (the) eye of-Gor-

γούς ἡδὲ βροτολοιδού Ἀρης, ἀμφιπεριστρώφα
gon and of-man-slaying Mars, drove-round about

καλλίτριχας ἵππους.
(his) beautiful-maned horses.

350] Δὲ τοὺς λευκώλενος θεὰ
But these (the Greeks, the) white-armed goddess

Ἥρη ἰδοῦσ' ἐλέησε, δ' αἶψα προσήύδα πτερόεντα
Juno seeing pitied, and immediately she-addressed winged

ἔπεα Ἀθηναίην·
words to-Minerva:

“ὦ πόποι, τέκος αἰγιόχοιο Διὸς νῶϊ
“O gods, daughter of-sgis-bearing Jove 'shall we

οὐκέτι κεκαδησόμεθ' ὀλλυμένων Δαναῶν, περ
no-longer have-cared-for (the) perishing Greeks, though

ὑστάτιον; οἳ δὴ κεν ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον,
in-extremity? who truly may be-fulfilling evil fate,

ὄλονται ῥιπῇ ἐνὸς ἀνδρός· δὲ ὁ [355
(and) perish 'by (the) 'impetus of-one man; and this

*Εκτωρ Πριαμίδης μαίνεται οὐκέτ' ἀνεκτῶς,
Hector (the) son-of-Priam rages (in a manner) no-longer tolerable,

καὶ δὴ ἔοργε πολλὰ κακά."
and truly has-done many evils."

Τὴν δ' αὖτε γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προς-
Her indeed again (the) blue-eyed goddess Minerva ad-

έειπε· "Καὶ αὐτός γε λήην τ'
dressed: "And this-one at-least 'would most-certainly indeed

ὀλέσειε μένος θυμόν φθίμενος ὑπὸ χερσὶν
'have-lost (his) strength (and) life destroyed by (the) hands

Ἀργείων ἐν πατρίδι γαίῃ· ἀλλ' οὐμός
'of (the) 'Greeks in (his) father land; but my

πατὴρ μαίνεται οὐκ ἀγαθῇσι φρεσὶ, [360
father rages 'with no 'sound mind,

σχέλιος, αἰὲν ἀλιτρός, ἀπερκαεύς ἐμῶν μενέων·
cruel, ever unjust, (a) counteractor of-my efforts;

οὔδ' ἐ μέμνηται τι τῶν, δ
nor does-he-remember any (thing) of-these (my services), that I-'have

οἱ μάλα πολλάκις σῶεσκον υἱὸν τειρόμενον
for-him very often 'preserved (his) son oppressed

ὑ' ἀέθλων Εὐρυσθέος.
by (the) labours of-Eurystheus, (which he imposed on him, Hercules).

*Ητοι ὁ μὲν κλαίεσκε πρὸς οὐρανόν· αἰτὰρ
Truly he indeed wept to heaven; but

Ζεὺς προΐαλλον ἐμὲ ἀπ' οὐρανόθεν [365
Jove sent me from heaven

ἐπαλεξήσουσαν τῷ. Γὰρ εἰ ἐγὼ ᾔδ' τάδε
being-about-to-help him. For if I had known this

ἐνὶ πευκαλίμῃσιν φρεσὶ, εὖτε προὔπεμψεν μὲν
in (my) prudent mind, when he-sent myself

εἰς πυλάρταο Ἄϊδαο, ἄξοντα ἐξ Ἑρέβευς κύνα
to (the) strong-gated Hades, bringing from Erebus (the) dog

στυγεροῦ Ἄϊδαο, ἄν οἶκ ἵπεξέφυγε αἶπα
of-hateful Hades, 'he would not 'have-escaped (the) deep

ῥέεθρα Στυγὸς ὕδατος. Δὲ νῦν μὲν στυγέει
stream of-Stygian water. But now indeed he-hates

370] ἐμὲ, δ' ἐξήνυσε βουλὰς Θετίδος, ἥ
me, and prefers (the) wishes of-Thetis, who

ἔκυσσε γούνατ' οἱ, καὶ ἔλλαβε γενεῖου
kissed (the) knees to-him, and took (his) beard 'in (her)

χειρὶ, λισσομένη τιμῆσαι πτολίπορδον Ἀχιλλῆα.
'hand, beseeching (him) to-honour city-destroying Achilles.

Μάν ἐσται, ὅτ' ἂν αὖτε εἴπῃ
In-truth there-will-be (a time), when 'he will again 'call (me his)

φίλῃ Γλαυκῶπιδά. Ἀλλὰ σὺ νῦν μὲν
dear Blue-eyed (Minerva). But 'do you now indeed

ἐπέντυε νῶϊν μώνυχας ἵππους, ὄφρ' ἐγὼ,
'harness for-us (the) solid-hoofed horses, while I,

375] καταδῦσα δόμον αἰγιόχοιο Διὸς, ἂν
having-entered (the) palace of-ægis-bearing Jove, may

θωρήξομαι ἐς πόλεμον, ὄφρα ἴδωμαι, εἰ παῖς
arm-myself for war, that I-may-see, if (the) son

Πριάμοιο, κορυθαίολος Ἑκτωρ, γηθήσει νῶϊ,
of-Priam, (the) helmet-quickly-moving Hector, will-rejoice at-us,

προφανείσα ἀνὰ γεφύρας πτολέμοιο.
I-having-appeared [on (the) bridges of-war [on the open

Ἦ καὶ τις Τρώων κορέα
spaces of battle]. Certainly even some-one 'of (the) 'Trojans will-satiate

κύνας ἦδ' οἰωνοὺς δημῷ καὶ σάρκεσσι,
(the) dogs and birds 'with (his) 'fat and flesh,

380] πεσῶν ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν."
having-fallen at (the) ships 'of (the) 'Greeks."

Ὡς ἔφατ'· οἱ δὲ λευκώλενος θεὰ Ἥρη
Thus she-said; nor 'did (the) white-armed goddess Juno

ἀπίδθησε. Ἡ μὲν, Ἥρη, πρέσβα θεὰ,
'disobey (her). She indeed, Juno, (the) venerable goddess.

θυγάτηρ ^{laughter} 'of (the) ^{'great} μέγαλοιο Κρόνιοι, ἐπιοχομένη, ἔντυεν ^{Saturn, approaching, harnessed}
 χρυσάμπυκας ἵππους· αὐτὰρ Ἀθηναίη, ^{(the) golden-frontletted horses; but Minerva (the)}
 κόυρη αἰγίοχοιο Διὸς, κατέχευεν μὲν ἐπ' ^{daughter of-ægis-bearing Jove, let-fall indeed on (the)}
 οὐδαι πατρὸς ἑανὸν ποικίλον [385 ^{pavement 'of (her) 'father (her) beautiful. variegated}
 πέπλον, ὃν ῥ' αὐτὴ ποιήσατο καὶ κάμε ^{robe, which therefore 'she herself 'had-made and laboured}
 χερσίν. Δ' ἡ ἐνδύσα χιτῶν νεφε- ^{'with (her) 'hands. But she having-put-on (the) coat-of-mail of-cloud-}
 ληγερέταο Διὸς, θωρήσσετο τεύχεσιν ἐς δακρυόενα ^{compelling Jove, armed with-armor for tearful}
 πόλεμον. Δὲ βήσετο ἐς φλόγεα ὄχρα ^{war. And she-mounted into (her) flaming chariot 'on (her)}
 ποσὶ· δὲ λάζετο βριδύ, μέγα, στιβαρόν [390 ^{'feet; and she took (her) ponderous, large, stout}
 ἔγχος, τῷ δάμνησι στίχας ἡρώων ἀνδρῶν, ^{spear, with-which she-subdues (the) ranks of-heroic men,}
 τοῖσιν τε ὀβριμοπάτρη 'κοτέσσεται. ^{with-whom indeed 'she, daughter-of-a-mighty-father, (may be) 'enraged.}
 Ἥρη δὲ μάστιγι θοῶς ἐπεμαίετ' ἄρ' ^{Juno indeed 'with (the) 'whip speedily urged-on then (the)}
 ἵππους· δὲ πύλαι οὐρανοῦ, ἃς Ὀραι ἔχον, ^{horses; and (the) gates of-heaven, which (the) Hours [had,}
 μύκον αὐτόματα, τῆς ἐπιτέ- ^{[guarded,] grated (opening) spontaneously, to-whom (the Hours) are-en-}
 τραπται μέγας οὐρανοῦ τε Οὐλυμπος, ἣ μὲν ^{trusted (the) great heaven and Olympus, and-both}
 ἀνακλῖναι πυκινὸν νέφος ἠδ' ἐπιδεῖναι. [395 ^{to-open (the) dense cloud and to-close (it).}
 ῥα διὰ τῇ ἔχον κεντρηνεχέας ^{Then through this (way) [they-held [directed] (the) goaded}
 ἵππους αὐτῶν. ^{horses of-them.}

Δὲ πατὴρ Ζεὺς ἐπεὶ ἶδε Ἰδηδεν, ἄρ'
 But father Jove when he-beheld (them) from-Ida, 'was therefore
 αἰνῶς χόσατ'· ὄτρυνε δὲ χρυσόπτερον Ἴριν
 grievously enraged; he-roused-up indeed (the) golden-winged Iris
 ἀγγελεύσαν·
 to-announce (his message):

“Βάσκη' Ἴδι, ταχεῖα Ἴρι, τρέπε πάλιν,
 “Go before, swift Iris, turn (them) back,
 400] μὴδ' ἔα ἔρχεσθ' ἀντην· γὰρ οὐ
 nor suffer (them) to-go against (me); for we-'shall not
 καλὰ συνοισόμεθα πτόλεμόδε. Γὰρ ὧδ' ἐξερέω,
 advantageously 'come-together in-battle. For so I-speak,
 καὶ τόδε ἔσται τετελεσμένον· γνιώσω μὲν σφῶϊν
 and this shall-be accomplished; I-will-lame indeed for-them
 ὥπεις ἵππους ὑφ' ἅρμασιν· δὲ βαλέω
 (the) swift horses under (their) chariot; and I-will throw
 αὐτὰς ἐκ δίφρου, τέ κατ' ἄξω ἅρματα·
 them from (the) chariot, and break (the) chariot;
 οἷδέ ἐς δεκάτους περιτελλομένους ἐνιαυτοὺς κεν
 nor in ten revolving years shall
 405] ἐπαλθήσεσθον ἔλκε', ἃ κεραυνός
 you-be-healed (of the) wounds, which (the) thunder
 κεν μάρπτῃσι. Ὅφρα Γλαυκῶπις εἰδῇ
 may inflict. That Blue-eyed (Minerva) may-know,
 ὅτ' ἂν μάχηται ὧ πατρί. Δ' Ἡρῇ
 when 'she may 'be-fighting 'with her 'father. But with-Juno
 οὔτι τόσον νεμεσίζομαι, οὔδὲ χολοῦμαι·
 I-'am not so 'indignant, nor (so) angry;
 γὰρ αἰεὶ ἔωθεν ἐνικλᾶν μοι, ὅττι
 for 'she always 'is-acustomed to-counteract me, (in) what
 νοήσω.”
 I-may-intend.”

ὣς ἔφατ'· Ἴρις δ' ἀελλόπας ὥρτο ἀγγε-
 Thus he-said; Iris indeed swift-as-the-storm hastened to-deliver-
 410] λέουσα· δὲ βῆ κατ' Ἰδαίων ὄρέων
 the-message; and went down-from (the) Idæan mountains

ἐς μακρὸν Ὀλυμπόν. Δ' ἀντομένη
 to (the) great Olympus. And she-met (them) 'at (the)
 πρώτῃσιν πύλῃσι πολυπτύχου Οὐλύμπιοιο,
 first gates 'of (the) 'many-valleyed Olympus,
 κατέρυκε· δέ σφ' ἐννεπε μῦθον
 (and) detained (them); and to-them she-announced (the) word
 Διὸς·
 from-Jove:

“Πῇ μέματον; Τί ἦτορ ἐνὶ σφῶϊν
 “Whither do-you-desire (to go)? Why 'does (the) heart in your
 φρεσὶ μαίνεται; Κρονίδης οἶκ' ἔα
 breasts rage? (The) son-of-Saturn 'does not 'allow (you)
 ἐπαμυνέμεν Ἀργείοισιν. Γὰρ ὧδε [415
 to-aid (the) Greeks. For thus 'has (the)
 παῖς Κρόνου ἠπειλήσῃ, εἰ περ τελέει, γυνώσκειν
 son of-Saturn 'threatened, if indeed he-accomplishes (it), to-know
 μὲν σφῶϊν ὥκεις ἵππους ὑφ' ἄρμασιν, δὲ
 indeed for-them (the) swift horses under (their) chariot, and
 βαλέειν αὐτάς ἐκ δίφρου, τε κατ' ἄξειν
 I-will-throw them from (the) chariot, and break (the)
 ἄρματα· οὐδέ ἐς δεκάτους περιτελλομένους
 chariot; nor in ten revolving
 ἐνιαυτοὺς κεν ἀπαλθήσεσθον ἔλκε', ἃ
 years shall you-be-healed (of the) wounds, which (the)
 κεραυνὸς κεν μάρπτῃσι· ὄφρα Γλαυκῶπις
 thunder may inflict; that (you) Blue-eyed (Minerva)
 εἰδῆς, ὅτ' ἂν μάχῃαι σῶ πατρί. [420
 may-know, when (you) may-be fighting with-your father.
 Δ' Ἥρῃ οὔτι τόσον νεμεσίζεται, οὐδέ
 But with-Juno I-'am not so 'indignant, nor (sc')
 χολοῦται· γὰρ αἰεὶ ἔωθεν ἐνικλᾶν οἷ,
 angry; for 'she always 'is-accustomed to-counteract me, (in)
 ὅ,τι νοήσῃ. Ἀλλὰ σύγ', αἰνοτάτῃ,
 what I-may-intend. But you, most-fear-inspiring, (insolent and)

ἀδδεές κύν, εἰ ἑτέον γε τολμήσεις ἀεῖραι
audacious dog, if really at-least you-should-dare to-raise

πελώριον ἔγχος ἅντα Διός."
(your) mighty spear against Jove."

425] Ἥ μὲν ἄρ', ὠκέα πόδας Ἴρις,
She indeed then, (the) swift (of) foot Iris,

εἰποῦσ' ὧς, ἀπέβη. Αὐτὰρ Ἥρη ἔειπεν μῦθον
having-said thus, departed. But Juno spoke (a) word

πρὸς Ἀθηναίην.
to Minerva:

“ὦ πόποι, τέκος αἰγιόχοιο Διός, ἔγωγε
“O gods, daughter of-egis-hearing Jove, I

οὐκέτ' ἐῷ νῶϊν πολεμίζειν ἅντα Διός
'can no-longer 'permit (that) we should-fight against Jove

ἔνεκα βροτῶν. Τῶν μὲν ἄλλος ἀποφθίσσω,
on-account of-mortals. Of-them indeed 'let one 'perish,

δὲ ἄλλος βιώτω, ὅς κε τύχη· δὲ
and 'let another 'live, whoever (it) may happen (to); ¶but

430] κείνος, φρονέων τὰ δ' ἐνὶ θυμῷ,
he, meditating-on those (things) which (are) in (his) soul,

δικαζέτω Τρωσὶ τε καὶ
[but he, taking his own counsel,] adjudges 'to (the) 'Trojans and also

Δαναοῖσι, ὧς ἐπιεικές."
'to (the) 'Greeks, as (is) fitting."

ὣς ἄρα φωνήσασα τρέπε πάλιν μώνυχας
Thus then having-said she-turned back (the) solid-hoofed

ἵππους. Δ' ὦραι μὲν λῦσαν τῇσιν καλλί-
horses. And (the) Hours indeed unyoked for-them (the) fair-

τριχας ἵππους· καὶ μὲν κατέδησαν τοὺς ἐπ'
maned horses; and indeed bound them to (the)

435] ἀμβροσίησι κάπησιν· δ' ἔκλιναν ἅρματα
ambrosial mangers; and inclined (the) chariots

πρὸς παμφανόωντα ἐνώπια· δ' αὐταὶ κάδιζον
against (the) all-resplendent walls; but they

μίγδ' ἄλλοισι θεοῖσι ἐπὶ χρυσεόισιν κλισμοῖσι,
mixed 'with (the) 'other gods on golden couches,

τετιημέναι φίλον ἦτορ.
sad in-their heart.

Δὲ πατὴρ Ζεὺς ἐδίωκε ἐὺτροχον ἄρμα
But (then) father Jupiter drove (his) beautiful-wheeled chariot

καὶ ἵππους Ἰδηδεν Οὐλυμπόνδε, δ' ἐξίκετο
and horses from-Ida to-Olympus, and came 'to (the)

θώκους θεῶν. Δὲ καὶ τῷ μὲν [440
'seats 'of (the) 'gods. But also for-him indeed (the)

κλυτὸς Ἐννοσίγαιος λῦσε ἵππους, δ'
illustrious Earth-shaker (Neptune) loosened (the) horses, and

τίθει ἄρματα ἐπὶ ἀμβωμοῖσι, πετάσας
he-placed (the) chariot on (its) supports, having-spread

κατὰ λίτα. Δ' αὐτὸς εὐρύοπα
about (it a) linen (cover). But he (the) far-seeing (and loud-

Ζεὺς ἔζετο ἐπὶ χρύσειον θρόνον, δὲ
sounding) Jove sat on (his) golden throne, and (the)

μέγας Ὀλυμπος πελεμίζετ' ὑπὸ ποσσι τῷ.
great Olympus was-shaken under [(the) feet to-him [his feet].

Δ' αἱ οἶαι Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη ἥσδην ἀμφίς
But they alone Minerva and also Juno sat apart

Διὸς, οὐδέ προσεφώνεον τι μιν, [445
(from) Jove, neither did-they-say any (thing) to-him,

οἷδ' ἐρέοντο· αὐτὰρ ὁ ἔγνω ἐνὶ ῥσιν φρεσὶ,
nor question (him); but he knew in his mind,

τε φώνησεν·
and said:

“Τίφδ' οὕτω τετίησδον, Ἀθηναίη τε καὶ
“Why 'are you 'sad, Minerva, and also

Ἥρη; Μὲν οὐ κάμετόν δὴν γε ἐνι
Juno? Indeed you-'have not 'laboured long at-least in

κυδιανεῖρῃ μάχῃ ὀλλῦσαι Τρῶας, τοῖσιν
glorious battle to-destroy (the) Trojans, against-whom

ἔδεσδε αἰνὸν κότον. Πάντως, ὅσοι [450
you-have-taken grievous resentment. Altogether, as-'many

θεοί εἰσ' ἐν Ὀλύμπῳ, ἂν οὐ τρέψαιαν με,
gods as are in Olympus, could not turn me.

οἷον γε ἐμόν μένος, καὶ χεῖρες ἀπ-
such at-least (is) my strength, and (such are my) hands unap-

τοι. Δὲ πρὶν περ τρόμος ἔλλαβε
proachably (strong). But before indeed trembling seized (the)

φαίδιμα γυῖα σφῶϊν, τε πρὶν ἰδέεν
illustrious limbs of-you, and before (ever that) you-saw

πόλεμόν, τε μέρμερα ἔργα πολέμοιό. Γὰρ
battle, and (the) arduous deeds in-battle. For

ᾧδε ἐξερέω, καὶ τόδε ἔσται τετελεσμένον·
so I-tell (you), and this will-be (an) accomplished (thing);

πληγέντε κεραυνῷ, ἂν οὐκ ἵκεσθον ἄψ
stricken (by my) thunder, 'you would not 'have-retuned back

455] ἐφ' ὑμετέρων ὀχέων ἐς Ὀλυμπον, ἔν' ἐστίν
in your chariots to Olympus, where are

ἔδος ἀθανάτων."
(the) seats 'of (the) 'immortals."

ὣς ἔφαδ'· αἱ δ' Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
Thus he-said: they indeed Minerva and also Juno

ἐπέμνξαν· αἶγ' ἦσαν πλησίαι, δὲ μελέσθην
murmured; they sat close-together, and were-devising

κακὰ Τρῳεσσι. Ἀθηναίη ἦτοι ἦν ἀκέων,
evils 'for (the) 'Trojans. Minerva indeed was silent,

οὐδέ εἶπε τι, σκυζομένη πατρὶ Διὶ,
nor did-she-say any (thing), being-incensed 'with (her) 'father Jove,

460] δ' ἄγριος χόλος ἦρει μιν· δ'
and wild rage took-possession (of) her; but

Ἥρη οὐκ ἔχαδε χόλον στῆθος, ἀλλὰ
Juno 'did not 'contain (her) wrath 'in (her) 'breast, but

προσηύδα·
addressed (him):

“ Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον μῦθον τόν

“ Most-dread son-of-Saturn, what-kind-of word (is) this (which)

ἔειπες! Καὶ εὖ νῦν ἡμεῖς ἴδμεν, ὅ τοι
you-have-said! And well now 'do we 'know, that your

ἰδένοσ' οὐκ ἐπιεικτόν· ἀλλ' ἔμπτῃς ὀλοφυρόμεσθ'
power (is) not easily-overcome; but nevertheless we-bewail

αἰχμητῶν Δαναῶν, οἳ κεν δὴ ὄλωνται [465
(the) warlike Greeks, who may indeed perish

ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον· (Ἀλλ' ἦτοι
fulfilling (their) evil fate. (But truly we-'will

μὲν ἀφεξόμεθα πολέμου, εἰ σὺ κελεύεις·
indeed 'keep-off from-war, if you command (it);

δ' ὑποδησόμεθα βουλὴν Ἀργείοις, ἣτις
but we-will-suggest counsel 'to (the) 'Greeks, which

ὀνήσει, ὥς πάντες μὴ ὄλωνται, τεοῖο
may-aid (them), so-that all 'may not 'perish, you

ὀδυσσαμένοιο.)"
being-enraged.)"

Δὲ τὴν νεφεληγερέτα Δεὺς ἀπαμειβόμενος
But her cloud-compelling Jove answering

προσέφη· "Καὶ ἦοῦς δὴ, βοῶπις πότ-
addressed: "And to-morrow-morning certainly, O-large-eyed vener-

νια Ἥρη, αἶψ' ἐδέλῃσθ', ὄψεαι μᾶλλον [470
able Juno, if you-wish, you-will-see (the) very

ὑπερμενέα Κρονίωνα ὀλλύντα πούλυν στρατὸν
powerful son-of-Saturn destroying (the) great army

αἰχμητῶν Ἀργείων. Γάρ ὀβριμος Ἑκτωρ
'of (the) 'warlike Greeks. For (the) powerful Hector

οὐ πρὶν ἀποπαύσεται πολέμου, πρὶν ὄρσαι
'will not before 'cease from-war, before (that he shall) arouse

παρὰ ναῦφι ποδώκεα Πηλεΐωνα. (Τῷ ἡλατι,
at (the) ships (the) swift-footed son-of-Peleus. (On-that day,

δὲ ἂν μάχωνται μὲν ἐπὶ πρύμνεσσι, ἐν
when 'they may 'be-fighting indeed at (the) stern-of-the-ships, in

αἰνοτάτῳ στείνει, περὶ Πατρόκλοιο [475
(a) most-dreadfully narrow-pass, for Patroclus

πεσόντος.) Γὰρ ὥς ἐστι θέσφατον· δ' ἐγὼ οὐκ
fallen.) For thus it-is decreed; but I 'do not

ἀλεγίζω σέθεν χωομένης, οὐδ' εἰ κε ἵκηαι
'care-for you being-angry, not if 'you should 'go

τὰ νείατα πείρατα γαίης καὶ πόντοιο, ἔν
to-the uttermost limits of-land and of-sea, where

480] Ἰαπετός τε τε Κρόνος ἤμενοι, οὔτε
Japetus indeed and-also Saturn sitting, 'were neither

τέρποντ' αἰγῶς Ἡελίοιο ὑπερίονος, οὔτ'
'delighted 'with (the) 'splendour (of the) Sun journeying-on-high, nor

ἀνέμοισι, δέ τε βαδὺς Τάρταρος ἀμφίς·
'with (the) 'winds, but indeed deep Tartarus (is) all-around;

οὔδ' ἦν ἀλωμένη ἀμφίκηαι ἐνδ'· ἔγωγε οὐ
not-inded if wandering you-should-go there; I 'do not

ἀλέγω σευ σκυζομένης, ἐπεὶ οὐ ἄλλο
'regard you being-enraged, since (there is) no other (thing)

κύντερον σέο."
more-impudent (than) you."

ὣς φάτο· δὲ λευκώλενος Ἥρη προσέφη τὸν
Thus he-said; but white-armed Juno answered him

485] οὔτι. Δὲ λαμπρὸν φάος ἡελίοιο
not. And (the) bright light 'of (the) 'sun

ἔπεσ' ἐν Ὠκεανῷ, ἔλχον μέλαινον νύκτα ἐπὶ
fell in (the) Ocean, drawing dark night over

ζεῖδωρον ἄρουραν. Φάος ἔδν μὲν ῥ'
(the) fruitful land. (The) light set indeed then

ἀέκουσιν Τρωσὶν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶς ἐρεβεννή,
unwilling 'to (the) 'Trojans; but 'to (the) 'Greeks gloomy,

τρίλυστος νύξ ἐπήλυδε ἀσασίη.
much-desired night came-on grateful.

Δὲ φαίδιμος Ἕκτωρ αὐτε ποιήσατο ἀγορὴν
But illustrious Hector afterwards formed (a) council

490] Τρώων, ἀναγὼν νόσφι
'of (the) 'Trojans, having-led (them) apart 'from (the)

νεῶν ἐπὶ δινήεντι ποταμῷ, ἐν καθαρῷ,
'ships at (the) eddying river, in (a) clear (space),

ἔδιν δὴ χῶρος διεφαίνετο νεκύων.
[where indeed (the) place appeared (among the) dead-bodies

[where the place was clear of dead bodies]. Δ' ἀποδάντες ἐπὶ
But alighting on

χθόνα ἐξ ἵππων, ἄκουον μῦθων,
 (the) ground from (their) horses, they-listened 'to (the) 'speech,
 τὸν ῥ' Ἑκτωρ φίλος Διὶ ἀγόρευε· δ' ἐν
 which then Hector beloved by-Jove spoke; but in (his)
 χειρὶ ἄρα ἔχ' ἔγχος ἑνδεκάπηχυν· δὲ πάροιθε
 hand then he-had (a) spear (of) eleven-cubits; and before
 λάμπετο χαλκείῃ αἰχμῇ δουρὸς [495
 (him) shone (the) brazen point 'of (the) 'spear,
 δὲ χρύσεος πόρκης θέε περι· ὃγ' ἐρείσάμενος
 and (a) golden ring ran round (it); he leaning-on
 τῷ, προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
 this, spoke winged words:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἧδ' ἐπί-
 “Hear me, O-Trojans and Dardanians and al-
 κουροι· ἐφάμην νῦν, ὀλέσας πάντας νῆας
 lies; I-said now (that), having-destroyed all (the) ships
 τε καὶ Ἀχαιοὺς, ἀπονοστήσειν ἅψ' ἐπὶ
 and also (all the) Greeks, I-would-return back to
 ἠνεμόεσσαν Ἴλιον· ἀλλὰ πρὶν κνέφας [500
 windy Ilium; but before (this) darkness
 ἦλθε, τὸ νῦν μάλιστα ἐσάωσε Ἀργείους καὶ
 came, which now principally saved (the) Grecians and (the)
 νῆας ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης. Ἀλλ' ἦτοι νῦν
 ships on (the) edge 'of (the) 'sea. But truly now
 μὲν πειδόμεδα μελαίνῃ νυκτὶ, τ' ἐφοπλισόμεσθα
 indeed let-us-obey dark night, and make-ready (our)
 δόρπα· αὐτὰρ λύσαδ' ὑπὲξ ὀχέων καλλίτριχας
 repasts; but loosen from (the) chariots (your) beautiful-maned
 ἵππους, δὲ βάλλετ' ἐδωδὴν παρά σφισι· δ' ἐκ
 horses, and throw food before them; and from
 πόλιος καρπαλίμως ἄξασθε βόας καὶ [505
 (the) city quickly bring oxen and
 ἱφία μῆλα, δ' οἰνίζεσθε μελίφρονα οἶνον, τε
 large-good sheep, and procure sweet wine, and
 σίτον ἐκ μεγάρων, δὲ λέγεσθε ἐπὶ πολλὰ
 bread from (your) homes, and gather besides much

ξύλα, ὧς παννύχιοι μέσφ' ἥους, ἥριγενείης,
wood, that all-night until aurora, producing-dawn,

καίωμεν πολλὰ πυρὰ, δὲ σέλας ἱκῇ εἰς
we-may-burn many fires, and (the) splendour (thereof) may-go to

510] οὐρανὸν· καὶ μήπως διὰ νύκτα
heaven; and lest-perhaps during (the) night (the)

καρηχομόωντες Ἀχαιοὶ ὀρπήσονται φεύγειν ἐπ'
long-haired Greeks might-attempt to-fly on

εὐρέα νῶτα θαλάσσης. Μὰν μὴ
(the) broad back 'of (the) 'sea. (That) 'they truly 'may not

ἄσπουδέϊ ἔκηλοι γ' ἐπιβαλεν νεῶν·
without-care-and-toil (and) 'at (their) 'ease at-least 'ascend (the) ships;

ἀλλ' ὧς τις τούτων γε καὶ πέσσει
but (see to it) that some (one) of-these at-least 'may even 'brood-over

βέλος οἴκοδι, βλήμενος ἢ ἰῶ; ἢ
(a) wound at-home, wounded either 'by (an) 'arrow, or 'by (a)

ὀξύεντι ἔγχεϊ, ἐπιδρώσκων νηὸς· ἵνα καὶ
'sharp spear, (while) springing-on (his) ship; that even

515] τις ἄλλος στυγέησι φέρειν πολύδακρυν
any other may-dread to-carry-on tearful

ἄρῃα ἔφ' ἵπποδάμοισι Τρωσὶν. Δὲ κήρυκες
war against (the) horse-breaking Trojans. And 'let (the) heralds

φίλοι Διὶ ἀγγελλόντων ἀνὰ ἄστυ,
dear to-Jove 'proclaim through (the) city, (that the)

παῖδας πρωθήβας τε πολιοκροτάφους γέροντας
youths of-puberty and (the) hoary-templed old-men

λέξασθαι περὶ ἄστυ ἐπὶ θεοδμήτων πύργων·
keep-watch round (the) city on (the) god-built towers;

520] δὲ γυναῖκες, θηλύτεραι, ἑκάστη
and 'let (the) women, (the) weaker-sex, each

ἐνὶ μεγάροισιν καίοντων μέγα πῦρ· δ' ἔστω
in (their) halls 'burn (a) large fire; and let-there-be

τις ἔμπεδος φυλακὴ, μὴ λόχος εἰσέλθῃσι πόλιν,
some strong guard, lest (a) band might-enter (the) city,

λαῶν ἀπεόντων. Ὡδ' ἔστω, μεγαλήτορες
(the) people being-absent. Thus let-it-be, magnanimous

Τρῶες, ὥς ἀγορεύω· δὲ μῦθος, ὃς μὲν
Trojans, as I-say; and 'let (the) speech, which (is) indeed

νῦν ὑγιής, ἔστω εἰρημένος· δὲ τὸν
now (most) salutary, 'be 'spoken; but (for) that (which

ἧοῦς ἀγορεύσω μεδ' [525
will be most expedient) 'in (the) 'morning I-will-speak among

ἵπποδάμοις Τρώεσσι. Εὐφομαι Διὶ τε τ'
(the) horse-breaking Trojans. I-pray to-Jove and also

ἄλλοισιν θεοῖσιν, ἐλπόμενος ἐξελάαν ἐθένδε
'to (the) 'other gods, hoping to-expel hence

κύνας Κηρεσσιφορήτους. (Οὓς Κῆρες
(those) dogs 'brought (here) 'by-Evil-fate. (Whom (the) Evil-fates

φορέουσι ἐπὶ μελαινάων νηῶν.) 'Αλλ' ἦτοι ἐπὶ
bring in black ships.) But indeed in

νυκτὶ φυλάξομεν ἡμέας αὐτούς· δ' [530
(the) night we-will-keep-watch-over us ourselves; and

ὑπ' ἧοιοι πρωί, θωρηχθέντες σὺν τεύχεσι,
in (the) morning to-morrow, having-armed (ourselves) with weapons,

ἐγείρομεν ὄξυν ἄρηα ἐπὶ γλαφυρῇσιν νηυσὶν.
let-us-excite sharp conflict at (the) hollow ships.

Εἴσομαι, εἴ ὃ, κρατερός Διομήδης, Τυδείδης,
I-shall-know, if he, (the) powerful Diomede, (the) son-of-Tydeus,

κέ ἀπώσεται παρ νηῶν πρὸς τεῖχος,
will 'force (me) 'back from (the) ships to (our) walls,

ἢ ἐγὼ, δηώσας τὸν χαλκῷ, κεν φέρωμαι
or I, having-slain him 'with (the) 'brass, shall carry-away

βροτόεντα ἔναρα. Αὔριον ἦν ἀρετὴν [535
(his) bloody spoils. To-morrow his valour

διαείσεται, εἴ κ' μείνῃ ἐμὸν ἐπερχόμενον
will-be-made-known, if 'he shall 'withstand my advancing

ἐγχοσ· ἀλλ' οὐὼ κείσεται οὐτῆδεῖς ἐν
spear; but I-think (that) he-will-lie wounded among (the)

πρώτοισιν, δὲ πολέες ἑταῖροι ἀμφ' αὐτὸν,
first, and many companions around him,

πῦριον ἐς ἀνιόντος ἡελίου. Γὰρ αἶ ἐγὼν
to-morrow at (the) rising (of the) sun. For would (that) I

εἶν' ὥς ἀθάνατος καὶ ἀγήραος πάντα
were so (certain of being) immortal and free-from-old-age all

ἡματα, δὲ τιοίμην, ὥς Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων
(my) days, and honoured, as Minerva and Apollo

540] τίετ', ὥς ἥδε ἡμέρη φέρει
are-honoured, as (I am certain that) this day will bring

κακόν Ἀργείοισιν.
evil 'to (the) 'Greeks."

ὣς Ἑκτωρ ἀγόρευ' δὲ Τρῶες κελάδησαν
Thus Hector haranged (them); and (the) Trojans applauded-aloud

ἐπὶ. Δ' οἱ μὲν λῦσαν ἰδρώοντας ἵππους
thereat. And they indeed loosened (their) sweating horses

ὑπὸ ζυγοῦ, δὲ δῆσαν ἱμάντεσσι ἕκαστος
from (the) yoke, and they-bound (them) with-halters each

545] παρ' οἷσιν ἄρμασιν· δ' ἐκ πόλιος
to their chariots; and from (the) city 'they

καρπαλίμως ἄξανκο βόας καὶ ἴφια μῆλα· δ'
quickly 'brought oxen and large-good sheep; and

οἰνίζοντο μελίφρονα οἶνον, τε σίτον ἐκ
they-procured sweet wine, and bread from (their)

μεγάρων, δ' ἐπὶ λέγοντο πολλὰ ξύλα. [Δ'
homes, and besides they-collected much wood. [And

ἔρδον ἀδανάτοισι τεληέσσας ἑκατόμβας,
they-offered-up 'to (the) 'immortals perfect hecatombs,

Δ' ἄνεμοι φέρον ἡδεῖαν κνίσσῃν ἐκ πεδίου
And (the) winds carried (the) sweet savour from (the) plain

550] εἴσω οὐρανόν· δὲ τῆς μάκαρες θεοὶ
to heaven; but of-this (the) blessed gods

οὔτι δατέοντο, οὔδ' ἔδελον· γὰρ ἱρή Ἴλιος,
'did not-at-all 'share, nor wish; for sacred Ilium,

καὶ Πρίαμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο, ἐϋμμελίω,
and Priam, and (the) people of-Priam, good-at-the-ashen-han-

μάλ' ἀπήχθετο σφιν.]
Iled-spear, 'were very 'hateful to-them.]

Δ' οἱ, μέγα φρονέοντες, εἶατο παννύχιοι
But they, greatly elated, sat all-night

ἐπὶ γεφύρῃ πτολέμοιο· δὲ πολλά πυρὰ καίετο
 in (the) ranks of-war; and many fires burned
 σφισι. Δ' ὡς ὅτ' ἐν οὐρανῷ ἄστρα [555
 for-them. And as when in heaven (the) stars
 φαίνεται ἀριπρεπέα ἀμφὶ φαεινὴν σελήνην, ὅτε
 appear very-conspicuous about (the) lucid moon, when
 τ' αἰθὴρ ἔπλετο νήνεμος· (τε πᾶσαι
 indeed (the) æther was without-wind; (and all (the)
 σκοπιαί, καὶ ἄκροι πρόονες, καὶ νάπαι,
 out-look-places, and (the) highest summits, and groves,
 ἐκ ἔφανον· δ' οὐρανόθεν ἄρ' ἀσπετος αἰθὴρ
 appear; but from-heaven then (the) immense æther
 ὅπερ ῥά γη,) δὲ πάντα ἄστρα τ' εἶδεται· δέ
 was-opened-downwards,) and all (the) stars indeed are-seen; and
 τε ποιμὴν γέγηδε φρένα· τόσσα
 indeed (the) shepherd rejoiced (in his) soul: so-many (also)
 πυρὰ φαίνετο μεσηγυῖ νεῶν ἠδὲ ῥοάων [560
 fires appeared between (the) ships and (the) streams
 Ξάνθοιο, Τρώων καίοντων πρό Ἰλίοδι.
 of-Xanthus, (the) Trojans kindling (them) before Ilium.
 Χίλι' ἄρ' πυρὰ καίετο ἐν πεδίῳ· δὲ παρ
 (A) thousand then fires burned in (the) plain; and by
 ἑκάστῳ εἶατο πεντήκοντα, σελα
 each (one) sat fifty (men), 'at (the) 'light 'of (the)
 αἰδομένοιο πυρός. Δ' ἵπποι ἐρεπτόμενοι λευκὸν
 'blazing fire. And (their) horses eating white
 κρὶ καὶ ὀλύρας, ἑσταότες πα' ὄρχεσφιν, [565
 barley and oats, standing by (the) chariots,
 μίμνον ἐὺδρονον Ἥῳ.
 they-awaited beautiful-throned Aurora.

THE END.

SEP 1 9 1913



**Commercial Reproduction
On Order, Preservation**

Nov 2000



